Library of The Theological Seminary
PRINCETON · NEW JERSEY

Purchased on the
Green Fund 1879

PK3741
.H6E5

Digitized by the Internet Archive
in 2016

https://archive.org/details/hitopadeshacolle00unse

LIBRARY ... TON
JUN 29 1967
THEOLOGICAL SEMINARY

THE

HITOPADESHA:

A COLLECTION OF

Fables and Tales in Sanscrit

BY

VISHNUSARMÁ.

WITH THE BENGALI AND THE ENGLISH TRANSLATIONS REVISED.

EDITED BY

LAKSHAMI NÁRÁYAN NYÁLANKÁR.

Calcutta:

PRINTED AT THE SHÁSTRA PRAKÁSHA PRESS, SOBHÁ BÁZAR STREET.

1830.

पञ्चतन्त्रप्रभृति नीतिशास्त्रोद्धृतः

मित्रलाभ सुहृद्भेद विग्रह सन्ध्यवयवान्वितः

हितोपदेशः

विष्णुशर्म्मणा संगृहीतः

कलिकाता राजधान्यां शास्त्रप्रकाश यन्त्रालये

श्रीलक्ष्मीनारायणन्यायालङ्कारेण

शोधितोमुद्रितश्च

शकाब्दाः १७५२ सम्वत् १८८७

সাধু গৌড়ীয় ভাষায় সংগৃহীত

হিতোপদেশ

শ্রীলক্ষ্মীনারায়ণ ন্যায়ালঙ্কারকর্তৃক

সংশোধিত হইয়া

কলিকাতা মহানগরে শাস্ত্রপ্রকাশ যন্ত্রালয়ে

মুদ্রিত হইল

সন ১২৩৭ শাল

CONTENTS.

Page

INTRODUCTION — — 1

CHAP. I.

THE ACQUISITION OF A FRIEND. — — 19

FABLE I. The story of the pigeons, the crow, the mouse, the tortoise, and the deer 21

II. The traveller and the tiger — 25

III. The deer, the jackal, and the crow — 55

IV. The blind vulture, the cat, and the birds 57

V. The history of Hiranyaka the mouse 93

VI. The old man and his young wife — 95

VII. The huntsman, the deer, the boar, the serpent, and the jackal — — 119

VIII. The rājāh's son and the merchant's wife 139

IX. The jackal and the elephant — 143

CHAP. II.

THE SEPARATION OF FAVOURITE. 161

FABLE I. The story of the bull, the two jackals and the lion — — 163

II. The ape and the wedge — — 177

III. The thief, the ass, and the dog — 181

IV. The lion, the mouse, and the cat — 213

V. The poor woman and the bell — 221

VI. The adventures of Kandarpakētu, comprising the story of the cow-keeper, the barber, and their wives; and the history of the devotee whose avarice occasioned the loss of all his wealth — — 235

VII. The farmer's wife and her two gallants 249

VIII. The crow, the golden chain, and the black serpent — — — 255

IX. The lion and the rabbit — — 257

X. The partridges and the sea — 275

CHAP. III.

		Page
	OF DISPUTING	299
FABLE I.	The history of the geese & the peacocks	301
II.	The birds and the monkies	305
III.	The ass dressed in a tiger's skin	309
IV.	The elephants and the rabbits	313
V.	The goose and the crow	323
VI.	The Varttaka and the crow	325
VII.	The wheelwright and his wife	327
VIII.	The blue jackal	349
IX.	The man who sacrificed his own son	373
X.	The barber who killed a beggar	387

CHAP. IV.

	OF MAKING PEACE.	415
FABLE I.	Continuation of the history of the geese and the peacocks	417
II.	The tortoise and the two geese	419
III.	The three fish	421
IV.	The merchant and his artful wife	ib
V.	The boobies and weasel	427
VI.	The mouse and the hermit	433
VII.	The booby and the crab	437
VIII.	The Brāhman who brake the pots & pans	441
IX.	The two giants	44[illegible]
X.	The Brāhman and his goat	[illegible]6
XI.	The camel, the crow, the tiger, and the jackal	467
XII.	The old serpent and the frogs	475
XIII.	The Brāhman and his weasel	493

॥ শ্রীগণেশায় নমঃ ॥

॥ অথ হিতোপদেশঃ ॥

সিদ্ধিঃ সাধ্যে সতামস্তু প্রসাদাত্তস্য ধূর্জ্জটেঃ।
জাহ্নবীফেণলেখেব যন্মূর্দ্ধ্নি শশিনঃ কলা॥
শ্রুতো হিতোপদেশোঽয়ং পাটবং সংস্কৃতোক্তিষু। বাচাং সর্ব্বত্র
বৈচিত্র্যং নীতিবিদ্যাং দদাতি চ॥

গ্রন্থারম্ভে বিঘ্নবিনাশের নিমিত্তে প্রথমতঃ প্রার্থনারূপ মঙ্গলাচরণ করিতেছেন্। জাহ্নবীর ফেণরেখার ন্যায় চন্দ্রকলা যাঁহার মস্তকে আছে সে শিবের অনুগ্রহেতে সাধুলোকেরদিগের সাধ্য কর্ম্ম সিদ্ধ হউক্।

শ্রুত যে এই হিতোপদেশ ইনি সংস্কৃতবাক্যেতে পটুতা ও সর্ব্বত্র বাক্যের বিচিত্রতা ও নীতিবিদ্যা দেন।

MAY the completion, through the mercy of Dhurjati, on whose head is planted a crescent among the frothy streams of Jahnhavi, be for the edification af theworthy!

This work, entitled Hitopades, affordeth elegance in the Sanskrit idioms, in every part variety of language, and inculcateth the doctrine of prudence and Policy.

অজরামরবৎ প্রাজ্ঞো বিদ্যামর্থঞ্চ চিন্তয়েৎ। গৃহীত ইব কেশেষু মৃত্যুনা ধর্ম্মমাচরেৎ ॥ সর্ব্বদ্রব্যেষু বিদ্যৈব দ্রব্যমাহুরনুত্তমং অহার্য্যত্বাদনর্ঘত্বাদক্ষয়ত্বাচ্চ সর্ব্বদা। সঙ্গময়তি বিদ্যৈব নীচগাপি নরং সরিৎ। সমুদ্রমিব দুর্দ্ধর্ষং নৃপং ভাগ্যমতঃ পরং ॥ বিদ্যা দদাতি বিনয়ং বিনয়াদ্যাতি পাত্রতাম্। পাত্রত্বাদ্ধনমাপ্নোতি ধনাদ্ধর্ম্মং ততঃ সুখং ॥ বিদ্যা শস্ত্রস্য শাস্ত্রস্য দ্বে বিদ্যে প্রতিপত্তয়ে। আদ্যা হাস্যায় বৃদ্ধত্বে দ্বিতীয়াদ্রিয়তে সদা ॥

প্রাজ্ঞলোক অজর ও অমরেরন্যায় হইয়া বিদ্যা এবং অর্থ চিন্তা করিবেক আর যমকর্তৃক কেশে গৃহীতের মত হইয়া ধর্ম্মাচরণকরিবেক। এবং সকলদ্রব্যের মধ্যে বিদ্যাই অত্যুত্তম দ্রব্য ইহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন্ যেহেতুক বিদ্যারূপধনকে চোরেরা অপহরণ করিতে পারেনা এবং বিদ্যার মূল্যনাহি আর সর্ব্বকালেক্ষয় হয় না আর যদি নীচলোকের বিদ্যা হয় তবে সেই মনুষ্যকে দুষ্প্রাপ্য রাজাকে পাওয়ান্ যেমন নীচগা নদী মনুষ্যকে দুষ্প্রাপ্যসমুদ্রকে পাওয়ান্ রাজার সঙ্গে মেলন হেতুক বিদ্যা উৎকৃষ্টভাগ্যকে পাওয়ান্ বিদ্যা বিনয় দেন্ বিনয়েতে যোগ্যতাপায় যোগ্যতাহইতে ধন পায় ধনহইতে

ধর্ম্ম পায় ধর্ম্মহইতে সুখ পায় ॥ আর বিশেষকহিতেছেন যে শস্ত্রবিদ্যা ও শাস্ত্রবিদ্যা এই দুই বিদ্যা প্রতিপত্তির নিমিত্তে হন্ কিন্তু আদ্যা শস্ত্রবিদ্যা বৃদ্ধাবস্থাতে হাস্যের নিমিত্তে হন্ দ্বিতীয়া শাস্ত্রবিদ্যা সর্ব্বকালে আদরণীয়া হন্ ॥

The wise man should study the acquisition of science and riches, as if he were not subject to sickness and death, but to the duties of religion he should attend, as if death had seized him by the hair.

Of all things Knowledge is esteemed the most precious treasure; because of its incapacity to be stolen, to be given away, or ever to be consumed.

Knowledge introduceth a man to acquaintance; and, as the humble stream to the ocean, so doth it conduct him into the hard-acquired presence of the prince, whence fortune floweth.

Knowledge produceth humility; from humility proceedeth worthiness; from worthiness riches are acquired· from riches religion, and thence happiness.

There are two species of Knowledge in use: —the knowledge of arms, and the knowledge of books. The first is ridiculous in old age, whilst the last is for ever honourable.

যন্নবে ভাজনে লগ্নঃ সংস্কারোনান্যথা ভবেৎ কথাচ্ছলেন বালানাং নীতিস্তদিহ কথ্যতে ॥ মিত্রলাভঃ সুহৃদ্ভেদো বিগ্রহঃ সন্ধিরেব চ । পঞ্চতন্ত্রাত্তথান্যস্মাদ্গ্রন্থাদাকৃষ্য লিখ্যতে ।। অস্তি ভাগীরথীতীরে পাটলিপুত্রনামধেয়ং নগরং তত্র সর্ব্বস্বামিগুণোপেতঃ সুদর্শনোনাম নরপতিরাসীৎ স ভূপতিরেকদা কেনাপি পঠ্যমানং শ্লোকদ্বয়ং শুশ্রাব। অনেকসংশয়োচ্ছেদি পরোক্ষার্থস্য দর্শকং। সর্ব্বস্য লোচনং শাস্ত্রং যস্য নাস্ত্যন্ধএব সঃ ।। যৌবনং ধনসম্পত্তিঃ প্রভুত্বমবিবেকতা একৈকমপ্যনর্থায় কিমু তত্র চতুষ্টয়ং ।।

অপর যেহেতুক্ নূতনপাত্রে সংলগ্ন যে চিহ্ন সে অন্যথা হয় না সেইহেতুক্ গল্পের ছলেতে বালকেরদের সম্বন্ধে এ গ্রন্থে নীতি কহাযাইতেছে । মিত্রলাভ ও সুহৃদ্ভেদ ও বিগ্রহ ও সন্ধি এতচ্চতুষ্টয়াত্মক নীতিশাস্ত্র পঞ্চতন্ত্রহইতে ও আর২ গ্রন্থহইতে আকর্ষণ করিয়া লিখা যাইতেছে । ভাগারথীতীরেপাটলিপুত্র নামে এক নগর আছে সেখানে সকল রাজগুণবিশিষ্ট সুদর্শন নামে রাজা ছিলেন্ সেই ভূপতি এক সময় কাহারও কর্তৃকপঠ্যমান শ্লোকদ্বয় শ্রবণ করিলেন্ তাহার অর্থ এই যে অনেক সন্দেহের নাশক এবং অপ্র

ত্যক্ষবিষয়ের দর্শক এমত যে শাস্ত্র সে সকলের চক্ষু ইহা যাহার নাহি সেই অন্ধ। আর যৌবন ও ধনসম্পত্তি ও প্রভুত্ব ও অবিবেকতা এই চতুষ্টয় প্রত্যেকেই অনর্থের নিমিত্ত হয় আর যেখানে এ চতুষ্টয় একাধারবর্ত্তি সেখানে কি হয় তাহা কহিতে পারিনা।

As the impressions made upon a new vessel are not easily to be effaced; so here youth are taught Prudence through the allurement of fable.

This work is divided under four heads:
The Acquisition of a Friend. The Separation of a Favourite. Of Disputing. of making Peace.

And it is, chiefly, drawn and written from the Pancha Tantra and other books.

On the banks of the river Bhagirathi, there is a remarkable city called Patalipura, where there was formerly a Raja, endued with every noble quality, whose name was Sudarsana. One day he heard the two following verses, as they were repeated by some one:

He who is not possessed of Learning which dispels many doubts, points out hidden things, and is, as it were, the organ of sight to all, is even as a blind man.

Youth, abundant wealth, authority, and inexperience, is, each of them, the source of ruin. What then must be the fate of him in whom all four are combined!

ইত্যাকর্ণ্যাত্মনঃ পুত্রাণামনধিগতশাস্ত্রাণাং নিত্য মুন্মার্গগামিনাং শাস্ত্রানুষ্ঠানেনোদ্বিগ্নমনাঃ স রাজা চিন্তয়ামাস ॥ কোঽর্থঃ পুত্রেণ জাতেন যোন বিদ্বান্ন ধার্ম্মিকঃ। কাণেন চক্ষুষা কিম্বা চক্ষুঃ পীড়ৈব কেবলং॥ অজাতমৃতমূর্খাণাং বরমাদ্যৌ ন চান্তিমঃ। সকৃদ্দুঃখ করাবাদ্যাবন্তিমস্তু পদে পদে ॥ কিঞ্চ। বরং গর্ব্ভস্রাবো বরমপি চ নৈবাভিগমনং বরং জাতঃ প্রেতোবরমপি চ কন্যাপ্যজনিতা। বরং বন্ধ্যা ভার্য্যা বরমপি চ গর্ব্ভেষু বসতিঃ ন বাবিদ্বান্রূপদ্রবিণগুণযুক্তোপি তনয়ঃ ॥ স জাতোযেন জাতেন যাতি বংশঃ সমুন্নতিং। পরিবর্ত্তিনি সংসারে মৃতঃ কোবা ন জায়তে॥ * * * *

ইহা শুনিয়া সে রাজা অজ্ঞাতশাস্ত্র এবং সর্ব্বদা বিপথ গামী আপন পুত্রেরদিগের শাস্ত্রবিজ্ঞাপনার্থে উদ্বিগ্নচিত্ত হইয়া চিন্তাকরিলেন। যে পুত্র পণ্ডিত ও ধার্ম্মিক নয় সে পুত্র হওয়াতে কি প্রয়োজন বরং অনর্থ হয় যেমন কাণচক্ষুতে কিছু প্রয়োজন নাহি প্রত্যুত কাণচক্ষু কেবল পাড়ারি কারণ হয়। এবং অজাত ও মৃত ও মূর্খ ইহার মধ্যে আদ্যদ্বয় ভাল অন্তিম ভাল নয় যেহেতুক আদ্যদ্বয় একবার দুঃখদায়ক হয়

অন্তিম পদে পদে দুঃখ দায়ক হয় । অপর গর্ভস্রাব ও ভাল স্ত্রীঅভিগমন না করাও ভাল জন্মিয়া মরাও ভাল কন্যা হওয়াও ভাল ভার্য্যা বন্ধ্যাহওয়াও ভাল গর্ভ হইতে ভূমিষ্ঠ না হওয়াও ভাল রূপ ও ধন সমূহবিশিষ্ট মূর্খ পুত্র কিছু নয় ॥ এবং যে পুত্র জন্মিলে বংশ উন্নতি পায় সে জন্মুক নতুবা জন্ম মরণ ধর্ম্মশালি সংসারে কেবা মরিয়া না জন্মে ।

The Raja had no sooner heard these lines than he began to consider, with an afflicted heart, the situation of his sons, who were yet unacquainted with books, and wandering in the paths of error.

What benefit is there in a son who is neither learned nor virtuous ! Or, of what use is a single eye? Such an eye is but pain !

Again:

Of the child unborn, the dead, and the fool, the two first, and not the last, are the least to be lamented; for the two first cause but a transient sorrow, whilst the last is an eternal plague.

A son though rich and beautiful if he be ignorant had better have been an abortion. Continence, the death of a child as soon as born, the birth of a daughter, a barren wife, continnance in the womb are all to be prefrered to such a son,

He is truly born, by whose birth his generation is exalted; or else, who is there in this transitory life, who being dead, is not born again?

So it is said,

অন্যচ্চ। গুণিগণগণনারম্ভে ন পততি কঠিনী স বস্মুমাযস্য তেনাম্বা যদি সুতিনী বদ বন্ধ্যা কীদৃশী ভবতি॥ অপি চ। দানে তপসি শৌর্য্যে চ যস্য ন প্রথিতং মনঃ। বিদ্যাযামর্থলাভে চ মাতুরুচ্চারএব সঃ॥ অপরঞ্চ। বরমেকোগুণী পুত্রোন চ মূর্খশতৈরপি। একশ্চন্দ্রস্তমোহন্তি ন চ তারাগণৈরপি॥ পুণ্যতীর্থে কৃতং যেন তপঃ ক্বাপ্যতিদুষ্করং তস্য পুত্রোভবেদ্বশ্যঃ সমৃদ্ধো ধার্ম্মিকঃ সুধীঃ॥ তথাচোক্তং॥ অর্থাগমোনিত্যমরোগিতা চ প্রিয়া চ ভার্য্যা প্রিয়বাদিনী চ বশ্যশ্চ পুত্রোঽর্থকরী চ বিদ্যা ষড্জীবলোকেষু সুখানি রাজন্। *

অপর গুণিসমূহের গণনারম্ভে সম্ভ্রমেতে খড়ী যাহার নামে না পড়ে সে পুত্রেতে মাতা যদি পুত্রবতী হয় তবে বল বন্ধ্যা কেমন হয়। এবং দান ও তপস্যা ও শৌর্য্য ও ধনার্জ্জনেতে মন যাহার সচেষ্টিত না হয় সে মাতারবিষ্ঠা মাত্র। এবং গুণবান্ এক পুত্রও ভাল শত২ মূর্খ পুত্রেতে প্রয়োজন নাহি যেমন এক চন্দ্র অন্ধকারনষ্ট করেন্ তারা সমূহ কিছু করিতে পারে না। এবং কোন পুণ্য তীর্থে যে অতিদুষ্কর তপস্যা করিয়াছে তাহার পুত্র অবশ্য ধনবান্ ও ধার্ম্মিক ও পণ্ডিত হয়॥

সেই প্রকার পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন। প্রতিদিন অর্থের আগমন ও অরোগিতা এবং প্রিয়া ভার্য্যা ও প্রিয়বাদিনী ভার্য্যা ও বিনয়ী পুত্র ও অর্থকরী বিদ্যা এই ছয় সংসারে সুখদায়ক হয়।

Why should the mother of that son, whom the chalk marks not inthe first enumeration of the virtuous, have complained, had she been childless;

Again:

That son is but as a lump of clay whose mind is not indowed with generosity and charitable dispositions or who neglects to perform religious penance, or who studies not the art of war, and the art of gaining wealth.

One child of genius is a blessing; not so even a hundred fools: A single moon dispelleth darkness better than a host of stars.

The child of him, whose transgressions are expiated by penances performed at places of holy pilgrimage, should be obedient, prosperous, virtuous, and happy.

And it is said also

An influx of riches, and constant health; a wife who is dear to one, and one who is of kind and gentle speech; a child who is obedient, and useful knowledge, are, my son, the six pleasures of life.

কোধন্যোবহুভিঃ পুত্রৈঃ কূশূলাপূরণাঢকৈঃ। বরমেকঃ কুলালম্বী যত্র বিশ্রূয়তে পিতা॥ ইদানীমেতে মম পুত্রা গুণবন্তঃ ক্রিয়ন্তাং। যতঃ। আহারনিদ্রাভয়মৈথুনঞ্চ সামান্যমেতৎ পশুভির্নরাণাং। ধর্ম্মোহি তেষামধিকোবিশেষো ধর্ম্মেণ হীনাঃ পশুভিঃ সমানাঃ। যতঃ। ধর্ম্মার্থকামমোক্ষাণাং যস্যৈকোপি ন বিদ্যতে। অজাগলস্তনস্যেব তস্য জন্ম নিরর্থকং। যচ্চোচ্যতে। আয়ুঃ কর্ম্ম চ বিত্তঞ্চ বিদ্যা নিধনমেব চ। পঞ্চৈতান্যপি সৃজ্যন্তে গর্ভস্থস্যৈব দেহিনঃ কিঞ্চ। অবশ্যম্ভাবিনোভাবাভবন্তি মহতামপি। নগ্নত্বং নীলকণ্ঠস্য মহাহিশয়নং হরেঃ। অন্যচ্চ। যদভাবি ন তদ্ভাবি ভাবিচেন্ন তদন্যথা। ইতি চিন্তা বিষঘ্নোয়মগদঃ কিন্নপীয়তে।

আর গোলাগৃহের পূরণার্থ যে আঢি তত্তুল্য অনেক পুত্রেতে কে ধন্য হয় কিন্তু কুলাচারাবলম্বী এক পুত্র ও ভাল যাহাতে পিতা খ্যাত হন। অতএব এখন এই আমার পুত্রেরদিগেকে গুণবন্ত করায়উক্। যেহেতুক আহার ও নিদ্রা ও ভয় ও মৈথুন এই সকল ব্যবহার পশুরদের যাদৃশ মনুষ্যেরদেরও তাদৃশ কিন্তু পশুরদের হইতে মনুষ্যেরদের অধিক ধর্ম্ম এই বিশেষ অতএব ধর্ম্মেতে হীন মনুষ্যেরা পশুরদের সমান। যে হেতুক ধর্ম্ম ও অর্থ ও কাম ও মোক্ষ ইহার মধ্যে একও যাহার

নাহি তাহার জন্ম ছাগলের গলদেশস্থিত স্তনের ন্যায় নির র্থক হয়। অপরও কহাযাইতেছে। আয়ু আর কর্ম্ম আর ধন আর বিদ্যা আর মরণ এই পাঁচ গর্ভস্থাবস্থাতেই জীবের সৃষ্ট হয়। আর অবশ্যভাবি পদার্থসকল মহতেরও হয় ইহার দৃষ্টান্ত মহাদেবের নগ্নত্ব এবং হরির মহাসর্পশয্যা। এবং যে হইবার উপযুক্ত নয় সে হইবে না যে হইবার উপযুক্ত তাহার অন্যথা হইবে না এতাদৃশ চিন্তারূপবিষনাশক ঔষধি কি লোককর্তৃক পীত হয় না অর্থাৎ অবশ্য হয়।

Who should boast of many sons, unfit to secure good fortune ? one son who supports his family, and who does credit to his father, is preferable. Therefore, let my sons be improved by education.

For; Lating, Sleep, Fear, Passion, are common to men and bruts: birtue is there principal distinction; without which men are no better than beasts.

The life of that man who has ueither virtue. wealth, desire nor final happiness, is as unprofitable as the false nipples on the neck of a goat: As it is said;

The age, the actions, the wealth, the knowledge, and even the death, of every one is determined in his mother's womb.

The determined fate of all beings, let them be ever so great, inevitably happeneth: Nakedness is the fate of Nilakanht, and of Hari sleeping on a great serpent.

What is not to be, that is not to be; if it be to come to pass, it cannot be otherwise. This reasoning is an anti dote. Why doth not the afflicted drink of it?

एतत् कार्य्याक्षमाणां केषाञ्चिदालस्यवचनं । यथा ह्येकेन चक्रेण न रथस्य गतिर्भवेत् । एवं पुरुषकारेण विना दैवं न सिध्यति॥तथा च। पूर्व्वजन्मकृतं कर्म्म तद्दैवमिति कथ्यते तस्मात् पुरुषकारेण यत्नं कुर्य्यादतन्द्रितः॥ अन्यच्च उद्योगिनं पुरुषसिंहमुपैति लक्ष्मीर्दैवेन देयमिति कापुरुषावदन्ति। दैवं निहत्य कुरु पौरुषमात्मशक्त्या यत्ने कृते यदि न सिध्यति कोऽत्र दोषः॥ यथा मृत्पिण्डतः कर्त्ता कुरुते यद्यदिच्छति। एवमात्मकृतं कर्म्म मानवः प्रतिपद्यते॥ अपरञ्च। काकतालीयवत् प्राप्तं दृष्ट्वापि निधिमग्रतः न स्वयं दैवमादत्ते पुरुषार्थमपेक्षते।

এ কোন কার্য্যাক্ষম লোকেরদিগের আলস্যবচন যেহেতুক যেমন এক চক্রেতে রথের গতি হয় না এমন পুরুষার্থ ব্যতিরেকে দৈবসিদ্ধ হয় না। পূর্ব্বজন্ম কৃত যে কর্ম্ম তাহার নাম দৈব কহা যায় সেইহেতুক নিরালস্য হইয়া পুরুষার্থেতে যত্ন করিবেক। আর লক্ষ্মী উদ্যোগি পুরুষসিংহকে পায়েন অদৃষ্টপ্রযুক্ত হয় ইহা কাপুরুষেরা কহে অতএব অদৃষ্টকে অনাদর করিয়া আপন শক্ত্যনুসারে পুরুষার্থপ্রকাশ করহ যত্ন করিলে যদি কার্য্য সিদ্ধ না হয় তবে কি দোষ। যেমন কুলাল ঘট শরাবাদি যা যা ইচ্ছা করে তাহাই

এক মৃৎপিণ্ডহইতে নির্ম্মাণ করে এবং মনুষ্য আপন কৃতকর্ম্ম হইতে নানা ফল পায় । অপর সম্মুখেতে কাকতালীয়ের ন্যায় অকস্মাৎ প্রাপ্ত নিধিকে দেখিয়াও দৈব আপনি আনিয়া দেন না কিন্তু পুরুষার্থ অপেক্ষা করে ।

But such are the idle sentiments of certain men, who admit not of works; for,

As the chariot will not move upon a single wheel; even so fate succeedeth not without human exertion.

It is said 'fate is nothing but the deeds committed in a former state of existence; wherefore' it behoveth a man vigilantly to exert the powers he is possessed of.

Fortune attendeth that lion amongst men who exerteth himself. They are weak men who declare fate the sole cause.

Subdue fate and exert human strength to the utmost of your power; and if when pains have been taken success is not obtained, in whom is the blame?

Whilst a man confideth in providence, he should not slacken his own exertions; for without labour he is unworthy to obtain the oil from the seed.

As the potter formeth the lump of clay into whatever shape he liketh, even so may a man regulate his own actions.

Again:

Although in the story of the Crow' and Tal' fruit' one was seen to have found a treasure before him, fate of itself did not present it. some exertion was still expected.

উদ্যমেন হি সিদ্ধ্যন্তি কার্য্যাণি ন মনোরথৈঃ। নহি সুপ্তস্য সিংহস্য প্রবিশন্তি মুখে মৃগাঃ। তথাচোক্তং। মাতা শত্রুঃ পিতা বৈরী যেন বালো ন পাঠিতঃ। ন শোভতে সভামধ্যে হংসমধ্যে বকো যথা॥ রূপযৌবনসম্পন্না বিশালকুলসম্ভবাঃ। বিদ্যাহীনা ন শোভন্তে নির্গন্ধা ইব কিংশুকাঃ॥ অপরঞ্চ। পুস্তকেষু চ নাধীতং নাধীতং গুরুসন্নিধৌ। ন শোভতে সভামধ্যে জারগর্ভা ইব স্ত্রিয়ঃ॥ এতচ্চিন্তয়িত্বা স রাজা পণ্ডিতসভাং কারিতবান্। রাজোবাচ। ভো ভোঃ পণ্ডিতাঃ শ্রূয়তাং মম বচনমস্তি কশ্চিৎ এবম্ভূতো বিদ্বান্ যো মম পুত্রাণাং নিত্যমুন্মার্গগামিনামনধিগতশাস্ত্রাণামিদানীং নীতিশাস্ত্রোপদেশেন পুনর্জন্ম কারয়িতুং সমর্থঃ।

যেহেতুক উদ্যোগেতে কার্য্যসকল সিদ্ধ হয় মনোরথ মাত্রেতেই হয় না কেননা সুপ্তসিংহের মুখেতে মৃগেরা স্বত প্রবেশ করেনা। পণ্ডিতেরা সেই প্রকার কহিয়াছেন্ যে পিতা ও মাতা বালককে পাঠ করায় না সে পিতা ও মাতা শত্রু ঐ বালক সভামধ্যে শোভা পায়না যেমন হংসের মধ্যে বক। রূপ ও যৌবনেতে সম্পন্ন এবং মহাকুলসম্ভব যে সকল তাহারাও বিদ্যাহীন হইলে শোভা পায়না যেমন গন্ধহীন পলাশ পুষ্প। অপর

যে ব্যক্তি গুরু নিকটে অধ্যয়ন করে নাহি ও আপনিও পুস্তকে অধ্যয়ন করে নাহি সে সভামধ্যে শোভা পায়না স্ত্রীর উপপতি হইতে হয় যে গর্ব্ভ সে যেমন। ইহা চিন্তা করিয়া সেই রাজা পণ্ডিত সভা করাইলেন অনন্তর রাজা কহিলেন ভোভো পণ্ডিতেরা আমার কথা শ্রবণ করুণ। এমন পণ্ডিত কেহ আছে যে নিত্য বিপথগামি অবিদিতশাস্ত্র আমার পুত্রেরদের এখন নীতিশাস্ত্রোপদেশদ্বারা পুনর্জন্ম করাইতে সমর্থ হয়।

Good fortune is the offspring of our endeavonrs' although there be nothing sweeter than ease. The deer are not wont to precipitate themselves into the mouth of the sleeping lion.

That mother is an enemy, and that father a foe, by whom not having been instructed' their son shineth not in the assembly; but appeareth there, like a booby among geese.
Men deficient in learning shine not, although they may be possessed of youth and beauty, and of a noble race: They are like the flower Kinsukh, destitute of fragrance.
The boy who hath been exercised neither in books, nor under a teacher, shines not in society, any more than a woman pregnant by a gallant.

The Raja having thus meditated for a while, convened a council of pandits, whom he addressed in the following wards:—"Ye learned men, attend ! Is there a man to be found who shall, by precepts drawn from Niti-Sastras, be able to perfect the birth of my sons, who are yet unin formed, and constantly wandering in the paths of error; For,

যতঃ। কাচঃ কাঞ্চনসংসর্গাদ্ধত্তে মারকতীর্দ্যুতীঃ তথা সৎসন্নিধানেন মূর্খোযাতি প্রবীণতাং ॥ উক্তঞ্চ। হীয়তে হি মতিস্তাত হীনৈঃ সহ সমাগমাৎ সমৈশ্চ সমতামেতি বিশিষ্টৈশ্চ বিশিষ্টতাম্ ॥ অত্রান্তরে বিষ্ণুশর্ম্মনামা পণ্ডিতঃ সকলনীতিশাস্ত্রতত্ত্বজ্ঞো বৃহস্পতিরিবাব্রবীৎ দেব মহাকুলসম্ভূতাএতে রাজপুত্রাস্তন্ময়া নীতিং গ্রাহয়িতুং শক্যন্তে। যতঃ। নাদ্রব্যে নিহিতা কাচিৎ ক্রিয়া ফলবতী ভবেৎ। ন ব্যাপারশতেনাপি শুকবৎ পাঠ্যতে বকঃ॥ অন্যচ্চ। অস্মিংস্তু নির্গুণং গোত্রে নাপত্যমুপজায়তে আকরে পদ্মরাগাণাং জন্ম কাচমণেঃ কুতঃ। অতোহহং ষণ্মাসাভ্যন্তরে তব পুত্রান্ নীতিশাস্ত্রাভিজ্ঞান্ করিষ্যামি। রাজা সবিনয়ং পুনরুবাচ।

যেহেতুক কাঞ্চন সংসর্গেতে কাচ যেমন মরকতমণির দ্যুতিকে ধারণ করে তেমন পণ্ডিতসন্নিধানেতে মূর্খ ও প্রবীণত্বকে পায়। পণ্ডিতেরা সে প্রকার কহিয়াছেন্। হীনলোকেরদের সবাসেতে মতি হীনাহয় এবং স্বসমান লোকেরদের সহিত বাসেতে মতি সমতাকে পায় এবং উত্তম লোকেরদের সহিত বাসেতে মতি উত্তমতাকে পায়। ইহার মধ্যে বৃহস্পতি তুল্যসকল নীতিশাস্ত্রের যথার্থজ্ঞাতা বিষ্ণুশর্ম্মা নামে এক পণ্ডিত কহিলেন

হে মহারাজ সৎকুলোদ্ভব এই রাজপুত্রেরা এইহেতুক আমাহইতে নীতিশাস্ত্র গ্রহণ করিতে শক্ত হইবেন যেহেতুক কোন ক্রিয়া অস্থানে পতিতা হইলে ফলবতী হয় না যেমন নানাপ্রকার যত্নেতেও শুকপক্ষির ন্যায় বক কথনোপাঠে না। আর এ গোত্রে নির্গুণ সন্তান জন্মে না যেহেতুক পদ্মরাগ মণির আকরেতে কাচ মণির জন্ম কোথায় এই হেতুক আমি ছয় মাসের মধ্যে তোমার পুত্রেরদিগকে নীতি শাস্ত্রজ্ঞ করিব। রাজা পুনর্ব্বার বিনয় পূর্ব্বক কহিলেন।

As a piece of glass, from the vicinity of gold, acquireht the colour of a topaz; so a fool may derive some consequence from the presenece of a wise man.

Again

The mind is depraved by the society of the low; it riseth to acquality with equals; and to distinction with the distinguished."

Of this assembly there was a great pandit by name Vishnu-Sarma, well versed in the principles of all the Niti-Sastras, as it were another Vrihaspati, who replied, —" These young Princes, O mighty Raja! being the offsprings of an illustrious race, are capable of being instructed in the Niti-Sastras; but

Labour, bestowed on nothing, is fruitless: With infinite pains a booby will not, presently, talk like a parrot.

In a noble race, levity without virtne is seldom found. In a mine of rubies, when shall we find pieces of glass?

Wherefore, I will engage, that in the space of six months, I will render thy sons well acquainted with the doctrines of the Niti-Sastras."

The Raja then respectfully said:

কীটোপি সুমনঃ সঙ্গাদারোহতি সতাং শিরঃ। অশ্মাপি যাতি দেবত্বং মহদ্ভিঃ সুপ্রতিষ্ঠিতঃ॥ অন্যচ্চ। যথোদয়গিরের্দ্রব্যং সন্নিকর্ষেণ দীপ্যতে তথা সৎসন্নিধানেন হীনবর্ণোপি দীপ্যতে। তদেতেষামস্মৎপুত্রাণাং নীতিশাস্ত্রোপদেশায় ভবন্তঃ প্রমাণমিত্যুক্ত্বা তস্য বিষ্ণুশর্ম্মণো বহুমানপুরঃসরং পুত্রান্ সমর্পিতবান্॥ অথ প্রাসাদপৃষ্ঠে সুখোপবিষ্টানাং রাজপুত্রাণাং পুরস্তাৎ প্রস্তাবক্রমেণ সপণ্ডিতোঽব্রবীৎ। কাব্যশাস্ত্রবিনোদেন কালোগচ্ছতি ধীমতাং। ব্যসনেন চ মূর্খাণাং নিদ্রয়া কলহেন বা॥ তদ্ভবতাং বিনোদায় কাককূর্ম্মাদীনাং বিচিত্রাং কথাং কথয়ামি॥রাজপুত্রৈরুক্তং কথ্যতাং৷বিষ্ণুশর্ম্মোবাচ যূয়ং শৃণুত

পুষ্প সহবাসেতে কীটও সল্লোকের মস্তকে আরোহণকরে এবং সল্লোকেরদের কর্তৃক সুপ্রতিষ্ঠিত প্রস্তরও দেবত্বকে পায়। আর যেমন উদয়াচলস্থদ্রব্য সূর্য্যসন্নিধানে দীপ্তি পায় তেমনি সৎসন্নিধানেতে হীন বর্ণও দীপ্তি পায় সেইহেতুক এই আমারপুত্রেরদিগকে নীতি শাস্ত্রোপদেশের নিমিত্ত তোমরাই সীমা হইয়াছ। ইহা কহিয়া সেই বিষ্ণুশর্ম্মার বহুসম্মান পূর্ব্বক পুত্রেরদিগকে সমর্পণ করিলেন। অনন্তর প্রাসাদের উপর সুখেতে উপবিষ্ট রাজপুত্রেরদিগের সম্মুখে প্রস্তাব ক্রমেতে সেই পণ্ডিত কহিলেন। কাব্য শাস্ত্রের আমোদেতে পণ্ডিতেরদের কালযাপন হয় ব্যসন অর্থাৎ স্ত্রীও দ্যূত ও

পান ও বৃথা পর্য্যটন ও মৃগয়া ও দিবসে নিদ্রা ও কলহ ইত্যাদিতে মূর্খেরদের কালযাপন হয় সেই হেতুক তোমারদের আমোদের নিমিত্ত বিচিত্র কাককূর্ম্মাদির কথা কহি। রাজপুত্রেরা কহিলেন কহুন্। বিষ্ণুশর্ম্মা কহিতেছেন রাজপুত্রেরা শ্রবণ করহ।

Even a reptile, when attached to a flower, may mount upon the head of the holy; even a stone, when set up and consecrated by the great, attaineth divinity.

for it is said,

As a thing on the eastern mountains shineth by the presence of the sun; so one of humble birth, even, may be enlightened by the allurements of good books.

Then be thou an example to these, my sons, for the acquisition of virtue. Having said this, he respectfully delivered his sons into the charge of Vishnu-Sarma; and that learned Pandit, soon after, siezed the opportunity, when they were, for amusement, sitting together upon the terrace of their father's palace, to introduce his advice to the young princes in the following lines:

Wise men pass their time in amusements drawn from the works of the poets; whilst fools squander theirs in useless pursuits is, sloth, or riot.

For your amusement, therefore, said he, I am going to relate some curious stories of a Crow, a Tortoise, and other animals.

CHAP. I.

VIshnu-Sarma then told the young princes to attend, and said,

সম্প্রতি মিত্রলাভঃ প্রস্তূয়তে। যস্যায়মাদ্যঃ শ্লোকঃ। অসাধনা বিত্তহীনাবুদ্ধিমন্তঃ সুহৃত্তমাঃ।সাধয়ন্ত্যাশু কার্য্যাণি কাককূর্ম্মমৃগাখবঃ।।রাজপুত্রা ঊচুঃ কথমেতত্। সোব্রবীত্ অস্তি গোদাবরীতীরে বিশালঃ শাল্মলীতরুঃ তত্র নানাদিগ্দেশাদাগত্য রাত্রৌ পক্ষিণোনিবসন্তি। অথ কদাচিদবসন্নায়াং রাত্রৌ অস্তাচলচূড়াবলম্বিনি ভগবতি কুমুদিনীনায়কে চন্দ্রমসি লঘুপতনকনামা বায়সঃ প্রবুদ্ধঃ কৃতান্তমিব দ্বিতীয়মটন্তং ব্যাধমপশ্যত্ তমবলোক্যাচিন্তয়ত্ অদ্য প্রাতরেবানিষ্টদর্শনং জাতং ন জানে কিমনভিমতং দর্শয়িষ্যতি ইত্যুক্বা তদনুসরণক্রমেণ ব্যাকুলশ্চলিতঃ।যতঃ। শোকস্থানং সহস্রাণি ভয়স্থানং শতানি চ। দিবসে দিবসে মূঢ়মাবিশন্তি ন পণ্ডিতং॥

সম্প্রতি মিত্রলাভ প্রস্তাব করি যাহার প্রথমেতে এই শ্লোক। কাক ও কূর্ম্ম ও মৃগ ও মূষিক ইহারা উপায় রহিত অথচ ধন হীন হইয়াও বুদ্ধিমত্তাপ্রযুক্ত শীঘ্র কার্য্য সাধন করে। রাজ পুত্রেরা কহিলেন এ কি প্রকার। বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন। গোদা বরীর তীরে এক বড় শাল্মলী বৃক্ষ থাকে নানাদিগ্দেশহইতে আসিয়া পক্ষিরা ঐ বৃক্ষে রাত্রিকালে বাস করে। অনন্তর কোন দিন রাত্রি অবসন্না হইলে কুমুদিনী নায়ক চন্দ্র অস্তাচল চূড়া বলম্বী হইলে অর্থাৎ অস্ত গেলে পর লঘু পতন নামে কাক জাগ্রৎ হইয়া দেখিল দ্বিতীয় যমের ন্যায় ভ্রমণ করিতেছে এক

ব্যাধ তাহাকে অবলোকন করিয়া চিন্তা করিতে লাগিল অদ্য প্রাতঃকালেই অমঙ্গল দর্শন হইল নাজানি কি অমঙ্গল দেখা হইবে ইহা কহিয়া ব্যাধের পশ্চাৎ গমন ক্রমেতে ব্যাকুল চিত্ত হইয়া চলিল। যেহেতুক শোকস্থান সহস্র২ এবং ভয়স্থান শত২ আছেইহারা প্রত্যহ মূঢ়লোককে অভিভব করেপণ্ডিতকে নয়।

—The present subject to be discussed is, *The Acquisition of a Friend* to which these following lines are an introduction:

Wise and sincere friends, although poor and destitute of implements, may speedily effect our purposes; as in the instances of the Crow, the Tortoise, the Deer, and the Mouse.

The young princes demanded how this was; and Vishnu-Sarma related as follows:

FABLE I.

ON the banks of the river Godavari there was a Salmali tree; to whose spreading branches birds of various species were wont to flock, from every quarter, to roost. Early one morning, when darkness was dispersing, and the moon, whose emblem is the flower Koomoodini-nayaka, was reclining upon the summit of the mountain Charama, a certain Crow, whose name was Laghoopatanaka, being awake, chanced to espy a fowler coming that way, who appeared to him as another angel of death. Having regarded him, and considered for a moment, he said to himself,—This uuwelcome visit happeneth to day very early, and I know not what may be the consequence. So pondering upon what he saw, he was seized with a panic, and flew out of the way; for, A thousand occasions for sorrow, and a hundread for fear, day by day affail the fool; not so the wise man.

অন্যচ্চ। বিষয়িণামিদমবশ্যং কর্ত্তব্যং। উত্থায় উত্থায় বোদ্ধব্যং মহদ্ভয়মুপস্থিতং। মরণব্যাধি শোকানাং কিমদ্য নিপতিষ্যতি॥ অথ তেন ব্যাধেন তণ্ডুল কণান্ বিকীর্য্য জালং বিস্তীর্ণং কৃত্বা সচ প্রচ্ছন্নোভূত্বা স্থিতঃ অস্মিন্নেব কালে চিত্রগ্রীবনামা কপোতরাজঃ সপরিবারোবিয়তি বিসর্পংস্তাংস্তণ্ডুলকণানবলোকয়া মাস ততঃ কপোতরাজস্তণ্ডুলকণলুব্ধান্ কপোতান্ প্রত্যাহ কুতোঽত্র নির্জনে বনে তণ্ডুলকণানাং সম্ভবঃ তন্নিরূপ্যতাং তাবৎ। ভদ্রমিদং ন পশ্যামি প্রায়েণানেন তণ্ডুলকণলোভেনাস্মাভিরপি তথা ভবিতব্যং। কঙ্কণস্য তু লোভেন মগ্নঃ পঙ্কে সুদুস্তরে। বৃদ্ধব্যাঘ্রেণ সংপ্রাপ্তঃ পথিকঃ সংমৃতোযথা ॥ কপোতাঊচুঃ কথমেতৎ। সোঽব্রবীৎ

আর বিষয়িরদের ইহা অবশ্য কর্ত্তব্য উপস্থিত যে মহাভয় তাহা উঠিয়া২ বুঝিবে কেননা মরণ ও ব্যাধি ও শোক ইহার মধ্যে না জানি কি অদ্য পড়িবে। অনন্তর সেই ব্যাধ তণ্ডুল কণা ছড়াইয়া এবং জাল বিস্তীর্ণ করিয়া আপনি লুকায়িত হইয়া থাকিল। এই কালে সপরিবারে চিত্রগ্রীবনামে কপোতরাজ আকাশে বিহরত সেই তণ্ডুলকণাসকল অবলোকন করিল। অনন্তর কপোতরাজ তণ্ডুল কণালোভি কপোতের দিগের প্রতি কহিল কি রূপে এ নির্জন বনে তণ্ডুল কণার সম্ভব তাহা নিরূপণ কর এ ভাল দেখি না এই তণ্ডুল

কণার লোভেতে আমার ও প্রায় তেমনি হইব যেমন কঙ্কণলোভেতে দুস্তর পঙ্কেতেমগ্ন যে পথিক সে বৃদ্ধ ব্যাঘ্র কর্তৃকপ্রাপ্ত হইয়া মরিয়াছে কপোতেরা কহিল এ কি প্রকার কপোতরাজ কহিল।

Yet, it is said, that men of the world must absolutely act accoding to these lines:

Every time we rise, great fear is to be apprehended; for, to-day, of death, sickness, and sorrow, woh knoweth which may fall upon us?

The fowler, having first strewed some rise upon the ground, spread his nets; and whilst this was transacting, it happened that Chitra-griva, the chief of a flock of pigeons, was in the air flying about with his attendants. He saw the grains of rice upon the groud; and perceiving that his flock shewed an inclination to partake of them, he addressed them thus:—Beware, my friends!

Whence, think you, should rice be produced in a place like this, void of inhabitants? Let this, therefore, be investigated; for I conceive no good can come of it, lest we should exprience á fate similar to what is mentioned in the following lines:

A *Traveller, through lust of gold, being plunged into an inextricable mire, is killed and devoured by an old Tiger.*

How did this happen? demanded the pigeons, and their chief related as follws:

অহমেকদা দক্ষিণারণ্যে চরন্নপশ্যং একোহন্ধোব্যাঘ্রঃ স্নাতঃ সরস্তীরে ব্রূতে ভোভোঃ পান্থ ইদং সুবর্ণকঙ্কণং কুশ হস্তোগৃহ্যতাং ততোলোভাকৃষ্টেন কেনচিৎ পান্থেনালোচিতং ভাগ্যেনৈতৎ সম্ভবতি কিন্ত্বস্মিন্নাত্মসন্দেহে প্রবৃত্তির্ন বিধেয়া। যতঃ। অনিষ্টাদিষ্টলাভে ঽপি ন গতির্জ্জায়তে শুভা।যত্রাস্তে বিষসংসর্গোঽমৃতং তদপি মৃত্যবে॥ কিন্তু সর্ব্ব ত্রার্থার্জনে প্রবৃত্তিঃ সন্দেহএব। তথা চোক্তং॥ ন সংশয় মনারুহ্য নরোভদ্রাণি পশ্যতি। সংশয়ং পুনরারুহ্য যদি জীবতি পশ্যতি ॥ তন্নিরূপয়ামি তাবৎ প্রকাশং ব্রূতে কুত্র তব কঙ্কণং। ব্যাঘ্রোহস্তং প্রসার্য্য দর্শয়তি ।পান্থো ঽবদত্ কথং মারাত্মকে ত্বয়ি বিশ্বাসঃ। ব্যাঘ্রউবাচ

আমি এক সময় দক্ষিণারণ্যে বিহরত দেখিলাম এক সরোবরের তীরে এক বৃদ্ধ ব্যাঘ্র স্নাত ও কুশহস্ত হইয়া কহিতেছে ভোঽ পথিক এই সুবর্ণ কঙ্কণ গ্রহণকর। পরে লোভী কোনপথিক পরামর্শ করিলভাগ্যক্রমে এতাদৃশলাভহয় কিন্তুপ্রাণের সন্দেহ এ বিষয়েতে প্রবৃত্তিকর্ত্তব্য নয় যেহেতুকঅনিষ্টহইতে ইষ্টলাভেতেও মঙ্গল হয় না যেমন যাহাতে বিষের সংসর্গ আছে সে অমৃত ও মরণেরনিমিত্ত হয়কিন্তু সর্ব্বত্র ধনোপার্জনে প্রবৃত্তি সন্দেহেতেই হয় । সে প্রকার পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন

সংশয়কে আরোহণ না করিয়া মনুষ্য মঙ্গল দেখে না কিন্তু সংশয়কে আরোহণ করিয়া যদি বাঁচে তবে মঙ্গল দেখে অতএব তাহা নিরূপণ করি। পথিক প্রকাশ করিয়া কহিতেছে তোমার কঙ্কণ কোথায় ব্যাঘ্র হস্ত বিস্তার করিয়া দেখাইতেছে। অনন্তর পথিক কহিলেন তুমি হিংস্রক তোমাতে কি প্রকার বিশ্বাস হয়। ব্যাঘ্র কহিল

FABLE II.

AS I was travelling on the southern road, once upon a time, I saw an old Tiger seated upon the bank of a large river, with a bunch of Koosagrass in his paw, calling out to every one who passed,—Ho! ho! traveller, take this golden bracelet. But every one was afraid to approach him to receive it. At length, however, a certain traveller, tempted by avarice, regarded it as an instance of good fortune; but, said he, in this there is personal danger, in which we are not warranted to proceed.

It is not good to pass by that we dislike, even to gain that which we like; for the water of life becometh mortal when mixed with a poison. Yet, said he, there is risk in every undertaking, for the acquision of wealth: Hence, it is said, No man beholdeth prosperity who doth not encounter danger; but having encountered danger, if he surviveth, he beholdeth it. The Traveller then asked him where was the bracelet; and the Tiger having held out his paw, shewed it to him, and said;—Look at it; it is a golden bracelet. How shall I place confidence in thee, said the Traveler; and the Tiger replied,

शृणु रे पान्थ प्रागेव यौवनदशायामतिदुर्वृत्तोऽस्मि अनेकगोमानुषाणां वधान्मे पुत्रा मृता दाराश्च वंशहीनश्चाहम् ततः केनचिद्धार्म्मिकेनाहमादिष्टः। दानधर्म्मादिकञ्चरतु भवान् तदुपदेशादिदानीमहं स्नानशीलो दाता वृद्धो गलितनखदन्तो न कथं विश्वासभूमिः। यतः॥ इज्याध्ययनदानानि तपः सत्यं धृतिः क्षमा। अलोभ इति मार्गोऽयं धर्म्मस्याष्टविधः स्मृतः ॥ तत्र पूर्व्वश्चतुर्वर्गो दम्भार्थमपि सेव्यते । उत्तरस्तु चतुर्वर्गो महात्मन्येव तिष्ठति ॥ मम चैतावान् लोभविरहो येन स्वहस्तस्थमपि सुवर्णकङ्कणं यस्मै कस्मैचिद्दातुमिच्छामि तथापि व्याघ्रो मानुषं खादतीति लोकापवादो दुर्निवारः ।

শুন রে পথিক পূর্ব্বকালে যৌবনদশাতে আমি অতিদুর্ব্বৃত্ত ছিলাম অনেক গো ও মনুষ্যেরদিগের বধ করাতে আমার স্ত্রী ও পুত্রেরা মরিয়াছে অতএব বংশহীন হইয়াছি অনন্তর কোন ধার্ম্মিক আমাকে কহিয়াছেন যে তুমি দান ওধর্ম্মাদি আচরণ করহ সেই উপদেশ প্রযুক্ত এখন আমিস্নানশীল ওদাতা ও বৃদ্ধও গলিতনখদন্ত হইয়াছি ইহাতে কেন বিশ্বাস স্থান না হই। যেহেতুক যজ্ঞ ও দান ও অধ্যয়ন ও তপস্যা ও সত্য ও ধৃতি ও ক্ষমা ও অলোভ এই আট প্রকার ধর্ম্মের পথ তাহার মধ্যেপূর্ব্ব চতুষ্টয় দম্ভের নিমিত্তেও সেবা করে উত্তর চতুষ্টয় মহাত্মাতেই থাকে । আমার এমনি লোভবিরহ

হইয়াছে যেআপন হস্তগত সুবর্ণকঙ্কণ কোন লোককে দিতে ইচ্ছা করি তেছি । তথাপি ব্যাঘ্র মনুষ্যকে খায় এই অপবাদ লোকে আছে তাহা নিবারণ করা যায় না।

—Formerly, in the days of my youth, I was of a very wicked disposition, and as a punishment for the many men and cattle I had murdered, my numerous children died, and I was also deprived of my wife; so, at present, I am destitute of relations. This being the case, I was advised, by a certain religious person, to practise charity and other religious duties; I am now grown extremely devout: I perform ablutions regularly, and am charitable, Why then am I not worthy of confidence;

The study of what is ordained, charity, mortifications of the flesh, and sacrifices; fortitude, forgiveness, rectitude, and modesty, form the true way, and are recorded the eight-fold division of our duty.

Of these, the first class, consisting of four, is attended to for the sake of hereafter; and the latter class of four, presideth in every great mind.

So far, you see, continued the Tiger, I have an interest in wishing to give away, to some one, this golden bracelet from off my own wrist;

This I have considered, and now let me ask thee plainly, where is thy gold; But stop, Tigers eat men, and the opinion of the world is hard to be defeated; for,

যতঃ । গতানুগতিকো লোকঃ কুট্টিনীমুপদেশিনীং। প্রমাণয়তি নো ধর্ম্মে যথা গোঘ্নমপি দ্বিজং॥ ময়া চ ধর্ম্মশাস্ত্রাণ্যধীতানি শৃণু। প্রাণাযথাত্মনোভীষ্টাভূতানামপি তে তথা। আত্মৌপম্যেন ভূতানাং দয়াং কুর্ব্বন্তি সাধবঃ ॥ অপরঞ্চ । প্রত্যাখ্যানে চ দানে চ সুখদুঃখে প্রিয়াপ্রিয়ে আত্মৌপম্যেন পুরুষঃ প্রমাণমধিগচ্ছতি ॥ অন্যচ্চ। মাতৃবৎপরদারেষু পরদ্রব্যেষু লোষ্ট্রবৎ। আত্মবৎ সর্ব্বভূতেষু যঃ পশ্যতি স পণ্ডিতঃ॥ ত্বঞ্চাতীব দুর্গতস্তেন তত্তুভ্যং দাতুং সযত্নোহহম্ । তথা চোক্তং। দরিদ্রান্ ভর কৌন্তেয় মা প্রযচ্ছেশ্বরে ধনং। ব্যাধিতস্যৌষধং পথ্যং নীরুজস্য কিমৌষধৈঃ ॥

যেহেতুক ধারাবাহিক লোকেরা উপদেশিনী কুট্টনীকে ধর্ম্ম বিষয়ে প্রমাণ করে না যেমন গোঘ্ন ব্রাহ্মণকে প্রমাণ করে না। আমি ধর্ম্মশাস্ত্র পড়িয়াছি শুন যেমন আপনার প্রাণ ইষ্ট তেমন সকল জীবের প্রাণও ইষ্ট হয় অতএব সাধুলোকেরা আত্মবৎ সকল জীবকে দয়া করেন। অপর নিষেধ করাতে অর্থাৎ যাচকের যে অপ্রিয় দুঃখ এবং দান দেওয়াতে যে প্রিয় সুখ তাহা সৎপুরুষেরা আত্মদৃষ্টান্তেতে প্রমাণ জানেন। এবং যে লোক পরস্ত্রীকে মাতার ন্যায় ও পরের দ্রব্যকে শুষ্কমৃৎপিণ্ডের তুল্য ও সকল জীবকে আপনার ন্যায় দেখে সেই পণ্ডিত।

তুমি অতিদরিদ্র সেইহেতুক তোমাকে দিতে আমি সচেষ্ট হইয়াছি। সেই প্রকার পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন্।যে হে যুধিষ্ঠির দরিদ্র লোককে প্রতিপালন কর ধনিকে ধনদিও না। যেমন রোগির ঔষধ পথ্য হয় অরোগির ঔষধে কি প্রয়োজন।

The people, mere followers of one another, holds up a bawd and a Brahnan who is a cow-killer, as examples in our religion.

1 too, replied the Tiger, have read religious books: Hear what they say,—As their own lives are most dear to them, so also are those of all creatures. Good men, because of their own likeness, shew mercy unto all things which have life.

In granting and in refusing, in joy and in sorow, in liking and in disliking, good men, because of their own likeness, shew mercy unto all things which have life.

He is a learned man, who considers the wife of another man, as his own mother; the property of another man, as dust; and the life of every animal as dear as his own.

and as thou appearest to be rather a poor man, I prefer giving it to thee according to this saying:

Make choice of the poor, O son of Koonti, and bestow not thy gifts on others. Medicine is to be administered to the sick; for of what benefit is physic to those who are in health;

অন্যচ্চ। দাতব্যমিতি যদ্দানং দীয়তে ঽনুপকারিণে। দেশে কালে চ পাত্রে চ তদ্দানং সাত্বিকং বিদুঃ॥তদত্র সরসি স্নাত্বা সুবর্ণকঙ্কণং গৃহাণ ততো যাবদসৌ তদ্বচঃ প্রতীতোলোভাৎ সরঃ স্নাতুং প্রবিশতি তাবন্মহাপঙ্কে নিমগ্নঃ পলায়িতুমক্ষমঃ পঙ্কে পতিতং দৃষ্ট্বা ব্যাঘ্রোঽবদৎ অহহ মহাপঙ্কে পতিতোসি অতস্ত্বামহমুত্থাপয়ামীত্যুক্ত্বা শনৈঃ শনৈরুপগম্য তেন ব্যাঘ্রেণ ধৃতঃ সপান্থোঽচিন্তয়ৎ। ন ধর্ম্মশাস্ত্রং পঠতীতি কারণং নচাপি বেদাধ্যয়নংদুরাত্মনঃ। স্বভাবএবাত্র তথাতিরিচ্যতে যথা প্রকৃত্যা মধুরঙ্গবাং পয়ঃ ॥ কিঞ্চ। অবশেন্দ্রিয়চিত্তানাং হস্তিস্নানমিব ক্রিয়া। দুর্ভগাভরণপ্রায়োজ্ঞানংভারঃ ক্রিয়াং বিনা ॥

অপরদেওয়াউপযুক্ত ইহামনেকরিয়াকাশ্যাদি তীর্থেগ্রহণাদি কালে অগ্নিহোত্রাদি পাত্রে অনুপকারিকে যে দান করে সেই দানকে সাত্বিক করিয়া পণ্ডিতেরা জানেন অতএব এই সরোবরে স্নান করিয়া সুবর্ণ কঙ্কণ গ্রহণ করহ। অনন্তর যখন পথিক তাহার বাক্যেতে প্রত্যয় করিয়া লোভেতে স্নান করিবার নিমিত্তে সরোবরে প্রবিষ্ট হইল তখন মহাপঙ্কে মগ্ন হইয়া পলাইতে অসমর্থ হইল। পঙ্কে পতিত পথিককে দেখিয়া ব্যাঘ্র কহিল হায় হায় বৃহৎপঙ্কে পতিত হইয়াছ

অতএব তোমাকে আমি উঠাই ইহা কহিয়া অল্পেং নিকটে গিয়া সেই ব্যাঘ্র তাহাকেধরিল তখন সে ব্রাহ্মণ চিন্তা করিল দুরাত্মারধর্ম্মশাস্ত্রের পাঠ ও বেদের অধ্যয়ন ধর্ম্মিষ্ঠতা হওনের কারণ নহে কিন্তু গোরুর দুগ্ধ স্বভাবেতেই যেমন মধুর হয় তেমনি স্বভাব অতিরিক্ত হয় এবং মন ও ইন্দ্রিয় অবশ যাহার দিগের তাহারদিগেরক্রিয়া হস্তির স্নানেরন্যায় অর্থাৎ হস্তির সুগুণ্ডাদ্ধৃত জলদ্বারা যেমন স্নান সম্পন্ন হয় না আর দুর্ভগা স্ত্রীর অলঙ্কারের ন্যায় ধর্ম্মানুষ্ঠান ব্যতিরেকে জ্ঞান হওয়া ভার।

And this:

The gift which is to be given, should be given gratuitously; in time, in place, and to a proper object; and such a gift is recorded a righteous gift.

Then go, and having purified thyself in this stream, take the golden barcelet.—The Traveller no sooner begins to enter the river to purify himself, than he sticks fast in the mud, and is unable to escape. The Tiger told him he would help him out; and creeping softly to wards him, the poor Traveller is seized, and instantly exclaims to himself,—Alas! the carreer of my heart is cut short by fate!

He readeth not the Dharma-Sastra,—is this the cause; or doth he not study the veds; In this matter the natural disposition of his wicked spirit prevaileth, even as the milk of the cow is by nature sweet.

What is done for those who have not their passions in subjection, is like washing the elephant. Service rendered to the unfortunate is, for the most part, like knowledge without practice.

তন্ময়া ভদ্রং ন কৃতং যদত্র মারাত্মকে বিশ্বাসঃ কৃতঃ। তথা চোক্তং। শৃঙ্গিণাঞ্চ নদীনাঞ্চ নখিনাং শস্ত্রপাণিনাং। বিশ্বাসোনৈব কর্ত্তব্যঃ স্ত্রীষু রাজকুলেষু চ॥ অপরঞ্চ। সর্ব্বস্য হি পরীক্ষ্যন্তে স্বভাবানেতরে গুণাঃ। অতীত্য হি গুণান্ সর্ব্বান্ স্বভাবোমূর্দ্ধ্নি বর্ত্ততে। অন্যচ্চ। স হি গগণবিহারী কল্মষধ্বংসকারী দশশতকরধারী জ্যোতিষাং মধ্যচারী। বিধুরপি বিধি যোগাৎ গ্রস্যতে রাহুণাসৌ লিখিতমপি ললাটে প্রোজ্ঝিতুং কঃ সমর্থঃ। ইতি চিন্তয়ন্নেবাসৌ ব্যাঘ্রেণ ব্যাপাদিতঃ খাদিতশ্চ। অতোহং ব্রবীমি কঙ্কণস্য তু লোভেন ইত্যাদি। অতঃ সর্ব্বথা অবিচারিতং কর্ম্ম ন কর্তব্যমিতি।

অতএব আমি ভাল করিনাই যেহেতুক মারাত্মকব্যাঘ্রেবিশ্বাস করিয়াছি। সেইরূপ পণ্ডিতেরদিগের কর্তৃক কথিত আছে নদী ও শস্ত্রধারী ও নখী ও শৃঙ্গী ও স্ত্রী ও রাজকুল এসকলে বিশ্বাস কর্ত্তব্য নহে। অপর সকলেরি স্বভাব পরীক্ষা অবশ্য করিবেক অন্য গুণ পরীক্ষা করিবেক না যেহেতুক সকল গুণকেঅতিক্রমণ করিয়া স্বভাব মস্তকে থাকেআরআকাশ বিহারী পাপনাশকারী সহস্রুরশ্মিধারী জ্যোতির্ম্মধ্যচারী চন্দ্রও দৈবযোগেতে রাহুকর্তৃক গ্রস্ত হন অতএব কপালে

যে লিখিত আছে তাহা খণ্ডিতে কে শক্ত হয়। এই প্রকার চিন্তা করত ঐ পথিক ব্যাঘ্রকর্ত্তৃক ধৃত ও ভক্ষিত হইল। অতএব আমি কহি যে কঙ্কণের লোভেতে যেমন পথিক ব্রাহ্মণ পঙ্কেতে মগ্ন হইল ইত্যাদি।এই নিমিত্তে সর্ব্বপ্রকারে অবিচারিত কর্ম্ম কর্ত্তব্য নয়।

I did not well in that, I placed confidence in one of such an evil disposition ! for it is said, Confidence should not be put in rivers; in animals which have claws or horns; in men with weapons in their hands; nor in women; nor in those of royal birth.

The natural, and no other qualities should be examined; for the natural qualities pass over all others, and mount upon the head.

The Moon that rolls across the sky, destroys sins, possesses a thousand rays, and goes between the light of the sun and the earth, and is accidentally seized by Rahoo, therefore no one is able to deny that it is written by God in fate.

But whilst the unfortunate Traveller was thus meditating on his fate, he was devoured by the Tiger. I have said, therefore, *Through the lust of a bracelet*,&c. and hence also, it is at no time proper to undertake any thing without examination; as in the following saying;

यतः। सुजीर्णमन्नं सुविचक्षणः सुतः सुशासिता स्त्री नृपतिः सुसेवितः।सुचिन्त्य चोक्तं सुविचार्य्य यत्कृतं सुदीर्घकालेपि न याति विक्रियां॥ एतद्वचनं श्रुत्वा कश्चित् कपोतः सदर्पमाह आःकिमेवमुच्यते। वृद्धस्य वचनं ग्राह्यमापत्काले ह्युपस्थिते। सर्व्वत्रैवं विचारेण भोजनेप्य प्रवर्त्तते॥ यतः। शङ्काभिः सर्व्वमाक्रान्तमन्नं पानञ्च भूतले। प्रवृत्तिः कुत्र कर्त्तव्या जीवितव्यं कथं नु वा॥ तथाचोक्तं। ईर्षी घृणी त्वसन्तुष्टः क्रोधनोनित्यशङ्कितः। परभाग्योपजीवीच षडेते दुःखभागिनः॥ एतच्छ्रुत्वा सर्व्वे कपोतास्तत्रोपविष्टाः।यतः। सुमहान्त्यपि शास्त्राणि धारयन्तो बहुश्रुताः।छेत्तारः संशयानाञ्च क्लिश्यन्ते लोभमोहिताः॥

যেহেতুক বিলক্ষণ জীর্ণ অন্ন ওউত্তম পণ্ডিত পুত্র ও অতিশয় বশীভূতা স্ত্রী ও সুসেবিত রাজা ও বিলক্ষণ বিচার করিয়া যাহা করা জায় ইহারা বহুকালেতেও বিকার পায় না। এ কথা শুনিয়া কোন কপোত দর্প করিয়া কহিল আঃএকি কহিতেছ। আপৎকাল উপস্থিত হইলে বৃদ্ধলোকের বাক্য গ্রাহ্য হয় আর অন্যত্রও বিচারক্রমে গ্রাহ্য হয় কিন্তু ভোজন বিষয়ে গ্রাহ্য নয়। যেহেতুক পৃথিবীমণ্ডলে সকল অন্ন ও জলাদি আশঙ্কাদ্বারা ব্যাপ্ত আছে তাহাতে কোথা প্রবৃত্তি কর্ত্তব্যা কি প্রকারে বা জীবন ধারণ কর্ত্তব্য। সেই প্রকার

পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন ঈর্ষাবিশিষ্ট ও ঘৃণাযুক্ত ও অসন্তুষ্ট ও ক্রুদ্ধ ও সর্ব্বদা সশঙ্ক আর পরভাগ্যোপজীবী এই ছয়জন দুঃখভাগী হয়। ইহা শুনিয়া সকল কপোত সে স্থানে উপবিষ্ট হইল যেহেতুক পণ্ডিতেরা মহাশাস্ত্র জানিয়াও আর সংশয়ের ছেদনকর্ত্তা হইয়াও লোভে মুগ্ধ হইয়া ক্লেশপ্রাপ্তহয়েন।

Well-digested food, a well-discerning child, a well-governed wife, a prince well served, a speech well considered, and an action well weighed, are not, even in very long time, attended by disagreeable consequences.

One of the pigeons, who was of a haughty spirit, having heard what had been said, exclaimed,—Ha! what is this; Is it not said,

In times of necessity the words of the wise are worthy to be observed; by whose determination we may freely engage in all things, even in eating.

All things upon the face of the earth, our meat and our drink, bear cause of suspicion; then how is forbearance to be exercised, and life to be supported?

Again it is said,

These six—The peevish, the niggard, the dissatisfied, the passionate, the suspicious, and those who live upon others means—are for ever unhapy.

So having heard these words, the whole flock flew down upon the grain.

Those, even, who possess very many Sastras, are learned in the Vedas, and are the dispellers of doubt, experience trouble, when their reason is blinded by avarice.

অন্যচ্চ। লোভাৎ ক্রোধঃ প্রভবতি লোভাৎ কামঃ প্রজায়তে। লোভান্মোহশ্চ নাশশ্চ লোভঃ পাপস্য কারণং ॥ অনন্তরং সর্ব্বে জালনিবদ্ধাবভূবুঃ ততোযস্য বচনাত্তত্রাবলম্বিতাস্তং সর্ব্বে তিরস্কুর্ব্বন্তি। যতঃ। ন গণস্যাগ্রতোগচ্ছেৎ সিদ্ধে কার্য্যে সমং ফলং। যদি কার্য্যবিপত্তিঃ স্যাৎ মুখরস্তত্র হন্যতে ॥ তথাচোক্তং। আপদাং কথিতঃ পন্থা ইন্দ্রিয়াণামসংযমঃ। তজ্জয়ঃ সংপদাং মার্গোযেনেষ্টং তেন গম্যতাং ॥ তস্য তিরস্কারং শ্রুত্বা চিত্রগ্রীবউবাচ। নায়মস্য দোষঃ। যতঃ। আপদা মাপতন্তীনাং হিতোপ্যায়াতি হেতুতাং। মাতৃজঙ্ঘা হি বৎসস্য স্তম্ভী ভবতি বন্ধনে ॥

লোভহইতে ক্রোধ হয় লোভহইতে কাম জন্মে লোভ হইতে মোহ ও নাশ হয় লোভ পাপের কারণ। পরে সকলেই জালেতে বদ্ধ হইল অনন্তর যাহার বাক্যেতে সে স্থান অবলম্বন করিয়াছিল তাহাকে সকলে তিরস্কার করিতে লাগিল। যেহেতুক সকলের অগ্রে যাইবে না কেননা কার্য্য সিদ্ধ হইলে সকলেরি সমান ফল যদি কার্য্য বিঘ্ন হয় তবে প্রধানব্যক্তি দোষভাগী হয়। সেই প্রকার কথিত আছে ইন্দ্রিয় সকলের যে দমন না করা সেই বিপত্তির পথ আর তাহারদিগের যে দমন করা সে সম্পত্তির পথ যে

পথেতে ইচ্ছা সেই পথেতে যাও । তাহার অপমান শুনিয়া চিত্রগ্রীব কহিল ইহার এ দোষ নয় যেহেতুক হিত ও পতন শীল আপদের কারণতাকে পায় যেমন মাতার জঙ্ঘা বৎসের বন্ধনের নিমিত্তে স্তম্ভ হয় ।

From covetousness proceedeth ill-nature, and of ill-nature is born stubbornness; from stubbornness is created a delusion of reason, and that delusion is the cause of sin.

At length they were all, in consequence of their covetousness, confined by the threads of the net; and they presently began to lay the blame upon him, by whose advice they had descended.——So it is said. A man should not strive to precede his fellows; for, should the work succeed, the booty is equal, and if it fail, the leader is punished.

It is said, that those who do not govern their passions, will meet with misfortunes, but that those who do govern their passions, shall obtain wealth. Go then, and whichever of these two you choose, act accordingly.

Chitra-griva hearing their reproaches, said, it is not his fault. It is said,—To those who are fallen into misfortunes, what was a blessing, becometh an evil: To a child in confinement, its mother's knee is a binding post.

অন্যচ্চাস বন্ধুর্যোবিপন্নানামাপদুদ্ধরণক্ষমঃ।ন তু ভীত পরিত্রাণবস্তূপালম্ভপণ্ডিতঃ ॥ বিপৎকালে বিস্ময়এব কাপুরুষলক্ষণং তদত্র ধৈর্য্যমবলম্ব্য প্রতীকারশ্চিন্ত্যতাং । যতঃ। বিপদি ধৈর্য্যমথাভ্যুদয়ে ক্ষমা সদসি বাক্পটুতা যুধি বিক্রমঃ যশসি চাভিরুচির্ব্যসনং শ্রুতৌ প্রকৃতি সিদ্ধমিদং হি মহাত্মনাং ॥ সম্পদি যস্য ন হর্ষোবিপদি বিষাদো ন রণে চ ধীরত্বং । তং ভুবনত্রয়তিলকং জনয়তি জননী সুতং বিরলং ॥ অন্যচ্চ । ষড্দোষাঃ পুরুষেণেহ হাতব্যাভূতিমিচ্ছতা । নিদ্রা তন্দ্রা ভয়ং ক্রোধআলস্যং দীর্ঘসূত্রতা ॥ ইদানীমপি এবং ক্রিয়তাং সর্ব্বৈরেকচিত্তী ভূয জালমাদায় উড্ডীয়তাং।

আর বিপদগ্রস্ত লোকের আপদ উদ্ধার করিতে যে যোগ্য সেই বন্ধু ভীতব্যক্তির পরিত্রাণের নিমিত্তে ধন গ্রহণে পণ্ডিত যে সে বন্ধু নয়। বিপৎকালে বিস্ময়াপন্ন হওয়া কাপুরুষের লক্ষণ সেই হেতুক এ সময় ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া উপায় চিন্তা করহ।যেহেতুক বিপৎকালে ধৈর্য্য আর বৃদ্ধিকালে ক্ষমা সভাতেবাক্যের পটুতা যুদ্ধে পরাক্রম আর যশেতে অভিরুচি শাস্ত্রশ্রবণে আসক্তি এই সকল উত্তম লোকেরদিগের স্বভাব সিদ্ধ হয়। যাহার সম্পৎকালে আহ্লাদ হয় না বিপৎকালে বিষাদহয়না যুদ্ধেতে পাণ্ডিত্যহয় এমনত্রিভুবন শ্রেষ্ঠ পুত্রকে

যেজননী জন্মান সে দুর্লভা আর ঐশ্বর্য্যেচ্ছু পুরুষ নিদ্রা তন্দ্রা ভয় ক্রোধ আলশ্য অল্পকালসাধ্য ক্রিয়া বহুকালে করা এই ছয় দোষ ত্যাগ করিবেক। এখনও ইহা কর সকলে একচিত্ত হইয়া জাল লইয়া উড়।

He who hath the resolution to extricate one from his misfortunes, who is fallen into difficulties by another's fault, is a Pundit; not he, who hesitateth about the means he should employ for the deliverance of the distressed.

Hesitation, in times of misfortune, is the mark of a coward; wherefore, depend upon resolution, and let a remedy be thought of; according to these lines, Fortitude in adversity, and moderation in prosperity; eloquence in the senate, and courage in the field; great glory in renown, and labour in study; are the natural perfections of great minds.——Again:

The mother that produces a child, who is not delighted at the time of prosperity, nor miserable at the time of misfortune, and who is the greatest hero in the world, is scarcely to be found.

There are here six faults, which a man ought to avoid. The desire of riches, drowsiness, sloth, idleness tediousness, fear, and anger. Let this be done immediately: Let us all, with one accord, take up the net, and fly away with it; according to these lines:

यतः। अल्पानामपि वस्तूनां संहतिः कार्य्यसाधिका तृणैर्गुणत्वमापन्नैर्वध्यन्ते मत्तदन्तिनः ॥ संहतिः श्रेयसी पुंसां स्वकुलैरल्पकैरपि तुषेणापि परित्यक्ताः न प्ररोहन्ति तण्डुलाः॥ इति विचिन्त्य पक्षिणः सर्व्वे जालमादाय उत् पतिताः। अनन्तरं सव्याधः सुदूराज्जालापहारकांस्ता न वलोक्य पश्चाद्धावितोऽचिन्तयत्।संहतास्तु हरन्तीव जालं मम विहङ्गमाः।यदा तु निपतिष्यन्ति वशमेष्यन्ति मे तदा॥ ततस्तेषु चक्षुर्विषयातिक्रान्तेषु पक्षिषु सव्याधोनिवृत्तः अथ लुब्धकं निवृत्तं दृष्ट्वा कपोताऊचुः किमिदानीं कर्त्तुमुचितं। चित्रग्रीवउवाच । माता मित्रं पिता चेति स्वभावा त्रितयं हितं कार्य्यकारणतश्चान्ये भवन्तिहित बुद्धयः॥

যেহেতুক তুচ্ছ বস্তুর যে সমূহ তাহাতে ও কার্য্যসাধন হয় যেমন রজ্জুত্ব পাইলে তৃণসমূহকর্তৃক মত্তহস্তী বদ্ধ হয়। সজাতীয় তুচ্ছ বস্তুরও সমূহ পুরুষের মঙ্গল দায়ক হয় ইহার সাক্ষী দেখ তণ্ডুল তুষেতে বিহীন হইলে অঙ্কুর হয় না। ইহা চিন্তা করিয়া সকল পক্ষিরা জাল লইয়া উপরে উড়িল। অনন্তর সে ব্যাধ অতিদূরহইতে জালের অপহারক কপোতেরদিগকে দেখিয়া পশ্চাৎ ধাবমান হইয়া ভাবনা করিল যে এ কপোতেরা সকলে একত্র হইয়া আমার জাল হরণ করিয়াছে কিন্তু যখন পৃথিবীতে পড়িবে তখন

আমার বশীভূত হইবে। তৎপর সেই পক্ষিরা ব্যাধের চক্ষুর দৃষ্টি অতিক্রমণ করিলে সেই ব্যাধ নিবৃত্ত হইল। তাহারপর ব্যাধকে নিবৃত্ত দেখিয়া কপোতেরা কহিল এখন কি করিতে উচিত হয়। চিত্রগ্রীব কহিল মাতা ও পিতা ও মিত্র ইহারা তিন জন স্বভাবেতে হিতকারী হয়েন আর অন্যলোকও কার্য্য কারণপ্রযুক্ত হিতকারী হয়।

A combination even of small things serveth an occasion: An intoxicated elephant may be bound wi.h a few straws, when formed into a rope.

Combination is best for men, either with their own tribe or with strangers; for even a grain of rice groweth not, when divided from its husk.

Having considered this, the pigeons, with one accord, took up the net, and flew away with it. Presently the fowler, seeing the robbers of his net at a great distance, pursued them; and as he ran, these were his thoughts: These travellers of the air have combined to rob me of my net; but when they shall fall down, they will come into my power. But soon finding they had passed the confines of his sight, the poor fowler truned back from the pursuit.

The pigeons now demanded what was to be done; and Chitra-griva replied, A mother is a friend, and a father is a friend; but both these are by nature kind; but there are others who are benevolent from casual motives.

তদস্মাকং মিত্রং হিরণ্যকোনাম মূষিকরাজোগণ্ডকী তীরে চিত্রবনে নিবসতি সোঽস্মাকং পাশাংশ্ছেৎস্যতি ইত্যা লোচ্য সর্ব্বে হিরণ্যকবিবরসমীপং গতাঃ হিরণ্যকস্য সর্ব্বদাপায়শঙ্কয়া শতদ্বারং বিবরং কৃত্বা নিবসতি ততো হিরণ্যকঃ কপোতাবপাতভয়াচ্চকিতস্তূষ্ণীং স্থিতঃ চিত্র গ্রীবউবাচ। সখে হিরণ্যক কথমস্মান্ন সম্ভাষসে ততো হিরণ্যকস্তদ্বচনং প্রত্যভিজ্ঞায় সসম্ভ্রমং বহির্নিঃসৃত্যা ব্রবীৎ আঃ পুণ্যবানস্মি প্রিয়সুহৃন্মে চিত্রগ্রীবঃ সমা য়াতঃ।যস্য মিত্রেণ সংভাষোযস্য মিত্রেণ সংস্থিতিঃ। যস্য মিত্রেণ সংলাপস্ততোনাস্তীহ পুণ্যবান্॥ অথ পাশবদ্ধাংস্তৈ তান্ দৃষ্ট্বা সবিস্ময়ঃ ক্ষণং স্থিত্বা উবাচ সখে কিমেতত্।

অতএব আমারদিগের মিত্র হিরণ্যক নামে মূষিকের দিগের রাজা চিত্রবনে গণ্ডকীনদীরতীরে বাস করে সে আমারদিগের পাশ কাটিবেক ইহা বিবেচনা করিয়া সকলে হিরণ্যকের গর্ত্তের নিকটে গেল। হিরণ্যক সর্ব্বদা উপদ্রবশঙ্কাতে শতদ্বারগর্ত্ত করিয়া বসতি করে। অন ন্তর হিরণ্যক কপোতেরদের পতনশব্দের ভয়েতে ভীত হইয়া চুপ করিয়া থাকিল। পরে চিত্রগ্রীব বলিল হে মিত্র হিরণ্যক কেন আমারদিগকে সম্ভাষা কর না। অনন্তর হির ণ্যক মিত্রের বাক্য বুঝিয়া শীঘ্র বাহির হইয়া বলিল আঃ কি

পুণ্যবান্ আমি আমার পরমসুহৃৎ চিত্রগ্রীব আসিয়াছেন কেননা মিত্রের সহিত যাহার সম্ভাষা ও মিত্রের সহিত যাহার বাস ও মিত্রের সহিত যাহার পরস্পর কথোপকথন হয় তাহা হইতে পৃথিবীতে পুণ্যবান্ আর নাই। তাহার পর কপোতেরদিগকে জালে বদ্ধ দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হইয়া কিঞ্চিৎ কাল থাকিয়া কহিল সখে এ কি।

Our friend Hiranyaka,the noble mouse, lives upon the banks of the Gandaki. He may be able to gnaw our snare asunder with his teeth. Having considered this proposal, they all flew to the residence of Hiranyaka, who, from his constant dread of the Crows, had made himself a hole with a hundred outlets, wherein he remained secured, according to this verse:

There was an old mouse, well read in the Niti-Sastras, who, before the approach of danger, kept himself within a hole with a hundred doors.

He was startled with fear at the descent of the pigeons, and stood silent; upon which Chitra-griva called out, Friend Hiranayka! what, wilt thou not speak to us; And Hiranyaka, upon recollecting his voice, slipped out of his hole, and exclaimed,—O how happy I am, that my dear friend Chitra-griva is arrived! There is not in life a man more happy than he, who hath a friend to converse with, a friend to live with, and a friend to embrace.

But when he saw that they were confined in a net, he stood amazed for a moment, and demanded what it meant,

চিত্রগ্রীবউবাচ সখেঽস্মাকং প্রাক্তনজন্মকর্ম্মণঃ ফল মেতত্। যস্মাচ্চ যেন চ যথা চ যদাচ যচ্চ যাবচ্চ যত্র চ শুভাশুভমাত্মকর্ম্ম। তস্মাচ্চ তেন চ তথা চ তদা চ তচ্চ তাবচ্চ তত্র চ বিধাতৃবশাদুপৈতি। রোগশোক পরীতাপবন্ধনব্যসনানি চ। আত্মাপরাধবৃক্ষাণাং ফলা ন্যেতানি দেহিনাং ॥ মূষিকশ্চিত্রগ্রীবস্য বন্ধনং ছেত্তুং সত্বরমুপসর্পতি। চিত্রগ্রীবউবাচ মিত্র মৈবং কুরু কিন্তু মদাশ্রিতানামেষাং তাবত্ পাশাংশ্ছিন্ধি তদা মম পাশং পশ্চাচ্ছেৎস্যসি। হিরণ্যকোপ্যাহ অহমল্পশক্তির্দ ন্তাশ্চ মে কোমলাস্তদেতেষাং পাশাংশ্ছেত্তুং কথং সমর্থঃ তত্ যাবন্মে দন্তান ত্রুট্যন্তি তাবত্তব পাশং ছিনদ্মি অনন্ত রমপ্যেষাং বন্ধনং যাবচ্ছক্যং ছেৎস্যামি। ***

চিত্রগ্রীব কহিল হে মিত্র আমারদের পূর্ব্ব জন্মকৃত কর্ম্মের ফল এই যাহাহইতে যৎকরণক যে প্রকারে যে কালে যে স্থানে যত শুভ কিম্বা অশুভ আত্মকৃত কর্ম্ম সে সকল তাহাহইতে তৎকরণক সেই প্রকারে সেই কালে সেই স্থানে ঈশ্বরেচ্ছাপ্রযুক্ত জীবকে পায়। নিজকৃত অপরাধ বৃক্ষস্বরূপ দেহির রোগ শোক পরীতাপ বন্ধন ব্যসন ইহারা ফল হয়। উন্দুর চিত্রগ্রীবের বন্ধন ছেদন করিতে শীঘ্র সমী পে যাইতেছে চিত্রগ্রীব তাহা দেখিয়া কহিল হে মিত্র এমন

করিও না কিন্তু আমার আশ্রিত এই কপোতেরদের পাশ ছেদন আগে কর তখন আমার জাল পশ্চাৎ ছেদন করিবা। হিরণ্যক কহিল আমি অল্পবলী আর আমার দন্ত ও কোমল এই কারণ ইহারদের বন্ধন ছেদন করিতে কি রূপে শক্ত হইবা তবে আমারদন্ত যতক্ষণ না ভাঙ্গে ততক্ষণ তোমার পাশ ছেদন করি পশ্চাৎ ইহারদেরও যত পারিব ছেদন করিব ।

Chitra-griva replied,—What else, my friend, can it be, but the effect of the evil committed in a prior existence; seeing thou art endued with great wisdom, what was the use of thy question; For is it not said,

Whatsoever cometh to pass, either good or evil, is the consequence of a man's own actions, and descendeth from the power of the Supreme Ruler. Sickness, sorrow, and distress; bonds and punishment to corporeal beings, are fruit of the tree of their own transgressions.

Hiranyaka having heard these words, quickly ran to gnaw asunder the cords by which Chitra-griva, was confined. Not so my friend, said Chitra-griva, until thou hast cut asunder the bonds of these who are under my protection. Hiranyaka then said, I am weak, my friend, and my teeth are but delicate; how then am I able to bite open the snares which entangle them; As long as my teeth shall not break, so long will I gnaw thy snares; and afterwards, if it should be in my power, I will divide the cords which confine the rest.

চিত্রগ্রীবউবাচ অস্ত্বেবং তথাপি যথাশক্তি বন্ধনমেতেষাং খণ্ডয়। হিরণ্যকেন উক্তং আত্মপরিত্যাগেন যদাশ্রিতানাং পরিরক্ষণং তন্ন নীতিবেদিনাং সম্মতং। যতঃ। আপদর্থে ধনং রক্ষেদ্দারান্ রক্ষেদ্ধনৈরপি।আত্মানং সততং রক্ষেদ্দারৈরপি ধনৈরপি॥ অন্যচ্চ। ধর্ম্মার্থকামমোক্ষাণাং প্রাণাঃ সংস্থিতিহেতবঃ। তান্নিঘ্নতা কিন্ন হতং রক্ষতা কিন্ন রক্ষিতং।চিত্রগ্রীবউবাচ সখে নীতিস্তাবদীদৃশ্যেব কিন্ত্বহমস্মদাশ্রিতানাং দুঃখং সোঢুং সর্ব্বথাऽসমর্থস্তেনেদং ব্রবীমি। যতঃ। ধনানি জীবিতঞ্চৈব পরার্থে প্রাজ্ঞউৎসৃজেৎ। সন্নিমিত্তে বরং ত্যাগো বিনাশে নিয়তে সতি॥ অয়মপরশ্চাসাধারণোহেতুঃ। জাতিদ্রব্যবলানাঞ্চ সাম্যমেষাং ময়া সহ। মৎপ্রভুত্ব ফলং ব্রূহি কদা কিন্তদ্ভবিষ্যতি।

চিত্রগ্রীব কহিল এই হউক তথাপি যেমন সামর্থ্য ইহার দিগের বন্ধন কাট। হিরণ্যক কহিল যে আপনাকে পরিত্যাগ করিয়া আশ্রিত লোকের যে রক্ষা করা সে নীতিজ্ঞ লোকের দের সম্মত নহে যেহেতুক বিপত্তির নিমিত্তে ধন রক্ষা করিবে আর ধনদ্বারা স্ত্রীকে রক্ষা করিবেক আর আপনাকে সর্ব্বদা স্ত্রীদ্বারা এবং ধনদ্বারাও রক্ষা করিবেক। অপর ধর্ম্ম অর্থ কামমোক্ষের সংস্থিতির কারণ যে প্রাণ সেই প্রাণকে যে জন নষ্ট করে তৎকর্তৃক কি নষ্ট না হয় আর প্রাণকে যে রক্ষা করে তৎকর্তৃক কি রক্ষিত না হয়। চিত্রগ্রীব বলিল

হে মিত্র নীতিশাস্ত্র এইরূপই বটে কিন্তু আমি আমার আশ্রিত লোকেরদিগের দুঃখ কোন প্রকারে সহিতে পারি না সেই নিমিত্তে ইহা বলি । যেহেতুক ধন ও প্রাণ পরের নিমিত্তে পণ্ডিতলোকেরা ত্যাগ করে কেননা বস্তুমাত্রের বিনাশ অবশ্য হয় অতএব সাধু লোকের কারণ প্রাণাদির ত্যাগ ভাল । আর এই অসাধারণ কারণ আমার সহিত ইহারদিগের জাতি ও দ্রব্য ও বলের তুল্যতা তবে আমার প্রভুত্বের ফল কখন কি হইবে তাহা বল ।

Let it be as I say, replied Chitra-griva; and to the utmost of thy power try to subdue their bonds first. Those, said the mouse, who are acquainted with the rules of prudence, do not approve, that for the preservation of those who are under our protection, we should abandon ourselves.

A man should keep his riches against accidents, and with his riches he should save his family ; but he should, on all occasions, save himself, both with his family and his riches. Our lives are for the purposes of religion, labour, love, and salvation. If these are destroyed, what is not lost; If these are preserved, what is not preserved; This may be so, replied Chitra-griva; but I am not, by any means, able to suffer the afflictions of those who are here under my protection.

A wise man should relinquish both his wealth and his life for another: All is to be surrendered for a just man, when he is reduced to the brink of destruction.

Here is another unparallelled argument: In birth, substance, and quality, they are like unto me; say then, what will ever be the fruit of my superiority;

অন্যচ্চ। বিনা বর্ত্তনমেবৈতে ন ত্যজন্তি মমান্তিকং। তন্মে প্রাণব্যয়েনাপি জীবয়ৈতান্মমাশ্রিতান্ ॥ কিঞ্চ। মাংসমুত্রপুরীষাস্থিনির্ম্মিতে চ কলেবরে বিনস্বরে। বিহায়াস্থাং যশঃ পালয় মিত্র মে ॥ পশ্য। যদি নিত্যমনিত্যেন নির্ম্মলং মলবাহিনা। যশঃ কায়েন লভ্যেত তন্ন লব্ধং ভবেন্নু কিং ॥ যতঃ ॥ শরীরস্য গুণানাঞ্চ দূরমত্যন্তমন্তরং শরীরং ক্ষণবিধ্বংসি কল্পান্তস্থায়িনোগুণাঃ। ইত্যাকর্ণ্য হিরণ্যকঃ প্রহৃষ্টমনাঃ পুলকিতঃ সন্নব্রবীত্ সাধু মিত্র সাধু অনেনাশ্রিতবাৎসল্যেন ত্রৈলোক্যস্যাপি প্রভুত্বং ত্বযি যুজ্যতে এবমুক্ত্বা তেন সর্ব্বেষাং বন্ধনানি ছিন্নানি। ততোহিরণ্যকঃ সর্ব্বান্ সাদরং সংপূজ্যাহ

অপর ইহারা বর্ত্তন ব্যতিরেকেও আমার নিকট ত্যাগ করে না। সেই হেতুক আমার প্রাণের বিনাশ হইলেও আমার আশ্রিত ইহারদিগকে বাঁচাও। আর হে মিত্র মাংস ও মূত্র ও বিষ্ঠা ও অস্থিতে নির্ম্মিত বিনাশশীল শরীরে আস্থা পরিত্যাগ করিয়া কীর্ত্তি রক্ষা কর। ওহে দেখ অনিত্য ও মলবাহি শরীর কর্তৃক নিত্য অথচ নির্ম্মল যশ যদি লব্ধ হয় তবে কি না লব্ধ হয়। যেহেতুক শরীরের ও গুণের যে দূর সে অত্যন্ত অন্তর কেননা শরীর অল্পকালস্থায়ী গুণ কল্পান্তস্থায়ী। ইহা শুনিয়া হিরণ্যক হৃষ্টচিত্ত এবং পুলকিত হইয়া বলিল

সাধু মিত্র সাধু এই আশ্রিত বাৎসল্যেতে ত্রিলোকের প্রভুত্ব তোমাতে উপযুক্ত হয় । ইহা কহিয়া সেই হিরণ্যক সকল কপোতের বন্ধনছেদন করিল । অনন্তর হিরণ্যক সকল কপোতকে সম্মান করিয়া কহিল ।

Again: Without misfortune, they will not forsake me; then I will protect these who have taken sanctuary with me, even with the loss of my life.

Why dost thou hesitate over this perishable body composed of flesh, bones, and excrements; O my friend, support my reputation!—Another: If constancy is to be obtained by inconstancy, purity, by impurity, reputation by the body, then, what is there which may not be obtained; the difference between the body and the qualities is infinite: the body is a thing to be destroyed in a moment, whilst the qualities endure to the end of the creation.

Hiranyaka having been attentive to what had been spoken, and being exceedingly pleased, exclaimed,—— Nobly! nobly! my friend. By such generosity to those who are under thy protection, thou art worthy to be elevated to the supreme command over the three regions of the world. Having said this, Hiranyaka gnawed asunder their bonds; and when he had addressed himself to all in respectful compliments of congratulation, he said,

সখে চিত্রগ্রীব সর্ব্বথা অত্র জালবন্ধনবিধৌ সতি দোষমাশঙ্ক্য আত্মন্যবজ্ঞা ন কর্ত্তব্যা। যতঃ। যোধিকাদ্যোজনশতাৎ পশ্যতীহামিষং খগঃ। সএব প্রাপ্তকালস্তু পাশবন্ধং ন পশ্যতি ॥ অপরঞ্চ। শশিদিবাকরয়োর্গ্রহপীড়নং গজভুজঙ্গময়োরপি বন্ধনং।মতিমতাঞ্চ বিলোক্য দরিদ্রতাং বিধিরহোবলবানিতি মে মতিঃ ॥ অন্যচ্চ। ব্যোমৈকান্তবিহারিণোপি বিহগাঃ সংপ্রাপ্নুবন্ত্যাপদং। বধ্যন্তে নিপুণৈরগাধসলিলান্মৎস্যাঃ সমুদ্রাদপি। দুর্ণীতং কিমিহাস্তি কিং সুচরিতং কঃ স্থানলাভে গুণঃ। কালোহি ব্যসনপ্রসারিতকরো গৃহ্লাতি দূরাদপি ॥ ইতি প্রবোধ্যাতিথ্যং কৃত্বালিঙ্গ্য চ সংপ্রেষিতশ্চিত্রগ্রীবোপি সপরিবারো যথেষ্টদেশান্ যযৌ। হিরণ্যকোপি স্ববিবরং প্রবিষ্টঃ ॥ *—*

হে সখে চিত্রগ্রীব এই জালে বন্ধন হওয়াতে দোষআশঙ্কা করিয়া আপনাতে অবজ্ঞা কর্ত্তব্য নহে যেহেতুক যে পক্ষী শত যোজনহইতে অধিকেতে আহার দেখে সেই পক্ষী মৃত্যুকাল উপস্থিত হইলে পাশবন্ধন দেখিতে পায়না। আর চন্দ্র ও সূর্য্যের রাহু পীড়া আর হস্তি ও সর্পের বন্ধন ও বুদ্ধিমানের দারিদ্র্য দেখিয়া এই আমার বিবেচনা যে বিধাতাই বলবান্ এবং আকাশবিহারী ও পক্ষিরা বিপৎ পায় আর বুদ্ধিমান্ লোককর্তৃক অতলস্পর্শ জল যে সমুদ্র তাহা হইতে ও

মৎস্য ধৃত হয় ইহাতে দুর্নীতি কি আছে সুচরিত্রও স্থানলাভে কিগুণ যেহেতুক ব্যসনরূপ বিস্তারিত হস্ত যে কাল তিনি দূরহইতে ও গ্রহণ করেন। এই প্রকারে প্রবোধ করিয়া আতিথ্য করিয়া আলিঙ্গন করিয়া বিদায় করিল চিত্রগ্রীব ও সপরিবারে আপন অভিলষিত দেশে গেল ॥ হিরণ্যক ও আপনবিবরে প্রবিষ্ট হইল।

Friend Chitra-griva, always when yoy see a net, suspect great harm will come of it; and learn not to think meanly of yourself. But, alas!

A bird who seeth her prey before her, even at the distance of a hundred yojan, pecreiveth not, if her time be come, the snares which are laid to entrap her.

When I behold in eclipses the distress of the moon and the author of day; elephants and serpents in confinement; and the worthy in indigence; alas! in my mind, destiny is all-powerful. Birds meet their fate whilst sporting in the air, and fishes, by artful means, are destroyed from the bottomless waters of the ocean.

When laws are ill-enforced, where are their good morals; To whom is the mere glare of the fire a virtue; *Time* is trouble, and the author of destruction; he seizeth even from afar. The mouse having taught this, and performed the duties of hospitality, Chitra-griva took his leave, and with his flock departed for that country his inclination led him to; and Hiranyaka retired into his hole.

যানি কানি চ মিত্রাণি কর্ত্তব্যানি শতানি চ। পশ্য মূ
ষিকমিত্রেণ কপোতামুক্তবন্ধনাঃ॥অথ লঘুপতনকনামা
কাকঃ সর্ব্ববৃত্তান্তদর্শী সাশ্চর্য্যমিদমাহ অহো হিরণ্য
কঃ শ্লাঘ্যোঽসি অতোঽহমপি ত্বয়া সহ মৈত্রীমিচ্ছামি
অতোমাং মৈত্রেণানুগৃহীতুমর্হসি । এতচ্ছ্রুত্বা হিরণ্য
কোপি বিবরাভ্যন্তরাদাহ কস্ত্বং স ব্রূতে লঘুপতনকনামা
বায়সোঽহং। হিরণ্যকো বিহস্য আহ কা ত্বয়া সহ মৈত্রী।
যতঃ । যদ্যেন যুজ্যতে লোকে বুধস্তত্তেন যোজয়েত্। অহমন্ন
ম্ভবান্ ভোক্তা কথং প্রীতির্ভবিষ্যতি। অপরঞ্চ। ভক্ষ্যভক্ষ
কয়োঃ প্রীতির্বিপত্তেঃ কারণং যতঃ। শৃগালাত্ পাশবদ্ধোঽসৌ
মৃগঃ কাকেন রক্ষিতঃ ॥ বায়সোঽব্রবীত্ কথমেতত্ । হির
ণ্যকঃ কথয়তি ।

অতএব লোক যে কোন শত শত মিত্র করিবে দেখ উন্দুর
মিত্রেতে কপোতেরা বন্ধনহইতে মুক্ত হইল । অনন্তর লঘুপ
তননামে কাক সকল বৃত্তান্ত দেখিয়া ইহা বলিল কি আশ্চর্য্য
হে হিরণ্যক তুমি শ্লাঘ্য । অতএব আমিও তোমার সহিত মি
ত্রতা ইচ্ছা করি এই নিমিত্তে আমাকে মিত্রতাতে অনুগ্রহ ক
রিতে যোগ্য হও । ইহা শুনিয়া হিরণ্যক গর্ত্তের মধ্যে থাকি
য়া কহিল কে তুমি সে বলিল আমি লঘুপতন নামে কাক
হিরণ্যক হাসিয়া বলিল তোমার সহিত মিত্রতা কি যেহেতুক
লোকেতে যে যাহার সহিত উপযুক্ত হয় পণ্ডিত লোক

তাহাকে তাহার সহিত মিলন করাইবেক আমি ভোজ্য তুমি ভোক্তা ইহাতে কি প্রকারে প্রীতি হইবে আর যেহেতুক ভক্ষ্য ও ভক্ষকের যে প্রণয় সে বিপত্তির কারণ কেননা শৃগাল হইতে পাশেতে বদ্ধ মৃগ কাক কর্ত্তৃক রক্ষিত হইল। কাক কহিল এ কি প্রকার। হিরণ্যক কহিতেছে।

Behold how many pigeons, his friends, even hundreds, have been delivered by the friendship of a mouse!

The crow, Laghu-patanaka, having been a spectator of all which had passed, now presently appeared, and called out—What ho! Hiranyaka! Thou art worthy to be praised, to be adored, and to be a place of refuge, throughout the three regions of the world!

In consequence of this, I too am anxious to form a friendly acquaintance with thee.—Then favour me with thy friendship. Hiranyaka having heard him, called out from the inside of his hole,—Who art thou; and he replied, I am a crow, and my name is Laghu-patanaka. Hiranyaka, upon hearing who he was, laughing said,—Having seen thy complexion, like broken Anjan, a beetle, a wild ox, a buffaloe, or a woman's hair, what friendship can I have with thee;

The wise man is united with that in this life, with which it is proper he should be united. I am bread, thou art the eater. How then can harmony exist between us; as may be seen in a certain story, of which the following verse is the introduction.

Harmony between the food and the feeder is the forerunner of misfortune:—A deer, through the artifice of a jackal, is caught in a snare, but is preserved by a crow.

How did this happen; demanded Laghu-patanaka; and the mouse, Hiranyaka, related as follows:

অস্তি মগধদেশে চম্পকাবতীনামারণ্যানী তস্যাং চিরা
ন্মহতা স্নেহেন মৃগকাকৌ নিবসতঃ সচ মৃগঃ স্বেচ্ছয়া
ভ্রাম্যন্ হৃষ্টপুষ্টাঙ্গঃ কেনচিৎ শৃগালেনাবলোকিতঃ তং
দৃষ্ট্বা শৃগালোঽচিন্তয়ৎ আঃ কথমেতন্মাংসং ভক্ষয়ামি
ভবতু বিশ্বাসং তাবদুৎপাদয়ামি ইত্যালোচ্যোপসৃত্যাব্রবীৎ
মিত্র কুশলং তে। মৃগেণ উক্তং কস্ত্বং। স ব্রূতে ক্ষুদ্রবুদ্ধিনামা
জম্বুকোঽহং অত্রারণ্যে বন্ধুহীনোমৃতবন্নিবসামি ইদানীং
ত্বাং মিত্রমাসাদ্য পুনঃ সবন্ধুর্জ্জীবলোকং প্রবিষ্টোস্মি
অধুনা তবানুচরেণ ময়া সর্ব্বথা ভবিতব্যমিতি । মৃগে
ণোক্তং এবমস্তু ততঃ পশ্চাদস্তং গতে সবিতরি ভগবতি মরী
চিমালিনি তৌ মৃগস্য বাসভূমিং গতৌ তত্র চম্পকবৃক্ষ
শাখায়াং সুবুদ্ধিনামা কাকোমৃগস্য চিরমিত্রং নিবসতি।

মগধদেশে চম্পকাবতী নামে এক বন থাকে তাহাতে হরিণ
ও কাক দুই জন বহুকাল বড় স্নেহেতে বাস করে সেই হরিণ
আপন ইচ্ছাতে ভ্রমণ করত কোন শৃগাল তাহাকে হৃষ্ট
পুষ্টাঙ্গ দেখিয়া চিন্তা করিল আঃ কিপ্রকারে এই উত্তম ললি
তমাংস খাইব যা হউক বিশ্বাস জন্মাই । এই পরামর্শ
করিয়া সমীপে গিয়া বলিল হে মিত্র তোমার মঙ্গল । মৃগ
কহিল কে তুমি শৃগাল কহিতেছে ক্ষুদ্রবুদ্ধি নামে শৃগাল
আমি এই বনেতে মৃত শরীরের ন্যায় বান্ধবহীন হইয়া বাস

করি সম্প্রতি তোমাকে মিত্র পাইয়া পুনর্ব্বার সবান্ধব হইয়া সজীব হইলাম এখন আমি সর্ব্বদা তোমার অনুচর হইব শৃগালকে মৃগ কহিল ভাল এই হউক। অনন্তর ভগবান মরীচিমালী সূর্য্যপশ্চিমে অস্তগেলে পরে মৃগের বাসস্থানে সেই মৃগ ও শৃগাল গেল সেখানে চম্পকবৃক্ষের ডালেতে মৃগের চিরকালের মিত্র সুবুদ্ধিনামা কাক বাস করে।

Fable III.

In Magadha-desa there is a forest called Champakavatee, and under the branches of one of the Champaka trees there dwelt, in great good fellowship, a deer and a crow. One day, as the deer, who was plump and fat, was freely roaming about the woods, he was spied by a certain jackal, who having examined him, said to himself,—Ah! with what exquisite pleasure could I feast upon his flesh!—Be it so; but first let me remove all suspicion. So having thus resolved, he advanced towards him, and said,—Peace be with thee, friend! Who art thou; said the deer. I am Kshudrabudhi, the jackal, said he; and being without relation, I dwell here in this forest, as it were, like one dead; but now that I have fallen in with a true friend, I am no longer destitute of connections, and am again enterd into the land of the living; and henceforward it shall be my duty to attend thy steps.

Accordingly, as soon as the sun had retired to the western montain, the jackal followed the deer to his place of residence, beneath the branches of the Champaka-tree, where with him lived also his friend the crow, whose name was Su-budhi.

তৌ দৃষ্ট্বা কাকোঽবদত্ সখে কোঽয়ং দ্বিতীয়ঃ। মৃগোব্রূতে জম্বুকোঽয়মস্মত্সখ্যমিচ্ছন্নাগতঃ।কাকোব্রূতে মিত্র অকস্মাদাগন্তুনা সহ মৈত্রী ন যুক্তা। তথা চোক্তং। অজ্ঞাত কুলশীলস্য বাসোদেয়োন কস্যচিত্ মার্জ্জারস্য হি দোষেণ হতোগৃধ্রোজরদ্গবঃ ॥ তাবাহতুঃ কথমেতত্। কাকঃ কথয়তি অস্তি ভাগীরথীতীরে গৃধ্রকূটনাম্নি পর্ব্বতে মহান্পর্কটীবৃক্ষঃ তস্য কোটরে দৈবদুর্ব্বিপাকাদ্গলিতনখনয়নোজরদ্গবনামা গৃধ্রঃ প্রতিবসতি অথ কৃপয়া তজ্জীবনায় তদ্বৃক্ষবাসিনঃ পক্ষিণঃ স্বাহারাত্ কিঞ্চিদুদ্ধৃত্য দদতি তেনাসৌ জীবতি অথ কদাচিদ্দীর্ঘকর্ণনামা মার্জ্জারঃ পক্ষিশাবকান্ ভক্ষিতুং তত্রাগতঃ।

হরিণ আর জম্বুককে দেখিয়া কাক বলিল মিত্র দ্বিতীয় এ কে হরিণ কহিতেছে ইনি কম্বুক আমার সহিত মিত্রতা করিতে বাঞ্ছাকরিয়া আসিয়াছেন কাক বলিতেছে সখে অকস্মাৎ আগন্তুকের সহিত মিত্রতা উচিত নয় এইবিজ্ঞ কর্ত্তৃক কথিত আছে যাহার কুল ও স্বভাব জ্ঞাত নহে তাহাকে বাসস্থান দেওয়া উপযুক্ত নহে। যেহেতুক বিড়ালের দোষেতে জরদ্গবনামে গৃধ্র নষ্ট হইল। মৃগ আর শৃগাল কহিল এ কি প্রকার। কাক কহিতেছে। গঙ্গাতীরে গৃধ্রকূট নাম পর্ব্বতে বৃহৎ এক পাকুড় বৃক্ষ থাকে তাহার কোটরে

দৈববিপাকে নখ ও চক্ষুতে রহিত জরদ্গব নামে এক শকুনি বসতি করে । অনন্তর তাহার জীবনের নিমিত্তে সেই বৃক্ষবাসি পক্ষিরা কৃপা করিয়া আপন২ আহারহইতে কিঞ্চিৎ কিঞ্চিৎ উদ্ধারকরিয়া তাহাকে দেয় তাহাতে ঐ জরদ্গব বাঁচে। পরে কোন দিন দীর্ঘকর্ণ নামে এক মার্জার পক্ষিবালকেরদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্তে সেখানে আইল।

Upon seeing him, the crow said, who is this second; and the deer replied, it is a jackal, who is come here desirous of our friendship. Friend, said the crow, it is not proper to place confidence in one who cometh without any apparent cause. It is not well done, for it is said.

To one whose family and profession are unknown, one should not give residence: the jakal Jarad-gava was killed through the fault of a cat.

How was this; said they; and the crow related as follows:

FABLE IV.

On the banks of the river Bhagirathi, and upon the mountain Gridhra- kuta, there is a large Parkatti tree, in the hollow of whose trunk there dwelt a jackal, by name Jarad-gava, who, by some accident, was grown blind, and for whose support the different birds, who roosted upon the branches of the same tree, were wont to contribute a trifle from their own stores, by which he existed. It so fell out, that one day a certain cat, by name Dirgha-karna, came there to prey upon the young birds,

ততস্তমায়ান্তং দৃষ্ট্বা পক্ষিশাবকৈর্ভয়ার্তৈঃ কোলাহলঃ কৃতঃ তচ্ছ্রুত্বা জরদ্গবেন উক্তং কোঽয়মায়াতি।দীর্ঘকর্ণো গৃধ্রমবলোক্য সভয়মাহ হা হতোঽস্মি। যতঃ।তাবদ্ভয়স্য ভেতব্যং যাবদ্ভয়মনাগতং।আগতন্তু ভয়ং বীক্ষ্য নরঃ কুর্য্যা দ্যথোচিতং॥ততোঽধুনা সন্নিধানে পলায়িতুমক্ষমঃ তদ্যথা ভবিতব্যং তদ্ভবতু তাবদ্বিশ্বাসমুৎপাদ্যাস্য সমীপমুপগচ্ছামি ইত্যালোচ্য উপসৃত্যাব্রবীৎ । আর্য্য ত্বামভিবন্দে । গৃধ্রোঽবদৎ কস্ত্বং । সোঽবদৎ মার্জ্জারোঽহং। গৃধ্রোব্রূতে দূরমপসর ন চেদ্ধন্তব্যোঽসি ময়া ।মার্জ্জারোঽবদৎ শ্রূয়তাং তাবদস্মদ্বচনং ততোযদ্যহং বধ্যস্তদা হন্তব্যঃ। যতঃ। জাতিমাত্রেণ কিং কশ্চিদ্ধন্যতে পূজ্যতে ক্বচিৎ।ব্যবহারং পরিজ্ঞায় বধ্যঃ পূজ্যোঽথবা ভবেৎ॥*

তাহার পর সেই বিড়ালকে আসিতে দেখিয়া পক্ষিবালকেরা ভয়ার্ত্ত হইয়া কোলাহল করিল তাহা শুনিয়া জরদ্গব বিড়ালকে কহিল এ কে আইসে । দীর্ঘকর্ণ শকুনিকে দেখিয়া সভয় হইয়া খেদেতে কহিল আমি নষ্ট হইলাম যেহেতুক ভয় যাবৎ না আইসে তাবৎপর্য্যন্ত ভয়কে ভয় করা উপযুক্ত ভয়কে আগত দেখিয়া মনুষ্য যেমন উচিত হয় তাহা করিবেক। সেইহেতুক এখন নিকটে পলাইতে অসমর্থ তবে যে ভবিতব্য তাহা হউক বিশ্বাস জন্মাইয়া

ইহার সমীপে গমন করি। ইহা আলোচনা করিয়া নিকটে গিয়া বলিল হে শ্রেষ্ঠ তোমাকে অভিবাদন করিশকুনি কহিল কে তুমি সে কহিল বিড়াল আমি শকুনি বলিতেছে দূরে যাও যদি না যাও তবে তোমাকে আমি নষ্ট করিব মার্জার বলিল আমার বাক্য শুন তারপর যদি আমি বধ্যহই তবে বধ কর্ত্তব্য যেহেতুক কোথায় কেওকি জাতিমাত্রেতে বধ্য কিম্বা পূজ্য হয় ব্যবহার জানিয়া বধ্য অথবা পূজ্য হয়।

---

whom perceiving, the little nestlings were greatly terrified, and began to be very clamorous; and their cries being heard by Jarad-gava, he asked who was coming. The cat Dirgha-karna, too, seeing the jackal, began to be alarmed, and so cried to himself,—Oh! I shall certainly be killed,

For, we ought to be apprehensive of unforeseen danger, but when it falls in our way, we should do that, which we think, is proper.

For now that I am in his sight, it will not be in my power to escape! However, let what will be the consequence, I will approach him. So having thus resolved, he went up to the jackal, and said,—Master, I salute thee! Who art thou; demanded the jackal. Said he, I am a cat. Ah! wicked animal, cried the jackal, get thee at a distance; for, if thou dost not, I will put thee to death. Hear me for a moment, replied puss, and then determine whether I merit, either to be punished, or to be killed.

What, is any one, simply by birth, to be punished or applauded; when his deeds have been scrutinized, he may, indeed, be either praise-worthy or punishable.

গৃধ্রোব্রূতে ব্রূহি কিমর্থমাগতোঽসি। সোঽবদৎ অহমত্র গঙ্গাতীরে নিত্যস্নায়ী নিরামিষাশী ব্রহ্মচারী চান্দ্রায়ণব্রতমাচরংস্তিষ্ঠামি যুষ্মান্ ধর্ম্মজ্ঞানরতান্ বিশ্বাসভূময়ঃ ইতি পক্ষিণঃ সর্ব্বে সর্ব্বদা মমাগ্রে প্রস্তুবন্তি অতো ভবদ্ভ্যো বিদ্যাবয়োবৃদ্ধেভ্যো ধর্ম্মং শ্রোতুমিহাগতঃ ভবন্তশ্চৈতাদৃশা ধর্ম্মজ্ঞাঃ যন্মামতিথিং হন্তুমুদ্যতাঃ গৃহস্থধর্ম্মশ্চৈষঃ। অরেরপ্যুচিতং কার্য্যমাতিথ্যং গৃহমাগতে। ছেত্তুঃ পার্শ্বগতাং ছায়াং নোপসংহরতে দ্রুমঃ॥ যদি বা ধনং নাস্তি তদা প্রীতিবচসাপ্যতিথিঃ পূজ্যতএব। যতঃ। তৃণানি ভূমিরুদকং বাক্চতুর্থী চ সূনৃতা। এতান্যপি সতাং গেহে নাচ্ছিদ্যন্তে কদাচন।

শকুনি কহিতেছে বল কি নিমিত্তে তুমি আসিয়াছ সে বলিল আমি এখানে গঙ্গাতীরে নিত্যস্নায়ী নিরামিষাশী ব্রহ্মচারী চান্দ্রায়ণব্রতআচরত থাকি বিশ্বাসভূমি পক্ষি সকলেরা আমার অগ্রেতে সর্ব্বদা ধর্ম্মজ্ঞানরত তোমারদিগকে প্রশংসা করে অতএব বিদ্যা ও বয়সেতে বৃদ্ধ যে তোমরা তোমারদের ধর্ম্ম শুনিবার নিমিত্তে এখানে আসিয়াছি। আপনারা এমন ধর্ম্মজ্ঞ যে আমি অতিথি আমাকে মারিতে উদ্যত গৃহস্থের এ ধর্ম্ম বটে গৃহে আইলে শত্রুরও উপযুক্ত আতিথ্য করিবেক অতএব ছেদন কর্ত্তার সমীপবর্ত্তি ছায়াকে বৃক্ষ অপহরণ

করে না যদি বা ধন না থাকে তবে প্রিয় বাক্যেতেও অতিথি অবশ্য পূজ্য হন যেহেতুক আসন ও স্থান ও জল ও প্রিয়বাক্য এ সকল সাধু লোকেরদের ঘরেতে কখন অপ্রাপ্ত হয় না।

The jackal after this, desired the cat to give some account of himself, and he complied in the following words:—I am, said he, in the constant habit of performing ablutions on the side of this river; I never eat flesh, and I lead that mode of life which is called Brahmacharya. So, as thou art distinguished amongst those of thy own species, noted for skill in religious matters, as a repository of confidence; and as the birds here are always speaking before me in praise of thy good qualities, I am come to hear from thy mouth, who art so old in wisdom, and the duties of religion. Thou, master, art acquainted with the customs of life; but these young birds, who are in ignorance, would fain drive me, who am a stranger, away. The duties of a housekeeper are thus enjoined:

Hospitality is commanded to be exercised, even towards an enemy, when he cometh to thine house. The tree doth not withdraw its shade, even from the woodcutter.

And if there be no bread, the stranger should be entertained with kind words, and whatever can be spared, as in these lines:

Some straw, a room, water, and in the fourth place, gentle words: these things are never to be refused in good men's houses.

अपरञ्च। निर्गुणेष्वपि सत्त्वेषु दयाङ्कुर्वन्ति साधवः। न हि संहरते ज्योत्स्नां चन्द्रश्चाण्डालवेश्मनि॥ अन्यच्च॥ गुरुरग्निर्द्विजातीनां वर्णानां ब्राह्मणोगुरुः। पतिरेकोगुरुः स्त्रीणां सर्व्वत्राभ्यागतोगुरुः॥ अन्यच्च। अतिथिर्यस्य भग्नाशोगृहात् प्रतिनिवर्त्तते। स तस्मै दुष्कृतं दत्वा पुण्य मादाय गच्छति॥ अन्यच्च। उत्तमस्यापि वर्णस्य नीचोपि गृहमागतः। पूजनीयोयथा योग्यं सर्व्वदेवमयोऽतिथिः॥ गृध्रोऽवदत् मार्ज्जारोहि मांसरुचिः पक्षि शावकाश्चात्र निवसन्ति तेनाहं एवं ब्रवीमि। तत् श्रुत्वा मार्ज्जारोभूमिं स्पृष्ट्वा कर्णौ। स्पृशति कृष्ण कृष्ण ब्रूते च मया धर्म्मशास्त्रं श्रुत्वा वीतरागेण इदं दुष्करं व्रतं चान्द्रा यणमध्यवसितं। यतः। परस्परं विवदमानानामपि धर्म्म शास्त्राणां अहिंसापरमोधर्म्मइत्यत्रैकमत्यं। *⁂*

আর সল্লোকেরা নিগুর্ণপ্রাণিতেও দয়া করেন এই নিমিত্তে চন্দ্র চণ্ডালগৃহে পতিতজ্যোৎস্নাকে অপহরণ করেন না।অপর ব্রাহ্মণক্ষত্রিয় বৈশ্যের অগ্নি গুরু ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় বৈশ্য শূদ্রের ব্রাহ্মণ গুরু স্ত্রীলোকেরদিগের পতিই গুরু সকলবর্ণেতে অতিথি গুরু। এবং অতিথিনিরাশ হইয়া যাহার গৃহ হইতে ফিরিয়া যায় সে আপন পাপ তাহাকে দিয়া তাহার পুণ্য লইয়া যায় আর অধম বর্ণও যদি উত্তম বর্ণের ঘরে আইসে তবে সে যথোপযুক্ত পূজ্যহয় কেননা অতিথি সর্ব্বদেবস্বরূপ

শকুনি বলিল বিড়াল মাংসরুচি এখানে পক্ষির ছানা সকল আছে সেই নিমিত্তে আমি এই প্রকার বলি। বিড়াল তাহা শুনিয়া ভূমিস্পর্শ করিয়া দুই কর্ণস্পার্শ করিতেছে এবং কৃষ্ণ কৃষ্ণ কহিতেছে আর কহিল আমি ধর্ম্মশাস্ত্র শুনিয়া বৈরাগ্যেতে দুস্কর চান্দ্রায়ণ ব্রত অরাম্ভকরিয়াছি যেহেতুক অহিংসা উত্তম ধর্ম্ম ইহাতে পরস্পর বিবদমান সকল ধর্ম্ম শাস্ত্রের সম্মতি আছে।

And in another verse it is said:

Good men extend their pity, even unto the most despicable animals. The moon doth not withhold the light, even from the cottage of a Chandala.

Again:

Fire is the superior of the Brāhmăns, the Brāhmăn is the superior of the tribes, and the husband is the only superior of women; but the stranger is the superior of all.

The stranger, who turneth away from a house with disappointed hopes, leaveth there his own offences, and departeth, taking with him all the good actions of the owner.

To all this the jackal replied, cats have a taste for animal food, and above, is the residence of the young birds. It is on this account I speak to thee. The cat having touched her two ears, and then the ground, exclaimed,—I who have read books upon the duties of religion, and am freed from inordinate desires, have forsaken such an evil practice; and, indeed, even amongst those who dispute with one another about the authority of the Sāstrăs, there are many by whom this sentance, *Not to kill is a supreme duty*, is altogether approved; as in this verse:

যতঃ । সর্ব্বহিংসানিবৃত্তা যে নরাঃ সর্ব্বসহাশ্চ যে । সর্ব্বস্যাশ্রয়ভূতাশ্চ তে নরাঃ স্বর্গগামিনঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ একএব সুহৃদ্ধর্ম্মো নিধনেপ্যনুযাতি যঃ। শরীরেণ সমং নাশং সর্ব্বমন্যত্তু গচ্ছতি ॥ কিঞ্চ । যোঽত্তি যস্য যদা মাংসমুভয়োঃ পশ্যতান্তরং। একস্য ক্ষণিকা প্রীতিরন্যঃ প্রাণৈর্বিমুচ্যতে ॥ অপি চ ॥ মর্ত্তব্যমিতি যদ্দুঃখং পুরুষস্যোপজায়তে। শক্যতে নানুমানেন পরোঽপি পরিবর্ণিতুং ॥ শৃণু পুনঃ । স্বচ্ছন্দবনজাতেন শাকেনাপি প্রপূর্য্যতে। অস্য দগ্ধোদরস্যার্থে কঃ কুর্য্যাৎ পাতকং মহৎ ॥ এবং বিশ্বাস্য স মার্জ্জারঃ তরুকোটরে স্থিতঃ ততো দিনেষু গচ্ছৎসু পক্ষিশাবকানাক্রম্য কোটরমানীয় প্রত্যহং খাদতি যেষামপত্যানি খাদিতানি তৈঃ শোকার্ত্তৈঃ ॥

যেহেতুক যে মনুষ্যেরা সকল হিংসাহইতে নিবৃত্ত হয় আর যে লোকেরা সকল সহে আর যে অনেকের আশ্রয় হয় সে মানুষেরা স্বর্গগামী হয় । এবং ধর্ম্মই এক মিত্র যে মরিলেও সঙ্গে যায় আর সকল শরীরের সহিত নাশকে পায়। অপর যে যাহার মাংস খায় এই দুইর অন্তর দেখ একের ক্ষণমাত্র তৃপ্তি হয় অন্য প্রাণে নষ্ট হয়। এবং মরিতে হইল এই যে দুঃখ লোকের হয় সে দুঃখ পর অনুমানদ্বারা কহিতে পারে না। পুনর্ব্বার শুন স্বচ্ছন্দে বনেতে জন্মে যে শাক তাহা

তে ও উদর পূরণ হয় তবে এই পোড়া পেটের নিমিত্তে কে মহাপাপ করে। সে মার্জার এই প্রকার বিশ্বাস জন্মাইয়া বৃক্ষকোটরে থাকিল। অনন্তর কিছু দিন গেলে পরে পক্ষির ছানারদিগেকে ধরিয়া আপন কোটর মধ্যে আনিয়া প্রত্যহ খায়। যে পক্ষিরদের সন্তানের দিগকে খাইল।

Those who have forsaken the killing of all; those who are helpmates to all; those who are a sanctuary to all; those men are in the way to heaven.

Again:

There is one friend, even religion, who attendeth even in death; whilst all things else go to decay with the body. Behold the difference between the one, who eateth flesh, and he to whom it belonged! The first hath a momentary enjoyment, whilst the latter is deprived of existence!

So it is said,

A fellow-creature should be spared, even by this analogy: the pain which a man suffereth when he is at the point of death.

Hear this also:

Who would commit so great a crime against a poor animal, who is fed only by the herbs which grow wild in the woods, and whose belly is burnt up with hunger;

The cat by these means having satisfied him, he remained in the hollow of the tree with the jackal, and passed the time in amusing conversation; and the jackal told the young birds that they had no occasion to go out of the way.——After this, when many days had passed, it was discovered that the cat had, by degrees, drawn the little birds down into the hollow of the tree, and there devoured them; but when he found enquiry was about to be made by those, whose, young ones had been eaten,

বিলপদ্ভিরিতস্ততোজিজ্ঞাসা সমারব্ধা তৎপরিজ্ঞায মার্জ্জারঃ কোটরান্নিসৃত্য বহিঃ পলায়িতঃ পশ্চাৎ পক্ষি ভিরিতস্ততোনিরূপয়দ্ভিস্তত্র তৎকোটরে শাবকাস্থীনি প্রাপ্তানি । অনন্তরং তে ঊচুঃ অনেনৈব জরদ্গবেনাস্মাকং শাবকাঃ খাদিতাইতি সর্ব্বৈঃ পক্ষিভির্নিশ্চিত্য গৃধ্রোব্যা পাদিতঃ। অতোহং ব্রবীমি অজ্ঞাতকুলশীলস্যেত্যাদি। ইত্যাকর্ণ্য স জম্বুকঃ সকোপমাহ মৃগস্য প্রথমদর্শনদিনে ভবানপ্যজ্ঞাতকুলশীলএব তৎ কথং ভবতা সহ এতস্য স্নেহানুবৃত্তিরুত্তরোত্তরং বর্দ্ধতে । যত্র বিদ্বজ্জনোনাস্তি শ্লাঘ্যস্তত্রাল্পধীরপি। নিরস্তপাদপে দেশে এরণ্ডোপি দ্রুমা য়তে ॥ অন্যচ্চ। অয়ং নিজঃ পরোবেতি গণনা লঘুচেতসাং। উদারচরিতানান্তু বসুধৈব কুটুম্বকং ॥

তাহারা শোকার্ত্ত হইয়া রোদন করিতে২ ইতস্ততো জি জ্ঞাসা করিতে লাগিল। বিড়াল তাহা জানিয়া কোটরহইতে নির্গত হইয়া বাহিরে পলাইল ।তাহার পর ইতস্তত অন্বেষণ করত পক্ষি সকল পক্ষিশাবকের অস্থি পাইল । অনন্তর তাহারা কহিল এই জরদ্গব আমারদিগের সন্তানদিগকে খাইয়াছে ইহা নিশ্চয় করিয়া সকল পক্ষিরা শকুনিকে নষ্ট করিল অতএব আমিবলি অজ্ঞাতকুলশীলেরে বাস দেও য়া উচিত নয় । সেই শৃগাল ইহা শুনিয়া ক্রোধেতে কহিল

মৃগের প্রথমদর্শনদিনে আপনিও অজ্ঞাতকুলশীল ছিলেন তবে কি প্রকারে আপনকার সহিত ইহাঁর উত্তর২ প্রীতির আধিক্য হইতেছে।আর শুন যেখানে পণ্ডিতলোক নাই সেখানে অল্পবুদ্ধিলোকও প্রশংসিত হয় যে দেশে বৃক্ষ নাই সে দেশে ভেরেণ্ডাও বৃক্ষ হয়। অপর ইনি আত্মীয় ইনি পর এই গণনা ক্ষুদ্রান্তঃকরণলোকেরদের হয় সচ্চরিত্রলোকেরদিগের পৃথিবীর সকল ব্যক্তিই আত্মীয়।

---

he slipped out of the hole, and made his escape. In the mean time, the bones of the young ones having been discovered in the hollow of the tree by the birds, who had been searching here and there, they concluded that their little ones had been devoured by the jackal, and so being joined by other birds, they put him to death. Wherefore I say,—*To one whose family and profession are unknown,&c.*

The jackal, having heard all this, replied in anger,—Hear me, thou fool! The first time thou wast seen by the deer, thy family and profession were unknown. How is it then that your mutual kindness and attention grow higher and higher;

As in a waste the arunda tree is held dear by the people, so a smatterer in learning is respected amongst the illiterate.

Is this one of us, or is he a stranger? Such is the enumeration of the ungenerous; but to those, by whom liberality is practised, the whole world is but as one family.

যথায়ং মৃগোমম বন্ধুস্তথা ভবানপি। মৃগোঽব্রবীৎ কিমনেনোত্তরেণ সর্ব্বৈরেকত্র বিশ্রম্ভালাপৈঃ সুখিভিঃ স্থীয়তাং। যতঃ। ন কশ্চিৎ কস্যচিন্মিত্রং ন কশ্চিৎ কস্যচিদ্রিপুঃ। ব্যবহারেণ মিত্রাণি জায়ন্তে রিপবস্তথা॥ কাকেনোক্তমেবমস্তু অথ প্রাতঃ সর্ব্বে যথাভিমতদেশং গতাঃ একদা নিভৃতং শৃগালোব্রূতে সখে অস্মিন্ বনৈকদেশে শস্যপূর্ণক্ষেত্রমস্তি তদহং ত্বাং নীত্বা দর্শয়ামি তথাকৃতে সতি মৃগঃ প্রত্যহং তত্র গত্বা শস্যং খাদতি অথ ক্ষেত্রপতিনা ক্ষেত্রং দৃষ্ট্বা পাশোযোজিতঃ অনন্তরং পুনরাগতোমৃগঃ পাশৈর্ব্বদ্ধোঽচিন্তয়ৎ কো মামিতঃ কালপাশাদিব ব্যাধপাশাত্ত্রাতুং সমর্থঃ মিত্রাদন্যঃ। অনন্তরং জম্বুকস্তত্রাগত্য উপস্থিতোঽচিন্তয়ৎ ফলিতা তাবদস্মাকং কপটপ্রবন্ধেন মনোরথসিদ্ধিঃ॥

যেমন এই মৃগ আমার সখা তেমনি আপনিও আমার সখা। হরিণ বলিল এ উত্তরে কি প্রুয়োজন একত্র সকলে প্রুণয়ালাপেতে সুখেথাক যেহেতুক স্বভাবতঃ কেহকাহারও মিত্র নয় কেহো কাহারও শত্রু নয় কিন্তু ব্যবহারেতে মিত্র ও শত্রু হয় পরে কাক কহিলএই হউক অনন্তর প্রুভাতেসকলে আপন২ অভিলষিত দেশে গেল।এক দিবস নির্জনে জম্বুক বলিতেছে হে মিত্র মৃগ এই বনের একপ্রুদেশে শস্যপূর্ণ ক্ষেত্র আছে আমিতোমাকেলইয়া তাহা দেখাই ইহা কহিয়া তাহাকরিলে পরেহরিণ প্রুতিদিন সেখানে যাইয়া শস্য খায় ।অনন্তর ক্ষেত্র

দেখিয়া ক্ষেত্রপতি জাল যোজিত করিল তাহার পর পুনর্ব্বার মৃগ আসিয়া পাশেতে বদ্ধ হইয়া চিন্তা করিল কে আমাকে যমপাশের ন্যায় এই ব্যাধের পাশহইতে মিত্রব্যতি রেকে পরিত্রাণ করিতে শক্ত হয়। তৎপর জম্বুক সেখানে উপস্থিত হইয়া ভাবনা করিল এত দিনে আমার কাপট্যেতে মনোভিলাষ সিদ্ধ হইল।

Wherefore, I say, be thou my acquaintance in the same manner the deer is. What is the use of all these replies; observed the deer. Let us dwell together, and spend our time happily in agreeable conversation.

There is no one the friend of another; there is no one the enemy of another: friends, as well as enemies, are created through our transactions.

So, at length, the crow said;—Let it be so.

Early in the morning they used to go abroad to those parts they liked best. One day the jackal said to the deer, in great secresy,—In a particular part of this wood, my friend, there is a field full of corn, to which I will conduct thee; and which being performed accordingly, the deer used to go there every day to feed upon the corn; but, in time, this being discovered by the master of the field, he laid snares for him. After this, the deer coming there again, and being confined in the snares, thus reasoned to himself: who but a friend can deliver me from these snares of the huntsman, so like the snares of death. In the mean time, the jackal, having arrived at the spot, stopt short, and began to consider what he should do. So far, said he, my scheme has succeeded, and by means of these deceitful snares, my wishes will be accomplished in great abundance; for when he is cut

এতস্যোৎকৃত্যমানস্য মাংসাসৃগ্লিপ্তানি অস্থীনি ময়াবশ্যং প্রাপ্তব্যানি তানি বাহুল্যেন ভোজনানি ভবিষ্যন্তি। মৃগস্তং দৃষ্ট্বোল্লাসিতো ব্রূতে সখে ছিন্ধি তাবন্মম বন্ধনং সত্বরং ত্রায়স্ব মাং। যতঃ। আপৎসু মিত্রং জানীয়াৎ যুদ্ধে শূরমৃণে শুচিং। ভার্য্যাং ক্ষীণেষু বিত্তেষু ব্যসনেষু চ বান্ধবান্॥ অপরঞ্চ। উৎসবে ব্যসনে চৈব দুর্ভিক্ষে রাষ্ট্রবিপ্লবে। রাজদ্বারে শ্মশানে চ যস্তিষ্ঠতি স বান্ধবঃ॥ জম্বুকঃ পাশং বিলোক্য মুহুরচিন্তয়ৎ দৃঢস্তাবদয়ং বন্ধঃ ব্রূতে চ সখে স্নায়ুনির্ম্মিতপাশাস্তদদ্য ভট্টারকবারে কথমেতান্ দন্তৈঃ স্পৃশামি মিত্র যদি চিত্তে নান্যথা মন্যসে তদা প্রভাতে যত্ত্বয়া বক্তব্যং তৎ কর্ত্তব্যমিতি। অনন্তরং স কাকঃ প্রদোষকালে মৃগমনাগতমবলোক্য ইতস্ততোঽন্বিষ্যন্।

যখন এইমৃগের মাংস ছেদন করিবে তখন রক্তেতে লিপ্ত অস্থি আমি অবশ্য পাইব তাহাতে বিলক্ষণরূপে ভোজন হইবে। হরিণ তাহাকে দেখিয়া আহ্লাদিত হইয়া বলিতেছে সখে শৃগাল আমার বন্ধন ছেদন কর শীঘ্র আমার রক্ষা কর যেহেতুক মিত্রকে বিপত্তিতে আর শূরকে যুদ্ধেতে আর শুচিকে ঋণেতে আর নির্ধন হইলে ভার্য্যাকেও ব্যসনেতে বান্ধবকে জানিবেক এবং উৎসবেতেও ব্যসনেতেও দুর্ভিক্ষেতে ও দেশোপদ্রবেতে ও রাজদ্বারেতে ও শ্মশানেতে যে

সহায় থাকে সেই বান্ধব। শৃগাল পাশ দেখিয়া বারবার চিন্তা করিল এইবন্ধন দৃঢ় হইয়াছে আর কহিতেছে হে মিত্র এপাশ চর্ম্ম রচিত এইহেতুক আজি রবিবারে কি প্রকারে ইহা দন্তে স্পর্শ করিব সখা যদি অন্তঃকরণে অন্যপ্রকার না মান তবে তুমি যাহা কহিবা তাহা প্রভাতে আমার কর্ত্তব্য। অনন্তর সে কাক সন্ধ্যা কালে মৃগকে আসিতে না দেখিয়া ইতস্তত অন্বেষণ করত।

---

up, I shall get his bones all covered with flesh and blood. The deer was exceedingly glad to see him, and called out to him,—Friend jackal, pray gnaw my bonds asunder, and speedily deliver me!

A friend may be known in adversity, a hero in battle, an honest man in a lone, a wife when riches are spent, and a relation in trouble.

He, who shares our dangers as well as our pleasures, who does not for sake us at the time of dearth or revolution, who accompanies us to the cemetry as well as to a court, is properly to be called a friend.

The jackal eyed the deer in his confinement again and again, and considered whether the knots were secure. These snares, my friend, observed he, are made of leather thongs, and it being Sunday, how can I touch them with my teeth; but, if it will suit thee, my friend, early in the morning I will do whatever may be thy wish. So having made this proposal, he went on one side, and laying himself down, remained silent.

In the mean time the crow, Sŏŏbŏŏddhĕĕ, finding the deer did not come home, had gone about in search of him. At length he found him in this condition;

তথা বিধং দৃষ্ট্বোবাচ সখে কিমেতৎ। মৃগেণোক্তং অবধীরিতসুহৃদ্বাক্যস্য ফলমেতৎ ॥ তথা চোক্তং। সুহৃদাং হিতকামানাং যঃ শৃণোতি ন ভাষিতং। বিপৎ সন্নিহিতা তস্য স নরঃ শত্রুনন্দনঃ॥ কাকোব্রূতে স বঞ্চকঃ ক্বাস্তে। মৃগেণোক্তং মন্মাংসার্থী তিষ্ঠত্যত্রৈব। কাকোব্রূতে উক্তমেব ময়া পূর্ব্বং। অপরাধোন মে ঽস্তীতি নৈতদ্বিশ্বাসকারণং। বিদ্যতে হি নৃশংসেভ্যোভয়ং গুণবতামপি॥ দীপনির্ব্বাণগন্ধঞ্চ সুহৃদ্বাক্যমরুন্ধতীং। ন জিঘ্রন্তি ন শৃণ্বন্তি ন পশ্যন্তি গতায়ুষঃ ॥ পরোক্ষে কার্য্যহন্তারং প্রত্যক্ষে প্রিয়বাদিনং বর্জ্জয়েত্তাদৃশং মিত্রং বিষকুম্ভপয়োমুখং ॥ ততঃ কাকোদীর্ঘনিশ্বস্য অরে বঞ্চক কিং ত্বয়া পাপকর্ম্মণা কৃতং।

সেই প্রকার দেখিয়া কহিল সখা কি এ মৃগ কহিল হে মিত্র মিত্রবাক্যের অবজ্ঞার ফল এই পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন হিতাভিলাষি মিত্র লোকেরদের কথা যে না শুনে তাহার বিপৎ অতিনিকট আর সে লোক শত্রুর আনন্দজনক। কাক বলিতেছে সে বঞ্চক কোথায় আছে হরিণ কহিল সে আমার মাংস ভোজনের নিমিত্তে এই স্থানেই আছে কাক কহিতেছে আমি পূর্ব্বেই কহিয়াছি আমার অপরাধ নাই এ বিশ্বাসের কারণ নয় যেহেতুক খল হইতে গুণবানের ও ভয় আছে আর শুন গতায়ু লোকেরা প্রদীপ নির্ব্বাণের গন্ধ পায় না ও সুহৃৎ লোকের বাক্যও শুনেনা

এবং অরুন্ধতী নামে নক্ষত্রকে দেখিতে পায় না। আর অসাক্ষাতে কার্য্যহন্তা ও সাক্ষাতে প্রিয়বাদী এমন মিত্রকে ত্যাগ করিবেক যেমন মুখেতে কিঞ্চিৎ দুগ্ধ বিষপূরিত কুম্ভ পরে কাক দীর্ঘ নিঃশ্বাস ফেলিয়া কহিল ওরে বঞ্চক শৃগাল তুই পাপী কি করিয়াছিশ।

---

upon which he exclaimed,— what, my friend, is this the promise!— Is this the fruit of the word of a friend!

He who doth not hearken to the voice of a friend and well-wisher in adversity, is the delight of his enemies.

But where is that jackal; added the crow. Alas! said the deer, he is here anxiously waiting for my flesh! My friend, observed the crow, I foretold this from the begining.

I am not to blame: he was not a subject for confidence. From the cruel, even the virtuous have cause for apprehension.

He, whose life is nearly at an end, cannot perceive the smell of the burning wick, nor listen to the advice of his friends, nor can he see the star Arundhati.

A man should forsake such a friend as speaketh kindly to his face, and behind his back defeateth his designs: he is like a pot of poison with a surface of milk.

Saying this, he heaved a deep sigh, and cried, O deceitful wretch! what hath been brought to pass by thee, thou agent of wickedness!

যতঃ ॥ সংলাপিতানাং মধুরৈর্ব্বচোভির্মিথ্যোপচারৈশ্চ বশীকৃতানাং। আশাবতাং শ্রদ্দধতাঞ্চ লোকে কিমর্থিনাং বঞ্চযিতব্যমস্তি ॥ অন্যচ্চ ॥ উপকারিণি বিস্রব্ধে শুদ্ধমতৌ যঃ সমাচরতি পাপং। তং জনমসত্যসন্ধং ভগবতি বসুধে কথং বহসি ॥ দুর্জ্জনেন সমং সখ্যং প্রীতিঞ্চাপি ন কারয়েৎ। উষ্ণোদহতি চাঙ্গারঃ শীতঃ কৃষ্ণায়তে করং ॥ অথ বা স্থিতিরিযং দুর্জ্জনানাং ॥ প্রাক্ পাদয়োঃ পততি খাদতি পৃষ্ঠমাংসং কর্ণে কলং কিমপি রৌতি শনৈর্ব্বিচিত্রং। ছিদ্রং নিরূপ্য সহসা প্রবিশত্যশঙ্কঃ সর্ব্বং খলস্য চরিতং মসকঃ করোতি ॥ দুর্জ্জনঃ প্রিয়বাদী চ নৈতদ্বিশ্বাসকারণং। মধু তিষ্ঠতি জিহ্বাগ্রে হৃদি হালাহলং বিষং ॥

যেহেতুক মিষ্ট বাক্যেতে আলাপিত যে লোক আর মিথ্যোপচারেতে বশীকৃত যে লোক আর আশাযুক্ত ও শ্রদ্ধাযুক্ত যে যাচক ইহারদিগের যে বঞ্চনা করা সে কি। অপর উপকারী ও বিশ্বস্ত ও নির্ম্মলান্তঃকরণ যে লোক তাহাতে যেব্যক্তি অধর্ম্মাচরণ করে হে ভগবতি পৃথিবি মিথ্যা অভিসন্ধি সে লোককে কি প্রকারে ধারণ করিতেছ। আর দুষ্টলোকের সহিত মিত্রতা করিবে না প্রীতি ও করিবে না কেননা তপ্ত অঙ্গারকে স্পর্শ করিলে হস্তদাহ করে আর শীতল অঙ্গার হাত কাল করে। কিম্বা দুর্জনেরদের এই স্বভাব

আগে পায়েতে পড়ে পশ্চাৎ পৃষ্ঠেরমাংসখায় অগ্রেৎ কর্ণেতে আশ্চর্য্য মধুর শব্দকরে পশ্চাৎ ছিদ্র নিরূপণকরিয়া নিঃশঙ্ক হইয়া অকস্মাৎ প্রবেশ করে মশা এইপ্রকারে সকলখলের চরিত্র ব্যক্ত করে। এবং দুর্জ্জন অথচ প্রিয়বাদী এমন লোক প্রত্যয়ের স্থান নহে যে নিমিত্তে তাহারদের জিহ্বাগ্রে মধু ও হৃদয়ে বিষআছে।

How hard is disappointment in this world, to such as have been deluded by fair words; to those, who by pretended services have been seduced into the power of their enemies; to the hopeful; to those who have faith, and to expectants!

O goddess Văsŏŏdhā! How supportest thou that treacherous man, who exerciseth his wickedness upon his innocent and confidential companion!

A man should not form any acquaintance, nor enter into any amusements, with one of an evil character: a piece of charcoal, if it be hot, burneth; and if cold, it blackeneth the hand.

Is not this, continued the crow, the character of bad men?

Before one's face, he falleth one's feet; behind, he biteth the flesh of one's back. In one's ear, doth he not softly hum his tune with wondrous art! And when he findeth a hole, fearless, he boldly entereth. Thus doth the gnat perform the actions of a deceitful man!

He, who is at the same time malevolent and eloquent, cannot be relied on, because his lips are as sweet as honey, and his heart as destructive as poison.

অথ প্রভাতে ক্ষেত্রপতির্লগুডহস্তস্তৎপ্রদেশং গচ্ছন্ কাকেনাবলোকিতঃ। তমালোক্য কাকেনোক্তং সখে মৃগ ত্বমাত্মানং মৃতবৎসংদর্শ্য বাতেনোদরং পূরয়িত্বা পাদাং স্তব্ধীকৃত্য তিষ্ঠ অহং তব চক্ষুষী চঞ্চ্বা‌মি যদাহং শব্দং করোমি তদা ত্বমুত্থায় সত্বরং পলায়িষ্যসি মৃগস্তথৈব কাকবচনেন স্থিতঃ। ততঃ ক্ষেত্রপতিনা হর্ষোৎফুল্ললোচনেন তথাবিধমৃগআলোকিতঃ আঃ স্বয়ং মৃতোসি ইত্যুক্তা মৃগং বন্ধনান্মোচয়িত্বা পাশান্ গ্রহীতুং সত্বরোবভূব ততঃ কাকশব্দং শ্রুত্বা মৃগঃ সত্বরমুত্থায় পলায়িতঃ তমুদ্দিশ্য তেন ক্ষেত্রপতিনা ক্ষিপ্তেন লগুডেন শৃগালোহতঃ॥ তথাচোক্তং। ত্রিভির্বর্ষৈস্ত্রিভির্মাসৈস্ত্রিভিঃ পক্ষৈস্ত্রিভির্দিনৈঃ। অত্যুৎকটৈঃ পাপপুণ্যৈরিহৈব ফলমশ্নুতে॥ **

অনন্তর প্রাতঃকালে ক্ষেত্রপতি লাঠি হাতে করিয়া সেই স্থানে গমন করিতেছে ইহা বায়স দেখিল ক্ষেত্রপালকে দেখিয়া কাক কহিল হেমিত্র মৃগ তুমি নিঃশ্বাস বদ্ধ করিয়া পেট ফুলাইয়া পাসকল স্থির করিয়া আপনাকে মৃত শরীরের ন্যায় দেখাইয়া থাক আমি তোমার চক্ষু ঠোঁটেতে করিয়া ঠোকরাই যখন আমি শব্দ করিব তখন তুমি উঠিয়া শীঘ্র পলাইবা কাকের কথাতে মৃগ সেই প্রকার থাকিল। তাহার পর আহ্লাদেতে প্রফুল্লিত নয়ন হইয়া সে ক্ষেত্রপতি সেই প্রকার মৃগকে দেখিয়া আঃ আপনি মরিয়াছ ইহা

কহিয়া বন্ধন ছাড়াইয়া জাল জড় করিবার নিমিত্তে সত্বর হইল অনন্তর মৃগ কাকের শব্দ শুনিয়া শীঘ্র উঠিয়া পলাইল পরে ক্ষেত্রপতি মৃগের উদ্দেশে ক্ষেপন করিল যে লগুড় তাহাতে শৃগাল নষ্ট হইল । পণ্ডিতেরা তাহাই কহিয়াছেন অত্যন্ত উৎকট যে পাপ ও পুণ্য তদ্দ্বারা ইহ লোকেতেই তিন দিনেতে কিম্বা তিন পক্ষেতে কিম্বা তিন মাসেতে। কিম্বা তিনবৎসরেতে ফলভোগ হয়।

About this time the owner of the field was seen coming, with a staff in his hand, and his eyes red with anger. So the crow, having considerd what was to be done, said,—Friend deer, feign thyself dead, and stay quiet till I make a noise, and then get up and run away as fast as thou canst. The deer was now perceived by the master of the field, whose eyes sparkled with joy; but upon his approaching nearer, and thinking him dead, he exclaimed,—Ha! thou art dead of thyself from confinement, art thou; and having said so, he began to employ himself in collecting and bundling up his snares; and upon his moving to a little distance, the deer hearing the voice of the crow, started up in great disorder, and ran away. The master of the field, upon seeig this, flung his staff at him, which, by chance, struck the jackal, and so he was killed, and not the deer. It is said, that

A man reapeth the fruit of any extraordinary good or bad action in the space of three years, three months, three fortnights, or three days.

অতোঽহং ব্রবীমি ভক্ষ্যভক্ষকয়োঃ প্রীতিরিত্যাদি। কাকঃ পুনরাহ। ভক্ষিতেনাপি ভবতা নাহারোমম পুষ্কলঃ। ত্বয়ি জীবতি জীবামি চিত্রগ্রীবইবানঘঃ॥ অন্যচ্চ॥ তিরশ্চা মপি বিশ্বাসোদৃষ্টঃ পুণ্যৈককর্ম্মণাং। সতাং হি সাধুশীল ত্বাত্তচ্চিত্রগ্রীবয়োরিব॥ কিঞ্চ॥ সাধোঃ প্রকোপিত স্যাপি মনোনায়াতি বিক্রিয়াং। ন হি তাপয়িতুং শক্যং সাগরাম্ভস্তৃণোল্কয়া॥ হিরণ্যকোব্রূতে চপলস্ত্বং চপ লেন সহ স্নেহঃ সর্ব্বথা ন কর্ত্তব্যঃ॥ তথাচোক্তং॥ মার্জ্জারোমহিষোমেষঃ কাকঃ কাপুরুষস্তথা। বিশ্বাসাৎ প্রভবন্ত্যেতে বিশ্বাসস্তত্র নো হিতঃ॥ কিঞ্চান্যৎ শত্রুপক্ষো ভবানস্মাকং॥উক্তঞ্চৈতৎ॥ শত্রুণা ন হি সন্দধ্যাৎ সুশ্লি ষ্টেনাপি সন্ধিনা। সুতপ্তমপি পাণীয়ং শময়ত্যেব পাবকং॥

অতএব আমি বলি খাদ্য আর খাদকের যে প্রণয় সে আপ দের কারণলঘূপতন নামে কাক পুনর্ব্বার কহিল তোমাকে আমি ভক্ষন করিলে আমার তৃপ্তিজনক আহার হইবে না। চিত্রগ্রীবেরন্যায় নিষ্পাপ তুমি বাঁচিলেই আমি বাঁচি। এবং উত্তম লোকেরদিগের সাধু স্বভাবত্বহেতুক পুণ্যাত্মা তির্য্যগ্‌প্রাণিরদের ও বিশ্বাস দেখা গিয়াছে যেমন তোমার ও চিত্রগ্রীবের। আর সাধুলোক ক্রুদ্ধ হইলেও তাহার মন বিকারকে পায় না যেমন ঘাসের অগ্নিতে সমুদ্রের জল তপ্ত করিতে পারে না। হিরণ্যক বলিতেছে তুমি চপল চপলের সহিত প্রণয় কোনপ্রকারে কর্ত্তব্য নয় পণ্ডিতেরা ইহা কহি

য়াছেন মার্জার ও মহিষ ও মেষ ও কাক ও কাপুরুষ ইহারা বিশ্বাসেতে প্রভু হয় এইহেতুক এ সকলেতে বিশ্বাস ভাল নহে আর কি কহিব তুমি আমারদিগের শত্রুর পক্ষ। পণ্ডিতেরা ইহা কহিয়াছেন সন্ধিহেতুক স্বয়ং আলিঙ্গিত দুষ্ট বিপক্ষের সহিতসন্ধি করিবে না যেহেতুক অতিবড় উষ্ণ যে জল সেও আগুন নির্বাণ করে।

Wherefore I repeat, *Harmony between the food and the feeder &c.*

To all this the crow replied,

In eating thee, I should not enjoy a plenteous meal. But, like Chitră-grivă, I live but in thy life.

Even amongst brutes, confidence is perceived in those, in whose every action there is innocence: the innate disposition of the good doth not vary from the principles of integrity.

The mind of a good man doth not alter, even when he is in distress: the waters of the ocean are not to be heated by a torch of straw.

But friend crow, observed the mouse Hirănyăkă, thou art an unsteady and inconstant animal, and one's affections should, on no account, be placed on such a character; as is declared in these lines:

A cat, a buffaloe, a ram, a crow and a man of weak judgment, are excluded from confidence: it is not expedient to put any trust in them.

Besides, thou art on the side of our enemies, and on this head they say,

A man should not enter into alliance with his enemy, even with the tightest bonds of union: water made ever so hot, will still quench fire.

দুর্জ্জনঃ পরিহর্ত্তব্যোবিদ্যয়ালঙ্কৃতোপি সন্। মণিনা ভূষিতঃ সর্পঃ কিমসৌ ন ভয়ঙ্করঃ॥ যদশক্যং ন তচ্ছক্যং যচ্ছক্যং শক্যমেব তত্। নোদকে শকটং যাতি ন চ নৌ গচ্ছতি স্থলে ॥ অপরঞ্চ ॥ মহতাপ্যর্থসারেণ যো বিশ্বসিতি শত্রুষু। ভার্য্যাসু চ বিরক্তাসু তদন্তং তস্য জীবনং॥ লঘুপতনকোব্রূতে শ্রুতং ময়া সর্ব্বং তথাপি মম চৈতাবান্ সঙ্কল্পঃ ত্বয়া সহ সৌহৃদ্যমবশ্যং করণীয মিতি নো চেদনাহারেণাত্মানং ব্যাপাদয়িষ্যামি ॥ তথা হি ॥ মৃদ্ঘটবত্ সুখভেদ্যোদুঃসন্ধানশ্চ দুর্জনো ভবতি। সুজনস্তু কনকঘটবত্ দুর্ভেদ্যশ্চাশু সন্ধেয়ঃ॥ কিঞ্চ ॥ দ্রবত্বাত্ সর্ব্বলোহানাং নিমিত্তান্মৃগপক্ষিণাং। ভয়া ল্লোভাচ্চ মূর্খাণাং সঙ্গতং দর্শনাত্ সতাং॥ ***

আর দুষ্ট লোক বিদ্যাতে ভূষিত হইলেও তাহাকে ত্যাগ করিবেক। কেননা মণিতে ভূষিত যে সর্প সে কি ভয়দায়ক হয় না। এবং যাহা করিবার উপযুক্ত নহে তাহা করা যায় না আর যাহা করিবার যোগ্য তাহা অবশ্য করা যায় অতএব জলে শকট কখন ও যায় না এবং স্থলে নৌকা যায় না। অপর বড় উত্তম ধনহেতুক শত্রুতে এবং বিরক্ত স্ত্রীতে যে লোক বিশ্বাস করে তাহার জীবন সেইপর্য্যন্ত। লঘুপতন বলিতেছে আমি সকল শুনিয়াছি তথাপি আমার এই প্রতিজ্ঞা তোমার সহিত সখ্য অবশ্য কর্ত্তব্য যদি মিত্রতা না কর তবে অনা

হারেতে আপনাকে নষ্ট করিব । আর শুন মৃদ্ঘটের তুল্য দুষ্টলোক সুখেতে ভাঁগা যায় দুঃখেতে মিলান যায় না সুবর্ণ ঘটের ন্যায় সুজন দুঃখেতে ভাঁগা যায় সুখেতে মিলান যায় । আর সকল তৈজস পাত্রের দ্রবত্ব হেতুক এবং মৃগ ও পক্ষিরদের কোন কারণ হেতুক এবং মূর্খের ভয় ও লোভ হেতুক এবং উত্তম লোকের দর্শন হেতুক মিলন হয় ।

Although one of an evil character speak kindly, that is no motive for his being trusted: the serpent is ornamented with a gem, but is he not to be dreaded?

And again;

That is not possible, which is impossible. That which is possible, is ever possible: a cart moveth not upon the waters, nor a boat upon dry ground.

He, who from his great affluence confides in an enemy; or in a wife, who does not love him, is at the brink of ruin.

I have heard every book upon these subjects, said the crow Lăghŭ-pătănakă, nevertheless my mind is impressed with this idea, that I must absolutely form a friendly acquaintance with thee; but if I should fail, after our separation I shall destroy myself. It is said, that those of an evil character are like an earthen pot,—easy to be broken, but hard to be re-united; and that those of a good character resemble a vessel of gold, which, though difficult to be broken, may easily be joined again. It is said,

Metals unite from fluxility; birds and beasts from motives of convenience; fools from fear and stupidity; and just men at sight.

কিঞ্চ ॥ নারিকেলসমাকারাদৃশ্যন্তেঽপি হি সজ্জনাঃ। অন্যে বদরিকাকারাবহিরেব মনোহরাঃ ॥ ❧ ॥ অন্যচ্চ ॥ স্নেহচ্ছেদেঽপি সাধূনাং গুণানায়ান্তি বিক্রিয়াং । ভঙ্গেনাপি মৃণালানামনুবধ্নন্তি তন্তবঃ ॥ ॥ অন্যচ্চ ॥ শুচিত্বং ত্যাগিতা শৌর্য্যং সমানং সুখদুঃখয়োঃ । দাক্ষিণ্যং চানুরক্তিশ্চ সত্যতা চ সুহৃদ্গুণাঃ॥ এতৈর্গুণৈরুপেতোভবদন্যোময়া কঃ পুমান্ প্রাপ্তব্যঃ ইত্যাদি তদ্বচনমাকর্ণ্য হিরণ্যকোবহির্নিঃসৃত্যাহ আপ্যায়িতোঽহং ভবতামনেন বচনামৃতেন। তথাচোক্তং। ঘর্ম্মার্ত্তং ন তথা সুশীতলজলৈঃ স্নানং ন মুক্তাবলী ন শ্রীখণ্ডবিলেপনং সুখয়তি প্রত্যঙ্গমপ্যর্পিতং। প্রীত্যা সজ্জনভাষিতং প্রভবতি প্রায়োযথা চেতসি সদ্যুক্ত্যা চ পুরস্কৃতং সুকৃতিনামাকৃষ্টিমন্ত্রোপমং ॥

আর উত্তমলোকদিগের নারিকেলফলের তুল্য অন্তর স্নিগ্ধ দেখিতেছি অধম লোকেরা বদরীফলের তুল্য বাহিরেই কোমল অন্তর কঠিন। আর সাধুলোকেরদিগের প্রীতির বিচ্ছেদ হইলে ও গুণ বিকার পায় না যেহেতুক মৃণালের ভঙ্গেতেও সূত্র দুইখণ্ডেতে অবিচ্ছিন্ন থাকে অপর শুচিতা ও দানশীলতা ও শূরত্ব এবং সুখ ও দুঃখেতে সমানতা ও নিপুণতা ও আনুরক্তি ও সত্যতা এই সকল মিত্রের গুণ এই সকল গুণেতে যুক্ত তোমাভিন্ন কোন পুরুষকে আমি পাইব। লঘু

পতনকের এই সকল কথা শুনিয়া হিরণ্যক বাহিরে নির্গত হইয়া বলিল আমি তোমার অমৃতবাক্যেতে আহ্লাদিত হইলাম। পণ্ডিতেরা ইহা কহিয়াছেন পুণ্যবান্ লোকেরদের আকর্ষণমন্ত্রের তুল্য সৎযুক্তিতে আদৃত প্রীতিকরণক যে সজ্জনের বচন সে অন্তঃকরণে যেমন সুখদায়ক হয় তেমন ঘর্ম্মার্ত্তকে অতিশীতল জল করণকস্নান ও মুক্তামালা ও প্রত্যেক অঙ্গ চন্দনলিপ্তহইলেও সুখ দেয় না।

The virtuous heart is cool like the cocoanut; the mean like plums, are soft without, but hard within.

Although friendship between good men be interrupted, still their principles remain unaltered: the stalk of the lotus may be broken, and the fibres remain connected. The qualities of a friend should be sincerity, liberality, bravery, constancy in joy and sorrow, rectitude, attachment, veracity.

Whom, then, but thyself shall I find endued with all these. Upon hearing this, Hëërănyăkă flipped out of his hole, and said,—Well, by the immortal water of thy words, I have even ventured out; for it is said,

Nor bathing with cool water, nor a necklace of pearls, nor anointing with sanders, yieldeth such comfort to the body oppressed with heart, as the language of a good man, cheerfully uttered, doth to the mind. To be surrounded with a good connexion is, amongst men of fair character, equal to the charm of attraction.

অন্যচ ॥ রহস্যভেদোযাচ্ঞাচ নৈষ্ঠুর্য্যং চলচিত্ততা। ক্রোধানিঃসত্যতা দ্যূতমেতন্মিত্রস্য দূষণং ॥ অনেন বচন ক্রমেণ তদেকদূষণমপি ত্বযি ন লক্ষ্যতে ॥ যতঃ ॥পটুত্বে সত্যবাদিত্বং কথাযোগেন বুধ্যতে। অস্তব্ধত্বমচাপল্যং প্রত্যক্ষেণাবগম্যতে॥ অপরঞ্চ॥ অন্যথৈবহি সৌহার্দ্দং ভবে স্বচ্ছান্তরাত্মনঃ। প্রবর্ত্ততেঽন্যথা বাণী শাঠ্যোপহতচে তসঃ ॥ মনস্যন্যদ্বচস্যন্যৎ কার্য্যমন্যদ্দুরাত্মনাং। মনস্যেকং বচস্যেকং কর্ম্মণ্যেকং মহাত্মনাম্ ॥ তদ্ভবতু ভবতোভিমতমেব ইত্যুক্ত্বা হিরণ্যকোমৈত্র্যং বিধায ভোজন বিশেষৈর্ব্বাযসং সন্তোষ্য বিবরং প্রবিষ্টঃ বাযসোঽপি স্বস্থানং গতঃ ততঃপ্রভৃতি তযোরন্যোন্যাহারপ্রদানেন কুশলপ্রশ্নৈর্ব্বিশ্রম্ভালাপৈশ্চ কালোঽতিবর্ত্ততে। *◆*

এবং নির্জনেতে অভেদরূপে ব্যবহার করা আর প্রার্থনা আর নিষ্ঠুরতা আর মনের চাঞ্চল্য আর ক্রোধ আর মিথ্যাবাক্য আর দ্যূতক্রীড়া এই সকল মিত্রের দোষ এই বচনের অনুসারেতে এক ও দূষণ তোমাতে দেখি না যেহেতুক কথার দ্বারা পটুতা ও সত্যবাদিত্ব জানা যায় আর চাঞ্চল্য অচাঞ্চল্য প্রত্যক্ষে বুঝা যায়। অপর কোমল অথচ নির্ম্মল চিত্তযাহার দিগের তাহারদের মিত্রতা এক প্রকার হয় আর খলতাতে দুষ্ট চিত্ত যাহারদের তাহারদের কথা অন্য প্রকারহয় দুরাত্মারদিগের মনে এক প্রকার বাক্যেতে আর প্রকার কর্ম্ম অন্য

প্রকারমহাত্মারদের অন্তঃকরণে যাহা বাক্যেতে তাহা ক্রিয়াতে ও তাহাই। তোমার অভিমতই হউক হিরণ্যক ইহা কহিয়া মিত্রতা করিয়া খাদ্য সামগ্রীদ্বারা লঘুপতনকে সন্তোষকরিয়া গর্ত্তে প্রবিষ্ট হইল কাক ও আপন স্থানে গেল। সেই অবধি ঐ দুয়ের পরস্পর আহারদানেতে ও মঙ্গল প্রশ্নেতে ও আলাপেতে কাল যাপনহইতেছে।

And in another place:

Betraying a secret, insolicitude, severity, insensibility, anger, want of veracity, gaming: all these are faults in a friend.

But of all these faults in due order, not one is to be found in thee. It is said,

Eloquence, and veracity of speech, are to be discovered by conversation; the being inimical with inconstancy or unsteadiness, may be perceived at sight.

The friendship of those, who are of a pure and gentle disposition, acteth one way; and that of those, whose hearts are affected with hollowness and deceit, another.

The wicked man says one thing, and does the very reverse; but a good man is the same in his actions and professions.

So Hirănyaka having promised his friendship, and entertained the crow with such provisions as he had, retired into his hole; and the crow also retired to his usual place of abode.

From that time, there existed a mutual friendship between them. Day after day passed away in making presents to one another of provisions, and the like; in reciprocal enquiries after each other's health, and in amusing conversation.

একদা লঘুপতনকো হিরণ্যকমাহ সখে কষ্টতরলভ্যা হারমিদং স্থানং পরিত্যজ্য স্থানান্তরং গন্তুমিচ্ছামি। হিরণ্যকোব্রূতে মিত্র ক্ব গন্তব্যং। তথাচোক্তং ॥ চলত্যে কেন পাদেন তিষ্ঠত্যেকেন বুদ্ধিমান্। না সমীক্ষ্য পরং স্থানং পূর্ব্বমায়তনং ত্যজেত্॥ বায়সোব্রূতে অস্তি সুনিরূপিতস্থানং। হিরণ্যকো ঽবদত্ কিন্তত্। বায়সোব্রূতে অস্তি দণ্ডকারণ্যে কর্পূরগৌরাভিধানং সরস্তত্র চিরকালোপার্জ্জিতঃ প্রিয়সুহৃন্মে মন্থরাভিধানঃ কচ্ছপোধার্ম্মিকঃ প্রতিবসতি ॥ যতঃ ॥ পরোপদেশে পাণ্ডিত্যং সর্ব্বেষাং সুকরং নৃণাং ধর্ম্মে স্বীয়মনুষ্ঠানং কস্যচিত্তু মহাত্মনঃ ॥ সচ ভোজন বিশেষৈর্মাং বর্দ্ধয়িষ্যতি হিরণ্যকোপ্যাহ তত্কিমত্রা বস্থায় ময়া কর্ত্তব্যং ॥ *

এক দিবস লঘুপতনক হিরণ্যককে কহিল এ স্থানে আহার লাভ বড় দুঃখেতে হয় অতএব এ স্থান পরিত্যাগ করিয়া স্থানান্তর যাইতে ইচ্ছা করি হিরণ্যক বলিতেছে মিত্র কোথায় যাইব পণ্ডিতেরা এই প্রকার কহিয়াছেন বুদ্ধিমান লোক এক পায়েতে যাইবে এক পায়েতে থাকিবে অপর স্থান না দেখিয়া পূর্ব্বস্থান ত্যাগ করিবেনা। কাক কহিতেছে বিলক্ষণ নির্ণীত স্থান আছে। হিরণ্যক বলিল সে কি কাক কহিল। দণ্ডকারণ্যেতে কর্পূরগৌর নামে এক সরোবর আছে তাহাতে আমার অনেক কালের প্রিয় মিত্র ধার্ম্মিক মন্থরনামা কচ্ছপ

বাসকরে যেহেতুক পরের উপদেশ সকল লোকের পাণ্ডিত্য হয় কিন্তু ধর্ম্মেতে অনুষ্ঠান কোন মহাত্মার হয় অতএব সে উত্তম ভোজন দ্বারা আমাকে সম্বর্দ্ধনা করিবেক । হিরণ্যক ও কহিল তবে আমি এখানে থাকিয়া কি করিব ।

One day the crow said to the mouse, friend Hiranyaka, provisions are very difficult to be procured in this place, wherefore I am about to abandon it, to repair to some other Then, whither shall we go; demanded Hiranyaka. They say,

A wise man moveth with one foot, and standeth fast with the other. A man should not quit one place, until he hath fixed upon another.

Said the crow, there is a place well thought of. Where is it? replied the mouse; and the crow replied,—In Dandakaranya there is a river celebrated by the name Karpuragow, where there resides my friend, by many years accumulated kindness, a tortoise of innate virtue, whose name is Manthara. It is said,

In giving advice to another, the experience of every one may be beneficial; but in religion, the proper example of some one of a very exalted mind.

He will treat us, added the crow, with a variety of choice fish. Hiranyaka then said, if I stay here, what shall I do; It is said,

যতঃ ॥ যস্মিন্দেশে ন সন্মানং ন বৃত্তির্ন চ বান্ধবঃ। ন চ বিদ্যাগমঃ কশ্চিৎ তং দেশং পরিবর্জ্জয়েৎ ॥ ॥ অপরঞ্চ ॥ লোকযাত্রা ভযং লজ্জা দাক্ষিণ্যং ত্যাগশীলতা পঞ্চ যত্র ন বিদ্যন্তে ন কুর্য্যাৎ তত্র সংস্থিতিং ॥ ॥ অন্যচ্চ ॥ তত্র মিত্র ন বস্তব্যং যত্র নাস্তি চতুষ্টয়ং। ঋণদাতা চ বৈদ্যশ্চ শ্রোত্রিযঃ সজলা নদী ॥ ততোমামপি তত্র নয় অথ বাযসস্তত্র তেন মিত্রেণ সহ বিচিত্রালাপৈঃ সুখেন তস্য সরসঃ সমীপং যযৌ ততোমন্থরোদূরাদবলোক্য লঘুপতনকস্য যথোচিতমাতিথ্যং বিধায মূষিকস্যাতিথিসৎকারং চকার ॥ যতঃ ॥ বালোবা যদি বা বৃদ্ধোযুবা বা গৃহমাগতঃ। তস্য পূজা বিধাতব্যা সর্ব্বস্যাভ্যাগতোগুরুঃ ॥ *******

যেহেতুক যে দেশে সন্মান নাই ও বৃত্তি নাই ও বান্ধব নাই ও বিদ্যা নাই সে দেশ পরিত্যাগ করিবেক এবং লোকের গমনাগমন ও ভয় ও লজ্জা ও নিপুণতা ও দানশীলতা এই পাঁচ যে দেশে নাই সে দেশে বাস করিবে না। অপর হে সখা সে স্থানে বাস করা নহে যেখানে ঋণদাতা আর চিকিৎসক আর ব্রাহ্মণ আর সজল নদী এই চারি নাই অতএব আমাকেও সে খানে লহ। অনন্তর কাক সেই মিত্রের সহিত নানাপ্রকার

আলাপ করিতেং সুখেতে সেই সরোবরের নিকটে গেল। পরে মন্থর দূরহইতে দেখিয়া লঘুপতনকের উচিত আতিথ্য করিয়া মূষিকের আতিথ্য করিল। যেহেতুক বালক কিম্বা বৃদ্ধ কিম্বা যুবা যদি ঘরে আইসে তবে তাহার সম্মান করিবেক।

A man should abandon that country, wherein there is neither respect, nor employment, nor connexions, nor the advancement of science.

Again:

A man should not inhabit that country, through which persons do not travel, where there is no fear, nor shame, nor intelligent and liberal men.

A man should not reside in a place, where the following four things are not to be found, a creditor, Brahmans learned in the Vedas, a river full of water, and a physician.

So conduct me there also, added the mouse. The crow accordingly sat off with his friend, and as they amused the time, by conversing upon a variety of pleasing subjects, they arrived with ease upon the banks of the river. They were perceived at a considerable distance by the tortoise Manthara. He rose to receive them, and having first performed the duties of hospitality to Laghu-patanaka, he next extended them to Hiranyaka; according to these lines:

Whether a child, or an old man, or a youth, be come to thy house, he is to be treated with respect; for of all men, thy guest is the superior.

অপরঞ্চ ॥ গুরুরগ্নির্দ্বিজাতীনাং বর্ণানাং ব্রাহ্মণো গুরুঃ। পতিরেকোগুরুঃ স্ত্রীণাং সর্ব্বত্রাভ্যাগতোগুরুঃ॥পরঞ্চ॥ উত্তমস্যাপি বর্ণস্য নীচোপি গৃহমাগতঃ। পূজনীয়ো যথাযোগ্যং সর্ব্বদেবময়োঽতিথিঃ॥ বায়সোঽবদৎ সখে মন্থর সবিশেষপূজামস্মৈ বিধেহি যতোঽয়ং পুণ্যকর্ম্মণাং ধুরীণঃ কারুণ্যরত্নাকরোহিরণ্যকনামা মূষিকরাজঃ এতস্য গুণস্তুতিং জিহ্বাসহস্রদ্বয়েনাপি যদি সর্পরাজঃ কদাচিৎ কথিতুং সমর্থঃ স্যাদিত্যুক্তা চিত্রগ্রীবোপাখ্যানং বর্ণিতবান্। মন্থরঃ সাদরং হিরণ্যকং সংপূজ্যাহ ভদ্রন্তে আত্মনোনির্জ্জনবনাগমনকারণমাখ্যাতুমর্হসি। হিরণ্যকোঽবদৎ কথয়ামি শ্রূয়তাং॥ **

কেননা দ্বিজাতির অগ্নি গুরু সকলবর্ণের ব্রাহ্মণ গুরু স্ত্রীলোকেরদিগের ভর্ত্তাই গুরু সর্ব্বত্র অতিথি গুরু। আর উত্তম জাতির গৃহে যদি অধম জাতি আইসে তবে তাহারও সন্মান করিবেক যেহেতুক অতিথি সর্ব্বদেবতা স্বরূপ। বায়স কহিল হে মিত্র মন্থর ইহাঁর পূজা বিশেষরূপে করহ যেহেতুক ইনি পুণ্যবানেরদের মধ্যে শ্রেষ্ঠও দয়ার সমুদ্র হিরণ্যক নামা মূষিকরাজ ইহাঁর গুণের স্তব সর্পেরদিগের রাজা অনন্ত দুইহাজার জিহ্বাতেও যদি কদাচিৎ কহিতে

পারেন ইহা কহিয়া চিত্রগ্রীবের বৃত্তান্ত কহিলেন । মন্থর আদরে হিরণ্যককে সম্মান করিয়া কহিলেন তোমার মঙ্গল আর আপনকার নির্জন বনে আসিবার কারণ কহিতে যোগ্য হও । হিরণ্যক বলিল শুন কারণ আছে বলিতেছি।

Fire is the superior of the Brāhmans, the Brāhman is the superior of the tribes, and the husband is the only superior of women; but the stranger is the superior of all.

Whether he, who is come to thy house be of the highest, or even of the lowest rank in society, he is worthy to be treated with due respect; for of all men thy guest is the superior.

Friend, said the crow to the tortoise, pray pay attention to this stranger; for he is the very axis of those who are famed for virtuous deeds. His name is Hiranyaka, the prince of mice, to celebrate whose great qualities, the chief of serpents may, sometimes, have occasion to employ a second thousand tongues. Having said this, he related the story of the pigeon Chitra-griva. The tortoise Manthara, having made respectful enquiries after his health, said to the mouse,—Be pleased to inform me of thy motives for quitting thy own uninhabited wilds; and Hiranyaka replied, I will recount them.

অস্তি চম্পকাভিধানায়াং নগর্য্যাং পরিব্রাজকা বসন্তি তত্র চূড়াকর্ণো নাম পরিব্রাট্ প্রতিবসতি সচ ভোজনাবশিষ্টভিক্ষান্নসহিতং ভিক্ষাপাত্রং নাগদন্তকে বস্থাপ্য স্বপিতি অহঞ্চ তদন্নমুৎপ্লুত্য প্রত্যহং ভক্ষয়ামি অনন্তরং তস্য প্রিয়সুহৃদ্বীণাকর্ণোনামা পরিব্রাজকঃ সমায়াত তেন সহ কথাপ্রসঙ্গাবস্থিতোমম ত্রাসার্থং জর্জ্জরবংশখণ্ডেন ভূমিমতাড়য়ত্ বীণাকর্ণউবাচ সখে কিমিতি মম কথাবিরক্তোঽন্যাসক্তোভবান্। চূড়াকর্ণেন উক্তং মিত্র নাহং বিরক্তঃ কিন্তু পশ্যায়ং মূষিকোমমাপকারী সদা পাত্রস্থং ভিক্ষান্নমুৎপ্লুত্য ভক্ষয়তি বীণাকর্ণোনাগদন্তকং বিলোক্যাহ কথং মূষিকঃ স্বল্পবলোপ্যেতাবদ্দূরমুৎপততি তদত্র কেনাপি কারণেন ভবিতব্যং।

চম্পকানামে নগরীতে সন্ন্যাসিরা বাস করে সেইখানে চূড়াকর্ণ নামে এক সন্ন্যাসী থাকে সে ভোজনাবশিষ্ট ভিক্ষান্নের সহিত ভিক্ষাপাত্র নাগদন্তকেতে অর্থাৎ হস্তিদন্তনির্ম্মিত ডাঁড়াতে রাখিয়া শয়ন করে আমি লাফিয়া সেই অন্ন প্রতিদিন খাই পরে তাহার প্রিয় মিত্র বীণাকর্ণ নামা সন্ন্যাসী এক দিবস আইল তাহার সহিত কথা প্রসঙ্গে উপবিষ্ট হইয়া আমার ত্রাসের নিমিত্তে জর্জ্জর বংশখণ্ডদ্বারা ভূমি তাড়ন করিতেছিল তখন বীণাকর্ণ কহিল হে মিত্র কি আমার কথাতে বিরক্ত কেননা তুমি অন্য

মনা হইতেছ চূড়াকর্ণ কহিল সখা আমি বিরক্ত নই কিন্তু দেখ এই উন্দুর আমার অপকারী লাফিয়া সর্ব্বদা পাত্রস্থিত ভিক্ষান্ন খায় বীণাকর্ণ নাগদন্তক দেখিয়া কহিল কিপ্রকারে অল্প বলবান্ মূষিক এত দূরে লাফিয়া উঠে অতএব ইহাতে কোনহ কারণ থাকিবে । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন ।

FABLE V.

Be it known, said he, that there is a city called Champakavati, where many mendicants are wont to resort. Amongst the rest there was one, whose name was Churākarna. This mendicant having placed the dish, containing what was left of the alms he collected, upon a forked stick fixed in the wall, used to go to sleep, whilst I every day, contrived to jump from a distance, and devour the hoard. At length, one day his friend, another mendicant, whose name was Vinākarna, came in, and whilst he was engaged with him, talking over various subjects, Churākarna, in order to frighten me away, struck the ground with a piece of a bamboo. This being observed by Vinākarna, he said,—What, at present, thou art inattentive to my story, and employed about something else. To this Churākarna replied, I am not inattentive to thy story. Behold what it is! this mouse is my plunderer. He is for ever devouring the meat I get by beging, out of that dish. Upon this, Vinākarna having examined the forked stick in the wall, said,—What, is it this little weak-looking mouse, who contrives to jump so very far; there must be some reason to account for this; as in the subject of these lines:

যথা যোন্নং অকস্মাদ্যুবতী বৃদ্ধং কেশেষ্বাকৃষ্য চুম্বতি। পতিং নির্দয়মালিঙ্গ্য হেতুরত্র ভবিষ্যতি ॥ চূড়াকর্ণঃপৃচ্ছতি কথমেতত্। বীণাকর্ণঃ কথয়তি অস্তি গৌড়ীয়ে কৌশাম্বীনামনগরী তস্যাং চন্দনদাসনামা বণিক্ মহাধনো নিবসতি তেন পশ্চিমে বয়সি বর্ত্তমানেন কামাধিষ্ঠিত চেতসা ধনদর্পাল্লীলাবতী নাম্নী বণিক্পুত্রী পরিণীতা সা চ মকরকেতোর্বিজয়বৈজয়ন্তীব যৌবনবতী বভূব সচ বৃদ্ধপতিস্তস্যাঃ সন্তোষায় নাভবত্ ॥ যতঃ ॥ শশিনীব হিমার্ত্তানাং ঘর্ম্মার্ত্তানাং রবাবিব। মনো ন রমতে স্ত্রীণাং জরাজীর্ণেন্দ্রিয়ে পতৌ ॥ *****

যুবতী স্ত্রী বৃদ্ধ পতিকে অকস্মাৎ নির্ভর আলিঙ্গন করিয়া চুলে ধরিয়া চুম্বন করিল ইহাতে কারণ থাকিবে। চূড়াকর্ণ জিজ্ঞাসা করিতেছে এ কি প্রকার। বীনাকর্ণ কহিতেছে।

গৌড়দেশে কৌশাম্বী নামে এক নগরী আছে তাহাতে চন্দনদাস নামে বড় ধনী এক বণিক্ বাস করে সেই বণিক্ বৃদ্ধাবস্থাতে ধনমত্ততাহেতুক কামপীড়িত হইয়া লীলাবতী নামে বণিক্পুত্রীকে বিবাহ করিল সে লীলাবতী কন্দর্পের জয়পতাকার ন্যায় যৌবনবিশিষ্টা হইল সে বৃদ্ধ স্বামী তাহার সন্তোষের নিমিত্তে হইল না যেহেতুক হিমার্ত্তলোকে

রদিগের চন্দ্রকিরণেতে যেমন মন তুষ্ট হয় না এবং ঘর্ম্মার্ত্ত লোকেরদিগের সূর্য্য কিরণেতে যেমন মন তুষ্ট হয় না তেমনি বৃদ্ধ পতিতে যুবতী স্ত্রীরদের মন সন্তুষ্ট হয় না ৷

Without an apparent cause, a young woman by force draweth an old man to her, and kisseth him. When a husband is embraced without affection, there must be some reason for it.

Churākarna having demanded what this meant, Vinakarna related the following story:

Fable VI.

IN the country which is called Gowr, there is a city, by name Kowsamvi, where dwelt Chandana-dama, a merchant of immense wealth. When in the last stage of life, his understanding being blinded by desire, by the glare of his riches he obtained for his wife Lilavati, the daughter of another merchant. She was youthful, and, as it were, the victorious banner of Makaraketu, the god of love; so her aged partner was ill calculated to be agreeable to her; for,

As the hearts of those who are pinched with cold, delight not in the rays of the moon; nor of those who are oppressed with heat, in the beams of the sun; so the heart of a woman delighteth not in a husband stricken in years.

। অন্যচ্চ ॥ পলিতেষ্বপি দৃষ্টেষু পুংসঃ কামামকামিনী। ভৈষজ্যমিব মন্যন্তে যদন্যমনসঃ স্ত্রিয়ঃ॥ সচ বৃদ্ধপতি স্তস্যামতীবানুরাগবান্ ॥যতঃ॥ ধনাশা জীবিতাশা চ গুর্ব্বী প্রাণভৃতাং সদা। বৃদ্ধস্য তরুণী ভার্য্যা প্রাণেভ্যো পি গরীয়সী ॥ অপিচ ॥ নোপভোক্তুং ন চ ত্যক্তুং শক্নোতি বিষয়ান্ জরা। অস্থি নির্দ্দশনস্বেব জিহ্বয়া লেঢি কেবলং॥ অথ সা লীলাবতী যৌবনদর্পাদতিক্রান্তকুলমর্য্যাদা কেনাপি বণিক্পুত্রেণ সহানুরাগবতী বভূব ॥ যতঃ ॥ স্বা তন্ত্র্যং পিতৃমন্দিরে নিবসতির্যাত্রোৎসবে সঙ্গতিঃ গোষ্ঠীপুরুষ সন্নিধাবনিয়মোবাসোবিদেশে তথা। সংসর্গঃ সহ পুংশ্চলী ভিরসকৃদ্বৃত্তের্নিজায়াঃ ক্ষতিঃ পত্যুর্ব্বার্দ্ধকমীর্ষিতং প্রসবনং নাশস্য হেতুঃ স্ত্রিয়াঃ ॥

আর পুরুষের মাংসাদি লুলিত দেখিলে কামের বিষয় কি যেহেতুক অন্যমনা স্ত্রী সে পুরুষকে ঔষধের তুল্য জানে। সেই বৃদ্ধ স্বামী তাহাতে অত্যন্ত অনুরাগী হইল যেহেতুক প্রাণিরদের ধনাশা এবং জীবিতাশা সর্ব্বদা সর্ব্বা পেক্ষয়া বড় হয় বৃদ্ধের যুবতী ভার্য্যা প্রাণহইতে ও বড় হয় অপর বৃদ্ধ লোক বিষয়োপভোগ করিতে পারে না ও ত্যাগ করিতে ও পারে না যেমন দন্তরহিত কুক্কুর জিহ্বাতে করিয়া অস্থি কেবল আস্বাদন করে। অনন্তর সেই লীলাবতী যৌবন মদেতে কুলাচার অতিক্রমণ করিয়া কোন বণিক্

পুত্রের সহিত অনুরাগিনী হইল । যেহেতুক কর্তৃত্ব এবং পিতৃগৃহে বাস এবং যাত্রোৎসবে গমন এবং অনেক পুরুষের সন্নিধিতে বাস এবং বিদেশে বাস এবং ভ্রষ্টাস্ত্রীর সহিত বাস এবং আপন বৃত্তির বারবার ক্ষতি এবং পতির বার্দ্ধক্য আর পতির ঈর্ষা আর পতির প্রবাস এই সকল স্ত্রীলোকের নাশের কারণ ।

Again:

What name shall we give to the passions of men, when their hairs are turned grey; since woman, with their heart fixed on others, regard them as a nauseous drug.

But her old husband was exceedingly fond of her; according to these sayings:

The lust of wealth, and the hope of life, are ever of importance to man; but a youthful wife to an old man is dearer than life itself.

Again:

An old man, like a toothless dog, that still licks bone with his tongue, can neither enjoy his property, nor can he abandon it.

Nevertheless, Lilāvati, through the intoxication of youth, broke through the bounds of the honour of her family, and attached herself to a certain merchant's son.

Too much liberty whilst resident in her father's house, attending festive processions, appearing in company, in the presence of men contrary to propriety, the same in by-ways, and associating with women of bad character, are the immediate destruction of innate morals. Sporting with their husband's infirmities, too, is to women the cause of ruin.

অপরঞ্চ ॥ পানং দুর্জ্জনসংসর্গঃ পত্যা চ বিরহোঽটনং। স্বপ্নশ্চান্যগৃহে বাসো নারীণাং দূষণানি ষট্ ॥ কিঞ্চ ॥ স্থানং নাস্তি ক্ষণং নাস্তি নাস্তি প্রার্থয়িতা নরঃ। তেন নারদ নারীণাং সতীত্বমুপজায়তে ॥ অন্যচ্চ ॥ ন স্ত্রীণামপ্রিয়ঃ কশ্চিৎ প্রিয়োবাপি ন বিদ্যতে। গাবস্তৃণমিবারণ্যে প্রার্থয়ন্তি নবং নবং ॥ অন্যচ্চ ॥ সুবেশং পুরুষং দৃষ্ট্বা ভ্রাতরং যদি বা সুতং। যোনিঃ ক্লিদ্যতি নারীণাং সত্যং সত্যং হি নারদ ॥ অপরঞ্চ ॥ ঘৃতকুম্ভসমা নারী তপ্তাঙ্গারসমঃ পুমান্। তস্মাৎ ঘৃতঞ্চ বহ্নিঞ্চ নৈকত্র স্থাপয়েদ্বুধঃ ॥ ন লজ্জা ন বিনীতত্বং ন দাক্ষিণ্যং ন ভীরুতা। প্রার্থনাভাবমেবৈকং সতীত্বে কারণং স্ত্রিয়াঃ ॥

অপর মাদকদ্রব্যের পান ও দুর্জনসংসর্গ ও পতির বিরহ ও যথেষ্ট গমন ও স্বপ্ন ওঅন্যগৃহে বাস এই ছয় স্ত্রীরদিগের দূষণ। আর নির্জনস্থান থাকে না এবং অবকাশ কাল থাকে না এবং প্রার্থনাকর্ত্তা মনুষ্য থাকে না হে নারদ সেই নিমিত্তে স্ত্রীরদিগের সতীত্ব হয়। অপর স্ত্রীরদের অপ্রিয় কেউ নাই প্রিয়ও কেউ নাই যেমন গরু সকল বনেতে নূতন২ ঘাস প্রার্থনা করে সেই রূপ নূতন২ পুরুষকে প্রার্থনা করে অপর ভাই কিম্বা পুত্র পর্য্যায়কে সুন্দর দেখিয়া স্ত্রীরদিগের রেতঃস্খলন হয় হে নারদ এ বাক্য সত্য২। এবং স্ত্রী

ঘৃতকলসের তুল্য। পুরুষ তপ্তাঙ্গারের তুল্য এই হেতুক বিজ্ঞ লোক ঘৃত ও আগুন একত্র রাখিবে না। নারীরদের সতীত্ব হওনের কারণ লজ্জা নয় বিনীতত্ব নয় কর্ম্মনৈপুণ্য নয় ভীরুতা নয় কিন্তু কেবল প্রার্থনার অভাবই কারণ।

Again:

Drinking, keeping bad company, staying away from her husband, gadding about, slothfulness, and living at another's house, are six things injurious to a woman.

Be there no place, be there no time, be there no one to tempt them, then, O Narada, doth women's chastity appear.

Besides:

There is nothing, which a woman likes, or dislikes; as cattle in a forest seek for pasture fresh and fresh.

Another:

O Narada! it is true, most true, that a woman is intoxicated with unnatural passion at the sight of a beautiful and well dressed person, though he be her brother, or son.

Woman is like a pot of oil, and man a burning coal: a wise man will not put the oil and the fire together.

Except want of desire, neither shame, nor modesty, nor address, nor fear, nor employment, is the cause of chastity in a woman.

অপি চ ॥ পিতা রক্ষতি কৌমারে ভর্ত্তা রক্ষতি যৌবনে। পুত্রস্থ স্থাবিরে ভাবে ন স্ত্রী স্বাতন্ত্র্যমর্হতি ॥ একদা সা লীলাবতী রত্নাবলীকিরণকর্ব্বূরে পর্য্যঙ্কে তেন বণিক্ পুত্রেণ সহ বিস্রম্ভালাপৈঃ সুখাসীনা তমলক্ষিতোপ স্থিতং পতিমবলোক্য সহসোত্থায় কেশেষ্বাকৃষ্য গাঢ় মালিঙ্গ্য চুম্বিতবতী তেনাবসরেণ জারস্থ পলায়িতঃ। উক্তঞ্চ। উশনা বেদ যচ্ছাস্ত্রং যচ্চ বেদ বৃহস্পতিঃ। স্বভা বেনৈব তচ্ছাস্ত্রং স্ত্রীবুদ্ধৌ সুপ্রতিষ্ঠিতং ॥ তদালিঙ্গনম বলোক্য সমীপবর্ত্তিনী কুট্টিন্যচিন্তয়ৎ। অকস্মাদি য়মেনমুপগূঢ়বতীতি ততস্তয়া কুট্টিন্যা তৎ কারণং পরিজ্ঞায় সা লীলাবতী গুপ্তেন দণ্ডিতা। অতোঽহং ব্রবীমি অকস্মাদ্যুবতী বৃদ্ধমিত্যাদি ॥ *

অপর বাল্যাবস্থাতে পিতা রক্ষা করে যৌবনাবস্থাতে ভর্ত্তা রক্ষা করে বৃদ্ধাবস্থাতে পুত্র রক্ষা করে যে হেতুক স্ত্রী কর্ত্তৃত্বকে কখন অর্হে না। এক দিবস রত্নসমূহখচিতপর্য্য ঙ্কে সেই বণিক্ পুত্রের সহিত প্রিয়ালাপেতে সুখোপবিষ্ট সেই লীলাবতী অকস্মাৎ উপস্থিত ঐ পতিকে দেখিয়া হটাৎ উঠিয়া কেশেতে আকর্ষণ করিয়া নির্ভর আলিঙ্গন করিয়া চুম্বন করিল সেই অবসরে উপপতি পলাইল। অত এব পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন শুক্রাচার্য্য যে শাস্ত্র জানেন ও বৃহস্পতি যে শাস্ত্র জানেন সেই শাস্ত্র স্ত্রী বুদ্ধিতে স্বভাব প্রযুক্ত

ই প্রতিষ্ঠিত হয় । সেরূপ আলিঙ্গন দেখিয়া নিকটবর্ত্তিনী কুট্টিনী চিন্তা করিল অকস্মাৎ এ ইহাকে আলিঙ্গন করিল অনন্তর সেই কুট্টিনী তৎকারণ জানিয়া লীলাবতীকে গোপনে দণ্ড করিল । অতএব আমি বলি যুবতি স্ত্রী বৃদ্ধপতিকে অকস্মাৎ নির্ভর আশ্লেষ করিয়া কেশে ধরিয়া চুম্বন করিল ইহাতে কারণ থাকিবেক ।

In infancy, the father should guard her, in youth, her husband should guard her, and in old age, her childern should guard her; for, at no time, is a woman proper to be trusted with liberty.

One day, as she was carelessly sitting with the merchant's son, in agreeable conversation, upon a sopha white as camphire, and fringed with strings of gems, having unexpectedly discovered her husband coming towards them, she rose up in a great hurry, seized him by the hair, and eagerly embracing, began to kiss him; whilst the gallant found means to escape.

Every book of knowledge, which is known to Oŏsănă or to Vrihăspăti, is by nature planted in the understanding of woman.

At the same time, a certain procuress, employed by the young merchant, being by, saw her embrace her husband, and understanding her motive, Lilāvati was corrected by a hidden rod.

Upon the whole, I say, *Without a cause a young woman &c.*

মূষিকোবিবরমালোক্য বলোপবিষ্টস্তেন হ্হ কেনাপি কারণেন ভবিতব্যং হুর্ণং বিচিন্ত্য পরিব্রাজকেনোক্তং কারণং স্বাত্র বাক্কল্যাদ্ধনমেব ভবিষ্যতীতি।।যতঃ।।ধনবান্ বলবান্ লোকে সর্ব্বঃ সর্ব্বত্র সর্ব্বদা। প্রভুত্বং ধনমূলং হি রাজ্ঞামপ্যুপজায়তে ॥ ততঃ খনিত্রমাদায় তেন বিবরং খনিত্বা চিরসঞ্চিতং মম ধনং গৃহীতং ততঃ প্রভৃতি নিজশক্তিহীনঃ সত্বোৎসাহরহিতঃ স্বাহারমপ্যুৎপাদয়িতুমক্ষমঃ সত্রাসং মন্দং মন্দমুপসর্পন্ চূড়াকর্ণেনাবলোকিতঃ।ততস্তেনোক্তং। ধনেন বলবাঁল্লোকোধনাদ্ভবতি পণ্ডিতঃ। পশ্যৈনং মূষিকং পাপং স্বজাতিসমতাং গতং।। কিঞ্চ ।। অর্থেন তু বিহীনস্য পুরুষস্যাল্পমেধসঃ। ক্রিয়াঃ সর্ব্বা বিনশ্যন্তি গ্রীষ্মে কুসরিতোযথা ॥

মূষিক গর্ত্ত দেখিয়া বলেতে উপবিষ্ট হইয়াছে অতএব ইহাতে কোনহ কারণ থাকিবেক্। কিঞ্চিৎ কাল চিন্তা করিয়া পরিব্রাজক কহিল ইহাতে কারণ প্রচুর ধন হইবে। যেহেতুক লোকেতে সর্ব্বত্র সর্ব্বদা সকল ধনবান্ লোকেই বলবান্ কেননা রাজারদের ও প্রভুত্ব ধন মূলই হয় তাহার পর সে সন্ন্যাসী খন্তা লইয়া বিবর খুঁড়িয়া আমার চিরকালের সঞ্চিত ধন লইল সেই অবধি আপন শক্তিতে হীন ও উৎসাহরহিত হইয়া কাতরে মন্দ২ গমন করত আপন আহার অর্জন করিতে অক্ষম হইলাম

ইহা চূড়াকর্ণ দেখিল অনন্তর সে কহিল লোক ধনেতে বল বান্ হয় ধনহইতে পণ্ডিত্ হয় এই পাপিষ্ঠ মূষিককে দেখ এখন আপন জাতিতুল্যতাকে পাইল। আর ধনেতে রহিত অল্পবুদ্ধি পুরুষের সমস্ত ক্রিয়া নষ্ট হয় যেমন গ্রীষ্ম কালে কুৎসিত নদী সকল জলরহিত হইয়া নষ্ট হয়।

And hence there must be some hidden cause for the extraordinary strength of this mouse. He considered for a moment, and at length determined that the reason must be in a hoard of wealth: for

In this world the wealthy are, every one, every where, and at all times, powerful. Riches are the foundation of preferment, and an introduction to the prince.

Having said this, a spade was brought, and my hole being dug open by that mendicant, the hoard which I had been accumulating for many years, was carried away. After this, day by day, my strength decreased, and having little power to exert myself, I was unable to procure even sufficient to support life; and in this condition as I was fearfully and feebly sculking about, I was observed by Churākărnă, upon which he repeated the following lines:

With wealth all are powerful; from wealth a man is esteemed learned. Behold this wicked mouse! see, how he is reduced to the natural level of his species!

Deprived of riches, all the actions of man of little judgment disappear, like trifling streams in the summer's heat.

॥ অপরঞ্চ ॥ যস্যার্থাস্তস্য মিত্রাণি যস্যার্থাস্তস্য বান্ধবাঃ। যস্যার্থাঃ স পুমাল্লোকে যস্যার্থাঃ স হি পণ্ডিতঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ অপুত্রস্য গৃহং শূন্যং সন্মিত্ররহিতস্য চ। মূর্খস্য চ দিশঃ শূন্যাঃ সর্ব্বশূন্যা দরিদ্রতা ॥ অন্যচ্চ ॥ তানীন্দ্রিয়াণ্যবিকলানি তদেব নাম সা বুদ্ধিরপ্রতিহতা বচনং তদেব। অর্থোষ্মণা বিরহিতঃ পুরুষঃ স এব অন্যঃ ক্ষণেন ভবতীতি বিচিত্রমেতত্ ॥ এতত্ সর্ব্বমাকর্ণ্য ময়াऽবলোচিতং মমাত্রাবস্থানমযুক্তং ইদানীং যচ্চান্যস্মৈ এতত্ বৃত্তান্তকথনং তদপ্যনুচিতং ॥ যতঃ ॥ অর্থনাশং মনস্তাপং গৃহে দুশ্চরিতানি চ। বঞ্চনঞ্চাপমানঞ্চ মতিমান্ন প্রকাশয়েত্ ॥

অপর যাহারধন আছে তাহার সকল লোক মিত্র যাহার ধন আছে তাহার সকল লোক বান্ধব যাহার ধন আছে লোকেতে সেই পুরুষ যাহার ধন আছে সেই পণ্ডিত। আর পুত্ররহিতের এবং উত্তম মিত্ররহিতের ঘর শূন্য ও মূর্খের সকল দিক্ শূন্য দারিদ্র্য সর্ব্ব শূন্য। অপর যে ইন্দ্রিয় অন্যথা করা যায় না সেই ইন্দ্রিয় যে নাম অন্যথা করা যায় না সেই নাম যে বুদ্ধির প্রতিঘাত করা যায় না সেই বুদ্ধি যে বাক্যের প্রতিঘাত করা যায় না সেই বাক্য যে লোক ধনের মত্ততাতে রহিত সেই পুরুষ আর সকল সময়েতে করিয়া অন্যপ্রকার হয়

এ কি আশ্চর্য্য। এই সকল শুনিয়া আমি আলোচনা করি লাম আমার এখানে অবস্থান উচিত নয় সংপ্রতি অন্য ব্যক্তি কে যে এই বৃত্তান্ত কহা সে ও অনুপযুক্ত যেহেতুক ধননাশ ও মনস্তাপ ও গৃহের মন্দচরিত্র ও পরকর্তৃক বঞ্চনা ও অপ মান এই সকল বুদ্ধিমান্ লোক প্রকাশ করিবে না ।

And again:

He who hath riches hath friends, he who hath riches hath relations; he who hath riches is a man of consequence in the world; he who hath riches is esteemed a learned man.

The house of the childless is empty; and so is the heart of him, who hath no wife. The mind of a fool is empty; and every thing is empty, where there is poverty.

They say also,

Those faculties are not injured. This is a mere saying. That judgment is unimpaired. That also is but an expression; for the moment a man is deprived of the comfort of riches, he is quite another. Is not this curious?

Having heard all this, I looked about me, and resolved that it would not, by any means, be proper for me to stay there. Neither by the bye is it proper that I should communicate my affairs to others; for,

A wise man should not make known the loss of fortune, any malepractices in his house; his being cheated, nor his having been disgraced.

N

যথা চোক্তং ॥ আয়ুর্ব্বিত্তং গৃহচ্ছিদ্রং মন্ত্রমৈথুনভেষজং । তপোদানাপমানঞ্চ নব গোপ্যানি যত্নতঃ ॥ তথা চোক্তং । অত্যন্তবিমুখে দৈবে ব্যর্থে যত্নে চ পৌরুষে । মনস্বিনোদরিদ্রস্য বনাদন্যৎকুতঃ সুখং ॥ অন্যচ্চ ॥ মনস্বী ম্রিয়তে কামং কার্পণ্যং ন তু গচ্ছতি । অপি নির্ব্বাণমায়াতি নানলোযাতি শীততাং ॥ কিঞ্চ ॥ কুসুমস্তবকস্যেব দ্বে বৃত্তী তু মনস্বিনঃ । সর্ব্বেষাং মূর্দ্ধ্নি বা তিষ্ঠেদ্বিশীর্য্যেদথ বা বনে ॥ যদ্বাত্রৈব যাচ্ঞয়া জীবনং তদতীব গর্হিতং ॥ যতঃ ॥ বরং বিভবহীনেন প্রাণৈঃ সন্তর্পিতোনলঃ । নোপচারপরিভ্রষ্টঃ কৃপণঃ প্রার্থ্যতে জনঃ ॥

তাহা পণ্ডিতেরা বলিয়াছেন পরমায়ু আর ধন আর গৃহছিদ্র আর মন্ত্রণা আর মৈথুন আর ঔষধ আর তপস্যা আর দান আর অপমান এই নয় যত্নেতে গোপন করিবেক।পণ্ডিত কর্তৃক তাহা উক্ত হইয়াছে দৈব অত্যন্ত বিমুখ হইলে আর পুরুষসাধ্য ক্রিয়া ব্যর্থ হইলে দরিদ্রের বন ব্যতিরেক্ কোথা সুখ অর্থাৎ অরণ্য মধ্যে বাস করা উপযুক্ত। অপর মনস্বি লোক মরে তথাপি কৃপণতাকে পায় না যেমন অগ্নি নির্ব্বাণতাকে পায় তথাপি স্নিগ্ধতাকে পায় না । এবং মনস্বি লোকের পুষ্পস্তবকের ন্যায় দুই বৃত্তি সকলের মাথাতে

থাকে অথবা বনেতে বিশীর্ণ হয় । এই স্থানেতেই যে যাচ্ঞাতে প্রাণ ধারণ সে অত্যন্ত নিন্দিত যেহেতুক ধনহীন লোকের অগ্নিতে প্রাণ সমর্পণ করা ও ভাল উপচারহীন কৃপণ লোকের প্রার্থনা ভাল নয় ।

We should be careful not to divulge these nine things; age, wealth, domestic affairs, passion, medicine, devotion, gift, and injury.

They say, likewise;
When the frowns of fortune are excessive, and human endeavours are exerted in vain; where, but in the wilderness, can comfort be found for a poor man of sensibility.

A man of nice feelings willingly encountereth death, rather than submit to poverty: a fire meeteth extinction, before it will yield to be cold.
Again:

The fate of a man of feeling is, like that of a tuft of flowers, two-fold: he may eitheir mount upon the head of all, or go to decay in the wilderness.

To live despised is reprobated exceedingly. Hence,
It is better that the (funeral) fire should be blown up by the breath of life of a man deprived of riches, than that he should be solicited by the poor, when destitute of the means of relief.

অন্যচ্চ ।। দারিদ্র্যাদ্ধ্রিয়মেতি হ্রীপরিগতঃ সত্ত্বাৎ পরিভ্রশ্যতে নিঃসত্ত্বঃ পরিভূয়তে পরিভবান্নির্ব্বেদমাপদ্যতে। নির্ব্বিণ্ণঃ শুচমেতি শোকনিহতোবুদ্ধ্যা পরিত্যজ্যতে নির্ব্বুদ্ধিঃ ক্ষয়মেত্যহোনিধনতা সর্ব্বাপদামাস্পদং ।। কিঞ্চ ।। বরং মৌনং কার্য্যং ন চ বচনমুক্তং যদনৃতং বরং ক্লৈব্যং পুংসাং নচ পরকলত্রাভিগমনং। বরং প্রাণত্যাগোন চ পিশুনবাক্যেষ্বভিরুচিঃ বরং ভিক্ষাশিত্বং ন চ পরধনাস্বাদনসুখং ।। বরং শূন্যা শালা নচ খলু বরোদুষ্টবৃষভঃ বরং বেশ্যা পত্নী ন পুনরবিনীতা কুলবধূঃ। বরং বাসোরণ্যে ন পুনরবিবেকাধিপপুরেবরং প্রাণত্যাগোন পুনরধমানামুপগমঃ ।।অপি চ।। সেবেব মানমখিলং জ্যোৎস্নেব তমোজরেব লাবণ্যং। হরিহরকথেবদুরিতং গুণশতমপ্যর্থিতা হরতি ।।

এবং দরিদ্রতাহেতুক লজ্জা পায় প্রাপ্তলজ্জ লোক বলহইতে ভ্রষ্ট হয় বলরহিত লোক পরাভূত হয় পরাভবহইতে অজ্ঞান হয় অজ্ঞানি জন শোক পায় প্রাপ্তশোক লোক বুদ্ধিহইতে ভ্রষ্ট হয় বুদ্ধিভ্রষ্ট লোক নষ্ট হয় অতএব দেখ কি আশ্চর্য্য দারিদ্র সকল বিপত্তির আশ্রয়। অপর বরং মৌনব্রত করিবেক মিথ্যা বাক্য কহিবে না পুরুষের নপুংসকতাও ভাল পরস্ত্রী গমন ভাল নহে প্রাণ ত্যাগ ও ভাল খলবাক্যেতে আসক্তি ভাল নহে ভিক্ষা করিয়া ভোজন ও ভাল পরধনের আস্বা

দনসুখ ভাল নহে গৃহ শূন্য ও ভাল শ্রেষ্ঠ দুষ্ট বৃষভ ভাল নহে বেশ্যা পত্নী ও ভাল বিনয়রহিতা স্ত্রী ভাল নহে বনেতে ও বাস ভাল অন্যায়ি রাজার নগরে বাস ভাল নহে প্রাণ ত্যাগও ভাল অধমের সমীপে গমন ভাল নহে। আর যেমন সেবা সমস্ত মান হরণ করে আর যেমন জ্যোৎস্না অন্ধকার হরে যেমন বৃদ্ধাবস্থা শরীরের কান্তি নষ্ট করে আর যেমন বিষ্ণুর ও শিবের কথা পাপ হরে এমনি প্রার্থনা গুণসমূহকেহরণ করে।

Again:

From poverty a man cometh to shame; and being overwhelmed with disgrace, he is totally deprived of power. Without power he is oppressed, and from oppression cometh grief. Loaded with grief, he becometh melancholy; and impaired by melancholy, he is forsaken by reason; and with the loss of reason, he goeth to destruction. Alas! the want of riches is the foundation of every misfortune.

Again;

It is better to guard silence, than that the words, which are uttered should be untrue. It is better to be nothing, than to seduce the wife of another. It is better to abandon life, than to delight in cruel conversation. It is better to live by begging one's bread, than to gratify the mouth at the expence of others.

Want maketh even servitude honourable; light, total darkness; beauty, deformity; and even the words of Hari, and Hara with a hundred good qualities, crimes.

ইতি বিমৃশ্য তত্ কিমহং পরপিণ্ডেনাত্মানং পোষযামি কষ্টং ভোলহপি দ্বিতীযং মৃত্যুদ্বারং ॥ যতঃ ॥ পল্লবগ্রাহি পাণ্ডিত্যং ক্রযক্রীতঞ্চ মৈথুনং । ভোজনঞ্চ পরাধীনং তিস্রঃ পুংসাং বিডম্বনাঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ রোগী চিরপ্রবাসী পরান্ন ভোজী পরবাসশাযী চ যজ্জীবতি তন্মরণং যন্মরণং সোঽস্য বিশ্রামঃ ॥ ইত্যালোচ্যাপি লোভাত্ পুনরপ্যর্থং গ্রহীতুং গ্রহমকরবং ॥ তথা চোক্তং ॥ লোভেন বুদ্ধি শ্চলতি লোভোজনযতে তৃষাং । তৃষার্ত্তোদুঃখমাপ্নোতি পরত্রেহ চ মানবঃ ॥ ততোঽহং মন্দং মন্দমুপসর্পংস্তেন বীণাকর্ণেন জর্জ্জরবংশখণ্ডেন তাডিতশ্চাচিন্তযত্ লুব্ধো হ্যসন্তুষ্টো নিযতমাত্মদ্রোহী ভবতি । তথা চ । *

ইহা চিন্তা করিয়া আমি আপনাকে কি পরপিণ্ডে পোষণ করিব ও হে সে ও কষ্ট দ্বিতীয় যমদ্বার যেহেতুক পল্লব গ্রাহি পাণ্ডিত্য এবং বেতন দিয়া স্ত্রীসংসর্গ এবং পরাধীন ভোজন এই তিন লোকের বিড়ম্বন । অপর রোগযুক্ত ব্যক্তি ও চিরকাল প্রবাসী ও পরান্ন ভোক্তা ও পর গৃহে শয়নকর্ত্তা ইহারদের যে বাচন সেই মরণ যে মরণ সেই ইহারদের বিরাম ইহা বিবেচনা করিয়া ও লোভ প্রযুক্ত পুন র্ব্বার ও ধন সংগ্রহ করিবার নিমিত্তে জ্ঞান করিলাম । পণ্ডি

তেরা তাহা কহিয়াছেন লোভেতে বুদ্ধি চঞ্চলা হয় লোভ তৃষ্ণাকে জন্মায় তৃষ্ণাপীড়িত মনুষ্য ইহলোকে ও পরলোকে দুঃখ পায়। অনন্তর মন্দ২ গমন করত আমি সেই বীণাকর্ণ কর্তৃক জর্জ্জরবংশ খণ্ডদ্বারা তাড়িত হইয়া ভাবনা করিলাম লোভী ও অপরিতুষ্ট লোক অবশ্য আত্মঘাতী হয়

What then, shall I nourish myself with another's cake; This would be to open a second door to death. For,

When a man is in indigence, picking herbs is his philosophy; the enjoyment of his wife his only commerce, and vassalage his food.

Again:

Death is life to him who is subject to sickness, who hath been long an exile, who liveth upon another's bread, or sleepeth under another's roof; for death easeth him of all his pain.

Having considered all this, I have again, through covetousness, made up my mind to accept of some of thy provisions. But it is said,

With covetousness reason departeth: covetousness engendereth avarice; and the man who is tormented with avarice experienceth pain, both here and hereafter.

Hence, after I had been struck with the broken piece of bamboo by Vinākarna, I began to consider, that the covetous were unhappy, and assuredly their own enemy. It is said,

সর্ব্বাঃ সম্পত্তয়স্তস্য সন্তুষ্টং যস্য মানসং। উপানদ্গূঢ়পাদস্য ন তু চর্ম্মাবৃতেব ভূঃ ॥অপরঞ্চ॥ সন্তোষামৃততৃপ্তানাং যৎসুখং শান্তচেতসাং। কুতস্তদ্ধনলুব্ধানামিতশ্চেতশ্চ ধাবতাং ॥ কিঞ্চ ॥ তেনাধীতং শ্রুতন্তেন তেন সর্ব্বমনুষ্ঠিতং। যেনাশাঃ পৃষ্ঠতঃ কৃত্বানৈরাশ্যমবলম্বিতং ॥ অপি চ ॥ অসেবিতেশ্বরদ্বারমদৃষ্টবিরহব্যথং। অনুক্তক্লীববচনং ধন্যং কস্যাপি জীবনং ॥ যতঃ ॥ ন যোজনশতং দূরং বাধ্যমানস্য তৃষ্ণয়া। সন্তুষ্টস্য করপ্রাপ্তেপ্যর্থে ভবতি নাদরঃ ॥ তদত্রাবস্থোচিত কার্য্যপরিচ্ছেদঃ শ্রেয়ান্ ॥ উক্তঞ্চ ॥ কোধর্ম্মোভূতদয়া কিং সৌখ্যং নিত্যমরোগিতা জগতি। জন্তোঃ কঃ স্নেহঃ সদ্ভাবঃ কিং পাণ্ডিত্যং পরিচ্ছেদঃ

তাহা কহিয়াছেন যাহার মন পরিতুষ্ট তাহার সকলি সম্পত্তি যেমন জুতাতে আবৃত পা যাহার তাহার সর্ব্বত্রই চর্ম্মেতে আবৃত কিন্তু পৃথিবী চর্ম্মেতে আবৃতা নহে। অপর পরিতোষরূপ অমৃতে তৃপ্ত অথচ শান্তান্তঃকরণ লোকেরদের যে সুখ সে সুখ ইতস্ততো ধাবন করে যে ধনলোভিরা তাহারদের কোথা অর্থাৎ সে সুখ তাহারদের হয় না। আর সে অধ্যয়ন করিয়াছে শ্রবণ করিয়াছে সে সকল করিয়াছে যে লোক আশাকে পশ্চাৎ করিয়া নৈরাশ্য অবলম্বন করে। এবং সে লোকের জীবন ধন্য যৎকর্তৃক ধনিদ্বার সেবিত না হয় ও বিরহদুঃখ দৃষ্ট না হয় ও নপুংসক বাক্য কথিত না হয় যেহেতক ধনতৃষ্ণাতে লুব্ধের শতযোজন ও দুর নয় সন্তুষ্টের হস্তস্থিত ধনেতে ও

আদর নাই সেইহেতুক এখানে আপন দশার উপযুক্ত কর্ম্ম করাই মঙ্গল। পণ্ডিতেরা ইহা কহিয়াছেন সংসারে প্রাণির ধর্ম্ম কি এই প্রশ্নেতে উত্তর প্রাণি সকলে দয়া সুখ কি এই প্রশ্নেতে উত্তর সর্ব্বদা অরোগিতা স্নেহ কি এই প্রশ্নে উত্তর সদ্ভাব পাণ্ডিত্য কি এই প্রশ্নে উত্তর সদসদ্বিবেচনা।

He, whose mind is at ease, is possessed of all riches. Is it not the same to one, whose foot is inclosed in a shoe, as if the whole surface of the earth were covered with leather?

Again:

Where have they, who are running here and there in search of riches, such happiness as those placid spirits enjoy, who are gratified at the immortal fountain of happiness?

All hath been read, all hath been heard, and all hath been followed by him, who having put hope behind him, dependeth not upon expectation.

Fortunate is the life of that man, by whom the door of the noble hath not been attended; by whom the pain of separation hath not been experienced; and by whom the voice of an eunuch hath not been heard.

Again:

To one, O Nārădă, borne away by the thirst of gain, a hundred Yōjănă appears not far; even after he hath the treasure in his hand.

It is good, then, to be entirely separated far from the usual occasions of life.

What is religion? compassion for all things which have life. What is happiness? to animals in this world, health. What is kindness? a principle in the good. What is philosophy? an intire separation from the world.

॥ তথা চ ॥ পরিচ্ছেদোহি পাণ্ডিত্যং যদাপন্না বিপত্তয়ঃ। অপরিচ্ছেদকর্ত্তৄণাং বিপদঃ স্যুঃ পদে পদে ॥ তথা হি॥ ত্যজেদেকং কুলস্যার্থে গ্রামস্যার্থে কুলং ত্যজেৎ।গ্রামং জনপদস্যার্থে স্বাত্মার্থে পৃথিবীং ত্যজেৎ ॥ অপরঞ্চ॥ পানীয়ং বা নিরায়াসং স্বাদ্বন্নং বা ভয়োত্তরং । বিচার্য্য খলু পশ্যামি তৎ সুখং যত্র নির্বৃতিঃ ॥ ইত্যালোচ্যাহং নির্জ্জনবনমাগতঃ । যতঃ ॥ বরং বনং ব্যাঘ্রগজেন্দ্রসেবিতং দ্রুমালয়ঃ পক্বফলাম্বুভোজনং। তৃণানি শয্যা পরিধানবল্কলং ন বন্ধুমধ্যে ধনহীনজীবনং ॥ ততোঽপ্যস্মৎপুণ্যবল্লোদয়াদনেন মিত্রেণাহং স্নেহানুবৃত্ত্যা অনুগৃহীতঃ অধুনা পুণ্যবল্লোদয়াৎ ভবদাশ্রয়ঃ স্বর্গএব ময়া প্রাপ্তঃ ॥

বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন বিপদ্দশাতে ও যে সদসদ্বিবেচনা সেই পাণ্ডিত্য সদসদ্বিবেচনা রহিতের পদে২ বিপত্তি। আর কুলের নিমিত্তে এক জনকে ত্যাগ করিবেক গ্রামের নিমিত্তে কুলকে ত্যাগ করিবেক দেশের নিমিত্তে গ্রাম ত্যাগ করিবেক আপনার নিমিত্তে পৃথিবী ত্যাগ করিবেক।অপর অনায়াসপ্রাপ্ত জলই বা ভয়ের পর স্বাদু অন্নই বা নিশ্চয় বিচার করিয়া দেখিতেছি সেই সুখ যাহাতে নির্ব্বাহ । এই পরামর্শ করিয়া আমি নির্জন বনে আইলাম যেহেতুক ব্যাঘ্র ও বৃহৎ হস্তিসেবিত অরণ্যও ভাল বৃক্ষ আশ্রয় ভাল পক্ব ফল ও জল

আহার ও ভাল তৃণশয্যা ও ভাল বৃক্ষের বাকল পরিধান ও ভাল বান্ধব লোকের মধ্যে ধনরহিতের জীবন ভাল নহে। তদনন্তর ও আমার পুণ্যবলহেতুক এই মিত্রকর্তৃক প্রীতিতে আমি অনুগৃহীত হইয়াছি ইদানী পুণ্যবলের প্রকাশহেতুক তোমার আশ্রয় আমার স্বর্গই প্রাপ্ত হইল।

The learned have said, that he is esteemed wise, who finds out resources in times of danger: and he, who is devoid of this qualification, meets danger at every step. It is said,

A man may forsake one person to save a family; he may desert a whole family for the sake of a village; and sacrifice a village for the safety of the community; but for himself, he may abandon the whole world.

It is either water without labour, or sweet bread attended by fear and danger. I have examined this; and I plainly see, that is happiness, wherein there is ease. So, having considered all this, I am come to an uninhabited wilderness; for,

It is better to dwell in a forest haunted by tigers and lions; the trees our habitation; flowers, fruits and water for food; the grass for a bed; and the bark of the trees for garments; than to live amongst relations, after the loss of wealth.

Wherefore, as long as the stock of virtue acquired by birth shall last, I will, with this true friend, be attached to thee by kind services; and by this single virtuous act, I may obtain that place in heaven, which is consecrated to friendship. They say,

॥ অপরঞ্চ ॥ দানোপভোগহীনেন ধনেন ধনিনোযদি।
ভবামঃ কিমু তেনৈব ধনেন ধনিনোবয়ং ॥ অন্যচ্চ ॥ অস
ম্ভোগেন সামান্যং কৃপণস্য ধনং পরৈঃ। অস্যেদমিতি সম্ব
ন্ধোহানৌ দুঃখেন গম্যতে ॥ তথাচোক্তং ॥ দানং প্রিয়বাক্
সহিতং জ্ঞানমগর্ব্বং ক্ষমান্বিতং শৌর্য্যং। বিত্তং ত্যাগনিযুক্তং
দুর্লভমেতচ্চতুষ্টয়ং লোকে ॥ উক্তঞ্চ ॥ কর্ত্তব্যঃ সঞ্চয়োনিত্যং
কর্ত্তব্যোনাতিসঞ্চয়ঃ পশ্য সঞ্চয়শীলোসৌ ধনুষা জম্বুকো
হতঃ ॥ তাবাহতুঃ কথমেতৎ। মন্থরঃ কথয়তি অস্তি
কল্যাণকটকে বাস্তব্যে ভৈরবোনাম্না ব্যাধঃ সচৈকদা
মৃগমন্বিষ্যমাণোবিন্ধ্যাটবীং গতবান্ ততস্তেন ব্যাপা
দিতং মৃগমাদায় গচ্ছতা ঘোরাকৃতিঃ শূকরোদৃষ্টঃ তেন
ব্যাধেন মৃগং ভূমৌ নিধায় শূকরঃ শরেণাহতঃ ॥

এবং দানও উপভোগ রহিত ধনেতে যদি লোক ধনবান্ হয়
তবে সেই ধনেতে আমারাও ধনবান হই। অপর উপ ভোগ
রহিতত্বহেতুক কৃপণের ধন পর ধনের তুল্য ইহার এ ধন এই
সম্বন্ধমাত্র আর ধন নষ্ট হইলে দুঃখেতে আপনি ও নষ্ট হয়।
পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন প্রিয় বাক্যসহিত দানও অহঙ্কার
রহিত জ্ঞান ও ক্ষমাযুক্ত শূরতা ও দান নিযুক্ত ধন সংসারে
এই চারি দুর্লভ। বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন সর্ব্বদা সঞ্চয় করিবেক
কিন্তু অত্যন্ত সঞ্চয় করিবেক না দেখ অতিসঞ্চয়ী শৃগাল
ধনুতে নষ্ট হইল। সেই কাক ও মূষিক বলিল এ কি প্রকার।

মন্থর কহিতেছে। কল্যাণকটক নামে গ্রামে ভৈরব নামে ব্যাধ থাকে সে এক দিবস মৃগ অন্বেষণ করত বিন্ধ্যাটবী গেল। অনন্তর এক মৃগকে নষ্ট করিয়া লইয়া যাইতেছিল ইতোমধ্যে এক ভয়ানকশরীরবরাহকে দেখিল পরে সেই ব্যাধ হরিণকে ভূমিতে রাখিয়া শরেতে ঐ শূকরকে মারিল।

Another:

If we are rich with the riches, of which we neither give nor enjoy; we are rich with the riches, which are buried in the caverns of the earth.

Without enjoyment, the wealth of the miser is the same to him, as if it were another's. But when it is said of a man, *he hath so much,* it is with difficulty he can be induced to part with it.

Giving with kind words, knowledge without pride, heroism accompained by clemency, and wealth with liberality, are four excellenceis hard to be found.

It is said,

A hoard should always be made; but not too great a hoard. A jackal, through the fault of hoarding too much, was killed by a Bow.

How was this; demanded Hirănyaka; and Manthara related the following story.

Fable VII.

A certain huntsman, by name Bhairava, an inhabitant of Kalyāna-kataka, being fond of flesh, once upon a time went to hunt in the forests of the Vindhya mountains, and having killed a deer, as he was carrying him away, he chanced to see a wild boar of a formidable appearance. So laying the deer upon the ground, he wounded the boar with an arrow;

शूकरेणापि घनघोरगर्ज्जनं कृत्वा व्याधस्य मुष्कदेशे हतः व्याधश्छिन्नद्रुमइव भूमौ निपपात ॥ यतः ॥ जलमग्निर्विषं शस्त्रं क्षुद्व्याधी पतनं गिरेः निमित्तं किञ्चिदासाद्य देही प्राणान् विमुञ्चति ॥ अथ तयोः पादास्फालनेन सर्पोपि मृतः अथानन्तरं दीर्घरवोनामा जम्बुकः परिभ्रमन्नाहारार्थी तान्मृतान्मृगव्याधसर्पशूकरान् अपश्यत् अचिन्तयच्च अहो अद्य महद्भोज्यं मे समुपस्थितं ॥ अथवा ॥ अचिन्तितानि दुःखानि यथैवायान्ति देहिनां । सुखान्यपि तथा मन्ये दैवमत्रातिरिच्यते ॥ तद्भवतु एषां मांसैर्मासत्रयं मे सुखेन गमिष्यति। उक्तञ्च। मासमेकं नरोयाति द्वौ मासौ मृगशूकरौ। अहिरेकं दिनं याति अद्य भक्ष्यो धनुर्गुणः।

শূকর ও তর্জ্জন গর্জ্জন করিয়া ব্যাধের অণ্ডকোষে মারিল ব্যাধ ছিন্ন বৃক্ষের ন্যায় ভূমিতে পড়িয়া মরিল। যেহেতুক জল কিম্বা অগ্নি কিম্বা বিষ কিম্বা শস্ত্র কিম্বা ক্ষুধা কিম্বা রোগ কিম্বা পর্ব্বতহইতে পতন ইত্যাদি যৎকিঞ্চিৎ নিমিত্ত পাইয়া জীব প্রাণত্যাগ করে। অনন্তর বরাহ ও ব্যাধের পা আছড়ানেতে এক সর্পও মরিল। তাহার পর দীর্ঘরব নামে শৃগাল আহারের নিমিত্তে ভ্রমণ করত মৃত সেই মৃগ ও ব্যাধ ও সর্প ও বরাহকে দেখিল এবং চিন্তা করিল কি আশ্চর্য্য আজি বড় খাদ্য দ্রব্য আমার উপস্থিত হইল কিম্বা প্রাণিরদের দুঃখ চিন্তিত না হইলে ও যেমন আইসে তেমনি সুখ ও মানি

ইহাতে দৈবই অতিরিক্ত হন তাহা হউক সম্প্রতি ইহারদের মাংসেতে আমার তিন মাস সুখেতে যাইবে আর ও কহিল মনুষ্য এক মাস যাইবে মৃগ ও শূকর দুই মাস যাইবে সর্প এক দিন যাইবে অদ্য ধনুর ছিলা ভক্ষণ করিব।

---

but, upon his approaching him, the horrid animal set up a roar dreadful as the thunder of the clouds, and wounding him in the groin, he fell like a tree cut off by the axe.

For,
The body having encountered some efficient cause, water, fire, poison, the sword, hunger, sickness, or a fall from an eminence, is forsaken by the vital spirits.

By the violent agitation of their feet, a serpent was also killed.

In the mean time, a jackal, by name Dirgha-rava, prowling about in search of prey, discovered the deer, the hunstman, the serpent and the boar; and having observed them said to himself,—Here is a fine feast prepared for me.

As, to corporeal beings, unthought-of troubles arrive; so, in like manner, do blessings make their appearance. In this, I think providence hath extended them farther than usual.

Be it so, as long as with their flesh I shall have food to eat. The man will last me for a whole month, and the deer and the boar for two more; then the serpent will serve me a day; and let me taste the bow-string too.

ततः प्रथमबुभुक्षायामिदं निःस्वादु कोदण्डलग्नं स्नायुबन्धनं खादामीत्युक्ता तथा कृते सति छिन्ने स्नायुबन्धने उत्पतितेन धनुषा हृदि निर्भिन्नः सदीर्घरवः पञ्चत्वमागतः। अतोहं ब्रवीमि कर्त्तव्यः सञ्चयो नित्यमित्यादि। तथा च। यद्ददाति यदश्नाति तदेव धनिनोधनं। अन्ये मृतस्य क्रीडन्ति दारैरपि धनैरपि॥ किञ्च॥ यद्ददाति विशिष्टेभ्यो यच्चाश्नाति दिने दिने। तत्ते वित्तमहं मन्ये शेषं कस्यापि रक्षसि॥ यातु किमिदानीमतिक्रान्तोपवर्णनेन॥ यतः॥ नाप्राप्यमभिवाञ्छन्ति नष्टं नेच्छन्ति शोचितं। आपत्स्वपि न मुह्यन्ति नराः पण्डितबुद्धयः॥ तत् सखे सर्व्वदा त्वया सोत्साहेन भवितव्यं॥ यतः॥ शास्त्राण्यधीत्यापि भवन्ति मूर्खा यस्तु क्रियावान् पुरुषः स विद्वान्। सुचिन्तितञ्चौषधमातुराणां न नाममात्रेण करोत्यरोगं॥

অনন্তর প্রথম ক্ষুধাতে এই আস্বাদনরহিত ধনুস্থিত চর্ম্মের ছিলা খাই ইহা করিয়া তাহা করিল। পরে স্নায়ুর বন্ধনছিঁড়িলে ধনু হৃদয়ে লাগিয়া সে দীর্ঘরব পঞ্চত্ব পাইল। অতএব আমি বলি সঞ্চয় অবশ্য করিবেক কিন্তু অতিশয় সঞ্চয় করিবেক না। তাহা কহিয়াছেন মৃত ব্যক্তির স্ত্রীতেও ধনেতে অন্য লোকেরা ক্রীড়া করে অতএব যাহা দেও ও যাহা খাও সেই ধনবানের ধন অপর বিশিষ্ট পাত্রকে যাহা দেও আর প্রতিদিন যাহা ভোজন কর সেই তোমার ধন আমি

এই মানি নতুবা কাহার ও ভোগ্য ধন রক্ষা কর যাহা হউক সংপ্রতি যাহা হইয়াছে তাহার বর্ণনে কি প্রয়োজন যেহেতুক জ্ঞানি লোকেরা অপ্রাপ্ত বস্তুকে অভিলাষ করিবেনা নষ্ট বস্তুকে শোক করিতে ইচ্ছা করিবে না বিপত্তিতে ও মুগ্ধ হইবে না সেইহেতুক হে মিত্র তুমি নিরন্তর উৎসাহী হইবা যেহেতুক শাস্ত্র অধ্যয়ন করিয়া ও মুর্খ হয় যেপুরুষ ক্রিয়া করে সেই পণ্ডিত যেমন সুচিন্তিত ঔষধনামমাত্রে রোগ দূর করে না ।

But, in the first place, let me try that which is the least savoury. Suppose, then, I eat this catgut line which is fastened to the bow: saying so, he drew near to eat it; but the instant he had bit the gut in two, his belly was ripped open by the spring of the bow; and he was reduced to the state of the five elements.

Besides: What a rich man gives, and what he consumes, that is his real wealth, when he dies, other covetous men will sport with his riches, and with his women.

That I esteem wealth, which is given to the worthy, and what is, day by day, enjoyed; the rest is a reserve for one knoweth not whom.

Then, at present, what is the purport of this excessive use of the force of words to exemplify?

Men of philosophic minds do not long for what is not attainable, and are not willing to lament what is lost; neither are they wont to be embarrassed in times of calamity.

Follow this practice my friend and be content.

Those who have even studied good books, may still be fools. That man is learned, who reduceth his learning to practice. That medicine is well imagined, which doth, more than nominally, restore the health of the afflicted.

অন্যচ্চ ॥ ন স্বল্পমপ্যধ্যবসায়ভীরোঃ করোতি বিজ্ঞান বিধির্গুণং হি।অন্ধস্য কিং হস্ততলস্থিতোপি প্রকাশয়ত্য র্থমিহ প্রদীপঃ ॥ তদত্র সখে দশাবিশেষে শান্তিঃ কর ণীয়া এতদপ্যতিকষ্টং ত্বয়া ন মন্তব্যং ॥ যতঃ ॥ রাজা কুলবধূর্বিপ্রামন্ত্রিণশ্চ পয়োধরাঃ।স্থানভ্রষ্টান শোভন্তে দন্তাঃ কেশানরানখাঃ ॥ ইতি বিজ্ঞায় মতিমান্ স্বস্থানং ন পরিত্যজেৎ। কাপুরুষবচনমেতৎ ॥ যতঃ ॥ স্থানমুৎসৃজ্য গচ্ছন্তি সিংহাঃ সৎপুরুষাগজাঃ। তত্রৈব নিধনং যান্তি কাকাঃ কাপুরুষামৃগাঃ ॥ তথা চোক্তং॥ কোবীরস্য মনস্বিনঃ স্ববিষয়ঃ কোবা বিদেশস্তথা যং দেশং শ্রয়তে তমেব কুরুতে বাহুপ্রতাপার্জ্জিতং। যদ্দংষ্ট্রানখ লাঙ্গুলপ্রহরণৈঃ সিংহোবনং গাহতে তস্মিন্নেব হতদ্বিপেন্দ্র রুধিরৈস্তৃষ্ণাং ছিনত্ত্যাত্মনঃ ॥ ※ ※

আর উৎসাহ রহিতের শাস্ত্রজ্ঞান অত্যল্প ও গুণ করে না। অন্ধের হস্তোপরি স্থিত ও প্রদীপ কি ঘট পটাদি প্রকাশ করে। সেই হেতুক এখানে হে মিত্র অবস্থাবিশেষে শান্তি কর্ত্তব্য তুমি ইহা ও অত্যন্ত কষ্ট করিয়া জানি ও না। যেহেতুক রাজা ও কুলস্ত্রী ও ব্রাহ্মণ ও মন্ত্রী ও মেঘ ও দন্ত ও চুল ও মনুষ্য ও নখ এ সকল স্থানচ্যুত হইলে শোভা পায় না। ইহা জানিয়া বুদ্ধিমান্ লোক স্বস্থান পরিত্যাগ করিবেন। এ কাপুরুষের বাক্য যেহেতুক সিংহ ও সৎপুরুষ ওহস্তী ইহারা স্থান

ত্যাগ করিয়া যায় তাহাতেই কাক ও কাপুরুষ ও মৃগ ইহারা মরে । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন বীরের ও পণ্ডিতের কি স্বদেশ কিবা বিদেশ যেদেশ আশ্রয় করে সেই দেশকেই বাহুবলেতে জয় করে দন্ত ও নখ ও লাঙ্গূল এই সকল অস্ত্র যে সিংহের সে যে বনে যায় তাহাতেই নষ্টহস্তীশ্রেষ্ঠের রক্ত করণক আপনার পিপাসা নিবৃত্তি করে।

The precepts of philosophy effect not the least benefit to one confirmed in fear. To a blind man, of what use is a lamp, although it be burning in his hand?

After all, added the tortoise, it is best to be satisfied in this region of good and evil destiny.

I cannot agree to that, replied Hiranyaka.

Since it is written:

A prince, a woman of high rank, a priest, a counsellor, a cloud, teeth, men, hair, and nails, never prosper by leaving their native places.

Conscious of this, the wise never quit their native country. This however, is the speech of a weak man; replied Manthara.

Since others write:

Lions, elephants, and brave men, leave their country and prosper; while ravens, cowards, and deer remain in theirs, and perish.

To a hero of a sound mind, what is his own, and what a foreign country; wherever he halteth, that place is acquired by the splendour of his arms. He quencheth his thirst with the blood of the royal elephant, even in the forest, which the lion teareth up with his teeth, and his claws the weapons of his feet.

অপরঞ্চ ।।নিপানমিব মণ্ডূকাঃ সরঃপূর্ণমিবাণ্ডজাঃ। সোদ্যোগং নরমায়ান্তি বিবশাঃ সর্ব্বসম্পদঃ ।। অন্যচ্চ ।। সুখমাপতিতং সেব্যং দুঃখমাপতিতং তথা । চক্রবৎ পরিবর্ত্তন্তে দুঃখানি চ সুখানি চ ।। অন্যচ্চ ।। উৎসাহসম্পন্নমদীর্ঘসূত্রং ক্রিয়াবিধিজ্ঞং ব্যসনেষ্বসক্তং । শূরং কৃতজ্ঞং দৃঢসৌহৃদঞ্চ লক্ষ্মীঃ স্বয়ং যাতি নিবাসহেতোঃ। বিশেষতশ্চ । বিনাপ্যর্থৈর্বীরঃ স্পৃশতি বহুমানোন্নতিপদং সমাযুক্তোপ্যর্থৈঃ পরিভবপদং যাতি কৃপণঃ । স্বভাবাদুদ্ভূতাং গুণসমুদয়োবাপি বিষয়াং দ্যুতিং সৈংহীং কিং শ্বা ধৃতকনকমালোপি লভতে ।। কিঞ্চ ।। ধনবানিতি হি মদো মে কিং গতবিভবো বিষাদমুপযামি । করনিহিতকন্দুকসমাঃ পাতোৎপাতা মনুষ্যাণাং ।। *

অপর যেমন বেঁগ সকল কূপেতে যায় আর যেমন মৎস্যাদি জলপূর্ণ জলাশয়তে যায় এমনি সকল সম্পত্তি অবশ হইয়া উদ্যোগি মনুষ্যকে পায় আর আগত সুখকে সেবা করিবেক এবং আগত দুঃখ কেও সেবা করিবেক যেহেতুক দুঃখ ও সুখ চক্রের ন্যায় ভ্রমণ করে । অপর উদ্যোগবিশিষ্ট ও অচিরক্রিয় ও কর্ম্মজ্ঞাত ও ব্যসনেতে অসক্ত ও বীর ও কৃতজ্ঞ ও অনেকের মিত্র এতাদৃশ পুরুষকে লক্ষ্মী আপনি বাস করিবার কারণ পান। বিশেষে শূর পুরুষ ধনব্যতিরেকেও অনেক সম্মানেতে উচ্চপদ পায় কৃপণ লোক ধনবান হইয়াও পরা

ভব পায় ইহাতে দৃষ্টান্ত স্বভাবেতে জাত অথচ গুণসমূহেতে প্রাপ্ত যে সিংহসম্বন্ধিকান্তি ইহা কি কুকূর স্বর্ণমালা ধারণ করিয়া ও পায়। এবং ধনবত্তা প্রযুক্ত যে অহঙ্কার সে কি গত বিভব হইয়া ও বিষাদকে পায় অর্থাৎ বিষণ্ণ হইবে না কেন না মনুষ্যেরদিগের পড়া ও উঠা হস্ত স্থিত ভেঁটার ন্যায়।

Again:

As frogs to the pool, as birds to a lake full of water; so doth every species of wealth necessarily flow to the hands of him who exerteth himself.

They say,

When pleasure is arrived, it is worthy of attention; when trouble presenteth itself, the same: pains and pleasures have their revolutions like a wheel!

Again:

Lakshmi herself attendeth a man in search of a residence, who is endued with resolution, of noble principles, acquainted with the rules of action, untainted with lawless pleasure, brave, a judge of merit, and of steady friendship.

Again:

A wise man, even destitute of riches, enjoyeth elevated, and very honourable stations; whilst the wretch, endowed with wealth, acquireth the post of disgrace.

How can a dog, by running away with a necklace of gold, obtain the noble spirit of a lion, whose nature leads to the acquisitionof eminent virtues?

Hear this, my friend, added the tortoise.

What, though thou wert rich and of high esteem, dost thou yield to sorrow, because of thy loss of fortune? The risings and sinkings of human affairs are like those of a ball, which is thrown by the hand.

অপরঞ্চ ॥ অভ্রচ্ছায়া খলপ্রীতির্নবশস্যানি যোষিতঃ। কিঞ্চিৎ কালোপভোগ্যানি যৌবনানি ধনানি চ॥ অন্যচ্চ ॥ বৃত্ত্যর্থং নাতিচেষ্টেত সা হি ধাত্রৈব নির্ম্মিতা। গর্ব্ভাদুৎপতিতে জন্তৌ মাতুঃ প্রস্রবতঃ স্তনৌ॥ অপিচ॥ সখে যেন শুক্লীকৃতাহংসাঃ শুকাশ্চ হরিতীকৃতাঃ। ময়ূরাশ্চিত্রিতা যেন স তে বৃত্তিং বিধাস্যতি॥ ॥অপরঞ্চ॥ সতাং রহস্যং শৃণু মিত্র। জনয়ন্ত্যর্জ্জনে দুঃখং তাপয়ন্তি বিপত্তিষু। মোহয়ন্তি চ সম্পত্তৌ কথমর্থাঃ সুখাবহাঃ॥ অপরঞ্চ॥ ধর্ম্মার্থং যস্য বিত্তেহা বরং তস্য নিরীহতা। প্রক্ষালনাদ্ধি পঙ্কস্য দূরাদস্পর্শনং বরং॥ যতঃ। যথা হ্যামিষমাকাশেপক্ষিভিঃ শ্বাপদৈর্ভুবি। ভক্ষ্যতে সলিলে নক্রৈস্তথা সর্ব্বত্র বিত্তবান্॥ **

এবং মেঘচ্ছায়া ও খলের প্রেম ও নূতন শস্য ও স্ত্রী ও যৌবন ওধন এ সকল কিঞ্চিৎ কাল উপভোগের বিষয়। অপর ধনের নিমিত্তে অত্যন্ত চেষ্টা করিবে না যেহেতুক বিধাতাই তাহা সৃষ্টি করিয়াছেন কেননা গর্ভহইতে জীব জন্মিলেই মাতার দুই স্তনের দুগ্ধ ক্ষরে এবং হে মিত্র যিনি হংসকে শুক্ল করিয়াছেন আর শুকপক্ষিকে হরিৎবর্ণ করিয়াছেন আর ময়ূরকে যিনি চিত্রিত করিয়াছেন তিনি তোমার বৃত্তি বিধান করিবেন। আর হে মিত্র উত্তম লোকেরদের রহস্য শুন অর্থোপার্জনে দুঃখ জন্মায় আর নষ্টেতে তাপ জন্মায় আর সম্পত্তিতে মোহ জন্মায় তবে অর্থ

কি প্রকারে সুখদায়ক হয় অপর ধর্ম্মানুষ্ঠানের নিমিত্তে যাহার ধনচেষ্টা তাহার নিশ্চেষ্টতা ভাল যেহেতুক কর্দমের প্রক্ষালনহইতে দূরে থাকিয়া স্পর্শ না করা ভাল। যেহেতুক যেমন পক্ষিরা আকাশে আমিষভোজন করে আর ব্যাঘ্রেরা পৃথীবীতে আর কুম্ভীরেরা জলেতে ভোজন করে তেমনি এই সকল লোক ধনবান।

Observe,

The shadow of a cloud, the friendship of wicked men, new corn, women, youth, and riches, are to be enjoyed but for a short time.

Again:

Man should not be over-anxious for a subsistence, for it is provided by the creator. The infant no sooner droppeth from the womb, than the breasts of the mother begin to stream.

My friend:

He, by whom the geese were formed white, parrots are stained green, and peacocks painted of various hues,—even he will provide for their support.

Attend also, my friend, to these secrets of the wise men.

How are riches the means of happiness; in acquiring they create trouble, in their loss they occasion sorrow, and they are the cause of endless divisions amongst kindred!

It were a blessing, for the sake of virtue, if he, who hath a lust of gain, were deprived of desire. Where there is a splashing of dirt, it is good not to meddle, and to keep far away.

As meat is devoured by the birds in the air, by the beasts in the field, and by the fishes in the waters; so, in every situation, there is plenty.

অন্যচ্চ ॥ রাজতঃ সলিলাদগ্নেশ্চৌরতঃ কুজনাদপি । ভয়মর্থবতাং নিত্যং মৃত্যোঃ প্রাণভৃতামিব ॥ তথা হি । জন্মনি ক্লেশবহুলে কিন্তু দুঃখমতঃ পরং ইচ্ছা সম্পদ্য তোনাস্তি যচ্চেচ্ছা ন নিবর্ত্ততে । অন্যচ্চ ॥ ভ্রাতঃ শৃণু । ধনং তাবদসুলভং লব্ধং কৃচ্ছ্রেণ রক্ষ্যতি । লব্ধনাশো যথা মৃত্যুস্তস্মাদেতন্ন চিন্তয়েৎ ॥ তৃষ্ণাং চেহ পরিত্যক্তা কো দরিদ্রঃ কঈশ্বরঃ । তস্যাশ্চেৎ প্রসরোদত্তো দাস্যঞ্চ শিরসি স্থিতং ॥ অপরঞ্চ ॥ যদ্যদেবহি বাঞ্ছেত ততোবাঞ্ছা প্রবর্ত্ততে । প্রাপ্তএবার্থতঃ সোর্থস্ততো বাঞ্ছা নিবর্ত্ততে ॥ কিং বহুনা মম পক্ষপাতেন ময়ৈব সহাত্র কালো নীয়তাং ॥ যতঃ ॥ আমরণান্তাঃ প্রণয়াঃ কোপাস্তৎক্ষণভঙ্গুরাঃ ।পরিত্যাগাশ্চ নিঃসঙ্গাভবন্তি হি মহাত্মনাং।

অপর রাজাহইতে এবং জলহইতে এবং অগ্নিহইতে এবং চৌরহইতে এবং খলহইতে ও ধনিরদের সর্ব্বদা ভয় যেমন যমহইতে প্রাণিরদের সর্ব্বদা ভয় এবং দুঃখসমূহ সংসারে ইহার পর দুঃখ কি যাহাতে ইচ্ছানুরূপ সম্পত্তি হয় না আর যাহাতে ইচ্ছা ও নিবৃত্তি হয় না হে ভ্রাতঃ আর শুন ধন অতি দুর্লভ ধন পাইলে কষ্টেতে রক্ষা হয় আর প্রাপ্তধনের নাশ মৃত্যুতুল্য সে হেতুক ধন চিন্তা করিবেনা ধন বিষয়ে তৃষ্ণা পরিত্যাগ করিলে কে দরিদ্র কে ধনী যদি তৃষ্ণার স্থান দেয় তবে দাস্য মাথার উপর থাকে। অপর বিষয়কে যত বাঞ্ছা

করে ততই প্রবৃত্ত হয় বিষয় প্রাপ্ত হইলেই তাহা হইতে বাঞ্ছা নিবৃত্তি আর আমার অনেক পক্ষপাতে কি প্রয়োজন আমারি সহিত এখানে কাল যাপন কর যেহেতুক উত্তম লোকের দিগের প্রীতি মরণ পর্য্যন্ত থাকে আর ক্রোধ অত্যল্প কালে নষ্ট হয় আর পরিত্যাগ সঙ্গরহিত হয়।

The rich man hath cause of fear, from the magistrate, from water, from fire, from the robber, not less from his own people, even as from death the living.

In this life of many troubles, what pain is greater than this;—Desire without ability, when that desire turneth not away!

Man should consider this: that riches are not easily acquired; when acquired, they are with difficulty preserved; and that the loss of what hath been acquired, is like death.

Be not therefore anxious for wealth.

Were the thirst of gain entirely forsaken, who would be poor; who would be rich? If way were given to it, slavery would stand upon the head.

Whatever a man should long for, from that his inclination turneth away. He, whose inclination turneth away from an object, may be said to have obtained it.

But why so much upon this subject; let us beguile the time together in amusing conversation.

Men who are acquainted with their own nature, pass their days, until the period of death, in gladness, free from anger, in the enjoyment of the present moment, unmindful of the world, and free from apprehension.

इति श्रुत्वा लघुपतनकोब्रूते धन्योसि मन्थर सर्व्वथा श्लाघ्यगुणोसि ॥ यतः ॥ सन्तएव सतां नित्यमापदुद्धरणक्षमाः।गजानां पङ्कमग्नानां गजाएव धुरन्धराः॥श्लाघ्यः सएकोभुवि मानवानां सउत्तमः सत्पुरुषः सधन्यः। यस्यार्थिनोवा शरणागतावा नाशाविभङ्गाविमुखाः प्रयान्ति ॥ अथ तदेवन्ते स्वेच्छाहारविहारं कुर्व्वाणाः सन्तुष्टाः सुखं निवसन्ति अथ चित्राङ्गनामा मृगः केनापि त्रासितस्तत्रागत्य मिलितस्ततपश्चादायान्तं मृगमवलोक्य भयं संचिन्त्य मन्थरोजलं प्रविष्टोमूषिकश्च विवरं गतः काकोपि उड्डीय वृक्षमारूढस्ततोलघुपतनकेन सुदूरं निरूप्य भयहेतुर्न कोप्यायातीत्यालोचितं पश्चात्तद्वचनादागत्य पुनः सर्व्वे मिलित्वा तत्रैवोपविष्टाः।

ইহা শুনিয়া লঘু পতনক কহিতেছে মন্থর তুমি ধন্য তুমি প্রশংসিতগুণবিশিষ্ট যেহেতুক উত্তম লোকেরদের উত্তম লোকই বিপত্তারণযোগ্য ইহাতে দৃষ্টান্ত পঙ্কপতিত হস্তির হস্তীই উদ্ধারকর্ত্তা। পৃথিবীতে মনুষ্যেরদের মধ্যে কেবল সেই প্রতিষ্ঠিত সেই মহৎ সেই সৎপুরুষ সে ধন্য যাহার নিকটে যাচকেরা এবং শরণাপন্ন লোকেরা নিরাশ হইয়া বিমুখ হইয়া না যায়। অনন্তর তাহারা এই প্রকারে আপনং ইচ্ছাতে আহার বিহার করত সন্তুষ্ট হইয়া সুখেতে বাস করে পরে এক দিবস চিত্রাঙ্গনামা মৃগ কোন ব্যক্তি

কর্তৃক ভীত হইয়া সেখানে আসিয়া মিলিল পরে আগত মৃগকে দেখিয়া ভয় সম্ভাবনা করিয়া মন্থর জলে প্রবিষ্ট হইল আর উন্দুর গর্ত্তমধ্যে গেল আর কাক ও উড়িয়া বৃক্ষে আরোহণ করিল তাহার পর লঘুপতনক অতিদূর পর্য্যন্ত দেখিয়া ভয়ের কারণ কিছুই আইসে না ইহা আলোচনা করিল পশ্চাৎ কাকের বাক্যেতে সকলে পুনর্ব্বার আসিয়া সেই স্থানে মিলিয়া বসিল।

O! thou art a worthy person, Manthara, observed the crow,—a place of confidence, and a being for protection! The good are always ready to be the upholders of the good in their misfortunes. Elephants even are wont to bear the burthens of elephants, who have sunk in the mire.

Again:

He is one in this world worthy to be praised of mankind, he is a great and a good man, from whom the needy, or those, who come for protection, go not away with disappointed hopes, and discontented countenances.

In this manner did they pass their time; and, contented with their particular food, they dwelt happily together.

After a while, one day a certain deer, by name Chitrāngă, who had been alarmed by some one, came there with his heart panting with fear, and was joined by the rest; but as they expected that he was pursued by something, which had been the cause of his apprehensions, Manthara went into the water, the mouse into a hole, and the crow flew to the top of a tree. Lăghŭ-patanaka looked on all sides; and being satisfied respecting their fears, they all joined company again.

মন্থরেণোক্তং ভদ্রং মৃগ স্বাগতং স্বেচ্ছয়া উদকাদ্যাহারো নুভূয়তাং অত্রাবস্থানেন বনমিদং সনাথীক্রিয়তাং চিত্রাঙ্গোব্রূতে লুব্ধকত্রাসিতোহং ভবতাং শরণমাগতঃ ভবদ্ভিঃ সহ সখ্যমিচ্ছামি। হিরণ্যকোঽবদত্ মিত্র ত্বং তাবদস্মাভিঃ সহ ভবতা যত্নেন মিলিতং ॥ যতঃ ॥ ঔরসং কৃতসম্বন্ধং তথা বংশক্রমাগতং। রক্ষিতং ব্যসনেভ্যশ্চ মিত্রং জ্ঞেয়ং চতুর্ব্বিধং ॥ তদত্র ভবতা স্বগৃহনির্ব্বিশেষং স্থীয়তাং। তচ্ছ্রুত্বা মৃগঃ সানন্দোভূত্বা স্বেচ্ছাহারং কৃত্বা পানীয়ং পীত্বা জলাসন্নতরুচ্ছায়ায়ামুপবিষ্টঃ অথ মন্থরেণোক্তং সখে মৃগ এতস্মিন্নির্জ্জনে বনে কেন ত্বং ত্রাসিতঃ কদাচিত্ কিং ব্যাধাঃ সঞ্চরন্তি। মৃগেণোক্তং

মন্থর কহিল হে মৃগ সুখেতে আইলে ইহা জিজ্ঞাসিয়া কহিল আপন ইচ্ছাতে জল তৃণাদি আহার করহ এ স্থানে অবস্থান করিয়া এই বনকে সস্বামিক করহ চিত্রাঙ্গ বলিতেছে আমি ব্যাধকর্তৃক ত্রাসিত হইয়াছি আপনকারদের শরণাগত হইলাম আপনকারদিগের সহিত সখ্য ইচ্ছা করিতেছি। হিরণ্যক বলিল হে মিত্র তুমি আমারদিগের সহিত অনেক কষ্টেতে মিলিয়াছ যেহেতুক মিত্র চারি প্রকার হয় তাহা কহিয়াছেন ঔরস অর্থাৎ পুত্রাদি আর কৃতসম্বন্ধ অর্থাৎ যাহার সহিত মিত্রতা করা যায় পুরুষানুক্রমে মিত্র আর ব্যসনহইতে রক্ষিত এইহেতুক আপনি এখানে

আপন গৃহের ন্যায় থাকুন তাহা শুনিয়া হরিণ আহ্লাদিত হইয়া আপন ইচ্ছাতে আহার করিয়া জল পান করিয়া জল সন্নিধিতে বৃক্ষছায়াতে বসিল অনন্তর মন্থর কহিল হে মিত্র মৃগ এই নির্জন বনে কাহাকর্তৃক তুমি ভীত হইয়াছ এ বনে কখন কি ব্যাধ আইসে মৃগ কহিল।

Health! friend deer, said the tortoise, thou art welcome. Mayst thou find provisions to thy heart's desire in this situation! may this forest never be rendered the property of a master!

To this the deer Chitrāngă replied,— I was alarmed by a hunstman, and I am come to you for protection. And I wish also to cultivate a friendship with you. Sir, said the mouse,—Your friendship with us is accomplished without much trouble.

For,

Friends are said to be of four distinctions: one's own offspring, a connexion, one descended from the same genealogical series, and one whom we may have preserved from misfortunes.

So let us dwell together, added the mouse, without distinction. The deer, upon hearing this was rendered happy. He ate of what was his usual food, and having drank some water, he laid himself down in the shade of a tree which grew in the stream. Friend deer, said the tortoise Mănthără, by whom wert thou alarmed? What, are there huntsmen coming to this desolate forest? There is some very important news, said the deer, which I willcommunicate.

অস্তি কলিঙ্গবিষয়ে রুক্মাঙ্গদোনামা নরপতির্দিগ্বিজয
ব্যাপারক্রমেণাগত্য চন্দ্রভাগানদীতীরে সমাবাসিত
কটকোবর্ত্ততে প্রাতশ্চ তেনাত্রাগত্য কর্পূরসরঃ সমীপে
ভবিতব্যমিতি ব্যাধানাং মুখাৎ কিম্বদন্তী শ্রূয়তে তদ
ত্রাপি প্রাতরবস্থানং ভয়হেতুকমিত্যালোচ্য যথাবসর
কার্য্যমারভ্যতাং তচ্ছ্রুত্বা কূর্ম্মঃ সভয়মাহ জলাশয়া
ন্তরং গচ্ছামি । কাকমৃগাবপি উক্তবন্তাবেবমস্তু । ততো
হিরণ্যকোবিহস্যাহ জলাশয়ান্তরে প্রাপ্তে মন্থরস্য কু
শলং স্থলে গচ্ছতঃ কঃ প্রতীকারঃ ।। যতঃ।। অম্ভাংসি
জলজন্তূনাং দুর্গং দুর্গনিবাসিনাং । স্বভূমিঃ শ্বাপদাদীনাং
রাজ্ঞাং মন্ত্রী পরং বলং ।। সখে লঘুপতনকানেনোপদে
শেন তথা ভবিতব্যং । স্বয়ং বীক্ষ্য যথাবধ্বাঃ পীড়িতং
কুচকুড্মলং । বণিক্পুত্রোভবেদ্দুঃখী ত্বং তথৈব ভবিষ্যসি ।।

কলিঙ্গদেশে রুক্মাঙ্গদ নামে ভূপাল আছেন তিনি দিগ্বিজয়
করিতে আসিয়া চন্দ্রভাগা নদীর তীরে কটক সংগ্রহ করিয়া
বাস করিতেছেন প্রাতঃকালে তিনি আসিয়া কর্পূর সরো
বর নিকটে থাকিবেন ইহা ব্যাধের মুখেতে জনশ্রুতি
শুনিতেছি সেই হেতুক এখানেতে ও ভয়ের কারণ ইহা
বিবেচনা করিয়া যাহা কর্ত্তব্য হয় তাহা কর । ইহা শুনিয়া
কচ্ছপ ভীত হইয়া কহিল অন্য পুষ্করিণীতে যাই কাক
এবং হরিণ কহিল এই হউক পরে হিরণ্যক হাসিয়া বলিল

অন্য হ্রদে গেলে মন্থরের মঙ্গল কিন্তু স্থলে যাইবার কি উপায় যেহেতুক জলজন্তুর জল বড় বল দুর্গবাসির দুর্গ বড় বল ব্যাঘ্রাদির স্বস্থান বড় বল রাজার মন্ত্রী বড় বল সখা লঘুপতনক এই পরামর্শেতে সেই প্রকার হইবে যেমন বণিকপুত্র রাজপুত্র কর্তৃক আপন স্ত্রীর কুচকোরক মর্দ্দিত আপনি দেখিয়া দুঃখী হইল তেমনি তুমি হইবা।

In the country, which is called Kalinga, there is a prince whose name is Rúkmāngana. He is just returned from his conquests of the countries about him, and has taken up his residence upon the banks of the river Chandrabhāgā. To-morrow early, he has resolved to come to the lake Karpūra. This I overheard from the mouth of one sportsman. Having investigated this affair, so much to be dreaded, let the necessary means be pursued for our safety. The tortoise, upon hearing these words, fearfully exclaimed,--I will flee to the water for protection! The crow and the deer said,—Be it so. The mouse, Hiranyaka, laughed, and said: When Manthara shall be in the water, it will be good for him. It appeareth to mei mproper that he should be found crawling upon dry ground. They say,

The strength of aquatick animals is the waters; of those who dwell in towns, a castle; of lions, their own station; of princes, a minster.

But friend Laghŭ-patanaka, I hope by this advice, he will not suffer the regret experienced by a certain merchant's son, in beholding his wife caressed by a young prince.

ते ऊचुः कथमेतत् । हिरण्यकः कथयति अस्ति कान्यकुब्जविषये वीरसेनोनाम राजा तत्र वीरपुरनाम्नि नगरे निवसति तेन तुरङ्गबलोनामराजपुत्रो भोगपतिः कृतः सच महाधनस्तरुणः एकदा स्वनगरं भ्राम्यन्नति प्रौढयौवनां लावन्यवतीं नाम वणिक्पुत्रवधूमालोकयामास ततः स्वहर्म्यं गत्वा स्मराकुलमतिस्तस्याः कृते च दूतीं प्रेषितवान् ॥ यतः ॥ सन्मार्गस्तावदास्ते प्रभवति पुरुषस्तावदेवेन्द्रियाणां लज्जा तावद्विधत्ते विनयमपि समालम्बते तावदेव । भ्रूचापाकृष्टमुक्ताः श्रवणपथगता नीलपक्ष्माण एते यावल्लीलावतीनां न हृदि परिणता दृष्टिबाणाः पतन्ति ।

তাহারা বলিল এ কি প্রকার । হিরণ্যক কহিতেছে । কান্যকুব্জ দেশে বীরপুর নাম নগরে বীরসেন নামা এক রাজা থাকেন তিনি তুরঙ্গবল নামে রাজপুত্রকে সর্ব্বাধ্যক্ষ করিলেন সে রাজপুত্র মহাধনী ও যুবা । এক দিবস আপন নগর ভ্রমণ করত অত্যন্ত যুবতী লাবণ্যবতী নামে বণিক্‌পুত্রবধূকে দেখিলেন । অনন্তর আপন অট্টালিকাতে গিয়া কামাকুলচিত্ত হইয়া তাহার নিমিত্তে দূতী পাঠাইলেন যেহেতুক তাবৎপর্য্যন্ত সৎপথ থাকে আর তাবৎপর্য্যন্ত পুরুষ ইন্দ্রিয়েরদের প্রভু হন আরতাবৎ পর্য্যন্ত লজ্জা থাকে আর তাবৎপর্য্যন্ত বিনয় আলম্বন

করে যাবৎ পর্য্যন্ত সুন্দরী নারিদিগের দৃষ্টিরূপ অব্যর্থবাণ পুরুষের হৃদয়ে না পড়ে অন্যং বাণ কদাচিৎ ব্যর্থও হয় এবাণ কখণ ব্যর্থ হয় না আর অন্যং বাণ বংশনির্ম্মিত ধনুতে আকৃষ্ট হইয়া ক্ষিপ্তহয় এ শর ভ্রূরূপধনুতে আকৃষ্ট হইয়া ক্ষিপ্ত হয় আর অন্যং তীর কর্ণপর্য্যন্ত গিয়ামুক্তহয় আর অন্যং শরের নানাবর্ণপাখা থাকে এ শরের চক্ষুর পাতাই নীলবর্ণপাখা।

How was this? said they;—and Hiranyaka recounted as follows:

Fable VIII.

In the country of Kānya-kūbja there was a rājā, whose name was Vira-sēna, by whom his royal son, by name Turanga-vela, had been appointed yuva-rāja over the city of Vira-pura. He was young, and possessed of great riches. Once upon a time, as he was walking about his own city, he saw a certain merchant's wife, who was in the very prime of youth, and was exquisitely beautiful. The young rājā being returned to his palace, with a heart quite occupied with love, sent a female messenger to her. For,

A person will pursue the right way, will be master of his passions, will evince modesty, and will be possessed of affability, so long as his heart is not pierced by the irresistible arrows of a beautiful woman's eyes. Other shafts sometimes fail in their aim, but that is not the case with the above-mentioned; the former are drawen by, and shot from, a bow made of bamboo, the latter are drawn by, and darted from, the bow formed by the eye-brows; those are decorated with feathers of various hues, and these are likewise adorned with the feathers of the blue eye-lids.

सापि लावण्यवती तदवलोकनक्षणात् प्रभृति स्मरशर प्रहारजर्ज्जरितचित्ता तदेकहृदयाभवत् ॥ तथा ह्युक्तं ॥ न स्त्रीणामप्रियः कश्चित् प्रियोवापि नविद्यते। गावस्तृणमिवारण्ये प्रार्थयन्ति नवं नवं ॥ अथ दूतीवचनं श्रुत्वा लावण्यवत्युवाच अहं पतिव्रता कथमेतस्मिन्नधर्म्मे पति लङ्घने प्रवर्त्ते॥ यतः ॥ सा भार्य्या या गृहे दक्षा सा भार्य्या या प्रजावती। सा भार्य्या या पतिप्राणा सा भार्य्या या पतिव्रता ॥ न सा भार्य्येति वक्तव्या यस्याभर्त्ता न तुष्यति तुष्टे भर्त्तरि नारीणां सन्तुष्टाः सर्व्वदेवताः॥ भर्त्ता यस्यागुणान् ब्रूते शीलधर्म्मसमन्वितान् अग्निसाक्षिक मर्य्यादोभर्त्ता हि शरणं स्त्रियाः ॥ ततोयद्यदादिशति मे प्राणेश्वरस्तदेवाहमविचारितं करोमि।

এবং সে লাবণ্যবতী ও তাহার দর্শন ক্ষণ অবধি কামশরের প্রহারে জর্জ্জরিতান্তঃকরণা হইয়া তদেকচিত্তা হইল। পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন নারীরদিগের অপ্রিয় কেহ নাই প্রিয় ও কেহ নাই যেমন গরু কাননেতে নূতন২ ঘাস সর্ব্বদা অভিলাষ করে এইরূপ স্ত্রীলোক নূতন২ পুরুষ সর্ব্বদা বাঞ্ছা করে। অনন্তর লাবণ্যবতী দূতীর বাক্য শুনিয়া কহিল আমি পতিব্রতা কিপ্রকারে এই ভর্ত্তার ত্যাগরূপ পাপ কর্ম্মে প্রবৃত্তা হইব। যেহেতুক যে স্ত্রী গৃহ ব্যাপারে নিপুণা সেই পত্নী যে স্ত্রী পুত্রবতী সেই পত্নী যে স্ত্রী পতির প্রিয়া সেই পত্নী যে স্ত্রী

সাধ্বী সেই পত্নী যাহাকে স্বামী তুষ্ট না হয় তাহাকে ভার্য্যাই বলি না স্বামী যাহাকে তুষ্ট হয় তাহার সকল দেব তাই সন্তুষ্ট ভর্ত্তা যে স্ত্রীর স্বভাব ও ধর্ম্মের প্রশংসা করে সেই উত্তমা যেহেতুক অগ্নি নিকটে প্রাপ্তমর্য্যাদ ভর্ত্তাই স্ত্রীরক্ষক এইহেতুক আমার প্রাণনাথ যাহা২ আজ্ঞা করেন তাহাই আমি বিবেচনা না করিয়া করি ।

She also, whose name was Lāvanyavati, having observed him, her breast was rent in pieces by the destructive arrows of the god of love, and she gladly became of one mind with him.—It is said,

Unto women, no man is to be found disagreeable, no one agreeable. They may be compared to a heifer on the plain, that still longeth for fresh grass.

Lāvanyavati having attended, to her words, made this reply —I am faithful to my husband, how can I then commit such a crime? For,

She is a wife, who is clever in the house, she is a wife, who is fruitful in children; she is a wife, who is the soul of her husband; she is a wife, who is faithful to her husband.

She is not worthy to be called a wife, in whom the husband delighteth not. All the gods are pleased with her, in whom the husband is happy.

That wife is best, who is praised by his husband for her good temper, and piety; for, the husband is the asylum of women; and of his honour the fire beareth testimony.

And according to this doctrine, I make it a rule to do whatever the lord of my life directs, without examination.

দূত্যুক্তং সত্যতমমেতত্ । লাবণ্যবত্যুবাচ ধ্রুবং সত্য মেতত্। ততোদূতিকয়া গত্বা তত্তত্ সর্ব্বং তুরঙ্গবলস্যাগ্রে নিবেদিতং । তচ্ছ্রুত্বা তুরঙ্গবলোব্রবীত্ স্বামিনানীয় সমর্পয়িতব্যেতি কথমেতত্ শক্যং । কুট্টিন্যাহ উপায়ঃ ক্রিয়তাং ॥ তথা চোক্তং ॥ উপায়েন হি যত্ শক্যং ন তত্ শক্যং পরাক্রমৈঃ। শৃগালেন হতোহস্তী গচ্ছতা পঙ্কবর্ত্মনা॥ রাজপুত্রঃ পৃচ্ছতি কথমেতত্। সা কথয়তি অস্তি ব্রহ্মারণ্যে কর্পূরতিলকোনাম হস্তী তমবলোক্য সর্ব্বৈঃ শৃগালৈশ্চিন্তয়ন্তি স্ম যদ্যয়ং কেনাপ্যুপায়েন ম্রিয়তে তদাস্মাকমেতদ্দেহেন মাসচতুষ্টয়স্য ভোজনং ভবিষ্যতি তত্র একেন বৃদ্ধশৃগালেন প্রতিজ্ঞাতং ময়া বুদ্ধিপ্রভাবাদস্য মরণং সাধয়িতব্যং অনন্তরং সবঞ্চকঃ কর্পূরতিলকসমীপং গত্বা সাষ্টাঙ্গপাতং প্রণম্য উবাচ দেব দৃষ্টিপ্রসাদং কুরু।

দূতী কহিল এ কথা অতিসত্য লাবণ্যবতীকহিল এ বাক্য নিশ্চয় সত্য। অনন্তর দুতী যাইয়া সেইং সকল তুরঙ্গবলের সম্মুখে নিবেদন করিল তাহা শুনিয়া তুরঙ্গবল বলিল ভর্ত্তা আনিয়া সমর্পণ করিবে ইহা কি রূপে হইবে। কুট্টনী কহিল উপায় করহ তাহা বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন যেহেতুক উপায়েতে যাহা করিতে শক্ত হয় তাহা বলেতে করিতে সমর্থ হয় না। যেমন। কর্দম পথে গমণ করত শৃগাল কর্তৃক হস্তী নষ্ট হইল। রাজপুত্র জিজ্ঞাসিল এ কিপ্রকার। কুট্টনী কহিতেছে।

বৃক্ষারণ্যেতে কর্পূরতিলক নামে এক হাতী থাকে তাহাকে দেখিয়া সকল শৃগালেরা চিন্তা করিল যদি এ কোন উপায়েতে মরে তবে ইহার শরীরে আমারদের চারি মাসের ভোজন হয় তাহাতে এক বৃদ্ধ জম্বুক প্রতিজ্ঞা করিল যে আমি বুদ্ধি প্রভাবেতে ইহার মরণ সাধিব। পরে সে বঞ্চক কর্পূরতিলকের নিকটে গিয়া অষ্টাঙ্গ প্রণাম করিয়া কহিল হে মহারাজ দৃষ্টি প্রসাদ করুণ।

To this the messenger replied,—It is right; and Lāvanyavati observed, that it was even so.

The messenger having heard the whole of what Lāvanyavati had to say, reported it to Turangavala, who observed, that he would invite her with that dear husband of hers, and, in his presence, pay her great attention and respect. To this the messenger replied,—This is impracticable. Let art be used; for it is said,

That which cannot be effected by force may be atchieved by cunning. An elephant was killed by a jackal, by going over a swampy place.

How was this? demanded the rāja's son. And the messenger related the following story.

FABLE IX.

In the forest Brahmāranya, there was an elephant, whose name was Karpūratilaka, who having been observed by the jackals, they all determined, that if he could by any stratagem be killed, he would be four months provisions for them all. One of them, who was exceedingly viciously inclined, and by nature treacherous, declared, that he would engage, by the strength of his own judgment, to effect his death. Some time after, this deceitful wretch went up to the elephant, and having saluted him by bending his whole body, said, godlike Sir! condescend to grant me an audience.

হস্তী ব্রূতে কস্ত্বং কুতঃ সমায়াতঃ। সোঽবদৎ জম্বুকোঽহং সর্ব্বৈর্বনবাসিভিঃ পশুভির্মিলিত্বা ভবৎসকাশং প্রস্থাপিতঃ যদ্বিনা রাজ্ঞা অবস্থাতুং ন যুক্তং তদত্রাটবীরাজ্যেঽভিষেক্তুং ভবান্ সর্ব্বস্বামিগুণোপেতো নিরূপিতঃ ॥ যতঃ ॥ যঃ কুলাভিজনাচারৈরতিশুদ্ধঃ প্রতাপবান্। ধার্ম্মিকো নীতিকুশলঃ স স্বামী যুজ্যতে ভুবি ॥ অপরঞ্চ পশ্য ॥ রাজানং প্রথমং বিন্দেত্ততো ভার্য্যাং ততো ধনং। রাজন্যসতি লোকেস্মিন্ কুতো ভার্য্যা কুতো ধনং ॥ অন্যচ্চ ॥ পর্য্যন্য ইব ভূতানামাধারঃ পৃথিবীপতিঃ। বিকলেপি হি পর্য্যন্যে জীব্যতে ন তু ভূপতৌ ॥

হস্তী বলিতেছে কে তুমি কোথা হইতে আইলা সে কহিল আমি শৃগাল সমস্ত বনবাসী পশুরা মিলিয়া আপনার নিকট পাঠাইয়াছেনযে রাজাব্যতিরেকে বাস করা অনুপযুক্ত এই হেতুক বনরাজ্যেতে অভিষেক করিবার নিমিত্তে সকল রাজ লক্ষণেতে যুক্ত আপনাকে নিরূপণ করিয়াছে। যেহেতুক কুলাচারাদিতে অতি পবিত্র এবং বলবান এবং ধর্ম্মিষ্ঠ এবং জ্ঞানী সে ব্যক্তি পৃথিবীতে রাজার উপযুক্ত৷ আর দেখ প্রথম রাজাকে আশ্রয় করিবেক পশ্চাৎ ভার্য্যাকে লভিবেক অনং

ন্তর ধনার্জন করিবেক কেননা এই পৃথিবীতে রাজা না থাকিলে কোথা ভর্য্যা কোথা ধন । অপর মেঘ যেমন বৃষ্টিদ্বারা সকল প্রাণির জীবনোপায় এমনি রাজা সকল জীবের আশ্রয় মেঘ না থাকিলে ও জীব সকল বাঁচে রাজা না থাকিলে বাঁচে না ।

Who art thou? demanded the elephant, and whence comest thou? My name, replied he, is Kshudră-buddhi, a jackal, sent into thy presence by all the inhabitants of the forest, assembled for that purpose, to represent, that as it is not expedient to reside in so large a forest as this, without a chief, your highness, endued with all the cardinal virtues, hath been selected to be anointed rājă of the woods.

It is said,

He who, by walking for ever in the ways of those who are preferred, is exceedingly pure, of a noble mind, virtuous and just, and experienced in the rules of policy, is worthy to be chosen master of the earth.

Observe again:

Let a man first choose his king, next his wife, and then acquire riches; for without a king, of what use are wives and riches in this world!

Besides:

The lord of the land, like the clouds, is the reservoir of the people; for when the clouds fail, do they not find succour in their king?

নিয়তবিষয়বর্ত্তী প্রায়শো দণ্ডযোগাজ্জগতি পরবশেস্মিন্
দুর্লভঃ সাধুবৃত্তঃ । কৃশমপি বিকলং বা ব্যাধিতং বাধনং
বা পতিমপি কুলনারী দণ্ডভীত্যাভ্যুপৈতি ॥ *❧*
তদ্যথা লগ্নবেলা ন বিচলতি তথা কৃত্বা সত্বরমা
গম্যতাং দেবেন । ইত্যুক্ত্বা উত্থায় চলিতঃ। ততোऽসৌ রাজ্য
লোভাকৃষ্টঃ কর্পূরতিলকঃ শৃগালবর্ত্মনা ধাবন্মহাপঙ্কে
নিমগ্নঃ ততস্তেন হস্তিনা উক্তং সখে শৃগাল কিং অধুনা
বিধেয়ং পঙ্কে নিপতিতোऽহং ম্রিয়ে পরাবৃত্য পশ্য । শৃগালেন
বিহস্যোক্তং দেব মম পুচ্ছকাবলম্বনং কৃত্বা উত্তিষ্ঠ যস্য
মদ্বিধস্য বচসি ত্বয়া প্রত্যয়ঃ কৃতঃ তদনুভূয়তামশ
রণং দুঃখমিতি ॥তথাচোক্তং॥যদি সৎসঙ্গনিরতোভবিষ্যসি
ভবিষ্যসি । তথা সজ্জনগোষ্ঠীষু পতিষ্যসি পতিষ্যসি ॥

অপর রাজদণ্ডেতেই লোক প্রায় আপন২ উপযুক্ত কর্ম্ম
করে কেননা এই পরাধীন সংসারে সচ্চরিত্র লোক দুর্লভ।
ভর্ত্তা যদি কৃশ হন কিম্বা অঙ্গহীন ও হন কিম্বা রুগ্ন ও হন
কিম্বা নির্ধন ও হন তথাপি দণ্ড ভয়েতে কুলস্ত্রী তাহাতে
উপগতা হন এইহেতুক যে প্রকারে লগ্নসময় না যায় সে
প্রকার করিয়া মহারাজ শীঘ্র আসুন ইহা কহিয়া উঠিয়া
চলিল । তৎপর রাজ্যলোভেতে লুব্ধ হইয়া এই কর্পূর
তিলক নামে গজ শৃগালের পথে ধাইতে বৃহৎপঙ্কে পতিত
হইল অনন্তর হস্তী কহিল হে বন্ধু শৃগাল এখন কি কর্ত্তব্য

আমি পাঁকে পড়িয়া মরি ফিরিয়া দেখ শৃগাল হাস্য করিয়া কহিল হে মহারাজ আমার লাঙ্গূল আলম্বন করিয়া উঠ যেহেতুক আমার তুল্য লোকের কথাতে বিশ্বাস করিয়াছ সেইহেতুক অরক্ষিত দুঃখ অনুভব কর । পণ্ডিতকর্ত্তৃক তাহা উক্ত হইয়াছে যদি সাধু লোকেরদের সঙ্গেতে আসক্ত হইবা২ তবে সজ্জন সমূহে পড়িবা২ ।

But,

In this world, which is subject to the power of one above, a man of good principles is hard to be found: for the most part, he performs his duty from the fear of the rod. Thus a woman of good repute, is obliged from the dread of the rod, to take him for a husband, who is weak, or unfortunate; sick, or poor.

Then, that we may not lose the lucky moment, continued the jackal, be pleased to follow quickly. Saying this, he cocked his tail, and went away. The elephant, whose reason was perverted by the lust of power, took the same road as the jackal, and followed him so exactly, that, at length, he stuck fast in a great mire. O my friend! cried the elephant, what is to be done in this disaster? I am sinking in a deep mire! The jackal laughed, and said,—Please your divine highness, take hold of my tail with your trunk, and get out! This is the fruit, added he, of your confidence in my deceitful speech.

They say,

As often as thou shalt be deprived of the society of the good, so often shalt thou fall into the company of knaves.

ততোমহাপঙ্কে নিমগ্নো হস্তী শৃগালৈর্ভক্ষিতঃ । অতোহং ব্রবীমি উপায়েন হি যচ্ছক্যমিত্যাদি ততঃ কুট্টিন্যুপদেশেন তং চারুদত্তনামানং বণিক্পুত্রং স রাজপুত্রঃ সেবকং চকার ততোঽসৌ তেন সর্ব্ববিশ্বাসকার্য্যেষু নিয়োজিতঃ একদা তেন রাজপুত্রেণ স্নানোপস্থিতেন কনকরত্নালঙ্কারধারিণা প্রোক্তং অদ্যারভ্য মাসমেকং গৌরীব্রতং কর্ত্তব্যং তদত্র প্রতিরাত্রমেকাং কুলীনাং যুবতীমানীয় সমর্পয় সা ময়া যথোচিতেন বিধিনা পূজয়িতব্যা ততঃ স চারুদত্তঃ তথাবিধাং নবযুবতীমানীয় সমর্পয়তি পশ্চাৎ প্রচ্ছন্নঃ সন্ কিময়ং করোতীতি নিরূপয়তি সচ তুরঙ্গবলস্তাং যুবতীমস্পৃশন্নেব দূরাদ্বস্ত্রালঙ্কারগন্ধচন্দনৈঃ সংপূজ্য রক্ষকং দত্বা প্রস্থাপয়তি ॥

অনন্তর মহাপঙ্কে পতিতহস্তীকে জম্বুকেরা ভক্ষণ করিল।এই নিমিত্তে আমি বলি উপায়েতে যে করা যায় তাহা পরাক্রমে করা যায় না।তাহার পর কুঁটনীর উপদেশেতে সে রাজপুত্র চারুদত্ত নামা বণিক্পুত্রকে ভৃত্য করিল অনন্তর রাজপুত্র তাহাকে সকল বিশ্বাস কার্য্যেতে নিযুক্ত করিলেন । এক দিবস সেই রাজপুত্র স্বর্ণ ও রত্নেতে নির্ম্মিত অভরণ ধারণ করিয়া স্নান করিতে উপস্থিত হইয়া কহিলেন আজি অবধি এক মাসপর্য্যন্ত আমি গৌরীব্রত করিব সেইহেতুক প্রতি রাত্রিতে এক কুলীনা যুবতী স্ত্রীকে আনিয়া দেও সে স্ত্রীর

আমি যথোপযুক্ত বিধানে পূজা করিব। তাহার পর সে চারুদত্ত সেই প্রকার এক নবযুবতীকে আনিয়া সমর্পণ করে পশ্চাৎ লুক্কায়িত হইয়া ইনি কি করেন ইহা নিরূপণ করে সে তুরঙ্গবল সে যুবতীকে স্পর্শ না করিয়া দূর হইতে বস্ত্র ও অলঙ্কার ও গন্ধদ্রব্য ও চন্দনকরণক পূজা করিয়া রক্ষককে দিয়া পাঠাইয়া দেন।

After a few days, the elephant dying for want of food, his flesh was devoured by the jackals. I say, therefore, *That which cannot be effected by force, &c.*

The young rājà, by the advice of his messenger, sent for the husband of Lāvănyăvăti, and having treated him with great marks of attention, took him into his service, and employed him in the most confidential affairs. One day, when the young rājā had bathed and anointed himself, and was clothed in robes of gold, he said to the husband,—Chārudăttă, I am going to give a feast to the goddess Gouri, which will last for a month, and this evening it shall commence. Go then, and, just before night, bring to me a young virgin of singular beauty; and when she hath been presented, she shall have due respect paid to her, according to what is ordained. Chārudatta did as he was commanded, and brought to his master such a young woman as he had described; and having delivered her, he privately resolved to find out how she was treated. The young rājā Turangavala, even without touching the damsel caused her to sit down upon a rich sofa; and having entertained her with costly presents of cloth and garments, and given her a keepsake, he instantly, dismissed her with a gaurd.

অথ বণিক্‌পুত্রেণ তৎ দৃষ্ট্বোপজাতবিশ্বাসেন লোভাকৃষ্টমনসা স্ববধূং লীলাবতীং সমানীয় সমর্পিতা সচ তুরঙ্গবলস্তাং হৃদয়প্রিয়াং লাবণ্যবতীং বিজ্ঞায় সসম্ভ্রমমুত্থায় নির্ভরমালিঙ্গ্য নিমীলিতাক্ষঃ পর্য্যঙ্কে তয়া সহ বিললাস তদালোক্য বণিক্‌পুত্রশ্চিত্রলিখিত ইবেতি কর্ত্তব্যতামূঢ়ঃ পরং বিষাদমুপগতঃ অতোহং ব্রবীমি স্বয়ং বীক্ষেত্যাদি । তথা ত্বয়াপি ভবিতব্যমিতি তদ্ধি তদ্বচনমবধীর্য্য মহতা ভয়েন বিমুগ্ধইব তজ্জলাশয়মুৎসৃজ্য মন্থরশ্চলিতঃ তেপি হিরণ্যকাদয়ঃ স্নেহাদনিষ্টং শঙ্কমানা মন্থরমনুগচ্ছন্তি । ততঃ স্থলে গচ্ছন্ কেনাপি ব্যাধেন কাননং পর্য্যটতা মন্থরঃ প্রাপ্তঃ

অনন্তর বণিক্‌পুত্র তাহা দেখিয়া বিশ্বাস করিয়া ধনলোভেতে আকৃষ্টচিত্ত হইয়া আপন স্ত্রী লীলাবতীকে আনিয়া সমর্পণ করিল । সেই তুরঙ্গবল অন্তঃকরণের প্রিয়া সেই লাবণ্যবতীকে জানিয়া শীঘ্র উঠিয়া নির্ভর আলিঙ্গন করিয়া প্রফুল্ললোচন হইয়া তাহার সহিত পালঙ্কেতে বিলাস করিল তাহা দেখিয়া কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যেতে অবিবেচক বণিকপুত্র চিত্রলিখিত পুত্তলিকার প্রায় স্থির হইয়া অতিবড় বিষণ্ণ হইল অতএব আমি বলি বণিকপুত্র আপনবধূর কুচ রাজপুত্র কর্ত্তৃক মর্দিত দেখিয়া দুঃখী হইল তেমনি তুমি হইবা ।

মন্থর সে হিতবাক্য অবজ্ঞা করিয়া বড় ভয়েতে মুগ্ধ হইয়া সে জলাশয় ত্যাগ করিয়া চলিল সে হিরণ্যক ও লঘুপতনক ও চিত্রাঙ্গ স্নেহপ্রযুক্ত অমঙ্গল আশঙ্কা করিয়া মন্থরের পশ্চাৎ গেল তাহার পর স্থলে যাইতেছিল যে মন্থর সে অরণ্যেতে ভ্রমণ করত কোন ব্যাধ তাহাকে পাইল

Chārudatta observed all this:—So that, through the confidence created by this stratagem, his mind being biassed by the lust of gain, he fetched his own wife, and presented her to the young rājā, who upon beholding Lāvanyavăti, the darling of his heart, got up from his seat, and, quite forgetful who was present, began to embrace her; and at length, with his eyes half closed with extreme happiness, he led her to a sofa richly ornamented with strings of precious gems; whilst Chārudatta, the miserable husband, stood gazing at her, motionless as a statue. And thus was a fool, by his own contrivance, plunged into the greatest distress. Now, I fear lest a similar fate should befal thee, concluded the mouse.

Mănthara having attended to what had been said by the mouse, in great fear cried out,—My friends, I must go for security into the water. Saying this, he marched away, and Hiranyaka and the rest followed him; but they had not gone far, before Manthara was seized by a certain sportsman, who chanced to be hunting about in that forest,

প্রাপ্য তং গৃহীত্বা উত্থাপ্য ধনুষি বদ্ধা ভ্রমন্ শ্রমাৎ ক্ষুৎপিপাসাকুলঃ স্বগৃহাভিমুখং চলিতঃ অথ মৃগবায়সমূষিকাঃ পরং বিষাদং গচ্ছন্তস্তমনুজগ্মু ততঃ হিরণ্যকো বিলপতি । একস্য দুঃখস্য ন যাবদন্তং গচ্ছাম্যহং পারমিবার্ণবস্য। তাবদ্দ্বিতীয়ং সমুপস্থিতং মে ছিদ্রেষ্বনর্থা বহুলীভবন্তি ॥ স্বাভাবিকং তু যন্মিত্রং ভাগ্যেনৈবাভিজায়তে। তদকৃত্রিমসৌহার্দ্দমাপৎস্বপি ন মুঞ্চতি ॥ ন মাতরি ন দারেষু ন সোদর্য্যে ন চাত্মনি। বিশ্বাসস্তাদৃশঃ পুংসাং যাবন্মিত্রে স্বভাবজে ।। ইতি মুহুর্বিচিন্ত্য অহো দুর্দ্দৈবং ॥ যতঃ ॥ স্বকর্ম্মসন্তাপবিচেষ্টিতানি কালান্তরাবর্ত্তিশুভাশুভানি। ইহৈব দৃষ্টানি ময়ৈব তানি জন্মান্তরাণীব দশান্তরাণি ॥ অথ বা ইত্যমেবৈতৎ ॥

তাহাকে পাইয়া ধরিয়া উঠাইয়া ধনুতে বান্ধিয়া ভ্রমণ করত শ্রমপ্রযুক্ত ক্ষুধা ও পিপাসাতে ব্যাকুল হইয়া আপন গৃহের আভিমুখ্যে চলিল । অনন্তর মৃগ ও কাক ও উন্দুর বড় বিষণ্ন হইয়া পশ্চাৎ গেল । তৎপর হিরণ্যক বিলাপ করিতে লাগিল সমুদ্রের পারে যাওয়া যেমন অসাধ্য এমনি এক দুঃখের শেষ না পাইতে আমার দ্বিতীয় দুঃখ উপস্থিত হয় কেননা ছিদ্র উপস্থিত হইলে অমঙ্গল অনেক হয় স্বাভাবিক যে মিত্র সে ভাগ্যেতেই মিলে যেহেতুক

সে অকৃত্রিম মিত্রতা বিপৎকালেতেও যায় না স্বাভাবিক মিত্রেতে লোকের যত প্রত্যয় হয় তত প্রত্যয় মাতাতে হয় না এবং স্ত্রীতে হয় না এবং সহোদরে হয় না এবং আপনাতে ও হয় না। ইহা বারম্বার চিন্তা করিয়া কহিল বশপ্রযুক্ত অবস্থান্তর ইহলোকেতেই মৎকর্তৃক দৃষ্ট হইল

---

and who, finding himself hungry and fatigued, immediately fastened his game to the end of his bow, and turned his face towards home. The deer, the crow, and the mouse, were exceedingly sorry for this event; and Hiranyaka expressed his lamentations in these lines:

Before I have attained the end of one trouble, boundless as the great ocean, still a second is ready to succeed! How many misfortunes come upon me for my faults!

A friend, who is so by nature, is the gift of providence. Such unfeigned friendship is not extinguished, even in misfortunes.

Men have not that confidence in their mothers, in their wives, in those of the same womb, nor in their own offsprings, as in one who is a friend in principle.

In this manner having lamented the fate of the tortoise, the mouse continued, crying out,—Oh! how hard is my fate!

By me have been experienced, even here, as the fruits of the state of existence, in some certain birth, the good and evil shut up in time, which are the seekings of the offsprings of our own words.

কায়ঃ সন্নিহিতাপায়ঃ সম্পদঃ পদমাপদাং। সমাগমাঃ সাপগমাঃ সর্ব্বমুৎপাদি ভঙ্গুরং ॥ পুনর্ব্বিমৃশ্যাহ। শোকারাতিভয়ত্রাণং প্রীতিবিশ্রম্ভভাজনং। কেন রত্নমিদং সৃষ্টং মিত্রমিত্যক্ষরদ্বয়ং॥ কিঞ্চ॥ মিত্রং প্রীতিরসায়নং নয়নয়োরানন্দনং চেতসঃ পাত্রং যৎ সুখদুঃখয়োঃ সহ ভবেন্মিত্রেণ তদ্দুর্লভং। যে চান্যে সুহৃদঃ সমৃদ্ধিসময়ে দ্রব্যাভিলাষাকুলাস্তে সর্ব্বত্র মিলন্তি তত্ত্বনিকষগ্রাবা তু তেষাং বিপৎ ॥ ইতি বহু বিলপ্য হিরণ্যকশ্চিত্রাঙ্গ লঘুপতনকাবাহ যাবদয়ং ব্যাধোবনান্ন নিঃসরতি তাবন্মন্থরং মোচয়িতুং যত্নঃ ক্রিয়তাং ॥ তাবূচতুঃ ত্বরং কার্য্যমুচ্যতাং। হিরণ্যকোব্রূতে চিত্রাঙ্গোজলসমীপং গত্বা মৃতমিব আত্মানং দর্শয়তু ॥

শরীর আসক্ত মৃত্যু অর্থাৎ শরীর গ্রহণ করিলে অবশ্য মৃত্যু হয় আর সম্পত্তিই বিপত্তির স্থান অর্থাৎ সম্পদ্ হইলে অবশ্য বিপত্তি হয় আর ধনাদির সমাগমই অপগম অর্থাৎ ধনসঞ্চিত হইলেই অবশ্য নষ্ট হয় এই প্রকার যাবৎ জন্যবস্তু সকল নশ্বর। পুনর্ব্বার বিবেচনা করিয়া বিলল শোক ও শত্রুভয় হইতে রক্ষাকর্ত্তা এবং প্রীতির বিশ্বাসপাত্র রত্নস্বরূপ মিত্র এই অক্ষর দুটি কে সৃষ্টি করিয়াছে। অপর যে মিত্র চক্ষুর্দ্বয়ের প্রীতিরূপরসের স্থান ও চিত্তের আনন্দজনক ও সুখ দুঃখের পাত্র সে মিত্র

দুর্লভ অন্য যে ধনাকাঙ্ক্ষি মিত্র সে সম্পত্তিকালে সর্ব্বত্রই মিলে তাহারদিগের যথার্থ বুঝিবার নিমিত্তে বিপত্তিই কষ্টিপাথরস্বরূপ । এপ্রকারে অনেক রোদন করিয়া হিরণ্যক চিত্রাঙ্গ ও লঘুপতনকে বলিল যাবৎপর্য্যন্ত এই ব্যাধ বনহইতে নির্গত না হয় সে পর্য্যন্ত মন্থরকে ছাড়াইতে যত্ন কর তাহারা দুই জন বলিল শীঘ্র পরামর্শ কহ । হিরণ্যক বলিতেছে চিত্রাঙ্গ জল সন্নিধিতে গিয়া আপনাকে মৃতশরীরের ন্যায় দেখাউন ।

The body is compounded with disorders, the state of opulence with calamities, advantages with disadvantages! Thus every thing is produced with a companion who shall destroy it.

Having again pondered for a while, he exclaimed,

By whom was constructed that jewel of a word, the monosyllable FRIEND, that dispeller of fear the harbinger of grief, and the confidential repository of our joys?

But,

A friend, who is a pleasing collyrium to the eyes, the delight of the heart, and a vessel in which may be deposited both joy and sorrow, is hard to be found.

All other friends, tainted with the lust of gain, are every where to be found in times of prosperity; but adversity is their toutchstone.

Hiranyaka having in this manner greatly lamented the fate of his friend, said to the deer Chitrānga and the crow Laghupatanaka,—Let our efforts be exerted for the deliverance of Manthara, before the hunter departs from the forest. Let us, said they, be instructed in what we should do. Let Chitrānga go near the water, said Hiranyaka, and feign himself senseless and dead, and

কাকস্তু তস্যোপরি স্থিত্বা চঞ্চ্বা কিমপি বিলিখতু নূন মনেন লুব্ধকেন তত্র কচ্ছপং পরিত্যজ্য মৃগমাংসার্থিনা সত্বরং গন্তব্যং ততোহং মন্থরস্য বন্ধনং ছেৎস্যামি সমাহিতে লুব্ধকে ভবদ্ভ্যাং পলায়িতব্যং চিত্রাঙ্গলঘুপতনকাভ্যাং শীঘ্রং গত্বা তথানুষ্ঠিতে সতি স ব্যাধঃ শ্রান্তঃ পানীয়ং পীত্বা তরোরধস্তাদুপবিষ্টঃ তথাবিধং মৃগমপশ্যৎ ততঃ কর্ত্তরিকামাদায় প্রহৃষ্টমনামৃগান্তিকং চলিতঃ তত্রান্তরে হিরণ্যকেনাগত্য মন্থরস্য বন্ধনং ছিন্নং স কূর্ম্মঃ সত্বরং জলাশয়ং প্রবিবেশ সমৃগশ্চাসন্নং তং ব্যাধং বিলোক্য উত্থায় পলায়িতঃ প্রত্যাবৃত্ত্য লুব্ধকো যাবত্তরুতল মায়াতি তাবৎ কূর্ম্মমপশ্যন্নচিন্তয়ৎ।

কাক তাহার উপরে থাকিয়া ঠোটে করিয়া আঁচড়াউক তবে নিশ্চয় এই ব্যাধ সে স্থানে কচ্ছপকে রাখিয়া মৃগ মাংসের নিমিত্তে ত্বরাতে যাইবে তাহার পর আমি মন্থরের বন্ধন ছেদন করিব ব্যাধ নিকটে আইলে তোমরা দুজনে পলাইবা। অনন্তর চিত্রাঙ্গ ও লঘুপতনক ত্বরাতে গিয়া সেইরূপ করিলে পর সেই লুব্ধকশ্রান্ত হইয়া জলপান করিয়া বৃক্ষের মূলে বসিয়া সেইরূপ মৃগকে দেখিল। অনন্তর কাতান লইয়া প্রফুল্লচিত্ত হইয়া মৃগের নিকটে

চলিল ইতোমধ্যে হিরণ্যক আসিয়া মন্থরের বন্ধন ছেদন করিল সে কচ্ছপ শাঘ্র জলাশয়ে প্রবেশকরিল ঐ হরিণ সেই ব্যাধকে নিকটে আসিতে দেখিয়া উঠিয়া পালাইল। লুব্ধক ফিরিয়া যখন গাছের তলাতে আইল তখন কূর্ম্মকে না দেখিয়া ভাবনা করিল।

---

let the crow appear as if he were pecking at him; when the hunter, spying a deer, and longing to taste of his flesh, will be overjoyed, and so laying the tortoise upon the ground, will run to secure him. In the mean time I will gnaw asunder the cords by which Manthara is confined. The deer and the crow did as they were instructed immediately. The hunter being thirsty, laid the tortoise upon the ground, and having drank some water, sat down in the shade of a tree, when he discovered the deer in the situation above described. He concluded, that he had been killed by some sportsman, and pleased with his good fortune, went towards him with a knife in his hand. In the mean time Hiranyaka contrived to loosen the cords by which Manthara was held; who finding himself at liberty made haste into the water; whilst the deer seeing the hunstman approaching, started up and ran away. The hunstman then turned back, and repairing to the foot of the tree, and not finding the tortoise there, he began to reflect in this manner:

উচিতমেবৈতন্ মমাসমীক্ষ্যকারিণঃ॥ যতঃ॥ যোধ্রুবাণি পরিত্যজ্য অধ্রুবাণি নিষেবতে। ধ্রুবাণি তস্য নশ্যন্তি অধ্রুবং নষ্টমেব হি ।। ততোসৌ স্বকর্ম্মবশান্নিবাসকটকং প্রবিষ্টঃ ।। কর্ত্তব্যানি চ মিত্রাণি দুর্গমানি বনানি চ পশ্য কূর্ম্মপতির্বদ্ধোমূষিকেণ বিমোচিতঃ ॥ মন্থরাদয়ঃ সর্ব্বে ত্যক্তাপদঃ স্বস্থানং গত্বা যথাসুখমাস্থিতাঃ। অথ রাজপুত্রৈঃ সানন্দচেতোভিঃ সর্ব্বং তত্ শ্রুতং সর্ব্বে তে সুখিনঃ সম্পন্নাস্তস্মাত্ সিদ্ধং নঃ সমীহিতং ॥ বিষ্ণুশর্ম্মো বাচ এতাবতা ভবতামভিলষিতং সম্পন্নং অপরমপীদমস্তু । ********

ভদ্রা ভদ্র বিবেচনা না করিয়া কর্ম্ম করি যে আমি সে আমার এ উপযুক্তই বটে যেহেতুক যে লোক নিশ্চিত বিষয়কে পরিত্যাগ করিয়া অনিশ্চিত বিষয়কে চেষ্টা করে তাহার নিশ্চিত বিষয় নষ্ট হয় অনিশ্চিত বিষয়ত নষ্ট হইয়াছে অনন্তর ঐ ব্যাধ বাসস্থানে গেল । অত এব দুর্গম বনকে ও মিত্র করিবেক দেখ ব্যাধকর্তৃক বদ্ধ কূর্ম্ম শ্রেষ্ঠ মূষিক কর্তৃক মোচিত হইল । মন্থরপ্রভৃতি সকলে বিপদুত্তীর্ণ হইয়া আপন স্থানে যাইয়া সুখেতে থাকিল ।

পরে রাজকুমারেরা আহ্লাদ চিত্তেতে সে সমস্ত শুনিলেন তাঁহারা সকলে সুখী হইলেন সেইহেতুক আমারদের অভিলষিত সম্পূর্ণ হইল । বিষ্ণুশর্ম্মা বলিলেন এই প্রস ঙ্গেতে তোমারদের বাঞ্ছিত সিদ্ধি হইল অন্য ও এই হউক ।

I have been served right, said he, for not having been more circumspect.

He who forsaketh a certainty, and attendeth to an uncertainty, loseth both the certainty and the uncertainty, together.

So having said this, he returned home disappointed by his own folly. Make friends, therefore, both strong and weak, as you see how the tortoise was released from the bondage of the hunter by a rat. The tortoise with the rest remained together in mutual happiness.

The rājā's sons, then said,—We have all been greatly entertained; and now is completed what we first wished for. May every other of your Highnesses inclinations, replied Vishnu-Sarma, be accomplished like this!

मित्रं प्राप्नुत सज्जनाजनपदैर्लक्ष्मीः समासम्यतां ॥ भूपालाः परिपालयन्तु वसुधां शश्वत् स्वधर्म्मे स्थिताः ॥ आस्तां मानसतुष्टये सुकृतिनां नीतिर्नवोढेव वः। कल्याणं कुरुतां जनस्य भगवांश्चन्द्रार्द्धचूडामणिः ॥ इति हितोपदेशे मित्रलाभोनाम प्रथमकथासंग्रहः समाप्तः॥

হে সাধুলোকেরা তোমরা মিত্রকে পাও আর জনসকলেরা সম্পত্তিকে পাউক আর রাজাসকল অনবরত স্বকীয় ধর্ম্মে থাকিয়া পৃথিবীকে প্রতিপালন করুন আর নবোঢা নায়িকা যেমন পুরুষের মনের সন্তোষের নিমিত্তে হয় এমনি নীতি বিদ্যা সৎপুরুষের চিত্তের পরিতোষের নিমিত্তে হউক। আর ভগবান শিব লোকসকলের মঙ্গল করুন।

ইতি মিত্রলাভ কথা সমাপ্তা।

May you, ye good! find friends in this world! May Lakshmi be for ever to be found! May princes, resting upon their particular duty, govern and protect the earth! May the conduct of those who act well afford pleasure to the mind! By words alone no one is great. May he, on whose diadem is a crescent, cause prosperity to the people of the earth!

THE END OF THE MITRALA BHA.

॥ अथ सुहृद्भेदः ॥

अथ राजपुत्रा ऊचुः आर्य्य मित्रलाभः श्रुतस्तावदस्माभिरिदानीं सुहृद्भेदं श्रोतुमिच्छामः। विष्णुशर्म्मोवाच॥ सुहृद्भेदं तावत् शृणुत यस्यायमाद्यः श्लोकः ॥ वर्द्धमानो महास्नेहो मृगेन्द्रवृषयोर्वने। पिशुनेनापि लुब्धेन जम्बुकेन विनाशितः ॥ *

অনন্তর রাজনন্দনেরা বলিলেন হে গুরো আমরা মিত্রলাভ শুনিলাম সম্প্রতি সুহৃদ্ভেদ শুনিতে ইচ্ছা করিতেছি বিষ্ণুশর্ম্মা বলিলেন তোমরা সুহৃদ্ভেদ শুন যাহার প্রথম শ্লোকের অর্থ এই অরণ্যেতে লোভী অথচ খল শৃগাল কর্তৃক সিংহ ও বলীবর্দ্দের বর্দ্ধনশাল অতিশয় প্রেম নষ্ট হইল।

CHAP. II.

The Separation of a Favourite.

HAVING, Sir, said the young princes, heard *The Acquisition of a Friend,* we are now anxious to be informed of what respects *The Separation of a Favourite.* Attend then, answered Vishnu-Sarmā, and you shall hear concerning the separation of a favourite; of which these lines are an introduction:

In a certain forest there subsisted a great and increasing friendship between a lion and a bull, which is destroyed by a cruel and very envious jackal.

রাজপুত্রৈরুক্তং কথমেতত্ বিষ্ণুশর্ম্মা কথয়তি অস্তি দক্ষিণাপথে সুবর্ণবতী নাম নগরী তত্র বর্দ্ধমানোনাম বণিক্ নিবসতি॥তস্য প্রচুরেঽপি বিত্তে অপরান্ বন্ধূনতি সমৃদ্ধান্ সমীক্ষ্য পুনরর্থবৃদ্ধিঃ করণীয়েতি মতির্ব্বভূব ॥যতঃ॥অধোধঃ পশ্যতঃ কস্য মহিমা নোপচীয়তে৷ উপর্য্যুপরি পশ্যন্তঃ সর্ব্বএব দরিদ্রতি ॥ অপরঞ্চ ॥ ব্রহ্মহাপি নরঃ পূজ্যোযস্যাস্তি বিপুলং ধনং । শশিনস্তুল্যবংশোপি নির্দ্ধনঃ পরিভূয়তে ॥ অন্যচ্চ॥ অব্যবসায়িনমলসং দৈব পরং সাহসাচ্চ পরিহীনং । প্রমদেব বৃদ্ধপতিং নেচ্ছত্যুপগূহিতুং লক্ষ্মীঃ॥ কিঞ্চ॥ আলস্যং স্ত্রীসেবা সরোগিতা জন্মভূমিবাৎসল্যং । সন্তোষোতিভীরুত্বং ষড্ব্যাঘাতামহত্বস্য

রাজকুমারেরা কহিলেন এ কি প্রকার বিষ্ণুশর্ম্মা বলিতেছেন৷দক্ষিণাপথে সুবর্ণবতী নামে এক নগরী আছে তাহাতে বর্দ্ধমান নামে এক বণিক বাস করে তাহার অনেক বিভব থাকিতে ও অন্যং বান্ধবদিগে ঐশ্বর্য্যবান্ দেখিয়া পুনর্ব্বার ধন বাড়ান কর্ত্তব্য এই বুদ্ধি হইল যেহেতুক আপন অপেক্ষা ক্ষুদ্র লোককে দেখত কাহার মহত্ত্ব না বাড়ে আর আপন অপেক্ষা বড় লোককে দেখত সকল লোকেই দরিদ্র হয় । অপর যাহার অনেক ধন থাকে সে লোক ব্রহ্মঘ্ন হইলে ও পূজনীয় হয় চন্দ্রের তুল্য বংশ হইলে ও দরিদ্র লোক অপমানিত হয় । অপর যুবতী স্ত্রী যেমন বৃদ্ধ

পতিকে গুহণ করিতে বাঞ্ছা করে না এমনি অব্যবসায়ী ও অলস ও দৈবপর ও সাহসরহিতপুরুষকে সম্পত্তি সংগুহ করিতে অভিলাষ করে না। আর আলস্য ও স্ত্রী সেবা ও রুগ্নতা ও জন্মস্থানের স্নেহ ও পরিতোষ ও অতিশয় ভয় এই ছয় মহত্ত্বের পুতিবন্ধক হয়।

How was this? demanded the rājā's sons; and Vishnu-Sarmā relates the following story:

FABLE I.

On the southern road is a city, by name Ratnavati, where used to dwell a merchant's son, who was called Varddhamāna, though possessed of abundant wealth, seeing others his relations very rich, his resolution was, that his own greatness should still be increased. They say;

Greatness doth not approach him, who is for ever looking down; and all those, who are looking high, are growing poor.

Again:

Even a man who hath murdered a Brāhman is respectable, if he hath abundant wealth. He may be of a race like that of the moon, still, if he be without riches, he will be despised.

Lakshmi, like a young woman an old husband, doth not like to take unto her one without energy, the idle, him who trusteth in fate alone, or the man who is become destitute by his own extravagance.

Idleness, the worship of women, the being afflicted with disorder, a foolish partiality for one's own native place, discontentedness, and timidity, are six obstructions to greatness.

॥ যতঃ ॥ সম্পদা সুস্থিতং মন্যোভবতি স্বল্পয়াপি যঃ। কৃতকৃত্যোবিধির্ম্মন্যে ন বর্দ্ধয়তি তস্য তাং ॥ অপরঞ্চ ॥ নিরুৎসাহং নিরানন্দং নির্ব্বীর্য্যমরিনন্দনং। মাস্ম সীমন্তিনী কাচিৎ জনয়েৎ পুত্রমীদৃশং ॥ তথা চোক্তং ॥ অলব্ধঞ্চৈব লিপ্সেত লব্ধং রক্ষেদবক্ষয়াৎ। রক্ষিতং বর্দ্ধয়েৎ সম্যক্ বৃদ্ধং তীর্থেষু নিঃক্ষিপেৎ ॥ যতঃ ॥ অলব্ধমিচ্ছতোঽর্থযোগাদর্থস্য প্রাপ্তিরেব। লব্ধস্যাপ্যরক্ষিতস্য নিধেরপি স্বয়ং বিনাশঃ ॥ অপি চ ॥ অবর্দ্ধমানস্থার্থঃ কালে স্বল্পব্যয়োপ্যঞ্জনবৎ ক্ষয়মেতি ॥ অনুপভুজ্যমানস্ত্র নিষ্প্রয়োজনএব সঃ ॥ তথা চোক্তং ॥

যেহেতুক যেমনুষ্য অত্যল্প সম্পত্তিতে আপনাকে স্বচ্ছন্দ করিয়া মানে ইহাতে আমি এই বুঝি যে বিধাতা আপনাকে কৃতকৃত্য জানিয়া তাহার সম্পত্তি আর বাড়ান্ না। অপর উৎসাহরহিত ও আনন্দরহিত ও পরাক্রমরহিত ও শত্রু পক্ষের আহ্লাদজনক এতাদৃশ পুত্রকে কোনহ নারী না জন্মাউক। বিজ্ঞ কর্তৃক তাহা কথিত আছে অপ্রাপ্ত যে ধন তাহা পাইবার চেষ্টা করিবেক প্রাপ্ত যে ধন তাহা চৌরাদিহইতে রক্ষা করিবেক রক্ষিত যে ধন তাহাকে নানা প্রকারে বাড়াই বেক বর্দ্ধিত যে ধন তাহা সৎকর্ম্মেতে ব্যয় করিবেক। ধনসম্বন্ধে অপ্রাপ্তধন পাইবার নিমিত্তে চেষ্টা করে যে

লোক তাহার ধনের প্রাপ্তি হয় লব্ধ নিধির ও রক্ষা না করিলে আপনি তাহার নাশ হয় । আর মসী যেমন অত্যল্প ব্যয় হইলে কালেতে ক্ষয় পায় এই রূপ অবর্দ্ধিত অর্থ অত্যল্প ব্যয় হইলেও কালেতে নাশ পায় । যে অর্থ ভুজ্যমান না হয় সে নিষ্প্রয়োজনই তাহা কথিত আছে ।

He, who thinks himself well provided for by small possessions, will not, in my opinion, have them increased by the creator of the world.

May women be unable to bring forth a son, who shall not exert himself, who is discontented, weak, and giving pleasure to his foes.

It is also said,
A man should try to obtain what he hath not, having obtained it he should keep it with care, what hath been preserved he should increase, and being increased he he should give it away at places of holy visitation.

From the endeavours of one who longeth for what he hath not got, resulteth the acquisition. Property which hath been acquired, not being taken care of, wasteth of itself.

Riches which are not recruited, like a collyrium, by ever so small an expenditure, are in time reduced to nothing; if they are not appropriated, they are useless.

ধনেন কিং যোন দদাতি নাশ্নুতে বলেন কিং যস্য রিপুন্ন বাধতে। শ্রুতেন কিং যোন চ ধর্ম্মমাচরেৎ কিমাত্মনা যোন জিতেন্দ্রিয়োভবেৎ ॥ যতঃ ॥ জলবিন্দুনিপাতেন ক্রমশঃ পূর্য্যতে ঘটঃ । স হেতুঃ সর্ব্ববিদ্যানাং ধর্ম্মস্য চ ধনস্য চ ॥ দানোপভোগরহিতাদিবসাযস্য যান্তি বৈ। সকর্ম্মকারভস্ত্রেব শ্বসন্নপি ন জীবতি ॥ ইতি সঞ্চিন্ত্য নন্দকসঞ্জীবকনামানৌ বৃষভৌ ধুরি নিযুজ্য। শকটং নানাবিধদ্রব্যপূর্ণং কৃত্বা বাণিজ্যেন গতঃ কাশ্মীরং প্রতি ॥ অন্যচ্চ ॥ অঞ্জনস্য ক্ষয়ং দৃষ্ট্বা বল্মীকস্য চ সঞ্চয়ং। অবন্ধ্যং দিবসং কুর্য্যাদ্দানাধ্যয়নকর্ম্মসু ॥ যতঃ ॥ কোতিভারঃ সমর্থানাং কিং দূরং ব্যবসায়িনাং। কোবিদেশঃ সবিদ্যানাং কঃ পরঃ প্রিয়বাদিনাং ॥ ***

যে না দেয় ও না খায় তাহার ধনে কি প্রয়োজন যে বৈরিকে দমন না করে তাহার পরাক্রমে কি প্রয়োজন যে পুণ্যানুষ্ঠান না করে তাহার অধ্যয়নে কি প্রয়োজন যে জিতেন্দ্রিয় না হয় তাহার শরীরে কি প্রয়োজন। যেহেতুক জলবিন্দুপতনেতে যেমন ক্রমেতে ঘট পরিপূর্ণ হয় এই রূপ সকল বিদ্যা ও ধর্ম্ম ও ধনের ক্রমেতে বৃদ্ধি হয়। দান ও ভোগ ব্যতিরেক যাহার দিবস সকল যায় সে কামারের জাঁতার ন্যায় শ্বাস থাকিতে ও জীবিত নয়। এইচিন্তা করিয়া নন্দক সঞ্জীবক নাম দুই বলীবর্দ্দকে শকটে যোজনা করিয়া নানা প্রকার দ্রব্যেতে

শকট পরিপূর্ণ করিয়া বাণিজ্য করিতে কাশ্মীরদেশে গেল। অপর কালিরনাশ এবং উইনন্দনের বৃদ্ধি দেখিয়া দান এবং পাঠ এবং বাণিজ্যাদি কর্ম্মেতে দিন নিরর্থক করিবে না। যেহেতুক বলবানের ভার কি ব্যবসায়ির দুর কি গুণবানের বিদেশ কি প্রিয়ভাষির পর কি।

What hath he to do with wealth, who neither giveth nor enjoyeth? What hath he to do with strength, who doth not exert it against the foe? What hath he to do with the holy law, who doth not practice virtue? What hath he to do with a soul, who doth not keep his passions in subjection?

By the fall of drops of water, by degrees, a pot is filled. Let this be an example for the acquisition of all knowledge, virtue, and riches.

He, whose days are passed away without giving or enjoying, puffing like the bellows of a blacksmith, liveth but by breathing.

These were the cogitations of the merchant; who, accordingly took two bulls, the one called Sang-jivaka, the other Nandanaka, and having yoked them to a cart loaded with sundry pricious articles, departed for Kāsmira,

Again:

Having beheld the decrease of a collyrium, and the collected heap of the white ant, a man should spend his days, which are not to be retarded, in acts of charity, and the study of virtue.

What is too great a load for those who have strength? What is distance to the indefatigable? What is a foreign country to those who are skilled in sceince? Who is a stranger to those, who have the habit of speaking kindly?

অথ গচ্ছতস্তস্য সুদুর্গনাম্নি মহারণ্যে সঞ্জীবকোভগ্ন
জানুর্নিপতিতস্তমালোক্য বর্দ্ধমানোঽচিন্তয়ৎ ॥ করোতু
নাম নীতিজ্ঞো ব্যবসায়মিতস্ততঃ । ফলং পুনস্তদেবাস্য
যদ্বিধের্মনসি স্থিতং ॥ কিন্তু॥বিস্ময়ঃ সর্ব্বথা হেয়ঃ প্রত্যূহঃ
সর্ব্বকর্ম্মণাং । তস্মাদ্বিস্ময়মুৎসৃজ্য সাধ্যে সিদ্ধির্বিধী
য়তাং ॥ ইতি সঞ্চিন্ত্য সঞ্জীবকং তত্র পরিত্যজ্য বর্দ্ধমানঃ
পুনঃ স্বয়ন্ধর্ম্মপুরং নাম নগরং গত্বা মহাকায়মন্যবৃষভ
মেকং সমানীয় ধুরি নিযোজ্য চলিতস্ততঃ সঞ্জীবকোপি
কথং কথমপি খুরত্রয়ে ভরং কৃত্বোত্থিতঃ॥যতঃ॥ নিমগ্নস্য
পয়োরাশৌ পর্ব্বতাৎ পতিতস্য চ তক্ষকেণাপি দষ্টস্য
আয়ুর্ম্মর্ম্মাণি রক্ষতি ॥ নাকালে ম্রিয়তে জন্তুর্বিদ্ধঃ
শরশতৈরপি কুশাগ্রেনৈব সংস্পৃষ্টঃ প্রাপ্তকালো ন জীবতি।

অনন্তর সুদুর্গনামে মহারণ্যে গমন করত তাহার সঞ্জীবক
ভগ্নপদ হইয়া পড়িল তাহাকে দেখিয়া বর্দ্ধমান চিন্তা করিল
নীতিজ্ঞ লোক ইতস্ততো ব্যবসায় করুক কিন্তু ইহার ফল
পুনঃ তাহাই হয় যাহা বিধাতার মনে থাকে কিন্তু সকল
কর্ম্মের বিঘ্ন যে বিস্ময় ইহা সর্ব্ব প্রকারে ত্যাজ্য সেইহেতুক
বিস্ময়কে পরিত্যাগ করিয়া সাধ্য কর্ম্মেতে সিদ্ধি বিধান করা
ইহা ভাবনা করিয়া সঞ্জীবককে সেই স্থানে পরিত্যাগ করিয়া
বর্দ্ধমান পুনর্ব্বার আপনি ধর্ম্মপুরনামনগরেগিয়া বৃহৎ শরীর
এক অন্য বলীবর্দ্দকে আনিয়া ভার যোজনা করিয়া চলিল।

অনন্তর সঞ্জীবক ও কোন প্রকারে তিন খুরেতে ভর করিয়া উঠিল যেহেতুক অগাধজলেতে মগ্ন ও পর্ব্বতহইতে পতিত ও তক্ষককর্তৃক দষ্ট ইহারদের মর্ম্মকে পরমায়ু রক্ষা করে । শতং শরেতে বিদ্ধ হইলে ও প্রাণী অকালে মরে না কুশাগ্রেতে স্পৃষ্ট হইয়া কালপ্রাপ্ত হইলে বাঁচে না ।

As they were going over the forest, called Sūdurga, Sang-jivaka fell down and brake his knee; seeing which, Varddha-māna meditated in this manner:

One acquainted with men and manners may exercise his endeavours here and there; but, after all, the fruit will be whatever is in the will of providence.

But,

Hesitation should be abandoned as the opponent of every action; whence, having forsaken hesitation, let success attend the performance.

Having thus determined, Varddhamāna quitting Sang-jivaka went to the city, called Dharma-pura, and brought from thence another bull of great bulk. He yoked him to the cart, and having packed up his goods, pursued his journey. The poor bull Sang-jivaka, by resting his whole weight upon three feet, contrived to get up;for,

The destined age of every one defendeth the vitals of one plunged into the water, fallen from a precipice, or bitten by a serpent.

Although a person is pierced by hundreds of arrows, yet his vital spirits do not forsake him at an unseasonable time, but when his destined period comes, he dies even by the touch of a straw.

অরক্ষিতং তিষ্ঠতি দৈবরক্ষিতং সুরক্ষিতং দৈবহতং বিনশ্যতি। জীবত্যনাথোঽপি বনে বিসর্জ্জিতঃ কৃতপ্রযত্নোঽপি গৃহে ন জীবতি ॥ ততো দিনেষু গচ্ছৎসু সঞ্জীবকঃ স্বেচ্ছাহার বিহারং কৃত্বা অরণ্যং ভ্রাম্যন্ হৃষ্টপুষ্টাঙ্গোবলবান্ননাদ তস্মিন্ বনে পিঙ্গলনামা সিংহঃ স্বভুজোপার্জিতরাজ্য সুখমনুভবন্নিবসতি॥ তথা চোক্তং॥ নাভিষেকোন সংস্কারঃ সিংহস্য ক্রিয়তে মৃগৈঃ। বিক্রমার্জ্জিতরাজ্যস্য স্বয়মেব মৃগেন্দ্রতা ॥ সচৈকদা পিপাসাকুলিতঃ পানীয়ং পাতুং যমুনাকচ্ছমগচ্ছত্ তেন চ তত্র সিংহেনানুভূতমকাল ঘনগর্জ্জিতমিব সঞ্জীবকনর্দ্দিতমশ্রাবি তচ্ছ্রুত্বা পানীয় মপীত্বা সচকিতঃ পরিবৃত্য স্বস্থানমাগত্য কিমিদমি ত্যালোচয়ংস্তূষ্ণীং স্থিতঃ ॥

অন্তরঙ্গ কর্তৃক অরক্ষিত ব্যক্তি ও দৈবরক্ষিত হইলে থাকে অন্তরঙ্গ কর্তৃক সুন্দররূপে রক্ষিতব্যক্তি ও দৈবহত হইলে নষ্ট হয় কাননেতে ত্যক্ত অনাথব্যক্তি ও বাঁচে গৃহেতে যত্ন করিলে ও বাঁচে না। অনন্তর কএক দিন গেলে পরে সঞ্জীবক আপন ইচ্ছাতে আহার বিহার করিয়া অরণ্যে ভ্রমণ করত হৃষ্টপুষ্টাঙ্গ হইয়া শব্দ করিল। সেই বনেতে পিঙ্গল নামে এক সিংহ আপন বাহুবলোপার্জ্জিত রাজ্য সুখানুভব করত বাস করে। সে কথা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন্ যে মৃগেরা সিংহের অভিষেক করে না সংস্কার

ও করে না কিন্তু আপনি পরাক্রমার্জিত রাজ্যের মৃগেন্দ্রত্ব পায়। সেই সিংহ এক দিবস তৃষ্ণার্ত্ত হইয়া জলপান করিবার নিমিত্তে যমুনার তীরে গেল সেই সিংহ ঐ স্থানে অকাল মেঘগর্জনের ন্যায় সঞ্জীবকের শব্দ শুনিল তাহা শুনিয়া জলপান না করিয়া সভয় হইয়া ফিরিয়া আপন স্থানে আসিয়া এ কি ইহা আলোচনা করত চুপ করিয়া থাকিল।

He who is neglected by his friends liveth, if protected by fate; and he who is gaurded by his friends dieth, if forsaken by fate. Thus the helpless person who is exposed in a forest liveth, while he who is protected at home dieth.

In a few days, by feeding well upon what was most agreeable to him, he grew plump and full of spirits; and as he wandered about through the tracks of the forest, he made a great bellowing. In this same forest, there resided Pingalaka, a lion, in the full enjoyment of the pleasures of a dominion acquired by the strength of his own arm; for it is said,

There is no ceremony of anointing, or inauguration, performed by the other animals upon the lion. To be head of the beasts is the natural right of him, who subdueth the kingdom by his prowess.

One day, the lion being thirsty, went to the river Yamunā to drink of its waters; when, hearing the bellowing of Sang-jivaka, a kind of noise he had never heard before, and which to him appeared as dreadful as the unseasonable roaring of a could, he turned away without drinking, and went back to his abode trembling with fear; where he stood silently meditating, what it could be.

অত্র তথাবিধঃ করটকদমনকাভ্যামস্য মন্ত্রি পুত্রাভ্যাং শৃগালাভ্যাং দৃষ্টঃ তং তথা বিধং দৃষ্ট্বা দমনকঃ করটকমাহ সখে করটক কিমিত্যয়ং উদকার্থী স্বামী পানীয়মপীত্বা সচকিতোমন্দং মন্দম বতিষ্ঠতে। করটকোব্রূতে মিত্র দমনকাস্মন্মতে নাস্য সেবৈব ন ক্রিয়তে যদি তথা ভবতি তর্হি কিমনেন স্বামিচেষ্টানিরূপণেনাস্মাকং যতস্তানেন রাজ্ঞা বিনাঽপরাধেন চিরদিবসমবধীরিতাভ্যামাবাভ্যাং মহদ্দুঃখমনুভূতং ॥ অপরঞ্চ পশ্য ॥ সেবয়া ধনমিচ্ছদ্ভিঃ সেবকৈঃ পশ্য যত্ কৃতং। স্বাতন্ত্র্যং যচ্ছরীরস্য মূঢ়ৈস্তদপি হারিতং ॥ অপরঞ্চ ॥ শীতবাতাতপক্লেশান্ সহন্তে যান্ পরাশ্রিতাঃ। তদংশেনাপি মেধাবী তপস্তপ্ত্বা সুখী ভবেত্

ইহার মন্ত্রিপুত্র করটক দমনক দুই শৃগাল সিংহকে সেই প্রকার দেখিল। তাহাকে সেই প্রকার দেখিয়া দমনক করটককে বলিল হে মিত্র করটক এই জলপানার্থী রাজা কেন জল পান না করিয়া ভীত হইয়া আস্তে২ অবস্থান করিতেছেন। করটক বলিতেছে সখে দমনক আমার মতে ইহার সেবাই করা যায় না যদি তাহা হয় তবে এ স্বামীর চেষ্টা নিরূপণে আমারদের কি প্রয়োজন যেহেতুক এই রাজাকর্তৃক অপরাধ ব্যতিরেকে আমরা অবজ্ঞাত আর বহুদিন বড়দুঃখ পাইয়াছি। আর ও দেখ ভৃত্যেরা সেবার দ্বারা ধনেচ্ছা করত

যাহা করে তাহা দেখ শরীরের যে স্বাতন্ত্র্য তাহা ও মূর্খ কর্তৃক হারিত হয় অপর পরাশ্রিত লোক শীত ও বাতাস ও রৌদ্রেতে যে ক্লেশ সহ্যকরে বুদ্ধিমান লোক তাহার একাংশেতে ও তপস্যা করিয়া সুখী হয়।

In this situtaion the rājā having been discovered by two jackals, sons of his minister, Karataka and Damanaka, the latter said to the former,—How is this, my friend, that the lion, although thirsty, has not drank his usual draught, and stays at home so dull and dejected? Friend Damanaka, replied Karataka, in my opinion we ought not to serve this same rājā any longer; and that being the case, for what purpose should we investigate his motions, when we have served him so many years and experienced nothing but trouble?

See what is done by serving by those slaves who are covetous of wealth! And see also what liberty the body is deprived of by those fools!

Again:

Those who are the dependents of another suffer cold, and wind, and heat, and fatigue! A wise man with a portion of it could do penance and be happy.

॥ অন্যচ্চ ॥ এতাবজ্জন্মসাফল্যং যদনায়ত্তবৃত্তিতা। যে পরাধীনতাং যাতাস্তে বৈ জীবন্তি কে মৃতাঃ ॥ অপরঞ্চ ॥ এহি গচ্ছ পতোত্তিষ্ঠ বদ মৌনং সমাচর। এবমাশাগ্রহ গ্রস্তৈঃ ক্রীডন্তি ধনিনোর্থিভিঃ॥কিঞ্চ॥ অবুধৈরর্থলাভায় পণ্যস্ত্রীভিরিব স্বয়ং। আত্মা সংস্কৃত্য সংস্কৃত্য পরোপকর ণীকৃতঃ॥ কিঞ্চ॥ যা প্রকৃত্যৈব চপলা নিপতত্যশুচাবপি। স্বামিনোবহু মন্যন্তে দৃষ্টিন্তামপি সেবকাঃ॥ অপরঞ্চ ॥ মৌনান্মূর্খঃ প্রবচনপটুর্বাতুলোজল্পকোবা। ক্ষান্ত্যা ভীরুর্যদি ন সহতে প্রায়শোনাভিজাতঃ। ধৃষ্টঃ পার্শ্বে বসতি নিয়তং দূরতশ্চাপ্রগল্ভঃ সেবাধর্ম্মঃ পরমগহনো যোগিনামপ্যগম্যঃ ॥ বিশেষতশ্চ ॥

অপরপরের অনধীন যে জীবিকা এই জন্মের সাফল্য যাহারা পরাধীনতাকে পাইয়াছে তাহারা যদি বাঁচে তবে কে মরিয়াছে। এবং আইস যাও পড় উঠ মৌনাবলম্বন কর এই প্রকার আশারূপ গ্রহেতে গ্রস্ত যাচকেরদের সহিত ধনবানেরা ক্রীড়া করে। আর বেশ্যা যেমন ধন পাইবার নিমিত্তে বেশ বিন্যাস করিয়া২ আপন শরীরকে পরের উপকার করে এমনি মূঢ় লোক ধনলাভের নিমিত্তে বেশ করিয়া২ আপন শরীরকে পরের উপকারক করে আর অপবিত্রেতে ও পড়ে স্বভাবত চঞ্চল যে স্বামির দৃষ্টি সে দৃষ্টিকে ও ভৃত্যেরা বড় করিয়া মানে। অপর সেবা ধর্ম্ম অত্যন্ত দুর্জ্ঞেয়

যোগিরদের ও অবোধ্য কেননা যদি মৌনেতে থাকে তবে তাহাকে মূর্খ বলে যদি বাকপটু হয় তবে তাহাকে পাগল বলে কিম্বা বহুভাষী বলে যদি ক্ষমা থাকে তবে তাহাকে ভীরু বলে যদি কিছু সহ্য না করে তবে তাহাকে প্রায় অনভিজাত বলে যদি সমীপে বৈসে তবে তাহাকে অসভ্য বলে যদি দূরেতে থাকে তবে তাহাকে মৃদু বলে বিশেষ

So far life is worth having: to possess a livelihood without constraint; for if those who dwell under the authority of others live, pray who are the dead?

Come, go, fall, rise, speak, be silent! In this manner do the rich sport with those needy men, who are held by the gripe of dependence!

Fools for the sake of gain, as harlots do, dress themselves, and dress themselves, to become the implements of others!

Farther:

Servants, that their master may not be in a passion, strictly obey his very look, which, by its nature, is variable.

If he is silent, he is stupid; if rich in words, a madman, or an empty prattler; by patiently submiting, he is a coward; and if he will not suffer patiently, for the most part, he is an artful fellow. Seen on one side, he is an errant rascal, and if standing at a distance, he is not to be found. The duties of servitude are extremely profound, and impracticable, even to Yŏgis.

Here is another very particular picture of a servant:

প্রণমন্ত্যুন্নতিহেতোর্জীবিতহেতোর্বিমুঞ্চতি প্রাণান্। দুঃখী
যতি সুখহেতোঃ কোমূঢ়ঃ সেবকাদন্যঃ॥দমনকোব্রূতে মিত্র
সর্ব্বথা মনসাপি নৈতত্ কর্ত্তব্যং ॥ যতঃ॥ কথং নাম ন
সেব্যন্তে যত্নতঃ পরমেশ্বরাঃ অচিরেণৈব যে তুষ্টাঃ পূরয়ন্তি
মনোরথান্॥অন্যচ্চ পশ্য॥ কুতঃ সেবাবিহীনানাং চাম
রোদ্ধূতসম্পদঃ । উদ্দণ্ডধবলচ্ছত্রবাজিবারণবাহিনী ॥
করটকো ব্রূত তথাপি কিমনেনাস্মাকং ব্যাপারেণ॥যতঃ॥
অব্যাপারেষু ব্যাপারঃ সর্ব্বথা পরিহরণীয়ঃ।পশ্য। অব্যা
পারেষু ব্যাপারং যোনরঃ কর্ত্তুমিচ্ছতি॥ স ভূমৌ নিহতঃশে
তে কীলোৎপাটীব বানরঃ॥দমনকঃ পৃচ্ছতি কথমেতত্॥
করটকঃ কথয়তি অস্তি মগধদেশে ধর্ম্মারণ্যসন্নিহিত
বসুধায়াং সুভদত্তনাম্নাকায়স্থেন বিহারঃ কর্ত্তুমারব্ধঃ

বড় হইবার নিমিত্তে নত হয় জীবনের নিমিত্তে প্রান পরি
ত্যাগ করে সুখের নিমিত্তে দুঃখী হয় অতএব চাকরহইতে
অন্য মূর্খ আর কে।দমনক বলিতেছে হে মিত্র কোন
প্রকারে মনেতে ও ইহা কর্ত্তব্য নয় যেহেতুক যাহারা তুষ্ট
হইলে অল্প কালেতেই মনস্কামনা পূর্ণ করে এমন যে ধনি
লোক তাহারা কেন যত্নেতে সেব্য নয় । আরও দেখ
সেবারহিতের চামরেতে উদ্ধূত সম্পদ কোথা আর উদ্দণ্ড
ও শ্বেতচ্ছত্র ও গজও সেনা কোথা। করটক বলিতেছে
তথাপি আমারদের এ ব্যাপারে কি প্রয়োজন যে নিমিত্তে

অব্যাপারেতে ব্যাপার সর্ব্বপ্রকারে ত্যাজ্য দেখ যে লোক অব্যাপারেতে ব্যাপার করিতে বাঞ্ছাকরে সে কীলোৎপাটি বানরের ন্যায় নষ্ট হইয়া ভূমিতে শয়ন করে । দমনক জিজ্ঞাসিতেছে এ কি প্রকার করটক কহিতেছে । মগধ দেশে ধর্ম্মারণ্যের নিকটে পৃথিবীতে শুভদত্ত নামে কায়স্থ কেলিগৃহ করিবার নিমিত্তে আরম্ভ করিয়াছিল

He humbleth himself to be exalted; for a living he expendeth his vitals; he suffereth pain to acquire ease. Who is then so great a fool, as he who serveth?

What thou proposest, my friend, said Damanaka, is by no means to be put in practice.

How! are not the mighty lords to be diligently served by thee, who, without delay, gladly fulfil the desires of the heart?

When do those without employ enjoy those elevated stations distinguished by the Chāmara, the white umbrella spread upon a lofty pole, the horse, the elephant, and the splendid litter.

Notwithstanding all this, observed Karataka, what have we to do with this affair? One should always avoid meddling with other folks' business. See what is said upon this occasion:

The man, who will have to do in matters with which he hath no business, may be repulsed and sleep upon the ground; like the ape, who drew out the wedge.

How was that? demanded Damanaka; and he related the following story:

Fable II.

IN the country which is called Magadha, Subha-datta, a man of the Kāyastha tribe, had begun to build a theatre for an entertainment.

তত্র করপত্রদার্য্যমাণৈকস্তম্ভস্য কিয়দ্দূরস্ফাটিতস্য কাষ্ঠখণ্ডদ্বয়মধ্যে কীলকং নিধায় সূত্রধারেণ ধৃতং তত্র বলবান্ বানরযূথঃ ক্রীডন্নেকোবানরঃ কালপ্রেরিতইব তং কীলকং হস্তাভ্যাং ধৃত্বোপবিষ্টঃ তত্র তস্য মুষ্কদ্বয়ং লম্বমানং কাষ্ঠখণ্ডদ্বয়াভ্যন্তরে প্রবিষ্টং অনন্তরং সচ সহজচপলতয়া মহতা প্রযত্নেন তং কীলকং আকৃষ্টবান্ আকৃষ্টে চ কীলকে চূর্ণিতাণ্ডদ্বয়ঃ পঞ্চত্বং গতঃ অতোহং ব্রবীমি অব্যাপারেষু ব্যাপারমিত্যাদি। দমনকোব্রূতে তথাপি স্বামিচেষ্টানিরূপণং সেবকেনাবশ্যং করণীয়ং। করটকো ব্রূতে সর্ব্বস্মিন্নধিকারে যএব নিযুক্তঃ প্রধানমন্ত্রী সকরোতু যতোঽনুজীবিনা পরাধিকারচর্চ্চা সর্ব্বথা ন কর্ত্তব্যা।

তাহাতে করাত দ্বারা বিদার্য্যমাণ এক স্তম্ভের কিয়ৎপর্য্যন্ত দুই খণ্ড হইয়াছিল ঐ খণ্ডদ্বয়ের মধ্যে সূত্রধার এক কীলক নিধান করিয়া রাখিয়াছিল তাহাতে বানরের পালক্রীড়া করিতেছিল এক বানর কাল প্রেরিতের ন্যায় সেই কীলককে দুই হাতে ধরিয়া বসিল সেই কাষ্ঠদ্বয়ের মধ্যে তাহার দুই অণ্ডকোষ লম্বা হইয়া পড়িয়াছিল। অনন্তর সে স্বভাবত চাপল্যহেতুক বড় প্রয়াসেতে ঐ কীলক টানিল কীলক আকর্ষণ করিলে পরে দুই অণ্ডকোষ বিদীর্ণ হইয়া পঞ্চত্ব পাইল এই জন্যে আমি বলি যে লোক

অব্যাপারেতে ব্যাপার করিতে ইচ্ছা করে ইত্যাদি। দমনক বলিতেছে তথাপি স্বামির চেষ্টা নিরূপণ সেবকের অবশ্য কর্ত্তব্য করটক বলিতেছে সমস্ত কার্য্যেতে নিযুক্ত যে প্রধান মন্ত্রী সেই করুক যেহেতুক ভৃত্যেরদের পরাধিকার চর্চ্চা কোন প্রকারে কর্ত্তব্য নহে।

One of the carpenters having with his saw cut some way through a piece of timber, put a wedge into the slit. In that place a troop of apes came playing tricks; and one of them as if directed by the wand of time, took hold of that wedge with his two hands, and sitting down, his lower parts hung within the slit. At length, from the natural giddiness of his species, with great difficulty he drew out the wedge, so that the boards closing, what was between them was entirely destroyed and he deprived of his life. Wherefore, I say,

The man who will &c.

For all this, said Damanaka, the concerns of the master should certainly be looked into, even by the servant. The prime minister, observed Karataka, being employed in the superintendence of all affairs, let him do it. An inferior should, on no occasion, interfere with the department of another; for,

বশ্য। পরাধিকারচর্চ্চাং যঃ কুর্য্যাৎ স্বামিহিতেচ্ছয়া। স বিষীদতি চীৎকারাদ্গর্দ্দভস্তাড়িতোযথা ॥ দমনকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ করটকোব্রূতে অস্তি বারাণস্যাং কর্পূরপটকোনাম রজকঃ স চাভিনববয়স্কয়া বধ্বা সহ চিরং নিধুবনং কৃত্বা নির্ভরমালিঙ্গ্য প্রসুপ্তঃ তদনন্তরং তদ্গৃহদ্রব্যাণি হর্ত্তুং চৌরঃ প্রবিষ্টঃ তস্য প্রাঙ্গনে গর্দ্দভোবদ্ধস্তিষ্ঠতি কুক্কুরশ্চোপবিষ্টোঽস্তি অথ গর্দ্দভঃ শ্বানমাহ সখে ভবতস্তাবদয়ং ব্যাপারস্তৎ কিমিতি ত্বমুচ্চৈঃ শব্দং কৃত্বা স্বামিনং ন জাগরয়সি। কুক্কুরোব্রূতে ভদ্র মম নিয়োগস্য চর্চ্চা ত্বয়া ন কর্ত্তব্যা ত্বমেব কিং ন জানাসি যথা তস্যাহর্নিশং গৃহরক্ষাং করোমি যতোঽয়ং চিরান্নির্বৃতোমমোপযোগং ন জানাতি।

দেখ যে জন প্রভুহিতেচ্ছাতে পরাধিকার চর্চ্চা করে সে বিষণ্ণ হয়যেমন চীৎকারেতে গর্দ্দভ তাড়িত হইয়াছিল। দমনকপ্রশ্ন করিতেছে ইহা কি প্রকার করটক কহিতেছে। কাশীতে কর্পূরপটক নামে এক রজক থাকে সে নব যুবতী বধূর সহিত রতি করিয়া নির্ভর আলিঙ্গন করিয়া নিদ্রিত হইয়াছে তৎপরে তাহার ঘরের দ্রব্য সকল চুরি করিবার নিমিত্তে চৌর প্রবেশ করিয়াছে। তাহার উঠানেতে এক গাধা বাঁধা থাকে এক কুক্কুর ও বসিয়া থাকে। অনন্তর গাধা কুক্কুরকে বলিল হে মিত্র তোমার এই

ব্যাপার তবে কেন তুমি উচ্চৈঃস্বরেতে প্রভুকে না জাগা ও কুক্কুর কহিতেছে ভাল আমার কর্ম্মের চর্চ্চা তোমার কর্ত্তব্য নয় তুমি ইহা কি জান না যেরূপেতে দিবা রাত্রি আমি তাহার গৃহ রক্ষা করি যেহেতুক চিরকাল নির্বৃত এ ব্যক্তি আমার উপ যোগিতা জানে না।

He who shall meddle with the department of another, out of zeal for the welfare of his master, may repent; like the ass who was punished for braying.

Damanaka enquired how that happened; and Karataka recounted the following story:

Fable III.

At Bārānasi there lived a washerman, whose name was Karpura-pataka, Once upon a time, having spent the evening until it was very late in the agreeable company of his young wife he went to bed fatigued, and slept soundly. In the mean time, a thief got in with an intention to rob the house. In the court, there were an ass and a dog. The ass said to the dog, upon hearing the thief,— This is thy business; then why dost thou not get up, and by barking contrive to rouse thy master? What hast thou to do with my department? replied the dog. Thou knowest full well, how I watch and guard this house all day and night, and yet this master of ours doth not consider my mreit;

তেনাধুনাপি মমাহারদানে মন্দাদরঃ যতোবিনা বিধুর দর্শনং স্বামিনস্তুপজীবিষু মন্দাদরাভবন্তি ॥ গর্দ্দভোব্রূতে শৃণু রেবর্ব্বর। যাচতে কার্য্যকালে যঃ সকিং ভৃত্যঃ সকিং সুহৃত্। অকার্য্যকার্য্যকর্ত্তাযস্ত্বনাদিষ্টোপ্যসৌ সুহৃত্॥ কুক্কুরোব্রূতেভৃত্যান্ সংভাষয়েদ্যস্তু কার্য্যকালে সকিং প্রভুঃ॥ যতঃ ॥ আশ্রিতানাং ভৃতৌস্বামিসেবায়াং ধর্ম্মসেবনে। পুত্রস্যোৎপাদনে চৈব ন সন্তি প্রতিহস্তকাঃ ॥ ততোগর্দ্দভঃ সকোপমাহ অরেদুষ্টমতে পাপীয়াংস্ত্বং যদ্বিপত্তৌ স্বামি কার্য্যউপেক্ষাং করোষি ভবতু তাবত্ যথা স্বামী জাগরিষ্যতি তন্ময়া কর্ত্তব্যং॥ যতঃ ॥ পৃষ্ঠতঃ সেবয়েদর্কং জঠরেণ হুতাশনং। স্বামিনং সর্ব্বভাবেন পরলোকমমায়য়া॥ ইত্যুক্ত্বা অতীবচীৎকারশব্দং কৃতবান্॥

সেইহেতুক এখন আমার আহার দানেতে অনাদর হইয়াছে যেহেতুক বৈক্লব্য দর্শনব্যতিরেকে ভৃত্যেতে স্বামির মন্দাদর হয় গর্দ্দভ বলিতেছে শুনরে বর্ব্বর কার্য্যকালে যাচ্ঞা করে সে কি দাস আর সে মিত্রইবা কি আজ্ঞাপ্রাপ্ত না হইলে ও যে জন অন্য কর্ত্তব্য ব্যাপার ও করে সেই মিত্রকুক্কুর কহিতেছে কার্য্য কালে যে লোক ভৃত্যেরদিগকে সম্ভাষা করে সে কি প্রভু যেহেতুক আশ্রিতেরদিগের পোষণেতে এবং স্বামি সেবাতে এবং পুণ্যানুষ্ঠানেতে এবং সন্তান জন্মানেতে প্রতিনিধি নাই। অনন্তর গাধা ক্রোধ করিয়া কহিল অরে

দুর্ব্বুদ্ধি তুই পাপিষ্ঠ যেহেতুক বিপত্তিতে প্রভুকার্য্যে উপেক্ষা করিলি হউক যে প্রকারে স্বামী জাগেন তাহা আমার কর্ত্তব্য। যেহেতুক পৃষ্ঠেতে সূর্য্যকে সেবা করিবেক উদরেতে অগ্নিকে সেবা করিবেক সর্ব্বপ্রকারে প্রভুকে সেবা করিবেক মায়ারাহিত্যেতে পরলোককে সেবা করিবেক ইহা বলিয়া অতিবড়চীৎকার শব্দ করিল।

---

and I am even stinted in my allowance of provision. Now masters in general, without spying some fault in their servants, are not wont to shorten their allowance.

Hear me, babarian! exclaimed the ass.

Is he a servant, is he a friend, who hesitateth at the time of action? Should the business be ruined, could it be occasioned by a servant, or by a friend!

The dog replied,—Hear me for a moment.

Is he a master who, at a proper season, doth not consider his servants? Are not they who keep servants on all occasins to cherish them?

Do they not also say,

Dependants should have no interrupters in their meals, in their amusements, in the execution of their religious ceremonies, nor in doing good for the sake of virtue.

The ass in a rage exclaimed,— Villain! thou neglectest thy masters' business. Be it so, but it is my duty to do something that shall wake him; for,

The sun should be worshipped on the back, the god of fire on the belly, a master in every way, and the world above without deceit.

Having repeated these lines, he began to make a great noise by braying;

ততঃ স রজকস্তেন চীৎকারেণ প্রবুদ্ধো নিদ্রাভঙ্গকোপাদুত্থায় গর্দ্দভং লগুডেন তাডয়ামাস তেনাসৌ পঞ্চত্বমগমৎ অতোহং ব্রবীমি পরাধিকারচর্চ্চামিত্যাদি পশ্য পশূনামন্বেষণমেবাস্মন্নিয়োগঃ স্বনিয়োগচর্চ্চা ক্রিয়তাং বিমৃশ্য কিন্ত্বদ্য তয়া চর্চ্চয়া ন প্রয়োজনং তত আবয়োর্ভক্ষিতশেষাহারঃ প্রচুরোস্তি দমনকঃ সরোষমাহ কথমাহারার্থী ভবান্ কেবলং রাজানং সেবতে এতদযুক্তমুক্তং ত্বয়া ॥ যতঃ ॥ সুহৃদামুপকারকারণাৎ দ্বিষতামপ্যপকারকারণাৎ। নৃপসংশ্রয় ইষ্যতে বুধৈর্জ্জঠরং কো ন বিভর্ত্তি কেবলং ॥ জীবিতে যস্য জীবন্তি বিপ্রা মিত্রাণি বান্ধবাঃ। সফলং জীবিতং তস্য আত্মার্থে কো ন জীবতি ॥ অপি চ ॥ যস্মিন্ জীবতি জীবন্তি বহবঃ স তু জীবতু। কাকোপি কিং ন কুরুতে চঞ্চ্বা স্বোদরপূরণং ॥ *******

পরে সে রজক সেই চীৎকার শব্দে জাগ্রৎ হইয়া নিদ্রা ভঙ্গের ক্রোধেতে উঠিয়া লগুড়দ্বারা গাধাকে মারিল তাহাতে ঐ গর্দ্দভ পঞ্চত্ব পাইল। এই জন্যে আমি বলি পরাধিকারচর্চ্চা কর্ত্তব্য নহে ইত্যাদি। দেখ পশুরদের অন্য বিষয় অন্বেষণ করাই অসন্নিয়োগ সংপ্রতি স্বনিয়োগের চর্চ্চা কর কিন্তু আজি সে চর্চ্চাতে ও প্রয়োজন নাই কেননা আমারদের দুই জনের ভুক্তাবশিষ্ট আহার যথেষ্ট আছে। দমনক কোপ করিয়া কহিল তুমি কি কেবল আহারের নিমিত্তেই রাজাকে

সেবা কর ইহা তুমি অনুপযুক্ত কহিলা যেহেতুক বন্ধু লোকেরদিগের উপকারের নিমিত্তে আর শত্রুর অপকারের নিমিত্তে রাজার আশ্রয় পণ্ডিতেরা অভিলাষ করেন কেবল আপন পেট কে না ভরে যাহার বাঁচাতে ব্রাহ্মণ ও বান্ধব বাঁচে তাহারই জীবন সার্থক আপনার নিমিত্তে কে না বাঁচে অপর যে বাঁচিলে অনেকে বাঁচে সেই বাঁচুক নতুবা কাক ও কি চঞ্চুতে করিয়া আপন উদর পূরণ করে না।

So that the washerman was alarmed, but, although exceedingly drowsy, he got up and gave the ass a good beating with a large stick. I repeat, therefore, *He who shall meddle &c.*

Observe: our employment is searching for game; then let us attend to our proper business. But now I have considered, I think there is not any occasion for our doing that to-day; for there is plenty of provisions for us, and some to spare. Damanaka, displeased at this observation, exclaimed,—What! Dost thou serve his highness the rājā, merely for the sake of food? This is very unwise; as is declared in these lines:

By the wise the patronage of princes is sought to gain the assistance of friends, as well as aid against the treachery of enemies; for, who doth not simply fill his belly?

They say,

Worthy is the life of him, in whose living the Brāhmans and the relations live; for, who doth not live for himself? Let him live, in whose living many live. Doth not even the booby fill his belly with his bill?

॥ পশ্য ॥ পঞ্চভির্যাতি দাসত্বং পুরাণৈঃ কোপি মানবঃ। কোপি লক্ষৈঃ কৃতী কোপি লক্ষৈরপি ন লভ্যতে ॥ অন্যচ্চ ॥ মনুষ্যজাতৌ তুল্যায়াং ভৃত্যত্বমতিগর্হিতং। প্রথমোযোন তত্রাপি স কিং জীবৎসু গণ্যতে॥ তথা চোক্তং ॥বাজিবারণ লৌহানাং কাষ্ঠপাষাণবাসসাং। নারীপুরুষতোয়ানামন্তরং মহদন্তরং॥তথা হি স্বল্পমপ্যতিরিচ্যতে। স্বল্পস্নায়ুবসাবশেষমলিনং নির্মাংসমপ্যস্থিকং।শ্বা লব্ধ্বা পরিতোষমেতি ন ভবেত্তস্য ক্ষুধঃ শান্তয়ে। সিংহো জম্বুকমঙ্কমাগতমপি ত্যক্ত্বা নিহন্তি দ্বিপং সর্ব্বঃ কৃচ্ছ্রগতোপি বাঞ্ছতি জনঃ সত্বানুরূপং ফলং ॥ অপরঞ্চ ॥ সেব্যসেবকয়োরন্তরং পশ্য।

দেখ কোন মনুষ্য পাঁচ কাহণেতে দাসত্ব পায় উপযুক্ত কেহ লক্ষকার্ষাপণেতে দাসত্ব পায় কোনলোক লক্ষকাহণেতে ও পাওয়া জায় না। অপর সমান যে মনুষ্য জাতি তাহাতে দাসত্ব বড় নিন্দিত তাহাতে ও যে প্রধান নয় সে কি জীবিতের মধ্যে গণনীয়। পণ্ডিত কর্তৃক তাহা কথিত আছে ঘোড়া ও হস্তী ও লৌহের এবং কাষ্ঠ ও প্রস্তর ও বস্ত্রের এবং স্ত্রী ও পুরুষ ও জলের যে অন্তর সে অনেক অন্তর। আর অত্যল্প ও অতিরিক্ত হয় অত্যল্প নাড়ী বসা ও মেদ অবশিষ্ট মলিন মাংসরহিত অস্থি ও পাইয়া কুক্কুর সন্তোষ পায় তাহার ক্ষুধা নিবৃত্তির নিমিত্তে হয়

সা সিংহ ক্রোড়েতে প্রাপ্ত শৃগালকে ও ত্যাগ করিয়া হস্তিকে নষ্ট করে সমস্ত প্রাণী কষ্ট পাইলে ও আপন উপযুক্ত ফল বাঞ্ছা করে । অপর সেব্য ও সেবকের অন্তর দেখ

With five panas of shells any man may procure attendance, and any man, by a stronger reason, with a hundred thousand! But a servant, who acts well, is not acquired by ten myriads.

Mankind being by birth upon an equality, the state of servitude is reproachful. He who is not the first of his species, is counted among those who are dependants.

It is said also,
The difference which is between horses, elephants, and iron; wood, stone, and cloth; women, men, and water, is a very great difference.
A trifling thing is sometimes reckoned as a very great one.
For,

A dog having found a bone with a few sinews sticking about it, dirty, loathsome, and without a bit of meat upon it, is rendered exceedingly happy, although it be not sufficient to satisfy his hunger.

Whilst,
The lion permitteth the jackal to come near and escape, and killeth the elephant. Every man, although reduced to distress, longeth for fruit suitable to his strength.

Observe the difference in the behaviour of him who serveth, and of him who is served:

লাঙ্গূলচালনমধশ্চরণাবপাতং ভূমৌ নিপত্য বদনোদর দর্শনঞ্চ। শ্বা পিণ্ডদস্য কুরুতে গজপুঙ্গবস্তু ধীরং বিলোকয়তি চাটুশতৈশ্চ ভুংক্তে ॥ কিঞ্চ ॥ যজ্জীবতি ক্ষণমপি প্রথিতং মনুষ্যৈঃ বিজ্ঞানবিক্রমযশোভিরভজ্যমানং। তন্নাম জীবিতমিহ প্রবদন্তি তজ্জ্ঞাঃ কাকোপি জীবতি চিরায় বলিঞ্চ ভুংক্তে॥ অপরঞ্চ॥ যেনাত্মনা ন চ গুরৌন চ ভৃত্যবর্গে দীনে দয়াং ন কুরুতে ন চ বন্ধুবর্গে॥ কিন্তস্য জীবিতফলেন মনুষ্যলোকে কাকোপি জীবতি চিরঞ্চ বলিঞ্চ ভুংক্তে॥ অপরমপি॥ অহিতহিতবিচারশূন্যবুদ্ধেঃ শ্রুতিসময়ৈর্বহুভিস্তিরস্কৃতস্য। উদরভরণমাত্রকেবলেচ্ছোঃ পুরুষপশোঃ পশোশ্চ কোবিশেষঃ॥ *****

কুক্কুর গ্রাস পরিমিত অন্নদাতার নিকটে লাঙ্গুল লাড়ে আর পদতলে পড়ে আর ভূমিতে পড়িয়া মুখ ও উদরের দর্শন করায় উত্তম হস্তী মন্দ২ অবলোকন করে অল্পে২ ভোজন করে। অপর মনুষ্যকর্তৃক খ্যাত হইয়া বিজ্ঞান ও পরাক্রম ও কীর্ত্তিতে অভজ্যমান হইয়া এক ক্ষণ ও যে বাঁচন পণ্ডিতেরা তাহাকেই জীবিত কহিয়াছেন কাক ও চিরকাল বাঁচে বলি ও ভোজন করে। অপর যে আপনার উপদেশক নয় আর দাসবর্গে দয়া না করে আর দরিদ্র লোকে দয়া না করে আর মিত্রবর্গে দয়া না করে মনুষ্যলোকে

তাহার জীবনে কি ফল কাক ও অনেক কাল বাঁচে বলি ও ভোজন করে। অপর ও বেদোক্ত আচারেতে রহিত ও অনেক লোককর্তৃক তিরস্কৃত ও উদরভরণ মাত্রাভিলাষি ও ভদ্রাভদ্রবিবেচনারহিতান্তঃকরণ যে পুরুষ পশু তাহার আর অন্যপশুর ভেদ কি।

Shaking the tail, falling down at the feet, and, prostrated upon the ground, looking up at his face and stomach: all this the dog performeth to his master who feedeth him. But the noble elephant looketh boldly, and eateth not, unless he liketh, with an hundred kind entreaties.

But,

That life, although it endure but for a moment, which is celebrated by mankind, as being attended by knowledge valour, and renown, is, by those who know it, alone distinguished by the name of life. A crow liveth a long time, and a raven eateth.

In this world, of what use is his life, who is not an instructor to himself, who doth pity his servants, the poor, and his friends?

For,

How is that brute-like man distinguished from a beast, whose understanding is void of the power to discriminate between good and evil, who is destitute of the many benefits of the sacred records, and whose only inclination is the filling of his belly?

করটকোব্রূতে আবাং তাবদপ্রধানৌ তদাপ্যাবয়োঃ কিম
নয়া বিচারণয়া। দমনকোব্রূতে কিয়তা কালেনামাত্যাঃ
প্রধানতামপ্রধানতাম্বা লভন্তে॥ যতঃ ॥ ন কস্য চিৎ
কশ্চিদিহ স্বভাবাদ্ভবত্যুদারোঽভিমতঃ খলোবা। লোকে
গুরুত্বং বিপরীততাম্বা স্বচেষ্টিতান্যেব নরং নয়ন্তি॥কিঞ্চ॥
আরোপ্যতে শিলা শৈলে যত্নেন মহতা যথা। নিপাত্যতে
ক্ষণেনাধস্তথাত্মা গুণদোষয়োঃ॥ যাত্যধোধোব্রজত্যুচ্চৈর্নরঃ
স্বৈরেব কর্ম্মভিঃ। কূপস্য খনিতা যদ্বৎ প্রাকারস্যেব
কারকঃ॥ তদিদং স্বযত্নায়ত্তোহ্যাত্মা সর্ব্বস্য। করটকো
ব্রূতে অথ ভবান্ কিং ব্রবীতি স আহ অয়ন্তাবৎ স্বামী
পিঙ্গলকঃ কুতোপি কারণাৎ সচকিতঃ পরিবৃত্যোপবিষ্টঃ।
করটকোব্রূতে কিং তত্ত্বং জানাসি। ****

করটকবলিতেছে আমরা দুইজন অপ্রধান তবে আমারদের
এ বিচারে কি প্রয়োজন। দমনক বলিতেছে মন্ত্রিরা কত
কালে প্রাধান্য কিম্বা অপ্রাধান্য পায় যেহেতুক স্বভাবেতেই
কেহ কাহার ও অভিমত হয় না খল জ্ঞান ও হয় না স্বকীয়
চেষ্টতেই মনুষ্যকে মহত্ত্ব কিম্বা ক্ষুদ্রত্ব পাওয়ায় আর যেমন
পর্ব্বতেতে অত্যন্ত প্রয়াসে প্রস্তর উঠায় অত্যল্প কালেতেই
নীচেতেই ফেলে সেই রূপ গুণ ও দোষেতে আত্মা। কূপের
খননকর্ত্তা যেরূপ নীচেতে২ যায় এবং প্রাচীরকর্ত্তা যাদৃশ

উচ্চেতে যায় এই রূপ মনুষ্য আপন কর্ম্মদ্বারাই নীচেতে যায় এবং উচ্চেতে যায় সে ভাল সকলের আত্মা আপন প্রয়াসে আয়ত্ত। করটক বলিতেছে ইহার পর তুমি কি বল সে কহিল এই রাজা পিঙ্গলক কি কারণেতে সভয় হইয়া ফিরিয়া বসিয়া ছেন। করটক কহিতেছে তুমি কি যাথার্থ্য জান

But what have we, interrupted Karataka, to do with these reflections; we, who are of little power, and not the principals? In a very short interval of time a minister may enjoy the principal station, or the reverse, replied Damanaka; for, they say,

No one is, by nature, noble, respected of any one, nor a wretch. His own actions conduct him either to wretchedness, or to the reverse.

Again:

As by repeated efforts, a stone is mounted upon the summit of a hill, and instantly thrown down; so may we ourselves, by our virtues and our vices, be elevated and cast down.

As the digger of a well descends down, and the builder of a wall rises up, so is a man degraded or elevated by his actions.

But after all, observed Karataka, what is it thou art speaking of? The curious story, replied Damanaka, of his highness Pingalaka's returning without drinking, and staying at home. What! demanded Karataka, art thou acquainted with it?

দমনকোব্রূতে কিমত্রাবিদিতমস্তি॥ উক্তঞ্চ ॥ উদীরিতো ঽর্থঃ পশুনাপি গৃহ্যতে হযাশ্চ নাগাশ্চ বহন্তি দেশিতাঃ। অনুক্তমপ্যূহতি পণ্ডিতোজনঃ পরেঙ্গিতজ্ঞানফলাহি বুদ্ধয়ঃ ॥ আকারৈরিঙ্গিতৈর্গত্যা চেষ্টয়া ভাষণেন চ। নেত্রবক্ত্রবিকারেণ লক্ষ্যতেঽন্তর্গতং মনঃ॥ অত্র ভয়প্রস্তাবে প্রজ্ঞাবলেনাহমেনং স্বামিনমাত্মীযং করিষ্যামি॥ যতঃ॥ প্রস্তাবসদৃশং বাক্যং সদ্ভাবসদৃশং প্রিযং। আত্মশক্তিসমং কোপং যোযানাতি স পণ্ডিতঃ। করটকোব্রূতে সখে ত্বং সেবানভিজ্ঞঃ ॥ পশ্য ॥ অনাহূতোবিশেদ্যস্তু অপৃষ্টোবহু ভাষতে আত্মানং মন্যতে প্রীতং ভূপালস্য স দুর্ম্মতিঃ। দমনকোব্রূতে ভদ্র কথমহং সেবানভিজ্ঞঃ ॥পশ্য ॥

দমনক বলিতেছে ইহাতে অজ্ঞাত কি আছে বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন কথিত বিষয় পশুতে ও বুঝে আদেশিত হইলে অশ্বরা ও হস্তিরা বহন করে পণ্ডিতলোক অকথিত হইলে ও বিতর্ক করে যেহেতুক বুদ্ধিপরের ইঙ্গিতজ্ঞা হয়। আকারদ্বারা ও ইঙ্গিতদ্বারা ও গমনদ্বারা ও চেষ্টাদ্বারা ও কথনদ্বারা ও চক্ষু আরমুখের বিকারদ্বারা মন অন্তঃকরণস্থ বিষয় জানে। এই ভয় প্রসঙ্গেতে বুদ্ধি প্রভাবেতে আমি এই রাজাকে আত্মীয় করিব যেহেতুক প্রস্তাবের তুল্য বাক্য ও সদ্ভাবের তুল্য প্রিয় ও আপন শক্তিতুল্য ক্রোধ যে জানে সেই পণ্ডিত। করটক বলি

তেছে হে বন্ধো তুমি সেবানভিজ্ঞ দেখ যে আহূত না হইলে নিকটে যায় ও জিজ্ঞাসিত না হইলে অনেক কহে ও আপনাকে রাজার প্রিয় করিয়া জানে সে লোক নির্ব্বোধ। দমনক বলিতেছ হে মিত্র কেন আমি সেবানভিজ্ঞ দেখ।

Is there any thing, said Damanaka, unknown to a wise man? It is said,

A declared meaning is comprehended even by brutes: horses and elephants understand when they are told; but a wise man findeth out even what is not declared. The advantage to be derived from our senses is to conceive what is only signified by another.

By the appearance of a person, his gait, and address; by the end of his conversation, the change of his countenance, and the motion of his eyes, the mind can discover the inmost counsels of his heart.

Then, I will now, through the opportunity given by his fears, turn the fault to my own advantage, with the superiority of wisdom; for,

He is a wise man who knoweth, that his words should be suited to the occasion, his love to the worthiness of the object, and his anger according to his strength.

Friend, said Karataka, thou art unacquainted with the ways of service.

He who entereth uncalled for, unquestioned speaketh much, and regardeth himself with satisfaction, to his prince appeareth one of a weak judgment.

How am I therein ignorant of the ways of service? demanded Damanaka, for,

किमप्यस्ति स्वभावेन सुन्दरं वाप्यसुन्दरं। यदेव रोचते
यस्मै भवेत्तत्तस्य सुन्दरं॥ यतः॥ यस्य यस्य हि योभाव
स्तेन तेन हि तं नरं। अनुप्रविश्य मेधावी क्षिप्रमात्मवशं
नयेत्॥अन्यच्च॥कोत्रेत्यहमिति ब्रूयात् सम्यगादेशयेतिच
। आज्ञामवितथां कुर्य्यात् यथाशक्ति महीपतेः॥अपरञ्च॥
अल्पेच्छुर्धृतिमान् प्राज्ञश्छायेवानुगतः सदा।आदिष्टोन
विकल्पेत स राजवसतौ वसेत्॥ करटको ब्रूते कदाचि
त्त्वामनवसरप्रवेशादवमन्यते स्वामी । सचाह अस्त्वेवं
तथाप्यनुजीविना स्वामिसान्निध्यमवश्यं करणीयं॥
यतः॥ दोषभीतेरनारम्भस्तत् कापुरुषलक्षणं। कैरजीर्ण
भयात् भ्रातर्भोजनं परिहीयते॥ *

স্বভাবেতে সুন্দর কিম্বা কুৎসিত কি আছে যাহাতে যাহার
রুচি সেই তাহার সুন্দর হয় । যেহেতুক যাহার২ যে২
ভাব সেই২ ভাবেতে সেই মনুষ্যকে প্রবেশ করিয়া বুদ্ধিমান
লোক স্ববশ করিবে । অপর এখানে কে ইহা জিজ্ঞাসিলে
আমি অমুক ইহা কহিবেক এবং আজ্ঞা করুন ইহা
কহিবেক আর শক্ত্যনুসারে রাজার আদেশলঙ্ঘন করিবে
না । এবং অল্পাকাঙ্ক্ষী ও ধৈর্য্যবান্ বিজ্ঞ লোক ছায়ার
ন্যায় সর্ব্বদা অনুগত থাকিবেক আজ্ঞা প্রাপ্ত হইলে আজ্ঞা
লঙ্ঘন করিবে না সে লোক রাজস্থানে বাস করে । কর
টক বলিতেছে অসময়েতে প্রবেশের কারণেতে পাছে রাজা

তোমাকে অপমান করেন সে কহিল তাহউক তথাপি স্বামির সাক্ষাৎ ভৃত্যের অবশ্য কর্ত্তব্য যেহেতুক দোষের ভয়েতে যে কর্ম্মের আরম্ভ না করা সে কাপুরুষের লক্ষণ হে ভাই অজীর্ণ ভয়েতে কে নিকটস্থ ভোজন পরিত্যাগ করে।

Is there any thing of its own nature beautiful or not beautiful? The beauty of a thing is even that by which it shineth. One of a sound judgment, having pursued a man with those very qualities of which he is possessed, may presently lead him into his power.

Again:
Upon hearing, *Who is here*? he should answer, *I!—please to command.* And he should execute the orders of his sovereign to the best of his abilities.

Farther:
He who is steady in trifling matters, wise, like a shadow constantly in attendance, and who being ordered may not hesitate, is a proper person to dwell in the court of a prince.

Sometimes, observed Karataka, thy master is displeased with thee for thy unseasonable intrusions. It is true, replied Damanaka; nevertheless, attendants must, unavoidably, make their appearnce. They say,

The non-commencement of any thing, from the fear of offence, is the mark of a weak man. Who, brother, leaveth off eating entirely, from the dread of indigestion?

यश्च ॥ आसन्नमेवनृपतिर्भजते मनुष्यं विद्याविहीनमकु लीनमसङ्गतं वा।प्रायेण भूमिपतयः प्रमदालताश्च यः पार्श्वतोवसति तं परिवेष्टयन्ति॥ करटकोब्रूते अथ तत्र गत्वा किं वक्ष्यति भवान् । स आह शृणु किमनुरक्तो विरक्तो वा मयि स्वामीति ज्ञास्यामि॥ करटकोब्रूते किं तज्ज्ञानलक्षणं दमनकोब्रूते शृणु । दूरादवेक्षणं हासः संप्रश्ने सादरोभृशं॥ परोक्षेपि गुणश्लाघा स्मरणं प्रियव स्तुषु ।तदेव। असेवके चानुरक्तिर्दानं सप्रियभाषणं अनुर क्तेषु चिह्नानि दोषेपि गुणसंग्रहः॥अन्यच्च॥ कालयापन माशानां वर्द्धनं फलखण्डनं विरक्तेश्वरचिह्नानि जानी यान्मतिमान्नरः । एतज्ज्ञात्वा यथा चायं ममायत्तो भविष्यति तथा करिष्यामि॥

দেখ নির্গুণ ও অকুলীন ও অশিষ্টই বা নিকটস্থ মনুষ্যকে রাজা অনুগ্রহ করেন কেননা প্রায় রাজারা ও স্ত্রী লোকেরা ও লতা সকল নিকটে যে বাস করে তাহাকে বেষ্টন করে । করটক বলিতেছে অনন্তর সেখানে গিয়া তুমি কি বলিবা সে কহিল শুন আমাতে প্রভু অনু রক্ত কিম্বা বিরক্ত ইহা জানিব করটক বলিতেছে সে জ্ঞানের চিহ্ন কি দমনক কহিতেছে শুন দূরহইতে দেখা হইলে হাস্য আর প্রশ্নেতে অতিশয় আদর আর অসাক্ষাৎ কারে ও গুণের প্রশংসা আর উত্তম দ্রব্য দেখিলে মনে

কয়া ও সেবা যে না করে তাহাতে ও আনুরক্তি আর প্রিয়বাক্যের সহিত দান আর দোষেতে ও গুণগ্রহণ অনুরক্তেতে এই সকল চিহ্ন অপর প্রত্যাশার কাল যাপন করা আর ফলরহিত বাড়ান বুদ্ধিমান লোক এই সকল বিরক্ত রাজার চিহ্ন জানিবেক ইহা জানিয়া যে প্রকারে ইনি আমার বশীভূত হন তাহা করিব।

Observe:

The sovereign favours the man who is near him, although destitute of learning, of no family, or without acquaintance. Princes often, like women and vines, twine about him who sitteth by his side.

Well, said Karataka, if thou go there, what wilt thou say to his highness? Attend, replied Damanaka: first of all, I will find out whether he is attached to me, or not attached. What signs, demanded Karataka, are there of such a discovery? I will tell thee, said Damanaka; the signs of attachment are,

Joy at discovering at a distance, great attention and respect in enquiries, commending qualifications in absence, and remembering in those things which are favourites.

Such knowledge of attachment, even in a servant, is an addition to one's happiness. The marks of attachment, even to a fault, are an accumulation of virtues.

A wise man may also discover these signs in those servants, who are not attached: squandering of time in idleness, increasing of hopes, and destroying the fruit.

When I have made this discovery, I will declare what my purpose shall be.

যতঃ ॥ অপায়সন্দর্শনজাং বিপত্তিমুপায়সন্দর্শনজাঞ্চ সিদ্ধিং। মেধাবিনোনীতিবিধিপ্রযুক্তাং পুরঃ স্ফুরন্তীমিব দর্শয়ন্তি ॥ করটকোব্রূতে তথাপ্যপ্রাপ্তে প্রস্তাবে ন বক্তুমর্হসি ॥ যতঃ ॥ অপ্রাপ্তকালবচনং বৃহস্পতিরপি ব্রুবন্ প্রাপ্নুয়াদ্বুদ্ধ্যবজ্ঞানমপমানঞ্চ শাশ্বতং। দমনকোব্রূতে মিত্র মা ভৈষীর্নাহমপ্রাপ্তাবসরং বচনং বদিষ্যামি ॥যতঃ॥ আপদ্যুন্মার্গগমনে কার্য্যকালাত্যয়েষু চ। অপৃষ্টেনাপি বক্তব্যং ভৃত্যেন হিতমিচ্ছতা॥ যদি চ প্রাপ্তাবসরেণাপি ময়া মন্ত্রোন বক্তব্যস্তদামন্ত্রিত্বমেব মমানুপপন্নং॥যতঃ॥ কল্পয়তি যেন বৃত্তিং যেন চ লোকে প্রশস্যতে সদ্ভিঃ। সগুণস্তেন চ গুণিনা সংরক্ষঃ সংবর্দ্ধনীয়শ্চ ॥ ****

যেহেতুক অপায় দর্শনেতে জন্মে যে বিপত্তি এবং উপায় দর্শনেতে জন্মে যে সম্পত্তি তাহাকে মেধাবিলোকেরা নীতি শাস্ত্রদ্বারা অগ্রেতে প্রকাশমানের ন্যায়দেখে। করটক বলিতেছে তথাপি প্রসঙ্গ উপস্থিত না হইলে কহিতে যোগ্য হইবে না যেহেতুক বৃহস্পতি ও অপ্রাসঙ্গিক বাক্য কহত নির্বুদ্ধিতা এবং বহুকালব্যাপক অপমান পান দমনক বলিতেছে হে সখে ভয় করিও না আমি অপ্রাসঙ্গিক বচন বলিব না যেহেতুক বিপৎকালেতে এবং পথত্যাগ করিয়া যাওনের কালেতে এবং কার্য্যকালের অতিক্রম হইলে জিজ্ঞা

সিত না হইলে ও হিতৈষি দাসেরা জিজ্ঞাসা করিবেক আমি অবসর কাল পাইয়া ও যদি মন্ত্রণা না বলি তবে আমার মন্ত্রিত্বই ব্যাহত হয় যেহেতুক যে গুণেতে জীবিকা হয়আর যে গুণেতে পৃথিবীতে পণ্ডিতেরা প্রশংসা করে গুণি লোক সে গুণ রক্ষা অবশ্য করিবেক এবং বাড়াইবেক

The wise exhibit, as clearly as if it were displayed before our eyes, the doctrine belonging to the science ethics. That danger arises from pointing out evil, and success from pointing out a remedy.

Karataka then said,—Notwithstanding this, it doth not behove thee to speak, until thou hast found a proper opportunity. For,

Even Vrihaspati, should he utter words unseasonably, would incur contempt for his understanding, and eternal disgrace.

Do not be alarmed, my friend, cried Damanaka, I shall not speak unseasonably; for,

In misfortune, in error, and when the time appointed for certain affairs is about to elapse, a servant, who hath his master's welfare at heart, ought to speak unasked.

Indeed, if I were not to give my counsel whenever I find an occasion, my office of counsellor would be useless.

The qualification by which a man earneth his bread, and for which he is celebrated in the world, should be nourished and improved.

তদ্ভদ্রানুজানীহি মাং গচ্ছামি। করটকোব্রূতে শুভমস্তু শিবাস্তে পন্থানঃ যথাভিলষিতমনুষ্ঠীয়তামিতি॥ ততো দমনকোবিস্মিতইব পিঙ্গলকসমীপং গতঃ অথ দূরাদেব সাদরং রাজ্ঞা প্রবেশিতঃ সাষ্টাঙ্গপ্রণিপাতং প্রণিপত্যোপবিষ্টঃ রাজাহ চিরাদ্দৃষ্টোসি। দমনকোব্রূতে যদ্যপি ময়া সেবকেন শ্রীমদ্দেবপাদানাং ন কিঞ্চিৎ প্রয়োজনমস্তি তথাপি প্রাপ্ত কালমনুজীবিনা সান্নিধ্যমবশ্যং কর্ত্তব্যমিত্যাগতোস্মি॥ কিঞ্চ॥ দন্তস্য নির্ঘর্ষণকেন রাজন্ কর্ণস্য কণ্ডূয়নকেন বাপি। তৃণেন কার্য্যং ভবতীশ্বরাণাং কিমঙ্গবাক্পাণিমতা নরেণ॥ যদ্যপি চিরেণাবধীরিতস্য দেবপাদৈর্মে বুদ্ধিনাশঃ শঙ্ক্যতে তদপি ন শঙ্কনীয়ং॥ ***

এই নিমিত্তে হে ভদ্র আমাকে অনুমতি কর যাত্রা করি। করটক বলিতেছে মঙ্গল হউক পথে তোমার মঙ্গল হউক যাহা বাঞ্ছিত তাহা কর। তদনন্তর সে বিস্ময়াপন্নের ন্যায় পিঙ্গলকের সমীপে গেল পরে দূরহইতেই আদরেতে রাজাকর্তৃক প্রবেশিত হইয়া অষ্টাঙ্গ প্রণাম করিয়া বসিল। রাজা কহিলেন অনেক কালের পর দেখা হইল দমনক বলিতেছে যদ্যপি আমাহেনভৃত্যেতে শ্রীযুত মহারাজের পায়ের কিছু প্রয়োজন নাই তথাপি সেবকেরা সময়বিশেষে অবশ্য সাক্ষাৎ করিবেক এ জন্যে আমি আইলাম। অপর হে মহারাজ দন্তের ঘর্ষণকারক আর

কর্ণের কণ্ডূয়নকারক যাসেতে ও রাজারদিগের কার্য্য হয় তবে অঙ্গবাক্যহস্তবিশিষ্ট মনুষ্যেতে যে কার্য্য হয় তাহা কি বলিব যদ্যপি বহুকাল দেবপাদকর্তৃক অবজ্ঞাত আমার বুদ্ধি নাশের শঙ্কা হয় সে শঙ্কা ও কর্ত্তব্য নয়।

Then, peace be with thee! for know that I am going, concluded Damanaka. And may success attend thy design! replied Karataka.

Damanaka, accordingly, repaired into the presence of Pingalaka, with hesitation, as it were; and when the rājā, from a distance, ordered him, with kindness, to enter the cave, he made a respectful bow, by prostrating his whole body, and sat down. The king said,—It is long since I have seen you, Sir! Damanaka replied,—I have not the least occasion to attend your divine feet; nevertheless, a servant should indispensably attend the presence at proper times; and thence it is that I am now here. There is a use for the most trifling implements; as is mentioned in this line:

Sovereigns, O prince, have occasion even for straws to rub the teeth, or pick the ears; but how much more for an able speaker, and a dexterous obviator of difficulties?

Perhaps my noble master suspects, that being oppressed with years, my understanding is lost; but that is not the case.

॥ যতঃ ॥ কদর্থিতস্যাপি চ ধৈর্য্যবৃত্তের্বুদ্ধের্বিনাশোন হি শঙ্কনীয়ঃ। অধঃ কৃতস্যাপি তনূনপাতোনাধঃ শিখা যাতি কদাচিদেব॥ দেব তত্ সর্ব্বথা বিশেষজ্ঞেন স্বামিনা ভবিতব্যং ॥ যতঃ ॥ মণির্লুঠতি পাদেষু কাচঃ শিরসি ধার্য্যতে। যথৈবাস্তে তথৈবাস্তাং কাচঃ কাচোমণির্মণিঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ নির্বিশেষোযদা রাজা সমং সর্ব্বেষু বর্ত্ততে। তদোদ্যমঃ সমর্থানামুত্সাহঃ পরিহীয়তে॥ কিঞ্চ॥ ত্রিবিধাঃ পুরুষারাজন্ উত্তমাধমমধ্যমাঃ।নিয়োজয়েত্তথৈবৈতাংস্ত্রিবিধেষ্বেব কর্ম্মসু ॥ যতঃ ॥ স্থানএব নিয়োজ্যন্তে ভৃত্যা স্বাভরণানিচ।ন হি চূডামণিঃ পাদে নূপুরং শিরসা কৃতং।

যেহেতুক অবজ্ঞাত হইলে ও ধৈর্য্যবৃত্তিলোকের বুদ্ধিনাশ শঙ্কা নহে কেননা অগ্নি অধঃকৃত হইলে ও তাহার শিখা কখন অধতে যায় না। হে মহারাজ এইহেতুক সর্ব্বপ্রকারে রাজা বিশেষ জ্ঞাতা হইবেন যেহেতুক পায়েতে মণি লুণ্ঠিত হয় মস্তকেতে কাচ ধৃত হয় যে যে প্রকার আছে সে সেই প্রকারেই থাকুক।যে মণি সে মণি যে কাচ সে কাচ অপর যখন বিশেষ জ্ঞানরহিত হইয়া সকল প্রাণিতে সমানরূপ বর্ত্তেন তখন সমর্থশত্রুপক্ষের যুদ্ধাদিতে উদ্যোগ হয় আর উৎসাহ নষ্ট হয়। আর হে মহারাজ উত্তম মধ্যম অধম তিন প্রকার পুরুষ হয় তিন প্রকার কার্ম্মেতে এই তিন প্রকার

পুরুষকে নিয়োগ করিবেক যেহেতুক ভৃত্য আর অলঙ্কার উপযুক্ত স্থানেতেই নিয়োগ করিবেক কেননা পায়েতে চূডামণি পরে না নূপুর মস্তকে পরে না ।

For,
It should not be suspected of a man, whose life hath been spent in noble deeds, that his reason is lost, when he is only involved in trouble. A fire may be overturned, but its flame will never descend.

Therefore, O Lord, a prince ought always to be particularly acquainted with every thing.
Since:

Although a gem be tied at the feet, and a piece of glass be worn upon the head, yet still, glass is glass, and gems are gems.

Again:
When the master passeth over all alike, without distinction, then the endeavours of those who are capable of exertion are entirely lost.

There are, O rājā, three degrees amongst mankind: the highest, the lowest, and the middling; and accordingly, they should be engaged in three degrees of employment.

Servants and houses should be suited to the situation. A gem should not be placed at the feet. The same is to be understood of an able man.

॥ অপি চ ॥ কনকভূষণসংগ্রহণোচিতোযদি মণিস্ত্রপুণি প্রণিধীযতে । ন স বিরৌতি ন চাপি শোভতে ভবতি যোজযিতুর্ব্বচনীযতা ॥ অন্যচ্চ ॥ মুকুটে রোপিতঃ কাচশ্চরণাভরণে মণিঃ । ন হি দোষোমণেরস্তি কিন্তু সাধোরবিজ্ঞতা ॥ পশ্য ॥ বুদ্ধিমাননুরক্তোযমযং শূরইতোভযং । ইতি ভৃত্যবিচারজ্ঞোভৃত্যৈরাপূর্য্যতে নৃপঃ ॥ যথা হি । অশ্বঃ শস্ত্রং শাস্ত্রং বীণা বাণী নরশ্চ নারী চ । পুরুষবিশেষং প্রাপ্য ভবন্তি যোগ্যাঅযোগ্যাশ্চ ॥ অন্যচ্চ ॥ কিম্ভক্তেনাসমর্থেন কিং শক্তেনাপকারিণা । ভক্তং শক্তঞ্চ মাং রাজন্নাবজ্ঞাতুং ত্বমর্হসি ॥ *

অপর স্বর্ণালঙ্কারে খচিত করিবার উপযুক্ত মণি যদি সীসকে খচিত করে তবে সে মণি রোদন করে না শোভাই পায় না কিন্তু যোজনকর্ত্তারই নিন্দ্যতা হয় । আর মুকুটেতে স্থাপিত কাচ আর পাদাভরণে স্থাপিত মণি ইহাতে মণির দোষ নাই কিন্তু সাধুব্যক্তির অবিদগ্ধতা । দেখ এই ব্যক্তি বুদ্ধিমান অথচ অনুরক্ত এই ব্যক্তি শূর ইহাহইতে ভয় এই রূপে ভৃত্যের ভদ্রাভদ্র বিবেচনাকর্ত্তা রাজা ভৃত্যেতে পরিপূর্ণ হয় । তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন অশ্ব আর শস্ত্র আর শাস্ত্র আর বীণা আর বাক্য আর পুরুষ আর স্ত্রী ইহারা মনুষ্য বিশেষকে পাইয়া যোগ্য এবং অযোগ্য হয়

অপর অশক্ত অনুরক্ত ভৃত্যেতে কি প্রয়োজন অপকারক সমর্থ দাসেতেই বা কি প্রয়োজন । হে মহারাজ ভক্ত অথচ সমর্থ আমাকে অবজ্ঞা করিতে তুমি যোগ্য হওনা

Thus:
If a gem which is worthy to be studded in an ornament of gold, be placed at the feet, it doth not complain, nor doth it appear with splendour: he who placed it there is to be spoken to.

If a piece of glass be set in a crown, and a gem in an ornament for the feet; then no fault is found out of the gem, but the person who wears it, betrays a want of common sense.

Observe:
This is man of judgment, and attached; and this a giddy fellow, and undisciplined. The chief, who konweth how to judge of servants in this manner, is well served.

They say,
A horse, a weapon, a book, a vinā (lute,) a speech, and a man or woman, are, or are not, to be employed, when their merits have been examined.
Again:

What is to be done with a faithful servant who is spiritless, or a courageous one, who is an opponent? Me, who am both dear to thee, and able to serve thee, O king! thou shouldest not despise.

॥ যতঃ ॥ অবজ্ঞানাৎ প্রাজ্ঞোভবতি মতিহীনঃ পরিজনঃ ততস্তৎপ্রামাণ্যাৎ ভবতি ন সমীপে বুধজনঃ।বুধৈস্ত্যক্তে রাজ্যে নহি ভবতি নীতির্গুণবতী বিপন্নায়াং নীতৌ সকলমবলং সীদতি জগৎ॥অপরঞ্চ॥জনং জনপদানিত্য মর্চ্চয়ন্তি নৃপার্চ্চিতং।নৃপেণাবমতোযস্তু সসর্ব্বৈ রবমন্যতে ॥ কিঞ্চ ॥ বালাদপি গ্রহীতব্যং যুক্তমুক্তং মনীষিভিঃ। রবেরবিষয়ে কিং ন প্রদীপস্য প্রকাশনং ॥ পিঙ্গলকোঽবদৎ ভদ্র দমনক কিমেতৎ ত্বমস্মদীয়প্রধানামাত্য পুত্রইয়ন্ত কালং যাবৎ কুতোপি খলবাক্যান্নাগতোঽসি ইদানীং যথাভিমতং ব্রূহি। দমনকোব্রূতে দেব পৃচ্ছামি কিঞ্চিদুচ্যতাং উদকার্থী স্বামী পানীয়মপীত্বা কিমি তি বিস্মিতইবতিষ্ঠতি ॥ ******

যেহেতুক বিজ্ঞ পরিবার লোক অবজ্ঞাতে নির্ব্বুদ্ধি হয় অনন্তর সেই দৃষ্টিতে নিকটে পণ্ডিত লোক থাকে না পণ্ডি তকর্তৃক রাজা ত্যক্ত হইলে নীতি গুণবতী হয় না নীতি নষ্ট হইলে সমস্ত জগৎ বিষণ্ণ হয়। এবং রাজানুগৃহীত লোককে দেশস্থ সর্ব্বজনেতেই উপাসনা করে আর রাজা কর্তৃক অবজ্ঞাত যে জন সে সকললোককর্তৃক অবমানিত হয়। আর বালক হইতে ও ন্যায্য বাক্য পণ্ডিতেরা গ্রহণ করিবেক কেননা যে স্থানে সূর্য্যের প্রকাশ নাই সে স্থানে কি প্রদীপের প্রকাশ হয় না। পিঙ্গলক বলিল ভদ্র দমনক এ

কি তুমি আমার প্রধান মন্ত্রির পুত্র এতকালপর্য্যন্ত কোন খলের বাক্যেতে আইস নাই এখন কি প্রকার মানস তাহা বল। দমনক বলিতেছে হে মহারাজ প্রশ্ন করি কিঞ্চিৎ বলুন জলার্থা মহারাজ জল পান না করিয়া কেন বিস্ময়াপন্নের ন্যায় রহিয়াছেন।

When a kingdom is forsaken by its wise men, the administration ceaseth to be efficacious; and for want of good regulation, the whole nation sinketh, without power to resist.

Again:
Mankind are for ever wont to respect him, who is respected by the prince; for he who is in disgrace with the sovereign, is disrespected by all.

What wise men have declared proper, may be received even from a child. When the sun is invisible, how useful is the appearance of the lamp?

It is good, replied Pingalaka; but what of all this, Damanaka? Thou hast been for a long time our head Mantri-putra; whither, then, hast thou been wandering in pursuit of vulgar saying? Now, speak as thy mind prompts thee.

Damanaka then said,—May it please your divinity, I am about to propose a question: what was the reason your highness, when oppressed with thirst, refused to drink, and now remains at home in a state of amazement?

পিঙ্গলোऽবদত্ ভদ্রমুক্তং ত্বয়া কিন্তু এতদ্রহস্যং বক্তুং কাপি বিশ্বাসভূমির্নাস্তি তথাপি নিভৃতং কৃত্বা কথয়ামি শৃণু সংপ্রতি বনমিদমপূর্ব্বসত্বাধিষ্ঠিতং অতোऽস্মাকং ত্যাজ্যং অনেন হেতুনা বিস্মিতোऽস্মি তথা চ শ্রুতোময়াপি মহানপূর্ব্বশব্দঃ শব্দানুরূপেণাস্য প্রাণিনোমহতা বলেন ভবিতব্যং। দমনকোব্রূতে দেব অস্তি তাবদয়ং মহান্ ভয়হেতুঃ স শব্দোऽস্মাভিরপ্যাকর্ণিতঃ কিন্তু স কিং মন্ত্রী যঃ প্রথমং ভূমিত্যাগং পশ্চাত্ যুদ্ধং চোপদিশতি ॥ অপরঞ্চ॥ অস্মিন্ কার্য্যসন্দেহে ভৃত্যানামুপযোগএব জ্ঞাতব্যঃ ॥ যতঃ ॥ বন্ধুস্ত্রীভৃত্যবর্গস্য বুদ্ধেঃ সত্বস্য চাত্মনঃ। আপন্নিকষপাষাণে নরোজানাতি সারতাং ॥ সিংহোব্রূতে ভদ্র মহতী শঙ্কা মাং বাধতে। ******

পিঙ্গলক কহিল তুমি বিলক্ষণ কহিয়াছ কিন্তু এ রহস্য বলিবার নিমিত্তে কোন প্রত্যয় স্থান নাই তথাপি নির্জ্জন করিয়া কহি শুন ইদানী এই বন অপূর্ব্ব প্রাণিতে অধিষ্ঠিত হইয়াছে অতএব আমারদিগের ত্যাজ্য এই নিমিত্তে বিস্ময়াপন্ন হইয়াছি এবং আমি ও বড় আশ্চর্য্য শব্দ শুনিয়াছি শব্দানুসারেতে এ প্রাণির বড়বল হইবে। দমনক বলিতেছে হে মহারাজ এ বড় ভয়ের কারণ বটে সে শব্দ আমরা ও শুনিয়াছি কিন্তু সে কি মন্ত্রী যে আগেতেই স্থান ত্যাগ করায় পশ্চাৎ যুদ্ধ উপদেশ করে আর এই ক্রিয়ার সন্দেহেতে দাসেরদের

উপযোগিতা জানিবেক যেহেতুক মিত্র ও স্ত্রী ও দাসবর্গের আর বুদ্ধির আর বলের আর শরীরের সারত্ব বিপত্তিরূপ কষ্টিপাথরেতে লোক জানে। সিংহ বলিতেছে হে ভদ্র আমার বড় শঙ্কা হইতেছে।

It is well spoken, answered Pingalaka. How pleasant it is to repose a secret in a place of confidence! I am about to tell thee. Attend! Know that this forest is infested by some beast, before unknown to us; wherefore it behoveth us to abandon it. Hast thou not heard a strange loud noise? To judge by his voice, the strength of this monster must be excessive!

Please your divinity, replied Damanaka, there is indeed great cause for apprehension. We too have heard the voice; but he is unworthy to be a minister, who, in the first instance, adviseth either to quit the field, or to fight. Besides, your highness has now an opportunity to experience the use of your servants; for,

By the touchstone of misfortune a man discovereth the quaility of wife, relation, and servant; and of his own strength and judgment.

It is good, replied the lion; but I am prevented by my great apprehensions.

দমনকঃ পুনরাহ স্বাগতং অন্যথা রাজ্যসুখং পরিত্যজ্য স্থানান্তরং গন্তুং মাং সম্ভাষসে প্রকাশংব্রূতে দেব যাবদহং জীবামি তাবদ্ভয়ং ন কর্ত্তব্যং কিন্তু করটকাদয়োঽপ্যা শ্বাস্যন্তাং যস্মাদাপৎপ্রতীকারকালে দুর্লভঃ পুরুষসম বায়ঃ ততস্তৌ দমনককরটকৌ রাজ্ঞা সর্ব্বস্বেনাপি পূজিতৌ ভয়প্রতীকারং প্রতিজ্ঞায় চলিতৌ করটকো গচ্ছন্ দমন কমাহ সখে কিং শক্যপ্রতীকারোভয়হেতুর শক্যপ্রতীকারো বেতি ন জ্ঞাত্বা ভয়োপশমং প্রতিজ্ঞায় কথময়ং মহাপ্রসা দোগৃহীতঃ যতোনুপকুর্ব্বাণোন কস্যাপি উপায়নং গৃহ্নী যাৎ বিশেষতো রাজ্ঞঃ ॥ পশ্য ॥ যস্য প্রসাদে পদ্মাস্তে বিজ যশ্চ পরাক্রমে। মৃত্যুশ্চ বসতি ক্রোধে সর্ব্বতেজোময়োহিসঃ॥

দমনক পুনর্ব্বার কহিল সুখে আসিয়াছ এই রূপ না হইলে রাজ্য সুখ পরিত্যাগ করিয়া স্থানান্তরে যাইবার নিমিত্তে আমাকে সম্ভাষ করিতেছ দমনক স্পষ্ট করিয়া বলিতেছে হে মহারাজ যাবৎ পর্য্যন্ত আমি বাঁচিয়া আছি তাবৎ পর্য্যন্ত ভয় কর্ত্তব্য নয় কিন্তু করটক প্রভৃতিকে ও আশ্বাস করুন যেহেতুক বিপদের প্রতীকারের সময় অনেক পুরুষ পাওয়া দুর্ল্লভ। অনন্তর সেই দমনক করটক রাজকর্ত্তৃক সর্ব্বস্ব দ্বারা সম্মানিত হইয়া ভয়ের প্রতিকার করিতে প্রতিজ্ঞা করিয়া চলিল করটকগমন করত দমনককে কহিল হে মিত্র

ভয়ের কারণ কি প্রতীকারের যোগ্য কিম্বা প্রতীকারের অযোগ্য ইহা না জানিয়া ভয়ের শান্তি করিতে প্রতিজ্ঞা করিয়া কি প্রকারে এ মহাপ্রসাদ গ্রহণ করিলা যেহেতুক উপকার না করিয়া কাহার ও উপঢৌকন লইবে না বিশেষে রাজার দেখ যাহারপ্রসন্নতাতে ধনবৃদ্ধি হয় এবং পরাক্রমেতেজয় হয়এবং ক্রোধেতে মৃত্যুহয় অতএব সর্ব্ব তেজঃপুঞ্জ তাহাকেই জান।

Damanaka having considered what he should do, at length said,—What! dost thou speak to us about a total abdication of the enjoyment of thy dominions? I tell your highness plainly, that as long as I live, I shall not be afraid; but it is necessary that the minds of Karataka and the rest should be pacified also; for in time of necessity, it is difficult to assemble people together.

After that Karataka and Damanaka together, having received their sovereign's gracious commission, promised to defeat the threatened danger, and departed accordingly.

As they were going, Karataka said to Damanaka,—Is the cause of apprehension possible to be defeated, or not possible? Till this had been determined, why did we, in promising to apply a remedy, accept of this great appointment? For it is said, that no one, unless he hath the power to perform, should accept of any one's commission, and, in particular, that of a king.

Observe,

He is all-glorious, on whose pleasure fortune waiteth, in whose valour victory, and in whose anger death.

তথা হি । বালোপি নাবমন্তব্যোমনুষ্যইতি ভূমিপঃ । মহতী দেবতাহ্যেষা নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥ দমনকোবিহস্যাহ মিত্র তূষ্ণীমাস্যতাং জ্ঞাতং ময়া ভয়কারণং বলীবর্দ্দনর্দ্দিতং তচ্চ বৃষভাস্তাস্মাকমপি ভক্ষ্যাঃ কিং পুনঃ সিংহস্য। করটকোব্রূতে যদ্যেবং তদা কিং পুনঃ স্বামিত্রাসঃ তত্রৈব কিমিতি নাপনীতঃ । দমনকোব্রূতে যদি স্বামিত্রাসস্তত্রৈব মুচ্যতে তদা কথময়ং মহাপ্রসাদলাভঃ স্যাৎ ॥ অপরঞ্চ ॥ নিরপেক্ষো ন কর্ত্তব্যোভৃত্যৈঃ স্বামী কদাচন। নিরপেক্ষং প্রভুং কৃত্বা ভৃত্যঃ স্যাদ্দধিকর্ণবৎ ॥ করটকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি অস্ত্যুত্তরাপথে অর্বুদশিখরনাম্নি পর্ব্বতে দুর্দ্দান্তোনাম মহাবিক্রমঃ সিংহস্তস্য পর্ব্বতকন্দরমধিশয়ানস্য কেসরাগ্রং কশ্চিন্মূষিকঃ প্রত্যহং ছিনত্তি ॥

বালক রাজাকেও এ মনুষ্য ইহা বলিয়া অবজ্ঞা করিবেক না যেহেতুক ইনি মহতী দেবতা মনুষ্যরূপে আছেন। দমনক হাসিয়া বলিল হে বন্ধু চুপ করিয়া থাক আমি ভয়ের কারণ জানিয়াছি আঁড়িয়া গরুর শব্দ সে বলিবর্দ্দ আমাদের ভক্ষণায় সিংহের কথা কি। করটক বলিতেছে যদ্যপি এমন তবে প্রভুর ভয় কি সেই স্থানেতে কেন ভীতিখণ্ডন করিলা না। দমনক বলিতেছে যদি রাজার ভয় সেই স্থানেতেই যায়

তবে কি প্রকার এ মহাপ্রসাদ লাভ হয়। এবং ভৃত্যেরা স্বামীকে কখন নিরপেক্ষ করিবেনা প্রভুকে নিরপেক্ষ করিয়া ভৃত্য দধিকর্ণের ন্যায় হইবে। করটক প্রশ্ন করিতেছে একি রূপ দমনক কহিতেছে। উত্তরাপথে অর্বুদ শিখর নামে পর্ব্বতে মহাপরাক্রমবিশিষ্ট দুর্দান্ত নামে এক সিংহ থাকে পর্ব্বতের গহ্বরেতে নিদ্রিত তাহার জটার অগ্রভাগ কোন উন্দুর প্রত্যহ কাটে।

The sovereign, although but a child, is not to be despised, but to be respected as a man; or as a mighty divinity, who presideth in human form.

Damanaka, laughing, said,—Hold thy peace, friend; I am acquainted with the cause of this fear: it is only the bellowing of a bull, our proper food, as well as that of the lion. If this be the case, observed Karataka, why were not his highness fears instantly appeased? If, replied Damanaka, they had been satisfied immediately, how would this great commission have been obtained? They say,

The master should never be rendered free from apprehension by his servants; for a servant having quieted the fears of his master may experience the fate of Dadhikarna.

How was that? demanded Karataka; and Damanaka related the following story.

Fable IV.

UPON the mountain Arbuda-sikhara, there was a lion, whose name was Mahāvikrama, the tips of whose mane a mouse was wont to gnaw, as he slept in his den.

ততঃ কেসরাগ্রং লূনং দৃষ্ট্বা কুপিতো বিবরান্তর্গতং মূষিক মলভমানো ঽচিন্তয়ৎ॥ ক্ষুদ্রশত্রুর্ভবেদ্যস্তু বিক্রমান্নৈব লভ্যতে। তমাহন্তুং পুরস্কার্য্যঃ সদৃশস্তস্য সৈনিকঃ॥ ইত্যালোচ্য তেন গ্রামং গত্বা বিশ্বাসং কৃত্বাদধিকর্ণ নামা বিডালো যত্নেনানীয় মাংসাহারং দত্বা স্বকন্দরে স্থাপিতঃ অনন্তরং তদ্ভয়ান্মূষিকোপি বিলান্ন নিঃসরতি তেনাসৌ সিংহোঽক্ষতকেসরঃ সুখং স্বপিতি মূষিকশব্দং যদা যদা শৃণোতি তদা মাংসাহারদানেন তদ্বিডালং সংবর্দ্ধয়তি অথৈকদা স মূষিকঃ ক্ষুধাপীডিতোবহিঃ সঞ্চরন্ বিডালেন প্রাপ্তো ব্যাপাদিতশ্চ অনন্তরং স সিংহোনেককালং যাবন্মূষিকং ন পশ্যতি তৎকৃতরাবমপি ন শৃণোতি তদা তস্যানুপযোগাদ্বিডালস্যাপ্যাহার দানে মন্দাদরো বভূব। ******

তদনন্তর কেশাগ্র ছিন্ন দেখিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া গর্ত্তমধ্যে স্থিত মূষিককে না পাইয়া ভাবনা করিল যে ক্ষুদ্র শত্রু হয় পরাক্রমেতে ধরা না যায় তাহাকে নষ্ট করিবার নিমিত্তে তাহার তুল্য সেনা করিবেক এই আলোচনা করিয়া সেই সিংহ গ্রামে গিয়া বিশ্বাস করিয়া দধিকর্ণ নামে বিড়ালকে যত্নেতে আনিয়া মাংস আহার দিয়া আপন কন্দরেতে রাখিল অনন্তর সেই ভয়েতে মূষিক ও বিবর হইতে বাহির হয় না সেইহেতুক ঐ

সিংহঅচ্ছিন্ন জটা হইয়া সুখেতে নিদ্রা যায় যখন২ উন্দুরের শব্দশুনে তখন২ মাংস ভোজন দ্বারা সে বিড়ালকে সম্বর্দ্ধনা করে। তাহারপর এক দিবস সেই মূষিক ক্ষুধার্ত্ত হইয়া বাহিরে চরত মার্জারতাহাকে পাইয়া ভক্ষণ করিল তদনন্তরসেই সিংহ অনেক কালপর্য্যন্ত মূষিককে দেখে না তাহার শব্দও শুনে না তখন তাহার অনুপযোগিতাহেতুক বিড়ালের ও আহার দানেতে মন্দাদর হইল।

The noble beast, having discovered that his hair was bitten, was very much displeased; and as he was unable to catch the offender, who always slipped into its hole, he meditated what was best to be done; and having resolved, said he,

Whoso hath a trifling enemy, who is not to be overcome by dint of valour, should employ against him a force of his own likeness.

With a review of this saying, the lion repaired to the village, and by means of a piece of meat thrown into his hole, with some difficult caught a cat, whose name was Dadhikarna. He carried him home, and the mouse, for some time not venturing out for fear, the lion remained with his hair unnipped. At length, however, the mouse was so oppressed with hunger, that creeping about, he was caught and devoured by the cat. The lion now no longer hearing the noise of the mouse, thought he had no further occasion for the services of the cat, and so began to be sparing of his allowance; and in

ততোঽসাবাহারবিরহাৎ দুর্ব্বলো দধিকর্ণোঽবসন্নো বভূব অতোঽহং ব্রবীমি নিরপেক্ষো ন কর্ত্তব্য ইত্যাদি। ততো দমনক করটকৌ সঞ্জীবকসমীপং গতৌ তত্র করটকস্তরুতলে সাটোপমুপবিষ্টঃ॥ দমনকঃ সঞ্জীবকসমীপং গত্বাব্রবীৎ অরে বৃষভ এষোঽহং রাজ্ঞা পিঙ্গলকেনারণ্যরক্ষার্থং নিযুক্তঃ সেনাপতিঃ করটকঃ সমাজ্ঞাপয়তি সত্বরমাগচ্ছ নচেদস্মাদরণ্যাদ্দূরমপসর অন্যথা তে বিরুদ্ধং ফলং ভবিষ্যতি ন জানে ক্রুদ্ধঃ স্বামী কিং বিধাস্যতি তচ্ছ্রুত্বা সঞ্জীবকশ্চাযাৎ। আজ্ঞাভঙ্গো নরেন্দ্রাণাং ব্রাহ্মণানামনাদরঃ॥ পৃথক্ শয্যা চ নারীণামশস্ত্রবিহিতো বধঃ॥ ততো দেশব্যবহারানভিজ্ঞঃ সঞ্জীবকঃ সভয়মুপসৃত্য সাষ্টাঙ্গপাত করটকং প্রণতবান্।

পরে অনাহারহেতুক দধিকর্ণ দুর্ব্বল হইয়া অবসন্ন হইল। এই নিমিত্তেআমি বলি প্রভুকে নিরপেক্ষ করিয়া ইত্যাদি। তৎপরে দমনক করটক সঞ্জীবকের নিকট গেল সেখানে করটক গাছের তলাতে সাটোপ করিয়া বসিল দমনক সঞ্জীবকসমীপে যাইয়া বলিল অরে বলদ এই আমি রাজা পিঙ্গলক কর্তৃক বন রক্ষার নিমিত্তে নিযুক্ত করটক নামে সেনাপতি আজ্ঞা করিতেছেন শীঘ্র আইস নতুবা এই বনহইতে দূরে যা অন্যথা তোমার মন্দ ফল হইবে

না জানি প্রভু কুপিত হইয়া কি করিবেন তাহা শুনিয়া সঞ্জীবক আইল। রাজাদিগের আজ্ঞালঙ্ঘন ও ব্রাহ্মণেরদিগের অনাদর ও স্ত্রীলোকেরদের পৃথক্ শয্যা এবং অবৈধ হিংসা অর্থাৎ কর্ত্তব্য নয় ইহা বিবেচনা করিয়া তাহারপর দেশাচারানভিজ্ঞ সঞ্জীবক ভীত হইয়া নিকটে গিয়া করটককে সাষ্টাঙ্গ প্রণাম করিলেক।

---

consequence, poor puss pined away and died for want. Wherefore, I say,—*The master should never be rendered &c.*

After this Damanaka and Karataka advanced towards the bull Sang-jivaka; and Karataka seated himself in state at the foot of a tree, whilst Damanaka addressed the bull in these words:—O bull I am placed here by king Pingalaka to gaurd these forests. The general Karataka commands you to attend him directly, or else retire at adistance from these woods,otherwise the fruits of thy disobedience will be painful.

For,

Disobedience to the commands of a sovereign, disrespect to a Brāhmana, the separate bed of a woman, and strength without knowledge, are all dangerous things.

The poor bull, ignorant of the affairs of the country he was in, fearfully advanced towards Karataka, and made him a profound reverence.

তথাচোক্তং। মতিরেব বলাদ্গরীয়সী যদভাবে করিণা মিয়ং দশা। ইতি ঘোষয়তবি ভীক্ষ্ণিমঃ করিণো হস্তিপ কাহতঃ স্মরণ্।। অথ সঞ্জীবকঃ সাশঙ্কমাহ সেনাপতে কিং ময়া কর্ত্তব্যং তদভিধীয়তাং। করটকোব্রূতে বৃষভ অত্র কাননে তিষ্ঠসি অস্মদ্দেবপদারবিন্দং প্রণম।। সঞ্জীবকো ব্রূতে তদভয়বাচং মে যচ্ছ গচ্ছামি করটকোব্রূতে শৃণুরে বলীবর্দ্দ অলমনয়া শঙ্কয়া ॥ যতঃ ।। প্রতিবাচমদত্ত কেশবঃ শপমানায় ন চেদিভূভুজে। অনুহুঙ্কুরুতে ঘনধ্ব নিং ন হি গোমায়ুরুতানি কেসরী ।। অন্যচ্চ।। তৃণানি নো ন্মূলয়তি প্রভঞ্জনোম্বদূনি নীচৈঃ প্রণতানি সর্ব্বতঃ। স মুচ্ছ্রিতানেব তরূন্ প্রবাধতে মহান্মহত্যেব করোতি বি ক্রমং॥ততস্তৌ সঞ্জীবকং কিয়দ্দূরে সংস্থাপ্য পিঙ্গলকসমীপং গতৌ ততোরাজ্ঞা সাদরমালোকিতৌ প্রণম্যোপবিষ্টৌ।

তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন বলহইতে বুদ্ধিই বড় যাহার না থাকাতে হস্তির এই অবস্থা। অনন্তর সঞ্জীবক সশঙ্ক হইয়া কহিল হে সেনাপতে আমার কি কর্ত্তব্য তাহা কহহ করটক বলিতেছে হে বৃষভ এই বনেতে থাক আমারদিগের ভূপতির চরণকমলকে প্রণাম করসঞ্জীবক বলিতেছে অভয়বাক্য আমাকে দেও তবে যাই। করটক কহিতেছে শুন রে বৃষভ এ শঙ্কা বৃথা যেহেতুক আক্রোশকারি শিশুপালকে শ্রীকৃষ্ণ

প্রত্যুত্তর প্রদান করেন নাহি কারণ মেঘের ধ্বনিকে সিংহ প্রতিধ্বনি প্রদান করে শৃগালের শব্দকে প্রতি শব্দ প্রদান করেনা আর দেখ। সর্ব্বপ্রকারে নীচেতে নম্র ও কোমল ঘাস কে বায়ু উন্মূলন করে না অতিউচ্চ বৃক্ষ সকলকেই উৎপাটন করে কেননা বড়লোক বড় লোকেতে পরাক্রম করে। তদনন্তর তাহারা সঞ্জীবককে কিছু দূরে রাখিয়া পিঙ্গলকের সন্নিধানে গেল। তাহার পর রাজা তাহারদিগকে সাদরে দেখিলেন তাহারা প্রণাম করিয়া বসিল।

It is said,

Wisdom is of more consequence than strength. The want of it is a state of misery. The Dindima proclaimeth this, sounding, *The miserable are defeated.*

Sang-jivaka, with a loud voice, said,—What, O General, am I to do? And Karataka replied,—If it be thy wish to remain in these forests, bow down to the dust of his highness's feet. Give me thy word, that there is no danger,—said Sang-jivaka, and upon those terms I am ready to go. These suspicions, observed Karatāka, are unnecessary; for,

Keshaba did not make a reply to the king Chid, who reviled him, for the lion returns the sound of a cloud, but not that of a fox,

Again:

The tempest never rooteth up the grass, which is feeble, humble, and shooteth not up on high; but exerteth its power even to distress the lofty trees; for the great use not not their might, but upon the great

Saying this, leaving Sang-jivaka at a little distance, they repaired unto the presence of the lion, by whom having been received with attention, they made their reverence, and sat down.

রাজাহ ত্বয়া স দৃষ্টঃ॥ দমনকো ব্রূতে দেব দৃষ্টঃ কিন্তু যদ্দে
বেন জ্ঞাতং তত্তথা মহানেবাসৌ দেবং দ্রষ্টুমিচ্ছতি কিন্তু
মহাবলোঽসৌ ততঃ সজ্জীভূয়োপবিশ্য দৃশ্যতাং শব্দ
মাত্রাদেব ন ভেতব্যং॥ তথা চোক্তং ॥ শব্দমাত্রান্ন ভেত
ব্যমজ্ঞাত্বা শব্দকারণং। শব্দহেতুং পরিজ্ঞায় কুট্টিনী
গৌরবং গতা ॥ রাজাহ কথমেতৎ। দমনকঃ কথয়তি
অস্তি শ্রীপর্ব্বতমধ্যে ব্রহ্মপুরাখ্যং নগরং তচ্ছিখরপ্রদেশে
ঘণ্টাকর্ণোনাম রাক্ষসঃ প্রতিবসতীতি জনপ্রবাদঃ শ্রূয়
তে একদা ঘণ্টামাদায় পলায়মানঃ কশ্চিচ্চৌরো ব্যা
ঘ্রেণ ব্যাপাদিতঃ তৎপাণিপতিতা ঘণ্টা বানরৈঃ প্রাপ্তা
বানরাস্তাং ঘণ্টামনুক্ষণং বাদয়ন্তি ততো নগরজনৈঃ স মনু
ষ্যঃ খাদিতো দৃষ্টঃ প্রতিক্ষণং ঘণ্টারবশ্চ শ্রূয়তে। *

ভূপাল কহিলেন তাহাকে তোমরা দেখিয়াছ দমনক বলিল
মহারাজ দেখিয়াছি কিন্তু মহারাজ যাহা জানিয়াছেন সেই
রূপ এ অতিবড় মহারাজকে দেখিতে অভিলাষ করে
কিন্তু এ অতিশয় বলবান অতএব সসজ্জ হইয়া বসিয়া
দেখুন শব্দমাত্রেতেই ভয় করিবেন না বিজ্ঞেরা তাহা
কহিয়াছেন ভয়ের কারণ না জানিয়া শব্দমাত্রে ভয়
কর্ত্তব্য নয় শব্দের নিমিত্ত জানিয়া কুট্টনী গৌরব পাই
য়াছিল। রাজা জিজ্ঞাসিলেন এ কি প্রকার। দমনক
কহিতেছে। শ্রীপর্ব্বতের মধ্যে ব্রহ্মপুর নামে নগর আছে

তাহার শিখরের এক প্রদেশে ঘণ্টাকর্ণ নামে এক রাক্ষস বাস করে এই জনরব শুনা যায়। এক দিবস ঘণ্টা লইয়া পলায়মান কোন চোর ব্যাঘ্রকর্তৃক ভক্ষিত হইল তাহার হাতহইতে পতিত ঘণ্টা বানরেরা পাইল বানর সেই ঘণ্টা সর্ব্বক্ষণ বাজায় তাহারপর নগরস্থ লোকেরা সেই মনুষ্যকে ভক্ষিত দেখিল আর সর্ব্বদা ঘণ্টারব ও শুনে।

Have you seen him? said the king. We have Sir, answered Damanaka, but he is, as our lord imagined, of amazing strength, and is desirous of visiting your high ness, wherefore, arm yourself, and let him draw near, But be not alarmed at a mere sound; for, it is said,

It is not proper to be alarmed at a mere sound, when the cause of that sound is unknown. A poor woman obtaineth consequence for discovering the cause of a sound.

The lion asked how that was; and Damanaka recounted the following story.

Fable V.

BETWEEN the mountains Sri-parvata there is a city called Brahma-pura, the inhabitants of which used to believe, that a certain giant, whom they called Ghantā-karna, infested one of the adjacent hills. The fact was thus: a thief, as he was running away with a bell he had stolen, was overcome and devoured by a tiger; and the bell falling from his hand having been picked up by some monkeys, every now and then they used to ring it. The people of the town finding that a man had been killed there, and hearing continually the noise of the bell,

অনন্তরং ঘণ্টাকর্ণঃ কুপিতোমনুষ্যান্ খাদযতি ঘণ্টাঞ্চ বাদযতি ইত্যুক্তা সর্ব্বে জনানগরাত্ পলাযিতাঃ ততঃ করালযা নাম কুট্টিন্যা বিমৃশ্য অনবরতোঽযং ঘণ্টা বাদঃ তত্ কিং মর্কটাঘণ্টাং বাদযন্তি ইতি স্বযং বিজ্ঞায রাজা বিজ্ঞাপিতঃ দেব যদি কিযদ্ধনোপক্ষযঃ ক্রিযতে তদাহমেনং ঘণ্টাকর্ণং সাধযামি ততোরাজ্ঞা তস্যৈ ধনং দত্তং কুট্টিন্যাচ মণ্ডলং কৃত্বা তত্র গণেশাদিপূজাগৌরবং দর্শযিত্বা স্বযং বানরপ্রিযফলান্যাদায বনং প্রবিশ্য ফলান্যাকীর্ণানি ততোঘণ্টাং পরিত্যজ্য বানরাঃ ফলাসক্তাবভূবুঃ কুট্টিনী চ ঘণ্টাং গৃহীত্বা নগরমাগতা সর্ব্বজনপূজ্যাভবত্ অতোহং ব্রবীমি শব্দমাত্রান্ন ভেতব্যমিত্যাদি। ততঃ সঞ্জীবকআনীয দর্শনং কারিতঃ পশ্চাত্তত্রৈবাশ্রিততযা অন্যোন্যং পরমপ্রীত্যা চিরং নিবসতি।

তাহারপর ঘণ্টাকর্ণ রুষ্ট হইয়া মনুষ্য সকলকে খায় ঘণ্টাও বাজায় ইহা বলিয়া সকল লোক নগরহইতে পলাইল। অনন্তর করালা নামে কুট্টনী পরামর্শ করিয়া অনুক্ষণ এই ঘণ্টা বাদ্য হয় তবে কি বানরেরা ঘণ্টা বাজায় ইহা আপনি জানিয়া রাজাকে জানাইল হে মহারজ যদ্যপি কিছু ধন ব্যয় কর তবে আমি এই ঘণ্টাকর্ণকে সাধন করি তাহারপর রাজা তাহাকে ধন দিল কুট্টনী মণ্ডল আঁকিয়া গণেশাদি পুজার বড় বাহুল্য দেখাইয়া আপনি মর্কটের

দিগের প্রিয় ফল লইয়া বনে প্রবেশ করিয়া ফল সকল ফেলিয়া দিল তৎপরে বানরেরা ঘণ্টা পরিত্যাগ করিয়া ফলাসক্ত হইল কুটিনী ঘণ্টা লইয়া নগরে আসিয়া সর্ব্ব জনের মান্যা হইল অতএব আমি বলি ভয়ের কারণ না জানিয়া শব্দমাত্রেতেই ভয় কর্ত্তব্য নয়।অনন্তর সঞ্জীবককে আনিয়া দেখা করাইলেক। পশ্চাৎ সেই স্থানেতেই আশ্রিত হইয়া পরস্পর অত্যন্ত প্রীতিতে বহু কাল বাস করে।

---

used to declare, that the giant Ghantā-karna being enraged, was devouring a man, and ringing his bell; so that the city was abandoned by all the principal inhabitants. At length, however, a certain poor woman having considered the subject, discovered that the bell was rung by the monkeys. She accordingly went to the rājā, and said,—If divine Sir, I may expect a very great reward, I will engage to silence this Ghantā-karna. The rājā was exceedingly well pleased, and gave her some money. So having described some circles, and exhibited the worship of Ganesha and other gods in a conspicuous manner, she provided such fruits as she conceived the monkeys were fond of, and went into the wood; where strewing them about, they presently quitted the bell, and attached themselves to the fruit. The poor woman, in the mean time, took away the bell, and repaired to the city; where she became an object of adoration to its inhabitants. Wherefore, I say,

It is not proper to be afraid of a mere sound &c.
Having concluded his story, Damanaka and Karataka brought Sang-jivaka, and introduced him to the lion; after which the bull resided in that forest in great good fellowship.

অথ কদাচিত্তস্য সিংহস্য ভ্রাতা স্তব্ধকর্ণনামা সিংহঃ সমাগতঃ তস্যাতিথ্যং কৃত্বা সমুপবিশ্য পিঙ্গলকস্তদাহারায় পশুং হন্তুং চলিতঃ অত্রান্তরে সঞ্জীবকোবদতি দেব অদ্য হতমৃগাণাং মাংসানি ক্ব রাজাহ দমনককরটকৌ জানীতঃ। সঞ্জীবকোব্রূতে জ্ঞায়তাং কিমস্তি নাস্তি বা সিংহোবিমৃশ্যাহ নাস্ত্যেব তত্ ॥ সঞ্জীবকোব্রূতে কথমেতাবন্মাংসং তাভ্যাং খাদিতং রাজাহ খাদিতং ব্যয়িতং অবধীরিতঞ্চ প্রত্যহমেষ ক্রমঃ। সঞ্জীবকোব্রূতে কথং শ্রীমদ্দেবপাদানামগোচরেণৈবং ক্রিয়তে। রাজাহ মদীয়াগোচরেণৈব ক্রিয়তে ॥ অথ সঞ্জীবকোব্রূতে নৈতদুচিতং ॥ তথা চোক্তং ॥ নাতিবেদ্যং প্রকুর্ব্বীত ভর্ত্তুঃ কিঞ্চিদপি স্বয়ং। কার্য্যমাপত্প্রতীকারাদন্যত্র জগতীপতে। *

অনন্তর কদাচিৎ সেই সিংহের ভ্রাতা স্তব্ধকর্ণনামা সিংহ আইল তাহার আতিথ্য করিয়া বসিয়া পিঙ্গলক তাহার ভোজনের নিমিত্তে পশু নষ্ট করিতে চলিল ইত্যবসরে সঞ্জীবক বলিতেছে হে মহারাজ আজিনষ্ট মৃগের মাংস কোথায় ভূপতি কহিল দমনক করটক জানে সঞ্জীবক বলিতেছে জানুন কি আছেবা নাই সিংহ বিবেচনা করিয়া বলিল তাহা নাই সঞ্জীবক বলিতেছে তাহারা কি প্রকারে এত মাংস খাইল রাজা বলিল খাইয়াছে ব্যয় করিয়াছে অবজ্ঞা ও করিয়াছে প্রত্যহই এই রূপ সঞ্জীবক বলিতেছে শ্রীযুত মহা

রাজের চরণের অজ্ঞাতে কি রূপে এমন করে নৃপতি কহিলেন আমার অগোচরেতেই করে। অনন্তর সঞ্জীবক বলিল ইহা উপযুক্ত নহে বিজ্ঞেরা ইহা কহিয়াছেন হে মহারাজ বিপৎপ্রতীকার ব্যতিরেকে স্বামিকে নিবেদন না করিয়া আপনি কোন কর্ম্ম করিবে না।

Sometime after, a brother of the lion's whose name was Stabdha-karna, coming to see him, Pingalaka having entertained him, they went forth to hunt for prey. Upon their return, Sang-jivaka asked the lion what was become of the flesh of the deer which had been killed that day; and the rājā told him that Damanaka and Karataka knew. Let it be understood, said Sang-jivaka, whether there is or is not any. There is not, then, replied the lion, laughing. What! said Sang-jivaka, has so much flesh been eaten by those two? Eaten, wasted, and given away, answered the lion; and this is what happens every day. How are such things transacted, demanded the bull, without the knowledge of your highness? Why not? said the lion. Because it is not proper, observed the bull: for it is said,

A servant should never do any thing of himself, without having informed the sovereign his master; except it be what he may do to prevent a misfortune.

॥ অন্যচ্চ ॥ কমণ্ডলূপমোমাত্যস্তনুত্যাগোবহুগ্রহঃ। নৃপতে কিং ক্ষণো মূর্খোদরিদ্রঃ কিং বরাটকঃ॥ সহ্যমাত্যঃ সদা শ্রেয়ান্ কাকিনীং যঃ প্রবর্দ্ধয়েত্। কোষঃ কোষবতঃ প্রাণাঃ প্রাণাঃ প্রাণান ভূপতেঃ॥কিঞ্চান্যৈর্ন কুলাচারৈঃ সেব্য তামেতি পূরুষঃ। ধনহীনঃ স্বপত্ন্যাপি ত্যজ্যতে কিং পুনঃ পরৈঃ॥এতচ্চ রাজ্ঞঃ প্রধানং দূষণং॥অতিব্যয়োনবেক্ষা চ তথা র্জ্জনমধর্ম্মতঃ। পোষণং দূরসংস্থানাং কোষব্যসনমুচ্যতে॥ যতঃ। ক্ষিপ্রমায়মনালোচ্য ব্যয়মানস্তু স্ববাঞ্ছয়া।পরি হীয়তএবাসৌ ধনী বৈশ্রবণোপমঃ॥ স্তব্ধকর্ণোব্রূতে শৃণু ভ্রাতশ্চিরাশ্রিতাবেতৌ দমনককরটকৌ সন্ধিবিগ্রহকা র্য্যাধিকারিণৌ চ কদাচিদর্থাধিকারে ন নিয়োক্তব্যৌ

অপর যেমন গাড়ু মুখেরদ্বারা অনেক জলাদির গ্রহণ করে নালের দ্বারা অল্পত্যাগ করে এইরূপ মন্ত্রিলোক অনেক মুদ্রাদি আদায় করিবেক অল্প ব্যয় করিবেক কেন না হে মহারাজ ক্ষণ মাত্র না পঢ়ায় কি মূর্খ হবে ইহা মনে করিয়া আলস্য করিলে সে পুরুষ মূর্খ হয় আর এক বরাটক সঞ্চয় করিলে কি হইবে ইহাতে দরিদ্র হয় সেই মন্ত্রী সর্ব্বদা ভাল যে পাঁচ গণ্ডা কড়ি কে বাড়ায় কোষাধিকারির কোষই প্রাণ রাজার প্রাণ প্রাণ নহে৷ আর অন্য কুলাচারেতে পুরুষ মান্য হয় না কেননা নির্ধন হইলে আপন স্ত্রী ও ত্যাগ করে পর কি। রাজার এ বড় দোষ ধনাদির অতিরিক্ত ব্যয় আর না

দেখা আর অধর্ম্মেতে উপার্জন আর অধিক দান আর দূরস্থ লোকেরদিগের পোষণ এই সকল ভাণ্ডারের ব্যসন যেহেতুক আয় না দেখিয়া আপন ইচ্ছাতে শীঘ্র ব্যয় করিলে কুবেরের তুল্যধনবান ও দরিদ্র হয়। স্তব্ধ কর্ণ বলিতেছে শুন ভাই এই দমনক করটক চির কালের আশ্রিত সন্ধি বিগ্রহ কার্য্যেতে ইহারা নিযুক্ত আছে ধনাধিকারেতে নিয়োগ কর্ত্তব্য নহে।

Again:

The minister should be like a Kamandalu, in which there is deposited a vast collection. Of what use to a sovereign is a poor idle fool, or a mere empty hull?

For,

He is the best minister who enricheth the state but a Kākini. The treasury is the vitals of him who hath a treasury. The animal spirits are not the vitals of princes.

For a man will not arrive at the state of being respected by any other means. When a man is destitute of riches, he is sometimes forsaken, even by his wife, and how much more by others!

What great evils these are also in a state!

Great expenditures, and the want of inspection; so, unlawful accumulation, plundering, and a distant situation, are called the evils of the treasury.

The rich man spendeth like Vaisravana, (Plutus) who squandereth, according to his inclinations, his income immediately, without regard to its amount.

Hear me, brother; said Stabdha-karna, it is my opinion, that these two, Karataka and Damanaka, being employed in the superintendence of the affairs of peace and war, are improper persons to preside at the head of the treasury.

অপরঞ্চ নিয়োগপ্রস্তাবে যন্ময়া শ্রুতং তৎ কথ্যতে। ব্রাহ্মণঃ ক্ষত্রিয়োবন্ধুর্নাধিকারে প্রশস্যতে। ব্রাহ্মণঃ সিদ্ধমপ্যর্থং কৃচ্ছ্রেণাপি ন যচ্ছতি॥ নিযুক্তঃ ক্ষত্রিয়োদ্রব্যে খড়্গং দর্শয়তে ধ্রুবং। সর্ব্বস্বং গ্রসতে বন্ধুরাক্রম্য জ্ঞাতিভাবতঃ॥ অপরাধেপি নিঃশঙ্কোনিয়োগী চিরসেবকঃ। স স্বামিনমবজ্ঞায় চরেচ্চ নিরবগ্রহঃ॥ উপকর্ত্তাধিকারস্থঃ স্বাপরাধং ন মন্যতে। উপকারং ধ্বজীকৃত্য সর্ব্বমেবাবলুম্পতি॥ উপাংশুক্রীডিতোঽমাত্যঃ স্বয়ং রাজায়তে যতঃ। অবজ্ঞা ক্রিয়তে তেন সদা পরিচয়াদ্ধ্রুবং॥ অন্তর্দুষ্টঃ ক্ষমাযুক্তঃ সর্ব্বানর্থকরঃ কিল। শকুনিঃ শকটারশ্চ দৃষ্টান্তাবত্র ভূপতে॥ সদামাত্যো ন সাধ্যঃ স্যাৎ সমৃদ্ধঃ সর্ব্ব এব হি। সিদ্ধানামপ্রমাদেশঃ ঋদ্ধিশ্চিত্তবিকারিণী॥

আর নিয়োগের প্রসঙ্গেতে আমি যাহা শুনিয়াছি তাহা কহি। ব্রাহ্মণ ক্ষত্রিয় বান্ধব ইহারা অধিকারেতে প্রশস্ত নয় ব্রাহ্মণ ন্যায্য ধন কষ্টেতেও দেয় না ক্ষত্রিয় ধনেতে নিযুক্ত হইলে অবশ্য অস্ত্র দেখায় বন্ধু জ্ঞাতিভাবেতে সর্ব্বস্ব আক্রমণ করিয়া গ্রাস করে বহুকালের দাস নিযুক্ত হইয়া অপরাধেও শঙ্কা রহিত হয় সে প্রভুকে অন্যথা করিয়া যথেষ্টাচরণ করে উপকারক ব্যক্তি অধিকারী হইয়া আপন অপরাধ মানেনা উপকারকে ধ্বজাতে করিয়া সমস্তই লুকায় ক্ষুদ্রস্বরেতে পরামর্শ কারক মন্ত্রী আপনি রাজার ন্যায় আচরণ করে সে

লোক সর্ব্বদা পরিচয়েতে নিশ্চয় অবজ্ঞা করে অন্তঃকরণ দুষ্ট ক্ষমাবান্ লোক নিশ্চয় সকল অনর্থকারক হয় হে মহারাজ ইহাতে দৃষ্টান্ত রাজা দুর্যোধনের মন্ত্রী শকুনি আর শূদ্রক রাজার মন্ত্রী শকটার। অমাত্য সর্ব্বদা সাধ্য নহে কেননা সকলই ধনবান্ হয় যেহেতুক সিদ্ধ লোকেরদিগের এই আজ্ঞা যে ধন চিত্তের বিকারকে করে।

I will just repeat what I myseelf have heard upon the subject of persons to be employed.

A priest, a soldier, and a relation, are not proper to be employed at the head of affairs. The priest, even when the object for which he was engaged hath been completed, refuseth to resign.

If a soldier be employed in an affair, he directly sheweth his sword; and the relation, swalloweth up all the profits.

If an old servant be appointed, he will be fearless, even in the commission of crimes; and, in despite of his master, he may quit his servicewithout reproof.

One who hath been useful, in offending, payeth no attention to his offence. He maketh his services a standard, under which to plunder and destroy.

What minister is inattentive among riches? The man forceth himself to be attached; and from intimacy he is for ever sure to behave with insolence and contempt. The man who thinketh of nothing but the acquisition of wealth, always devoureth the whole without reserve. The eagle and the vulture may serve a prince as examples of such a minister.

A minister is always incorrigible, when he shall be grown too great. It is a maxim of those who are esteemed pefect, that abundance is the perverter of reason.

প্রাপ্তার্থগ্রহণং দ্রব্যপরীবর্ত্তোঽনুরোধনং। উপেক্ষাবুদ্ধিহীনত্বং ভোগোঽমাত্যস্য দূষণং । নিয়োগ্যার্থগ্রহোপায়ো রাজ্ঞাং নিত্যপরীক্ষণং । প্রতিপত্তিপ্রদানঞ্চ তথা কর্ম্ম বিপর্য্যয়ঃ ।। নিপীডিতাবমন্ত্যুচ্চৈরন্তঃসারং মহীপতে দুষ্টব্রণাইব প্রায়োভবন্তি হি নিয়োগিনঃ ।। মুহুর্নিয়োগিনো বোধ্যাবসুধারামহীপতে সকৃত্ কিং পীডিতস্নানবস্ত্রং মুঞ্চেত্ দ্রুতম্পয়ঃ ।। এতত্ সর্ব্বং যথাবসরং জ্ঞাত্বা ব্যবহর্ত্তব্য।। সিংহোব্রূতে অস্তি তাবদেবং কিন্তু এতৌ সর্ব্বথ্যা ন মম বচনকারিণৌ । স্তব্ধকর্ণোব্রূতে এতত্ সর্ব্বমনুচিতং সর্ব্বথা ।। যতঃ ।। আজ্ঞাভঙ্গকরান্রাজা ন ক্ষমেত্ স্বসুতানপি। বিশেষঃ কোঽনুরাগস্য রাজচিত্তগতস্য চ ।।

প্রাপ্ত ধনের সংগ্রহএবং দ্রব্যের বিনিময় এবং উপরোধ এবং উপেক্ষা এবং নির্ব্বুদ্ধিতা এবং উপভোগ এই সকল মন্ত্রির দোষনিযুক্ত লোকের স্থানে ধন লইবারউপায়আর রাজপুরুষেরদিগেরপ্রত্যহ পরীক্ষা আর প্রতিপত্তি করাণ আর অধিকারেরপরিবর্ত্ত এ সকল দুষ্টব্রণ যেমন অতিশয় পাড়িত হইলেঅন্তরস্থ পূয়াদিকে উদ্ধার করে হে মহারাজ তেমনি অধিকারস্থ লোকেরা অতিশয় পীড়িত হইলে অন্তরস্থ বস্তুকে বাহির করে । হে মহারাজ নিযুক্ত লোকেরদিগেকে বার বার বুঝিবেক একবার পীড়ন করিলে কি স্নানবস্ত্র শীঘ্র জলত্যাগ করে এই সকল সময়ানুসারে জানিয়া ব্যবহার কর্ত্তব্য । সিংহ বলিতেছে এই প্রকার বটে কিন্তু ইহারা

দুই জন সর্ব্বথা আমার বচনকারী নয়। স্তব্ধকর্ণ বলিতেছে এ সকল সর্ব্বপ্রকারে অনুপযুক্ত যেহেতুক আদেশের লঙ্ঘনকারক আপন পুত্রেরদিগেকে ক্ষমা করিবেনা অতএব রাজার মনোগত অনুরাগের আর বিশেষ কি।

Not taking the advantages which are found, concealing the expenditure of things, inattention, want of judgment and the being addicted to pleasures, are all faults in a minister.

The collection of the revenues is the business of the officers; but a constant circumspection, the payment of stipends, and of the return for labour, are the duties of the sovereign.

Until they are pressed, they will not disgorge the royal treasures they have embezzled; for the officers of revenue are like obstinate tumours, that must be pressed before they will properly dsscharge.

And the compulsive power of the sovereigns of the earth should be exerted repeatedly upon their officers; for will a piece of cloth, by being once squeezed, yield up all the water it may have imbibed?

The whole of this advice, concluded the lion's brother, should be put in practice, as often as there is found occasion.

The rājā then said,—It is even so, that these two are not always ready to obey my commands. And that, replied his brother, is at no time becoming in them: for,

A sovereign should not forgive those who disobey his commands, although they were his sons. Especially if it be to the hurt of the revenue, or relative to any thing he may have fixed his heart upon.

स्तब्धस्य नश्यति यशोविषमस्य मैत्री नष्टेन्द्रियस्य कुल मर्थपरस्य धर्म्मः । विद्याफलं व्यसनिनः कृपणस्य सौख्यं राज्यं प्रमत्तसचिवस्य नराधिपस्य ॥ अपरञ्च ॥ तस्करे भ्योनियुक्तेभ्यः शत्रुभ्योनृपवल्लभात् । नृपतिर्निजलोभाच्च प्रजारक्षेत् पितेव हि ॥ भ्रातः सर्व्वथास्मद्वचनं क्रियतां व्यवहारोप्यस्माभिः कृतएव अयं सञ्जीवकः शस्यभक्षको ऽर्थाधिकारे नियुज्यतां एतद्वचनार्थानुष्ठिते सति तदा रभ्य पिङ्गलकसञ्जीवकयोः सर्व्वबन्धुपरित्यागेन महता स्नेहेन कालोऽतिवर्त्तते ततोऽनुजीविनामप्याहारदाने शैथिल्यदर्शनाद्दमनककरटकावन्योन्यं चिन्तयतस्तदाह दमनकः करटकं मित्र किं कर्त्तव्यं आत्मकृतोऽयं दोषः स्वयं कृतेऽपि दोषे परिदेवनमप्यनुचितं ॥ *

স্তব্ধ ব্যক্তির যশ নষ্ট হয় অশিষ্টলোকের মিত্রতা নষ্ট হয় অজিতেন্দ্রিয়ের কুল নষ্ট হয় ধনপরব্যক্তির ধর্ম্ম নষ্ট হয় ব্যসনি লোকের বিদ্যা নষ্টা হয় কৃপণ জনের সুখ নষ্ট হয় যেরাজার মন্ত্রী প্রমত্ত হয় তাহার রাজ্য নষ্ট হয়। অপর চোরহইতে এবং নিয়োগিপুরুষহইতে এবং বিপক্ষ হইতেএবং রাজার প্রিয় লোকহইতে আর আপন লোভহই তে প্রজারদিগকে রাজা পিতার ন্যায় রক্ষা করিবেক। হে ভাই সর্ব্বপ্রকারে আমারবাক্য কর আমরা ও ব্যবহার করিয়াছি এই সঞ্জীবক শস্যভক্ষক অর্থাধিকারে ইহাকে

নি য়োগ কর। এই কথাতে তাহা করিলে পরে তদবধি সমস্ত পরিত্যাগ করিয়া অতিশয় স্নেহেতে পিঙ্গলক সঞ্জীবকের কাল যাইতেছে। অনন্তর দাসেরদের ও আহার দানেতে শৈথিল্য দর্শনহেতুক দমনক করটক পরস্পর ভাবনা করিতে২ দমনক করটককে কহিল হে মিত্র কি কর্ত্তব্য আত্মকৃত এ দোষ আপনি দোষকরিলে খেদ করা অনুচিত।

The indolent person loses his fame, the wicked his friendship, the libertine his caste, the avaricious his religion, the sick his learning, the miser his happiness, and the king whose minister is careless, his kingdom.

The rājā should, like a father, protect his subjects from robbers, from the officers of government, from the common enemy, from the royal favourites, and from his own avarice.

Brother, continued he, let my advice be followed: we have made our meal for to-day. Then let the bull, Sangjivaka, who eats nothing but grass and corn, be appointed to superintend the provision.

After that, he being appointed accordingly, the lion and the bull passed their time together in great mutual kindness. But the two jackals, upon experiencing a relaxation in serving out the provisions to the officers and dependants, began to consult together what was to be done. It is an evil of our own seeking, said Damanaka, and it is not proper to lament about a misfortune of one's own making.

তথা চোক্তং স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্টা বদ্ধাত্মানঞ্চ দূতিকা। আদিৎসুঃ স্বমণিং সাধুঃ স্বদোষাদ্দুঃখিতা ইমে॥ করটকোব্রূতে কথমেতৎ। দমনকঃ কথয়তি। অস্তি কাঞ্চনপুরনাম্নি নগরে বীরবিক্রমোরাজা তস্য ধর্ম্মাধিকারিণা কশ্চিন্নাপিতোবধ্যভূমিং নীয়মানঃ কন্দর্পকেতুনাম্না পরিব্রাজকেন সাধুদ্বিতীয়কেন নায়ং হন্তব্যইত্যুক্তা বস্ত্রাঞ্চলে ধৃতঃ। রাজপুরুষাঊচুঃ কিমিতি নায়ং বধ্যঃ।স আহ শ্রূয়তাং স্বর্ণরেখামহং স্পৃষ্টেত্যাদি পঠতি তআহুঃ কথমেতৎ। পরিব্রাজকঃ কথয়তি অহং সিংহলদ্বীপে ভূপতের্জীমূতকেতোঃ পুত্রঃ কন্দর্পকেতুর্নাম একদা কেলিকাননাবস্থিতেন ময়া পোতবণিঙ্মুখাচ্ছ্রুতং

তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন আমি স্বণরেখাকে স্পর্শ করিয়া আর দূতী আপনাকে বান্ধিয়া আর সাধু আপন রত্ন লইতে ইচ্ছা করিয়া আপনদোষেতে ইহারা দুঃখিত হইয়াছে করটক বলিতেছে এ কি প্রকার। দমনক কহিতেছে। কাঞ্চনপুর নাম নগরে বীরবিক্রম নামে এক রাজা থাকে তাহার ধর্ম্মাধিকারি বধ্যভূমিতে কোন নাপিতকে আনতে এক সাধুর সহিত কন্দর্পকেতু নামে সন্যাসী তাহাকে দেখিয়া কহিল এই লোক বধ্য নয় ইহা কহিয়া তাহার

বস্ত্রের আঁচলে ধরিল রাজপুরুষেরা কহিল কেন এ বধ্য নহে। সন্ন্যাসী কহিতেছে সিংহলদ্বীপেতে জীমূতকেতু রাজার কন্দর্পকেতু নামা পুত্র আমি এক দিন আমি ক্রীড়া কাননে থাকিয়া জাহাজি সওদাগরের মুখেতে শুনিলাম।

It is said,

I, for having touched Swarna-rekha; the barber's wife, for having bound herself; the merchant, for having attempted to steal a jewel: All these suffered for their own faults.

How was this? demanded Karataka; and Damanaka related the following stories:

FABLE VI.

IN the city which is called Kānchana-pura, there was a rājā, whose name was Vira-vikrama. Once upon a time, as his chief officer of justice was conducting a certain barber to the place of execution, one devout man, named Kandarpa-ketu, accompanied by a merchant, taking him by the skirt of his garment, cried out,—This man is not guilty! How so! said the king's officers; not guilty, sayest thou? Hear me! said he, and he immediately began to repeat these lines:—*Having touched Swarna-rekha, &c.* What does this mean, demanded the officers; and the devotee recounted the following adventure:

The king of Singhala-dwipa, whose name is Jimuta-ketu, hath a son called Kandarpa-ketu, and I am he. One day a boat-man, who attended in the pleasure gardens, told me,

যদত্র সমুদ্রমধ্যে চতুর্দ্দশ্যামাবির্ভূতকল্পতরুতলে রত্নাবলীকিরণকর্ব্বুরপর্য্যঙ্কে স্থিতা সর্ব্বালঙ্কারভূষিতা লক্ষ্মীরিব বীণাং বাদয়ন্তী কন্যা কাচিদ্দৃশ্যতে ইতি ততোঽহং পোতবণিজমাদায় পোতমারুহ্য তত্রগতঃ। অনন্তরং তত্র গত্বা পর্য্যঙ্কেঽর্দ্ধমগ্না তথৈব সা অবলোকিতা ততঃ সা সখীসমেতা সমুদ্রমধ্যে মগ্না দৃশ্যাভবৎ ততস্তল্লাবণ্যগুণাকৃষ্টেন ময়াপি তৎপশ্চাৎ ঝম্পঃ প্রদত্তঃ তদনন্তরং কনকপত্তনং প্রাপ্য সুবর্ণপ্রাসাদে তথৈব পর্য্যঙ্কে স্থিতা বিদ্যাধরীভিরুপাস্যমানা ময়ালোকিতা তয়াঽপ্যহং দূরাদেব দৃষ্ট্বা সখীং প্রস্থাপ্য সাদরং সম্ভাষিতঃ তৎসখ্যা চ ময়া পৃষ্টয়া সমাখ্যাতং। **

যেএই সমুদ্রমধ্যে চতুর্দ্দশীতিথিতে আবির্ভূত কল্প বৃক্ষের তলেতে রত্নসমূহের কিরণদ্বারা মনোহর পালঙ্কেতে উপবিষ্টা সর্ব্বাভরণে ভূষিতা লক্ষ্মীর ন্যায় সুন্দরী বীণা বাজাইতেছে এমন কোন কন্যা দেখা যায়। অনন্তর আমি ঐ সওদাগরকে লইয়া জাহাজেতে আরোহণ করিয়া সেখানে গেলাম। তাহার পর সেখানে গিয়া পর্য্যঙ্কেতে অৰ্দ্ধ মগ্না সেই প্রকার তাহাকে অবলোকন করিলাম তৎপরে সে সখীর সহিত সাগরমধ্যে মগ্না অদৃশ্যা হইল। তাহার পর তাহার সৌন্দর্য্য গুণেতে আকৃষ্ট হইয়া আমি ও তাহার পশ্চাৎ ঝম্প

দিলাম তদনন্তর এক সুবর্ণপুরী পাইয়া সুবর্ণ প্রাসাদে সেই রূপ খট্টাতে স্থিতা বিদ্যাধরীকর্তৃক সেব্যমানা তাহাকে আমি দেখিলাম সেও আমাকে দূরহইতে দেখিয়া সখীকে পাঠাইয়া আদরেতে সম্ভাষ করিল তাহার সখীকে আমি দেখিয়া জিজ্ঞাসিলে সে কহিল।

---

that on the fourteenth day of the moon, there was to be seen in the sea, which was near, under what had the appearance of the Kalpa-taru, or tree of thought, seated upon a silver sofa, ornamented with a fringe of precious gems, a certain nymph playing upon a Vina, as it were the goddess Lakshmi. At the proper time I sent for the boat-man, and getting into the boat, set sail for the appointed place; and there I beheld a damsel, with only one half of her body appearing above the surface of the water. In short, attracted by the beautifulness of her appearance, I leaped behind her; and was immediately transported to her golden place; where I found her waiting in an apartment of gold, seated upon a bed of the same materials, attended by Vidya-dharies. I no sooner saw her, than, spying me at a distance, she sent a damsel, who addressed me with respect. On my enquiry, the damsel said.

এষা কন্দর্পকেলিনাম্নো বিদ্যাধরচক্রবর্ত্তিনঃ পুত্রী রত্ন মঞ্জরী নাম প্রতিজ্ঞাপিতা বিদ্যতে যঃ কনকপত্তনং স্বচক্ষুষাগত্য পশ্যতি সএব পিতুরগোচরোপি মাম্পরিণেষ্যতীতি মনসঃ সঙ্কল্পঃ তদেনাং গন্ধর্ব্ববিবাহেন পরিণয়তু ভবান্ অথ তত্র বৃত্তে গন্ধর্ব্ববিবাহে তয়া সহ রমমাণস্তত্রাহং তিষ্ঠামি ততএকদা রহসি তয়োক্তং স্বামিন্ স্বেচ্ছয়াসর্ব্বমিদমুপভোক্তব্যং এষা চিত্রগতা স্বর্ণরেখা নাম বিদ্যাধরী ন কদাচিত্ স্প্রষ্টব্যা পশ্চাদুপজাতকৌতুকেন ময়া স্বর্ণরেখা স্বহস্তেন স্পৃষ্টা তয়া চিত্রগতয়াপ্যহং চরণপদ্মেন তাড়িত আগত্য স্বরাষ্ট্রে পতিতঃ অথ দুঃখার্তোহং পরিব্রজিতঃ পৃথিবীং পরিভ্রাম্যন্ ইমাং নগরীমনুপ্রাপ্তঃ অথ চাতিক্রান্তে দিবসে গোপগৃহে সুপ্তঃ সন্নপশ্যং

কন্দর্পকেলি নামে বিদ্যাধর চক্রবর্ত্তির রত্নমঞ্জরী নামে কন্যা ইনি ইহার নিয়ম আছে যে ব্যক্তিআসিয়া আপন চক্ষুতে এই কনক পত্তন দেখিবেক সেই পিতার অগোচরেতে ও আমাকে বিবাহ করিবেক এই মনের প্রতিজ্ঞা এইহেতুক ইহাকে গান্ধর্ব্ব বিবাহেতে আপনি স্বীকার করুন । অনন্তর গান্ধর্ব্ব বিবাহ হইলে পরে তাহার সহিত ক্রীড়া করত সেই স্থানে আমি থাকি । তাহার পরে এক দিবস নির্জনেতে সে কহিল হে নাথ আপন ইচ্ছাতে এই সমস্ত উপভোগ কর কিন্তু চিত্রিত এই স্বর্ণরেখা

নামে বিদ্যাধরীকে কদাচ স্পর্শ করিবা না । পশ্চাৎ আমি কৌতুকাবিষ্ট হইয়া স্বর্ণরেখাকে আপন হস্তেতে স্পর্শ করিয়া চিত্রিতা সেই স্বর্ণরেখা আমাকে পাদপঙ্কজদ্বারা তাড়িত করিল তাহাতে আসিয়া আপন দেশেতে পড়িলাম অনন্তর ব্যথিত হইয়া সন্ন্যাসী হইয়া পৃথিবীতে ভ্রমণ করত এই নগরী কে পাইলাম । পরে গত দিবসে গোপগৃহেতে শয়ন করিয়া দেখিলাম ।

That is nymph Ratna-manjari, the daughter of Kandarpakeli, the king of the Vidya-dhara. She has resolved to give her hand, even without the knowledge of her father, to the person, who will come and behold this golden city with his own eyes; therefore consent to be united by the Gandharva mode of marriage. After this, I was married to her according to the ceremony of the Gandharvas (by exchanging necklaces) and continued a long time delighted with her . One day, as we were in private together, she said,—Husband, thou mayst enjoy every thing which is here according to thy wish, except it be the beautiful Swarna-rekhā, a certain Vidyā-dhari, who is not to be touched of any one. Sometime after this, at an entertainment, being in a merry mood, I was tempted to touch the orbs of her bosom, and for my presumption she spurned me with the sole of her foot; after which I found myself in this country; and at length travelling about in great distress, I chanced to discover this city, and having wandered about all day, I went to sleep at the house of a certain cow-keeper.

প্রদোষসময়ে সুহৃদাং পালনং কৃত্বা স্বগেহমাগতোগোপঃ স্ববধূং দূত্যা সহ কিমপি মন্ত্রয়ন্তীমপশ্যত্ ততস্তাং গোপীং তাড়য়িত্বা স্তম্ভে বদ্ধা সুপ্তঃ ততোঽর্দ্ধরাত্রে এতস্য নাপিতস্য বধূর্দূতী পুনস্তাং গোপীমুপেত্যাবদত্ তব বিরহানলদগ্ধোঽসৌ স্মরশরজর্জ্জরিতোমুমূর্ষুরিব বর্ত্ততে। তথা চোক্তং॥ রজনীচরনাথেন খণ্ডিতে তিমিরে নিশি যূনাং মনাংসি বিব্যাধ দৃষ্ট্বা দৃষ্ট্বা মনোভবঃ॥ তস্য তাদৃশীমবস্থামবলোক্য পরিক্লিষ্টমনাস্ত্বামনুবর্ত্তিতুমাগতা তদহমত্রাত্মানং বদ্ধা তিষ্ঠামি ত্বং তত্র গত্বা তং সন্তোষ্য সত্বরমাগমিষ্যসি তথানুষ্ঠিতে সতি সগোপঃ প্রবুদ্ধোঽবদত্ ইদানীং ত্বাং পাপিষ্ঠাং জারান্তিকং নয়ামি ততোযদাসৌ ন কিঞ্চিদপি ব্রূতে।

সন্ধ্যাকালে আত্মীয় অন্তরঙ্গের পালন করিয়া গোপ আপন গৃহে আসিয়া আপন ভার্য্যাকে দুতীর সহিত কোন পরামর্শ করিতে দেখিল তাহার পর সেই গোপাকে তাড়না করিয়া স্তম্ভেতে বন্ধন করিয়া শয়ন করিল অনন্তর অ রাত্রেতে ঐ নাপিতের স্ত্রী দুতী সেই গোপির নিকট যাইয়া কহিল তোমার বিরহরূপঅনলে দগ্ধ ঐ ব্যক্তি কন্দর্পবাণেতে জর্জ্জরিত মুমূর্ষু তুল্য আছে। পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন রাত্রিতে চন্দ্রকর্তৃক অন্ধকার বিনাশিত হইলে কন্দর্প দেখিয়া যুবারদিগের মনকে বেধ

করে তাহার সেইরূপ অবস্থা দেখিয়া দুঃখিতান্তঃকরণ হইয়া তোমার অনুবর্ত্তিতে আসিয়াছি সেইহেতুক আমি এখানে আপনাকে বান্ধিয়া থাকি তুমি সেখানে যাইয়া তাহাকে পরিতোষ করিয়া ত্বরাতে আসিবা সেই প্রকার করিলে পরে সে গোপ জাগিয়া বলিল ওরে পাপাত্মা সম্প্রতি তোরে উপপতির নিকটে লই । অনন্তর যখন এ কিছুই না বলিল।

This man, too, perceiving the season for the commission of crimes was approaching, prudently quitted the conversation of his friends, and came home, where he found his wife consulting with a procuress. So, having given her a good beating, he made her fast to a post, and went to sleep. About midnight, the same procuress, who was the barber's wife, returning, said to the cow-keeper's wife,—Such an one, burning with the fire of separation, is ready to die for thee.

For, it is said,

As in the night darkness is kept at a distance, by the lord of shades, (the moon,) thus love by seeing and being seen, delights the heart of the young.

Having seen him in that condition, my heart was touched with pity, and I am therefore come to thee. Go, then, to speak to him, and return quickly; and in the mean time, I will bind myself to the post, and stay till thou shalt come back. Things having been thus managed, it so fell out, that the cow-keeper waked. Why dost not now go to see thy gallant, my dear? said he; to which no answer being made,

तदा क्रुद्धो गोपः दर्पान्मम वचसि प्रत्युत्तरमपि न ददासि इत्युक्त्वा कोपेन तेन कर्त्तिकामादायास्या नासिका छिन्ना तथा कृत्वा पुनः सुप्तो गोपो निद्रामुपगतः अथागत्य गोपी दूतीमपृच्छत् का वार्त्ता। दूत्योक्तं पश्य मां मुखमेव वार्त्तां कथयति। अनन्तरं सा गोपी तथा कृत्वात्मानं बद्ध्वा स्थिता इयञ्च दूती तां छिन्ननासिकां गृहीत्वा स्वगृहं प्रविश्य स्थिता ततः प्रातरेवानेन नापितेन स्ववधू क्षुरभाण्डं याचिता सती क्षुरमेकं प्रादात् ततोऽसमग्रभाण्डे प्राप्ते समुपजातकोपोऽयं नापितः तत् क्षुरं दूरादेव गृहे क्षिप्तवान् अथ कृतार्त्तरावा इयं विनापराधेन मे नासिका अनेन छिन्ना इत्युक्त्वा धर्म्माधिकारिसमीपमेनमानीतवती सा च गोपी तेन गोपेन पुनः पृष्टोवाच।

তখন সে গোপ রুষ্ট হইয়া অহঙ্কারেতে আমার বাক্যেতে উত্তরও দিলি না ইহা কহিয়া রোষেতে ছুরি লইয়া ইহার নাসিকা কাটিল তাহা করিয়া পুনর্ব্বার শুইয়া নিদ্রা গেল। অনন্তর গোপী আসিয়া দূতীকে জিজ্ঞাসা করিল বৃত্তান্ত কি দূতী কহিল আমাকে দেখ মুখই বৃত্তান্ত কহিতেছে। ইহার পর সেই গোপী ঐ রূপ করিয়া আপনাকে বান্ধিয়া থাকিল ঐ দূতী সেই ছিন্ন নাসিকা লইয়া আপন গৃহে প্রবেশ করিয়া থাকিল। তাহারপর প্রভাত সময়েতে ঐ

নাপিত আপন ভার্য্যার নিকট ক্ষুরভাণ্ড চাহিলে পরে এক খানি ক্ষুর দিলেক। তদনন্তর সমস্ত ভাণ্ড না পাইয়া জাত ক্রোধ হইয়া ঐ নাপিত সেইক্ষুর দূরহইতে ঘরেতে ফেলিয়া দিল। অনন্তর দূতী আর্ত্তধ্বনি করিয়া এ ব্যক্তি অপরাধ ব্যতিরেকে আমার নাসিকা ছেদন করিল ইহা বলিয়া ধর্ম্মাধিকারির নিকটে ইহাকে আনিলেক। ঐ গোপী সেই গোপকর্তৃক পৃষ্টা হইয়া কহিলেক।

---

he containned saying,—Pray who has taught thee to be so proud, that thou wilt not deign to give me an answer. And saying this, he got up in a great rage, cut off her nose, and lay himself down to sleep again. After a while, the cow-keeper's wife returning, asked the procuress what news. What news! said she; look in my face, and see what news! The cow-keeper's wife now takes her place, and binds herself to the post as before; and the barber's took up her nose and repaired to her own house. Early in the morning, when the barber ordered his wife to bring him the razor case, she said,—here is a razor, putting one into his hand; but as it did not chance to please him, he threw it in a passion upon the ground; upon which his wife seized the occasion to cry out,—Oh! without the least provocation, he hath cut off my nose! And away she went to the officer of justice.

In the mean time, the cow-keeper's wife, being questioned by her husband, exclaimed,—

अरे गोप कोमां महासतीं निरूपयितुं समर्थः मम व्यव
हारमकल्मसमष्टौ लोकपालाएव जानन्ति ॥ यतः ॥
आदित्यचन्द्रावनिलोऽनलश्च द्यौर्भूमिरापो हृदयंयमश्च।
अहश्च रात्रिश्च उभे च सन्ध्ये धर्म्मश्च जानाति नरस्य
वृत्तं॥ यद्यहं परमसती स्यां त्वां विहायान्यं न जाने पुरु
षान्तरं स्वप्नेऽपि नहि भजे तेन धर्म्मेण छिन्नापि मम
नासिका अच्छिन्नास्तु मया त्वं भस्म कर्त्तुं शक्यते किन्तु
स्वामी त्वं लोकभयादुपेक्षते पश्य मन्मुखं ततो यावदसौ
गोपोदीपं प्रज्वाल्य तन्मुखमवलोकते ताव दुन्नसं मुख
मवलोक्य तच्चरणयोः पतितः धन्योहं यस्येदृशी भार्य्या
परमसाध्वीति योयमास्ते साधुरेतद्वृत्तान्तमपि कथया
मि अयं स्वगृहान्निर्गतोद्वादशवर्षे र्मलयोपकण्ठादिमां
नगरीमनुप्राप्तः।

অরে গোপ আমি মহাসতী আমাকে কে নিরূপন করিতে
পারে আমার নিষ্পাপ ব্যবহার অষ্ট দিকপালেরা জানেন
যেহেতুক সূর্য্য চন্দ্র বায়ু অগ্নি স্বর্গ পৃথিবী জল অন্তঃকরণ যম
দিবা রাত্রি দুই সন্ধ্যা ধর্ম্ম ইহারা মনুষ্যের চরিত্র জানেন
যদি আমি পরম সতী হই তোমাকে ত্যাগ করিয়া অন্যকে
না জানি অন্য পুরুষকে স্বপ্নেতেও না ভজি তবে সেই পুণ্যে
তে আমার এছিন্ন নাসা অছিন্না হউক আমি তোমাকে

ভস্ম করিতে পারি কিন্তু তুমি ভর্ত্তা লোক ভয়েতে উপেক্ষা করি দেখ আমার মুখ তাহারপর যখন গোপ প্রদীপ জ্বালিয়া তাহার মুখ দেখে তখন তুঙ্গনাসিক বিশিষ্ট মুখ দেখিয়া তাহার পায়েতে পড়িল আমি ধন্য যাহার গৃহিণী এতাদৃশী পরম সতী । এই যে সন্ন্যাসী আছেন ইহার বৃত্তান্ত ও বলি ইনি নিজ গৃহহইতে বাহির হইয়া দ্বাদশ বৎসরেতে মলয় সমীপ হইতে এইপূরী পাইয়াছেন।

Who guilty wretch, thinkest thou, is able to disfigure one so very chaste as I? The eight guardians of the universe are acquainted with all my actions! Is it not said,

The sun and moon, fire and air, heaven, earth, and water; the heart, and conscience; day and night, with morning and evening; justice and all, are witnesses of a man's actions?

Then, let this be the trial of my innocence:

Ye mighty angels who guard the universe! if I am a chaste and virtuous wife, let this my countenance remain no longer without a nose!

I can reduce you to ashes, but as you are my husband, I pardon you. Now, said she, look at my face! Accordingly, her husband, having brought a light, examined her face; and when he beheld that it was free from any appearance of having been wounded, he fell down at her feet, and, with a joyful heart exclaimed.—He who possesses such a wife is chief among men!

Now attend to the history of the merchant. He left his own house, and after an absence of twelve years, he returned to this city, from the neighbourhood of the Malaya mountains,

अत्र वेश्यागृहे सुप्तस्तस्याः कुट्टिन्यागृहद्वारिस्था पितकाष्ठगठितवेतालस्य मूर्द्धनि रत्नमेकमुत्कृष्टमास्ते तत्र लुब्धेनानेन साधुना रात्रावुत्थाय रत्नं गृहीतुं यत्नः कृतः तदा तेन वेतालेन सूत्रसञ्चारितवाहुभ्यां पीडितः सन्नार्त्तनादमयं चकार पश्चादुत्थाय कुट्टिन्योक्तं पुत्र मलयोपकण्ठादागतोसि तत् सर्व्वरत्नानि प्रयच्छास्मै नो चेदनेन न त्यक्तव्योसि इत्यमेवायं चेटकः ततोऽनेन सर्व्वरत्नानि समर्पितानि यथायमपहृतसर्व्वस्वोस्मासु समागत्य मिलितः एतत् सर्व्वं श्रुत्वा राजपुरुषैर्न्याये धर्म्माधिकारी प्रवर्त्तितः अनन्तरं तेन सा दूतीगोपी च ग्रामाद्बहिर्निःसारिता नापितस्य गृहङ्गतः। अतोऽहंब्रवीमि स्वर्णरेखामहं स्पृष्ट्वेत्यादि। *

এ স্থানে বেশ্যা গৃহে শয়ন করিয়াছিলেন সেই কুট্টনীর গৃহ দ্বারেতে কাষ্ঠ নির্ম্মিত এক বেতাল ছিল তাহার মস্তকেতে এক উত্তম রত্ন থাকে তাহাতে এই লোভি সাধু রাত্রিতেউঠিয়া মণিলইবার নিমিত্তে যত্ন করিলেন তখন সেই বেতাল কর্ত্তৃক সূত্রসঞ্চারিত হস্তদ্বয়ের দ্বারা ধৃত হইয়া ঐ ব্যক্তি আর্ত্তস্বর করিল। অনন্তর কুট্টনী উঠিয়া কহিল পুত্র মলয়ের নিকটহইতে তুমি আসিয়াছ সে সকল রত্ন ইহাকে দেও নতুবা এ তোমাকে ছাড়িবে না এ চেটক এই প্রকার।

তদনন্তর ইনি সমস্ত রত্ন সমর্পণ করিলেন এ প্রকারে ইনি হৃতসর্ব্বস্ব হইয়া আসিয়া আমারদিগের সহিত মিলিলেন। এই সকল শুনিয়া রাজপুরুষেরা ন্যায়েতে ধর্ম্মাধিকারিকে প্রবৃত্ত করাইলেক। অনন্তর তিনি সেই দূতীকে আর গোপী কে গ্রামহইতে বাহির করিয়া দিলেন্ নাপিত আপন গৃহে গেল। অতএব আমি বলি স্বর্ণরেখাকে আমি স্পর্শ করিয়া ইত্যাদি।

---

and went to sleep at a house of ill fame. The mistress of the house kept on the gateway a wooden image of a certain spirit, on whose head she had placed a valuable gem. The merchant, instigated by avarice, got up in the middle of the night; but just as he had put his hand to the jewel, he was caught between the arms of the image, which were hung by wires, and squeezed very closely, so that he cried out with pain. The mistress of the house got up immediately. Ho, ho! master merchant! Thou art come from Malaya! Then deliver all thy jewels, or else thou wilt not be released from thy present confinement. In short, he was helpless, and so sent for all his treasures, and made an offering of them for his enlargement; since which, having been thus plundered of all his wealth, he has joined our party of pilgrims.

All this being heard, the king's (inferior) officers persuaded the chief justice to do justice to the case. He accordingly drove out the procuress, and the wife of the cow-keeper from the village, and the barber being released, returned home.

I repeat, therefore,—*I for having touched the damsel Swarna-rekha &c.*

অথ স্বয়ং কৃতোয়ং দোষোऽত্র বিলপনং নোচিতং ক্ষণং বিমৃশ্য মিত্র যথানয়োঃ সৌহার্দ্দং ময়া কারিতং তথা মিত্রভেদোপি ময়া কার্য্যঃ। যতঃ ॥ অতথ্যান্যপি তথ্যানি দর্শয়ন্ত্যতিপেশলাঃ। সমেনিম্নোন্নতানীব চিত্রকর্ম্মবিদোজনাঃ ॥ অপরঞ্চ ॥ উত্পন্নেষ্বপি কার্য্যেষু মতির্যস্য ন হীয়তে। স নিস্তরতি দুর্গাণি গোপী জারদ্বয়ং যথা ॥ করটকঃ পৃচ্ছতি কথমেতত্ ॥ দমনকঃ কথয়তি অস্তি দ্বারবত্যাং পুর্য্যাং কস্যচিদ্গোপস্য বধূর্বন্ধকী সা গ্রামস্য দণ্ডনায়কেন তত্পুত্রেণ চ সমং রমতে। তথা চোক্তং ॥ নাগ্নিস্তৃপ্যতি কাষ্ঠানাং নাপগানাং মহোদধিঃ। নান্তকঃ সর্ব্বভূতানাং ন পুংসাং বামলোচনা ॥

অনন্তর এই দোষ স্বয়ং কৃত ইহাতে বিলাপ উচিত নয় কিঞ্চিৎ কাল বিবেচনা করিয়া কহিল হে মিত্র ইহারদিগের যেমন সৌহার্দ্দ আমি করাইয়াছি তেমনি সুহৃদ্ভেদও আমি করি যেহেতুক চিত্রকর লোকেরা যেমন সমান স্থানকেও উচ্চ নীচ দেখায় তেমনি অতিশয় খল লোকেরা মিথ্যাকে ও সত্য করিয়া দেখায়। অপর কার্য্য উপস্থিত হইলে যাহার বুদ্ধি ভ্রংশ না হয় সে লোক বিপৎসকলকে তরে যেমন গোপা দুই উপপতি রসহিত বিপৎ হইতে তরিয়াছিল। করটক জিজ্ঞাসা করিলেক এ কি প্রকার। দমনক কহিতেছে। দ্বারবতী নামে পুরীতে কোন গোপের

বধূ থাকে সে ভ্রষ্টা গ্রামের কোটালের এবং তাহার পুত্রের সহিত ক্রীড়া করে তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন যে কাষ্ঠেতে অগ্নি তৃপ্ত হয় না নদীতে সমুদ্র তৃপ্ত হয় না সমস্ত প্রাণিতে ও যম তৃপ্ত হয় না পুরুষেতে স্ত্রী লোক তৃপ্ত হয় না ।

Now, continued Damanaka, as this also is an evil of our own seeking, it does not become us to grieve about it. And having considered for a moment, he added,—Friend, the friendship which subsists between them was brought about by me; and, by me, that friendship may be dissolved; for,

Skilful men make falsehood look like truth; and those acquainted with the painter's art, make an even surface appear uneven.

The understanding which, upon unexpected occurrences, remaineth unaffectetd, may pass through the greatest difficulties; like the farmer's wife with her two gallants.

How was that? demanded Karataka; and Damanaka recounted the following story:

FABLE VII.

AT a place called Dwāravati, a certain farmer had a beautiful wife, who used to keep company, at the same time, with the magistrate of the place, and his son; according to these sayings:

The fire is never satisfied with the addition of fuel, the ocean with the influx of rivers, the angel of death with the mortality of all things which have life, nor a beautiful woman with the conquest of all mankind!

F 2

অন্যচ্চ॥ ন দানেন ন মানেন নার্জ্জবেন ন সেবয়া॥ ন শস্ত্রেণ ন শাস্ত্রেণ সর্ব্বথা বিষমাঃ স্ত্রিয়ঃ ॥ যতঃ ॥ গুণাশ্রয়ং কীর্ত্তিযুতঞ্চ কান্তং পতিং রতিজ্ঞং সধনং যুবানং। বিহায় শীঘ্রং বনিতাপরং নরং প্রযাতি হীনং গুণজাতিরূপৈঃ॥ অপরঞ্চ ॥ ন তাদৃশী প্রীতিমুপৈতি নারী বিচিত্রশয্যা শয়িতাপি কামং। যথাহি দূর্ব্বাদিবিকীর্ণভূমৌ প্রযাতি সৌখ্যং পরকান্তসঙ্গাৎ॥ অথ কদাচিৎ সা দণ্ডনায়ক পুত্রেণ সহ রমমাণা তিষ্ঠতি অথ দণ্ডনায়কোপি রন্তুং তত্রাগতঃ তমায়ান্তং দৃষ্ট্বা তৎপুত্রং কুশূলে নিঃক্ষিপ্য দণ্ডনায়কেন সহ তথৈব ক্রীডতি অনন্তরং তস্যাভর্ত্তা গোপোগোষ্ঠাৎ সমাগতঃ তমালোক্য গোপ্যোক্তং দণ্ডনায়ক ত্বং লগুডং গৃহীত্বা কোপং দর্শয়ন্ সত্বরং গচ্ছ। ✻

অপর স্ত্রীজাতি দানেতে তুষ্টা হয় না ও সম্মানেতে তুষ্টা হয় না ও সারল্যেতে তুষ্টা হয় না ও সেবাতে তুষ্টা হয় না ও শস্ত্রেতে বশীভূতা হয় না ও শাস্ত্রেতে বশীভুতা হয় না স্ত্রী লোক সকল সর্ব্বথা সাম্যনয়। যেহেতুক গুণের আধার এবং কীর্ত্তিমান্ ও সুন্দর ও রতিপণ্ডিত ও ধনবান্ এবং যুবা এতাদৃশ পতিকে ত্যাগ করিয়া নির্গুণ ও কুরূপ ও নীচ জাতি এমন পরপুরুষকে স্ত্রীলোক শীঘ্র গমন করেন্। আর বলি উত্তম পালঙ্গেতে শয়ন করিয়া ও তাদৃশ প্রীতিকে প্রাপ্তা হয় না যেমন দূর্ব্বাঘাসবিকীর্ণ ভূমিতে স্ত্রীলোক পর

পুরুষ সঙ্গেতে যথেষ্ট সুখ প্রাপ্ত হয় । অনন্তর এক দিন সে দণ্ডনায়কেরপুত্রের সহিত ক্রীড়া করিতেছিল পরে দণ্ডনায়ক ও ক্রীড়া করিবার নিমিত্তে সে স্থানে আইল তাহাকে আসিতে দেখিয়া তাহার পুত্রকে ডোলেতে ফেলিয়া দণ্ডনায়কের সহিত সেই প্রকারেই ক্রীড়া করিতেছে অনন্তর তাহার ভর্ত্তা গোপ গোষ্ঠহইতে আইল তাহাকে দেখিয়া গোপী কহিল হে কোটাল তুমি লগুড় লইয়া ক্রোধ দেখাইয়া শীঘ্র যাও ।

Again:

Women are never to be rendered faithful and obedient; no, not by gifts, nor by honours, nor by sincerity, nor by services, nor by severity, nor by precepts!

Women will presently forsake a husband, who is possessed of every good quality; reputable, comely, good, obsequious, rich, and generous, to steal to the company of some wretch, who is destitute of every accomplishment and virtue!

A woman sleeping upon a painted bed at ease doth not experience so much delight, as upon the bare ground strewed with impurities, when she goeth to the enjoyment of the society of a stranger.

One day, as she stood playing with the magistrate's son, she happened to see his father coming towards them; upon which hiding the young man in the barn, she began to amuse herself with the justice himself. In the mean time, however, the husband making his appearance, she hastily told the magistrate to take a stick in his hand, and depart in a hurry, and with his eyes flaming, as it were, with anger.

তথা তেনানুষ্ঠিতে গোপেন গৃহমাগত্য ভার্য্যা পৃষ্টা কেন কার্য্যেন দণ্ডনায়কঃ সমাগত্যাত্র স্থিতঃ। সা ব্রূতে অয়ং কেনাপি কার্য্যেণ পুত্রস্যোপরি ক্রুদ্ধঃ স চ মার্য্যমাণোপ্যত্রাগত্য প্রবিষ্টঃ ময়া কুশূলে নিঃক্ষিপ্য রক্ষিতঃ। তৎপিত্রা চান্বিষ্যাত্র ন দৃষ্টঃ অতএবায়ং দণ্ডনায়কঃ ক্রুদ্ধএব গচ্ছতি ততঃ সা তৎপুত্রং কুশূলাদ্বহিষ্কৃত্য দর্শিতবতী ॥ তথা চোক্তং ॥ আহারোদ্বিগুণঃ স্ত্রীণাং বুদ্ধিস্তাসাং চতুর্গুণা। ষড়্গুণোব্যবসায়শ্চ কামশ্চাষ্টগুণঃ স্মৃতঃ ॥ অতোঽহং ব্রবীমি উৎপন্নেষ্বপি কার্য্যেষু ইত্যাদি। করটকোব্রূতে অস্ত্বেবং কিন্ত্বনয়োর্মহানন্যোন্যনিসর্গোপজাতস্নেহঃ কথং ভেদয়িতুং শক্যঃ॥ দমনকোব্রূতে উপায়ঃ ক্রিয়তাং ॥তথা চোক্তং ॥ উপায়েন হি যচ্ছক্যং ন তচ্ছক্যং পরাক্রমৈঃ। কাক্যা কনকসূত্রেণ কৃষ্ণসর্পো নিপাতিতঃ ॥

কোটাল সেই প্রকার করিলে পরে গোপ গৃহেতে আসিয়া পত্নীকে জিজ্ঞাসিলেক কিনিমিত্তে দণ্ডনায়ক এ স্থানে আসিয়াছিল সে কহিতেছে এ ব্যক্তি কোন কার্য্যের নিমিত্তে পুত্রের উপর ক্রুদ্ধ হইয়াছে সে পুত্রও তাড্যমান হইয়া এখানে আসিয়া প্রবিষ্ট হইয়াছে আমি তাহাকে ডোলে ফেলিয়া রাখিয়াছি। তাহার পিতা অন্বেষণ করিয়া দেখিতে পাইল না এই নিমিত্তে এ রুষ্ট হইয়া যাইতেছে তাহার পর সে কোটালপুত্রকে ডোলহইতে বাহির করিয়া দেখাইল। তাহা

পণ্ডিতকর্ত্তৃক কথিত আছে স্ত্রী লোকেরদিগের আহার দ্বিগুণ বুদ্ধি চতুর্গুণ ব্যবসায় ছয়গুণ কাম অষ্টগুণ অতএব আমি বলি কার্য্য উপস্থিত হইলে যাহার বুদ্ধি নষ্টা না হয় ইত্যাদি। করটক বলিতেছে এই প্রকার হউক কিন্তু ইহারা পরস্পর স্বভাবেতে উপজাত অতিবড় স্নেহ কি প্রকারে ভেদ করাইতে সমর্থ হইবে দমনক বলিতেছে উপায়কর পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন উপায়েতে যাহা করিতে শক্য হয় বিক্রমেতে তাহা করিতে শক্য হয় না যেমন কাকী স্বর্ণ সূত্রের দ্বারা কাল সর্পকে নষ্ট করিয়া ছিল।

This being done accordingly, the farmer came up to his wife, and asked her what had occasioned the justicetobe there in such a passion. Why, said the artful woman, you must know, that, for some cause orother, he isangry with his son, who flying here for protection, I concealed him in the barn; but the father coming, and not finding him, is gone away in a rage. Saying this, she conducted her young gallant from the barn, and introduced him to her husband; according to this saying.

What women eat, we are told, is two-fold; their cunning four-fold; their perseverance six-fold; and their passions eight-fold.

Wherefore, I repeat,—*The understanding &c.*

Be it so, replied, Karataka; but how will it be possible to dissolve the ingraftad friendship which subsists between them. Some artifice must be thought of, replied Damanaka; according to this saying:

That may be effected by stratagem, which could not be effected by strength. A female crow, by means of a golden chain, caused the death of a black serpent.

করটকঃ পৃচ্ছতি কথমেতত্ । দমনকঃ কথয়তি কস্মিংশ্চিত্তরৌ বায়সদম্পতী নিবসতস্তয়োশ্চাপত্যানি তত্কোটরাবস্থিতানি কৃষ্ণসর্পেণ খাদিতানি । ততঃ পুনর্গর্ব্ভবতী বায়সী বায়সমাহ নাথ ত্যজ্যতাময়ংতরুঃ অত্রাবস্থিতকৃষ্ণসর্পেণাবয়োঃ সন্ততিঃ সততং ভক্ষ্যতে ॥ যতঃ॥ দুষ্টা ভার্য্যা শঠং মিত্রং ভৃত্যাশ্চোত্তরদায়কাঃ। সসর্পে চ গৃহে বাসো মৃত্যুরেব ন সংশয়ঃ ॥ বায়সোব্রূতে প্রিয়ে ন ভেতব্যং বারং বারং ময়ৈতস্য মহাপরাধঃ সোঢঃ ইদানীং পুনর্ন ক্ষন্তব্যঃ । বায়স্যাহ কথমেতেন বলবতা সার্দ্ধং ভবান্ বিগ্রহিতুং সমর্থঃ । বায়সোব্রূতে অলমনয়া শঙ্কয়া॥যতঃ॥ বুদ্ধির্যস্য বলং তস্য নির্ব্বুদ্ধেস্তু কুতোবলং। পশ্য সিংহোমদোন্মত্তঃ শশকেন নিপাতিতঃ ॥ বায়সী বিহস্যাহ কথমেতত্ বায়সঃ কথয়তি । ※ ※

করটক জিজ্ঞাসা করিতেছে এ কি প্রকার।দমনক কহিতেছে কোন এক বৃক্ষেতে কাকদম্পতী বাস করে বৃক্ষকোটরে স্থিত তাহারদিগের সন্তান সকলকে কালসর্পেতে খায় । তদনন্তর পুনর্ব্বার কাকী অন্তরাপত্যা হইয়া কাককে কহিল হে স্বামি এ বৃক্ষ ত্যাগ কর এই তরুতে অবস্থিত কৃষ্ণসর্প সর্ব্বদা আমরদিগের সন্তানকে ভক্ষণ করে যেহেতুক দুষ্টা স্ত্রী খল মিত্র প্রত্যুত্তরদায়ক দাস আর সর্পের সহিত বর্ত্তমান গৃহেতে বাস এই সকল মৃত্যুর স্বরূপ ইহাতে সন্দেহ নাই।

বায়স বলিতেছে হে প্রিয়ে ভয় কর্ত্তব্য নয় মুহুর্মুহু আমি ইহারঅতিশয় অপরাধ সহিয়াছি সম্প্রতি আরক্ষমা কর্ত্তব্য নয়। বায়সী কহিল কিপ্রকারে এই বলবানের সহিত তুমি যুদ্ধ করিতে সমর্থ হইবা। কাক কহিতেছে এ শঙ্কা বৃথা যেহেতুক যাহার বুদ্ধি তাহার বল নির্ব্বুদ্ধির কোথায় বল দেখ শশককর্তৃক মদোন্মত্ত সিংহ বিনাশিত হইল। কাকী কহিল ইহা কি প্রকার। কাক কহিতেছে।

How was this brought about? demanded Karataka; and Damanaka told the following story.

FABLE VI.

THE female companion of a crow resided in a certain tree, where she had young ones; but they were all devoured by a black serpent, who concealed himself in the hollow of its trunk. Now, finding herself breeding again, she said to her mate,—My dear, let us abandon this tree; for we shall never be able to raise any of our offsprings, because of that vile black serpent; for, you know,

A bad wife, a false friend, servants who give pert answers, and living in a house infested by serpents, is death, as it were, inevitable.

My dear, replied the crow, thou shalt have no farther cause to be alarmed. I have pardoned his offence again and again; but this time he shall be prevented. How, husband, said the female, wilt thou be able to contend with one so powerful? Never fear, answered her mate;

He who hath sense hath strength. Where hath he strength who wanteth judgment? See how a lion, when intoxicated with anger, was overcome by a rabbit.

How was that? demanded the female; and the crow related the following tale:

অস্তি মন্দরনাম্নি পর্ব্বতে দুর্দ্দান্তোনাম সিংহঃ সচ সর্ব্বদা পশূনাং বধং কুর্ব্বন্নাস্তে। ততঃ সর্ব্বৈঃ পশুভির্মিলিত্বা স সিংহোবিজ্ঞপ্তঃ মৃগেন্দ্র কিমর্থমেকদা পশুঘাতঃ ক্রিয়তে যদি প্রসাদো ভবতি তদা বয়মেব ভবদাহারায় প্রত্যহমেকৈকপশুমুপঢৌকয়ামঃ। ততঃ সিংহেনোক্তং যদ্যেতদভিমতং ভবতাং তর্হি ভবতু ততঃ প্রভৃতি একৈকং পশুমুপকল্পিতং ভক্ষয়ন্নাস্তে অথ কদাচিৎ বৃদ্ধশশকস্য বারঃ স মায়াতঃসোঽচিন্তয়ৎ। ত্রাসহেতোর্বিনীতিস্তু ক্রিয়তে জীবিতাশয়া। পঞ্চত্বং চেদ্গমিষ্যামি কিং সিংহানুনয়েন মে॥তন্মন্দং মন্দং গচ্ছামি ততঃ সিংহোপি ক্ষুধাপীড়িতঃ কোপাত্তমুবাচ কুতস্ত্বং বিলম্ব্য সমাগতোসি।

মন্দর নাম পর্ব্বতেদুর্দ্দান্ত নামে এক সিংহ থাকে সে নিরন্তর পশুরদিগের বধ করে। অনন্তর সকল পশুরা মিলিয়া সেই সিংহকে নিবেদন করিল হে সিংহ কি নিমিত্তে এক কালে তেই পশু সকলকে বধ কর যদি অনুগ্রহ হয় তবে আমরাই আপনকার আহারের নিমিত্তে প্রত্যহ এক২ পশু উপঢৌকন দেই অনন্তর সিংহ বলিল তোমারদের যদি এই অভিমত তবে তাহাইহউক তদবধি সেই সিংহ এক২ পশু উপঢৌকন ভক্ষণ করত থাকে। অনন্তর এক দিবস এক বৃদ্ধশশকের পালা আইল সে চিন্তা করিল জীবিতাশাহেতুক ভয়প্রযুক্ত

বিনয় করে যদি পশুত্বই পাইব তবে সিংহের অনুনয়েতে আমার কি প্রয়োজন এইহেতুক মন্দ২ করিয়া গমন করি। তাহার পর সিংহ ও ক্ষুধার্ত্ত হইয়া কোপেতে তাহাকে কহিল কি নিমিত্তে তুই এত বিলম্ব করিয়া আসিতেছিস্।

Fable IX.

Upon the mountain Mandara, there lived a lion, whose name was Durdānta, who was perpetually complying with the ordinance for animal immolation; so that, at length, all the different species assembled, and, in a body, represented, that as by this present mode of proceeding, the forest would be cleared all at once; if it pleased his highness, they would, each of them in his turn, provide him an animal for his daily food; and the lion gave his consent accordingly. So every beast delivered his stipulated provision, till at length, it coming to the rabbit's turn, he began to meditate in this manner:—For the sake of our own souls, and in hope of life, homage is paid: but if I must meet this fate, what need have I to respect the lion! Then I will approach him slowly, as if fatigued. The lion, by this time, began to be very hungry; so, seeing the rabbit coming towards him, he called out in a great passion,—What is the reason thou comest so late?

শশকোব্রবীত্ দেব নাহমপরাধ্যঃ আগচ্ছন্ পথি সিংহান্তরেণ বলাদ্ধৃতঃ তস্যাগ্রে পুনরাগমনায় শপথং কৃত্বা স্বামিনং নিবেদয়িতুমত্রাগতোস্মি। সিংহঃ সকোপমাহ সত্বরং গত্বা দুরাত্মানং দর্শয় ক্ব স দুরাত্মা তিষ্ঠতি ততঃ শশকস্তং গৃহীত্বা গভীরকূপং দর্শয়িতুং গতঃ তত্রাগত্য স্বয়মেব পশ্যতু স্বামীত্যুক্ত্বা তস্মিন্ কূপজলে তস্য সিংহস্যৈব প্রতিবিম্বং দর্শিতবান্ ততোঽসৌ প্রকটিতদংষ্ট্রানখপ্রকরকম্পিতস্কন্ধকেসরঃ ক্রোধাধ্মাতো দর্পাত্তস্যোপরি আত্মানং নিঃক্ষিপ্য পঞ্চত্বং গতঃ অতোহং ব্রবীমি বুদ্ধির্যস্যেত্যাদি। বায়স্যাহ শ্রুতং ময়া সর্ব্বং সম্প্রতি যথা কর্ত্তব্যং তদ্ব্রূহি বায়সোঽবদত্ অত্রাসন্নে সরসি রাজপুত্রঃ প্রত্যহমাগত্য স্নাতি স্নানসময়ে তদঙ্গাদবতারিততীর্থশিলানিহিতকনকসূত্রং চঞ্চ্বা বিধৃত্যানীয়াস্মিন্ কোটরে ধারয়িষ্যসি। *

শশক বলিল মহারাজ আমি অপরাধী নই পথেতে আগমন করত অন্যসিংহ কর্তৃক বলেতে ধৃত হইয়াছিলাম তাহার সাক্ষাতে পুনশ্চ আগমনের নিমিত্তে দিব্য করিয়া প্রভুকে নিবেদনকরিতে এখানে আইলাম সিংহ রুষ্ট হইয়া কহিল শীঘ্র গিয়া দেখা সে দুষ্টাত্মা কোথা থাকে তাহারপর শশক তাহাকে লইয়া এক গভীর কূপ দেখাইবার নিমিত্তে গেলসেখানে যাইয়া প্রভু আপনি দেখুন ইহা কহিয়া সেই কূপ জলে সিংহ আপনারি প্রতিবিম্ব দেখিল অনন্তর ঐ

সিংহ কোপেতে কম্পিত হইয়া অহঙ্কারেতে তাহার উপরে আপনি ঝম্প দিয়া পঞ্চত্ব পাইল। অতএব আমি বলি যাহার বুদ্ধি তাহার বল ইত্যাদি। বায়সী কহিল আমি সকল শুনিলাম ইদানী যে প্রকার কর্ত্তব্য তাহা বল বায়স কহিল এই সন্নিধিবর্ত্তি সরোবরে রাজপুত্র প্রত্যহ আসিয়া স্নান করেন স্নান কালে তাঁহার শরীরহইতে নামিত জল সমীপস্থ প্রস্তরেতে স্থাপিত স্বর্ণসূত্র চঞ্চুতে করিয়া ধরিয়া আনিয়া এই কোটরে রাখিবা।

Please your highness, said the rabbit, as I was coming along, I was forcibly detained by another of your species; but having given him my word, that I would return immediately, I came here to represent it to your highness. Go quickly, said the lion in a rage, and shew me where this vile wretch may be found! Accordingly, the rabbit conducted the lion to the brink of a deep well, where being arrived,—There, said the rabbit, look down and behold him; at the same time he pointed to the reflected image of the lion in the water; who, swelling with pride and resentment, leaped into the well, as he thought, upon his adversary; and thus put an end to his life. I repeat, therefore, *He who hath sense &c.*

I have attended, said the famale, to all this; and now, do as thou shouldest do in this matter. Every day, observed the crow, the king's son comes to bathe in the adjacent pool: do thou take up his necklace of gold which shall take off, and lay upon a stone on the bank, and drop it into the hole where the serpent is.

অথ কদাচিৎ স্নাতুং জলং প্রবিষ্টে রাজপুত্রে বায়স্যা তদনু
ষ্ঠিতং অথ কনকসূত্রানুসরণপ্রবৃত্তৈ রাজপুরুষৈস্তত্র তরুকো
টরে কৃষ্ণসর্পো দৃষ্টো ব্যাপাদিতশ্চ অতোঽহং ব্রবীমি উপা
য়েনহি যচ্ছক্যমিত্যাদি । করটকো ব্রূতে যদ্যেবং তর্হি গচ্ছ
ভবন্ শিবাস্তে সন্তু পন্থানঃ । ততো দমনকঃ পিঙ্গলক
সমীপং গত্বা প্রণম্যোবাচ দেব আত্যয়িকং কিমপি মহা
ভয়কারি কার্য্যং মন্যমানঃ সমাগতোস্মি ॥ যতঃ ॥
আপদ্যুন্মার্গগমনে কার্য্যকালাত্যয়েষু চ। কল্যাণবচনং
ব্রূয়াদপৃষ্টোপি হিতোনরঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ ভোগস্য ভাজনং
রাজা ন রাজা কার্য্যভাজনং । রাজকার্য্যপরিধ্বংসী মন্ত্রী
দোষেণ লিপ্যতে ॥ তথা হি পশ্য অমাত্যানামেষ ক্রমঃ ॥

অনন্তর কোন দিন স্নান করিবার নিমিত্তে রাজকুমার জলে
প্রবেশ করিলে কাকী তাহা করিল। পরে রাজপুরুষেরা স্বর্ণ
সূত্রের অন্বেষণ করিতে গিয়া সেই বৃক্ষকোটরে কাল সর্পকে
দেখিল এবং মারিল। অতএব আমি বলি উপায়েতে যাহা
করিতে শক্ত হয় ইত্যাদি। করটক বলিতেছে যদি এইরূপ
তবে তুমি গমন কর তোমার পথে মঙ্গলহউক। অনন্তর দম
নক পিঙ্গলকের নিকট গিয়া প্রণাম করিয়া কহিল হে মহা
রাজ অতিশয় কোন মহাভয়জনক কার্য্য জানিয়া আই
লাম যেহেতুক বিপৎকালেতে এবং উৎপথগমন সময়েতে

এবং কার্য্যকালের অতিক্রমণেতে সুহৃৎলোক জিজ্ঞাসিত না হইলে ও মঙ্গল বাক্য কহিবেক অপর রাজা ভোগের পাত্র কার্য্যের পাত্র নহে রাজকর্ম্মনষ্ট কারক মন্ত্রী দোষেতে লিপ্ত হয় তাহা দেখ মন্ত্রিরদিগের এই ক্রম।

Some time after, when the king's son was bathing in the pool, the female crow did as she was directed, and the people sent to look after the golden chain found it in the hole, and killed the serpent. Wherefore, *I say that may be effected by stratagem, &c.* If it be so, replied Karataka, go, and may thy ways be prosperous!

Damanaka, accordingly, went into the presence of Pingalaka; and having respectfully bowed, he addressed him in these words: please your highness, I am come upon an extraordinary piece of intelligence which, in my opinion, is not auspicious; for,

He who hath another's welfare at heart should, in cases of calamity, erring from the right path, or when time and opportunity are passing away, declare his wholesome counsel, even unasked.

Again:

The sovereign being a vessel for the distribution of happiness, and not for the execution of affairs, the minister who shall bring ruin upon the business of the state is a criminal.

They say also, speaking of ministers:

বরং প্রাণপরিত্যাগঃ শিরসোবাপি কর্ত্তনং। ন তু স্বামি পদাবাপ্তিপাতকেচ্ছোরুপেক্ষণং ॥ পিঙ্গলকঃ সাদরমাহ অথ ভবান্ কিম্বক্তুমিচ্ছতি। দমনকোব্রূতে দেব সঞ্জীবকস্তবোপরি অসদৃশব্যবহারীব লক্ষ্যতে তথা চাস্মৎসন্নিধানে শ্রীমদ্দেবপাদানাং শক্তিত্রয়নিন্দাং কৃত্বা রাজ্যমেবাভিলষতি এতচ্ছ্রুত্বা পিঙ্গলকঃ সভয়ং সাশ্চর্য্যং মত্বা তূষ্ণীং স্থিতঃ দমনকঃ পুনরাহ দেব সর্বামাত্যপরিত্যাগং কৃত্বা একএবায়ং যত্ত্বয়া সর্বাধিকারী কৃতঃ স এবদোষঃ॥ যতঃ॥ অত্যুচ্ছ্রিতে মন্ত্রিণি পার্থিবে চ বিষ্টভ্য পাদাবুপতিষ্ঠতে শ্রীঃ। সা স্ত্রীস্বভাবাদসহাভরস্য তয়োর্দ্বয়োরেকতরং জহাতি ॥ **

প্রাণ পরিত্যাগ ও ভাল মস্তকচ্ছেদন ও ভাল স্বামির প্রভুত্ব প্রাপণরূপ পাতককে ইচ্ছা করে যে লোক তাহার উপেক্ষা করা ভাল নয়। পিঙ্গলক আদর করিয়া কহিল ইহার পর তুমি কি বলিতে ইচ্ছা করিতেছ দমনক বলিতেছে হে মহারাজ সঞ্জীবককে তোমার উপর অনুপযুক্ত ব্যবহারির ন্যায় দেখিতেছি আর আমাদের সাক্ষাতে শ্রীযুত মহারাজের চরণেরপ্রভাব উৎসাহ মন্ত্ররূপশক্তিত্রয়ের নিন্দা করিয়া রাজত্ব বাঞ্ছা করিতেছে। ইহা শুনিয়া পিঙ্গলক ভীত হইয়া চমৎকার মানিয়া চুপ করিয়া থাকিল দমনক পুনশ্চ বলিল

হে প্রভো সমস্ত মন্ত্রিরদিগেকে ত্যাগ করিয়া এক এই সঞ্জীবককে যে তুমি সর্ব্বাধিকারী করিয়াছ সেই দোষ রাজা ও মন্ত্রী অত্যুচ্ছ্রিত হইলে সম্পত্তি পাদদ্বয়কে অবলম্বন করিয়া থাকেন সে সম্পত্তি স্ত্রী স্বভাবহেতুক ভর না সহিতে পারিয়া তাহার দুয়ের মধ্যে অন্যতরকে ত্যাগ করেন।

Cutting off the head, or forsaking life, is better than negligence, from the wicked lust of obtaining the station of the master.

The lion then graciously asked him, what it was that he wished to represent; and Damanaka replied,—Please your highness, this same Sang-jivaka is not such a faithful servant to thee, but that he can speak disrespectfully of thy three powers (resolution, authority, and good councel) in my presence; and I know he has even an inclination for the sovereignty. Upon hearing these words, the lion was greatly alarmed, and remianed in silent astonishment; whilst Damanaka continued thus: your highness, in dismissing all your ministers, and appointing this bull to the superintendance of all affairs, has committed a great error. It is said,

When both the sovereign and the minister are very highly exalted, Sree (Fortune) standeth tottering with both her legs. That female, by nature, being unable to support so great a load, is obliged to forsake one of the two.

অপরঞ্চ ॥ একং ভূমিপতিঃ করোতি সচিবং রাজ্যে প্রমাণং যদা তং মোহাচ্ছ্রয়তে মদঃ সচ মদালস্যেন নির্ভিদ্যতে। নির্ভিন্নস্য পদং করোতি হৃদয়ে তস্য স্বতন্ত্রস্পৃহা স্বাতন্ত্র্যস্পৃহয়া ততঃ সনৃপতেঃ প্রাণান্তিকং দ্রুহ্যতি॥ অন্যচ্চ॥ বিষদিগ্ধস্য ভক্তস্য দন্তস্য চলিতস্য চ। অমাত্যস্য চ দুষ্টস্য মূলাদুদ্ধরণং সুখং ॥ কিঞ্চ ॥ যঃ কুর্য্যাৎ সচিবায়ত্তাং শ্রিয়ং তদ্ব্যসনে সতি। সোন্ধবজ্জগতীপালঃ সীদেৎ সঞ্চারকৈর্বিনা ॥ বিশেষতশ্চ ॥ সদামাত্যোন সাধ্যঃ স্যাৎ সমৃদ্ধঃ সর্ব্ব এব হি। সিদ্ধানামযমাদেশঋদ্ধিশ্চিত্তবিকারিণী ॥ সর্ব্বকার্য্যেষু স্বেচ্ছাতঃ প্রবর্ত্ততে তদত্র প্রমাণং স্বামী ॥ এতচ্চ জানাতি। ন সোস্তি পুরুষোলোকেযোন কাময়তে শ্রিয়ং। পরস্য যুবতীং রম্যাং সাদরং নেক্ষতেচ কঃ॥

অপর রাজা যখন এক মন্ত্রীকে রাজকর্ম্মেতে প্রমাণ করেন তখন মোহপ্রযুক্ত অহঙ্কার তাহাকে আশ্রয় করেন সেই মন্ত্রী অহঙ্কারেতে হয় যে আলস্য তাহাতে নির্ভিন্ন হয় সেই নির্ভিন্ন মন্ত্রির অন্তঃকরণেতে কর্তৃত্বকরণেচ্ছা বাস করে তদনন্তর কর্তৃত্বকরণেচ্ছাহেতুক সে অমাত্য রাজার প্রাণকে নষ্ট করিতে ইচ্ছা করে। আর বিষাক্ত অন্ন ও চলিত দন্ত ও দুষ্ট অমাত্য এই সকলের মূলোৎপাটনই সুখ। আর যে রাজা সম্পত্তিকে মন্ত্রির অধীন করে তাহার বিপৎ হইলে পরে সে ভূপতি অন্ধের তুল্য

সঞ্চারক ব্যতিরেকে অবসন্ন হয় বিশেষে অমাত্য কথন সাধ্য নয় কেননা সকল অমাত্যই ধনবান হয় যেহেতুক সাধু লোকেরদিগেরএই আজ্ঞা যে ধন অন্তঃকরণের বিকার করে। সকল কর্ম্মেতে আপন ইচ্ছাতে প্রবৃত্ত হয় ইহাতে মহারাজই প্রমাণ পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন পৃথিবীতে এতাদৃশ পুরুষ কেহ নাই যে পরের সম্পত্তি অভিলাষ না করে কেননা পরের রমণীয়া যুবতী স্ত্রীকে কোন পুরুষ আদরেতে না দেখে অর্থাৎ প্রায় সকলেই দেখে।

And again:

When a ruler of the earth maketh one man the prime and only minister of his dominions, and weakly confideth in him, he becometh intoxicated with power, and is banished for negligence. The desire of liberty maketh an impression in the breast of him who hath been expelled; and at length, with that wish of liberty, he meditateth the death of his sovereign.

They say,

It is best to tear up by the roots, a rotten tooth, a faithless servant, and a wicked minister.

And that

The sovereign who shall make fortune depend upon the minister, will, upon an emergent occasion, be at a loss, like a blind man without a guide.

Particularly as,

A minister who is grown too great is never to be corrected; and men who are esteemed perfect have declared, that exaltation is an intoxicater of the mind.

The bull proceedeth in every affair according to his own inclinations; and your highness knows what is said upon such an occasion.

There is not that man in the world who doth not long for fortune; and who doth not look at another's wife, if beautiful and young, with a degree of desire to possess her.

সিংহো বিমৃশ্যাহ ভদ্র যদ্যপি এবং তথাপি সঞ্জীবকেন সহ
মম মহান্ স্নেহঃ ॥পশ্য॥ কুর্ব্বন্নপি ব্যলীকানি যঃ প্রিয়ঃ
প্রিয়এব সঃ। অশেষদোষদুষ্টোপি কায়ঃ কস্য ন বল্লভঃ॥
অন্যচ্চ॥ অপ্রিয়াণ্যপি কুর্ব্বাণোযঃ প্রিয়ঃ প্রিয়এব সঃ।
দগ্ধমন্দিরসারেপি কস্য বহ্নাবনাদরঃ॥ দমনকঃ পুন
রেবাহ দেব সএবাতিদোষঃ॥ যতঃ॥ যস্মিন্নেবাধিকং চক্ষু
রারোহয়তি পার্থিবঃ।সুতেমাত্যেপ্যুদাসীনে স লক্ষ্ম্যাশ্রীয
তে জনঃ॥ শৃণু দেব॥অপ্রিয়স্যাপি পথ্যস্য পরিণামঃ সুখা
বহঃ। বক্তা শ্রোতা চ যত্রাস্তি রমন্তে তত্র সম্পদঃ॥
ত্বয়া চ মূলভৃত্যানপাস্যায়মাগন্তুকঃ পুরস্কৃতঃ এতচ্চানু
চিতং কৃতং॥ যতঃ॥ মূলভৃত্যান্ পরিত্যজ্য নাগন্তূন্ প্রতি
পালয়েৎ। নাতঃপরতরোদোষোরাজ্যভেদকরোযতঃ॥ সিংহো
ব্রূতে কিমাশ্চর্য্যং ময়া যদভয়বাচং দত্বানীতঃ সংবর্দ্ধিতশ্চ

সিংহ বিবেচনা করিয়া কহিল ভাল যদ্যপি এমন তথাপি
সঞ্জীবকের সহিত আমার বড় প্রীতি দেখ যে প্রিয় সে অপ্রিয়
কর্ম্ম করিলে ও প্রিয়ই থাকে অনেক দোষেতে লিপ্ত হইলেও
শরীর কাহার প্রিয় নাহয় আর অত্যন্ত অপ্রিয় কার্য্য করিয়া
ও প্রিয় হইতেছে দেখ উত্তম গৃহদাহ করিলে ও অগ্নিতে কা
হার আদর নাই । দমনক পুনর্ব্বার কহিল হে মহারাজ সেই
বড় দোষ যেহেতুক নৃপতি যে পুত্রেতে বা অমাত্যেতে কিম্বা
উদাসীনেতে চক্ষুকে অধিক আরোহণ করাণ সে লোক সম্প

স্তির আশুয় হয় শুন হে মহারাজ অপ্রিয় অথচ পথ্য ইহার শেষ সুখ দায়ক হয় যাহাতে বক্তা ও শ্রোতা থাকে তাহাতে ঐশ্বর্য্য ক্রীড়া করে তুমি প্রধান দাসেরদিগেকে পরিত্যাগ করিয়া আগন্তুকের পুরস্কার করিয়াছ ইহা অনুচিতকরিয়াছ যেহেতুক মূলভৃত্যেরদিগকে পরিত্যাগ করিয়া আগন্তুককে প্রতিপালন করিবেনা কেননা ইহাহইতে আর বড় দোষ নাই যেহেতুক রাজত্বের নষ্ট কারি। সিংহ বলিতেছে কি চমৎকার আমি অভয় বাক্য দিয়া আনিয়াছি এবং বাঢাইয়াছি।

The lion having considered for a moment, replied,— 'Tis well; but provided it be as thou representest, still I have a great regard for Saugjivaka; and observe, that

He who is dear to one, is dear even in the very commission of a fault. When the materials of a house are burnt, upon whose fire falleth disgrace?

Please your highness, said Damanaka, that even should not be; but it is true, that

The man on whom the sovereign placeth an extraordinary degree of regard is the favourite of fortune; whether he be a son, a minister, or a stranger.

And please to observe,

To the unkind the ruin of the worthy bringeth delight. Fortune delighteth to be where there is a babbler, and a listener.

And thus a primitive servant is neglected, and a stranger promoted. They say,

A prince should not, because of the offence of an old servant, entertain a stranger, lest, between them dissentions be created in the state.

Thy words, exclaimed the lion, fill me with astonishment! Didst thou not thyself quiet my apprehensions, and present him to me?

তত্কথং মহ্যং দ্রুহ্যতি। দমনকো ব্রূতে দেব॥ দুর্জ্জনোনার্জ্জবং যাতি সেব্যমানোপি নিত্যশঃ। স্বেদনাভ্যঞ্জনোপায়ৈঃ স্বপুচ্ছমিব নামিতং॥ অপরঞ্চ॥ স্বেদিতোমর্দ্দিতশ্চৈব রজ্জুভিঃ পরিবেষ্টিতঃ। মুক্তোদ্বাদশভির্বর্ষৈঃ স্বপুচ্ছঃ প্রকৃতিং গতঃ॥ অন্যচ্চ॥ বর্দ্ধয়ন্ বাথ সন্মানং খলানাং প্রীতয়ে কুতঃ। ফলন্ত্যমৃতসেকেপি ন পথ্যানি বিষদ্রুমাঃ॥ অতোঽহং ব্রবীমি॥ অপৃষ্টোপি হিতং ব্রূয়াত্ যস্য নেচ্ছেত্ পরাভবং। এষ এব সতাং ধর্ম্মোবিপরীতমতোঽন্যথা॥ তথা চোক্তং॥ সস্নিগ্ধোঽকুশলান্নিবারয়তি যস্তত্কর্ম্ম যন্নির্ম্মলং সা স্ত্রী যানুবিধায়িনী স মতিমান্ যঃ সদ্ভিরভ্যর্চ্যতে। সা শ্রীর্য্যা ন মদং করোতি স সুখী যস্তৃষ্ণয়া মুচ্যতে তন্মিত্রং যদকৃত্রিমঃ স পুরুষোযঃ খিদ্যতে নেন্দ্রিয়ৈঃ।

তবে কি প্রকারে আমাকে নষ্ট করিতেইচ্ছা করে। দমনক বলিতেছে হে মহারাজ নিরন্তর সেব্যমান হইলেও দুষ্ট লোক সারল্য পায় না। যেমন তাপ ও তৈলাদিমর্দ্দনদ্বারা কুক্কুরের লাঙ্গুল কখন সোজা হয় না। অপর কুক্কুরের পুচ্ছ স্বেদিত ও মর্দ্দিত ও রজ্জুকরণক বেষ্টিত হইলেও দ্বাদশ বর্ষেরপর মুক্ত হইলে পুনশ্চ আপনার স্বভাবকে পায়। এবং সন্মানকে বাঢাইলে ও খলের প্রীতির নিমিত্ত কোথায় যেমন বিষবৃক্ষ সুধাসিক্ত হইলে ও পথ্যকে প্রসব করে না। অতএব আমি বলি যাহার পরাজয় ইচ্ছা না করিবেক তত্কর্তৃক

জিজ্ঞাসিত না হইলে ও হিত বাক্য বলিবেক উত্তম লোকেরদিগের এই ধর্ম্ম যাহার পরাজয় ইচ্ছা করিবেক তৎকর্তৃক পৃষ্ট হইলে ও অধম লোক হিত কহিবে না পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন যে লোক অমঙ্গল হইতে বারণ করে সেই বয়স্য সেই কর্ম্ম যে নির্ম্মল সেই স্ত্রী যে সহকারিণী সেই বুদ্ধিমান যে পণ্ডিতকর্তৃক সম্মানিত হয় সেই ঐশ্বর্য্য যে মত্ততা না জন্মায় সেই সুখী যে তৃষ্ণারহিত সেই মিত্র যে অকৃত্রিম সেই পুরুষ যে ইন্দ্রিয়ের বশ নয়।

How then, now he is promoted, can he meditate evil?

Please your highness, said Damanaka,

The wicked, even whilst receiving favours, incline to their natural dispositions, as a dog's tail, after every art of anointing and chaffing, to its natural bend.

A cur's tail may be warmed, and pressed, and bound round with ligatures, and, after a twelve year's labour bestowed upon it, still it will return to its natural form.

Again:

In gratifying the wishes of men of vicious principles, when shall we find improvement, happiness, and purity? If the tree be poisonous, the fruit is unwholesome, although sprinkled with the water of immortality.

Wherefore, I say,

He who doth not wish another's ruin, should, even unasked, speak to him for his good. This is supreme duty, and the contrary is the opinion of bad men.

For it is declared,

He is kind, who guardeth another from misfortune; that is an action, which is free from impurity; she is a woman, who can command herself; he is a worthy person, who is much respected by good men; he is a minister, who doth not behave with insolence and pride; he is happy; who is forsaken by his passions; that is friendship, which is not feigned; he is a man, who doth not suffer his members and faculties to give him uneasiness.

যদি সঞ্জীবকব্যসনার্দ্দিতোবিজ্ঞাপিতোপি ন নিবর্ত্ততে তদস্মদীদৃশি ভৃত্যে ন দোষঃ ॥ তথা চ॥ নৃপঃ কামাসক্তো গণয়তি ন কার্য্যং ন চ হিতং যথেষ্টং স্বচ্ছন্দঃ প্রবিচরতি মত্তোগজইব। ততোমানধ্মাতঃ স পততি যদা শোকগহনে তদা ভৃত্যে দোষান্ ক্ষিপতি ন নিজং বেত্ত্যবিনয়ং ॥ পিঙ্গলকঃ স্বগতং। ন পরস্যাপরাধেন পরেষাং দণ্ডমাচরেত্। আত্মনাবগতং কৃত্বা বধ্নীয়াত্ পূজয়েচ্চ বা ॥তথা চোক্তং॥ গুণদোষাবনিশ্চিত্য বিধির্নগ্রহনিগ্রহে। স্বনাশায যথা ন্যস্তোদর্পাত্ সর্পমুখে করঃ ॥প্রকাশং ব্রূতে তদা সঞ্জীবকঃ কিং প্রত্যাদিশ্যতাং। দমনকঃ সসংভ্রমমাহ দেব মামৈব মেতাবতা মন্ত্রভেদো জায়তে॥ তথা হ্যুক্তং ॥ ***

সঞ্জীবকের ব্যসনেতে পীড়িত মহারাজ বিজ্ঞাপিত হইলেও যদ্যপি নিবৃত্ত না হন তবে এতাদৃশ অস্মৎ ভৃত্যেতে দোষ নাই তাহা জান। রাজা কামাসক্ত হইয়া কার্য্য গণনা করে না আর হিত ও গণনা করে না মত্ত হস্তির ন্যায় স্বচ্ছন্দ হইয়া যথেষ্ট গমন করে অনন্তর অপমানিত হইয়া সে যখন শোকরূপ অরণ্যেতে পড়ে তখন ভৃত্যেতে দোষ ক্ষেপণ করে স্বকীয় অবিনয় জানে না । পিঙ্গলক অন্তঃকরণে ভাবনা করিলেক যে পরের অপরাধেতে পরের দণ্ড করিবে না আপনি জ্ঞাত হইয়া দমন করিবেক কিম্বা সম্মান করিবেক তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন অহঙ্কারপূর্ব্বক

সর্পের মুখেতে হস্তদেওয়া যেমন আপনার নাশেরনিমিত্তে হয় তেমনি গুণ দোষ নির্ণয় না করিয়া অনুগ্রহ করা আপন নাশের নিমিত্ত হয়। পিঙ্গলক স্পষ্ট করিয়া বলিতেছে তবে সঞ্জীবককে কি আজ্ঞা করিব দমনক সম্ভ্রমেতে বলিল হে ভূপতে এই প্রকার করিবেন না এরূপে মন্ত্র ভেদ হয় তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন।

But if when all the inconveniences respecting Sangjivaka have been pointed out, your highness does not abandon him, there is no blame in your servant. It is said,

When a prince is attached to his inclinations, he neither counteth the business which should be done, nor his own benefit. He proceedeth at liberty, wherever his passions lead him, like an intoxicated elephant. At length, when puffed up with pride, he falleth into a profound melancholy, he throweth the blame upon his servants, and doth not discover his own misconduct.

To all this the lion observed,—'Tis said,

One should not lift the rod against our enemies upon the private information of another; but having, by ourselves, made inquiry, we may either punish or commend.

They say also,

To seize and punish, before due investigation, may tend to our own destruction. It is like rashly forcing one's hand into the mouth of a serpent.

It speaks plainly; nevertheless, shall proclamation be made that Sangjivaka is guilty of death?

Damanka, a little confounded at this, replied,—Please your highness, not so by any means; for by such procedure a breach is produced in our secret council; and htey say,

মন্ত্রবীজমিদং গুপ্তং রক্ষণীয়ং যথা তথা। মনাগপি ন ভিদ্যেত তদ্ভিন্নং ন প্ররোহতি॥ কিঞ্চ॥ আদরস্য প্রধানস্য কর্ত্তব্যস্য চ কর্ম্মণঃ। ক্ষিপ্রমক্রিয়মাণস্য কালঃ পিবতি তদ্রসং। তদবশ্যং সমারব্ধোমহতা প্রযত্নেন সম্পাদনীয়ং। কিঞ্চ॥ মন্ত্রোযোধইবাধীরঃ সর্ব্বাঙ্গৈঃ সংবৃতৈরপিচিরং ন সহতে স্থাতুং পরেভ্যোভেদশঙ্কয়া॥ যদ্যসৌ দৃষ্টদোষোপি। দোষান্নিবর্ত্ত্য সন্ধাতব্যস্তদতীবানুচিতং॥ যতঃ॥ সকৃদ্দুষ্টন্তু যন্মিত্রং পুনঃ সন্ধাতুমিচ্ছতি। স মৃত্যুমেব গৃহ্লাতি গর্ভমশ্বতরী যথা॥ কিঞ্চ॥ অন্তর্দুষ্টক্ষমাযুক্তঃ সর্ব্বানর্থ করঃ কিল। শকুনিঃ শকটারশ্চ দৃষ্টান্তাবত্র ভূপতে॥ সিংহোব্রূতে জ্ঞায়তাং তাবৎ কিমস্মাকমসৌ কর্ত্তুং সমর্থঃ দমনকআহ দেব॥ অঙ্গাঙ্গিভাবমজ্ঞাত্বা কথং সামর্থ্য নির্ণয়ঃ। পশ্য টিট্টিভমাত্রেণ সমুদ্রোব্যাকুলীকৃতঃ॥

যেরূপ অত্যল্প ও ভেদ না হয় সেই প্রকারে এ মন্ত্ররূপ বীজকে গোপনে রক্ষা করিবে কেননা সে বীজভিন্ন হইলে আর অঙ্কুর হয় না। আর প্রধানের সমাদর ও কর্ত্তব্য যে কর্ম্ম তাহা শীঘ্র না করিলে কাল তাহার রস পান করে। সেইহেতুক আরব্ধ কর্ম্ম অতি যত্নেতে সম্পন্ন করা আবশ্যক আর মূর্খ যোদ্ধা সর্ব্বাঙ্গ আবৃত হইলে ও যেমন শত্রু হইতে ভেদশঙ্কা প্রযুক্ত চিরকাল যুদ্ধস্থলেতে থাকিতে পারে না এইরূপ মন্ত্র সর্ব্বাঙ্গ আবৃত হইলেও শত্রু হইতে ভেদ সঙ্কা প্রযুক্ত চিরকাল থাকিতে পারেনা আর যদি এ লোক দৃষ্টদোষ হইলে ও

দোষহইতেনিবৃত্তি করিয়া সন্ধি কর্ত্তব্য সে অত্যন্ত অনুপযুক্ত যেহেতুক একবার দোষেতে দুষ্ট যে মিত্র তাহাকে পুনর্ব্বার সন্ধিকরিতেযেইচ্ছা করেসে মৃত্যুকেই গ্রহণ করেখচরী যেমন মৃত্যুরনিমিত্তে গর্ভ গ্রহণ করে। অপর অন্তঃকরণ দুষ্ট অথচ ক্ষমাবান্ লোক নিশ্চয়সমস্ত অনর্থকারী হেমহারাজইহাতে দৃষ্টান্ত শকুনি আরশকটার। সিংহ বলিতেছে জান এ ব্যক্তি আমারদিগের কি করিতে সমর্থ হয় সে বলিল হে মহারাজ অঙ্গাঙ্গি ভাব না জানিয়া কি প্রকার শক্তির নিশ্চয় হইবে দেখ টিট্টিভ পক্ষীমাত্র সমুদ্রকে ব্যাকুল করিয়াছিল।

Having sown the seed of secrecy, it should be properly guarded, and not in the least broken; for being broken, it will not prosper.—But, Time drinketh up the essence of every great and noble action, which ought to be performed, and is delayed in the execution.

This being the case, what hath been begun should certainly be prosecuted with the utmost vigour; for,

The resolutions of counsel are like a timid warrior, who, although attended by all his troops, beareth not to stand long, for fear of being defeated by the enemy.

But after all, if when his offence shall be proved, he should be pardoned, and still retained, it will be exceedingly improper; for,

He who wisheth to keep a friend after he hath once offended, receiveth death, as the Aswatari the belly.

When a bad man is employed near one, whatever he doeth is unprofitable. The Sakuni and the Sakata may here serve a prince for emblems of such an one.

Let me understand, said the lion, what it is he may be able to do against us; and Damanaka replied in the following lines:

Not knowing the nature of a man's connexions, how shall we discover what he is able to do? The sea was once got the better of by a simple partridge.

সিংহঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ। দমনকঃ কথয়তি॥ দক্ষিণ সমুদ্রতীরে টিট্টিভদম্পতী নিবসতঃ তত্র চাসন্নপ্রসবা টিট্টিভী ভর্ত্তারমাহ নাথ প্রসবযোগ্যস্থানং নিভৃতমনুসন্ধীয়তাং। টিট্টিভোঽবদৎ ভার্য্যে নন্বিদমেবস্থানং প্রসূতি যোগ্যং॥ সা ব্রূতে সমুদ্রবেলয়া ব্যাপ্যতে স্থানমেতৎ॥ টিট্টিভোঽবদৎ কিমহং নির্ব্বলঃ সমুদ্রেণ নিগ্রহীতব্যঃ। টিট্টিভীবিহস্যাহ স্বামিংস্ত্বয়া সমুদ্রেণ চ মহদন্তরং॥ অথবা॥ পরাভবং পরিচ্ছেত্তুং যোগ্যাযোগ্যং ন বেত্তি যঃ॥ অস্তীহ যস্য বিজ্ঞানং কৃচ্ছ্রেণাপি ন সীদতি॥ অপিচ॥ অনুচিতকার্য্যারম্ভঃ স্বজনবিরোধোবলীয়সা স্পর্দ্ধা। প্রমদাজনবিশ্বাসোমৃত্যোর্দ্বারাণি চত্বারি॥ ততঃ সকষ্টেণ স্বামিবচনাৎ সা তত্রৈব প্রসূতা এতৎ সর্ব্বং শ্রুত্বা সমুদ্রেণাপি তচ্ছক্তিজ্ঞানার্থং তদণ্ডান্যপহৃতানি। *

সিংহ প্রশ্ন করিতেছে ইহা কি প্রকার। দমনক কহিতেছে। দক্ষিণ সমুদ্রতীরে টিটিভেরা স্ত্রী পুরুষে বাস করে তাহাতে প্রসব কাল নিকট হইলে টিটিভী পতিকে বলিল হে নাথ প্রসবোপযুক্ত নির্জ্জন স্থান অনুসন্ধান কর। টিটিভ বলিল হে প্রিয়ে এই স্থানে সে বলিল এস্থান সমুদ্রবেলাকর্তৃকআক্রান্ত হয় টিটিভ বলিল আমি কি দুর্ব্বল যে সমুদ্র আমাকে নিগ্রহ করিবেন টিটিভী হাসিয়া বলিল হে স্বামি তোমাতে আর সমুদ্রতে বিস্তর অন্তর টিটিভ বলিল যে লোক জানেনা অর্থাৎ যাহার বুদ্ধি নাই সে দুঃখের পরিচ্ছেদ করিতে পারেনা

আর যাহার বুদ্ধি আছে সে কষ্টেতেও অবসন্ন হয় না অনুপযুক্ত কার্য্যের আরম্ভ ও অন্তরঙ্গের সহিত বিরোধ ও বলবানের সহিত আস্পর্দ্ধা ও স্ত্রীলোকেরদিগেতে বিশ্বাস এই চারি মৃত্যুর দ্বার অনন্তর পতির বাক্যহেতুক সে ঐ স্থানেতেই প্রসব হইল । এই সকল শুনিয়া সমুদ্র ও তাহার সামর্থ্য জানিবার নিমিত্তে সেই অণ্ডসকল অপহরণ করিল ।

How was that? demanded the lion; and Damanaka related the following story:

FABLE V.

ONCE upon a time a female partridge, who resided upon the sea shore, finding herself pregnant, said to her mate,—My dear, pray let a private place be sought convenient for me to be brought to bed in. Is not this where we are a proper place for that purpose? demanded the partridge. No, replied the female, because it is frequently overflowed by the tide. What! exclaimed the male, am I so much less powerful than the sea, that I should suffer myself to be insulted, even in my own house? My dear! replied the female, laughing, there is a great difference between thee and the sea; otherwise,

He whose understanding can discern what is, and judge what should, or should not be applied to prevent misfortune, never sinketh under difficulties.

The commencement of an improper thing, quarrel with relations, defiance to the strong, and confidence in the woman, are a doors to death.

After this, however, and in obedience to the commands of her mate, she laid her eggs in the same place, and the sea, to try the power of the partridge, came and carried them off in triumph;

ততষ্টিট্টিভী শোকার্ত্তা ভর্ত্তারমাহ নাথ কষ্টমাপতিতং তান্যণ্ডানি মে নষ্টানি । টিট্টিভোঽবদৎ প্রিয়ে মা ভৈষীঃ ইত্যুক্ত্বা পক্ষিণাং মেলকং কৃত্বা পক্ষিস্বামিনোগরুডস্য সমীপং গতঃ ।। তত্র গত্বা সকলবৃত্তান্তং টিট্টিভেন ভগবতোগরুডস্য পুরতোনিবেদিতং দেব সমুদ্রেণাহং স্বগৃহাবস্থিতোবিনাপরাধেনৈব নিগৃহীতঃ ততস্তদ্বচনমাকর্ণ্য গরুত্মতা প্রভুর্ভগবান্ নারায়ণঃ সৃষ্টিস্থিতিপ্রলয়হেতুর্বিজ্ঞপ্তঃ সমুদ্রং অণ্ডদানায়াদিদেশ ততোভগবদাজ্ঞা মৌলৌ নিধায় সমুদ্রেণ তান্যণ্ডানি টিট্টিভায় সমর্পিতানি অতোঽহং ব্রবীমি অঙ্গাঙ্গিভাবমজ্ঞাত্বা ইত্যাদি।

তাহার পর টিট্টিভী সোকাতুরা হইয়া ভর্ত্তাকে বলিল হে প্রাণনাথ দুঃখ উপস্থিত হইল আমার সেই অণ্ড নষ্ট হইল টিট্টিভ বলিল হে প্রিয়ে ভয় করিও না ইহা বলিয়া পক্ষির দিগের মিলন করিয়া পক্ষিরদিগের প্রধান গরুড়ের নিকট গেল সেখানে যাইয়া টিট্টিভ সকল বৃত্তান্ত ভগবান গরুড়ের অগ্রেতে নিবেদন করিল হে প্রভো আপন গৃহেতে অবস্থিত আমি অপরাধ ব্যতিরেকে সমুদ্রকর্তৃক নিগৃহীত হইয়াছি। অনন্তর তাহার বচন শুনিয়া সৃষ্টি স্থিতি প্রলয়ের কারণ ভগবান্ নারায়ণপ্রভু বিজ্ঞাপিত হইয়া সমুদ্রকে অণ্ডদানের নি

নিত্তেআদেশ করিলেন তাহার পর সমুদ্র ভগবানের আজ্ঞা মস্তকে করিয়া সে অণ্ড সকল টিট্টিভকে সমর্পণ করিলেন। অতএব আমি বলি অঙ্গাঙ্গিভাব না জানিয়া ইত্যাদি।

---

whereupon, the poor female, overwhelmed with affliction, said to her husband, O master of my heart, what a misfortune has befallen us! The sea has stolen all my eggs! My dear, replied the partridge, do not be alarmed; but wait and see what I am capable of doing. So, upon saying this, he assembled all the other birds, and repaired with them into the presence of the king of birds, and laid their grievance before him; who, having heard it, considered for a moment what he should do.—I will, said he to himself, state the case to the great and mighty lord, Nārāyana, the author of creation, preservation, and destruction, and he will wipe away our sorrows. Accordingly, the eagle, attended by the rest of the birds, addressed their complaint to Nārāyana, saying,—O Lord! Even whilst thou art master, the sea hath dared thus to overwhelm us! The deity having considered their complaint, commanded the ocean to surrender the eggs; and the king of waters placed the high decree upon his crown, and delivered up the eggs accordingly; and the birds having gained what they wanted, returned thanks, and retired to their own abodes. I repeat therefore, *Not knowing &c.*

স্বাত্মাতিক্রমমজ্ঞাত্বা বৈরমারভতে দ্বিষঃ। স পরাভব
মাপ্নোতি সমুদ্রমিব টিট্টিভাত্॥রাজাহ কথমসৌ জ্ঞাত
ব্যোদ্রোহবুদ্ধিরিতি। দমনকোব্রূতে যদাসৌ সদর্পঃ শৃঙ্গা
গ্রপ্রহরণাভিমুখশ্চকিতমিব আগচ্ছতি তদা জ্ঞাস্যতি
স্বামী। এবমুক্ত্বা সঞ্জীবকসমীপং গতঃ তত্র গতশ্চ
মন্দমন্দমুপসর্পন্ বিস্মিতমিবাত্মানমদর্শয়ত্ সঞ্জীব
কেন সাদরমুক্তং ভদ্র কুশলং তে। দমনকোব্রূতে অনু
জীবিনাং কুতঃ কুশলং॥ যতঃ ॥ সম্পত্তয়ঃ পরাধীনাঃ
সদা চিত্তমনির্বৃতং। স্বজীবিতে প্যবিশ্বাসস্তেষাং যে রাজ
সেবকাঃ॥ অন্যচ্চ ॥ কোর্থান্ প্রাপ্য ন গর্ব্বিতো বিষয়িনঃ
কস্যাপদোস্তং গতাঃ। স্ত্রীভিঃ কস্য ন খণ্ডিতং ভুবি মনঃ
কোবাস্তি রাজ্ঞাং প্রিয়ঃ॥ কঃ কালস্য ভুজান্তরং ন চ
গতঃ কোর্থী গতো গৌরবং। কোবা দুর্জনবাগুরাসু পতিতঃ
ক্ষেমেণ যাতঃ পুমান্ ॥

রাজা বলিল ইনি হিংসুক ইহা কি প্রকারে জানিব দম
নক বলিতেছে যখন ঐ সঞ্জীবক গর্ব্বিত হইয়া শৃঙ্গাগ্রূপ
অস্ত্রাভিমুখ হইয়া আসিবেক তখন প্রভু জানিবেন। এই
রূপ করিয়া সঞ্জীবক নিকটে গেল সে স্থানে গিয়া অল্পং
নিকটে গমন করত বিস্ময়াপন্নের ন্যায় আপনাকে দেখা
ইল সঞ্জীবক আদর করিয়া কহিল হে মিত্র তোমার মঙ্গল।
দমনক বলিতেছে ভৃত্যেরদের কুশল কোথায় যেহেতুক

যাহারা রাজার আশ্রিত তাহারদিগের সংপত্তি পরায়ত্ত আর অন্তঃকরণ সর্ব্বদা দুঃখিত আর স্বকীয় প্রাণেতে ও অপ্রত্যয়। অপর কোন লোক ধন পাইয়া অহংকৃত নাহয় আর বিষয়ির বিপৎ না হয় আর পৃথিবীতে কাহার মন স্ত্রী কর্ত্তৃক খণ্ডিত না হয় আর রাজার প্রিয় কে হয় আর যমের হস্তদ্বয়ের মধ্যে কে না যায় আর কোন যাচক গৌরব পায় আর কোন পুরুষ দুর্জ্জনের পাশেতে পতিত হইয়া মঙ্গল পায়।

How shall we discover,, said the lion, when the bull is maliciously inclined? Your highness, replied Damanaka, will know when you shall behold him coming, with those weapons the tips of his horns pointed towards you, looking as if alarmed. Having said this, he went where Sangjivaka was; and being in sight of him, he advanced by slow degrees, and made himself appear as if agitated by something. Health and happiness attend thee! said Sangjivaka, with great marks of politeness. Alas! replied Damanaka, where is there any happiness for those who are in a state of dependance? For,

The fortunes of those who serve princes are in the power of others; their minds are never at ease; and they have no confidence even in their own lives!

Again:

Who having obtained riches, is not proud? From whose misfortunes do the luxurious become so? Whose heart hath not been tormented by women? Or who is dear to a king? Who is there not within the arms of time? What begger ever arriveth at consequence? Or what man who hath fallen into the snares of the wicked hath escaped in peace?

सञ्जीवकेनोक्तं सखे ब्रूहि किमेतत् । दमनक आह किं ब्रवीमि मन्दभाग्यः ॥पश्य। मज्जन्नपि पयोराशौ लब्ध्वा सर्पावलंवनं। न मुञ्चति न चाधत्ते तथा मुग्धो स्मि संप्रति ॥यतः॥एकत्र राजविश्वासी नश्यत्यन्यत्र वान्धवः । किं करोमि क्व गच्छामि पतितो दुःखसागरे ॥इत्युक्ता दीर्घं निःश्वस्योपविष्टः सञ्जीवकोब्रूते मित्र तथापि सुविस्तरं मनोगतमुच्यतां । दमनकः सुनिभृतमाह यद्यपि राज विश्वासो न कथनीयस्तथापि भवानस्मदीयप्रत्ययादा गतः मया परलोकार्थिनावश्यं तव हितमाख्येयं शृणु अयं स्वामी तवोपरि विकृतबुद्धीरहस्युक्तवान् सञ्जीवक मेव हत्वा स्वपरिवारं तर्पयामि।

সঞ্জীবক কহিলহে সখে বল । দমনক বলিল মন্দভাগ্য আমি কি বলিব দেখ সমুদ্রে মজ্জন করিয়া সর্পকে অবলম্বন পাইয়া যেমন ত্যাগ করিতে পারে না ধরিতে ও পারেনা সেইরূপ ইদানী আমি মুগ্ধ হইতেছি যেহেতুক এক প্রকারে রাজার প্রত্যয় নষ্ট হয় অন্যত্র বান্ধব নষ্ট হয় অতএব কি করি কোথা যাই দুঃখার্ণবে পতিত হইয়াছি ইহা কহিয়া দীর্ঘ নিশ্বাস ফেলিয়া বসিল । সঞ্জীবক বলিতেছে তুমি আমার কৃতজ্ঞ তথাপি হে সখে অন্তঃকরণস্থ তাবৎ কহ । দমনক

নির্জনে কহিল যদ্যপি রাজবিশ্বাসবাক্য অবক্তব্য তথাপি আমার প্রত্যয়েতে তুমি আসিয়া এ স্থানে আছ সেইহেতুক পরলোকার্থা আমি তোমার হিত অবশ্য কহিব শুন এইপ্রভু তোমার উপরে বিকার প্রাপ্তচিত্ত হইয়া নির্জনেতে কহিলেন সঞ্জীবককে নষ্ট করিয়া নিজপরিবারকে তর্পণ করিব।

Pray, friend, said the bull; inform me what all this means! Oh! my friend, replied he, what shall I say, but that I am very unfortunate!

I am now like one plunged in a deep water calling out for help, who findeth many things hanging down to assist him, which he neither quitteth nor taketh hold of. Confidence in the prince, all at once, ruineth one friend or other! What shall I do? Whither shall I go? I am fallen into a sea of trouble!

Having said this, he heaved a deep sigh, and sat down; when Sangjivaka desired him to relate, more fully, the cause of his uneasiness; and Damanaka with great shew of secrecy said,— Although it be highly improper to abuse the confidence of one's sovereign, yet, as it was at our instance thou camest, it behoveth me, as I hope for welfare myself hereafter, to inform thee of what concerns thy own welfare. Attend then:—His highness is very much enraged against thee, and has declared in private, that he will have Sangjivaka killed; and that he will treat his attendants with his flesh.

एतच्छ्रुत्वा सञ्जीवकः परं विषादमगमत् दमनकः पुन राह अलं विषादेन प्राप्तकालकार्य्यमनुष्ठीयतां । सञ्जीवकः क्षणं विमृश्याह निश्चितमिदमवधीरितं ॥ यतः दुर्जनगम्यानार्य्यः प्रायेणापात्रभृद्भवति राजा । कृपणानु सारि चधनं देवोगिरिजलधिवर्षी च॥स्वगतं किं वा दुर्जन चेष्टितं न वेद्मि तद्व्यवहारं विनेतुं न शक्यते ॥ यतः॥ कश्चिदाश्रयसौन्दर्य्याद्धत्ते शोभामसज्जनः । प्रमदा लोचनन्यस्तं मलीमसमिवांजनं ॥ तत्र विचिन्त्योक्तं कष्टं किमिदमापतितं ॥ यतः ॥ आराध्यमानोनृपतिः प्रयत्नात् न तोषमायाति किमत्र चित्रं । अयं त्वपूर्व्वं प्रतिमाविशेषो यः सेव्यमानो रिपुतामुपैति ॥ *

ইহা শুনিয়া সঞ্জীবক বড় বিষণ্ণ হইল দমনক পুনশ্চ কহিল বিষণ্ণতা নিরর্থক কালোপযুক্ত কর্ম্ম অনুষ্ঠান কর। সঞ্জীবক কিঞ্চিৎকাল বিবেচনা করিয়া কহিল ইহা নিশ্চয় বটেযেহে তুক স্ত্রীলোকেরা প্রায় দুষ্টলোককে গমন করে রাজা প্রায় অপাত্রপোষকহয় আর ধন প্রায় কৃপণানুগত হয় আর দেব তা প্রায় পর্ব্বতেতেও সমুদ্রেতে বৃষ্টি করেন। মনে পুনর্ব্বার বিতর্ক করিল এ আত্মগত কিম্বা খল চেষ্টিত জানিতে পারিনা তাহার ব্যবহার ও নিরূপণ করিতে সমর্থ হই না যেহেতুক কোন অসাধু লোক আশ্রয়ের সৌন্দর্য্যহেতুক শোভাধারণ

করে যেমন মলিন কজ্জল কামিনীর চক্ষুকে প্রাপ্ত হইয়া শোভাধারণ করে তাহার পর বিবেচনা করিয়া কহিতেছে হায় একি কষ্ট পড়িল যেহেতুক অত্যন্ত আয়াসেতে সেব্যমান নরপতি তুষ্টি পান না এ কি আশ্চর্য্য চমৎকৃত প্রতিমা ইনি যে আরাধ্যমান হইলে বৈরী হন ।

The bull, upon hearing this, became very sorrowful; whilst the artful Damanaka cried,—It is in vain to be melancholy; rather let something be pursued suitable to the occasion. Sangjivaka was thoughtful for a moment and then clamly said,—It is true, for

Women repaireth unto bad men, sovereigns, for the most part, are cherishers of the undeserving. Riches are attendants of the miser; and the heavens rain plenteously upon the mountains and the sea!

He again reflected within himself,—I do not know whether this conduct proceeds from himself, or he has been actuated to it by some malicious person. How then the truth of this business be ascertained!

The unfortunate man who possesseth splendour from the glory of him on whom he dependeth, will find it as fatal as a foul collyrium put into the eye by the hand of imprudence.

But when I reflect, how hard is the sentence which hath been pronounced against me!

The king hath been courted with unremitting pains; why then is he not pleased? Herein is the wonder! This too is a circumstance before unparallelled: one whilst he is served is about to be an enemy!

তদয়মশক্যার্থঃ প্রমেয়ঃ। যতঃ। নিমিত্তমুদ্দিশ্য হি যঃ প্রকুপ্যতি ধ্রুবং স তস্যাপগমে প্রসীদতি ॥ অকারণদ্বেষি মনস্তু যস্য কথং জনস্তং পরিতোষয়িষ্যতি॥ কিং ময়াপকৃতং রাজ্ঞঃ অথ বা নির্নিমিত্তাপকারিণশ্চ ভবন্তি রাজানঃ। দমনকো ব্রূতে এবমেতৎ শৃণু। বিজ্ঞৈঃ স্নিগ্ধৈরুপকৃতমপি দ্বেষ্যতামেতি কশ্চিৎ সাক্ষাদন্যৈরপকৃতমপি প্রীতিমেবো পযাতি। চিত্রং চিত্রং কিমথ চরিতং নৈকভাবাশ্রয়াণাং সেবাধর্মঃ পরমগহনো যোগিনামপ্যগম্যঃ ॥ অন্যচ্চ॥ সুকৃতশতমসৎসু নষ্টং সুভাষিতশতং চ নষ্টমবুদ্ধেষু। বচনশতমবচনকরেষু বুদ্ধিশতমচেতনেষু নষ্টং ॥ কিঞ্চ॥ চন্দনতরুষু ভুজঙ্গা জলেষু কমলানি তত্র চ গ্রাহাঃ। গুণঘাতিনশ্চ খলা ভোগেষু অলং সুখান্যবিঘ্নানি॥ *

ইহার প্রতিকার অশক্যই যেহেতুক যে লোক কোন কারণ উদ্দেশ করিয়া ক্রোধ করে সে কারণ পাইলে সে লোক নিশ্চয় প্রসন্ন হয় যাহার মন নিমিত্ত ব্যতিরেকে দ্বেষি হয় কি রূপে লোক তাহাকে সন্তুষ্ট করিবেক। আর কহিল রাজার অপকার আমি কি করিয়াছি কিম্বা রাজারা সর্ব্বদা অপকারক হয় দমনক বলিতেছে এই প্রকার বটে শুন বিজ্ঞ মিত্রকর্তৃক উপকৃত হইলেও কোন লোক শত্রুতাচরণ করে আর অন্যকর্তৃক সাক্ষাৎ অপকৃত হইলেও তুষ্ট হয় অন বস্থিতচিত্তের একি আশ্চর্য্য চরিত্র সেবাধর্ম্ম অতিশয়

দুর্জ্ঞেয় যোগিবৃন্দের ও অবোধ্য । অপর পাপাত্মাতেপুণ্য শত নষ্ট মূর্খেতে শত কথিত নষ্ট অবচনকারিতে বচন শত নষ্ট অচেতনেতে বুদ্ধি শত নষ্ট হয় অপর ভোগ বিষয়েতে অতিশয় সুখ পাইয়া খল লোকেরা গুণঘাতক হয় দেখ চন্দন বৃক্ষেতে সর্পেরা থাকে আর জলেতে কমল হয় তাহাতে মকরাদি জলজন্তুরা থাকে ।

Then, this may be deemed something inexplicable; but, The man who, having discovered some unfavourable token, giveth way to his passions, will certainly fail in pursuit of it. How shall one give satisfaction to him, whose mind is displeased without a cause?

What offence have I given to the king; or are princes apt to become enemies without sufficient cause?

Damanaka replied,—Thus it is! Hear me:

Some are discontented, even with the assistance of the whole body of able men; whilst others are pleased when offences are committed in their sight. The duties of servitude are exceedingly profound: they are impracticable, even to those who are in the habit of doing penance; because those who are not servants for one thing alone, must submit to be directed by the eye at the sovereign's will.

A hundred good actions are lost upon the unworthy; a hundred fine speeches are lost upon the ignorant; a hundred good qualities are lost amongst men who are destitute of good qualities; a hundred times speaking is lost upon those who are not inclined to converse; a hundred understandings are lost upon the insensible.

Serpents are found upon the sanders tree; in the waters the lotus flowers with alligators; and in the midst of full enjoyment those who dispute about the quality.

অন্যচ্চ ॥ মূলং ভুজঙ্গৈঃ কুসুমানি ভৃঙ্গৈঃ শাখা প্লবঙ্গৈ শিখরাণি ভল্লৈঃ । নাস্ত্যেব তচ্চন্দনপাদপস্য যন্নাশ্রিতং দুষ্টতরৈশ্চ হিংস্রৈঃ ॥ দমনকোঽব্রূতে অয়ং তাবৎ স্বামী বাচি মধুরো বিষহৃদয়ো জ্ঞাতঃ । যতঃ । দূরাদুচ্ছ্রিতপাণি রার্দ্রনয়নঃ প্রোৎসারিতার্দ্ধাসনো গাঢালিঙ্গনতৎপরঃ প্রিয কথাপ্রশ্নেষু দত্তাদরঃ । অন্তর্ভূতবিষো বহির্মধুময়শ্চা তীবমায়াপটুঃ কোনামায়মপূর্ব্বনাটকবিধির্যঃ শিক্ষিতো দুর্জনৈঃ ॥ তথাহি । পোতো দুস্তরবারিরাশিতরণে দীপোন্ধ কারাগমে । নির্ব্বাতে ব্যজনং মদান্ধকরিণাং দর্পোপশান্ত্যৈ সৃণিঃ । ইত্থং তদ্ভুবি নাস্তি যস্য বিধিনা নো পায়চিন্তা কৃতা । মন্যে দুর্জনচিত্তবৃত্তিহরণে ধাতাপি ভগ্নোদ্যমঃ ॥

বৃক্ষের মূলকে সর্প সকল পুষ্পকে ভ্রমর শাখাকে বানর অগ্র ভাগকে ভল্লুক চন্দনবৃক্ষের আর এমত স্থান নাহি যে দুষ্ট হিংস্রক জন্তু কর্ত্তৃক আশ্রিত না হইয়াছে দমনক কহিতেছে এই প্রভু মিষ্টভাষী বিষতুল্যান্তঃকরণ ইহা আমি জানিলাম যেহেতুক দূরহইতে উদ্ধতহস্ত এবং সজলচক্ষু এবং অর্দ্ধাসন দাতা এবং নির্ভর আলিঙ্গনে তৎপর এবং প্রিয় বাক্যের জিজ্ঞাসাতে কৃতাদর এবং চিত্তেতে গুপ্ত বিষ এবং বাহ্যেতে মধুময় এবং অতিশয় মায়া পটু একি চমৎকৃত নর্ত্তনবিধি যাহা দুর্জনেরা শিক্ষা করিয়াছে । তাহা কহিয়াছেন নির্ব্বাত স্থলেতে পাখা মত্তহস্তির গর্ব্ব বিনাশের নিমিত্তে অঙ্কুশ দুস্তর

জলসমূহতরণের নিমিত্তে নৌকা অন্ধকারোপস্থিতিতে প্রদীপ এই প্রকারে পৃথিবীতে তাহা নাই যাহার উপায় চিন্তা বিধাতা না করিয়াছেন আমি এই মানি যে খলান্তঃকরণ চরিত্র হরণের নিমিত্তে বিধাতাও ভগ্নোদ্যোগ হইয়াছেন।

The root is infested by serpents, the flowers by bees, the branches by monkeys, and the top by bears, in short; there is not a sanders tree which is not surrounded by the vilest impurities.

Our master, observed Damanaka, is one of those who carry honey in their speech, and poison in their hearts; according to this description:

He holdeth out his hands at a distance; he appeareth with a wet eye; he relinquisheth one half of his seat; he is fond of close embracing; his words in conversing are kind and gentle; he bestoweth compliments; his inside is naught but poison, whilst without he is covered with sweets; and he is rich in extreme deceit. What name is there for this before unheard-of mimick art, which is inculcated by wicked men?

It is said,

The boat was invented upon crossing pieces of water which were difficult to pass; the lamp, upon the approach of darkness; the fan, upon a defect of wind; and a hook, in humbling the pride of an intoxicated elephant! In short, there is not any thing in the world, wherein the idea of invention was not suggested by Providence. But, in my opinion, Providence itself would fail in its endeavours to prevent what passeth in the minds of wicked men.

सञ्जीवकः पुनर्निश्वस्य कष्टं भो कथमहं शस्यभक्षकः सिंहेन निपातितव्यः। यतः॥ द्वयोरेव समं वित्तं द्वयोरेव समं वलं। तयोर्विवादो मन्तव्यो नोत्तमाधमयोः क्वचित्॥ पुनर्विचिन्त्य केनायं राजा ममोपरि विकारितः न जाने भेदमुपगतात् राज्ञः सदा भेतव्यं। यतः। मन्त्रिणा पृथिवीपालचित्तं विघटितं क्वचित्। वलयं स्फटिकस्येव को हि सन्धातुमीश्वरः॥ अन्यच्च॥ वज्रं च राजतेजश्च द्वयमेवातिभीषणं। एकमेकत्र पतति पतत्यन्यत् समन्ततः॥ ततः संग्रामे मृत्युरेव वरमिदानीं तदाज्ञानुवर्त्तनमयुक्तं। यतः। मृतः प्राप्नोति वा स्वर्गं शत्रुं हत्वा सुखानि वा। उभावपि हि शूराणां गुणावेतौ सुदुर्लभौ॥

সঞ্জীবক পুনর্ব্বার নিশ্বাস ফেলিয়া কহিল ও হে এ কি ব্যামোহ আমি শস্যভক্ষক আমাকে কেন সিংহ নষ্ট করিবে যেহেতুক উভয়ের তুল্য বল ও ধন থাকিলে বিবাদ হয় দুর্ব্বলের সহিত বলবানের যুদ্ধ কোথায় পুনর্ব্বার চিন্তা করিয়া কহিল আমার উপরে এই রাজা কোন লোক কর্ত্তৃক বিঘটিত হইয়াছেন আমি জানিনা বিকার প্রাপ্ত রাজা হইতে সর্ব্বদা ভয়কর্ত্তব্য যেহেতুক স্ফাটিকের বলয়কে সন্ধান করিতে যেমন কেহ সমর্থ হয় না তেমনি পৃথিবীপতির অন্তঃকরণ মন্ত্রিকর্ত্তৃক বিঘটিতহইলে কেহ সন্ধান করিতে শক্ত হয় না অপর বজ্র আর রাজ বিঘটন দুই অত্যন্ত ভয়ানক ইহার মধ্যে বজ্র

এক স্থানেতেই পড়ে অন্য যে রাজবিঘটন সে সর্ব্বত্র পড়ে সেই হেতুক যুদ্ধেতে মৃতুকেই স্বকার করি এখন তাহার আজ্ঞা প্রতিপালন অনুপযুক্ত যেহেতুক মরিলে স্বর্গ পাইব কিম্বা শত্রুকে নষ্ট করিলে সুখ পাইব অতএব বীরেরদের এ দুই গুণ দুর্লভ।

Sangjivaka again heaved a deep sigh, and exclaimed, how hard it is, that this poor feeder upon grass and grain: should be an object worthy to be ruined by a lion! The disputes of two of equal strength and fortune are worthy af attention; but not of two, the one great the other humble.

The bull having again considered a while. continued saying,—I know not by what fault of mine the rājā has been injured, that he should be at variance with me! It is best therefore to be for ever jealous of a prince.

If ever the mind of a king, which is like a bracelet of solid crystal, is injured by his minister, who is the artist that can repair it?

A thunderbolt, and the power of kings, are both dreadful! But the former expendeth its fury at once, whilst the latter is constantly falling upon our heads.

Therefore by battle must protection from death be sought; to supplicate him would now be absurd.

Since,

Or dying, he obtaineth heaven; or having killed his enemy, the enjoyments of life. Both these hard-to-be-acquired blessings are the rights of heroes.

যুদ্ধে কালস্থায়ং। যত্রাযুদ্ধে ধ্রুবং মৃত্যুর্যুদ্ধে জীবিতসংশয়ঃ। তমেব কালং যুদ্ধস্য প্রবদন্তি মনীষিণঃ ॥ যতঃ ॥ অযুদ্ধে হি যদা পশ্যেন্ন কিঞ্চিদ্ধিতমাত্মনঃ। যুধ্যমান স্তদা প্রাজ্ঞোম্রিয়তে রিপুণা সহ ॥ জয়ে চ লভতে লক্ষ্মীং মৃতেনাপি সুরাঙ্গনাং। ক্ষণবিধ্বংসিনঃ কায়াঃ কা চিন্তা মরণে রণে ॥ এতচ্চিন্তয়িত্বা সঞ্জীবকস্ত্রাহ ভো মিত্র কথমসৌ মাঞ্জিঘাংসুর্জ্ঞাতব্যঃ। দমনকো ব্রূতে যদাসৌ স্তব্ধকর্ণঃ সমুন্নতলাংগূল উন্নতচরণো বিস্ফ নাস্যস্ত্বাং পশ্যতি তদা ত্বমেব স্ববিক্রমং দর্শয়িষ্যসি। যতঃ। বলবানপি নিস্তেজাঃ কস্য নাভিভবাস্পদং। নিঃশঙ্কং দীয়তে লোকৈঃ পশ্য ভস্মচয়ে পদং ॥ কিন্তু সর্বমেতত্ সুগুপ্তমনুষ্ঠাতব্যং নো চেন্ন ত্বং বাহমিত্যুক্তা দমনকঃ করটকসমীপং গতঃ। ***

সংগ্রামের এই সময় যখন যুদ্ধ না করিলে অবশ্য মৃত্যু যুদ্ধেতে প্রাণ সংশয় পণ্ডিতেরা সে কালকেই যুদ্ধের কাল বলেন যেহেতূক যুদ্ধ না করিলে যদি আপনার মঙ্গল দেখে না তবে পণ্ডিত ব্যক্তি যুদ্ধ করিয়া শত্রুরসঙ্গে মরে। আর জয় হইলে রাজলক্ষ্মী পায় মরিলে দেবকন্যা পায় ক্ষণকালস্থায়ি শরীর অতএব কি চিন্তা যুদ্ধেতে মরণেতে ইহা চিন্তা করিয়া সঞ্জীবক বলিল হে মিত্র কি প্রকারে জানিব যে এ দুর্বুদ্ধি আমাকে নষ্ট করিতে ইচ্ছা করিয়াছে ইহা কহ দমনক বলি

তেছে যখন ঐ স্তব্ধকর্ণ উর্দ্ধলাঙ্গুল হইয়া সঙ্গতপাদ হইয়া বিস্তারিত মুখ হইয়া তোমাকে দেখিবেক তখন তুমি ও আপন পরাক্রম দেখাইবা যেহেতুক নিস্তেজ লোক বলবান্ হইলে ও কাহার পরাজয়ের স্থান না হয় দেখ লোকেরা শঙ্কা রহিত হইয়া ভস্মরাশিতে পা দেয় কিন্তু গোপনেতে এই সকল অনুষ্ঠান কর্ত্তব্য নতুবা তুমি ও থাকিবা না আমি ও থাকিব না ইহা কহিয়া করটকের নিকটে গেল।

As out of battle death is certain, and in the field life doubtful, the learned call it *the only time of battle.*

When out of battle he beholdeth no happiness for himself, the wise man embraceth death fighting the foe.

In victory he obtaineth fortune, and in death celestial beauty. Seeing that our bodies are so very fragile, why should we hesitate about dying in the battle?

Let me clearly understand, my friend, how I am to discover when he is determined to put me to death. When the rājā shall cock his tail, lift up his paws, and look at thee with his mouth open, and with his ears erect, replied Damanaka, then will be the time for thee also to display thy prowess.

Strong even without vigour, who may not experience the situation of being defeated? Observe how fearlessly people put their feet upon a heap of ashes!

But it is necessary that every thing be conducted with the greatest privacy; otherwise neither thou nor I shall remain alive.

Having said this, Damanaka went to join Karataka,

করটকেনোক্তং কিং নিষ্পন্নং। দমনকেনোক্তং নিষ্পন্নোসাব ন্যোন্যভেদঃ। করটকো ব্রূতে কোত্র সন্দেহঃ। যতঃ। বন্ধুঃ কো নাম দুষ্টানাং কুপ্যতে কো ন যাচিনঃ।কো ন তৃপ্যতি বিত্তেন কুকৃত্যে কো ন পণ্ডিতঃ ॥অন্যচ্চ॥ দুর্ব্বৃত্তঃ ক্রিয়তে ধুর্ত্তৈঃ শ্রীমানাত্মবিবৃদ্ধয়ে। কিং নাম খলসংসর্গঃ কুরুতে নাশ্রয়াশবৎ॥ততো দমনকঃ পিঙ্গলকসমীপং গত্বা দেব সমাগতো সৌ পাপাশয়ঃ ততঃ সজ্জীভূয় স্থীয়তামিত্যুক্তা পূর্ব্বোক্তাকারং কারয়ামাস। সঞ্জীবকোপ্যাগত্য তথা বিধং বিকৃতাকারং সিংহং দৃষ্ট্বা স্বানুরূপং বিক্রমং চকার ততস্তয়োর্য্যুদ্ধে সঞ্জীবকঃ সিংহেন ব্যাপাদিতঃ। অথ সঞ্জী বকং সেবকং পিঙ্গলকো ব্যাপাদ্য বিশ্রান্তঃ সশোক ইব তিষ্ঠতি ব্রূতে চ কিং ময়া দারুণং কর্ম্ম কৃতং॥

করটক কহিল কি সম্পন্ন হইল দমনক কহিল পরস্পর ভেদ নিষ্পন্ন হইল করটক বলিল সন্দেহ কি যেহেতুক দুর্জনের বান্ধব কে অধিক যাচিত হইলে কে ক্রুদ্ধ না হয় ধনেতে কে তৃপ্ত না হয় নিন্দিত কর্ম্মেতে কে পণ্ডিত নয় অপর ধূর্ত্ত লোকেরা আত্মহিতেচ্ছাতে উত্তম লোক কে ও দুশ্চরিত্র করে কেননা বহ্নির ন্যায় খলসংসর্গ কি না করে। পরে দমনক পিঙ্গলকের সন্নিধানে গিয়া কহিল হে মহারাজ ঐ পাপিষ্ঠ আইল অতএব সসজ্জ হইয়া থাক ইহা কহিয়া পূর্ব্বোক্ত আকার করাইল অনন্তর সঞ্জীবক ও

গ.ইল সেই প্রকার বিকারপ্রাপ্ত সিংহকে অবলোকন করিয়া নিজানুরূপ পরাক্রম করিল তাহার পর তাহারদিগের বড় যুদ্ধ হইলে পরে সিংহকর্তৃক সঞ্জীবক বিনাশিত হইল তাহার পর পিঙ্গলক সঞ্জীবককে নষ্ট করিয়া বিশ্রাম করিয়া সশোকের ন্যায় থাকিয়া কহিল নির্দয় আমাকর্তৃক কি দারুণ কর্ম্ম কৃত হইল।

---

who asked him what was effected. Why, replied the former, a reciprocal breach hath been effected between the two. What doubt of it? cried Karat*a*ka; for they say,

What a name is relation amongst wicked men? *Who will not be angry when over and above solicited?* Who groweth satisfied with riches? Who cannot be eminently skilful in an evil art?

Likewise:

A man is rendered miserable by artful people, and prosperous from the greatness of his soul. What, doth not a troop of villains act like the fire, (whose epithet is destroyer of that which is intrusted to him?)

After this Damanaka went to the lion, and cried out,— Please your highness, that vessel of iniquity is coming! Prepare thyself, and let him approach! Having said this, he caused the lion to put himself in the attitude before described; and Sangjivaka being arrived, upon seeing the lion with his countenance thus altered, began himself to display a corresponding show of defiance. At length there ensued a furious battle, in which the poor bull having been killed by the lion, the latter overcome with fatigue, and standing, as it were, full of affliction, exclaimed,— Alas! what a cruel action have I been guilty of!

যতঃ ॥ পরৈঃ সম্ভুজ্যতে রাজ্যং স্বয়ং পাপস্য ভাজন। ধর্ম্মাতিক্রমতোরাজা সিংহোহস্তিবধাদিব ॥ অপরঞ্চ ॥ ভূম্যেকদেশস্য গুণান্বিতস্য ভৃত্যস্য বা বুদ্ধিমতঃ প্রণাশঃ। ভৃত্যপ্রণাশো মরণং নৃপাণাং নষ্টাপি ভূমিঃ সুলভা নভৃত্যাঃ ॥ দমনকোব্রূতে স্বামিন্ কোয়ং নূতনো ন্যায়ঃ যদরাতিং হত্বা সন্তাপঃ ক্রিয়তে। তথা চোক্তং। পিতা বা যদি বা ভ্রাতা পুত্রো বা যদি বা সুহৃত্। প্রাণচ্ছেদকরা রাজ্ঞা হন্তব্যা ভূতিমিচ্ছতা ॥অপিচ॥ ধর্ম্মার্থকামতত্বজ্ঞো নৈকান্তকরুণো ভবেত্। ন হি হস্তস্থমপ্যন্নং ক্ষমাবান্ ভক্ষিতুং ক্ষমঃ ॥ কিঞ্চ ॥ ক্ষমা শত্রৌ চ মিত্রে চ যতীনামেব ভূষণং। অপরাধিষু সত্বেষু নৃপাণাং সৈব দূষণং ॥ *

যেহেতুক সিংহ যেমন হস্তিবধপ্রযুক্ত পাপভাগী আপনি হয় মৃতাদি অন্যকর্তৃক উপভুক্ত হয় এইরূপ রাজা ধর্ম্মের অতিক্রমণেতে আপনি পাপের আশ্রয় হন রাজ্য পর কর্তৃক উপভুক্ত হয়। অপর উর্ব্বরাভূমির নাশ আর বুদ্ধিমান দাসের নাশ ইহার মধ্যে ভৃত্যের নাশ রাজাদিগের মরণতুল্য কেননা ভূমি ভ্রষ্টা হইলে ও পুনশ্চ মিলে ভৃত্য নষ্ট হইলে পাওয়া দুর্লভ দমনক বলিতেছে প্রভু এ কি নূতন ন্যায় যে বৈরিকে নষ্ট করিয়া সন্তাপ করিতেছেন বিজ্ঞকর্তৃক

তাহা কথিত আছে পিতা কিম্বা ভ্রাতা কিম্বা পুত্র কিম্বা বন্ধু ইহারা ও যদি জীবনবিনাশকারক হয় তবে ঐশ্বর্য্য ইচ্ছা করেন যে রাজা তৎকর্তৃক বধ্য হয় আর ধর্ম্ম অর্থ কামের যথার্থজ্ঞাতা লোক একান্ত দয়ালু হইবেন যেহেতুক ক্ষমা যুক্ত লোক করস্থিত অন্নকে ও ভক্ষণ করিতে শক্ত হয় না অপর শত্রুতে এবং মিত্রেতে যতিরদিগেরই ক্ষমা ভূষণ রাজারদিগের অপরাধি লোকেতে সেই ক্ষমাই দোষ।

If the dominion be enjoyed by others, he himself is the vessel which containeth the the fault. Should a prince transgress the law, he is like the lion after the murder of the elephant.

The loss of territory, or of a wise and virtuous servant, is a great loss. The loss of servants is death to sovereigns, and the loss of empire; for servants are not easily to be found.

What novelty is this? cried Damanaka. It is very unusual for one to lament having put a faithless enemy to death; and indeed it is very improper to do so.

Or father, or if a brother; or son, or if a friend, be a conspirator against his life,. he should be put to death by a prince who wisheth his own welfare.

One acquainted with the principles of justice and political interest, should neither be hastily severe; nor ever ready to pardon, although money be in the hand. It is proper to swallow mercy.

It is a virtue in hermits to forgive their enemies, as well as their friends; but it is a fault in princes to shew clemency towards those who are guilty.

অপরঞ্চ॥ রাজ্যলোভাদহংকারাদিচ্ছতঃ স্বামিনঃ পদং। প্রায়শ্চিত্তং তু তস্যৈকং জীবোৎসর্গো ন চাপরং॥ অন্যচ্চ॥ রাজা ঘৃণী ব্রাহ্মণঃ সর্বভক্ষঃ স্ত্রী চাবশা দুষ্প্রকৃতিঃ সহায়ঃ। প্রেষ্যঃ প্রতীপোধিকৃতঃপ্রমাদী ত্যজ্যাইমে সপ্ত কৃতং ন বেত্তি যঃ॥ বিশেষতশ্চ। সত্যানৃতা চ পরুষা প্রিয়বাদিনীচ হিংস্রা দয়ালুরপি চার্থপরা বদান্যা। নিত্যব্যয়া প্রচুররত্নধনাগমা চ বারাঙ্গনেব নৃপনীতি রনেকরূপা॥ ইতি দমনকেন সন্তোষিতঃ পিঙ্গলকঃ স্বাং প্রকৃতিমাপন্নঃ সিংহাসনে সমুপবিষ্টঃ। দমনকঃ প্রহৃষ্ট মনা বিজয়তাং মহারাজ শুভমস্তু সর্বজগতামিত্যুক্তা যথাসুখমবস্থিতঃ॥

অপর রাজ্যলোভ প্রযুক্ত অহঙ্কারেতে স্বামির পদ যে ইচ্ছা করে তাহার প্রাণত্যাগই এক প্রায়শ্চিত্ত অন্য নয় অপর ঘৃণা যুক্ত রাজা ও সর্ব্বভক্ষক ব্রাহ্মণ ও অবশীভূতা ভার্য্যা ও দুষ্ট স্বভাব সহায় ও প্রতিকূল ভৃত্য ও অনবধানী নিযুক্ত লোক ও যে লোক কৃতকর্ম্মকে মানে না এ সাত জন ত্যাজ্য। বিশেষত বেশ্যার ন্যায় রাজনীতী অনেকরূপা হয় সত্য ভাষীণী এবং মিথ্যাভাষিণী ও হয় নিষ্ঠুর ভাষিণী এবং প্রিয়বাদিনী ও হয় হননশালা এবং দয়ালু ও হয় কৃপণ হয় এবং দানশীলা ও হয় ও অনবরত ব্যয় শালা হয় এবং প্রচুর

মিত্র ও ধনাগম হয় এইরূপ দমনককর্তৃক পিঙ্গলক পরিতোষিত হইয়া স্বকীয় স্বভাব প্রাপ্ত হইয়া সিংহাসনে উপবিষ্ট হইলেন। দমন প্রফুল্লচিত্ত হইয়া কহিল মহারাজ জয় হউক ইহা কহিয়া পরমাহ্লাদে থাকিল।

There is no other but one expiation for him who, from pride and the lust of power, shall wish for his master's station, and that is death!

A meek-hearted prince, a Brāhman who eateth of all things alike, an unruly wife, a bad-principled companion, an unfaithful servant, and a presumptuous superintendent, and he who acknowledges not a benefit received, should all be put away: they are not worthy to be tried seven times.

But the following lines give a very particular picture of the behaviour of princes:

The conduct of princes, like a fine harlot, is of many colours, true and false; harsh and gentle; cruel and merciful; niggardly and generous; extravagant in expence, and solicitous of the influx of abundant wealth and treasure.

The lion having been thus composed by the arts of Damanaka, at length recovered his natural temper of mind, and seated himself on his throne; and Damanaka, with his heart full of exultation, having wished victory to the mighty king, and happiness to all the world, lived ever after according to his wish.

বিষ্ণুশর্মোবাচ সুহৃদ্ভেদঃ শ্রুতস্তাবদ্ভবদ্ভিঃ। রাজপুত্রা ঊচুঃ ভবৎপ্রসাদাৎ শ্রুতঃ সুখিনো ভূতাবয়ং। বিষ্ণুশর্মাব্রবীৎ। অপরমপীদমস্তু। সুহৃদ্ভেদস্তাবদ্ভবতু ভবতাং শত্রুনিলয়ে খলঃ কালাকৃষ্টঃ প্রলয়মুপসর্পত্বহরহঃ। জনো নিত্যং ভূয়াৎ সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ কথারম্ভে রম্যে সততমিহ বালোপি রমতাং ॥ ইতি হিতোপদেশে সুহৃদ্ভেদো নাম দ্বিতীয়কথাসংগ্রহঃ সমাপ্তঃ ॥ *❦*

বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন তোমরা সুহৃদ্ভেদ শ্রবণ করিলে। রাজকুমারেরা কহিলেন আপনকার অনুগ্রহেতে শুনিলাম আমরা আহ্লাদিত ও হইলাম। বিষ্ণুশর্ম্মা বলিলেন আর ও এই প্রকার হউক আপনকারদিগের অরিগৃহে সুহৃদ্ভেদ হউক আর কালকর্তৃক আকৃষ্ট হইয়া খল লোক প্রত্যহ প্রলয়কে প্রাপ্ত হউক আর লোক সকল সুখজনক ঐশ্বর্য্যেতে পরিপূর্ণ হউক আর এই রমণীয় কথারম্ভে সর্ব্বদা বালক ও ক্রীড়া করুন। ইতি দ্বিতীয়া সুহৃদ্ভেদকথা সমাপ্তা।

Vishnu-Sarmā having thus concluded his second head, *The Separation of a Favourite,* gave notice to the young princes; who declaring they were well pleased with it, he gave them his blessing, and repeated the following lines:

May such a breach between friends happen but in the house of your enemies! May traitors, day by day, be led by Time to their destruction! May the people be perpetual possessors of abundance, and all the blessings of life! And may youth for ever find amusement here in this pleasant garden of fable!

THE END OF THE SURIDBHEDA.

॥ अथ विग्रहः ॥

पुनः कथारम्भकाले राजपुत्रा ऊचुः आर्य्य राजपुत्रावयं तद्विग्रहं श्रोतुं नः कुतूहलमस्ति। विष्णुशर्म्मणोक्तं यदेव भवद्भ्यो रोचते कथयामि श्रूयतां यस्यायमाद्यः श्लोकः। हंसैः सह मयूराणां विग्रहे तुल्यविक्रमे। विश्वास्य वञ्चिता हंसाः काकैः स्थित्वारिमन्दिरे॥

পুনর্ব্বার কথারম্ভকালে রাজপুত্রেরা কহিলেন হে গুরো আমরা রাজনন্দন এইহেতুক বিগ্রহ শুনিবার নিমিত্তে আমারদিগের কৌতুক আছে । বিষ্ণুশর্ম্মা বলিলেন তোমারদিগের যাহাতে রুচি হয় তাহা কহি শুন যাহার প্রথম শ্লোকার্থ এই হংসের সহিত যুদ্ধেতে ময়ূরেরদিগের তুল্য পরাক্রমেতেও কাককর্তৃক শত্রুগৃহে থাকিয়া প্রত্যয়োৎপাদন করিয়া হংস বঞ্চিত হইল ।

CHAP. III.
OF DISPUTING.

THE time set apart for hearing these stories being arrived, the young princes reminded Vishnu-Sarmā in these words:—Worthy Sir! As we are the sons of a prince, it will afford us very great amusement to hear what relates to Disputing. And Vishnu-Sarmā replied, if it will give you pleasure I will proceed to recount what is connected with that head, to which the following verse is the introduction:

In a quarrel between the geese and the peacocks, in which is displayed equal valour; the geese, having trusted them, are betrayed by the crows who were in the camp of the enemy.

अस्ति जम्बुद्वीपे विन्ध्योनाम गिरिस्तत्र चित्रवर्णो नाम मयूरः पक्षिराजोनिवसति तस्यानुचरैश्चरद्भिः पक्षिभिरहं दग्धारण्यमध्ये चरन्नवलोकितः पृष्टश्च कस्त्वं कुतः समागतोसि। तदा मयोक्तं कर्पूरद्वीपस्य राजचक्रवर्त्तिनोहिरण्यगर्भस्य राजहंसस्यानुचरोहं कौतुकाद्देशान्तरं द्रष्टुमागतोस्मि। एतच्छ्रुत्वा पक्षिभिरुक्तं अनयोर्द्देशयोः को देशो भद्रतरो राजाच। मयोक्तं आः किमेवमुच्यते महदन्तरं यतः कर्पूरद्वीपः स्वर्गएव राजहंसश्च द्वितीयः स्वर्गपतिः अत्र मरुस्थले पतितायूयं किङ्कुरुथ अस्मद्देशे गम्यतां। ततोस्मद्वचनमाकर्ण्य सर्व्वे सकोपा वभूवुः। तथा चोक्तं। पयः पानं भुजङ्गानां केवलं विषवर्द्धनं। उपदेशोहि मूर्खानां प्रकोपाय न शान्तये॥

জম্বুদ্বীপেতে বিন্ধ্য নামে পর্ব্বত আছে তাহাতে চিত্রবর্ণ নামে ময়ূর পক্ষিরদের রাজা বাস করে তাহার অনুচর পক্ষি কর্তৃক দগ্ধারণ্যমধ্যেতে চরত আমাকে দেখিয়া তাহারা জিজ্ঞাসা করিল কে তুমি কোথাহইতে আইলা তখন আমি কহিলাম আমি কর্পূর দ্বীপচক্রবর্ত্তী হিরণ্যগর্ভ নামে হংসরাজের অনুচর কৌতুকপ্রযুক্ত দেশান্তর দেখিতে আসিয়াছি। তাহা শুনিয়া পক্ষিরা কহিল তবে এই দুই দেশের মধ্যে কোন দেশ বড় ভাল কোন রাজা বা বড় ভাল। অনন্তর আমি কহিলাম আঃকি কহিতেছ অনেক অন্তর

যেহেতুক কর্পূরদ্বীপ স্বর্গই রাজহংস দ্বিতীয় স্বর্গপতি ইন্দ্র তুল্য এই মরুভূমিতে পড়িয়া তোমরা কি কর আমার দেশে আইস অনন্তর আমার বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই পক্ষিরা সরোষ হইল পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন যে সর্পেরদের দুগ্ধ পান কেবল বিষবর্দ্ধক হয় ও মূঢেরদিগের উপদেশ ক্রোধের নিমিত্তেই হয় শান্তির নিমিত্তে হয় না।

In Jambu-dwipa, there is a mountain called Vindhya, where reigns Chitravarna, a peacock, who is there king of the winged tribes. As I was walking one day over a place where the grass and underwood had been burnt down, I was discovered by some of his attendants who were passing by; and upon their asking who I was, and whence I came, I replied, that I came from Karpura-dwipa, that I was an attendant of the royal goose, king Hiranya-Garbha, and that I came there out of curiosity to see foreign countries. They then asked me which of these two countries I thought the best; and I said,—O what a question is this! There is a vast difference between them: Karpura-dwipa is a heaven of a place! Then what do you do in such a barren country as this? Come away, and accompany me into our country. But upon hearing me talk in this manner, they seemed to be very much displeased. They say,

A draught of milk to serpents doth nothing but increase their poison. Good counsel bestowed upon fools doth rather provoke, than satisfy them.

অন্যচ্চ ॥ বিদ্বানেবোপদেষ্টব্যো নাবিদ্বাংস্তু কদাচন। বানরানুপদিশ্যাথ স্থানভ্রষ্টা যযুঃ খগাঃ ॥ রাজোবাচ কথমেতৎ। দীর্ঘমুখঃ কথয়তি অস্তি নর্ম্মদাতীরে বিশালঃ শাল্মলীতরুস্তত্র নির্ম্মিতনীডক্রোডে পক্ষিণো নিবসন্তি সুখেনাথৈকদা বর্ষাসু নীলপটলৈরাবৃতে নভস্থলে ধারাসারৈর্ম্মহতী বৃষ্টির্ব্বভূব ততো বানরাংশ্চ তরুতলেঽবস্থিতান্ শীতাকুলান্ কম্পমানানবলোক্য কৃপয়া পক্ষিভিরুক্তং ভো ভো বানরাঃ শৃণুত। অস্মাভির্নির্ম্মিতা নীডাশ্চঞ্চুমাত্রাহৃতৈস্তৃণৈঃ। হস্তপাদাদিসংযুক্তা যূয়ং কিমিতি সীদথ ততচ্ছ্রুত্বা বানরৈর্জাতামর্ষৈরালোচিতং অহো নির্ব্বাতনীডগর্ভাবস্থিতাঃ সুখিনঃ পক্ষিণো স্মান্নিন্দন্তি ভবতু তাবদ্বৃষ্টেরুপশমঃ। অনন্তরং একবানরেণোক্তং ॥

অপর পণ্ডিতেই উপদেশ করণোপযুক্ত মূর্খকে কদাচ নয় মূঢ় বানরের দিগেকে উপদেশ করিয়া পক্ষিরা স্থান ভ্রষ্ট হইয়াছিল। রাজা কহিলেন একি প্রকার দীর্ঘ মুখ কহিতেছে। নর্ম্মদাতীরে এক অতীবড় শাল্মলি বৃক্ষ থাকে সেই তরুতে আপন চঞ্চু করণক নির্ম্মিত নীড়মধ্যে পক্ষিরা বর্ষাতেও সুখেতে বাস করে অনন্তর নীলবর্ণ পটের তুল্য মেঘ সমূহেতে গগণমণ্ডল আছন্ন হইলে পরে স্থূল ধারেতে অতিবড় বৃষ্টি হইল সেই তরুতলেতে বানরেরদিগেকে আর্দ্রীভূত শীতার্ত্ত কম্পিত কলেবর দেখিয়া করুণা

প্রযুক্ত পক্ষিরা কহিল ও হে বানরেরা শুন আমাদিগের চঞ্চুমাত্রেতে আহৃত তৃণকরণক নীড় নির্ম্মিত হইয়াছে পাণি পাদবিশিষ্ট তোমরা কেন এই প্রকারে অবসন্ন হইতেছ তাহা শুনিয়া জাতক্রোধ বানরেরা আলোচনা করিলবায়ুরহিত নীড়মধ্যে অবস্থান প্রযুক্ত সুখী হইয়া পক্ষিরা আমাদিগকে নিন্দা করিতেছে ভাল বৃষ্টির উপশম হউক।

A wise man is worthy to be advised; but an ignorant one never. Certain birds, having given advice to a troop of monkeys, have their nests torn to pieces, and are obliged to fly away.

The royal goose demanded to know how that was; and the booby repeated the following story:

Fable II.

ON the banks of the river Narmadā, upon a neighbouring mountain, there was a large Sālmali, wherein certain birds were wont to build their nests and reside, even during the season of the rains. One day the sky being overcast with a troop of thick dark clouds, there fell a shower of rain in very large streams. The birds seeing a troop of monkeys at the foot of the tree, all wet, and shivering with cold, called out to them,—Ho, monkeys! why don't you invent something to protect you from the rain?

We build ourselves nests with straws collected with nothing else but our bills. How is this, that you, who are blessed with hands, and feet, yield to such sufferings? The monkeys hearing this, and understanding it as a kind of reproach, were exceedingly irritated, and said amongst themselves,—These birds there, sitting comfortably out of the wind within their warm nests, are laughing at us! So let them, as long as the shower may last.

॥अनन्तरं शान्ते पानीयवर्षे तैर्वानरैर्वृक्षमारुह्य सर्वे नीडा भग्नास्तेषामंडानि चाधःपातितानि । अतोहं ब्रवीमि विद्वानेवोपदेष्टव्यइत्यादि । राजोवाच ततस्तैः किं कृतं । बकः कथयति ततस्तैः पक्षिभिः कोपादुक्तं केनासौ राजहंसो राजा कृतः । ततोमयोपजातकोपेनोक्तं युष्मदीयमयूरः केन राजा कृतः । एतच्छ्रुत्वा ते सर्वे मां हंतुमुद्यतास्ततोमयापि स्वविक्रमो दर्शितः ॥ यतः ॥ अन्यदाभूषणं पुंसां क्षमा लज्जेव योषितां । पराक्रमः परिभवे वैजात्यं सुरतेष्विव ॥ राजा विहस्याह । आत्मनश्च परेषां च यः समीक्ष्य बलाबलं । अन्तरं नैव जानाति स तिरस्क्रियते ऽरिभिः ॥ अन्यच्च ॥ सुचिरंहि चरन्नित्यं क्षेत्रे शस्यमबुद्धिमान् । द्वीपिचर्मपरिच्छन्नो वाग्दोषाद्गर्दभोहतः ॥ *⬬*⬬*⬬*⬬*⬬*

তাহারপর জলবর্ষন নিবৃত্তি হইলে সেই মর্কটেরা বৃক্ষ আরোহণ করিয়া সকল বাসা ভাঁগিল তাহারদিগের অণ্ড সকল ও নীচেতে ফেলাইয়া দিল । অতএব আমি বলি পণ্ডিতেই উপদেশ করণোপযুক্ত ইত্যাদি রাজা কহিলেন তাহারা পরে কি করিল বক বলিতেছে । অনন্তর পক্ষিরা ক্রোধেতে কহিল তোর রাজ হংসকে কে রাজা করিয়াছে তাহার পর আমি ওজাতক্রোধ হইয়া কহিলাম তোমারদের ময়ুরকে কেরাজা করিয়াছে ইহা শুনিয়া তাহারা সকলে আমাকে নষ্ট করিতে

উদ্যত হইল। তাহার পর আমিও নিজ পরাক্রম দেখাই লাম যেহেতুক স্ত্রীলোকেরদিগের যেমন লজ্জা ভূষণ এমন অন্যকর্তৃক পরাভব কালব্যতিরিক্ত কালেতে ক্ষমাই পুরু ষেরদিগের ভূষণ এবং রতি কালেতে স্ত্রীলোকেরদিগের যে রূপ নির্লজ্জতা ভূষণ এই রূপ অন্য কর্তৃক পরাভব কালে তে পুরুষের পরাক্রমই ভূষণ। রাজা হাস্য করিয়া কহি লেন যে জন আপনার ও পরের বলাবল দেখিয়া অন্তর না জানে সে জন শত্রু কর্তৃক তিরস্কৃত হয় অপর ব্যাঘ্র চর্ম্মাবৃত নির্বুদ্ধি গর্দ্দভ ক্ষেত্রেতে বহুকাল পর্য্যন্ত প্রত্যহ শস্য ভক্ষণ করত বাক্য দোষেতে নষ্ট হইল।

In short, as soon as the rain subsided, the whole troop of them mounted into the tree, where tearing all the nests to pieces, the eggs fell upon the ground and were broken. I say therefore, *A wise man is worthy to be advised; &c.*

Well, said the royal goose, what did the birds say after they had heard this story? Why, please your highness, they were in a great passion, and asked, who made that same goose a king! In answer to which, I too, in the anger which such a question created, cried,—By whom was this same peacock made a king? and, upon my saying this, they tried to kill me, and in return, I displayed no little valour.

An occasional dress to a man is as forgiveness and modesty to a woman. Courage when surrounded is like being captive amongst men endued with clemency.

The royal goose smiling at this, said,

A man who, having well compared his own strength or weakness with that of others, after all, doth not know the difference, is easily overcome by his enemies.

A fool is always discovered if he stayeth too long; like the ass dressed in a tiger's skin, from his voice.

বকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । রাজা কথয়তি অস্তি হস্তি
নাপুরে বিলাসো নাম রজকস্তস্য গর্দ্দভোতিবাহনাদ্দুর্ব্ব
লো মুমূর্ষুরিবাভবৎ ততস্তেন রজকেনাসৌ ব্যাঘ্রচর্ম্মণা
প্রচ্ছাদ্যারণ্যসমীপে শস্যক্ষেত্রে নিযুক্তঃ ততোদূরাত্তমব
লোক্য ব্যাঘ্রবুদ্ধ্যা ক্ষেত্রপতয়ঃ সত্বরং পলায়ন্তে অথৈকদা
কেনাপি শস্যরক্ষকেন ধূসরকম্বলকৃততনুত্রাণেন ধনুঃ
কাণ্ডং সজ্জীকৃত্যানতকায়েনৈকান্তস্থিতং তং চ দূরা
দ্দৃষ্ট্বা গর্দ্দভঃ পুষ্টাঙ্গো যথেষ্টশস্যভক্ষণজাতবলঃ
গর্দ্দভীয়মিতি মত্বা উচ্চৈঃ শব্দং কুর্ব্বাণস্তদভিমুখং
স ধাবিতঃ শস্যরক্ষকেন গর্দ্দভো চিৎকারশব্দান্নিশ্চি
ত্যাঽয়মিতি লীলয়ৈব ব্যাপাদিতঃ । অতোঽহং ব্রবীমি
সুচিরং হি চরন্নিত্যমিত্যাদি ।

বক প্রশ্ন করিতেছে এ কি প্রকার রাজা কহিতেছেন । হস্তি
নানগরে বিলাস নামে রজক থাকে তাহার এক গর্দ্দভ
অতিশয় বহন প্রযুক্ত দুর্ব্বল মুমূর্ষুর তুল্য হইল অনন্তর সেই
রজক ঐ গাধাকে ব্যাঘ্রচর্ম্মেতে আচ্ছাদন করিয়া কাননসমী
পে শস্য মধ্যে নিযুক্ত করিল তাহার পর দূরহইতে তাহাকে
দেখিয়া ব্যাঘ্র বুদ্ধিতে ক্ষেত্রপালকেরা পলায় । অনন্তর
এক দিবস কোন শস্যপালক ঈষৎ পাণ্ডুবর্ণ কম্বলেতে

শরীরাচ্ছাদন করিয়া তীর ধনুক সজ্জা করিয়া সঙ্কুচিত শরীরেতে নির্জনেতে থাকিল যথাভিলষিত শস্যাহারপ্রযুক্ত জাতবল পুষ্টকলেবর সেই গর্দ্দভ তাহাকে দূরহইতে দেখিয়া গর্দ্দভী জ্ঞান করিয়া উচ্চৈতে শব্দ করত তাহার সম্মুখে ধাবন করিল। তদনন্তর সে শস্যরক্ষক গর্দ্দভ এ ইহা চীৎকার শব্দেতে নিশ্চয় করিয়া অনায়াসেতে নষ্ট করিল অতএব আমি বলি সুন্দররূপে প্রচ্ছন্নত ইত্যাদি।

How was this? said the booby; and the royal goose related the following tale:

Fable III.

AT Hastināpura there lived a certain fuller, whose name was Vilāsa. He had a jack ass who was grown exceedingly weak by carrying burdens too great for his strength, and, as it were, almost at the point of death. In this condition the fuller dressed him up in a tiger's skin, and let him loose in a field of corn; so that the people belonging to the field having observed him at a distance, ran away with the idea of its being a real tiger. After a while, however, a man whose business was to watch the field, having dressed himself in a kind of armour made of an ass's skin, and furnished himself with a bow and arrows, ventured to approach him; and the supposed tiger, who was now grown plump and fat, spying him at a little distance, and thinking it was a female of his own species, began to welcome her by setting up a loud braying, and immediately trotting up before her. But the man having discovered from his voice what he really was, the poor ass was soon overcome for his love. I say, therefore, *A fool is always discovered &c.*

দীর্ঘমুখো ব্রূতে ততঃপক্ষিভিরুক্তং অরে পাপ দুষ্ট বকঅস্মা কংভূমৌ চরন্নস্মাকং স্বামিনমধিক্ষিপসি তন্ন ক্ষন্তব্যমি দানীমিত্যুক্ত্বা সর্ব্বৈ র্মাং চঞ্চুভির্হত্বা সকোপাজচুঃ পশ্য রে মূর্খ স হংসস্তব রাজা সর্ব্বথা মৃদুস্তস্য রাজ্যাধি কারোনাস্তি যত একান্তমৃদুঃ করতলস্থমপ্যর্থং রক্ষি তুমক্ষমঃ স কথং পৃথিবীং শাস্তি রাজ্যং বা তস্য কিং কিন্তু ত্বঞ্চ কূপমণ্ডূকস্তেন তদাশ্রয়মুপদিশসি শৃণু। সেবিতব্যোমহাবৃক্ষঃ ফলচ্ছায়াসমন্বিতঃ। যদি দৈবাৎ ফলং নাস্তি ছায়া কেন নিবার্য্যতে ॥ অন্যচ্চ ॥ হীন সেবা ন কর্ত্তব্যা কর্ত্তব্যোমহদাশ্রয়ঃ পয়োপি শৌণ্ডিকী হস্তে বারুণীত্যভিধীয়তে॥

দীর্ঘমুখ বলিতেছে তাহার পর পক্ষিরা কহিল অরে পাপ দুষ্ট বক আমারদিগের স্থানে চরত আমারদিগের স্বামিকে নিন্দা করিতেছিস এই হেতুক তোমাকে এখন ক্ষমা করা নয় ইহা কহিয়া সকলে চঞ্চু করণক আমাকে তাড়না করিয়া রুষ্ট হইয়া কহিল দেখ রে মূর্খ তোর রাজা সেই হংস সর্ব্বপ্রকারে মৃদু তাহার রাজ্যেতে অধিকার নাই যেহেতুক নিতান্ত মৃদু ব্যক্তি হস্ততলস্থিত ও ধনকে রক্ষা করিতে অস মর্থ সে কি প্রকারে পৃথিবী শাসন করিবেক তাহার রাজ্যই বা কি কিন্তু তুমি কূপমণ্ডূক এইহেতুক সে আশ্রয়কে উপদেশ

করিতেছ শুন ফল এবংছায়াতে যুক্ত বৃক্ষ সেবাকরণোপযুক্ত কেননা দৈবাৎ যদি ফল না থাকে তবেছায়া কে বারণ করে অপর ক্ষুদ্রের সেবা কর্ত্তব্য নয় মহতের আশ্রয়ই কর্ত্তব্য কেননা শৌণ্ডিকহস্তস্থিত দুগ্ধকে ও লোকেরা মদিরা বলে।

After that, said the booby, the birds called out to me,—Rascal! vile booby! Dost thou dare speak thus slightingly of our sovereign? This is not to be suffered by us presently! And, saying this, they began to attack me with their bills, and to brave me in this manner.—Observe, thou stupid animal! thy goose is always a soft spiritless creature; although he is by no means so very mild in the government of his dominions; but he is incapable of possessing as much wealth as would lie in the palm of one's hand; how then shall he command the universe? As for thyself, thou art like an angry frog; but he is thy superior. Hear this:

A large tree, which yieldeth both fruit and shade, is highly to be esteemed; but if Providence, per chance, may have denied it fruit, by whom is its shade refused? Court should not be paid to the indigent; but to him on whom there is great dependance. Even milk in thehand of a tavern keeper is called an intoxicating liquor.

অন্যচ্চ ॥ মহানপ্যল্পতাং যাতি নির্গুণে গুণবিস্তরঃ। আধারাধেয়ভাবেন গজেন্দ্রইব দর্পণে ॥ বিশেষতশ্চ । ব্যপদেশেঽপি সিদ্ধিঃ স্যাদতিশক্তে নরাধিপে। শশিনোব্যপদেশেন শশকাঃ সুখমাসতে। ময়োক্তং কথমেতত্। পক্ষিণঃ কথয়ন্তি কদাচিদপি বর্ষাসু বৃষ্টেরভাবাত্ তৃষার্ত্তোগজযূথো যূথপতিমাহ নাথ কোঽভ্যুপায়োঽস্মাকং জীবনায় নাস্তি ক্ষুদ্রজন্তূনাং নিমজ্জনস্থানং বয়ঞ্চ নিমজ্জনস্থানাভাবান্মৃতাইব কিং কুর্ম্মঃ ক্ক যামঃ ততোহস্তিরাজোনাতিদূরং গত্বা নির্ম্মলং হ্রদং দর্শিতবান্ ততোদিনেষু গচ্ছত্সু তত্তীরাবস্থিতগজপাদাহতিভিশ্চূর্ণিতাঃ ক্ষুদ্রশশকাঃ অনন্তরং শিলীমুখোনাম শশকশ্চিন্তয়ামাস অনেন গজযূথেন পিপাসাকুলিতেন প্রত্যহমত্রাগন্তব্যং। ✿

অপর আশ্রয়াশ্রিত সম্বন্ধপ্রযুক্ত হস্তিশ্রেষ্ঠ ও যেরূপ দর্পণেতে ক্ষুদ্রতাকে পায় এইরূপ গুণবান মহালোক ও ক্ষুদ্রের আশ্রয়েতে তুচ্ছতাকে পায়। বিশেষত অতিসমর্থ রাজাতে ছলোক্তিতে ও কার্য্য সম্পন্ন হয় কেননা শশকেরা চন্দ্রসম্বন্ধি ছলোক্তিদ্বারা সুখেতে আছে। আমি কহিলাম এ কি প্রকার পরিক্ষা কহিল। কোন সময় বর্ষাকালে অনা বৃষ্টিহেতুক তৃষ্ণাতুর জগযূথ যূথপতিকে কহিল হে প্রভু আমারদিগের জীবনের নিমিত্তে কি উপায় ক্ষুদ্র জন্তুরদিগের মজ্জন স্থান নাই আমরা অবগাহনস্থানের অভাব

প্রযুক্ত মৃতের ন্যায় আছি কি করিব কোথা যাব তাহারপর গজরাজ গিয়া সমীপে এক ভাল জলাশয় দেখিল। অনন্তর কিছু দিন গেলে পরে সেই সরোবর সমীপস্থিতক্ষুদ্রশশকেরা হস্তিপদাঘাতদ্বারা চূর্ণ হইল শিলীমুখ নামে শশক ভাবনা করিল তৃষ্ণার্ত্ত এই হস্তিযূথ প্রত্যহ এই স্থানে আসিবেক।

Even the greatest are reduced to littleness, and those of abundant qualities to insignificance, by the properties of that by which they are opposed; like the royal elephant in the mirror.

Besides,

Great things may be effected by wise counsel, when a sovereign enemy may be too powerful. Certain rabbits were enabled to live in comfort, through the policy of one of their brethren.

I asked them how this was? And the birds related as follows:

Fable IV.

ONCE upon a time, for want of rain in due season, a troop of elephants being greatly distressed for water, addressed their chief in these words:—What resource have we, except in that hollow sinking ground inhabited by those little animals! but deprived of that too, whither, Sir, blinded as it were, shall we go? What shall we do? Upon hearing their complaints, their chief, after travelling with them a great way, discovered a fountain of clear water. But as many rabbits who happened to be in their burrows were crushed to death under the feet of so many elephants trampling over their warren; at length, one of them, who was called Sili-Mukha, reflected in this manner:—This troop of elephants, oppressed with thirst, will be coming here every day to drink,

অতোবিনশ্যত্যস্মৎকুলং । ততো বিজয়োনাম বৃদ্ধশশকো ঽবদৎ মা বিষীদত ময়াত্র প্রতীকারঃ কর্ত্তব্যঃ ততোসৌ প্রতিজ্ঞায় চলিতঃ গচ্ছতা চ তেনালোচিতং কথং গজযূথ সমীপে স্থিত্বা বক্তব্যং । যতঃ । স্পৃশন্নপি গজো হন্তি জিঘ্র ন্নপি ভুজঙ্গমঃ ।পালয়ন্নপি ভূপালঃ প্রহসন্নপি দুর্জ্জনঃ ॥ অতোহং পর্ব্বতশিখরমারুহ্য যূথনাথং সংবাদয়ামি তথা নুষ্ঠিতে যূথনাথউবাচ কস্ত্বং কুতঃ সমায়াতঃ স ব্রূতে শশকোহং ভগবতা চন্দ্রেণ ভবদন্তিকং প্রেষিতঃ যূথপতি রাহ কার্য্যমুচ্যতাং । বিজয়োব্রূতে । উদ্যতেষ্বপি শস্ত্রেষু দূতোবদতি নান্যথা । সদৈবাবধ্যভাবেন যথার্থস্য হি বাচকঃ॥তদহং তদাজ্ঞয়া ব্রবীমি শৃণু যদেতে চন্দ্রসরো রক্ষকাঃ শশকাস্ত্বয়া নিঃসারিতাস্তদনুচিতং কৃতং ।

অতএব আমাদের কুল নষ্ট হইবেক । তদনন্তর বিজয় নামে বৃদ্ধ শশক বলিল বিষণ্ণ হইও না ইহাতে আমি প্রতিকার করিব তাহার পর প্রতিজ্ঞা করিয়া চলিল গমন করত সে আলোচনা করিল হস্তিযূথ সন্নিধানে থাকিয়া কি প্রকারে বলিব যেহেতুক হস্তী স্পর্শ করত নষ্ট করে সর্প ঘ্রাণ করত নষ্ট করে রাজা পলায়ন করত নষ্ট করে দুর্জন হাস্য করত নষ্ট করে অতএব পর্ব্বত শিখরে আরোহণ করিয়া যূথপতিকে কহি তাহা করিলে যূথপতি কহিল কে তুমি কোথা হইতে আইলা । সে বলিল আমি শশক ভগবান

চন্দ্র আপনকার নিকটে প্রেরণ করিয়াছেন যূথনাথ কহিল কার্য্য কহ বিজয় বলিতেছে শস্ত্র উত্থিত হইলেও দূত অন্যথা কহে না যেহেতুক দূত অবধ্যভাবেতে সর্ব্বদাই যথার্থের বক্তা হয় সেইহেতুক আমি তাঁহার আজ্ঞাতে বলি শুন যে এই চন্দ্র সরোবরের রক্ষক শশকেরা তোমাকর্ত্তৃক দূরীকৃত হইয়াছে তাহা অনুচিত করিয়াছ।

---

and, at length, our whole race will be destroyed! But an old buck, whose name was Vijaya, said to him,—Brother, don't be uneasy; for I am going to prevent what thou dreadest. Saying which, he set off to try how he could oppose them; but as he went along, he began to consider how he should approach so formidable a troop; for, observed he, they say,

An elephant killeth even by touching, a serpent even by smelling, a king even by ruling, and a wicked man by laughing at one.

Wherefore, I will mount the summit of a rock to address the head of the troop. This being put in execution accordingly, the chief elephant asked him who he was, and whence he came. I am, replied he, an ambassador sent here by the god Chandra. Declare the purport of thy commission, said the elephant. Sir, replied the rabbit, as

Ambassadors, even when the weapons of war are lifted up, speak not otherwise than for the benefit of their state; and although they speak boldly according as it is their advantage, they are not to be put to death.

Then I will declare what are the commands of the god Chandra. He bade me say, that in driving away, and destroying the rabbits who are appointed to that Deity, you have done ill;

ते शशकाश्चिरमस्माकं रक्षिताः अतएव मे शशाङ्क इति प्रसिद्धिः एवमुक्तवति दूते यूथपतिर्भयादिदमाह प्रणिधेहि इदमज्ञानतः कृतं पुनर्न्न कर्त्तव्यं दूतउवाच यद्येवं तदत्र सरसि कोपात् कम्पमानं भगवन्तं शशाङ्कं प्रणम्य प्रसाद्य गच्छ ततोरात्रौ यूथपतिं नीत्वा जले चञ्चलं चन्द्रबिम्बं दर्शयित्वा यूथपतिः प्रणामं कारितः उक्तञ्च तेन देव अज्ञानादनेनापराधः कृतस्ततः क्षम्यतां नैवं वारान्तरं विधास्यते इत्युक्त्वा प्रस्थापितः अतोऽहं ब्रवीमि व्यपदेशेपि सिद्धिः स्यादिति । ततोमयोक्तं सएवास्मत्प्रभूराजहंसः महाप्रतापोऽतिसमर्थः त्रैलोक्यस्यापि प्रभुत्वं तत्र युज्यते किं पुनाराज्यमिति ।

সে শশকেরা বহুকাল আমাদিগের রক্ষিত অতএব আমার নাম শশাঙ্ক এই প্রসিদ্ধ আছে । এই প্রকারে দূত কহিলে পরে যূথস্বামী ভয়েতে ইহা কহিল অবধান কর অজ্ঞান প্রযুক্ত ইহা করিয়াছি পুনর্ব্বার করিব না দূত বলিল যদি এই রূপ তবে এই সরোবরে কোপেতে কম্পিত কলেবর ভগবান্ শশাঙ্ককে প্রণাম করিয়া প্রসন্ন করিয়া গমন কর । অনন্তর রাত্রিতে যূথপতিকে লইয়া জলেতে চঞ্চল চন্দ্রমণ্ডল দেখাইয়া যূথস্বামিকে প্রণাম করাইল আর সে কহিল হে চন্দ্র অজ্ঞান প্রযুক্ত ইনিঅপরাধ করিয়াছেন তাহা ক্ষমা কর

বারান্তর এরূপ করিবেন না ইহা কহিয়া প্রস্থান করাইল। অতএব আমি বলি অতিসমর্থ রাজাতে ইত্যাদি। তাহার পর আমিকহিলাম সেইমহাপ্রতাপাঅতিসমর্থ আমাদেরস্বামী রাজহংস তাহাতে ত্রিভুবনের কর্তৃত্ব উচিত হয় রাজ্য কি।

---

for, said he, they are my guards, and it is notorious that the figure of a rabbit is my emblem.

The head elephant, upon hearing this being greatly alarmed, declared that they had offended through ignorance, and would never go to the fountain again. If this be your resolution, said the ambassador, go this once, and make your submissions before the Deity himself, whom you will see in the fountain, quite agitated with anger; and when you have pacified him, you may depart. —Accordingly, as soon as it was night, the ambassador Vijaya having conducted the chief of the elephants to the fountain, there shewed him the image of the moon, trembling, as it were, upon the smooth surface of the water; and and when he had made him bow down to it, in token of submission, he said,—Please your divinity! What hath been done having been done through ignorance, I pray thee pardon them! and upon saying this, he caused the elephant to depart. I repeat therefore, *Great things may be effected &c.*

After that, continued the booby, I ventured to say, that our king too was powerful and valiant, and that he was worthy to be the master of the three worlds;

তদাহং তৈঃ পক্ষিভির্দুষ্ট কথমস্মদ্ভূমৌ চরসি ইত্যভি
ধায় রাজ্ঞশ্চিত্রবর্ণস্য সমীপং নীতঃ ততোরাজ্ঞঃ পুরোমাং
প্রদর্শ্য তৈঃ প্রণম্য উক্তং দেব অবধীয়তাং। এষ দুষ্টোবকঃ
যদস্মদ্দেশে চরন্নপি দেবপাদানধিক্ষিপতি । রাজাহ
কোঽয়ং কুতঃ সমায়াতঃ । তে ঊচুর্হিরণ্যগর্ভনাম্নো রাজ
হংসস্যানুচরঃ কর্পূরদ্বীপাদাগতঃ। অথাহং গৃধ্রেণ মন্ত্রি
ণা পৃষ্টঃকস্তত্র মুখ্যোমন্ত্রীতি ময়োক্তং সর্ব্বশাস্ত্রার্থ
পারগঃ সর্ব্বজ্ঞো নাম চক্রবাকঃ। গৃধ্রোব্রূতে যুজ্যতে স্বদেশ
জাঽসৌ ॥ যতঃ ॥ স্বদেশজং কুলাচারং বিশুদ্ধমথ বাশুচিং
মন্ত্রজ্ঞমব্যসনিনং ব্যভিচারবিবর্জ্জিতং । অধীতব্যব
হারজ্ঞং মৌলং খ্যাতং বিপশ্চিতং অর্থস্যোৎপাদকঞ্চৈব বিদ
ধ্যান্মন্ত্রিণং নৃপঃ ॥ অত্রান্তরে শুকেনোক্তং দেব কর্পূরদ্বী
পাদয়োলঘুদ্বীপাজম্বুদ্বীপান্তর্গতাএব ।

তখন অরে দুষ্ট তুই আমারদের স্থানেতে চরিতেছিস ইহা
কহিয়া পক্ষিরা আমাকে চিত্রবর্ণের সন্নিধানে লইয়া গেল
তদনন্তর রাজার অগ্রেতেআমাকেদেখাইয়া তাহারা প্রণাম
করিয়া কহিল হে মহারাজ অবধান করুন এই দুষ্ট বক যে
আমারদের দেশে চরত ও মহারাজের চরণের নিন্দা করে।
রাজা কহিল কে এ কোথা হইতে আসিয়াছে তাহারা কহিল
হিরণ্যগর্ভ নামে রাজহংসের অনুচর কর্পূর দ্বীপ হইতে
আসিয়াছে। অনন্তর গৃধ্র মন্ত্রিকর্তৃক আমি জিজ্ঞাসিত হই

লাম সেখানেপ্রধান মন্ত্রীকে আমি কহিলাম সকল শাস্ত্রার্থ বেত্তা সর্ব্বজ্ঞ নামে চক্রবাক। গৃধ্র বলিতেছে উপযুক্ত বটে এ ব্যক্তিস্বদেশজাত যেহেতুক নিজদেশ জাত সদাচারবেত্তা উৎকোচধনা গ্রাহক পবিত্র মন্ত্রজ্ঞাতা ব্যসনরহিত ব্যভিচার দোষেতে রহিত ব্যবহারজ্ঞ উত্তম বংশজাত খ্যাত পণ্ডিত ধনের উৎপাদক এতাদৃশ ব্যক্তিকে রাজা মন্ত্রি করিবেক। ইত্যবসরে শুক কহিল হে রাজাধিরাজ কর্পূরদ্বীপপ্রভৃতি ক্ষুদ্রদ্বীপ জম্বূদ্বীপের মধ্যেই।

---

upon which they laid hold of me with their beaks; and, asking me what business I had in their country, they carried me before their chief Chitra-varna; and when they had shewed me to him, bowing to their king, they said,—Please your highness, let this guilty booby be confined; for he dares, even whilst he is travelling in our land, to treat with contempt your royal feet! The king, in anger, demanded to know whence I came; and they informed him, that I was the servant of the goose Hiranya-garbha, and that I came from Karpura-dwipa. —After that, the minister, who was a vulture, asked me who was the prime minister in this country, and I told him, a Chakra-vāka whose name was Know-all. You esteem him, replied the vulture, because he is your countryman; they say, indeed,

A king should engage for his minister one who is a native of his own country; pure in all his ways, and cleanly in his dress; not one who is an outcast, addicted to idle pleasures, or too fond of women; but one of good repute, who is well versed in the rules of disputation, is of firm mind, and expert in raising a revenue.

A parrot next spoke, and observed, that as Karpura-dwipa was comprehended in Jambu-dwipa,

তত্রাপি দেবপাদানামেবাধিপত্যং ততোরাজ্ঞাপ্যুক্তং এবমেব॥ যতঃ॥ রাজা মত্তঃ শিশুশ্চৈবঃ প্রমাদো ধনগর্ব্বিতঃ। অপ্রাপ্যমভিবাঞ্ছন্তি কিং পুনর্লভ্যতেপি যৎ॥ ততোময়োক্তং যদি বচনমাত্রেণৈবাধিপত্যং সিদ্ধ্যতি তদা জম্বুদ্বীপেপ্য স্মৎপ্রভোর্হিরণ্যগর্ব্ভস্য স্বাম্যমস্তি। শুকোব্রূতে কথমত্র নির্ণয়ঃ ময়োক্তং সংগ্রামএব। রাজ্ঞা বিহস্যোক্তং স্বস্বা মিনং গত্বা সজ্জীকুরু। তদা ময়োক্তং স্বদূতোপি প্রস্থাপ্য তাং। রাজোবাচ। কঃপ্রযাস্যতি দৌত্যেন যতএবম্ভূতো দূতঃ কার্য্যঃ।ভক্তোগুণী শুচির্দক্ষঃ প্রগল্ভোব্যসনী ক্ষমী। ব্রাহ্মণঃ পরমর্ম্মজ্ঞোদূতঃ স্যাৎ প্রতিভাববান্॥গৃধ্রোবদ তি সন্ত্যেবদূতাবহবঃ কিন্তু ব্রাহ্মণএবকর্ত্তব্যঃ॥ *

তাহাতে ও মহারাজের চরণের প্রভুত্ব তাহার পর রাজ কর্তৃক ও কথিত হইল এই বটে যেহেতুক রাজা ও মদিরা পানাদি প্রযুক্ত মত্ত ও বালক ও অবিবেচক ও ধনগর্ব্বিত ইহারা দুষ্প্রাপ্য বস্তুকে ও অভিলাষ করে যাহা প্রাপ্য হয় তাহার কথা কি। তদনন্তর আমি কহিলাম যদি বাক্যমা ত্রেতেই স্বামিত্বসিদ্ধি হয় তবে জম্বু দ্বীপেতে ও আমাদের স্বামি হিণ্যগর্ভের প্রভুত্ব অছে শুক বলিতেছে ইহাতে কি নিশ্চয় আমি কহিলাম যুদ্ধই। রাজা হাস্য করিয়া কহি লেন আপন প্রভুকে গিয়া প্রস্তুত কর তখন আমি কহিলাম

আপন দূতকে ও পাঠাও। রাজা বলিলেন দৌত্যকর্ম্মেতে কে যাইবে যেহেতুক এই প্রকার দূত কর্ত্তব্য অনুরক্ত ও গুণবান্ ও পবিত্র ও নিপুণ এবং বক্তা ব্যসনরহিত ও ক্ষমাযুক্ত পরমর্ম্মবেত্তা অনুভবদ্বারা কার্য্যবোদ্ধা এতাদৃশ লোক দূত হয়। গৃধ্র বলিতেছে অনেক দূত আছে কিন্তু ব্রাহ্মণই কর্ত্তব্য যেহেতুক।

---

the authority of his Majesty's feet certainly extended over that country also; to which the king of the birds replied,—Thus it is!

Sovereigns, the libidinous, and children, with madmen, and such as are made vain by riches, are over anxious for what is not attainable, and how much more so for what is to be procured!

Upon this, I said,—If dominion were obtained by words only, then might all Jambu-dwipa be subject to my king. Let it be declared how, said the parrot, and where he will give proofs of it! And I replied,—In battle! At this their king laughing, said,—Go to thy master, and tell him to make preparations for it. Send thy own ambassador, said I. Who shall go? asked the king; for an embassy such a person is required as is described in these lines:

An ambassador should be a trusty servant, endued with good qualifications, pure in his principles, clever, agreeable, unaddicted to fruitless pleasures, patient, and, with all, a Brāhman who is well acquainted with the moral and religious customs of strangers, and the nature of opposition.

Although there are many such to be found, here exclaimed the vulture, still a Brāhman is to be preferred; for,

যতঃ॥প্রসাদং কুরুতে পত্যুঃ সম্পত্তিং নাভিবাঞ্ছতি।কালি মা কালকূটস্য নাপৈতীশ্বরসঙ্গমাত্ ॥ রাজাহ ততঃ শুক এব ব্রজতু শুক ত্বমেবানেন সহ গত্বা অস্মদভিলষিতং ব্রূহি। শুকোব্রূতে যথাজ্ঞাপয়তি দেবঃ কিন্ত্বয়ং দুর্জ্জনো বকস্তদনেন সহ ন গচ্ছামি ॥ তথা চোক্তং ॥ খলঃ করোতি দুর্বৃত্তিং নূনং ফলতি সাধুষু । দশাননোহরেত্ সীতাং বন্ধনং স্যান্মহোদধেঃ ॥ অপরঞ্চ ॥ ন স্থাতব্যং ন গন্তব্যং দুর্জ্জনেন সমং ক্বচিত্ । কাকসঙ্গাদ্ধতোহংসস্তি ষ্ঠন্ গচ্ছংশ্চ বর্ত্তকঃ॥রাজোবাচ। কথমেতত্। শুকঃ কথ যতি অস্ত্যুজ্জয়িনীবর্ত্মপ্রান্তরে প্লক্ষতরুঃ তত্র হংসকাকৌ নিবসতঃ কদাচিত্ গ্রীষ্মসময়ে পরিশ্রান্তঃ কশ্চিত্ পথিকস্তত্র তরুতলে ধনুঃ কাণ্ডং সন্নিধায় সুপ্তঃ ।

স্বামির প্রসন্নতাকেই করে ঐশ্বর্য্যকে অভিলাষ করে না যেম ন শিবের কণ্ঠ লগ্নকাল কূটের কৃষ্ণবর্ণ যায়না অর্থাৎ স্বামির শুক্লবর্ণ সে ন্দর্য্য গ্রহণ করেনা। রাজা কহিলেন সেই হেতুক শুকই গমন করুন হে শুক তুমিই ইহার সহিত গমন করিয়া আমাদের বাঞ্ছিত বল শুক বলিতেছে মহারাজ যে প্রকার আজ্ঞা করেন কিন্তু এই বক দুর্জন এইহেতুক ইহার সহিত গমন করিব না তাহা পণ্ডিতকর্তৃক উক্ত আছে খল লোক দুষ্কর্ম্ম করে সজ্জনেতে অবশ্য ফলে রাবণ সীতাকে হরণ করিল সমুদ্রের বন্ধন হইল অপর দুষ্ট লোকের সহিত

থাকিবে না গমন ও করিবে না কেননা কাক সমভিব্যাহারে হংস থাকত এবং বর্ত্তক গমন করত নষ্ট হইল । রাজা বলিলেন ইহা কি রূপ শুক কহিতেছে। উজ্জয়নির পথের মধ্যে এক পাকুড় বৃক্ষ থাকে তাহাতে হংস আর কাক বাস করে গ্রীষ্ম কালেতে এক দিন কোন পথিক শ্রান্ত হইয়া বৃক্ষতলেতে ধনু ও শর রাখিয়া নিদ্রা গেল।

He acteth according to the pleasure of his employer; he seeketh not wealth; even by the company of Shiva, the black hue of the venom is not to be removed.

This being the case, let the parrot, said the king, along with this person; and, upon thy arrival, make known our will. It shall be according to your highness's commands, replied the parrot; but this booby is a vile animal, and I am not used to go any where with a person of bad character. They say,

A villain is sure to commit some evil action, and he succeedeth amongst good men. Sitā was seized by Rāvana. The ocean may have bonds.

It is not proper either to stay, or to go any where, along with an evil-disposed person. A goose suffered for staying with a crow, and a Varttaka (Quail) for going with him.

How was this? demanded the king; and the parrot recounted the following story:

Fable V.

ON a private road in Ujjayini there was a large pippala tree, where lived together a goose and a crow. Once upon a time in the cold season, a traveller came there, and having placed his bow and his arrows safe away under the tree, he went to sleep.

তত্র ক্ষণান্তরে তন্মুখাৎ বৃক্ষচ্ছায়া অপগতা ততঃ সূর্য্যতেজসা তন্মুখং ব্যাপ্তমবলোক্য তদ্বৃক্ষস্থিতেন হংসেন কৃপয়া পক্ষৌ প্রসার্য্য পুনস্তন্মুখে চ্ছায়া কৃতা ততো নির্ভরনিদ্রাসুখিনা তেন মুখব্যাদানং কৃতং অথ সুখম সহিষ্ণুঃ স্বভাবদৌর্জ্জন্যেন স কাকস্তস্য মুখে পুরীষোৎ সর্গং কৃত্বা পলায়িতঃ ততোযাবদসৌ পান্থ উত্থায় ঊর্দ্ধং নিরীক্ষতে তাবত্তেনাবলোকিতোহংসঃ কাণ্ডেন হতোব্যাপা দিতঃ। বর্ত্তককথামপি কথয়ামি একদা ভগবতোগ রুড়স্য যাত্রাপ্রসঙ্গেন সর্ব্বে পক্ষিণঃ সমুদ্রতীরং গতাঃ ততঃ কাকেন সহ বর্ত্তকশ্চলিতঃ অথ গোপালস্য গচ্ছতো দধিভাণ্ডাদ্বারং বারং তেন কাকেন দধি খাদ্যতে ততোযাব দসৌ দধিভাণ্ডং ভূমৌ নিধায় ঊর্দ্ধমবলোকতে তাব ত্তেন কাকবর্ত্তকৌ দৃষ্টৌ। *

তাহাতে কিঞ্চিৎ কালের পর তাহার মুখহইতে বৃক্ষচ্ছায়া গেল। তদনন্তর সূর্য্যকিরণব্যাপ্ত তাহার মুখ দেখিয়া ঐ বৃক্ষস্থিত হংস দয়াহেতুক পক্ষদ্বয় বিস্তার করিয়া পুনর্ব্বার তাহার মুখেতে ছায়া করিল তাহার পর সে অতিশয় নিদ্রা গেল সুখেতে মুখ ব্যাদান করিল অনন্তর স্বভাব দুর্জ্জনতা হেতুক পরসুখাসহনশীল ঐ কাক তাহার মুখেতে বিষ্ঠা ত্যাগ করিয়া পলাইল তৎপরে যখন ঐ পথিক উঠিয়া উচ্চেতে অবলোকন করিল তখন তৎকর্তৃক সে হংস নিরীক্ষিত

হইয়া বাণকরণক বদ্ধ হইয়া বিনাশিত হইল বর্ত্তকের কথা ও কহি। একদিবস ভগবান্ গরুড়ের যাত্রাপ্রসঙ্গেতে সকল পক্ষিরা সমুদ্র তীরে গেল তদনন্তর কাকের সঙ্গেতে বর্ত্তক চলিল। তাহার পর যাইতেছিল যে গোপ তাহার দধি ভাণ্ড হইতে পুনঃ২ সেই কাক দধি খাইতে লাগিল।অনন্তর যখন ঐ গোপাল দধিভাণ্ডকে ভূমিতে রাখিয়া ঊর্দ্ধেতে নিরীক্ষণ করিল তখন তাহাকর্তৃক কাক ও বর্ত্তক অবলোকিত হইল

A few minutes after, the shade of the tree passed away from his face, and presently it was covered by the scorching rays of the sun; upon seeing which, the goose, who was in the tree, expanded his wings, and again a shadow was formed as before. A little while after, in the enjoyment of a sound nap, the man happening to open his mouth, the crow dropped his excrement into it, and flew out of the way. But the man waking, and seeing the goose upon the tree, concluded that it was he; so, being in a passion, he took his bow, and with an arrow drawn home to his ear, shot him dead upon the spot. I say, therefore, *It is not proper to stay, &c.* I will now relate the history of the Varttaka, continued the parrot.

FABLE VI.

ONCE upon a time all the birds of the air went in a body upon a pilgrimage to the sea side in honour of Garuda; and amongst the rest, the crow went accompanied by a Varttaka. As they flew along, the crow repeatedly stole and ate of some curds out of a pot which a farmer was carrying upon his head; but as soon as the man put the pot upon the ground, and saw the crow and the Varttaka together in the air,

মতস্তেন খেদিতঃ কাকঃ পলায়িতঃ বর্ত্তকঃ স্বভাব নিরপরাধোমন্দগতিস্তেন প্রাপ্তোব্যাপাদিতঃ অতোহং ব্রবীমি ন স্থাতব্যং ন গন্তব্যমিত্যাদি। ততো ময়োক্তং ভ্রাতঃ শুক কিমেবং ব্রবীষি মাংপ্রতি যথা শ্রীমদ্দেবস্তথা ভবানপি। শুকেনোক্তং অস্ত্যেবং॥ কিঞ্চ॥ দুর্জ্জনৈরুচ্যমানানি সম্মতানি প্রিয়াণ্যপি। অকালকুসুমানীব ভয়ং সঞ্জনয়ন্তি হি॥ দুর্জ্জনত্বঞ্চ ভবতোবাক্যাদেব জ্ঞাতং যদনয়োর্ভূপালয়োর্বিগ্রহে ভবদ্বচনমেব নিদানং। পশ্য। প্রত্যক্ষেপি কৃতে দোষে মূর্খঃ সান্ত্বেন তুষ্যতি। রথকারোনিজাং ভার্য্যাং সজারাং শিরসা করোৎ॥ রাজ্ঞোক্তং কথমেতৎ। শুকঃ কথয়তি অস্তি যৌবনশ্রীনগরে মন্দমতির্নাম রথকারঃ সচ স্বভার্য্যাং বন্ধকীং জানাতি জারেণ সমং স্বচক্ষুষা নৈকস্থানে পশ্যতি। ※

তদনন্তর তাহাকর্তৃক দূরীকৃত হইয়া কাক পলাইল নিরপরাধী স্বভাবতো মন্দগতি তাহা কর্তৃক প্রাপ্ত হইয়া ব্যাপাদিত হইল। এই নিমিত্তে আমি বলি দুষ্টলোকের সহিত থাকিবে না ইত্যাদি। তাহার পর আমি বলিলাম ভ্রাতা শুক এ কি বলিতেছে আমার প্রতি শ্রীযুক্ত মহারাজ যে রূপ আপনি ও সে রূপ শুক কহিল এই বটে কিন্তু দুর্জনকর্তৃক প্রিয় অথচ সম্মতকথিত হইলে ও অকাল পুষ্পের ন্যায় ভয় জন্মায় আপনকার

বচনেতেই দুর্জনত্ব অবগত করিয়াছে যে এই দুই রাজার সংগ্রামেতে আপনকার বাক্যই কারণ দেখ সাক্ষাৎ অপরাধ করিলেও মুর্খ সান্ত্বনাতে তুষ্ট হয় কেননা উপপতির সহিত আপন জায়াকে রথকার মস্তকেতে করিয়াছিল। রাজা জিজ্ঞাসিলেন এ কি প্রকার শুক বলিতেছে। যৌবনশ্রীনগরে মন্দমতি নামে রথকার থাকে সে আপন পত্নীকে দুশ্চরিত্রা করিয়া জানে কিন্তু উপপতির সহিত একস্থানে নিজচক্ষুতে কখন দেখে না।

---

the former, being guilty, flew out of the way; but the latter, being but slow of flight, was caught and instantly killed. I say, therefore,—*It is not proper either to stay, or to go &c.*

I then said,—Brother parrot, what is the reason thou railest thus against me? I esteem thee, nevertheless, as the feet of his highness! Be it so, replied the parrot; but,

When sincere and beloved friends are courted by those of bad character, it createth in me as much dread, as the sight of flowers out of season.

Thy being a rascal is made evident to me from thy conversation; for if there should be any falling out between our two masters, thy tongue will be the cause,

Observe:

A fool will rejoice and be happy, even when offences are committed before his eyes. A certain wheelwright put his own wife with her gallant upon his head.

How was that? said the king; and the parrot related the following story:

FABLE VII.

IN Sri-nagara there lived a wheelwright, whose name was Dull-wit; who, though he believed his wife was false to his bed, had never, with his own eyes, seen her with her gallant.

ততোঽসৌ রথকারোঽহমন্যং গ্রামং গচ্ছামীত্যুক্ত্বা চলিতঃ কিয়দ্দূরং গত্বা পুনরাগত্য পর্য্যঙ্কে স্বগৃহে নিভৃতং স্থিতঃ অথ রথকারোগ্রামান্তরং গতইত্যুপজাত বিশ্বাসঃ স জারঃ সন্ধ্যাকালএবাগতঃ পশ্চাত্তেন সমং তস্যাং পর্য্যঙ্কে ক্রীডন্তী পর্য্যঙ্কতলস্থিতস্য ভর্ত্তুঃ কিঞ্চিদঙ্গস্পর্শাৎ স্বামিনং মায়াবিনমিতি বিজ্ঞায় বিষণ্ণাভবৎ ততোজারেণোক্তং কিমিতি ত্বমদ্য ময়া সহ নির্ভরং ন রমসে বিস্মিতেব প্রতিভাসি মে ত্বং। তয়োক্তং অনভিজ্ঞোসো মম প্রাণেশ্বরোযেন মমাকৌমারং সখ্যং সোঽদ্যগ্রামান্তরং গতঃ তেন বিনা সকলজনপূর্ণোঽপি গ্রামো মাং প্রতি অরণ্যবৎ ভাতি কিং ভাবি তত্র পরস্থানে কিং খাদিতবান্ কথং বা প্রসুপ্তঃ ইত্যস্মদ্ধৃদয়ং বিদীর্য্যতে।

তার পর ঐ রথকার আমি অন্য গ্রামে গমন করি ইহা কহিয়া চলিল কিছু দূরগিয়াপুনশ্চআসিয়া পর্য্যঙ্কতলে নিজগৃহে প্রচ্ছন্ন হইয়া থাকিল। অনন্তর রথকার গ্রামান্তরে গিয়াছে ইহাতে সেই জার জাত প্রত্যয় হইয়া সায়ংকালেতেই আইল অনন্তর তাহার সহিত সেই খট্টাতে ক্রীড়া করত পর্য্যঙ্ক তলস্থিত স্বামির কিঞ্চিৎ অঙ্গস্পর্শেতে স্বামিকে কপটী জানিয়া বিষণ্ণা হইল তাহার পর উপপতি কহিল কেন তুমি অদ্য আমার সহিত গাঢরমণ করিতেছ না তুমি আমার সম্বন্ধে বিস্মিতার ন্যায় প্রতিভা পাইতেছ।

সে কহিল ও হে মূর্খ সে আমার প্রাণনাথ যাঁহার সহিত আমার বাল্যাবধি বন্ধুতা তিনি আজি গ্রামান্তরে গিয়াছেন তাঁহারব্যতিরেকে সমস্তমনুষ্যেতে গ্রাম পূর্ণথাকিলেও আমার প্রতি কাননতুল্য প্রকাশ পাইতেছে কি হইবে তিনি পরস্থানে কি ভক্ষণ করিয়াছেন কি প্রকারে বা শয়ন করিতেছেন এই নিমিত্তে আমার হৃদয় বিদীর্ণ হইতেছে।

So he pretended that he was going out of town, but after he had gone a little way, he returned home, and privately hid himself under the bed. In the mean time, the gallant, supposing the wheelwright was actually gone out of town, made his appearance; and, soon after, the wife retired with her lover to the same bed; where they began to converse without restraint. But just now, from the feel of something touching the under part of the bed, she concluded that her husband was beneath, and so was a little disconcerted; upon which her gallant said,—What is the reason thou dost not enjoy the present moment free from care? Thou appearest as if thou wert alarmed at something! Alas! replied the artful woman, he who is the lord of my life is gone abroad to-day; wherefore the city, though ever so full of inhabitants, to me appeareth a mere desert! What is to be done! What has he eaten in a foreign place, and how is he now sleeping! Oh! How my heart throbs for these things!

जारोब्रूते तव किमेवं स्नेहभूमीरथकारः बन्धक्यवदत्‌रे बर्ब्बर किम्वदसि। शृणु। परुषाण्यपि या प्रोक्ता दृष्टाया क्रोधचक्षुषा। सुप्रसन्नमुखी भर्त्तुः सा नारी धर्म्मभागिनी॥ अपरञ्च॥ नगरस्थोवनस्थोवा पापोवा यदि वा शुचिः। यासां स्त्रीणां प्रियोभर्त्ता तासां लोकामहोदयाः॥ अन्यच्च॥भर्त्ता हि परमं नार्य्याभूषणं भूषणैर्विना। एषा विरहिता तेन शोभनापि न शोभना॥त्वंजारः पापमति र्मनोलौल्यात्‌ पुष्पताम्बूलसदृशः कदाचित्‌ सेव्यसे कदाचिन्न सेव्यसे च सच स्वामी मां विक्रेतुं देवेभ्यो ब्राह्मणेभ्योऽपि दातुमीश्वरः किं बहुना तस्मिन्‌ जीवति जीवामि तन्मरणे चानुमरणं करिष्यामि इति प्रतिज्ञा वर्त्तते॥

জার কহিতেছে তোমার কি এই প্রকার স্নেহস্থান রথকার। বন্ধকী বলিল অরে বর্ব্বর কি বলিতেছিস শুন স্বামিকর্তৃক যে স্ত্রী নিষ্ঠুরবাক্য ও কথিত হয় ও কোপচক্ষুতে দৃষ্ট হয় সে সুপ্রসন্নমুখী স্ত্রী ভর্ত্তার ধর্ম্মভাগিনী হয়। অপর নগরস্থই বা হউক বনস্থই বা হউক অপবিত্রই বা হউক পবিত্রইবা হউক স্বামি যে স্ত্রীলোকেরদিগের প্রিয় হয় সেই স্ত্রীলোকের দিগের উত্তম স্বর্গ হয়। অপর নারী জনের অলঙ্কারব্যতিরেকে ও স্বামী উত্তম অলঙ্কার ভর্তৃকর্তৃক বিরহিতা যে নারী

সে শোভিতা হইয়াও শোভিতা নয় । তুমি উপপতিপাপ মতিঅন্তঃকরণের চাঞ্চল্য প্রযুক্ত পুষ্প তাম্বূলের ন্যায় কদাচিৎ সেব্য হওকদাচিৎ সেব্য না হওাতিনি ভর্ত্তা আমার বিক্রয় করিতেও দেবতাকে ও ব্রাহ্মণকে দিতে প্রভু হন কি বিস্তার কহিব তিনি বাঁচিলে বাঁচি তাঁহার মরণ হইলে অনুমরণ করিব এই প্রতিজ্ঞা আছে ॥

Then is thy wheelwright, said the gallant, a subject worthy of all this tenderness? he who calls thee whore, and strumpet? Villain! exclaimed she, what is this thou sayest? Hear me!

She is a virtuous woman, who, when spoken harshly to, and viewed with angry eyes, appeareth before her husband with a mild and placid countenance.

The regions of eternal happiness are provided for those women, who love their husbands the same in a wilderness, as in a city; be he a saint, or be he a sinner.

A husband is a woman's first ornament, although himself be unadorned; but when she is without one, be she ornamented, she is not adorned.

Thou art very fine, to be sure, and hast the appearance of a figure made up of garlands and flowers, Pray do people ever worship thee? My husband, if he chooses, can sell me to the gods, or give me to the Brāhmans; but what of that?

I live in him living, and in him, my beloved, will I live when dead; for upon his death, to die after him is my firm resolve.

যতঃ ॥ তিস্রঃ কোট্যোঽর্দ্ধকোটী চ যানি লোমানি মানবে। তাবৎ কালং বসেৎ স্বর্গে ভর্ত্তারং যাঽনুগচ্ছতি॥ অন্যচ্চ॥ব্যালগ্রাহী যথা ব্যালং বলাদুদ্ধরতে বিলাৎ। তদ্বদ্ভর্ত্তারমাদায় স্বর্গলোকে মহীয়তে॥ অপরঞ্চ ॥ চিতৌ পরিষ্বজ্য বিচেতনং পতিং। প্রিয়া হি যা মুঞ্চতি দেহমাত্মনঃ।কৃত্বাপি পাপং শতসংখ্যমপ্যসৌ পতিং গৃহীত্বা সুরলোকমাপ্নুয়াৎ॥এতৎ সর্ব্বং শ্রুত্বা স রথকারোঽবদৎ ধন্যোঽহং যস্যেদৃশী প্রিয়বাদিনী স্বামিবৎসলা ভার্য্যেতি মনসি নিধায় তাং খট্বাং স্ত্রীপুরুষসহিতাং মূর্দ্ধি কৃত্বা সানন্দং ননর্ত্ত অতোঽহং ব্রবীমি প্রত্যক্ষেঽপি কৃতে দোষে ইত্যাদি। ততোঽহং তেন রাজ্ঞা যথা ব্যবহারং সংপূজ্য প্রস্থাপিতঃ শুকোঽপি মম পশ্চাদাগচ্ছন্নাস্তে এতৎ সর্ব্বং পরিজ্ঞায় যথা কর্ত্তব্যমনুসন্ধীয়তাং। ***

যেহেতুক মনুষ্যশরীরে সার্দ্ধতিন কোটি লোমআছে যে স্ত্রী স্বামির সহিত সহমরণ করে সে স্ত্রী তাবৎকাল স্বর্গেতে বাস করে। এবং সাপুড়িয়া যেমন গর্ত্ত হইতে সর্পকে উদ্ধার করে সেইরূপ পতিকে উদ্ধার করিয়া লইয়া স্বর্গেতে যায়। অপর যে প্রিয়াস্ত্রী চিতাতে মৃত পতিকে আলিঙ্গন করিয়া আপনার শরীরকে ত্যাগ করে শতসংখ্যও পাপ করিয়া ঐ স্ত্রী স্বামিকে গ্রহণ করিয়া দেবলোকে গমন করে। এই সকল শুনিয়া রথকার বলিল আমি ধন্য যাহার এতা

দৃশা প্রিয়ভাষিণী স্বামিবৎসলা পত্নী ইহা অন্তঃকরণে ক রিয়া স্ত্রী পুরুষ সহিত সেই খট্বাকে মস্তকে করিয়া আহ্লা দেতে নৃত্য করিল। এই নিমিত্তে আমি বলি সাক্ষাৎ ও অপরাধ করিলে ইত্যাদি। তাহার পর সেই রাজা ব্যব হারানুসারে আমাকে সন্মান করিয়া বিদায় করিলেন শুক ও আমার পশ্চাৎ আসিতেছে এই সকল জানিয়া যাহা কর্ত্তব্য তাহা অনুসন্ধান কর।

For,

The woman who followeth her husband may remain in heaven for a million and a half of years, or for as many as there are hairs upon the body.

As the snake-catcher by force draweth up the serpent from its hole; so, having taken her husband, she is to be raised into heaven.

Him should she attend whilst living, and him should she sleep with when dead, to whom her father may have given her, or her brother according to her father's will.

The foolish wheelwright, upon hearing all these fine speeches, said to himself,—O what a lucky fellow I am, to possess a wife who can speak of me with such tender love and affection! and, saying this, he rose with the bed and its contents, and began to dance for joy. I repeat therefore,—*A fool &c.*

After this, continued the booby, as soon as the king had paid me the usual compliments, I was dismissed, and the parrot is coming behind. And now that I have apprized your highness of all this, let that which is most proper be pursued.

চক্রবাকোবিহস্যাহ দেব বকেন তাবদ্দেশান্তরমপি গত্বা যথাশক্তি রাজকার্য্যমনুষ্ঠিতং কিন্তু দেবস্বভাবএষমূর্খাণাং ॥ যতঃ ॥ শতং দদ্যান্ন বিবদেদিতি বিজ্ঞস্য সম্মতং। বিনা হেতুমপি দ্বন্দ্বমেতন্মূর্খস্য লক্ষণং॥ রাজাহ কিমতীতোপালম্ভনেন প্রস্তুতমনুসন্ধীয়তাং। চক্রোব্রূতে দেব বিজনে ব্রবীমি ॥যতঃ॥ বর্ণাকারপ্রতিধ্বানৈর্নেত্রবক্ত্র বিকারতঃ। অপ্যূহন্তি মনোধীরাস্তস্মাদ্রহসি মন্ত্রয়েত্ ॥ অন্যচ্চ ॥ আকারৈরিঙ্গিতৈর্গত্যা চেষ্টয়া ভাষণেন চ। নেত্রবক্ত্রবিকারাভ্যাং জ্ঞায়তেঽন্তর্গতং মনঃ॥রাজা মন্ত্রী চ তত্র স্থিতঃ অন্যে অন্যত্র গতাঃ চক্রোব্রূতে দেবাহমেবং জানামি কস্যাপ্যস্মন্নিয়োগিনঃ প্রেরণায় বকেনেদমনুষ্ঠিতং॥

চক্রবাক হাস্য করিয়া কহিলেন হে মহারাজ বক দেশান্তর গিয়া সামর্থ্যানুসারে রাজকার্য্য অনুষ্ঠান করিয়াছে কিন্তু হে ভূপাল মূর্খেরদের এইস্বভাব যেহেতুক শতও দিবেক তথাপি বিবাদ করিবেক না ইহা পণ্ডিতের সম্মত কারণ ব্যতিরেকেও যুদ্ধ ইহা মূর্খের লক্ষণ । রাজা কহিলেম অতীতের অনুভবেতে কি প্রয়োজন উপস্থিত অনুসন্ধান কর । চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ নির্জনে বলিব যেহেতুক বর্ণ দ্বারা আকার দ্বারা প্রতিধ্বনিদ্বারা চক্ষুবিকারদ্বারামুখবিকার দ্বারা পণ্ডিতেরা মানস তর্ক করে সেইহেতুক নির্জনে মন্ত্রণা

করিবেক অপরআকারদ্বারা ইঙ্গিতদ্বারা গমনদ্বারা চেষ্টাদ্বারা বাক্যদ্বারা চক্ষুর বিকারদ্বারা মুখের বিকারদ্বারা অন্তরস্থিত মন জ্ঞাত হয় । রাজা ও মন্ত্রী সে স্থানে থাকিলেন অন্য লোকেরা স্থানান্তরে গেল চক্রবাক বলিতেছে হে মাহরাজ আমি এইরূপ বুঝিতেছি আমাদের কোন নিয়োগি লোকের প্রেরণের নিমিত্তে বক এই অনুষ্ঠান করিয়াছে ॥

What! exclaimed the minister Chakra-vāka, the king's affairs have been forwarded, to the utmost of his abilities, by a booby, who happened to travel into a foreign country! But, please your highness, he has acted according to his nature.

One may give him a hundred instances from holy writ, that he should not dispute; still, it is the character of a fool to make a disturbance without a cause.

Have done with these reproachful sayings! said the royal goose, and attend to what has been reported. Please your highness, replied the minister, I speak to you in private; for,

Those who are aware of it can interpret the mind from the changes of the eyes and other members; and even by the report of shape and complexion.

And upon this, the rest withdrawing, the king and his minister were left by themselves, I think, said the minister, that this has been brought about by a spy sent by some officer of our government. They say,

যতঃ ॥ বৈদ্যানামাতুরঃ শ্রেয়ান্ ব্যসনীনোনি যোগিনাং । বিদুষাং জীবনং মূর্খঃ সদ্বর্ণোজীবনসতাং ॥ রাজাব্রবীত্ । ভবতু কারণমত্র পশ্চান্নিরূপণীয়ং সম্প্রতি যত্ কর্ত্তব্যং তন্নিরূপ্যতাং । চক্রবাকোব্রূতে দেব প্রণিধিস্তাবত্ প্রহীয়তাং । ততস্তদনুষ্ঠানং বলাবলঞ্চ জানীমঃ ॥ তথা হি ॥ ভবেত্ স্বপররাষ্ট্রাণাং কার্য্যা কার্য্যাবলোকনে । চারচক্ষুর্ম্মহীভর্ত্তুর্যস্য নাস্ত্যন্ধএব সঃ ॥ সচ দ্বিতীয়ং বিশ্বাসপাত্রং গৃহীত্বা যাতু তেনাসৌ স্বয়ং তত্রাবস্থায় দ্বিতীয়ং তত্রত্য মন্ত্রকার্য্যং সুনিভৃতং নিশ্চিত্য নিগদ্য প্রস্থাপয়তি ॥ তথা চোক্তং ॥ তীর্থাশ্রমে সুরস্থানে শাস্ত্রবিজ্ঞানহেতুনা । তপস্বিব্যঞ্জনোপেতৈঃ স্বচরৈঃসহ সম্বদেত্ ॥ গূঢচারস্চ যোজলে স্থলে চরতি ততোসাবেব বকোনিযুজ্যতাং । *-*-*-*-*-

---

যেহেতুক চিকিৎসকেরদিগের রোগাই মঙ্গল অধিকারি রাজারদের ব্যসনি ব্যক্তিই মঙ্গল পণ্ডিতেরদের মূর্খই জীবন সল্লোকেরদিগের উত্তম জাতিই জীবন রাজা বলিলেন হউক ইহা পশ্চাৎ নির্ণয় করা যাইবে ইদানী যাহা কর্ত্তব্য তাহা নিরূপণ কর । চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ দূত প্রস্থান করুক তবে অনুষ্ঠান এবং বলাবল জানিব নিজদেশের ও পরদেশের কার্য্যাকার্য্যের দর্শনেতে পৃথিবী পতির দূতই

চক্ষুহয় যাহার চর নাই সে অন্ধই। সে দ্বিতীয় বিশ্বস্ত লোককে লইয়া যাউক তাহার সহিত ও দূত আপনি সেস্থানে অবস্থান করিয়া দ্বিতীয় মনুষ্যকে সে স্থানের মন্ত্রণা ও নির্জনস্থান নিরূপণ করিয়া কহিয়া পাঠাউক বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন তীর্থ স্থানেতে এবং দেবস্থানেতে শাস্ত্রজ্ঞানহেতুক তপস্বিচিহ্নেতে চিহ্নিত স্বকীয় দূতদ্বারা সমস্ত জ্ঞাত হইবে যে জলে ও স্থলে চরে সেই গূঢ় চার সেই হেতুক এই বককেই নিয়োগ কর।

A sick man is the best subject for a physician, and an active emissary for the officers of government; fools are the support of the learned, and a man of secrecy suits a king.

Let the cause alone, said the king; at present it should be determined what ought to be done; then say! First, please your highness, replied the minister, let a spy be sent, and then we shall learn the situation of the country, with its strength and weakness; for they say,

A prince should have a spy to observe what is necessary, and what is unnecessary, to be done in his own, as well as in his enemy's country. He is the king's eye; and he who hath him not is blind.

And let him take a second person with him, in whom he can confide; whom he shall send back, well disguised, charged with such secrets as are worthy to be communicated; whilst he himself remains upon the spot.

He should command his emissaries to go disguised in company with those penitents, who travel with beards under pretence of studying in the courts of temples, and places of holy visitation.

The emissary we send should be one who will go about privately, and who will pass through land and water;

এতাদৃশ এব কশ্চিদ্বকোদ্বিতীয়স্তেন প্রযাতু তদ্গৃহ লোকাশ্চ রাজদ্বারে তিষ্ঠন্তু কিন্তু দেব এতদপি সুগুপ্ত মনুষ্ঠাতব্যং ॥ যতঃ ॥ ষট্কর্ণোভিদ্যতে মন্ত্রস্তথা প্রাপ্তশ্চ বার্ত্তয়া। ইত্যাত্মনা দ্বিতীয়েন মন্ত্রঃ কার্য্যো মহীভৃতা ॥ পশ্য। মন্ত্রভেদেপি যে দোষাভবন্তি পৃথিবীপতে। ন শক্যাস্তে সমাধাতুমিতি নীতিবিদাং মতং ॥ রাজা বিমৃশ্যোবাচ প্রাপ্তস্তাবদুত্তমঃ প্রণিধিঃ। মন্ত্রী ব্রূতে তদা সংগ্রামবিজয়োऽপি প্রাপ্তঃ অত্রান্তরে প্রতীহারঃ প্রবিশ্য প্রণম্যোবাচ দেব জম্বুদ্বীপাদাগতো দ্বারি শুকস্তিষ্ঠতি। রাজা চক্রবাকমালোকতে। চক্রবাকেণোক্তং তাবদ্গত্বাবাসে তিষ্ঠতু পশ্চাদানীয় দ্রষ্টব্যঃ প্রতিহারস্তমাবাসস্থানং নীত্বা গতঃ। রাজাহ

এইরূপ দ্বিতীয় কোন বক যাউক তাহার গৃহের লোকেরা রাজদ্বারে থাকুক কিন্তু হে রাজাধিরাজ ইহা ও অত্যন্ত গোপনে কর্ত্তব্য যে হেতুক মন্ত্রণা ষট্কর্ণ হইলে ভিন্ন হয় আর বার্ত্তা প্রাপ্ত হইলে ভিন্ন হয় এই নিমিত্তে রাজা আপনি দ্বিতীয় মন্ত্রির সহিত মন্ত্রণা করিবেক দেখ হে নৃপতি মন্ত্রভেদ হইলে যে দোষহয় তাহা সমাধান করিতে শক্য হয় না নীতিজ্ঞেরদিগের মত এই রাজা বিবেচনা করিয়া কহিলেন আমি উত্তম চর পাইয়াছি। মন্ত্রী বলিতেছে তবে যুদ্ধেতে জয় ও পাইলা ইত্যবসরে দ্বারী প্রবেশ করিয়া

প্রণাম করিয়া বলিল হে মহারাজ জম্বুদ্বীপহইতে শুক আসিয়া দ্বারেতে আছে । রাজা চক্রবাককে অবলোকন করিলেন চক্রবাক কহিল আবাসেতে গিয়া থাকুন পশ্চাৎ আনিয়া দেখা যাইবেক দ্বাররক্ষক তাহাকে অবাসস্থানে লইয়া গেল রাজা কহিলেন ।

---

and I know of no one, except the booby, who is endued with these requisites; wherefore, let him be appointed. In the mean time, let all the inhabitants keep within our castle; and, till the messenger return, let profound secrecy be pursued; for

The deliberations of council are discovered if heard by six ears, as well as any private information; wherefore, a king should entrust his counsels only to himself and a second person.

The injury which is done to princes, from their counsel's being discovered, are not to be repaired, say those who are acquainted with the rules of policy.

Well, said the king, now I have found such an excellent emissary, what next?—Your highness, replied the minister, hath but to enter the field of battle, and victory will follow.

They were now interrupted by the entrance of one of the guards, who informed them, that there was a parrot waiting at the gate, just come from Jambu-dwipa. The king looked at the minister, and the minister said, Lead him into a separate apartment, and sometime hence he may be admitted. According to the commands of his highness! said the guard; upon which he went away, taking the parrot with him.

বিগ্রহস্তাবৎ সমুপস্থিতস্তৎ্কোহনূনে দেব প্রাগেব বিগ্রহো ন বিধিঃ ॥ যতঃ ॥ স কিং ভৃত্যঃ স কিং মন্ত্রী যস্ত্বাদাবেব ভূপতিং । যুদ্ধোদ্যোগং স্বভূত্যাগং নির্দ্দিশত্যবিচারিতং ॥ অপরঞ্চ ॥ বিজেতুং প্রযতে তারীন্ন যুদ্ধেন কদাচন । অনিত্যো বিজয়ো যস্মাদ্দৃশ্যতে যুধ্যমানয়োঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ সাম্না দানেন ভেদেন সামস্তৈরথবা পৃথক্ । সাধিতুং প্রযতে তারীন্ন যুদ্ধেন কদাচন ॥ অপরঞ্চ ॥ সর্ব্বএব জনঃ শূরোহ্যনাসাদিতবিগ্রহঃ । অদৃষ্টপরসামর্থ্যঃ সদর্পঃ কোভবেন্ন হি ॥ কিঞ্চ ॥ ন তথোত্থাপ্যতে গ্রাবা প্রাণিভি র্দ্দারুণা যথা অল্পোপায়ান্মহাসিদ্ধিরেতন্মন্ত্রফলং মহৎ কিন্তু বিগ্রহমুপস্থিতং বিলোক্য ব্যবহ্রীয়তাং ॥ যতঃ ॥

সংগ্রাম উপস্থিত চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ প্রথমেতে যুদ্ধ কর্ত্তব্য নয় যেহেতুক সে কি দাস আর সে কি মন্ত্রী যে অগ্রেতেই নৃপতিকে বিচার না করিয়া রণের উদ্যম করিতে এবং স্বকীয় স্থান ত্যাগ করিতে পরামর্শ দেয়। অপর বিপক্ষকে জয় করিবার নিমিত্তে সামাদিদ্বারা যত্ন করিবেক সংগ্রামদ্বারা কদাচ করিবে না যেহেতুক যুধ্যমান দুই জনের মধ্যে কাহার জয় ইহা নিশ্চয় জানা যায় না অপর সাম দান ভেদ ইহার প্রত্যেকে কিম্বা সমস্তেতে বিপক্ষকে সমাধান করিতে যত্ন করিবেক কদাচ যুদ্ধেতে করিবে না। অপর অকৃত যুদ্ধ সকল লোকই বীর কেননা

পরের শক্তি না দেখিয়া কে গর্ব্বিত না হয় আর মনুষ্য কর্তৃক যেমন কাষ্ঠ করণক পাষাণ উত্থাপিত হয় তেমন মনুষ্যকর্তৃক কাষ্ঠব্যতিরেকে প্রস্তর উত্থাপিত হয় না অল্প উপায়েতে যে মহৎকার্য্য নিষ্পন্ন হয় ইহা মন্ত্রণার বড় ফল কিন্তু সংগ্রাম উপস্থিত দেখিয়া ব্যবহার কর যেহেতুক ।

So, said the king, discord is arrived, and is in attendance! Yes, please your highness, replied the minister; but discord is not necessity.

Is he a minister, or a counsellor, who, upon the first alarm, and without due consideration, adviseth his sovereign either to commence hostilities, or to quit his ground?

A wise man may strive to conquer, but he should never fight; because victory, it is observed, cannot be constant to both the combatants.

A prince should use each and every of these means, in order to obtain peace from the enemy: viz. submission, presents, or, sowing the seeds of dissension among his confederates; but he should never fight.

A man should never display his bravery who is unprepared for battle; nor bear the marks of defiance, until he hath experienced the abilities of his enemy.

Not more easily is a house supported by mankind with a prop, than great achievements from trifling means. This is the great fruit of councils.

But when we perceive that we are threatened with war, let preparations be made; for

যথাকালকৃতোদ্যোগাৎ কৃষিঃ ফলবতী ভবেৎ । তদ্বন্নীতিরিয়ং দেব চিরাৎ ফলতি রক্ষণাৎ ॥ অপরঞ্চ ॥ মহতোদূরভীরুত্বমাসন্নে শূরতা গুণঃ । বিপক্তৌ চ মহালোকোধীরতামনুগচ্ছতি ॥ অন্যচ্চ ॥ প্রত্যূহঃ সর্বসিদ্ধীনামুত্তাপঃপ্রথমঃকিল। অতিশীতলমপ্যম্ভঃ কিং ভিনত্তি ন ভূভৃতঃ ॥ বিশেষতস্তু মহাবলোসৌ চিত্রবর্ণোরাজা ॥ যতঃ ॥ বলিনা সহ যোদ্ধব্যমিতি নাস্তি নিদর্শনং। তদ্যুদ্ধং হস্তিনা সার্দ্ধং নরাণাং মৃত্যুমাবহেৎ ॥ অন্যচ্চ ॥ স মূর্খঃ কালমপ্রাপ্য যোঽপকর্তরি বর্ত্ততে । কলির্বলবতা সার্দ্ধং কীটপক্ষোদ্গমো যথা ॥ কিঞ্চ ॥ কৌর্ম্মং সঙ্কোচমাস্থায় প্রহারমপি বর্ষয়েৎ । প্রাপ্তকালে তু নীতিজ্ঞ উত্তিষ্ঠেৎ ক্রূরসর্পবৎ ॥ ****

হে মহারাজ সময়ানুসারে উদ্যোগেতেই যেমন কৃষি ফলবতী হয় সেইরূপ রক্ষণ হেতুক এই নীতি চিরকালেতে ফলে । অপর অনাসন্ন কার্য্যেতে বড় লোকের ভীরুতা গুণ কার্য্য আসন্ন হইলে শৌর্য্যই গুণ আর সল্লোকেরা বিপত্তিতে ধৈর্য্যাবলম্বণ করে অপর প্রথমত উত্তাপ নিশ্চয় সকল কার্য্যের বিঘ্ন কেননা অত্যন্ত শীতল জল কি পর্ব্বতকে ভেদ করে না বিশেষে মহাবল ঐ চিত্রবর্ণ রাজা যেহেতুক বলবানের সহিত যুদ্ধ করিবেক ইহা নিদর্শন নাই কেননা মনুষ্যেরদিগের হস্তির সহিত যে

যুদ্ধ সে মরণকে উপস্থিত করে । অপর সময় না পাইয়া বলবান অপকারকে যে বর্ত্তে সে মূর্খ কেননা যেমন পিপীলিকাদের পালকের উৎপত্তি এইরূপ বলির সহিত কলহ । আর নীতিজ্ঞ ব্যক্তি কমঠ শরীরের ন্যায় সঙ্কোচ পাইয়া প্রহারকেও সহ্য করিবে সময়ানুসারে খল সর্পের ন্যায় উঠিবেক

The field is fruitful from having been cultivated in due season. It is the same with political measures; but these too advance slowly, not instantly, to maturity.

When the quality of bravery is near, a great man's terrors are at a distance. In the hour of misfortune such a great man overcometh bravery.

Great warmth, at first, is the certain ruin of every great achievement. Doth not water, although ever so cool, moisten the earth?

Besides, an' please your highness, king Chitra-varna is very strong; and,

There is no ordinance obliging us to fight those who are stronger than ourselves.—Such fighting, as it were, with an elephant, is the same as men's fighting against rocks.

He is a fool who turneth upon his opponent, before he hath found a proper opportunity. The efforts of him, who contendeth with one stronger than himself, are as feeble as the exertions of an insect's wings.

A prudent soldier, keeping within his tortoise-like shelter, may, indeed, sustain the force of arms; and when occasion may suit, he may sally forth like an enraged serpent.

महत्यल्पेप्युपायज्ञः सममेव भवेत् क्षमः। समुन्मूलयितुं वृक्षान् तृणानीव नदीरयः॥ अतस्तद्दूतोप्याश्वास्य तावद्ध्रियतां यावद्दुर्गः सज्जीक्रियते॥ यतः॥ एकः शतं योधयति प्राकारस्थो धनुर्द्धरः। शतं शतसहस्राणि तस्माद्दुर्गं विशिष्यते॥किञ्च॥ अदुर्गाविषयः कस्य नारेः परिभवास्पदं। अदुर्गानाश्रयोराजा पोतच्युतमनुष्यवत्॥ दुर्गं कुर्य्यान्महाखातमुच्चप्राकारसंयुतं। सयन्त्रं सजलं शैलसरिन्मरुवनाश्रयं॥ विस्तीर्णं चातिविषमं धनधान्यरसान्वितं। अप्रवेशप्रसारश्च सप्तैतादुर्गसम्पदः॥ स्वाम्यमात्यसुहृत्कोषोराष्ट्रदुर्गवलानि च। परस्परोपकारी च राज्यं सप्ताङ्गमुच्यते॥दुर्गाध्यक्षोवलाध्यक्षो धनाध्यक्षश्च भूपतिः। दूतः पुरोधादैवज्ञोभिषजोमन्त्रिणोमताः॥ *

উপায়জ্ঞ ব্যক্তি বড় বিষয়েতে কিম্বা অল্প বিষয়েতে সমানই ক্ষম হয় যেমন নদীবেগ তৃণ সকলকে উন্মূলন করে এইরূপ বৃক্ষ সকলকে ও উন্মূলন করে অতএব তাহার দূতকে ও আশ্বাস করিয়া তাবৎ পর্য্যন্ত রাখ যাবৎ পর্য্যন্ত দূর্গ সসজ্জ না হয় যেহেতুক প্রাকারস্থ ধনুর্দ্ধর এক ব্যক্তি শত লোকের সহিত যুদ্ধ করে শতলোক লক্ষলোকের সহিত যুদ্ধ করে সেই হেতুক দুর্গ প্রশস্ত হয়। আর অদুর্গ দেশ কোন বৈরিকর্তৃক পরাভব স্থান না হয় নৌকাচ্যুত মনুষ্যের ন্যায় অদুর্গ রাজা আশ্রয় কর্ত্তব্য নয় পর্ব্বতনদী, মরু

ভুমি অরণ্য আশ্রুয়েতে উচ্চপ্রাকারযুক্ত অতিশয় খাত সযন্ত্র সজল দুগ করিবেক বিস্তীর্ণ অতিবিষম ও ধন ধান্য লবণাদিযুক্ত ও প্রবেশ নির্গমরহিত এই সাত দুর্গ সম্পত্তি স্বামী অমাত্য সুহৃৎ কোষ রাষ্ট্র দুর্গ বল ইহারা পরস্পর উপকারক সপ্তাঙ্গ রাজ্য হয় দুর্গাধ্যক্ষ বলাধ্যক্ষ ধনাধ্যক্ষ রাজা দূত পুরোহিত দৈবজ্ঞ বৈদ্য ইহারা মন্ত্রকারক হয় ।

Please your highness, attend to this:

One who is master of ever so little art may be able, on a great occasion, to root up trees with as much ease, as the current of a river the reeds and grass.

Then let this ambassador, the parrot, be detained and amused, until we shall put our fortifications in good condition.

A single bowman standing upon the battlements fighteh a hundred; and a hundred ten thousand: wherefore, a castle is to be preferred.

What sovereign, whose country is furnished with strong holds, is subject to defeat? The prince of a country, without strong holds, is as a man who is fallen from his ship.

He should build a castle with a large ditch and lofty battlements, and furnish it with machines for raising water; and its situation should be in a wood upon a hill, and where there are springs of fresh water.

It should be spacious, but very uneven; and supplied with large store of liquor, grain, and money; and with gates and sallyports; for these are the seven treasures of a castle.

রাজাহ দুর্গানুসন্ধানে কোনিযুজ্যতাং।চক্রোব্রূতে। যোযত্র কুশলঃ কার্য্যে তন্তত্র বিনিযোজয়েৎ। কর্ম্মস্বদৃষ্টকর্ম্মা যঃ শাস্ত্রজ্ঞোপি বিমুহ্যতি ॥ তদাহূয়তাং সারসঃ তথানুষ্ঠিতে সতি আগতং সারসমালোক্য রাজোবাচ ভোঃ সারস ত্বং সত্বরং দুর্গমনুসন্ধেহি । সারসঃ প্রণম্যোবাচ দেব দুর্গং তাবদিদমেব চিরাৎ সুনিরূপিতমাস্তে মহৎ সরঃ কিন্তত্র মধ্যবর্ত্তিদ্বীপে দ্রব্যসংগ্রহঃ কার্য্যতাং॥ যতঃ। ধান্যানাং সংগ্রহোরাজন্নুত্তমঃ সর্ব্বসংগ্রহাৎ। নিক্ষিপ্তং হি মুখে রত্নং ন কুর্য্যাৎ প্রাণধারণং ॥ কিঞ্চ ॥ খ্যাতঃ সর্ব্বরসানাং হি লবণোরসউত্তমঃ। গৃহীতঞ্চ বিনা তেন ব্যঞ্জনং গোময়ায়তে॥ রাজাহ সত্বরং গত্বা সর্ব্বমনুতিষ্ঠ পুনঃ প্রবিশ্য প্রতীহারোব্রূতে দেব সিংহলদ্বীপাদাগতোমেঘবর্ণোনাম বায়সঃ সপরিবারোদ্বারি তিষ্ঠতি দেবপাদং দ্রষ্টুমিচ্ছতি।

রাজা বলিলেন দুর্গের অনুসন্ধানেতে কে নিযুক্ত হইবে চক্রবাক বলিতেছে যে কর্ম্মেতে যে দক্ষ সেই কর্ম্মেতে তাহাকে নিয়োগ করিবেক অদৃষ্টকর্ম্মা যে লোক সে শাস্ত্রজ্ঞ হইলে ও কর্ম্মে মুগ্ধ হয় সেহেতুক সারসকে আহ্বান কর তাহা করিলে পর সারসকে আগত দেখিয়া রাজা বলিলেন ও হে সারস তুমি শীঘ্র দুর্গের অনুসন্ধান কর সারস প্রণাম করিয়া বলিল হে মহারাজ এই বৃহৎ সরোবরে অনেক কালদুর্গ নিরূপিত আছে কিন্তু এই মধ্যবর্ত্তি দ্বীপে দ্রব্য সংগ্রহ করুন যেহেতুক

হে মহারাজ সকল সংগ্রহহইতে ধান্যের সংগ্রহ উত্তম কেন না মুখেতে নিক্ষিপ্ত রত্নযে জনসে ব্যক্তি জীবন ধারণ করিতে পারে না এবং সকল রসের মধ্যে লবণরস উত্তমরূপে খ্যাত তাহা ব্যতিরেকে ব্যঞ্জন গোময়ের ন্যায় হয় ॥ রাজা কহিলেন ত্বরাতে গিয়া সমস্ত অনুষ্ঠান কর। পুনর্ব্বার প্রবেশ করিয়া দ্বারী বলিতেছে হে রাজাধিরাজ সিংহলদ্বীপহইতে মেঘবর্ণ নামেকাক সপরিবারে আসিয়া দ্বারেতে আছে মহারাজার চরণ দেখিবার নিমিত্তে বাঞ্ছা করিতেছে।

Who, demanded the king, should be appointed to prepare our castle? The minister replied,

Every one should be employed in that business he is best acquainted with. One who hath had no experience in civil affairs, although he may be a good soldier, would be at a loss in business of that kind.

Then let the Sārasa be called, concluded the minister. This being done accordingly, and the Sārasa arrived, the king gave him encouragement, and told him to put the castle in good order. The Sārasa, bowing, replied, please your highness, the castle has lately been well examined. There is a large reservoir in it, in the centre there is an island, in which it is proper that there should be a store of grain laid up.

A store of grain, O king! is the best of stores. A gem cast into the mouth will not support life.

Of all sapid things, salt being esteemed the first, some should be laid in; for without it the beard is bedaubed.

Go then, said the king, and attend to what is necessary to be done. Just now a door-keeper came in, and said,—Please your highness, one cloud-colour, a crow, is just arrived from Singhala-dwipa, who, with his attendants, desires to behold the foot of your highness.

রাজাহ কাকাঃ পুনঃ সর্ব্বজ্ঞাবহুদৃষ্টারস্ব। তন্নবনি সংগ্রাহ্যইত্যনুবর্ত্ততে। চক্রোব্রূতে দেব অস্ত্যেবং কিন্তু কাকঃ স্থলচরঃ তেনাস্মদ্বিপক্ষে নিযুক্তঃ কথং সংগ্রাহ্যঃ। তথা চোক্তং ॥ আত্মপক্ষং পরিত্যজ্য পরপক্ষেষু যোরতঃ। স পরৈর্হন্যতে মূঢ়োনীলবর্ণশৃগালবত্ ॥ রাজোবাচ কথমেতত্। মন্ত্রী কথয়তি অস্ত্যরণ্যে কশ্চিত্ শৃগালঃ স্বেচ্ছয়া নগরোপান্তে ভ্রাম্যন্ নীলীভাণ্ডে পতিতঃ পশ্চাত্ ততউত্থাতুমসমর্থঃ প্রাতরাত্মানং মৃতবত্ সন্দর্শ্য স্থিতঃ অথ নীলীভাণ্ডস্বামিনা মৃত ইতি জ্ঞাত্বা তস্মাত্ সমুত্থাপ্য দূরে নীত্বা অপসারিতস্তস্মাত্ পলায়িতঃ ততোঽসৌ বনং গত্বা স্বকীয়মাত্মানং নীলবর্ণমবলোক্যাচিন্তয়ত্।

রাজা বলিলেন কাকেরাসর্ব্বজ্ঞ হয় এবং বহুদর্শী হয় অতএব সংগ্রহ কর্ত্তব্য ইহা বুঝিতেছি চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ এই বটে কিন্তু কাক স্থলচর সেই জন্যে আমারদিগের বিপক্ষেতে নিযুক্ত কি প্রকারে সংগ্রহ করা যায়। পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন যে লোক স্বপক্ষকে পরিত্যাগ করিয়া পরপক্ষেতেআসক্ত হয় সে মূর্খ নীলবর্ণ শৃগালের ন্যায় পর কর্তৃক হতহয় রাজা কহিলেন এ কি প্রকার মন্ত্রী কহিতেছে। কাননেতে কোন শৃগাল থাকে সে আপনইচ্ছাতে নগরোপান্তে ভ্রমণ করত নীলীভাণ্ডেপড়িল অনন্তর তাহাহইতে উঠি

তে পারিল না প্রভাত কালে আপনাকে মৃতের ন্যায় দেখাইয়া থাকিল। তাহার পর নীলী ভাণ্ডের স্বামী মৃত ইহা জানিয়া তাহাহইতেউঠাইয়া দূরে লইয়া ফেলিল সে স্থান হইতে জম্বুক পলাইল অনন্তর ঐ শৃগাল অরণ্যে গিয়া নিজ শরীরকে নীলবর্ণ দেখিয়া চিন্তা করিল।

A crow, said the king, is a wise bird, and a great observer of things; and that being the case, let him be received. He is so, replied the minister; but a crow is a land bird, and consequently of a different party to us; how then can he be received in contempt of our own party? It is said,

The fool who forsaketh his own party, and delighteth to dwell with the opposite side, may be killed by them; as was the case with the blue jackal.

How was this? demanded the king; and the minister related as follows:

Fable VIII.

A certain jackal, as he was roaming about the borders of a town, just as his inclinations led him, fell into a vat of indigo; but being unable to get out, in the morning he feigned himself dead. The master of the vat thinking that he was really dead, took him and out, threw him at a distance. The sly animal instantly got up, and ran into the woods; when, observing that his coat was turned blue, he meditated in this manner:—

অহমিদানীমুত্তমবর্ণস্তদাহং স্বকীয়োৎকর্ষং কিং ন সাধয়ামি ইত্যালোচ্য শৃগালানাহূয় তেনোক্তং । অহং ভগবত্যা বনদেবতয়া স্বহস্তেনারণ্যরাজ্যে সর্ব্বৌষধিরসেনাভিষিক্তঃ তদদ্যারভ্যারণ্যেঽস্মদাজ্ঞয়া ব্যবহারঃ কার্য্যঃ । শৃগালাশ্চ তং বিশিষ্টবর্ণমবলোক্য সাষ্টাঙ্গপাতং প্রণম্যোচুঃ যথাজ্ঞাপয়সে দেব ইত্যনেনৈব ক্রমেণ সর্ব্বেষ্বরণ্যবাসিষ্বাধিপত্যং তস্য বভূব ততস্তেন স্বজাতিভিরাবৃতেনাধিক্যং সাধিতং ততস্তেন ব্যাঘ্রসিংহাদীনুত্তমপরিজনান্ প্রাপ্য সদসি শৃগালানবলোক্য লজ্জমানেনাবজ্ঞয়া স্বজ্ঞাতয়ঃ সর্ব্বে দূরীকৃতাঃ ততোবিষণ্ণান্ শৃগালানবলোক্য কেনচিত্ বৃদ্ধশৃগালেনৈতত্ প্রতিজ্ঞাতং মাবিষীদত ।

আমি উত্তমবর্ণ হইয়াছি তবে আমি আপনার উৎকৃষ্টতাকে কেন সাধন না করি এই আলোচনা করিয়া শৃগালেদিগকে আহ্বান করিয়া সে কহিল । ভগবতী বনদেবতা কর্তৃক স্বহস্তদ্বারা সর্ব্বৌষধি করণক বন রাজ্যেতে আমি অভিষিক্ত হইয়াছি এই হেতুক আজি অবধি কাননেতে আমার আজ্ঞাতে কর্ম্ম করিবে । শৃগালেরা তাহাকে উত্তম বর্ণ দেখিয়া অষ্টাঙ্গ প্রনাম করিয়া কহিল হে মহারাজ আপনি যে রূপ আজ্ঞা করেন এই প্রকারে সমস্ত বনবাসি

পশুতে তাহার প্রভুত্ব হইল অনন্তর সে স্বকীয় জাতিতে পরিবৃত হইয়া মহত্ত্ব সাধন করিল তাহার পর সে ব্যাঘ্র সিংহাদি উৎকৃষ্ট পরিজনকে পাইয়া সভাতে শৃগালেরদিগকে দেখিয়া লজ্জিত হইয়া সকল জ্ঞাতিকে অপমান করিয়া দূর করিল তদনন্তর শৃগালেরদিগকে বিমনা দেখিয়া কোন বৃদ্ধ জম্বুক এই প্রতিজ্ঞা করিল তোমরা বিষণ্ণ হইও না।

I am now of the finest colour! what great exaltation may I not bring about for myself? Saying this, he called a number of jackals together, and addressed them in the following words:—Know that I have lately been sprinkled king of the forest, by the hands of the goddess herself who presides over these woods, with a water drawn from a variety of choice herbs. Observe my colour, and hence forward let every business be transacted according to my orders. The rest of the jackals, seeing him of such a fine com plexion, prostrated themselves before him, and said,—According as your highness commands! By this step he made himself honoured by his own relations, and so gained the supreme power over those of his own species, as well as all the other inhabitants of the forest. But after a while, finding himself surrounded by a levee of the first quality, such as the tiger and the like, he began to look down upon his relations; and, at length, he kept them at a distance. A certain old jackal perceiving that his brethren were very much cast down at this behaviour, cried,—Do not despair!

যদনেনানভিজ্ঞেন নীতিবিদোমর্ম্মজ্ঞা বয়ং স্বসমীপাৎ পরিভূতাঃ তদ্যথাঽয়ং নশ্যতি তথা বিধেয়ং ততোঽমী ব্যাঘ্রা দয়োবর্ণমাত্রবিপ্রলব্ধাঃ শৃগালমজ্ঞাত্বা রাজানমিমং মন্যন্তে। তদ্যথায়ং পরিচিতোভবতি তথা কুরুত তত্র চৈবমনুষ্ঠেয়ং যতঃ সর্ব্বে সন্ধ্যাসময়ে সন্নিধানে মহারাব মেকদৈব করিষ্যথ ততস্তং শব্দমাকর্ণ্য জাতিস্বভাবা ত্তে নাপি শব্দঃ কর্ত্তব্যঃ ততস্তথানুষ্ঠিতে সতি তদ্বৃত্তং যতঃ যঃ স্বভাবোহি যস্যাস্তে স নিত্যং দুরতিক্রমঃ। শ্বা যদি ক্রিয়তে রাজা তৎ কিং নাশ্নাত্যুপানহং॥ ততঃ শব্দাদভিজ্ঞায় স ব্যাঘ্রেণ হতঃ। তথা চোক্তং। ছিদ্রং মর্ম্ম চ বীর্য্যঞ্চ সর্ব্বং বেত্তি নিজোরিপুঃ। দহত্যন্তর্গতশ্চৈব শুষ্কং বৃক্ষমিবা নলঃ॥ অতোঽহং ব্রবীমি আত্মপক্ষং পরিত্যাগাদিত্যাদি।

নীতিজ্ঞ মর্ম্মবিৎ আমরা এই অনভিজ্ঞকর্তৃক যে পরাভূত হইয়াছি সেইহেতুক যে রূপে এ নষ্ট হয় তাহা কর্ত্তব্য এই ব্যাঘ্রপ্রভৃতিরা বর্ণ মাত্র দেখিয়া শৃগাল না জানিয়া ইহাকে রাজা করিয়া মানে। তবে এ যে রূপে পরিচিত হয় সেইরূপ কর তাহাতে এইপ্রকার কর্ত্তব্য সকলে সায়ং কালে সমীপে তে এক কালে অতিশয় শব্দ করিবা তাহার পর সেই শব্দ শ্রবণ করিয়া জাতি স্বভাব হেতুক সেও রব করিবেক। অন ন্তর সেই প্রকার করিলে তাহা হইল যেহেতুক যাহার যে স্বভাব আছে সে সর্ব্বদাই অপরিহার্য্য কেননা যদি কুক্কুর রাজা

হয় তবে সে কি চর্ম্মপাদুকা ভোজন করে না তাহার পর শব্দেতে জ্ঞান করিয়া ব্যাঘ্র সে শৃগালকে নষ্ট করিল। বিজ্ঞরা তাহা কহিয়াছেন ছিদ্রও মর্ম্ম ও বল সমস্তই নিজ বিপক্ষলোক জানে আর অগ্নি যেমন শুষ্ক বৃক্ষকে দাহ করে এই রূপ অন্তঃকরণস্থ ব্যাপারকে দাহ করে অতএব আমি বলি যে লোক স্বপক্ষকে ত্যাগ করিয়া ইত্যাদি।

If it continue thus, this imprudent friend of ours will force us to be revenged. Let me alone to contrive his downfall. The lion, and the rest who pay him court, are taken by his outward appearance; and they obey him as their king, because they are not aware that he is nothing but a jackal: do something then by which he may be found out. Let this plan be pursued: assemble all of you in a body about the close of the evening, and set up one general howl in his hearing; and I'll warrant ye, the natural disposition of his species will incline him to join in the cry; for,

Whatever may be the natural propensity of any one, is very hard to be overcome. If a dog were made king, would he not gnaw his shoe starps?

And thus, the tiger discovering that he is nothing but a jackal, will presently put him to death. In short, concluded the minister, the plan was executed, and the event was just as it had been foretold. They say,

An intimate enemy is acquainted with every thing which relateth to one: our blemishes, our hearts, and our degree of courage.

I repeat therefore, *The fool &c.*

রাজাহ যদ্যেবং তথাপি দৃশ্যতাং তাবদয়ং দূরাদাগতঃ তৎ
গৃহে বিচারঃ কার্য্যঃ। চক্রোব্রূতে দেব প্রণিধিঃ প্রহিতো
দুর্গঞ্চ সজ্জীকৃতঃ অতঃ শুকোপ্যানীয় প্রস্থাপ্যতাং ॥
যতঃ ॥ নন্দোজঘান চানক্যং তীক্ষ্ণদূতপ্রয়োগতঃ তদ্দূরা
ন্তরিতং দূতং পশ্যেদ্বীরসমন্বিতঃ ॥ ততঃ সভাং কৃত্বাহূতঃ
শুকঃ কাকশ্চ শুকঃ কিঞ্চিদুন্নতশিরা দত্তাসনে উপবিশ্য
ব্রূতে ভো হিরণ্যগর্ব্ভমহারাজাধিরাজঃ শ্রীমচ্চিত্রবর্ণস্ত্বাং
সমাজ্ঞাপয়তি যদি জীবিতেন শ্রিয়া বা প্রয়োজন
মস্তি তদা সত্বরমাগত্যাস্মচ্চরণৌ প্রণম ন চেদবস্থাতুং
স্থানান্তরং চিন্তয়। রাজা সকোপমাহ আঃ কোপ্যস্মাকং
পুরতোনাস্তি এনং গলহস্তয়তু উত্থায় মেঘবর্ণোব্রূতে *

রাজা কহিলেন যদ্যপি এইরূপ তথাপি দেখ এ ব্যক্তি
দূরহইতে আসিয়াছে তাহার সংগৃহেতে বিচার করা যাইবে
চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ চর পাঠানগিয়াছে দুর্গও
প্রস্তুত হইয়াছে অতএব শুককে আনিতে পাঠাউন ॥
যেহেতুক বলবান দূতেরনিয়োগ দ্বারানন্দনামে রাজা চাণক্য
কে নষ্টকরিয়াছেন সেইনিমিত্তেবীরযুক্ত হইয়াদূরহইতে ব্যব
হিত দূতকে দেখিবেক। অনন্তর সভা করিয়া শুক এবং
কাককে আহ্বান করিল শুক কিঞ্চিৎ উর্দ্ধ মস্তক হইয়া দত্তা
সনে বসিয়া বলিতেছে ও হে হিরণ্যগর্ভ তোমাকে মহারাজা

ধিরাজ শ্রীমচ্চিত্রবর্ণ আজ্ঞা করিয়াছেন যদি প্রাণে কিম্বা সম্পত্তিতে প্রয়োজন থাকে তবে শীঘ্র আসিয়া আমার চরণেতে প্রণাম কর নতুবা অবস্থানের নিমিত্তে স্থানান্তর চেষ্টা কর রাজা রুষ্ট হইয়া কহিলেন আঃ আমার অগ্রেতে কেহ নাই যে ইহাকে গলাতে হাত দিয়া বাহির করিয়া দেয়। মেঘবর্ণ উঠিয়া বলিতেছে।

Although it be thus, replied the king, still as he is come a great way, let him appear; for such is the resolution of enquiries made respecting whom we ought to entertain.—Please your highness, said the minister, the spy is dispatched, and the castle is put in complete order, wherefore the parrot should receive assurances of our pacific disposition, and be permitted to depart. But,

As it is possible that the revolutions of council may be defeated by the designs of a sharp ambassador, a sovereign should always regard him as a spy.

After this a council was formed, and both the parrot and the crow were desired to attend. The parrot, with a slight inclination of his head, seated himself upon a stool which was presented to him, and then delivered his commission in the following words: Sir, the most illustrious Mahā-rājā Chitra-varna commandeth thee, Hiranya-garbha, if thou hast any occasion for life or fortune, instantly to repair into his presence, and prostrate thyself at his feet; or else, to think of retiring to live in some other country! The king, in anger, exclaimed,—Ha! have we no one about us? The crow, Cloud-colour, instantly rose up and cried out,—

দেবাজ্ঞাপয় হন্মি দুষ্টং শুকং সর্ব্বজ্ঞোরাজানং কাকঞ্চ শান্তয়ন্ ব্রূতে শৃণু তাবৎ। ন সা সভা যত্র ন সন্তি বৃদ্ধাবৃদ্ধান তে যে ন বদন্তি ধর্ম্মং। ধর্ম্মঃ সনো যত্র ন সত্য মস্তি সত্যং ন তদ্যচ্ছলমভ্যুপৈতি॥ যতোধর্ম্মস্ত্বেষঃ। দূতোম্লেচ্ছোপ্যবধ্যঃ স্যাদ্রাজা দূতমুখোযতঃ। উদ্যতে ষ্বপি শস্ত্রেষু দূতোবদতি নান্যথা॥ কিঞ্চ॥ স্বাপকর্ষং পরোৎকর্ষং দূতোক্তৈর্মন্যতে তু কঃ। সদৈবাবধ্যভাবেন দূতঃ সর্ব্বং হি জল্পতি॥ ততোরাজা কাকশ্চ স্বাং প্রকৃতিমাপন্ন শুকোপ্যুত্থায চলিতঃ পশ্চাচ্চক্রবাকেনানীয প্রবোধ্য কনকালঙ্কারাদিকং দত্বা সংপ্রেষিতোযযৌ শুকোপি বিন্ধ্যাচলরাজানং প্রণতবান্ রাজোবাচ শুক কা বার্ত্তা

হে মাহারাজ আজ্ঞা করুণ দুষ্ট শুককে নষ্ট করি সর্ব্বজ্ঞ রাজাকে এবং কাককে সান্ত্বনা করত বলিতেছে শুন যে সভাতে বৃদ্ধ নাই সে সভাই নয় যে বৃদ্ধেরা ধর্ম্ম বলে না তাহারা বৃদ্ধই নয় যে ধর্ম্মেতে সত্য নাই সে ধর্ম্ম নয় যে সত্যেতে ছল আছে সে সত্য নয় যেহেতুক এই ধর্ম্ম ম্লেচ্ছদূত ও অবধ্য হয় যেহেতুক রাজা দূতমুখ অতএব শস্ত্র উত্থিত হইলে ও দূত অন্য প্রকার বলে না আর কোন ব্যক্তি দূতের বাক্যেতে আপ নাকে অধম করিয়া ও পরকে উত্তম করিয়া মানে দূত সর্ব্বদাই অবধ্যভাবেতে সমস্তই বলে। তাহার পর রাজা এবং কাক আপন স্বভাবকেপাইল

শুক ও উঠিয়া চলিল পশ্চাৎ চক্রবাককর্তৃক আনয়ন করিয়া প্রবোধ করিয়া স্বর্ণালঙ্কারাদি দিয়া প্রেরিত হইয়া গেল। শুক ও বিন্ধ্যাচলের রাজাকে প্রণাম করিল। রাজা কহিলেন শুক বৃত্তান্ত কি।

Give but the word, and I will kill this infamous parrot! In the mean time, the minster, who was engaged in pacifying the king, repeated these lines:

That is not council, wherien there are no sages; they are not sages, who do not declare men's duty; that is not a duty, in which there is not virtue; and that is not virtue from which fear approacheth us.

The law speaks thus: but, moreover, this parrot is a Brāhman, and they say also,

An ambassador, although he be a barbarian, is not to be put to death; for he is only the mouth of his master: no, not even when the weapons of war are lifted up; and how much less, if he be a Brāhman!

An ambassador never payeth any regard either to his own inferiority, or other's superiority; but under the decree of fate, that he is not punishable, he speaketh without reserve.

Upon hearing these maxims, both the king and the crow were pacified; both the king and the parrot got up and went away. But upon a motion of the minister's, things having been explained to him, he was brought back, and dismissed with presents of golden ornaments, rich dresses, and the like.

The parrot returned to the Vindhya mountains, where paying his respects to Chitra varna his own sovereign, the king no sooner perceived him, than he called out,— Well, parrot, what intelligence hast thou brought me?

কীদৃশোঽসৌ দেশঃ। শুকোব্রূতে দেব সংক্ষেপাদিয়ং বার্ত্তা সংপ্রতি যুদ্ধোদ্যোগঃ ক্রিয়তাং দেশস্ত্বাসৌ কর্পূরদ্বীপঃ স্বর্গৈক দেশঃ রাজা চ দ্বীতীয়ঃ স্বর্গপতিঃ কথং বর্ণয়িতুং শক্যতে ততঃ সর্ব্বান্ শিষ্টানাহূয় রাজা মন্ত্রয়িতুমুপবিষ্টঃ আহ চ সম্প্রতি কর্ত্তব্যবিগ্রহে যথা কর্ত্তব্যং উপদেশং ব্রূতে বিগ্রহঃ পুনরবশ্যং কর্ত্তব্যঃ ॥ তথা চোক্তং ॥ অসন্তুষ্টাদ্বিজা নষ্টাঃ সন্তুষ্টাইব পার্থিবাঃ। সলজ্জা গণিকা নষ্টা নির্লজ্জাশ্চ কুলস্ত্রিয়ঃ। দূরদর্শী নাম গৃধ্রোব্রূতে দেব ব্যসনিতয়া বিগ্রহোন বিধিঃ ॥ যতঃ ॥ মিত্রামাত্যসুহৃদ্বর্গাযদাস্যুর্দৃঢভক্তয়ঃ। শত্রূণাং বিপরীতাশ্চ কর্ত্তব্যো বিগ্রহস্তদা ॥ অন্যচ্চ ॥ ভূমির্মিত্রং হিরণ্যঞ্চ বিগ্রহস্য ফলং ত্রয়ং। যদৈতন্নিশ্চিতং ভাবি কর্ত্তব্যোবিগ্রহস্তদা ॥

ঐ দেশ কি রূপ শুক বলিতেছেহে মহারাজ সংপক্ষেতে এই বার্ত্তা ইদানী সংগ্রামের উদ্যোগ করুন ঐ কর্পূরদ্বীপ স্বর্গের এক দেশ রাজা ও দ্বিতীয় স্বর্গপতি কি প্রকার বর্ণনা করিতে সমর্থ হই। অনন্তর সকল শিষ্টেরদিগকে আহ্বান করিয়া মন্ত্রণা করিবার নিমিত্তে বসিলেন আর কহিলেন সংপ্রতি কর্ত্তব্য যুদ্ধেতে যে প্রকার কর্ত্তব্য তাহা উপদেশ কর কিন্তু যুদ্ধ অবশ্য কর্ত্তব্য। তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন সন্তুষ্ট রাজারা যেমন নষ্ট হয় এমনি অসন্তুষ্ট ব্রাহ্ম

গেরা নষ্ট হয় এবং লজ্জিতা বেশ্যারা নষ্টা হয় এবং নির্লজ্জ কুলস্ত্রীরা নষ্টা হয়। দূরদর্শী নামে গৃধ্র বলিতেছে হে মহারাজ ব্যসনিত্ব হেতুক যুদ্ধ বিহিত নয় যেহেতুক মিত্র মন্ত্রী সুহৃদ্ সকল যখন অনুগত হয় আর বিপক্ষেরদিগের ইহার বিপরীত হয় তখন রণ কর্ত্তব্য অপর ভূমি মিত্র স্বর্ণএই তিন সংগ্রামের ফল ইহা যখন নিশ্চিত হয় তখন বিগ্রহ কর্ত্তব্য।

What sort of a country is it? Please your highness, replied the parrot, the sum of my intelligence is this,—Let preparations be made for war! As to the country, it is a portion of the heavenly regions, and its king is a second Indra; then how is it possible to describe it? The peacock king, upon hearing this, sent for his chiefs, and sat down to consult with them. On the subject of the war, said the king, which is presently to be entered into, advise what is proper to be done; for, again I say, war is absolutely resolved upon. They say,

Brāhmans are ruined when discontented, like sovereigns when contented. Modesty is ruin to a harlot, and immodesty to women of good repute.

Amongst the rest, there was a vulture whose name was Far-see, who arose and said,—Please your highness,—Fate would not be idle in fighting with thee; for

When sons, with friends and attendants, are firmly attached, and in opposition to the enemy, then war may be commenced.

Territory, friends, and gold, are the three fruits of war. When these are certain, it is proper to commence hostilities against the enemy.

রাজাহ মদ্বলং তাবদবলোকয়তু মন্ত্রী তদৈতেষামুপযোগো জ্ঞায়তামেবমাহুয়তাং মৌহুর্ত্তিকঃ নির্ণীয় শুভলগ্নং দদাতু। মন্ত্রীব্রূতে তথাপি সহসা যাত্রাকরণমনুচিতং ॥ যতঃ ॥ বিশন্তি সহসা মূঢ়াযে বিচার্য্যে দ্বিষদ্বলং। খড়্গধারাপরিষ্বঙ্গং লভন্তে তে সুনিশ্চিতং ॥ রাজাহ মন্ত্রিন্ মমোৎসাহভঙ্গং সর্ব্বথা মা কৃথাঃ বিজিগীষুর্যথা পরভূমিমাক্রামতি তথা কথয় । গৃধ্রোব্রূতে তৎ কথয়ামি কিন্তু তদনুষ্ঠিতমেব ফলপ্রদং ॥ তথাচোক্তং ॥ কিংমন্ত্রেণা ননুষ্ঠানাচ্ছাস্ত্রবিৎপৃথিবীপতেঃ। নহ্যৌষধপরিজ্ঞানা দ্ব্যাধেঃ শান্তিঃ ক্বচিদ্ভবেৎ॥ রাজা দেশস্থাননিক্রমণীয়ঃ যথা শ্রুতং তন্নিবেদয়ামি শৃণু। নদ্যদ্রিবনদুর্গেষু যত্র যত্র ভয়ং নৃপ । তত্র তত্র চ সেনানী যায়াদ্ব্যূহী কৃতৈর্বলৈঃ।

রাজা বলিলেন হে মন্ত্রি আমার সৈন্য নিরীক্ষণ কর আর উহারদের উপযোগিতা জান এবং দৈবজ্ঞকে আহ্বান কর শুভ লগ্ন নির্ণয় করিয়া দেন । মন্ত্রী বলিতেছে তথাপি অকস্মাৎ যাত্রা উপযুক্ত নয় যেহেতুক যে মূঢ়লোকেরা শত্রুর বল বিচার না করিয়া সহসা সৈন্য মধ্যে প্রবেশ করে তাহারা নিশ্চয় শস্ত্রধারালিঙ্গন পায় । রাজা কহিলেন হে মন্ত্রী আমার উৎসাহ ভঙ্গ সর্ব্বথা করি ও না জয়েচ্ছু ব্যক্তি যে প্রকারে পরস্থানাক্রমণ করে তাহা কর । গৃধ্র বলি তেছে তাহা কহি কিন্তু তাহার অনুষ্ঠানই ফলদ হয় ইহা পণ্ডি

তেরা কহিয়াছেন শাস্ত্রজ্ঞ নৃপতির অনুষ্ঠান না করিলে মন্ত্রণাতে কি প্রয়োজন যেহেতুক ঔষধ জ্ঞানেতে রোগের শমতা কোথাও হয় না রাজা আর দেশ অতিক্রমণীয় নয় যে রূপ শুনিয়াছি তাহা নিবেদন করি শুনুন। হে নরপতি যেং স্থানে নদী গিরি কানন দুর্গেতে ভয় আছে সেইং স্থানে ব্যূহীকৃত সৈন্যের সহিত সেনাপতি যাউক।

Let my minister observe what I am about to order, said the king; let the services of these my officers be engaged by an advance of a part of their pay; and then let the soothsayer be called, and let him fix upon a lucky moment for us to begin our march. Yet, please your highness, observed the minister, it is not proper to march rashly; for they say,

Those fools who rashly, and without investigation, rush upon the forces of the enemy, will doubtlessly be embraced with the edges of their swords.

Minister, replied the king, thou shouldest not endeavour to break the force of my ardour. Tell me rather how one who wishes for conquest advanceth into the country of the enemy. Please your highness, said the minister, this subject too if pursued may yield fruit; for they say,

What is the use of advice given to a sovereign according to the authority of books, if it be not followed? A patient will never recover his health merely from the description of a medicine.

But as the commands of majesty are not to be neglected, I will proceed to repeat what I have heard upon the subject of war. Please to attend, your highness:

Troops, with every thing which can make them formidable, should be stationed upon the rivers, upon the mountains, in the woods, in the strong holds, and wher ever else there is danger.

বলাধ্যক্ষঃ পুরোযাযাত্ প্রবীরপুরুষান্বিতঃ। মধ্যে কলত্রং স্বামী চ কোষঃ বল্গু চ যদ্বলং ॥ পার্শ্বয়োরুভয়োর শ্বাঃঅশ্বানাং পার্শ্বতোরথাঃ। রথানাং পার্শ্বয়োর্নাগা নাগা নাঞ্চ পদাতয়ঃ ॥ পশ্চাত্ সেনাপতির্যাযাত্ খিন্নানাশ্বা সয়ন্ শনৈঃ। মন্ত্রিভিঃ সুভটৈর্যুক্তঃ প্রতিগৃহ্য বলং নৃপঃ ॥ সমেয়াদ্বিষমং নাগৈর্জলাঢ্যং স মহীধরং। সমমশ্বৈর্জলং নৌভিঃ সর্ব্বত্রৈব পদাতিভিঃ ॥ হস্তিনাং গমনং প্রোক্তং প্রশস্তং জলদাগমে। তদন্যত্র তুরঙ্গানাং পত্তীনাং সর্ব্বদৈব হি ॥ শৈলেষু দুর্গমার্গেষু বিধেয়ং নৃপরক্ষণং স্বয়োধৈরক্ষিতস্যাপি শয়নং যোগনিদ্রয়া ॥ নাশয়েত্ কর্ষয়েচ্ছত্রূন্ দুর্গকণ্ঠকমর্দ্দকৈঃ। পরদেশপ্রবেশে চ কুর্য্যাদাটবিকান্ পুরঃ ॥ *

উৎকৃষ্ট বীর পুরুষের সহিত সেনাধ্যক্ষ অগ্রেতে যাউক মধ্যেতে স্ত্রীলোক প্রভু ভাণ্ডার আর উত্তম যে বল ইহারা যাউক দুই পার্শ্বেতে ঘোটকেরা ঘোটকের পার্শ্বেতে রথ রথের পার্শেতে হস্তি হস্তিসকলের পার্শেতে পদাতিরা যাউক পশ্চাৎ সেনাপতি খিদ্যমান সেনাকে আশ্বাস করত অল্পে২ যাউক মন্ত্রিরএবং উত্তম যোদ্ধার সহিত রাজা সৈন্য লইয়া জলযুক্ত পর্ব্বতবিশিষ্ট উচ্চনীচ দেশ হস্তিতে সম ভূমি দেশ অশ্বেতে জলে নৌকাতে সর্ব্বত্রই পদাতির সহিত যাইবেক। বর্ষাকালে হস্তির গমন প্রশস্ত কহিয়াছেন অন্য কালে ঘোড়ার সর্ব্বদাই পদাতির গমন প্রশস্ত পর্ব্বতেতে আর দুর্গম

পথেতে রাজার রক্ষা কর্ত্তব্য । যোদ্ধা কর্তৃক রাজা রক্ষিত হইলে ও যোগির ন্যায় নিদ্রাতে শয়ন করিবেন অর্থাৎ অত্যল্প কাল শয়নকরিবেন । দুর্গ ও ক্ষুদ্র শত্রু ও উপমর্দ্দকদ্বারা বৈরিকে নষ্ট করিবেক এবং আকর্ষণ করিবেক পরদেশ প্রবেশেতে বনজ্ঞ লোকের দিগকে অগ্রে করিবেক ।

The Adhyaksha should march before accompanied by the bravest men; in the centre the seraglio, the swāmi, the treasure chest, the magazines of provisions, and every thing else which may be valuable.

On each flank the horse, on the two flanks of the horse the chariots, on the two flanks of the chariots the elephants, and on the two flanks of the elephants the foot.

In the rear should march the Sēnā-pati (general) occasionally encouraging such as seem to be melancholy. And the king should take the field accompained by his counsellors and choicest heroes.

The uneven ground, swampy places, and hills, should be cleared by the elephants; the plains by the horse, the rivers by boats, and the foot should be employed every where.

Upon the arrival of the rains it is best to march with elephants only, they say; but at other times, with all the four distinction of troops.

Amongst hills, and in narrow passes, it is proper that the chief should be guarded by some of his best troops; and the same when he is asleep, with watchful care.

The army should strive to destroy, and distress the enemy by rolling stones down from the tops of steep places; and as soon as they enter the enemies' country, the Attavika should be formed before.

যত্র রাজা ততঃ কোষোবিনা কোষান্ন রাজতা। স্বভৃত্যেভ্য স্ততোদদ্যাৎ কোহি দাতুর্ন যুধ্যতে॥ যতঃ॥ ন নরস্য নরোদাসোদাসস্ত্বর্থস্য ভূপতে। গৌরবং লাঘবং বাপি ধনাধননিবন্ধনং॥ অভেদেন চ যুধ্যেত রক্ষেচ্চৈব পরস্পরং। বলুসৈন্যঞ্চ যৎ কিঞ্চিন্মধ্যে ব্যূহস্য কারয়েৎ॥ পদাতিঞ্চ মহীপাল পুরোঽনীকস্য যোজয়েৎ। উপরুধ্যারিমাসীত রাষ্ট্রং চাস্যোপপীডয়েৎ॥ স্যন্দনাশ্বৈঃ সমে যুধ্যেদ্নূপে নৌদ্বিপৈস্তথা। বৃক্ষগুল্মাবৃতে চাপৈরসিচর্ম্মায়ুধৈঃ স্থলে॥ দূষয়েচ্চাস্য সততং যবসান্নোদকেন্ধনং। ভিন্দ্যাচ্চৈব তডাগানি প্রাকারান্ পরিখাংস্তথা॥ বলেষু প্রমুখোহস্তী ন তথান্যোমহীপতেঃ। নিজৈরবয়বৈরেব মাতঙ্গোঽষ্টায়ুধঃ স্মৃতঃ॥

যে স্থানে রাজা থাকেন সেই স্থানে কোষ রাখিবেক কেন না ধনাগার ব্যতিরেকে রাজত্ব হয় না তাহাহইতে নিজ দাসেরদিগকে দিবেক কেননা দাতার হইয়া কোন লোক যুদ্ধ না করে যেহেতুক হে নৃপতি মনুষ্যের ভৃত্য মনুষ্য নয় কেবল ধনের দাস কেননা ধন ও অধন নিমিত্তেই মহত্ত্ব ক্ষুদ্রত্ব হয়। সেনারা পরস্পর ঐক্য হইয়া যুদ্ধ করিবেক এবং রক্ষা ও করিবেক আর যে কিছু উত্তম সৈন্য তাহা ব্যূহের মধ্যেতে করিবেক। হে রাজাধিরাজ সেনার অগ্রেতে পদাতিকে নিয়োগ করিবেক বৈরিকে রোধ করিয়া

থাকিবেক আর ইহার দেশকে ও ব্যামোহ দিবেক । সমভূমিতে রথ ও অশ্বেতে যুদ্ধ করিবেক জলপ্লাবিত দেশেতে নৌকা ও হস্তিতে যুদ্ধ করিবেক বৃক্ষলতাকীর্ণ দেশেতে ধনুর্বাণ দ্বারা যুদ্ধ করিবেক স্থলেতে খড়্গ চর্ম্ম অস্ত্রদ্বারা যুদ্ধ করিবেক তড়াগ ও প্রাকার ও পরিখা এই সকলকে নষ্ট করত বিপক্ষের ঘাস অন্ন জল কাষ্ঠকে সর্ব্বদা নষ্ট করিবেক । রাজার সৈন্যের মধ্যে গজই প্রধান অন্য কেহ তাদৃশ নয় কেননা আপন অবয়বেতেই হস্তী অষ্টআয়ুধে কর্ম্ম করে ।

Wherever the chief is, there should the treasure chest be; for without treasure there is no superiority. And some of it should be distributed amongst the principal officers; for who will not fight for one who giveth freely? Man is not a servant for the man, but for the thing. A chief's consequence, or insignificance, dependeth upon his having wealth, or no wealth.

The troops should fight without breaking; and they should defend one another. Whatever military stores there may be should be put in the centre of the ranks.

And when the chief hath given check to the enemy, he should endeavour to distress the country. Upon level ground he should fight with chariots and his horse; and in places overflowed with water, either with boats or elephants.

Amongst trees and bushes he should fight with bows and arrows; and upon open ground, with sword and shield: and he should, always endeavour to destroy, or render useless, the enemy's straw, corn, water, and fire wood.

He should destroy likewise their reservoirs, their ramparts, and their ditches and trenches. The chief's elephants should be the first in the army, and not disordered.

বলমশ্বস্য সৈন্যানাং প্রাকারোজঙ্গমোযতঃ। তস্মাদশ্বাধি কোরাজা বিজয়ী স্থলবিগ্রহে ॥ তথা চোক্তং ॥ যুধ্যমানাহয়ারূঢাদেবানামপি দুর্জ্জয়াঃ। অপিদূর স্থিতাস্তেষাং বৈরিণোহস্তবর্ত্তিনঃ ॥ প্রথমং যুদ্ধকারিত্বং সমস্তবলপালনং। দিঙ্মার্গযোধশোধিত্বং পত্তিকর্ম্ম প্রচক্ষ্যতে ॥ স্বভাবশূরমস্ত্রজ্ঞমবিরক্তং জিতশ্রমং। প্রসিদ্ধক্ষত্রিয়প্রায়ং বলং শ্রেষ্ঠতমং বিদুঃ ॥ যথা প্রভুকৃতা ন্মানাদ্যুধ্যন্তে ভুবি মানবাঃ। ন তথা বহুভির্দ্দত্তৈর্দ্দ্রবিণৈ রপি ভূপতেঃ ॥ তথাপ্যসারসারঃ ক্রিয়তাং ॥ যতঃ ॥ বরম ল্পবলং সারং ন কুর্য্যান্মুণ্ডমণ্ডলীং। কুর্য্যাদসারভঙ্গোহি সারভঙ্গমপি স্ফুটং ॥ অপ্রসাদোঽনধিষ্ঠানং দেয়াংশহরণঞ্চ যৎ। কালযাপোঽপ্রতীকারস্তদ্বৈরাগ্যস্য কারণং ॥

যেহেতুক সেনার মধ্যে অশ্ব সেনা সজীব প্রাকার হয় সেই হেতুক ঘোটকাধিক যাহার সে রাজা স্থলযুদ্ধেতে জয়ী হয়। তাহা কথিত আছে অশ্বারূঢ যোদ্ধারা দেবতারদিগেরও অ জেয় কেননা দূরস্থ বিপক্ষেরাও তাহার হস্তগত হয়। সকল সৈন্যের রক্ষা করা প্রথম যুদ্ধকরা দিগ্নির্ণয় করা পথশোধ ন করা যোধারদিগের রক্ষা করা পদাতিকের কার্য্য কহেন স্বভাবত শূর অস্ত্রবিৎ অবিরক্ত অশ্রান্ত প্রসিদ্ধ ক্ষত্রিয় তুল্য এইসকল সৈন্যকে বিজ্ঞরা উত্তম করিয়া জানেন।পৃথিবীতে স্বামীকৃত সম্মানেতে মনুষ্যেরা যাদৃশ যুদ্ধ করে রাজা অনেক

ধন দিলেও তাদৃশ যুদ্ধ করে না। তথাপি অসার সার বিবে চনা করুন যেহেতুক উত্তম অল্প সৈন্য ও ভাল মস্তকশ্রেণী করিবেনা যে নিমিত্তে অধম সৈন্যের ভঙ্গ উত্তম সেনার ভঙ্গ করে। আর অপ্রসন্নতা যুদ্ধস্থলে অনাগমন দাতব্য বেতনাদি না দেওয়া কাল যাপন করা প্রতিকার না করা এই সকল যুদ্ধেতে ঐ দাস্যের চিহ্ন।

They say, he who fighteth with elephants and camels, fighteh, as it were, with his own arms. The horse is the strength of the army. The horse is as a moving bulwark. Wherefore, the chief who hath most horse in a land fight is victorious. Those who fight mounted on horses are hard to be defeated, even by the hosts of heaven; for let the enemy be at ever so great a distance, they are, as it were, in their hands.

The chief employment for the foot is fighting, guarding the whole army, and clearing the roads about.

The best kind of troops are declared to be those who are naturally brave, skilled in the exercise of arms, attached, inured to fatigue, renowned, and soldier-like.

Men, O prince, do not fight so well in this world, even for very large pecuniary rewards, as for honours bestowed by their commander.

A small army consisting of chosen troops is far better than a vast body chiefly composed of rabble; for when the bad give way, the good are inevitably broken in consequence.

Not to protect, not to be present, to be sparing of gifts, to procrastinate, to have no wardour who may introduce suppliants; these are the causes of disaffection.

আপীডয়ন বলং শত্রোর্জ্জিগীষুরভিপোষয়েৎ । সুখসা
ধ্যদ্বিষাং সৈন্যং দীর্ঘপ্রায়াণপীডিতং ॥ দায়াদাদপরো
মন্ত্রোনাস্তি ভেদকরোদ্বিষাং । তস্মাদুত্থাপয়েদ্যত্নাদ্দায়াদং
তস্য বিদ্বিষঃ ॥ সন্ধায় যুবরাজ্যেন যদি বা মুখ্য
মন্ত্রিণা। অন্তঃ প্রকোপনং কার্য্যমভিযোক্তুঃ স্থিরাত্মনঃ॥
ক্রূরং মিত্রং রণে চাপি ভঙ্গং দত্বা বিঘাতয়েৎ । অথবা
গোগ্রহাক্রুষ্টাত্তল্লক্ষ্যাশ্রিতবন্ধনাৎ ॥ স্বরাষ্ট্রং বাস
য়েদ্রাজা পরদেশাবগাহনাৎ । অথ বা দানমাননাভ্যাং
বাসিতং ধনদং হি তৎ ॥ রাজাহ আঃ কিং বহুনোদিতেন ।
আত্মোদয়পরগ্লানিদ্বয়ং নীতিরিতীয়তী । তদূরীকৃত্য
কৃতিভির্বাচস্পত্যং প্রতীয়তে ॥ মন্ত্রিণা বিহস্যোচ্যতে
সর্ব্বমেতৎ বিশেষতশ্চ উচ্যতে ॥ ****

জয়েচ্ছু রাজা দুঃসাধ্য শত্রুর সেনাকে ব্যামোহ দেওত
অনায়াসসাধ্য বিপক্ষের দূরদেশ গমন শ্রান্ত সেনাকে
অতিশয় পোষণ করিবেক। আর শত্রুর ভেদ কারক দায়াদ
ব্যতিরেকে অন্য মন্ত্রনাহি অতএব সে বিপক্ষের দায়াদকে
যত্ন করিয়া উঠাইবেক যুব রাজের সহিত কিম্বা প্রধান মন্ত্রির
সহিত সন্ধি করিয়া স্থিরচিত্ত অভিযোক্তার অন্তঃকরণে ক্রোধ
করাইবেক। খল মিত্রকে যুদ্ধেতে ভঙ্গ দিয়াও নষ্ট করিবেক
কিম্বা গোগ্রহের আরহণ প্রযুক্ত ও তাহার প্রধান আশ্রিতের
দের বন্ধন হেতুক। রাজা পরদেশাক্রমণ করিয়া স্বদেশ রক্ষা

করিবেক কিম্বা দান ও সম্মানদ্বারা রক্ষা করিবেক যেহেতুক সে রক্ষণই ধনদ হয়। রাজা কহিলেন আঃ অনেক কথাতে কি পুয়োজন আপনার বৃদ্ধি পরের হানি এই নীতি তাহাকে স্বীকার করিয়া বিজ্ঞরা বাচস্পত্য জ্ঞানকে পায়। মন্ত্রী হাস্য করিয়া কহিতেছে এই সকল বিশেষ করিয়া কহেন।

He who wisheth for victory should endeavour to harass the enemy without distressing his own troops. An enemy's army which has been harassed for a long time, may be easily defeated.

There is not a better counsellor than a competitor for the overthrow of an enemy; wherefore great pains should be taken to raise such a claimant.

Having entered into a confederacy with some one amongst the chief's sons, or with one of his principal counsellors, at length, it will be proper, with a firm resolution, to provoke him to fight.

And when a chief shall have given him an overthrow by means of his nearest friends, he may put his enemy to death.

Let a prince make his own regions popular, for the sake of possessing that of another: or by bestowing gifts, and confering honours, with like popularity, let him acquire the odour of fame for generosity.

What is the use of saying so much upon the subject? said the king, interrupting him:

One's own exaltation is another's tribulation, and both, they say, is policy. Having granted this, our fine language is contradicted by our actions.

The minister smiling at this, replied,—It is entirely so; but,

কিন্তু অন্যদুচ্ছৃঙ্খলং সত্ত্বমন্যচ্ছাস্ত্রনিয়ন্ত্রিতং ।
সামানাধিকরণ্যং হি তেজস্তিমিরয়োঃ কুতঃ ॥
ততউত্থায় রাজা মৌহূর্ত্তিকাবেদিতলগ্নে প্রস্থিতঃ অথ প্রহিতপ্রণিধির্হিরণ্যগর্ভমাগত্য উবাচ দেব সমাগতপ্রায়ো রাজা চিত্রবর্ণঃ সম্প্রতি মলয়পর্ব্বতাধিত্যকায়াং সমাবাসিতকটকোঽনুবর্ত্ততে দুর্গশোধনং প্রতিক্ষণমনুসন্ধাতব্যং যতোসৌ। গৃধ্রোমহামন্ত্রী কিন্তু কেনচিৎ সহ তস্য বিশ্বাসকথাপ্রসঙ্গেনৈব তদিঙ্গিতমবগতং ময়া যদনেন কোপ্যস্মদ্দুর্গে প্রাগেব নিযুক্তঃ । চক্রোব্রূতে দেব কাকএবাসৌ সম্ভবতি । রাজাহ ন কদাচিদেতৎ যদ্যেবং তদা কথং তেন শুকস্যাভিভবোদ্যোগঃ কৃতঃ ॥ অপরঞ্চ ॥ শুকস্যাগমনাৎ তস্য বিগ্রহোৎসাহঃ সচিরাদত্রাস্তে।

কিন্তু এক প্রাণী উচ্ছৃঙ্খল অপর প্রাণী শাস্ত্রনিয়ন্ত্রিত যেহেতুক আলোক ও অন্ধকারের সামানাধিকরণ্য কোথায় অর্থাৎ যেমন এক অধিকরণে আলোক ও অন্ধকার দুই থাকে না এমনি একাধারে উচ্ছৃঙ্খলত্ব ও শাস্ত্রনিয়ন্তৃত্ব দুই থাকে না । তাহার পর রাজা উঠিয়া দৈবজ্ঞকর্ত্তৃক জ্ঞাপিত লগ্নেতে যাত্রা করিলেন । অনন্তর প্রেরিত চর হিরণ্যগর্ভ সমীপে আসিয়া কহিল হে মহারাজ চিত্রবর্ণ রাজা আগত প্রায় সংপ্রতি মলয়পর্ব্বত সন্নিধানে বাস করিতেছে অনুক্ষণ দুর্গানুসন্ধান কর্ত্তব্য যেহেতুক ঐ গৃধ্র মহামন্ত্রী আর

কোন ব্যক্তির সহিত তাহার পুত্রায় কথালাপেতে তাহার ইঙ্গিত আমি জ্ঞাত হইয়াছি যে ঐ রাজা কোন লোককে আমারদিগের দুর্গেতে পূর্ব্বেতেই প্রেরণ করিয়াছে। চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ কাকই এ সম্ভবহয়। রাজা বলিলেন ইহা কদাচ নয় যদি এমন বটে তবে কেন সে শুকের পরাভবে উদ্যম করিল এবং শুকের আগমনেতে তাহার যুদ্ধোৎসাহ সে অনেক কাল এ স্থানে আছে।

One is lofty, powerful, and a villain; whilst another is guided and restrained by moral laws. When shall we find the same superiority in light and darkness?

At length the king got up and resolved to march at the time appointed by his astrologer; but just then the spy who was sent to observe motions of the enemy returned, and informed Hiranya-garbha that king Chitra-varna was almost arrived, and that at present he was near the Malaya mountains; that the construction of a castle was instantly to be resolved, for the vulture was a very wise minister; and that from the tenour of his conversation there was reason to believe, that he had a spy even then whithin the castle. To all this the minister replied, that if there was a spy, it could be no one but the crow, whom they had entertained. That can never be, replied the king; for if he had been so, how came it to pass that he shewed such readiness to punish the parrot? And besides, war was not resolved till very lately upon the return of their ambassador the parrot.

মন্ত্রী ব্রূতে তথাপ্যাগন্তুঃ শঙ্কনীয়ঃ ॥ রাজাহ আগন্তুকা হি কদাচিদুপকারকাদৃশ্যন্তে । শৃণু । পরোপি হিতবান্ বন্ধুর্বন্ধুরপ্যহিতঃ পরঃ । অহিতোদেহজোব্যাধির্হিতমারণ্যমৌষধ ॥ অপরঞ্চ ॥ আসীদ্বীরবরোনাম শূদ্রকস্য মহীভৃতঃ । সেবকঃ স্বল্পকালেন স দদৌ সুতমাত্মনঃ ॥ চক্রঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । রাজা কথয়তি অহং পুরা শূদ্রকস্য রাজ্ঞঃ ক্রীড়াসরসি কর্পূরকেলিনাম্নোরাজহংসস্য পুত্র্যা কর্পূরমঞ্জর্য্যা মহানুরাগবানভবং তত্র বীরবরোনাম মহারাজপুত্রঃ কুতশ্চিদ্দেশাদাগত্য রাজদ্বারমুপগম্য প্রতীহারমুবাচ অহং বর্ত্তনার্থী রাজপুত্রোরাজদর্শনং কারয় ততস্তেনাসৌ রাজদর্শনং কারিতোব্রূতে দেব যদি ময়াসেবকেন প্রয়োজনমস্তি তদাস্মদ্বর্ত্তনং ক্রিয়তাং

মন্ত্রী বলিতেছে তথাপি আগন্তুক শঙ্কনীয় । রাজা কহিলেন আগন্তুক ব্যক্তি ও কদাচিৎ উপকারক হয় শুন পর ও হিতকারী বন্ধু হয় বন্ধু ও অহিতকারী পর হয় শরীরজাত রোগ অহিত হয় বন্য ঔষধ হিত হয় । অপর শূদ্রক রাজার বীরবর নামে ভৃত্য ছিল সে অত্যল্প কালেতে নিজ পুত্রকে বলি দিয়া ছিল । চক্রবাক কহিতেছে এ কি প্রকার । রাজা কহিতেছেন । আমি পূর্ব্বেতে শূদ্রক রাজার ক্রীড়া সরোবরে কর্পূরকেলিনামা রাজহংসের কন্যা কর্পূরমঞ্জরীর সহিত অতিশয় অনুরাগা হইয়াছিলাম তাহাতে মহারাজপুত্র বীর

বর নামে কোনদেশহইতে আসিয়া রাজদ্বারে গিয়া দ্বারিকে বলিল আমি বেতনার্থী রাজপুত্র রাজদর্শন করাও। তার পর তাহাকর্তৃক ও রাজদর্শন কারিত হইয়া বলিতেছে হে মহারাজ যদ্যপি অস্মদ্ভৃত্যেতে মহারাজের প্রয়োজন থাকে তবে আমার বেতন কর।

Nevertheless, answered the minister, it is proper to suspect one who came to us as he did. True, replied the king, provided he be guilty of any improper action; but,

A stranger, if well disposed, is a friend; but a friend, if ill-disposed towards one, is a stranger. A distemper although generated in the body, is malignant; whilst a drug produced in the woods proveth salutary.

King Sudraka had a servant, by name Vira-vara who in a very short time offered up his own son.

How was that? said the minister; and the king related the following tale:

FABLE IX.

IN former days I used to amuse myself with a certain female of my own species, whose name was Karpura-manjari, and who was the daughter of the royal gander Karpura-keli, in a pleasure lake belonging to king Sudraka. One day a young man, whose name was Vira-vara, and who proved to be a Raja- putra come from some distant country, presented himself before the porter who stood at the king's gate, and addressed him in the following words:— I am a soldier in search of employment; pray procure me a sight of the king. The porter conducted the stranger in to the presence of his master; to whom, he addressed himself as follows:—Sir, if thou hast any occasion for my service, let my pay be fixed.

শূদ্রকোভুবাচ। কিন্তে বর্ত্তনং। বীরবরো ব্রূতে প্রত্যহং সুবর্ণ পঞ্চ শতানি দেহি। রাজাহ কা তে সামগ্রী। বীরবরো ব্রূতে দ্বৌ বাহূ তৃতীয়শ্চ খড়্গঃ। রাজাহ নৈতচ্ছক্যং তচ্ছ্রুত্বা বীরবরশ্চলিতঃ অথ মন্ত্রিভিরুক্তং দেব দিনচতুষ্টয়স্য বর্ত্তনং দত্বা জ্ঞায়তামস্য স্বরূপং কিমুপযুক্তোঽয়ং এতাবদ্বর্ত্তনং গৃহ্লাত্যনুপযুক্তোবেতি ততোমন্ত্রিবচনাদাহূয় বীরবরায় তাম্বূলং দত্বা পঞ্চশতানি সুবর্ণানি দত্তানি তদ্বচনং তদ্বিনিয়োগশ্চ রাজ্ঞা সুনিভৃতং নিরূপিতঃ তদর্দ্ধং বীরবরেণ দেবেভ্যো ব্রাহ্মণেভ্যোদত্তং স্থিতস্যার্দ্ধং দুঃখিতেভ্যঃ তদবশিষ্টং ভোজ্যব্যয়বিলাসব্যয়েন এতৎ সর্ব্বং নিত্যকৃত্যং কৃত্বা রাজদ্বারমহর্নিশং খড়্গপাণিঃ সেবতে যদা চ রাজা স্বয়ং সমাদিশতি তদা স্বগৃহমপি যাতি

শূদ্রক বলিল তোমার বেতন কি বীরবর বলিতেছে প্রত্যহ পাঁচ শত শুবর্ণ দেও রাজা বলিলেন তোমার সামগ্রী কি বীরবর বলিতেছে বাহু দুই খড়্গ তৃতীয় রাজা বলিলেন অসামর্থ্য নয় তাহা শুনিয়া বীরবর চলিল। অনন্তর অমাত্যেরা কহিল হে মহারাজ চারি দিবসের বেতন দিয়া ইহার স্বরূপ জান এ লোক কেমন উপযুক্ত এত বেতন লয় অনুপযুক্তই বা। তৎপরে মন্ত্রিরবাক্যেতে আহ্বান করিয়া বীরবরকে পান দিয়া পঞ্চশত শুবর্ণ দিলেন তাহার বাক্য

আর তাহার বিনিযোগ রাজা নির্জনে নিরূপণ করিলেন বীর বর তাহার অর্দ্ধেক দেবতারদিগকে ও ব্রাহ্মণেরদিগকে দিল অবশিষ্টের অর্দ্ধেক দুঃখিরদিগকে তদবশিষ্ট খাদ্য দ্রব্যে দিতে ব্যয় এই সকল নিত্য কর্ম্ম করিয়া রাজদ্বারেতে দিবা রাত্রি খড়্গহস্তেতে শয়ন করে যখন রাজা আপনি আজ্ঞা করেন তখন নিজগৃহে যায় ।

The king asked him, how much? and he replied. five hundred suvarnas a day. What weapons hast thou? demanded the king. My two arms, replied the soldier, and my sword, which makes a third. This will not do, concluded the king; upon which the soldier bowed, and took his leave. The minister happening to be present, said,—Please your highness, give him four days' pay, and learn what sort of a man he is, and what assistance he can be of. According to the minister's advice, the man being called back, they gave him Tāmbula, and four days' pay in advance; to the expenditure of which the king very privately attended, and found that he gave one moiety to the gods and the Brāhmans, one-fourth to the poor, and spent the remainder in food and amuse ments; and that after performing these several praiseworthy actions, he attended sword in hand at the king's gate day and night, and never went to his lodgings without his master's express permission.

অথৈকদা কৃষ্ণচতুর্দ্দশ্যাং রাত্রৌ রাজা স করুণং ক্রন্দন ধ্বনিং শুশ্রাব শূদ্রকউবাচ কঃ কোঽত্র দ্বারি তেনোক্তং দেবাহং বীরবরঃ। রাজোবাচ ক্রন্দনানুসরণং ক্রিয়তাং বীরবরোযথা জ্ঞাপয়তি দেব ইত্যুক্ত্বা চলিতঃ রাজ্ঞা চ চিন্তিতং ন তদুচিতং অয়ং একাকী রাজপুত্রোময়া সূচী ভেদ্যে তমসি প্রেরিতঃ তদনুগত্বা কিমেতদিতি নিরূপয়ামি ততোরাজাপি খড়্গমাদায় তদনুসরণক্রমেণ নগরাদ্ব হির্নির্জ্জগাম গত্বা চ বীরবরেণ সা রুদতী রূপযৌবনসম্প ন্না সর্ব্বালঙ্কারভূষিতা কাচিৎ স্ত্রী দৃষ্টা পৃষ্টা চ কা ত্বং কিমর্থং রোদিষি স্ত্রিয়োক্তং অহমেতস্য শূদ্রকস্য রাজলক্ষ্মীশ্চিরাদেতস্য ভুজচ্ছায়ায়াং মহতা সুখেন বিশ্রান্তা ইদানীমন্যত্র গমিষ্যামি।

অনন্তর এক দিবস কৃষ্ণ পক্ষীয় চতুর্দ্দশী রাত্রিতে রাজা করুণার সহিত রোদন শব্দ শুনিলেন শূদ্রক কহিলেন কে কে এই দ্বারে সে কহিল হে মহারাজ আমি বীরবর রাজা বলিলেন ক্রন্দনের অনুসরণ কর বীরবর কহিলেন হে মহারাজ যেপ্রকার আজ্ঞা করেন ইহা কহিয়া চলিল। রাজা ভাবনা করিলেন ইহা উপযুক্ত নয় ঘোর অন্ধকারে একাকী এই রাজপুত্র প্রেরিত হইল সেই হেতুক পশ্চাৎ গমন করিয়া কি এ ইহা নিরূপণ করি তাহার পর রাজা ও অসি লইয়া তাহার অনু সরণ ক্রমেতে নগরের বাহিরে

গেলেন গিয়া বীরবরকর্তৃক সেই রোদনকারিণী রূপযৌবনসম্পন্না সর্ব্বালঙ্কার ভূষিতা কোন স্ত্রী নিরীক্ষিতা হইল আর জিজ্ঞাসিতা হইল কে তুমি কি নিমিত্তে রোদন কর স্ত্রী কহিল আমি এই শূদ্রকের রাজলক্ষ্মী চিরকাল ইহার বাহুচ্ছায়াতে বড় সুখে বিশ্রাম করিয়াছিলাম সংপ্রতি অন্য ত্র গমন করিব।

On the fourteenth night of what is called the dark side of the moon, the king heard a noise like one bitterly crying, upon which he called out to know who was waiting at the door, and his faithful Vira-vara answering that he was there; he ordered him to pursue the crying which they heard; so, saying, I obey your highness's commands, away he ran. In the mean time, the king reflected in this manner:—I have done wrong to send this soldier away by himself in such a dark cloudy night. I will even go too and see what is the matter. So saying, he took his sword, and thus followed till he got without the city; and presently after he saw the soldier with a female endued with perfect youth and beauty, and richly attired, who was weeping. Who art thou, and why dost thou weep? demanded Vira-vara. I am, said the female, the goddess Sri, the fortune of king Sudraka's dominions, who hath long dwelt happily under the shadow of his wings; but, alas! I am now about to flee to some other place of refuge.

वीरवरो ब्रूते यत्रापायः सम्भवति तत्रोपायोऽप्यस्ति तत् कथं स्यात् पुनरिहावलम्बनं भवत्याः लक्ष्मीरुवाच यदि त्वमात्मनः पुत्रं शक्तिधरं द्वात्रिंशल्लक्षणोपेतं भगवत्याः सर्व्वमङ्गलायाउपहारी करोषि तदाहं पुनरत्र सुचिरं निवसामीत्युक्त्वाऽदृश्याभवत ततोवीरवरेण स्वगृहं गत्वा निद्रायमाना स्ववधूः प्रवोधिता पुत्रश्च तौ निद्रां परित्यज्य उत्थाय उपविष्टौ वीरवरस्तत् सर्व्वं लक्ष्मीवचनमुक्तवान्। तच्छ्रुत्वा सानन्दः शक्तिधरो ब्रूते धन्योहमेवम्भूतः स्वामिराज्यरक्षार्थं यन्ममोपयोगः श्लाघ्यस्तत् कोऽधुना विलम्बस्य हेतुः एवंविधे कर्म्मणि देहस्य विनियोगः श्लाघ्यः ॥ यतः ॥ धनानि जीवितञ्चैव परार्थे प्राज्ञउत्सृजेत् । सन्निमित्तं वरं त्यागोविनाशे नियते सति ॥

বীরবর বলিতেছে যেখানে অপায় হয় সেখানে উপায় ও আছে তবে কি প্রকারে এখানে পুনর্ব্বার আপনকার অব স্থানহয় লক্ষ্মী কহিলেন যদ্যপি বত্রিশলক্ষণেতে যুক্ত আপন পুত্র শক্তিধরকে তুমি ভবগতী সর্ব্বমঙ্গলাকে বলিদে ও তবে আমি পুনশ্চ এখানে বহুকাল বাস করি ইহা কহিয়া অদৃশ্যা হইলেন । তাহার পর বীর বর আপন গৃহে গিয়া নিদ্রিত আপন পত্নীকে আর পুত্রকে জাগাই লেন তাহারা দুই জন নিদ্রা ত্যাগ করিয়া উঠিয়া বসিল । বীরবর সেই সকল লক্ষ্মীর বাক্য বলিলেন তাহা শুনিয়া আহ্লাদিত

হইয়া শক্তিধর বলিতেছে ধন্য আমি স্বামির রাজ্যরক্ষার নিমিত্তে যে আমার এতাদৃশ উপযোগিতা সে শ্লাঘ্য তবে এখন গৌণের কারণ কি এতাদৃশ কার্য্যেতে শরীরের নিয়োগ শ্লাঘ্য। যেহেতুক পণ্ডিত ব্যক্তি ধন আর প্রাণ পরের নিমিত্তে ত্যাগ করিবেক কে ননা শরীরনাশ অবশ্য হবেই ইহাতে সাধুর নিমিত্তে ত্যাগই ভাল।

What, O goddess, said the soldier, will induce thee to tarry still longer here? If, replied the goddess, thou wilt offer up thy own son Sakti-dhara, who is distinguished by two and thirty marks, to the goddess who resideth over the welfare of all nature, then will I remain here for a much longer period of time; and saying this, she vanished from his sight.

Vira-vara now went home, and called up his son and his wife, who were both asleep; who having risen accordingly he related to them every thing which had passed with the goddess. His son, the moment he had concluded, exclaimed in a transport of joy,—O how fortunate I am, who can thus be the means of preserving my sovereign and his dominions! Then, O father, what occasion is there fo~ any further hesitation or delay; since the assistance of this body is at all times ready upon such an occasion as this? For they say,

A good man should forsake wealth, and even life itself, for another. It is good to sacrifice one's self for a holy person upon the approach of his destruction.

শক্তিধরমাতোবাচ যদ্যেতন্ন কর্ত্তব্যং তৎ কেনাপ্যন্যেন কর্ম্মণা সুমহস্য মহাবর্ত্তনস্য নিঃক্রয়োভবিষ্যতি ইত্যালোচ্য সর্ব্বে সর্ব্বমঙ্গলায়াঃ স্থানং গতাঃ তত্র সর্ব্বমঙ্গলাং সংপূজ্য বীরবরোব্রূতে দেবি প্রসীদ বিজয়তাং বিজয়তাং শূদ্রকোমহারাজঃ গৃহ্যতামুপহারইত্যুক্ত্বা পুত্রস্য শিরশ্ছিচ্ছেদ ততোবীরবরশ্চিন্তয়ামাস গৃহীতরাজবর্ত্তনস্য নিস্তারঃ কৃতঃ অধুনা নিষ্পুত্রস্য জীবনমলমিত্যালোচ্যাত্মনঃ শিরশ্ছেদঃ কৃতঃ ততঃ স্ত্রিয়াপি স্বামিপুত্রশোকার্ত্তয়া তদনুষ্ঠিতং তৎসর্ব্বং দৃষ্ট্বা রাজা সাশ্চর্য্যং চিন্তয়ামাস । জীবন্তি চ ম্রিয়ন্তে চ মদ্বিধাঃ ক্ষুদ্রজন্তবঃ । অনেন সদৃশোলোকে ন ভূতোন ভবিষ্যতি ॥ তদ্বৈতেন পরিত্যক্তেন মম রাজ্যেনাপি অপ্রয়োজনং ততঃ শূদ্রকেনাপি স্বশিরশ্ছেত্তুং খড়্গঃ সমুত্থাপিতঃ ॥ *

শক্তিধরের মাতা কহিল যদ্যপি ইহা না কর তবে অন্য কোন কর্ম্মেতে অতিবড় বেতনের নিস্তার হইবে ইহা আলোচনা করিয়া সকলে সর্ব্বমঙ্গলার স্থানে গেল সে থানে সর্ব্বমঙ্গলাকে পূজা করিয়া বীরবর বলিতেছে হে দেবি প্রসন্না হও শূদ্রক মহারাজ জয়যুক্ত হউন আপনি বলি গ্রহণ করুন ইহা কহিয়া পুত্রের মস্তক ছেদন করিলেন । তদনন্তর বীরবর ভাবনা করিলেন যে গৃহীত রাজবেতনের নিস্তার হইল সংপ্রতি অপুত্রকের জীবন নিরর্থক ইহা বিবেচনা

করিয়াআপনার শিরশ্ছেদন করিলেন তাহারপর বীরবরের স্ত্রী ও স্বামিপুত্র শোকার্ত্তা হইয়া তাহা করিল। রাজা সেই সকল দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হইয়া চিন্তা করিলেন আমার তুল্য ক্ষুদ্র জন্তুরা জন্মিতেছে ও মরিতেছে পৃথিবীতে ইহার তুল্য লোক হয় নাই ও হবে না সেইহেতুক ইহাতে রহিত হইয়া আমার রাজত্ব নিষ্প্রয়োজন তদনন্তর শূদ্রক ও নিজ মস্তক ছেদন করিবার নিমিত্তে খড়্গ উঠাইলেন।

This simple saying, added the mother, belongs particularly to our tribe; then if he be not permitted to do so, how else can we give an equivalent for the splendid salary which the king allows us? Having considered this proposal, they all went to the temple of the goddess; and when they had worshipped her image, the father Vira-vara addressed her in these words:—O goddess! let Sudraka our sovereign be prosperous! Saying which, he cut off his son's head. Thus, said he to himself, have I earned the wages which I received from my sovereign; and now let me pay the forfeit of my son's life! and instantly he cut off his own head. His wife too, overpowered with grief for her husband and son, followed their example. The king, filled with astonishment at the scene before him, said to himself;

Such little animals as myself come into life, and die away without end; but there never has been, nor ever will be, in this world one like unto him!

Oh, I can have no further enjoyment of these my dominions! Saying this, he lifted up his sword to cut off his head also;

अथ भगवत्या सर्व्वमङ्गलया राजहस्ते धृतउक्तश्च पुत्र प्रसन्नास्मि ते एतावता साहसेन अलं जीवनान्तेऽपि तव राज्यभङ्गोनास्ति । राजा च साष्टाङ्गपातं प्रणम्योवाच देवि किं मे राज्येन जीवितेन वा किं प्रयोजनं यद्यह मनुकम्पनीयस्तदा ममायुःशेषेण अयं सदारपुत्रोवीरवरोजीवतु अन्यथाहं यथाप्राप्तिं गतिं गच्छामि। भगवत्युवाच पुत्रानेन ते सत्योत्कर्षेण भृत्यवात्सल्येन च तव तुष्टास्मि गच्छ विजयी भव अयमपि सपरिवारोराजपुत्रोजीवतु इत्युक्ता देव्यदृश्याभवत्। ततोवीरवरः सपुत्रदारो गृहं गतः राजापि तैरलक्षितः सत्वरमन्तःपुरं प्रविष्टः अथ प्रभाते वीरवरोद्वारस्थः पुनर्भूपालेन पृष्टः सन् आह देव सा रुदती स्त्री मामवलोक्यादृश्याभवत् ॥

অনন্তর ভগবতী সর্ব্বমঙ্গলা রাজার হস্ত ধরিলেন আর কহিলেন পুত্র আমি তোমাকে প্রসন্না হইলাম এত সাহস নিরর্থক প্রাণান্তে ও তোমার রাজ্যভঙ্গ নাই রাজা অষ্টাঙ্গ প্রণাম করিয়া কহিলেন হে দেবি আমার রাজ্যে প্রাণেই বা কি প্রয়োজন যদ্যপি আমি অনুগৃহীত হই তবে আমার আয়ুর শেষেতে সদারাপত্য এই বীরবর বাঁচুক নতুবা ইহারা যেগতি পাইয়াছে সেই গতিআমি পাই ভগবতী কহিলেন হে পুত্র তোমার এই সত্য সন্ধানতাতে আর ভৃত্যবাৎসল্যেতে তোমাকে তুষ্ট হইলাম যাও জয়যুক্ত হও এই

সপরিবার রাজকুমার ও বাঁচুক ইহা কহিয়া দেবী অন্তর্হিতা হইলেন। তদনন্তর বীরবর সদারপুত্র গৃহে গেলেন রাজা ও তাহার দিগের অলক্ষিত হইয়া শীঘ্র অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন। অনন্তর প্রাতঃকালে দ্বারস্থ বীরবর পুনশ্চ জিজ্ঞাসিত হইয়া কহিলেন হে মহারাজ রোদনকারিণী সে স্ত্রী আমাকে নিরীক্ষণ করিয়া অদৃশ্যা হইল।

---

but on the instant, she on whom dependeth the happiness of all, making herself evident under human form, seized him by the hand, and said,—My son, forbear this rashness! At present thy kingdom is not subdued! The king prostrated himself before her, and said,—O goddess! of what use to me is dominion, or even life? If thou hast any compassion for me, O let Vira-vara, with his family, be restored to life; or if it be not thy will, permit me to pursue the path wherein I was found by thee! The goddess replied,—I am well pleased with this thy noble generosity and tenderness; then go thy ways, and prosper; and let this man, his wife, and son, all rise up and live! The king rendered thanks, and returned unobserved to an apartment of his palace to sleep. Vira-vara too being restored to life, together with his wife and son, he conducted them home.

Vira-vara being again on guard at the king's door, and being questioned by him respecting the person who was heard crying, replied, that upon her being seen she became invisible,

ন কাপ্যন্যা বার্ত্তা বিদ্যতে তদ্বচনমাকর্ণ্য রাজাচিন্ত
যত্ কথমযং শ্লাঘ্যোমহাসত্বঃ ॥ যতঃ ॥ প্রিযং কুর্য্যাদ
কৃপণঃ শূরঃ স্যাদবিকত্থনঃ। দাতা নাপাত্রবর্ষী চ প্রগ
ল্ভঃ স্যাদনিষ্ঠুরঃ ॥ এতন্মহাপুরুষলক্ষণং এতস্মিন্ সর্ব্ব
মস্তি ততঃ স রাজা প্রাতঃ শিষ্টসভাং কৃত্বা সর্ব্ববৃত্তান্ত
প্রস্তুত্য প্রসাদাত্তস্মৈ কর্ণাটরাজ্যং দদৌ তত কিমাগন্তু
কোজাতিমাত্রাদ্দুষ্টঃ তত্রাপি উত্তমাধমমধ্যমাঃ সন্তি।
চক্রবাকোব্রূতে। যোঽকার্য্যং কার্য্যবত্ শাস্তি সকিং মন্ত্রী
নৃপেচ্ছয়া। বরং স্বামিমনোদুঃখং তন্ন শাসেদকার্য্যতঃ ॥
বৈদ্যোগুরুশ্চ মন্ত্রী চ যস্য রাজ্ঞঃ প্রিযঃ সদা। শরীরধর্ম্ম
কোষেভ্যঃ ক্ষিপ্রং স পরিহীযতে ॥ শৃণু দেব ॥

আর কোনবৃত্তান্ত নাই। তাহার কথা শুনিয়া রাজা চিন্তা
করিলেন এই ব্যক্তি শ্লাঘ্য মহাসত্ব যেহেতুক কার্পণ্যরহিত
হইয়া প্রিয় করিবেক শূর আত্মশ্লাঘারহিত হইবেক দাতা
অপাত্র দায়ী হবেনা বাবদূক ব্যক্তি নিষ্ঠুর ভাষী হবে না
এই মহাপুরুষ লক্ষণ ইহাতে সমস্তই আছে। তাহার পর
সেই রাজা পূর্ব্বাহ্নে শিষ্ট সভা করিয়া সকল বৃত্তান্ত প্রস্তাব
করিয়া অনুগ্রহ পুর্ব্বক তাহাকে কর্ণাট রাজ্য দিলেন। তবে
জাতিমাত্রেতেই কি আগন্তুক দুষ্ট তাহাতেও উত্তম মধ্যম
অধম আছে। চক্রবাক বলিতেছে রাজার ইচ্ছাতে যে
অকার্য্যকে কার্য্য তুল্য করিয়া শাসন করে সে কি মন্ত্রী

প্রভুর মনের দুঃখ ও ভাল তথাপি অকার্য্যকে কার্য্য করিয়া শাসন করিবেনা । যে রাজার বৈদ্য ও গুরু ও মন্ত্রী প্রিয়ম্বদ হয় সে রাজা শরীর এবং ধর্ম্ম এবং ভাণ্ডারহইতে পরিত্যক্ত হয় হে মহারাজ শ্রবণ করহ ।

---

and that there were no further tidings of her. The king was exceedingly well pleased at this, and said within himself,—What a praiseworthy man he was, repeating these lines:

He should speak kindly, without meanness; he should be valiant, without boasting; he should be generous, shedding his bounty into the dish of the worthy; he should be resolute, but not harsh.

This is the character of a great man! In this there is all!

In the morning early the king assembled a special council; and when he had publickly proclaimed the proceedings of the night, he bestowed the government of Karnātta upon his generous deliverer. After this, concluded the royal goose, must every one who cometh unasked be a villain? The truth is, there are three sorts amongst such too: good, bad, and indifferent.

The minister replied,

Is he a minister who, in obedience to his sovereign's pleasure, payeth attention to what should not be done, as if it were proper to be done? It is better that the heart of the master should suffer pain, than that he should be ruined by doing that which ought not to be done.

If the physician, the spiritual guide, and the minister, become the flatterers of their prince, he is sure to lose his health, virtue, and treasury.

Hear this, please your highness:

পুণ্যোল্লব্ধং যদেকেন তন্মমাপি ভবিষ্যতি। হত্বা ভিক্ষুং মহালোভান্নিধ্যর্থী নাপিতোযথা ॥ রাজা পৃচ্ছতি কথমেতৎ । মন্ত্রী কথয়তি অযোধ্যায়াং চূড়ামণির্নাম ক্ষত্রিয়ঃ তেন ধনার্থিনা মহতা ক্লেশেন ভগবাংশ্চন্দ্রার্দ্ধচূড়ামণিশ্চিরমারাধিতঃ ততঃ ক্ষীণপাপোঽসৌ স্বপ্নে দর্শনং দত্বা ভগবদাদেশাদ্যক্ষেশ্বরেণাদিষ্টঃ যৎ ত্বমদ্য প্রাতঃ ক্ষৌরং কৃত্বা লগুড়ং হস্তে কৃত্বা গৃহে নিভৃতং স্থাস্যসি ততোঽস্মিন্নেবাঙ্গনে সমাগতং ভিক্ষুং পশ্যসি তন্নির্দয়ং লগুড়প্রহারেণ হনিষ্যসি ততঃ সুবর্ণকলসোভবিষ্যতি তেন ত্বয়া যাবজ্জীবং সুখিনা ভবিতব্যং ততস্তথানুষ্ঠিতে তদ্বৃত্তং তত্র ক্ষৌরকরণায়ানীতেন নাপিতেনালোক্য চিন্তিতং অয়ে নিধিপ্রাপ্তেরয়মুপায়ঃ অহমপ্যেবং কিং ন করোমি।

পুণ্যপ্রযুক্ত কোন এক ব্যক্তি যাহা পাইয়াছে তাহা আমারও হইবে ইহা জ্ঞান করিয়া যে লোক কর্ম্ম করে সে নষ্ট হয় ইহাতে দৃষ্টান্ত অতিশয় লোভপ্রযুক্ত ভিক্ষুককে তাড়না করিয়া নিধ্যার্থী নাপিত যেমন নষ্ট হইয়াছিল । রাজা জিজ্ঞাসিতেছেন এ কি প্রকার । মন্ত্রী কহিতেছে। অযোধ্যাতে চূড়ামণি নামে ক্ষত্রিয় ছিলেন তিনি ধনের নিমিত্তে ভগবান্ চন্দ্রচূড়কে বহুকাল আরাধনা করিলেন। তাহার পর নিষ্পাপ ঐ ক্ষত্রিয়কে স্বপ্নেতে দর্শন দিয়া মহেশ্বরের আজ্ঞাতে কুবের আদেশ করিলেন যে তুমি

অদ্য পূর্ব্বাহ্নে ক্ষৌর করিয়া হস্তেতে লগুড় করিয়া গৃহেতে লুক্কায়িত হইয়া থাকিবা অনন্তর ঐ অঙ্গনেতে এক ভিক্ষুককে আসিতে দেখিবা তাহাকে নির্দয় লগুড় প্রহারে নষ্ট করিবা তাহার পর সুবর্ণ কলস হইবে তাহাতেই তুমি জীবন পর্য্যন্ত সুখী হইয়া থাকিবা তদনন্তর তাহা করিলে তাহা হইল। তাহাতে ক্ষৌরকরণের নিমিত্তে আসিয়াছিল যে নাপিত সে তাহা দেখিয়া চিন্তা করিল যে নিধি পাইবার উপায় এই আমি ও এই প্রকার কেন না করি ॥

The good which hath been gained by one will also be gained by me. But the barber who wished for wealth, having through his infatuation killed a beggar, is put to death himself.

How came that about? said the king; and the minister related the following story:

FABLE X.

IN the country of Ayōdhyā there was a Kshatriya, by name Churā-mani, who, being exceedingly anxious for the acquisition of wealth, offered up his prayers, with great fervour, to him in whose diadem is a crescent; and at length, one night, when he had been purified of his sins, that deity appeared to him in his sleep, and addressed him in these words: in the morning early, having shaved thyself, stand out of sight with a stick in thy hand, and when thou shalt see a beggar coming into the yard, thou wilt beat him to death with thy stick without mercy; for his dead body shall be changed into a pot of gold, which may serve to make thee as happy as thou canst wish for the rest of thy life.—The instructions of the god were followed, and success attended; but the whole transaction having been observed by the barber, who came to shave the man, said to himself,—Ho, ho! this is the way to get money is it? Why then may not I do the same?

ততঃ প্রভৃতি নাপিতঃ প্রত্যহং তথাবিধোলগুডহস্তঃ মুনি
শূন্যং ভিক্ষোরাগমনং প্রতীক্ষতে একদা তেন প্রাপ্তোভিক্ষুর্ল
গুডেন ব্যাপাদিতঃ তস্মাদপরাধাৎ সোপি নাপিতঃ রাজ
পুরুষৈর্ব্যাপাদিতঃ অতোঽহং ব্রবীমি পুণ্যাল্লব্ধং যদেকেনে
ত্যাদি। রাজাহ। পুরাবৃত্তকথোদ্গারৈঃ কথং নির্ণীয়তে
পরঃ। স্যান্নিষ্কারণবন্ধুর্ব্বা কিং বা বিশ্বাসঘাতকঃ॥
যাতু প্রস্তুতমনুসন্ধীয়তাং মলয়াধিত্যকায়াং চেৎ চিত্র
বর্ণস্তদধুনা কিং বিধেয়ং মন্ত্রী বদতি দেব আগতপ্রণি
ধিমুখান্ময়া শ্রুতং তন্মহামন্ত্রিণোগৃধ্রস্য উপদেশে যশ্চিত্র
বর্ণেনানাদরঃ কৃতঃ ততোঽসৌ মূঢোজেতুং শক্যঃ॥ তথা
চোক্তং॥ লুব্ধঃ ক্রূরোঽলসোঽসত্যঃ প্রমাদিভিরবস্থিতঃ।
মূঢোযোধাবমন্তা চ সুখচ্ছেদ্যোরিপুঃ স্মৃতঃ॥

সেই অবধি ঐ নাপিত প্রতিদিন সেইরূপ লগুড় হস্ত হইয়া
নির্জনেতে ভিক্ষুকের আগমন প্রতীক্ষা করে। এক দিবস সেই
নাপিতভিক্ষুককে পাইয়া নষ্ট করিল সেই নিমিত্তে রাজপুরু
যেরা তাহাকে নষ্ট করিল। অতএব আমি বলি পুণ্যপ্রযুক্ত
কোন ব্যক্তি ইত্যাদি। রাজা কহিলেন পূর্ব্বকালের বৃত্তান্ত
কথনদ্বারা কি প্রকারেপর নির্ণীত হইবে কি কারণ ব্য
তিরেকে বন্ধু হইবে কিম্বা বিশ্বাস ঘাতকই হইবে যাউক
উপস্থিত অনুসন্ধান কর মলয় পর্ব্বত সমীপে যদি চিত্রবর্ণ
আসিয়াছে তবে এখণ কি কর্ত্তব্য মন্ত্রী বলিতেছে হে মহা

রাজ আগত দূতের মুখেতে আমি শুনিয়াছি ঐ মহা মন্ত্রী গৃধ্রুর উপদেশেতে যে চিত্রবর্ণ অনাদর করিয়াছে সেই নিমিত্তে ঐ চিত্রবর্ণ মূঢ়তাহাকে জয় করিতে শক্য বটে বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন লোভী ও খল ও অলস ও মিথ্যাবাদী ও অনবধানস্থ ও মূঢ় আর যোদ্ধারদিগের অবজ্ঞাকারী এই সকল বিপক্ষ অনায়াসচ্ছেদ্য হয় ।।

From that moment the barber used every day to conceal himself with a large stick in his hand, waiting for the coming of a beggar; and at length, when one came, he beat him so unmercifully, that he died; and the consequence was, that the barber was put to death by the officers of justice for the crime.—I say, therefore, *The good &c.*

The king replied,

How is a stranger to be found out by the repetition of a parcel of old stories, whether he be one who hath no motive, or a friend, or one who would betray one's confidence?

Let the crow alone, and let us pursue what we have to do. Chitra-varna is now in the neighbourhood of Malaya. What is to be done? The minister replied,—'Tis true he is come; but I have heard from the mouth of a trusty spy, that Chitra-varna hath treated the wise counsels of that great minister the vulture with contempt; and therefore the fool may be defeated; for they say,

The enemy who is either avaricious, subject to passion, unruly, treacherous, voilent, fearful, unsteady, or a fool, is easily to be defeated, we are told.

ततोऽसौ यावदस्मद्दुर्गद्वाररोधं न करोति तावन्नद्यद्रिवनवर्त्मसु तद्बलानि हन्तुं सारसादयः सेनापतयो नियुज्यन्तां ॥ तथा च ॥ दीर्घवर्त्मपरिश्रान्तं नद्यद्रिवनसङ्कुलं घोराग्निभयसंत्रस्तं क्षुत्पिपासाहितं तथा ॥ प्रमत्तं भोजनव्यग्रं व्याधिदुर्भिक्षपीडितं । असंस्थितमभूयिष्ठं वृष्टिवातसमाकुलं ॥ पङ्कपांशुजलाच्छन्नं सुव्यस्तं दस्युविद्रुतं एवंभूतं महीपालः परसैन्यं विघातयेत् ॥ अन्यच्च ॥ अवस्कन्दभयाद्राजा प्रजागरकृतश्रमं । दिवासुप्तं समाहन्यान्निद्राव्याकुलसैनिकं ॥ अतस्तस्य प्रमादिनो बलं गत्वा यथावकाशं दिवानिशं घ्नन्त्वस्मत्सेनापतयः तथानुष्ठिते चित्रवर्णस्य सैनिकाः सेनापतयश्च बहवो निहताः ततश्चित्रवर्णो विषण्णः स्वमन्त्रिणं दूरदर्शिनमाह।

সেই হেতুক ঐ চিত্রবর্ণ যাবৎপর্য্যন্ত আমারদিগের দুর্গদ্বার রোধ না করে তাবৎপর্য্যন্ত নদী ও পর্ব্বত ও বন ও পথেতে তাহার সেনাকে হানিবার নিমিত্তে সারসপ্রভৃতি সেনাপতিরা নিযুক্ত হউন বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন দূরপথশ্রান্ত ও নদী গিরি অরণ্যেতে আকুল ও ঘোরাগ্নি ভয়েতে ভীত ও ক্ষুধা এবং পিপাসাতে পীড়িত ও মত্ত ও ভোজনব্যস্ত ও রোগী এবং দুর্ভিক্ষেতে পীড়িত ও অনাস্থায়ী ও অল্প ও বৃষ্টি এবং বায়ুতে ব্যাকুল ও পঙ্ক এবং ধূলি এবংজলেতে আচ্ছন্ন ও অতিশয় ব্যগ্র ও দস্যু পীড়িত এবম্ভূত শত্রুসেনাকে

রাজা নষ্ট করিবেক । অপর আক্রমণভয়েতে সেই রাজা জাগরণশ্রান্ত দিবাসুপ্ত নিদ্রাব্যাকুল সেনাকে নষ্ট করিবেক এই নিমিত্তে গিয়া প্রমত্তের বল অবকাশক্রমেতে আমারদিগের সেনাপতিরা নষ্ট করুক তাহা করিলে পরে চিত্রবর্ণের সেনা ও সেনাপতি অনেক নষ্ট হইল । তৎপরে চিত্রবর্ণ উদ্বিগ্ন হইয়া আপন মন্ত্রি দূরদর্শিকে বলিল ।।

Then, before he shall have given orders to invest our castle, let the Sārasa and other generals be sent out upon the rivers, into the woods, upon the mountains, and through the passes, to destroy his forces. They say,

If an enemy's army be fatigued by a long march, confined by rivers, hills, or forests; terrified by the apprehension of dreadful fires, distressed by hunger, thirst, and the like;

With their best provisions spoilt, afflicted with pestilence and famine, not steady, not numerous, embarassed by rains and winds;

Incommoded by dirt, dust, or water, or destitute of good quarters; a prince may defeat it, and under any circumstances like these.

Or if an enemy be found sleeping in the day, from the great fatigue of watching for fear of a surprize, thus overpowered for want of rest, one may at all times easily defeat him.

Wherefore, let these generals march against the forces of that impetuous peacock, and fight them, either by day or night, as they may find it most expedient:

This advice being executed accordingly, the army of Chitra-varna was overthrown, and a great many of its principal leaders fell in the battle. Chitra-varna was exceedingly cast down at this event, and said to his minister the vulture,—

তাত কিমিত্যহমুপেক্ষ্যা ক্রিয়তে কিং ক্বাপি অবিনয়োমম হাস্তি ॥ তথা চোক্তং । ন রাজ্যং প্রাপ্তমিত্যেবং বর্ত্তিতব্য মসাম্প্রতং । শ্রিয়ং হ্যবিনয়োহন্তি জরারূপমিবোত্তমং ॥ অপি চ ॥ দক্ষঃ শ্রিয়মধিগচ্ছতি পথ্যাশী কল্যতাং সুখ মরোগী চ । উদ্যুক্তোবিদ্যান্তং ধর্ম্মার্থযশাংসি বিনীতঃ ॥ গৃধ্রোঽবদৎ দেব শৃণু । অবিদ্বানপি ভূপালো বিদ্যাবৃদ্ধোপ সেবয়া ।পরাং চ্ছায়ামবাপ্নোতি জলাসন্নতরুর্যথা॥অন্যচ্চ ॥ পানং স্ত্রী মৃগয়া দ্যূতমর্থদূষণমেব চ বাগ্দণ্ডোযস্ত পারুষ্যং ব্যসনানি মহীভুজাং ॥ কিঞ্চ । ন সাহসে কান্ত রসানুবর্ত্তিনা ন চাপ্যুপায়োপহতান্তরাত্মনা । বিভূতয়ঃ শক্যমবাপ্তুমূর্জ্জিতানয়ে চ শৌর্য্যে চ বসন্তি সম্পদঃ ॥

হে পিতঃ কেন আমাকে উপেক্ষা করিতেছে কোথাও কি আমার অবিনয় আছে । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন রাজত্ব পাইয়াছি ইহা জ্ঞান করিয়া অবিনয় করিবে না যেহেতুক বার্দ্ধক্যাবস্থা যেরূপউত্তম সৌন্দর্য্য নষ্ট করে এই রূপ অবিনয় সম্পত্তি নষ্ট করে। আর কর্ম্মনিপুণ লোক সম্পত্তি পায় পথ্যাশী লোক মঙ্গল ও সুখ ও আরোগ্য পায় উদ্যোগী লোক বিদ্যার সীমা পায় ও বিনয়েতে ধর্ম্ম ও অর্থ ও যশ পায় । গৃধ্র বলিতেছে হে মহারাজ শুন জলসমীপস্থ বৃক্ষ যেরূপ বৃদ্ধি পায় এইরূপ অজ্ঞ রাজা ও গুণবানকে নিকটে

রাখিয়া বৃদ্ধি পায় অপর মাদক দ্রব্যের পান স্ত্রী মৃগয়া দ্যূত ক্রীড়া পরদ্রব্যের অপহরণ অবশ্য দেয়ের অদান নিষ্ঠুর বাক্য নিরপরাধীকে দণ্ড করা এই সকল রাজারদিগের ব্যসন আর কেবল সাহস মাত্রাবলম্বি লোক এবং উপায় রহিত লোক ঐশ্বর্য্য পাইতে পারে না কিন্তু ন্যায়েতে ও শৌর্য্যেতে সম্পত্তি পায়।

O, my father! why do you neglect me? How have I been wanting in conduct?

Never before now was empire gained, thus to be lost! The want of prudence destroyeth fortune, even as sickness the greatest beauty.

One who is expert gaineth fortune; he who eateth but what is wholesome, health; and the healthy, ease; the diligent, the end of knowledge; and he who is well disciplined, virtue, profit, and reputation.

The vulture replied,—Please your highness,

A king, although he be not himself experienced, may, if he has one old in wisdom about him, prosper; like a tree which groweth by the water's side.

Drinking, women, hunting, gaming, borrowing of money, harshness of speech, and severity, are great blemishes in a prince.

Riches and prosperity are not possible to be acquired by such as pursue power with sudden violence, nor by those whose minds are at a loss for the means; for fortune dwelleth in good conduct and noble resolution.

2 X

ত্বয়া স্ববলোৎসাহমবলোক্য সাহসৈকরসিকেন ময়োপন্য স্তেষ্বপি মন্ত্রেষ্বনবধানং বাক্‌পারুষ্যঞ্চ কৃতং অতো দুর্নীতিঃ ফলমিদমনুভূয়তে ॥ তথা চোক্তং ॥ দুর্ম্মন্ত্রিণং কমুপয়া ন্তি ন নীতিদোষা সন্তাপয়ন্তি কমপথ্যভুজং ন রোগাঃ। কং শ্রীর্ন দর্পয়তি কং ন নিহন্তি মৃত্যুঃ কং স্ত্রীকৃতা ন বিষয়াঃ পরিতাপয়ন্তি ॥ অপরঞ্চ ॥ মুদং বিষাদঃ শরদং হিমাগমস্তমো বিবস্বান্ সুকৃতং কৃতঘ্নতা। প্রিয়োপপ ত্তিঃ শুচমাপদং নয়ঃ শ্রিয়ঃ সমৃদ্ধা অপি হন্তি দুর্নয়ঃ ॥ ইত্যুক্তা তেন মন্ত্রিণালোচিত প্রজ্ঞাহীনোঽয়ং রাজা নো চেৎ কথং নীতিশাস্ত্রকথাকৌমুদীং বাগুল্কাভিস্তিমির য়তি ॥ যতঃ ॥ যস্য নাস্তি স্বয়ং প্রজ্ঞা শাস্ত্রং তস্য করো তি কিং। লোচনাভ্যাং বিহীনস্য দর্পণঃ কিং করিষ্যতি॥

তুমি নিজ সেনার উৎসাহ দেখিয়া সাহসিক আমা কর্ত্তৃক উপদিষ্ট মন্ত্রণাতে অনবধান করিয়াছ আর নিষ্ঠুর বাক্য কহিয়াছ অতএব এই দুর্নীতের ফল এই অনুভূত হইতেছে। পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন নীতি দোষ কোন দুষ্ট মন্ত্রকারকে না পায় ও রোগ কোন কুপথ্যাশিকে তাপ না দেয় সম্পত্তি কোন লোককে গর্ব্বিত না করে যম কাহা কে নষ্ট না করে স্ত্রীকৃত বিষয় কাহাকে তাপিত না করে বিষণ্নতা হর্ষকে শীত কাল শরৎকে সূর্য্য অন্ধকারকে কৃত ঘ্নতা পুণ্যকে মিত্রদর্শন শোককে ন্যায় বিপত্তিকে দুর্নীতি

অতিরিক্ত ঐশ্বর্য্যকে ও নষ্ট করে ইহা কহিয়া সে মন্ত্রী আ লোচনা করিল এই রাজা নির্ব্বুদ্ধি নতুবা কেন নীতি শাস্ত্রের কথারূপ জ্যোৎস্নাকে বাক্যরূপ উল্কাতে করিয়া অন্ধকার করিতেছে যেহেতুক যাহার বুদ্ধি নাই শাস্ত্র তাহার কি করিবেক দুই চক্ষুতে রহিত ব্যক্তির দর্পণ কি করিবে।

But, continued the vulture, your highness, perceiving the ardour of the forces, and from mere rashness, paid no attention to the counsels I laid before you, and treated me with harshness of speech; this fruit, therefore, of thy bad conduct, is now actually gathered.

Upon what minister do not the errors of conduct fall? What man, who takes not proper regimen, do not disorders torment? Whom doth not fortune make proud? Whom doth not death destroy? To whom do not the things which women do, give cause of great uneasiness?

Melancholy overcometh cheerfulness, the winter autumn, the sun darkness, ingratitude virtue, the appearance of friends grief, justice misfortune, and imprudence great prosperity.

But, at that time, I said within myself,—This my master is certainly destitute of wisdom; how he diminishes the lustre of good instructions by the meteor of his own words!

For,

What will the wise precepts of books do for him who is destitute of natural wisdom? What will a mirror do for him who hath no eyes?

ইত্যালোচ্য তূষ্ণীংস্থিতঃ অথ রাজা বদ্ধাঞ্জলিরাহ তাত অস্ত্যয়ং মমাপরাধঃ ইদানীং যথাবশিষ্টবলসহিতং প্রত্যাবৃত্য বিন্ধ্যাচলং গচ্ছামি তত্রোপদিশ গৃধ্রঃ স্বগতং চিন্তয়তি ক্রিয়তামত্র প্রতীকারঃ ॥ যতঃ ॥ দেবতাসু গুরৌ গোষু রাজসু ব্রাহ্মণেষু চ। নিয়ন্তব্যঃ সদা কোপো বালবৃদ্ধাতুরেষু চ ॥ মন্ত্রী প্রহস্য ব্রূতে দেব মা ভৈষীঃ সমাশ্বসিহি শৃণু দেব। মন্ত্রিণাং ভিন্নসন্ধানে ভিষজাং সন্নিপাতকে। কর্ম্মণি প্রেক্ষ্যতে প্রজ্ঞাসুস্থে কোবা ন পণ্ডিতঃ ॥ অপরঞ্চ ॥ আরভন্তেঽল্পমেবাজ্ঞাঃ কামং ব্যগ্রাভবন্তি চ। মহারম্ভাঃ কৃতধিয়স্তিষ্ঠন্তি চ নিরাকুলাঃ ।।তদত্র ভবৎপ্রতাপাদেব দুর্গং ভঙ্ক্ত্বা কীর্ত্তিপ্রতাপসহিতং ত্বামচিরেণ কালেন বিন্ধ্যাচলং নেষ্যামি ॥

ইহা আলোচনা করিয়া চুপ করিয়া থাকিল। অনন্তর রাজা কৃতাঞ্জলি হইয়া কহিলেন হে পিতঃ আমার এই অপরাধ আছে সম্প্রতি অবশিষ্ট সৈন্যের সহিত ফিরিয়া বিন্ধ্য পর্ব্বতে যে রূপে যাই তাহাতে উপদেশ কর। গৃধ্র অন্তঃ করণে চিন্তা করিতে লাগিল ইহাতে প্রতীকার কর যে হেতুক দেবতাতে গুরুতে গরুতে রাজাতে ব্রাহ্মণেতে বালকেতে আতুরেতে কদাচ ক্রোধ কর্ত্তব্য নয়।মন্ত্রী হাঁসিয়া কহিতেছে হে মহারাজ ভয় করিও না আশ্বাসিত হইয়া শুন মন্ত্রিরদিগের ভিন্ন সন্ধানেতে বৈদ্যেরদিগের সন্নিপাতেতে

বুদ্ধি জানা যায় সুস্থেতে কে বা পণ্ডিত নয় । অপর নির্বুদ্ধি লোকেরা অল্প কর্ম্ম করে আর ব্যস্ত হয় সুবুদ্ধি লোকেরা বড় কর্ম্ম করে অথচ ব্যাকুল হয় না । সেইহেতুক আপনকার অনুগ্রহেতে দুর্গকে ভাঙ্গিয়া কীর্ত্তি ও প্রতাপের সহিত তোমাকে অল্প কালেতেই বিন্ধ্যপর্ব্বতে লইয়া যাইব ।

And, for these reasons, I remained silent.—The king, upon hearing this, joining his hands, said,—I agree that the fault was all my own! But, in our present distress, thou shouldst instruct me how I shall be able to retreat, with the few troops I have left, to the Vindhya mountains! The minister now resolved, within his own mind, that he ought to be reconciled to his master, recollecting this saying:

Anger should always be restrained in the presence of the gods, before one's master, sovereign, or a Brāhman; in a cow-house, and not less where there are children, and aged or sick people.

Do not be alarmed! said he to the king, smiling as he spoke; be comforted! They say,

The wisdom of ministers shineth most upon the breach of concord, and of physicians in acute distempers. In peace, who is not wise?

If fools undertake ever so little, they willingly become independent; whilst those who perform great actions, and are men of wisdom and experience, remain attached. This being the case, when by thy valour thou shalt have penetrated the castle of the enemy, I will, without delay, conduct thee, together with honour, glory, and thy army, safe back to the Vindhya mountains.

রাজাহ কথমধুনা স্বল্পবলেন তত্ সম্পদ্যতে ॥ গৃধ্রো বদতি দেব সর্ব্বং ভবিষ্যতি যতঃ বিজিগীষোর্দীর্ঘসূত্রতা বিজয়সিদ্ধেরবশ্যংভাবি লক্ষণং ।তত্ সহসৈব দুর্গাবরোধঃ ক্রিয়তাং প্রহিতপ্রণিধিনা বকেনাগত্য হিরণ্যগর্ভস্য তত্ কথিতং দেব স্বল্পবলএবায়ং রাজা চিত্রবর্ণোগৃধ্রস্য মন্ত্রোপষ্টম্ভেন দুর্গাবরোধং করিষ্যতি ॥ রাজাহ সর্ব্বজ্ঞ কিমধুনা বিধেয়ং॥ চক্রোব্রূতে স্ববলে সারাসারবিচারঃ ক্রিয়তাং তজ্জ্ঞাত্বা সুবর্ণবস্ত্রাদিকং যথার্হং প্রসাদপ্রদানং ক্রিয়তাং ॥ যতঃ ॥ যঃ কাকিনীমপ্যপথপ্রপন্নাং সমুদ্ধরেন্নিষ্কসহস্রতুল্যাং। কালেষু কোটিষ্বপি মুক্তহস্তস্তং রাজসিংহং ন জহাতি লক্ষ্মী ।

রাজা কহিলেন কি প্রকারে সংপ্রতি অত্যল্প সেনাতে তাহা সম্পন্ন হইবে । গৃধ্র বলিতেছে হে মহারাজ সমস্ত হইবে যেহেতুক জয়েচ্ছু রাজার দীর্ঘসূত্রতা জয়সিদ্ধির চিহ্ন সেই হেতুক অকস্মাৎ দুর্গরোধ কর । হিরণ্যগর্ভের প্রেরিত চর বক আসিয়া তাহা কহিল হে মহারাজ অবশিষ্ট অত্যল্প সেনার সহিত ঐ রাজা চিত্রবর্ণ গৃধ্রের পরামর্শে দুর্গ রোধ করিবেক । রাজা কহিলেন হে সর্ব্বজ্ঞ এখন কি কর্ত্তব্য । চক্রবাক বলিতেছে নিজ সেনাতে সারাসার বিবেচনা কর তাহা জানিয়া উপযুক্ত মতে পারি

তোষিক সুবর্ণ বস্ত্রাদি দেও যেহেতুক যে অস্থানস্থিত কাকিনীকে ও সহস্র নিষ্কতুল্য জ্ঞান করিয়া সংগ্রহ করে আর সময় বিশেষে কোটি ধনেতে ও মুক্তহস্ত হয় সেই রাজসিংহকে লক্ষ্মী ত্যাগ করেণ না ।

How shall this be accomplished, said the peacock king, with so small a force? Please your highness, replied the vulture, the whole shall come to pass. But as the opposite of dilatoriness is a quality absolutely necessary for a conqueror to insure success, let instant orders be given for the blockade of the enemies castle.

Soon after this resolution, a spy came to the royal goose Hiranya-garbha, and told him that the peacock king, by the advice of the vulture his minister, small as his army was, had resolved to march and block up the castle gates. The king said, O Far-see, what is to be done now? Let our army, replied the minister, be divided into good and bad, and let presents be made to the whole, according to their deserts, of money, cloth, and the like; for it is said,

Fortune never forsaketh that lion, prince-who sometimes collects even twenty shells, which is found by chance in the road, and esteems them as thousand Niskas; but at other times bestows millions of weights of gold with a liberal hand.

॥ অন্যচ্চ ॥ ক্রতৌ বিবাহে ব্যসনে রিপুক্ষয়ে যশস্করে কর্ম্মণি মিত্রসংগ্রহে। প্রিয়াসু নারীষু নরেষ বান্ধবেষ্বতিব্যয়ো নাস্তি নরাধিপাষ্টসু ॥ যতঃ ॥ মূর্খঃ স্বল্পব্যয়ত্রাসাত্ সর্ব্বনাশং করোতি হি। কঃ সুধীঃ সন্ত্যজেদ্ভাণ্ডং শুল্কস্যৈবাতিসাধ্বসাত্ ॥ রাজাহ কথমিহ সময়ে অতিব্যয়ো যুজ্যতে উক্তঞ্চ আপদর্থে ধনং রক্ষেদিতি ॥ মন্ত্রী ব্রূতে শ্রীমতঃ কথমাপদঃ ॥ রাজাহ কদাচিচ্চলতে লক্ষ্মীঃ। মন্ত্রী ব্রূতে সঞ্চিতার্থোঽপি বিনশ্যতি তদ্দেব কার্পণ্যং বিমুচ্য দানমানাভ্যাং স্বভটাঃ পুরস্ক্রিয়ন্তাং ॥ তথা চোক্তং ॥ পরস্পরজ্ঞাঃ সংহৃষ্টাস্ত্যক্তুং প্রাণান্ সুনিশ্চিতাঃ। কুলীনাঃ পূজিতা সম্যগ্বিজয়ন্তে দ্বিষদ্বলং ॥

অপর যজ্ঞেতে ও বিবাহেতে বিপৎ কালেতে শত্রু ক্ষয়েতে কীর্ত্তিকর কর্ম্মেতে মিত্র করণেতে প্রিয় স্ত্রীতে বন্ধু লোকেতে হে মহারাজ এই আটেতে ব্যয় অতিশয় নাই যেহেতুক নির্বুদ্ধিলোক অত্যল্প ব্যয়ের ভয়েতে সর্ব্বনাশ করে কোন সুবুদ্ধি লোক শুল্কদালের ভয়েতে মোট ত্যাগ করে। রাজা কহিলেন কি প্রকারে এ সময়ে অতিরিক্ত ব্যয় উপযুক্ত হয় পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন বিপত্তির নিমিত্তে ধন রক্ষা করিবেক। মন্ত্রী বলিতেছে ধনবানের কি আপদ। রাজা কহিলেন লক্ষ্মীও কখন যান। মন্ত্রী কহিতেছে সঞ্চিত ধন ও নষ্ট হয়

হে মহারাজ সেইহেতুক কৃপণতা ত্যাগ করিয়া দান ও সম্মানদ্বারা স্বকীয় যোধারদিগের পুরস্কার কর পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন পরস্পর জ্ঞাত ও হর্ষিত ও প্রাণত্যাগ করিতে উদ্যত ও কুলীন ও সম্মানিত ইহারা বিপক্ষের সেনাকে জয় করে ।

A prince cannot be at an extraordinary expence on eight occasions: at a sacrifice, at a wedding, in times of distress, for the destruction of an enemy, in any meritorious work, in entertaining friends, upon women who are dear to him, and in relieving relations who are in want. A fool, from the dread of ever so trifling expence, ruineth every thing he undertaketh. What wise man would, from extreme scrupulousness, entirely forsake a clean pot?

How, demanded the king; is it proper to be extravagant on any occasion, when they say,—*A man should keep his riches against accidents, &c?* How can one who is fortunate, said the minister, meet with accidents? Because fortune sometimes leaves one, replied the king. Hoarded treasure, observed the minister, is often lost; then away with parsimony, and let thy brave soldiers be distinguished by gifts and honours.

Those who have been preferred, and are well contented; such as are regardless of life, and have been proved; with those of noble birth, who have been treated with marks of distinction; will, all of them, be victorious over the forces of the enemy.

অপরঞ্চ ॥ সুভটাঃ শীলসম্পন্নাঃ সংহতাঃ কৃতনিশ্চয়াঃ অপি পঞ্চশতং শূরানিঘ্নন্তি রিপুবাহিনীং ॥ কিঞ্চ ॥ শিষ্টৈরপ্যবিশেষজ্ঞ উগ্রশ্চ কৃতনায়কঃ। ত্যজ্যতে কিং পুন র্নান্যৈর্যশ্চাপ্যাত্মম্ভরির্নরঃ॥ যতঃ॥সত্যং শৌর্য্যং দয়া ত্যা গোনৃপস্যৈতে মহাগুণাঃ এভির্মুক্তো মহীপালঃ প্রাপ্নোতি খলু বাচ্যতাং ॥ ঈদৃশিপ্রস্তাবঅমাত্যাস্তাবদেব পুর স্কর্তব্যাঃ॥ তথা চোক্তং॥ যোযেন প্রতিবদ্ধঃ স্যাৎ সহ তেনোদয়ী ব্যয়ী। সুবিশ্বস্তো নিযোক্তব্যঃ প্রাণেষু চ ধনেষু চ॥যতঃ ॥ধূর্ত্তঃ স্ত্রী বা শিশুর্যস্য মন্ত্রিণঃ স্যু র্মহীপতেঃ অনীতিপবনক্ষিপ্তঃ কার্য্যাব্ধৌ সনিমজ্জতি॥ শৃণু দেব হর্ষক্রোধৌ সমৌ যস্য শাস্ত্রার্থে প্রত্যয়স্তথা। নিত্যং ভৃত্যা নুপেক্ষা চ যস্য স্যাদ্ধনদা ধরা ॥ *

অপর শীলসম্পন্ন মিলিত প্রাণ ত্যাগ করিতে উদ্যুক্ত শূর স্বকীয় পাঁচ শত যোদ্ধা ও শত্রু পক্ষীয় অনেক সেনাকে নষ্ট করে। অপর শিষ্ট লোকেরা ও বিশেষ জ্ঞানরহিত ক্রোধী কৃতঘ্ন আত্মম্ভরি লোককে ত্যাগ করে অন্যেরা কি ত্যাগ না করে যেহেতুক সত্য ও শৌর্য্য ও দয়া ও দান এই সকল রাজার বড় গুণ এই সকল গুণেতে রহিত রাজা নিতান্ত নিন্দ্যতা পায় এতাদৃশ বিষয়েতে মন্ত্রিরদিগের তাবৎপর্য্যন্ত পুরস্কার কর্ত্তব্য বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন যে রাজা যে মন্ত্রিহইতে বাড়ে সে

রাজা সে মন্ত্রিকে বাড়াইবেক আর ধন দিবেক এবং জীব বিষয়েতে আর ধন বিষয়েতে অত্যন্ত বিশ্বস্ত পাত্রকে নিয়োগ করিবেক যেহেতুক ধূর্ত্ত ও স্ত্রী ও বালক ইহারা যে রাজার মন্ত্রী সে রাজা অন্যায়রূপ বায়ুতে বিক্ষিপ্ত হইয়া কার্য্যরূপ সমুদ্রেতে মগ্ন হয় । শুন হে মহারাজ যাহার হর্ষ ও ক্রোধ সমান আর শাস্ত্র প্রতিপাদ্যেতে দৃঢজ্ঞান আর সর্ব্বদা ভৃত্যের অনপেক্ষা পৃথিবী তাহার ধনদা হন ।

A trifling force, consisting of only five hundred heroes, who are good soldiers, well experienced in the art of war, and resolute, when formed into a compact body, will beat a whole army of their enemies.

He who is devoid common of sense, furious, ungreatful, and voracious, is deserted by all honest men; how much, more by others?

The greatest qualities for the prince are, veracity, courage, generosity, and liberalty. If a sovereign be destitute of these, he will certainly acquire the state of being talked of with contempt.

Ministers, likewise, should be distinguished and promoted; for,

The prince who is exalted by his minister, should in return promte, and confer riches on him, and he should employ confidential men in affairs of life and fortune. For,

The prince who hath for his advisers, knaves, women, childern, or fools, is tossed by the winds of vice, and drowned in a sea of trouble!

Observe, your highness, that

The earth is bountiful unto him, who hath neither extreme joy nor anger in his breast, who hath a treasure with but little expence, and who hath servants who are always vigilant.

যেষাং রাজ্ঞা সহ স্যাতামুপচয়াপচয়ৌ ধ্রুবং । অমাত্যা ইতি তান্রাজা নাবমন্যেত্ কদাচন ॥ যতঃ ॥ মহীভুজো মদান্ধস্য সঙ্কীর্ণস্যেব দন্তিনঃ । স্খলতোহি করালম্ব' সমুদ্ধৃত্ চিরচেষ্টিতং ॥ অথাগত্য প্রণম্য মেঘবর্ণোব্রূতে দেব দৃষ্টিপ্রসাদং কুরু ইদানীং বিপক্ষোদুর্গদ্বারি বর্ত্ততে তদ্দেবপাদাদেশাদ্বহির্নিঃসৃত্য স্ববিক্রমং দর্শয়ামি তেন দেবপাদানামানৃণ্যমুপগচ্ছামি । চক্রোব্রূতে মৈবং যদি বহির্নিঃসৃত্য যোদ্ধব্যং তদা দুর্গাশ্রয়ণমেব নিষ্প্রয়োজনং॥ অপরঞ্চ ॥ বিষমোহি যথা নক্রঃ সলিলান্নির্গতোऽবশঃ বনাদ্বিনির্গতঃ শূরঃ সিংহোপি স্যাত্ শৃগালবত্ । দেব স্বয়ং গত্বা দৃশ্যতাং যুদ্ধং ॥যতঃ॥ পুরস্কৃত্য বলং রাজা যোধয়েদ বলোকয়ন্ । স্বামিনাধিষ্ঠিতঃ শ্বাপি কিং নসিংহায়তে ধ্রুবং

রাজারসহিত যাহারদিগেরে বৃদ্ধি ও হ্রাস হয় তাহারদিগকে আমাত্য বলিয়া রাজা কদাচ অবজ্ঞা করিবে না যেহেতুক হস্তিসমূহ মধ্যস্থ স্খলনবিশিষ্ট মদান্ধ হস্তির যেমন হস্তগত সুহৃদ লোকের বহুকাল চেষ্টাতে হয় এমনি কার্য্যেতে স্খলন বিশিষ্ট মদান্ধ রাজার মন্ত্রিরদিগের বহুকাল চেষ্টাতে করের গ্রহণ হয় । অনন্তর মেঘ বর্ণ আসিয়া প্রণাম করিয়া বলিতেছে হে মহারাজ অনুগ্রহ পূর্ব্বক অবলোকন করুন সম্প্রতি দুর্গদ্বারেতে বিপক্ষ আছে সেই হেতুক মহারাজার চরণের আজ্ঞা হইলে বাহিরে গিয়া নিজ পরাক্রম দেখাই তাহা কার

য়া মহারাজের পায়ের অঋণী হই। চক্রবাক বলিতেছে ইহা করিও না যদ্যপি বাহির হইয়া যুদ্ধ করা যায় তবে দুর্গাশ্রয় নিষ্প্রয়োজন। অপর যেমন ভয়ানক কুম্ভীর জলহইতে নির্গত হইলে অবশ হয় বলবান সিংহ ও বনহইতে নির্গত হইলে শৃগালের ন্যায় হয়। হে মহারাজ আপনি গিয়া যুদ্ধ দেখুন যেহেতুক রাজা দেখত সেনাকে অগ্রেতে করিয়া যুদ্ধ করাইবেক স্বাম্যধিষ্ঠিত কুক্কুর ও কি সিংহের ন্যায় আচরণ করে না।

Such ministers as resolve to prosper, or perish, with their sovereign, ought never to be disgraced by him.

For,

When a king, blinded by his rashness, is about to be overwhelmed in the ocean of his affairs, a friendly minister stretcheth out his hand from the dry land to assist him.

Just now the crow Cloud-colour came in, and, bowing, cried,—Please your highness, look yonder! The enemy is at the gate anxious for battle. But issue your commands, and I will sally forth and display my prowess, by which action I shall pay the debt I owe your highness! Not so, not so! replied Know-all; it is by no means proper to go forth to fight; if it were, there would have been no occasion for our taking shelter in the castle!

The alligator, matchless as he is, when he quitteth the water, is without power. Were even the lion to forsake the forests, he would doubtless be upon a level with the jackal.

Please your highness, said the crow, go yourself. and see the battle.

A king having advanced his forces, should fight, overlooking them; for who will not truly act the lion, when his master standeth over him?

অথ তেসর্ব্বে দুর্গদ্বারং গত্বা মহাহবং কৃতবন্তঃ অপরেদ্যুশ্চিত্র বর্ণো রাজা গৃধ্রমুবাচ তাত স্বপ্রতিজ্ঞাতমধুনা নির্ব্বা হয়। গৃধ্রোব্রূতে। দেব শৃণু তাবত্। অকালসহমত্যল্পমূর্খ ব্যসনিনায়কং। সুগুপ্তং ভীরুযোধঞ্চ দুর্গব্যসনমুচ্যতে॥ তত্তাবদত্র নাস্তি। উপজাপশ্চিরাবোধোঽবস্কন্দস্তীব্র পুরুষঃ। দুর্গস্য লঙ্ঘনোপায়াশ্চত্বারঃ কথিতাইমে॥ অত্র যথাশক্তি ক্রিযতে যত্নঃ কর্ণে কথয়তি এবমেব ততোঽনু দিতএব ভাস্করে চতুর্ষ্বপি দুর্গদ্বারেষু প্রবৃত্তে যুদ্ধে দুর্গাভ্য ন্তরগৃহেষ্বেকদা কাকৈরগ্নির্নিক্ষিপ্তস্ততো গৃহীতং গৃহীতং দুর্গমিতি কোলাহলং শ্রুত্বা সর্ব্বতঃ প্রদীপ্তাগ্নিমবলোক্য রাজহংসসৈনিকাদুর্গবাসিনশ্চ সত্বরং হ্রদং প্রবিষ্টাঃ॥

অনন্তর তাহারা সকলে দুর্গদ্বারে যাইয়া অতিবড় যুদ্ধ করিল। পরদিবস চিত্রবর্ণ রাজা গৃধ্রকে বলিল হে তাত এখন আপন প্রতিজ্ঞা প্রতিপালন কর। গৃধ্র বলিতেছে হে মহারাজ শুনুন বহুকালস্থায়ী ও অনেক সৈন্য পণ্ডিত ব্যসন রহিতের আশ্রয় ও সুখ্যাত ও শূরযোধ এই সকল দুর্গ গুণ। আর অল্পকালস্থায়ী ও অত্যল্প সেনা মূর্খ ব্যসনির আশ্রয় ও সুগুপ্ত ভীরুযোধ এই সকল দুর্গব্যসন এখানে নাই কিন্তু ভেদ আর বহুকাল না বুঝা আর আক্রমণ আর উগ্র পুরুষ এই চারি দুর্গলঙ্ঘনের উপায় কর্ণে কহি তেছে ইহাতে শক্ত্যনুসারে এই২ যত্ন কর। তদনন্তর

সূর্য্যোদয়ের পুর্ব্বতেই দুর্গেরচারিদ্বারেতেই যুদ্ধহইলে পরে এক দিবস দুর্গমধ্যবর্ত্তি গৃহেতে কাকেরা অগ্নি ক্ষেপণ করিল তাহার পর দুর্গ লইয়াছি২ এ কোলাহল শুনিয়া সর্ব্বত্র জ্বলিতাগ্নি দেখিয়া রাজহংসের সেনারা আর দুর্গবাসি লোকেরা ত্বরাতে হ্রদে প্রবেশ করিল ।

After this, they all marched to the castle gate, and fought a great battle. In the mean time Chitra-varna, the peacock king, addressed his minister to fulfil his promise immediately, who replied,— Attend, please your highness:

A fortification is declared to be weak, when it is unable to hold out a long time, is extremely small, and very much exposed; or when commanded by a weak and unfortunate officer.

But seeing that is not the case here,

There are four ways to take a fort, which are these: creating divisions, long blockading, surprise, and stroming.

At present, only let the battle be maintained to the utmost of our power, concluded the vulture.

Early in the morning, even before the sun was up, when the battle had commenced at all the four gates of the castle, the crow, who was in the inside, contrived to set fire to every house. There was now a confused rumour, that the enemy had got possession; hearing which, and, at the same time, seeing a vast number of houses in flames, the troops of the royal goose, with all the private inhabitants, fled to the waters for security; according to this saying:

যতঃ ॥ সুমন্ত্রিতং সুবিক্রান্তং সুযুদ্ধং সুপলায়িতং। কার্য্যকালে যথাশক্তি কুর্য্যান্ন তু বিচারয়েৎ ॥ রাজহংসঃ স্বভাবান্মন্দগতিঃ সারসদ্বিতীয়শ্চ চিত্রবর্ণস্য সেনাপতিনা কুক্কুটেনাগত্য বেষ্টিতঃ । হিরণ্যগর্ভঃ সারসমাহ সারসসেনাপতে মমানুরোধাদাত্মানং কথং ব্যাপাদয়িষ্যসি ত্বমধুনা গন্তুং শক্তঃ তৎ কৃত্বা জলং প্রবিশ্যাত্মানং পরিরক্ষ অস্মৎপুত্রং চূডামণিনামানং সর্ব্বজ্ঞসম্মত্যা রাজানং করিষ্যসি। সারসোব্রূতে দেব ন বক্তব্যমেবং দুঃসহং বচঃ যাবৎ চন্দ্রার্কৌ দিবি তিষ্ঠতঃ তাবৎ বিজয়তাং দেব অহং দেব দুর্গাধিকারী মন্মাংসাসৃগ্বিলিপ্তেন দ্বারবর্ত্মনা প্রবিশতু শত্রুঃ ॥ অপরঞ্চ ॥ দাতা ক্ষমী গুণগ্রাহী স্বামী দুঃখেন লভ্যতে । রাজাহ সত্যমেবৈতৎ

যেহেতুক কার্য্য উপস্থিত হইলে যাহা মন্ত্রণা করিয়া থাকে শক্ত্যনুসারে তাহা করিবেক কিম্বা যুদ্ধ করিবেক কিম্বা পালায়ন করিবেক বিচার করিবে না । রাজহংসস্বভাবতো মন্দগতি আর দ্বিতীয় সারশ এই দুইকে চিত্রবর্ণের সেনাপতি কুক্কুট আসিয়া বেড়িল । হিরণ্যগর্ভ সারসকে বলিল হে সেনাপতে আমার অনুরোধে আপনাকে কেন নষ্ট কর তুমি এখন যাইতে পার তাহা করিয়া জলে প্রবেশ কর আপনাকে রক্ষা কর চূড়ামণি নাম আমার পুত্রকে সর্ব্বজ্ঞের সম্মতিতে রাজা করিবা । সারস বলিতেছে হে মহা

রাজ এতাদৃশ দুঃসহ বাক্য বক্তব্য নয় যাবৎ পর্য্যন্ত চন্দ্র সূর্য্য গগণে আছেন তাবৎপর্য্যন্ত মহারাজ আপনি জয়ী হউন আমি দুর্গাধিকারী আমার মাংস রক্ত লিপ্ত দ্বারপথে তে শত্রু প্রবেশ করুক। অপর দাতা ক্ষমাবান গুণগ্রাহক প্রভু কষ্টেতে মিলে। রাজা কহিতেছেন ইহা যথার্থই বটে।

Whatever hath been well consulted and well resolved, whether it be to fight well, or to run away well, should be carried into execution in due season, without any further examination.

The king having been thus abandoned by all but the Sārasa, and being by nature a slow walker, was made prisoner by the cock, who was the peacock's general; upon which he addressed the Sārasa in these words: general Sārasa! thou must not destroy thyself through my fault; but as thou hast it still in thy power to make thy escape, then go upon the waters, and, with the advice of Know- all; place Chura-karna my son upon the throne. O my royal master, replied the Sārasa, do not talk thus, for it is more, than I can bear. May the king still triumph over his enemies as long as the sun and moon shall last! I will again assume the command of the castle, and then let the foe enter besmeared with my blood!

A master is hard to be found, who is patient, generous, and a judge of merit.

True, said the king;

কিন্তু ॥ শুচির্দক্ষোঽনুরক্তশ্চ জানে ভৃত্যোপি দুর্লভঃ। সারসো ব্রূতে শৃণু দেব ॥ যদি সমরমপাস্য নাস্তি মৃত্যো র্ভয়মিতি যুক্তমিতোঽন্যতঃ প্রযাতুং। অথ মরণমবশ্যমেব জন্তোঃ কিমিতি মুধা মলিনং যশঃ ক্রিয়তে ॥ অন্যচ্চ ॥ ভবেস্মিন্ পবনোদ্ভ্রান্তবীচিবিভ্রমভঙ্গুরে । জায়তে পুণ্য যোগেন পরার্থে জীবিতব্যয়ঃ ॥ স্বাম্যমাত্যশ্চ রাষ্ট্রঞ্চ দুর্গং কোষোবলং সুহৃত্‌। রাজ্যাঙ্গানি প্রকৃতয়ঃ পৌরাণাং শ্রেণয়োঽপি চ ॥ দেব ত্বঞ্চ স্বামী সর্ব্বথা রক্ষণীয়ঃ ॥ যতঃ ॥ প্রকৃতিঃ স্বামিনং ত্যক্ত্বা সমৃদ্ধাপি ন জীবতি । অপি ধন্বন্তরির্বৈদ্যঃ কিং করোতি গতায়ুষি ॥ অপরঞ্চ ॥ নরেশে জীবলোকোঽয়ং নিমীলতি নিমীলতি। উদেত্যুদীয়মানে চ রবাবিব সরোরুহং ॥ অথ কুক্কুটেনাগত্য রাজহংসস্য শরীরে খরতরনখাঘাতঃ কৃতঃ। *

কিন্তু পবিত্র কর্ম্মনিপুণ অনুরক্ত এতদ্রূপ ভৃত্য ও দুর্লভ। সারস বলিতেছে শুন হে মহারাজ যদ্যপি সংগ্রাম ত্যাগ করিলে যমের ভয় না থাকে তবে অন্যত্র যাওয়া উপযুক্ত যদি প্রাণির মরণ অবশ্যই তবে কেন বৃথা অপযশ করি। অপর বায়ুর গমনেতে হয় যে ঢেউ তাহার গমনের ন্যায় অল্প কালস্থায়ী যে এই সংসার ইহাতে পরের নিমিত্তে প্রাণ ত্যাগ পুণ্যপ্রযুক্ত হয়। আর স্বামী অমাত্য রাষ্ট্র দুর্গ কোষ সৈন্য সুহৃৎ নগরস্থ লোক এই আট পরস্পর উপকারকত্ব হেতুক

রাজ্যাঙ্গ হয়। হে মহারাজ তুমি স্বামী সর্ব্বপ্রকারে রক্ষণীয় যেহেতুক অমাত্য লোক বড় হইলে ও স্বামিকে পরিত্যাগ করিয়া বাঁচে না গতায়ুতে ধন্বন্তরি বৈদ্যও কি করে। অপর সূর্য্য অপ্রকাশ হইলে যেমন পদ্ম অপ্রকাশ হয় এইরূপ রাজ্য অপ্রকাশ হইলে এই প্রাণি সকল অপ্রকাশ হয় রবি প্রকাশ হইলে যেরূপ কমল প্রকাশ হয় সেইরূপ রাজ্য প্রকাশ হইলে এই প্রাণি সকল প্রকাশ হয়। অনন্তর কুক্কুট আসিয়া রাজহংসের শরীরে তীক্ষ্ণ নখাঘাত করিল

But a servant, who is honest, clever, and attached, is hard to be found.

Attend to this, please your highness: if after having quitted the field of battle there were no fear of death, it would be proper to go hence; but is not death inevitable to all things? Besides, it would tarnish my reputation to quit thee now.

In this world, which is as transient as the waves caused by the motion of air, life should be virtuously sacrificed for the benefit of others.

The sovereign, the minister, territory, strongholds, treasure, forces, and friends, are the members of government; also the nobles, and the order of citizens. Besides, thou art the sovereign and master, who is always to be guarded and protected.

When Prakriti (nature) is forsaken by her lord, great as she is, she doth not survive it. When life hath taken its departure, though Dhanwantari be the physician, what can he do?

In the sovereign the whole world openeth and shutteth its eyes. Thus the lotus of the waters, upon the rising of the sun, reviveth upon his revival.

The cock then flew upon the royal goose, and began to wound him with his bill and claws;

ত্বরমুপসৃত্য সারসেন স্বদেহান্তরিতোরাজাজলে ক্ষিপ্তঃ অথ কুক্কুটৈর্নখ প্রহারজর্জ্জরীকৃতেন সারসেন কুক্কুট সেনাবহ্বশোহতাঃপশ্চাত্ সারসোপি চঞ্চুপ্রহারেণ বিভিদ্য ব্যাপাদিতঃ অথ চিত্র বর্ণোদুর্গং প্রবিশ্য দুর্গাবস্থিতং দ্রব্যং ব্যাহ্বয়িত্বা বন্দিভির্জ্জয়শব্দৈরানন্দিতঃ স্বস্কন্ধাবারং জগাম অথ রাজপুত্রৈরুক্তং তস্মিন্রাজবলে সপুণ্যবান্ সার সএব যেন স্বদেহত্যাগেন স্বামী রক্ষিতঃ। উক্তঞ্চৈতত্ ।জন যন্তিসুতান্ গাবঃ সর্ব্ব এব গবাকৃতীন্। বিষাণোল্লিখি তস্কন্ধংকাচিদেবগবাংপতিং।।বিষ্ণুশর্ম্মোবাচ সতাবদ্বিদ্যাধ রীপরিজনঃ স্বর্গসুখমনুভবতু মহাসত্বঃ ॥ তথা চোক্তং ।। আহবেষু চ যে শূরাঃ স্বাম্যর্থে ত্যক্তজীবিতাঃ। ভর্তৃভক্তাঃ কৃতজ্ঞাশ্চ তে নরাঃ স্বর্গগামিনঃ ॥

সারস শীঘ্র সমীপে আসিয়া রাজাকে আপন শরীরের মধ্যে করিয়া জলে পড়িল। তদনন্তর কুক্কুটেরদের নখ মুখ প্রহারেতে ক্ষত বিক্ষত হইয়া সারস অনেক কুক্কুট সেনাকে নষ্ট করিল। পশ্চাৎ সারস ও চঞ্চু প্রহারেতে ক্ষত বিক্ষত হইয়া প্রাণত্যাগ করিল। তাহার পর চিত্রবর্ণ দুর্গতে প্রবেশ করিয়া দুর্গস্থ দ্রব্য সকল লুটাইয়া বন্দিকর্তৃক জয় শব্দেতে আহ্লাদিত হইয়া স্বস্থানে গেলেন। অনন্তর রাজপুত্রেরা কহিলেন সেই রাজসৈন্যেতে সারসই অতিবড় পুণ্য

বান যে নিজ দেহ ত্যাগ করিয়া স্বামিকে রক্ষা করিল ইহা পণ্ডিতকর্ত্তৃক কথিত আছে গরুসকল গবাকৃতি সমস্ত পুত্রকেই জন্মায় শৃঙ্গেতে শোভিত অনেক গোর স্বামি এতাদৃশ পুত্রকে কদাচিৎ কেহ জন্মায়। বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন সে মহাসত্ব বিদ্যা ধরী পরিবৃত হইয়া স্বর্গসুখ অনুভব করুক। বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন। প্রভুভক্ত কৃতজ্ঞযে বীরবরসকল সংগ্রামেতে প্রভুর নিমিত্তেপ্রাণত্যাগ করে সে সকল লোক স্বর্গে গমন করে।

---

but the Sārasa screened his master under his own body; and although he himself was torn almost to pieces by the cock's beak and spurs, he still covered him till he got him safe into the water. Immediatly after, the Sārasa pecked the cock to death; but, at last, being attacked by a large party of birds, he lost his own life. Chitra-varna, the peacock king, now enters the castle, and having plundered it of every thing that had been left in it, he marched out again, saluted by his followers with shouts of victory!

The young princes now said to Vishnu-Sarmā,—In our opinions, the Sārasa, in having thus preserved his master, at the expence of his own life, was the most virtuous bird in the army.

Cows bring forth young, all of the same shape of their parents; but few produce a king of the herd whose horns stroke his shoulders.

May the exalted being, replied Vishnu-Sarmā, who, of his own accord, purchaseth the regions of happiness with his own body, enjoy them, and be attended by Vidhyā-dharies! They say,

Such brave men as shed their blood in battle in their sovereign's cause; and such men as are faithful and grateful to their masters, are those who go to heaven.

যত্র তত্র হতঃ শূরঃ শত্রুভিঃপরিবেষ্টিতঃ অক্ষয়ান্ লভতে লোকান্ যদি ক্লৈব্যং ন গচ্ছতি ॥ অপরমপ্যেবমস্তু ॥ বিগ্রহঃ করিতুরঙ্গপত্তিভির্নো কদাপি ভবতাং মহীভুজাং । নীতিমন্ত্রপবনৈঃ সমাহতাঃ সংশ্রয়ন্তু গিরিগহ্বরং দ্বিষঃ ॥ ইতি হিতোপদেশে নীতিশাস্ত্রে বিগ্রহোনাম তৃতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ ॥ *

শত্রুকর্তৃকবেষ্টিত হইয়া শূর লোক যেখানে সেখানে মরে সে অক্ষয় স্বর্গ পায় যদ্যপি কাতরতা না পায় আর ও এই প্রকার হউক আপনকাদের হস্তি ঘোড়া পদাতিরদ্বারা সংগ্রাম কদাচিৎ ও না হউক নীতী মন্ত্রণা রূপ বায়ুরদ্বারা আহত হইয়া শত্রু সকল গিরিগহ্বরকে আশ্রয় করুক । ইতি বিগ্রহ কথা সমাপ্তা ।

Whenever a hero is killed, surrounded by the enemy, he obtaineth for himself those regions which are without decay; provided he doth not shew cowardice.

May no possessor of the earth ever have occasion to dispute with elephants, horses, and foot soldiers? May his enemies, defeated by the cleansing counsels of policy, take shelter in the caverns of the mountains!

THE END OF THE BIGRAHA.

॥ अथ सन्धिः ॥

पुनः कथारम्भकाले राजपुत्रैरुक्तं आर्य्य विग्रहः श्रुतोऽस्माभिः सन्धिरधुनाभिधीयतां। विष्णुशर्म्मणोक्तं श्रूयतां सन्धिमपि कथयामि यस्यायमाद्यः श्लोकः॥ वृत्ते महति संग्रामे राज्ञोर्निहतसेनयोः। स्थेयाभ्यां गृध्रचक्राभ्यां वाचा सन्धिः कृतः क्षणात्॥

পুনশ্চ কথারম্ভসময়ে রাজকুমারেরা কহিলেন হে গুরো আমরা বিগ্রহ শুনিলাম সম্প্রতি সন্ধি বল। বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন শুন সন্ধিও কহি যাহার প্রথম শ্লোকার্থ এই। অতিশয় যুদ্ধ হইলে পরে দুই রাজার অনেক সৈন্য নষ্ট হইলে থাকিল যে গধ্র ও চক্রবাক তাহারা অল্প কালেতেই বাক্যদ্বারা সন্ধি করিল।

CHAP. IV.

Of making Peace.

NOW, said the young princes, please to inform us of what relates to *making peace.* Attend then, replied Vishnu-Sarmā: this is the introduction to it.

At the conclusion of a great battle, in which the troops of both kings have suffered, a treaty is presently brought about by the two ministers, the vulture and the Chakra-váka.

राजपुत्राऊचुः कथमेतत्। विष्णुशर्म्मा कथयति ततस्तेन राजहंसस्तेनोक्तं केनास्मद्दुर्गे निक्षिप्तोऽग्निः किं पारक्येन किम्वास्मद्दुर्गवासिना केनापि विपक्षप्रयुक्तेन। चक्रोब्रूते देव भवतोनिष्कारणवन्धुरसौ मेघवर्णः सपरिवारोन दृश्यते तन्मन्ये तस्यैव विचेष्टितमिदं।राजा क्षणं विचिन्त्याह अस्ति तावदेव मम दुर्दैवमेतत् ॥ तथा चोक्तं॥ अपराधः स दैवस्य न पुनर्म्मन्त्रिणामयं। कार्य्यं सुचरितं क्वापि दैवयोगाद्विनश्यति॥ मन्त्री ब्रूते उक्तमेवैतत्। विषमां हि दशां प्राप्य दैवं गर्हयते नरः आत्मनः कर्म्मदोषांश्च नैव जानात्यपण्डितः ॥ अपरञ्च ॥ सुहृदां हितकामानां योवाक्यं नाभिनन्दति । सकूर्म्मइव दुर्बुद्धिः काष्ठाद्भ्रष्टोविनश्यति ॥

রাজনন্দনেরা কহিলেন ইহা কিপ্রকার বিষ্ণুশর্ম্মা কহিতেছেন। তাহার পর সেই রাজহংস কহিল আমার দুর্গে কে বহ্নি প্রদান করিল কি পরকীয় লোক কিম্বা বৈরিপ্রেরিত আমার দুর্গ বাসী কেহ। চক্রবাক বলিতেছে হে ভূপাল আপনকার নিষ্প্রয়োজন মিত্র ঐ মেঘবর্ণ সপরিবার দৃষ্ট হয় না সেই নিমিত্তে বুঝি তাহারি অনুষ্ঠিত এই। রাজা কিঞ্চিৎ কাল ভাবনা করিয়া কহিলেন সেই বটে আমার দুর্দৈব এ পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন সে দোষ রাজার মন্ত্রির এ দোষ নয় কেননা সুঘটিত কার্য্য ও কোথা ও দৈবযোগেতে

নষ্ট হয়। মন্ত্রী বলিতেছে ইহা কহাই আছে দুরবস্থা পাইয়া লোক দৈবকে নিন্দা করে মূর্খ লোক আপনার কর্ম্ম দোষ জানে না অপর যে লোক হিতাভিলাষি বন্ধুরদগের বচন শুনে না সে কাষ্ঠচ্যুত নির্বুদ্ধি কচ্ছপের ন্যায় নষ্ট হয়।

How was this? demanded the young princes; and Vishnu-Sarma related as follows:

Fable I.

The royal goose, after his escape, asked who it was that set fire to the castle; whether one of the enemy, or some of their own party inhabiting our fort? and his minister, Chakra-vāka, replied,—Please your highness, that unnecessary connexion of your's, the crow Cloud-colour, together with his attendants, is no longer to be seen; wherefore, I conclude that it was contrived by him. The king, after a few moments consideration, exclaimed,—It is even so! It is my own evil seeking!

The fault shall be for ever his, and no more the minister's, by whom I believe our affairs, so well designed for our own advantage, were ruined.

They say, replied the the minister, that

When a man falls into misfortune, he accuses destiny; but unwisely perceiveth not his own faults.

He who doth not pay due regard to the advice of such friends as have his welfare at heart, may suffer for it; like the foolish tortoise, who fell from a piece of wood and was killed.

অন্যচ্চ ।। রক্ষিতব্যং সদা বাক্যং বাক্যাদ্ভবতি নাশনং।
হংসাভ্যাং নীয়মানাভ্যাং কূর্ম্মস্য পতনং যথা ।। রাজাহ
কথমেতৎ। মন্ত্রী কথয়তি অস্তি মগধদেশে ফুল্লোৎপলা
ভিধানং সরস্তত্র চিরং সঙ্কটবিকটনামানৌ হংসৌ নিব
সতঃ তয়োর্মিত্রং কম্বুগ্রীবনামা কূর্ম্মশ্চ প্রতিবসতি অথ
একদা ধীবরৈরাগত্য তত্রোক্তং যদত্র অস্মাভিরদ্যোষিত্বা
প্রাতর্মৎস্যকূর্ম্মাদয়োব্যাপাদয়িতব্যাঃ তদাকর্ণ্য কূ
র্ম্মোহংসাবাহ সুহৃদৌ শ্রুতোঽয়ং ধীবরালাপঃ অধুনা
কিং ময়া কর্ত্তব্যং। হংসাবাহতুর্জ্ঞায়তাং পুনস্তাবৎ প্রাত
র্যদুচিতং তৎ কর্ত্তব্যং। কূর্ম্মোব্রূতে মৈবং যতোদৃষ্টব্যতি
কারোহমত্র ।। তথা চোক্তং ।।

সর্ব্বদা বচনকেই রক্ষা করিবেক কেননা বাক্যেতে নষ্ট হয়
হংসদ্বয়কর্তৃক নীয়মান কমঠের পতন যেমন । রাজা
কহিলেন এ কি প্রকার মন্ত্রী কহিতেছে ; মগধদেশে
ফুল্লোৎপল নামে সরোবর আছে তাহাতে অনেক কাল
সঙ্কট বিকট নামে দুই হংস বসতি করে তাহারদিগের
সখা কম্বুগ্রীব নামে কচ্ছপ বাস করে। অনন্তর এক দিবস
কৈবর্ত্তেরা আসিয়া সে স্থানে কহিল যে এ স্থানে আমরা
আজি বাস করিয়া কল্য প্রাতঃকালে মৎস্য কচ্ছপাদি
নষ্ট করিব । তাহা শুনিয়া কমঠ দুই হংসকে কহিল হে

মিত্রেরা কৈবর্ত্তেরদিগের কথোপকথন শুনিলা ইদানী আমার কর্ত্তব্য কি। হংসেরা বলিল পুনর্ব্বার তাহা জান প্রাতঃকালে যাহা উপযুক্ত হয় তাহা করা যাইবে। কচ্ছপ বলিতেছে এমন নয় যেহেতুক এই স্থানে আমি ব্যতিক্রম দেখিয়াছি বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন।

One should always guard his speech; for from speaking ruin often ensueth; as in the downfall of the tortoise, who was carrying along by two geese

How was this? demanded the king; and the minister related the following story:

Fable II.

IN Magadha-dēsa, there is a large piece of water, which is distinguished by the appellation Phullōtpala, or lotus blossom; where lived together for a long time two geese, named San-kata, and Bikata, and they had a tortoise called Kambu-griva, for their friend, who dwelt with them. It happened once, that somefishermen coming that way, said to themselves,—Let us stay here to-day; early in the morning, we must contrive to catch some turtle, and other fish. This having been overheard by the tortoise, he said,—My friends, you have heard the conversation of these fishermen, then what do you think I had best do? The two geese replied,—We shall know by and by what is fit to be done. Not so! what is conceived proper, that should be done immediately.

অনাগতবিধাতা চ প্রত্যুৎপন্নমতিস্তথা । দ্বাবেতৌ সুখমেধেতে যদ্ভবিষ্যোবিনশ্যতি ॥ তাবাহতুঃ কথমেতৎ কূর্ম্মঃ কথয়তি পুরাস্মিন্নেব সরসি এবং বিধেষু ধীবরেষু উপস্থিতেষু মৎস্যত্রয়েণালোচিতং তত্রানাগতবিধাতা নামৈকো মৎস্যস্তেনালোচিতং অহন্তাবৎ জলাশয়ান্তরং গচ্ছামীত্যুক্ত্বা হ্রদান্তরং গতঃ অপরেণ প্রত্যুৎপন্নমতিনাম্না মৎস্যেনাভিহিতং ভবিষ্যদর্থে প্রমাণাভাবাৎ কুত্র ময়া গন্তব্যং তদুৎপন্নে যথাকার্য্যন্তদনুষ্ঠেয়ং ॥ তথা চোক্তং ॥ উৎপন্নামাপদং যস্তু সমাধত্তে স বুদ্ধিমান্ । বণিজোভার্য্যয়া জারঃ প্রত্যক্ষে গোপনং কৃতঃ ॥ যদ্ভবিষ্যঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । প্রত্যুৎপন্নমতিঃ কথয়তি পুরাবিক্রমপুরে সমুদ্রদত্তোনাম বণিগস্তি তস্য রত্নপ্রভা নাম গৃহিণী স্বসেবকেন সহ সদা রমতে ॥

অনাগত বিধাতা আর প্রত্যুৎপন্নমতি এই দুই জন সুখী হয় আর যদ্ভবিষ্য নষ্ট হয় । হংসেরা কহিল এ কি প্রকার কর্ম্ম কহিতেছ । পূর্ব্বে এই সরোবরে জালিয়া এই রূপে উপস্থিত হইলে পরে তিনমৎস্য পরামর্শ করিতে লাগিল তাহারমধ্যে অনাগত বিধাতা নামে এক মৎস্য কহিলআমি অন্য পুষ্করিণীতে যাই ইহা বলিয়া জলাশয়ান্তরে গেল । প্রত্যুৎপন্নমতি নামে মৎস্য কহিল ভাবি বিষয়েতে নিশ্চয় নাই আমি কোথা যাইব তাহাউপস্থিত হইলে যাহা হয়তাহা

করিব বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন যে লোক উপস্থিত বিপৎকে সমাধান করে সেই বুদ্ধিমান ইহাতে নিদর্শন বণিকের পত্নী উপপতিকে প্রত্যক্ষতো গোপন করিল। যদ্ভবিষ্য প্রশ্ন করিতেছে এ কি প্রকার প্রত্যুৎপন্নমতি কহিতেছে। পূর্ব্বে বিক্রমপুরেতে সমুদ্রদত্ত নামে এক বণিক্ থাকে রত্নপ্রভা নাম্নী তাহার গৃহিণী এক নিজ ভৃত্যের সহিত ক্রীড়া করে।

These two, Fate-not-come, *and* Wit-against-it-when-come, *both of them happily flourish; whilst* What-will-be *loseth his life.*

How was that demanded the two geese; and the tortoise related the following story:

Fable III.

Formerly, in this very piece of water, when the same danger threatened them, as now threatens us, it was foreseen by three fish. One of them, whose name was *Fate-not-come,* said,—Let us go to some other piece of water, saying so, he removed himself to a different pool. The second, who was called *Wit-against-it-when-come,* said,—In an affair which is about to come to pass, one should not proceed without an authority; now it is said,

He is a wise man who can conquer an accident when it happeneth. A merchant's wife charged her gallant with theft, before her husband's face.

The third fish, who was called *What-will-be,* asked him how that was; and the second fish related as follows:

Fable IV.

AT Vikrama-pura there lived a merchant, whose name was Samudra-datta, and his wife, who was called Ratna-prabha, was always amusing herself with one or other of the servants.

অতঃ ॥ ন স্ত্রীণামপ্রিয়ঃ কশ্চিৎ প্রিয়োবাপি ন বিদ্যতে । গাবস্তৃণমিবারণ্যে প্রার্থয়ন্তি নবং নবং ॥ অথৈকদা সা রত্নপ্রভা তস্য সেবকস্য মুখং চুম্বনং দদতী সমুদ্রদত্তে নাবলোকিতাততঃ সা বন্ধকী সত্বরং ভর্তুঃ সমীপং গত্বাহ নাথ এতস্য সেবকস্য মহতী নির্বৃত্তিঃ যতোঽয়ং চৌরিকী কৃত্বা কর্পূরং খাদতীতি ময়াস্য মুখমাঘ্রায় জ্ঞাতং তথা চোক্তং ॥ আহারোদ্বিগুণঃ স্ত্রীণামিত্যাদি । তচ্ছ্রুত্বা সেবকেন প্রকুপ্যোক্তং নাথ যস্য স্বামিনো গৃহে এতাদৃশী ভার্য্যা তত্র সেবকেন কথং স্থাতব্যং যত্র প্রতিক্ষণং গৃহিণী সেবকস্য মুখং জিঘ্রতি ততোসাবুত্থায় চলিতঃ সাধুনা যত্নাৎ প্রবোধ্য ধৃতঃ অতোহং ব্রবীমি উৎপন্নামাপদমিত্যাদি ।

যেহেতুক স্ত্রীলোকেরদের কেহ অপ্রিয় নাই প্রিয়ও নাই গো সকল যেমন কাননেতে সর্ব্বদা নূতন২ ঘাস আকাঙ্ক্ষা করে এইরূপস্ত্রীলোকেরা অনুক্ষণ নবীন২ পুরুষকে অভিলাষ করে অনন্তর এক দিবস সেই রত্নপ্রভা ঐ দাসকে মুখচুম্বন দিতেছিল তাহা সমুদ্রদত্ত দেখিল । তাহার পর সে কুলটা ঝটিতি স্বামির সন্নিধানে গিয়া কহিল হে নাথ এই সেবকের অতিশয় নির্ব্বাহ যেহেতুক চৌর্য্য ক্রিয়া করিয়া কর্পূর খায় ইহা আমি ইহার মুখ আঘ্রাণ করিয়া জানিলাম । তাহা কথিত আছে স্ত্রীলোকেরদের আহার দ্বিগুণ তাহারদের বুদ্ধি চতু

গুণ ইত্যাদি। তাহা শুনিয়া ভৃত্য ক্রোধ করিয়া কহিল হে প্রভো যে স্বামির গৃহেতে এতাদৃশী গৃহিণী সে স্থানে ভৃত্য কি প্রকারে থাকে যেখানে নিরন্তর পত্নী দাসের মুখেরঘ্রাণ লয় তদনন্তর সে উঠিয়া চলিল তাহাকে মহাজন যত্নেতে প্রবোধ করিয়া ধরিল। এই নিমিত্তে আমি বলি যেলোক উপস্থিত বিপৎকে সমাধান করে ইত্যাদি।

For,

Unto women no man is to be found disagreeable, no one agreeable. They may be compared to a heifer on the plain, that still longeth for fresh grass.

One day it so fell out, that being seen by her husband kissing one of the young men of the house, she ran instantly towards him and cried,—My dear, this servant must be exceedingly distressed for food, for he has been eating some camphire which I had brought home for thy use; and even now I have smelt to him, and find his breath scented with it!

It is truly said,
What women eat is two-fold; their cunning four-fold, &c.

The servant, upon hearing the woman accuse him thus, appeared to be offended, and exclaimed,—What man can stay in a place with such a mistress as this, who is every minute smelling the servants' mouths? saying which he went away; but his master sent for him back, and, with some difficulty, pacified him, and induced him to stay. I say therefore,—*He is a wise man &c.*

ততোযদ্ভবিষ্যেণোক্তং। যদভাবি ন তদ্ভাবি ভাবি চেন্ন তদন্যথা। ইতি চিন্তাবিষঘ্নোয়মগদঃ কিং ন পীয়তে॥ ততঃ প্রাতর্জালেন বদ্ধঃ প্রত্যুৎপন্নমতির্মৃতবদাত্মানং স ন্দর্শ্য স্থিতঃ ততোজালাদপসারিতো যথাসক্ত্যুৎপ্লুত্য গভীরং নীরং প্রবিষ্টঃ যদ্ভবিষ্যস্থ ধীবরৈঃ প্রাপ্তোব্যাপাদিতঃ অতোহং ব্রবীমি অনাগতবিধাতেত্যাদি তদ্যথাহমন্যহ্রদং প্রাপ্নোমি তথা ক্রিয়তাং হংসাবাহতুঃ জলাশয়ান্তরে প্রাপ্তে তব কুশলং স্থলে গচ্ছতস্তে কোবিধিঃ কূর্ম্মঃ আহ যথাহং ভবদ্ভ্যাং সহ আকাশবর্ত্মনা যামি তথা বিধীয়তাং হংসৌ ব্রূতঃ কথমুপায়ঃ সম্ভবতি কচ্ছপোবদতি যুবাভ্যাং চঞ্চু ধৃতং কাষ্ঠখণ্ডমেকং ময়া মুখেনাবলম্ব্য গন্তব্যং যুবয়োঃ পক্ষবলেন ময়াপি সুখেন গন্তব্যং। ※ ※ ※

তাহারপর যদ্ভবিষ্য কহিল যে বিষয় হইবার উপযুক্ত নয় সে হইবেনা যে বিষয় হইবার উপযুক্ত তাহার অন্যথা হবে না। তদনন্তর প্রত্যুৎপন্ন মতি প্রাতঃকালে জালেতে বদ্ধ হইয়া আপনাকে মৃত তুল্য দেখাইয়া থাকিল। তাহার পর জালহইতে নিঃসারিত হইয়া সামর্থ্যানুসারে লম্ফদিয়া অগাধজলে প্রবিষ্ট হইল যদ্ভবষ্য কৈবর্ত্ত কর্তৃক ধৃত হইয়া ব্যাপাদিত হইল। এই নিমিত্তে আমি বলি অনাগতবিধাতা ইত্যাদি। সেই হেতুক যে প্রকার আমি অন্য জলাশয়ে যাই তাহা কর। হংসেরা বলিল

হ্রদান্তরে গেলে পরে তোমার কল্যাণ কিন্তু স্থলে গমন করিবার তোমার কি উপায় । কমঠ কহিল যেরূপে আমি তোমাদের সহিত আকাশ পথেতে যাই তাহা কর হংসেরা বলিল কি প্রকারে উপায় সম্ভব হয় কূর্ম্ম বলিতেছে তোমারদের দুই জনকর্তৃক চঞ্চুধৃত এক কাষ্ঠখণ্ডকে আমি মুখেতে অবলম্বন করিয়া তোমাদের দুই জনের পক্ষ বলেতে সুখে যাইব ।

To this *What-will-be* replied,—*That is not to be which is not to bc &c.*

Early in the morning *Wit-against-it-when-come*, being caught in a net, feigned himself dead, and remained quiet; but he was no sooner thrown out of the net, than he sprang into deep water, and thus made his escape; whilst *What-will-be* was taken by the fishermen, and so lost his life. I repeat therefore, *These two*, Fate-not-come, &c.

Then, concluded the tortoise, let it be contrived how I am to get to another lake. Where, demanded the two geese, will be the advantage of thy going to another place? Pray, replied the tortoise, only contrive the means, and I will go through the air along with you. How, said the geese, are we to contrive the means? Why observed the tortoise, you must get a piece of wood, and take each of you one end of it in your beak, from which I can suspend myself by mouth, whilst you carry me along by the force of your wings.

हंसौ। ब्रूतः सम्भवत्येष उपायः किन्तु। उपायं चिन्तयन् प्राज्ञो ह्यपायमपि चिन्तयेत्। पश्यतो बकमूर्खस्य नकुलै र्भक्षिताः प्रजाः॥कूर्म्मः पृच्छति। कथमेतत् तौ कथयतः अस्त्युत्तरपथे गृध्रकूटनाम्नि पर्व्वते महान् पिप्पलवृक्षः तत्रानेकबका निवसन्ति तस्य वृक्षाधस्ताद्विवरे सर्पो बालापत्यानि खादति अथ शोकार्त्तानां बकानां विलापं श्रुत्वा केनचिद्बकेनाभिहितं एवं न कुरुत यूयं मत्स्यानुपादाय नकुलविवरादारभ्य सर्पविवरं यावत् पंक्तिक्रमेण विकिरत ततस्तदाहारलुब्धै र्नकुलैरागत्य सर्पो द्रष्टव्यः स्वभाव द्वेषाद्व्यापादयितव्यस्तथानुष्ठिते तद्वृत्तं ततस्तत्र वृक्षे नकुलैर्बकशावकरावः श्रुतः पश्चात्तै र्वृक्षमारुह्य बकशावकान खादन्ति अतआवां ब्रूवः उपायं चिन्तयन्नित्यादि।

দুই হংস বলিল এতাদৃশ উপায় সম্ভব বটে কিন্তু সুবোধ লোক উপায় চিন্তা করত অপায়ও চিন্তা করিবেক কেননা দেখিতেছিল যে মূর্খ বক তাহার সন্তাননঙ্গলকর্তৃক ভক্ষিত হইল। কচ্ছপ প্রশ্ন করিতেছে এ কি প্রকার তাহারা কহিতেছে। উত্তরপথেতে গৃধ্রকূট নামে গিরিতে এক বৃহৎ অশ্বত্থবৃক্ষ আছে তাহাতে অনেক বক বাস করে তাহারদের শিশু সন্তানেরদিগকে বৃক্ষতলস্থ গর্ত্তেতে সর্পে খায় অনন্তর শোকাতুর বকেরদিগের রোদন শুনিয়া কোন বক কহিল এরূপ বিলাপ করিও না তোমরা মৎস্য আনিয়া নঙ্গলের

গর্ত্তকে আরম্ভ করিয়া সর্পের বিবরপর্য্যন্ত পং্ক্তিক্রমেতে স্থাপন কর। তাহার পর সেই খাদ্য দ্রব্যলোভি নকুল আসিয়া সর্পকে দেখিবেক স্বাভাবিক শত্রু তাহেতুক তাহাকে নষ্ট করিবেক তাহা করিলে পরে তাহা হইল। তদনন্তর সেই তরুতে নকুলেরা বকবালকধ্বনি শুনিল পশ্চাৎ তাহারা বৃক্ষে আরোহণ করিয়া বকশিশুরদিগকে খাইল। এই জন্যে আমি বলি সুবোধ লোক উপায় চিন্তা করত ইত্যাদি।

This contrivance will thus do, replied the geese; but, *One who is wise, in contriving the means, should consider the consequence. Some foolish boobies' young ones were devoured by a weasel before their faces.*

How did that happen? demanded the tortoise; and one of the geese related as follows:

FABLE V.

IN the north, upon the mountain called Gridhra-kuta, there was a large Pippala tree, wherein many boobies were wont to reside; and at the foot of the same tree a serpent lived in his hole, who used to devour the young boobies. An old bird, hearing the lamentations of the afflicted boobies for the loss of their little ones, addressed them in these words: you should do thus:—Get some fish, and draw them along upon the ground from the hole of a weasel, as far as the serpent's hole, where you will leave them. Presently, the weasel, attracted by the scent of food, will go to the serpent's hole, and thus he is certainly to be discovered, and, from there being a natural enmity between them, thus to be destroyed. The plan was accordingly executed; and the serpent was discovered and eaten by the weasels, but soon after, the cries of the young boobies being heard by them, they mounted the tree and devoured them also. We repeat therefore, said the two geese, *One who is wise, in contriving the means, &c.*

আবাভ্যাং নীয়মানং ত্বামবলোক্য লোকৈঃ কিঞ্চিদ্বক্তব্য মেব। তদাকর্ণ্য যদি ত্বমুত্তরং দাস্যসি তদা ত্বন্মরণং তত্ সর্ব্বথাত্রৈব স্থীয়তাং কূর্ম্মোবদতি কিমহমপ্রাজ্ঞঃ নাহমুত্তরং দাস্যামি কিমপি ন বক্তব্যং তথানুষ্ঠিতে তথাবিধং কূর্ম্মমালোক্য সর্ব্বে গোরক্ষকাঃ পশ্চাদ্ধাবন্তি বদন্তি চ কশ্চিদ্বদতি যদ্যয়ং কূর্ম্মঃ পততি তদাত্রৈব পক্কা খাদিতব্যঃ কশ্চিদ্বদতি অত্রৈব দগ্ধ্বা খাদিতব্যোঽয়ং কশ্চিদ্বদতি গৃহং নীত্বা ভক্ষণীয়ইতি তদ্বচনং শ্রুত্বা স কূর্ম্মঃ কোপাবিষ্টোবিস্মৃতপূর্ব্বসংস্কারঃ প্রাহ যুষ্মাভি র্ভস্মভক্ষিতব্যমিতিবদন্নেব পতিতস্তৈর্ব্যাপাদিতশ্চঅতোঽহং ব্রবীমি সুহৃদাং হিতকামানামিত্যাদি। অথ প্রণিধি র্বকস্তত্রাগত্য উবাচ দেব প্রাগেব ময়া নিগদিতং॥ *

আমারদের কর্ত্তৃক নীয়মান তোমাকে নিরীক্ষণ করিয়া লোক অবশ্য কিছু বলিবেই তাহা শুনিয়া যদ্যপি তুমি উত্তর দিবা তবে তোমার মৃত্যু সেই নিমিত্তে সর্ব্বথা এই খানেথাক। কচ্ছপ বলিতেছে আমি কি অজ্ঞান আমিপ্রত্যুত্তর দিব না কিছুই বলিবনা সেইরূপ করিলে পরে তদ্রূপ কমঠকে অবলোকন করিয়া সকল গোরক্ষকেরা পশ্চাৎ ধাবমান হইল আর বলিল কেহ বলিতেছে যদি এই কূর্ম্ম পড়ে তবে এ স্থানেতেই পাক করিয়া খাই কেহ কহিতেছে এই স্থানেতেই দগ্ধ করিয়া খাই কেহ বলিতেছে গৃহে

লইয়া ভক্ষণ করি সেই কথা শুনিয়া ঐ কচ্ছপ ক্রোধাবিষ্ট হইয়া পূর্ব্ববাক্য বিস্মৃত হইয়া কহিল তোরা ছাই খাবি ইহা বলিবা মাত্রে পড়িল আর তাহারদিগের কর্তৃক ব্যাপা দিত হইল । এই নিমিত্তে আমি বলি হিতাভিলাষি বন্ধুর দিগের ইত্যাদি । অনন্তর দূত বক সেখানে আসিয়া বলিল হে মহারাজ পূর্ব্বেতেই আমি কহিয়াছি ।

The people seeing us carrying thee along will cry out, —What a curious sight! upon hearing which, if thou makest any reply, thou wilt certainly lose thy life; wherefore, upon all accounts, it is best to stay where we are. I will not speak a word, said the tortoise; what, do you take me for a fool?

In the manner described, at length, the geese took up the tortoise, and flew away with him, hanging to the piece of wood; and presently, being discovered in that situation by some cow-keepers in the fields, they pursued them, crying out,—When he falls down, we will dress him and eat him upon the the spot; no, said one of them, let us carry him home! upon hearing which, the tortoise fell into a passion, to think how they intended to dispose of him; and whilst he opened his mouth to say,—You shall eat dust first! down he dropped, and was presently put an end to by those herdsmen. I therefore repeat,—*He who doth not pay a due regard to the advice &c.* concluded the minister.

The booby, who had been sent as a spy, having returned, addressed the royal goose in these words:—Please your highness, at the very beginning I represented,

দুর্গশোধনং হি প্রতীক্ষণং কর্ত্তব্যমিতি তচ্চ যুষ্মাভির্ন কৃতং তদনবধানস্য ফলমনুভূতমিতি দুর্গদাহোমেঘবর্ণেন গৃধ্রপ্রযুক্তেন বায়সেন কৃতঃ। রাজা নিশ্বস্যাহ। প্রণয়াদুপকারাদ্বা যোবিশ্বসিতি শত্রুষু। সসুপ্তইব বৃক্ষাগ্রাৎ পতিতঃ প্রতিবুধ্যতে॥ প্রণিধিরুবাচ ইতোদুর্গদাহঙ্কৃত্বা যদাগতোমেঘবর্ণস্তদা চিত্রবর্ণেন প্রসাদিতেনোক্তং অয়ং মেঘবর্ণোঽত্র কর্পূরদ্বীপরাজ্যেঽভিষিচ্যতাং॥তথাচোক্তং॥ কৃতকৃত্যস্য ভৃত্যস্য কৃতং নৈব প্রণাশয়েৎ। ফলেন মনসা বাচা দৃষ্ট্বা চৈনং প্রহর্ষয়েৎ॥ চক্রবাকোব্রূতে ততস্ততঃ প্রণিধিরুবাচ। ততঃ প্রধানমন্ত্রিণা গৃধ্রেণাভিহিতং দেব নেদমুচিতং প্রসাদান্তরং কিমপি ক্রিয়তাং॥ *⊂⊃*

নিরন্তর দুর্গশোধন কর্ত্তব্য তাহা তোমরা কর নাই সে অনবধানের এই ফল অনুভূত হইতেছে। গৃধ্র প্রেরিত মেঘবর্ণ কাক দুর্গ দাহ করিয়াছে রাজা নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া কহিলেন বৃক্ষাগ্রেতে সুপ্ত লোক বৃক্ষাগ্রহইতে পতিত হইয়া যেমন জাগ্রৎ হয় এই রূপ প্রীতিপ্রযুক্ত কিম্বা উপকারপ্রযুক্ত যে জন বিপক্ষেতে প্রত্যয় করে সে বিপদগ্রস্ত হইয়া জ্ঞাত হয় প্রণিধি বলিল এ স্থানহইতে দুর্গ দাহ করিয়া যখন মেঘবর্ণ গেল তখন প্রসন্ন হইয়া চিত্রবর্ণ কহিল এই মেঘ বর্ণকে এই কর্পূরদ্বীপের রাজত্বেতে অভিষিক্ত কর

বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন কৃতকৃত্য দাসের কৃতকে ফলের দ্বারা ও মনের দ্বারা ও বাক্যের দ্বারা নষ্ট করিবে না আর ঐ ভৃত্যকে দেখিয়া হর্ষ জন্মাইবেক। চক্রবাক বলিতেছে তাহার পর২ দূত কহিল তাহারপর মুখ্য মন্ত্রী গৃধ্র কহিল হে মহারাজ ইহা উপযুক্ত নয় প্রসাদান্তর কিছু করুন।

---

that it was necessary instantly to clear the castle; but that not having been done, this is the fruit of your neglect; and I have learnt, that the burning of the castle was effected by the crow Cloud-colour, who had been employed for that purpose by the enemy's minister the vulture. The king, sighing, said,

He who placeth confidence in an enemy, either from inclination or necessity, awaketh from his delusion, like one who hath fallen from the top of a tree in his sleep!

And when Cloud-colour, continued the spy, had effected the burning of the castle, he went to king Chitra-varna; who being well satisfied with what he had done, said,—Let this Cloud-colour be appointed governor of Karpura-dwipa; for, it is said,

One should not forget the labours of a servant who hath performed his duty; but should encourage him with rewards, with our hearts, with our speech, and with our eyes.

Then the vulture, who is the prime-minister, continued the spy, said,—Please your highness, let some station be given to him inferior to that of the principal one: for,

॥ যতঃ ॥ অবিচারযতোযুক্তিকথনং তুষখণ্ডনং। নীচেষূপক্বতং রাজন্ বালুকাম্বিব মূত্রিতং ॥ মহতামাস্পদে নীচঃ কদাপি ন কর্ত্তব্যঃ ॥ তথা চোক্তং ॥নীচঃ শ্লাঘ্যপদং প্রাপ্য স্বামিনং হন্তুমিচ্ছতি । মূষিকোব্যাঘ্রতাং প্রাপ্য মুনিং হন্তুং গতোযথা ॥ চিত্রবর্ণঃ পৃচ্ছতি কথমেতত্। মন্ত্রী কথয়তি অস্তি গোতমস্য মহর্ষেস্তপোবনে মহাতপানাম মুনিস্তত্র তেন মুনিনা কাকেন নীয়মানোমূষিকশাবকোদৃষ্টস্ততঃ স্বভাবদয়াত্মনা তেন মুনিনা নীবারকণৈঃ সংবর্দ্ধিতস্ততোবিডালস্তং মূষিকং খাদিতুমনুধাবতি তমবলোক্য মূষিকস্তস্য মুনেঃ ক্রোডে প্রবিবেশ ততোমুনিনোক্তং মূষিকত্বং মার্জ্জারোভব ততঃ স বিডালঃ কুক্কুরং দৃষ্ট্বা পলায়তে ততোমুনিনোক্তং। *◆*

যেহেতুক বিচার নাকরিয়া পরামর্শ কহা তুষখণ্ডের ন্যায় হে মহা রাজ নীচেতে উপকার করা বালুকাতে প্রস্রাব করার ন্যায় মহতের স্থানেতে নীচকে কদাচ করিবে না । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন নীচ লোক প্রশংসিত পদ পাইয়া প্রভুকে নষ্ট করিতে আকাঙ্ক্ষা করে উন্দুর ব্যাঘ্রত্ব পাইয়া যেমন মুনিকে নষ্ট করিতে গিয়াছিল চিত্রবর্ণ জিজ্ঞাসিতেছে এ কিপ্রকার । মন্ত্রী কহিতেছে। গৌতম মহর্ষির তপোবনে মহাতপানামা মুনি থাকেন সেখানে কাককর্তৃক নীয়মান এক মূষিক শিশু সেই

মুনিকর্ত্তৃক প্রাপ্ত হইল। তদনন্তর স্বভাবদয়ালু সেই মুনি কর্ত্তৃক উড়ি ধান্যের কণার ভক্ষণদ্বারা বর্দ্ধিত ও হইল তাহার পর সেই মূষিককে খাইবার নিমিত্তে এক বিড়াল পশ্চাৎ ধাবন করে উন্দূর তাহা নিরীক্ষণ করিয়া সেই মুনির কোলেতে প্রবেশ করিল। তাহার পর মুনি কহিলেন হে মূষিক তুমি মার্জার হও তদনন্তর সে বিড়াল কুক্কুরকে দেখিয়া পলায় তৎপরে মুনি কহিলেন।

How is it possible to punish one who hath been raised to a superior station? The assistance, O king, which is rendered to those of low degree, is like making water on sand.

A low person should never be placed in the station of the great.

One of low degree having obtained a worthy station seeketh to destroy his master; like the mouse, who, having been raised to the state of a tiger, went to kill the hermit.

How was that? said the peacock king; and the minister related the following story:

FABLE VI.

IN the forest of the prophet Gowtama, which is dedicated to acts of penitential mortifications, there was a hermit, whose name was Mahā-tapā. One day seeing a young mouse fall from the mouth of a crow near his hermitage, out of compassion he took it up, and reared it with broken particles of rice. One day, a cat pursued the mouse, which fled into the bosom of the hermit, who observing this, metamorphosed his mouse into a cat; but his cat being afraid of his dog, he changed her

কুক্কুরাদ্বিভেষি ত্বমেব কুক্কুরোভব ॥ সচ কুক্কুরোব্যাঘ্রা দ্বিভেতি ততস্তেন মুনিনা কুক্কুরোব্যাঘ্রঃ কৃতঃ অথ তং ব্যাঘ্রং মুনির্মূষিকোঽয়মিতি পশ্যতি অথ তং মুনিং দৃষ্ট্বা ব্যাঘ্রঞ্চ সর্ব্বে বদন্তি অনেন মুনিনা মূষিকোব্যাঘ্রতাং নীতঃ। এত চ্ছ্রুত্বা স ব্যাঘ্রোঽচিন্তয়ৎ যাবদনেন মুনিনা স্থাতব্যং তাবদিদং মে স্বরূপাখ্যানমকীর্ত্তিকরং ন পলায়িষ্যতে মূষিক ইত্যালোচ্য তং মুনিং হন্তুং গতস্ততোমুনিনা তজ্জ্ঞাত্বা পুনর্মূষিকোভব ইত্যুক্ত্বা মূষিকএব কৃতঃ অতোঽহং ব্রবীমি নীচঃ শ্লাঘ্যপদমিত্যাদি। অপরঞ্চ সুকরমিদমিতি ন মন্তব্যং। শৃণু ভক্ষয়িত্বা বহূন্ মৎস্যানুত্তমাধমমধ্যমান্। অতিলোভাদ্বকঃ পশ্চান্মৃতঃ কর্কটকগ্রহাৎ ॥ চিত্রবর্ণঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ মন্ত্রী কথয়তি ॥

কুক্কুর হইতে ভয় পাও অতএব তুমিও কুক্কুর হও সে কুক্কুর ব্যাঘ্র হইতে ভয় পায় এই হেতুক সেই মুনি কুক্কুরকে ব্যাঘ্র করিলেন্ তদনন্তর মুনি সে ব্যাঘ্রকে মূষিক এ এই প্রকার দেখেন তাহার পর সকল লোক সে মুনিকে ও ব্যাঘ্রকে দেখিয়া বলে এই মুনি মূষিককে ব্যাঘ্র করিয়াছেন। ইহা শুনিয়া সে ব্যাঘ্র ভাবনা করিল যাবৎ কাল এই মুনি থাকিবে তাবৎ আমার অপযশস্কর স্বরূপাখ্যান যাইবে না মূষিক ইহা আলোচনা করিয়া সেই মুনিকে নষ্ট করিবার নিমিত্তে গেল তাহার পর সেই মুনি

তাহা জানিয়া পুনর্ব্বার মূষিক হও ইহা কহিয়া মূষিক করি লেন । অতএব আমি বলি নীচলোক প্রশংসিত পদ পাইয়া ইত্যাদি । অপরও ইহা অনায়াসসাধ্য ইহা জানি ও না শুন উত্তম মধ্যম অধম অনেক মৎস্য ভক্ষণ করিয়া বক অতিশয় লোভহেতুক পশ্চাৎ কর্কটের গ্রহণপ্রযুক্ত মরিল চিত্রবর্ণ প্রশ্ন করিতেছে এ কি প্রকার । মন্ত্রী কহিতেছে ।

---

into a dog; and the dog being terrified at the tiger, at length he was transformed into a tiger. The holy man now regarded the tiger as no ways superior to his mouse. But the people who came to visit the hermit, used to tell one another, that the tiger which they saw there had been made so, by the power of the saint, from a mouse; and this being overheard by the tiger, he was very uneasy, and said to himself,—as long as this hermit is alive, the disgraceful story of my former state will be brought to my ears; sayingwhich he went to kill his protector; but as the holy man penetrated his design with his supernatural eye, he reduced him to his former state of mouse. I repeat therefore, *One of low degree &c.* Please to attend to this also, said the minister:

A certain booby after having devoured fish of every size and quality, at length is killed from his attempting a crab out of mere gluttony.

How was that? demanded Chitra-varna; and his minister related the following story:

অস্তি মালবদেশে পদ্মগর্ভনামধেয়ং সরঃ তত্রৈকোবৃদ্ধোবকঃ সামর্থহীনউদ্বিগ্নমিবাত্মানং দর্শয়িত্বা স্থিতঃ স চকেন চিৎ কুলীরেণ দৃষ্টঃ পৃষ্টশ্চ কিমিতি ভবানত্রাহারত্যাগেন তিষ্ঠতি বকেনোক্তং মৎস্যামম জীবনহেতবঃ তে কৈবর্ত্তৈরাগত্য ব্যাপাদিতব্যাইতি বার্ত্তানগরোপান্তে ময়া শ্রুত্বা অতোবর্ত্তনাভাবাদেবাস্মন্মরণমুপস্থিতমিতি জ্ঞাত্বা আহারেপ্যনাদরঃ কৃতঃ ততোমৎস্যৈরালোচিতং ইহ সময়ে তাবদুপকারকএবায়ং লক্ষ্যতে তদয়মেব যথা কর্ত্তব্যং পৃচ্ছ্যতাং ॥ তথা চোক্তং ॥ উপকর্ত্রারিণা সন্ধির্ন মিত্রেণাপকারিণা । উপকারাপকারৌ হি লক্ষ্যং লক্ষণমেতয়োঃ ॥ মৎস্যাঊচুঃ । ভোবক কোঽত্র রক্ষণোপায়ঃ বকো ব্রূতে অস্তি রক্ষণোপায়ঃ জলাশয়ান্তরাশ্রয়ণং তত্রাহমেকৈকশোযুষ্মান্নয়ামি ॥

মালব দেশেতে পদ্মগর্ভ নামে সরোবর আছে তাহাতে শক্তিরহিত এক বৃদ্ধবক আপনাকে উদ্বিগ্নের ন্যায় দেখাইয়া থাকে। তাহাকে কোন কর্কট দেখিল আর জিজ্ঞাসিল তুমি কেন এখানে আহার ত্যাগ করিয়া রহিয়াছ বক কহিল আমার প্রাণ ধারণের কারণ মৎসেরা তাহারদিগেকে কৈবর্ত্তেরা আসিয়া নষ্ট করিবেক এই বৃত্তান্ত আমি নগর সমীপে শুনিয়াছি অতএব বর্ত্তনের অভাব প্রযুক্তই আমার মরণ উপস্থিত ইহা জানিয়া আহারেতে অনাদর করিয়াছি। তদনন্তর মৎসেরা আলোচনা করিল এই কালেতে এই ব্যক্তি উপ

কারকই বুঝিতেছি সেইহেতুক যাহা কর্ত্তব্য তাহা ইহাকেই জিজ্ঞাসা করা উচিত । বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন উপকার কারি শত্রুর সহিত সন্ধি কর্ত্তব্য অপকার কারি মিত্রের সহিত কর্ত্তব্য নয় যেহেতুক উপকার আর অপকার এ উভয়ের লক্ষণ জানিবে । মৎসেরা কহিল ওহে বক ইহাতে রক্ষার কি উপায় । বককবলিতেছে রক্ষার উপায় আছে অন্য হ্রদ আশ্রয় করা সেখানে আমি এক২ জন করিয়া লইব ।

Fable VII.

IN the country of Mālava there is a lake distinguished by the name of Padma-garbha, where lived an old booby, who, being deprived of his former strength, stood and feigned to appear like one who was troubled in mind; in which situation being observed by a crab at a distance, the latter asked him why he stood there, and did not look for food. You know, replied the booby, that fish is what I live upon; and I know for certain that fishermen are coming to catch them all; for, I heard this resolution from some watermen on one side of the town; so this being the case, I have lost my appetite with reflecting, that when our food is gone, death will soon follow. This being overheard by all the fish, they observed to one another, that it was proper to look out for assistance whilst they had time; and, said they, let us ask the booby himself what is best to be done; for,

One may better form a connexion with an enemy who will render one assistance, than with a friend who would do one an injury; there two should rather be distinguished according to the good or injury they do to one.

Accordingly, the fish accosted the booby, and said, Pray, master booby, tell us what means can be devised for our safety upon this occasion? There is one way to be safe, replied the artful booby, and that is, going to another pond, whither I am willing to transport you,

মৎস্যা আহুরেবমস্তু ততোঽসৌ বকস্তান্মৎস্যানেকৈকশো নীত্বা খাদতি অনন্তরং কুলীরস্তমুবাচ ভোবক মামপি তত্র নয় ততোবকোপ্যপূর্ব্বকুলীরমাংসার্থী সাদরং তং নীত্বা স্থলে ধৃতবান্ কুলীরোপি মৎস্যকণ্টকাকীর্ণং তৎ স্থলমালোক্যাচিন্তয়ৎ হাহতোস্মি মন্দভাগ্যঃ ভবতু ইদানীং সময়োচিতং ব্যবহরিষ্যামি ॥ যতঃ ॥ তাবদ্ভয়াদ্বিভেতব্যং যাবদ্ভয়মনাগতং। আগতন্তু ভয়ং বীক্ষ্য প্রহর্ত্তব্যমভীতবৎ ॥ অপরঞ্চ ॥ অভিযুক্তোযদা পশ্যেন্ন কিঞ্চিদ্গতিমাত্মনঃ। যুধ্যমানস্তদা প্রাজ্ঞোম্রিয়তে রিপুণা সহ ॥ অন্যচ্চ ॥ যত্রাযুদ্ধে ধ্রুবোমৃত্যুর্যুদ্ধে জীবিতসংশয়ঃ। তং কালমেকং যুদ্ধস্য প্রবদন্তি মনীষিণঃ ॥ ইত্যালোচ্য কুলীরস্তস্য গ্রীবাং চিচ্ছেদ। ***

মৎস্যেরা কহিল এই প্রকার হউক তদনন্তর ঐ বক সেই মৎস্যেরদিগেকে একে২ লইয়া খায় তদনন্তর কর্কট তাহাকে কহিল ওহে আমাকে ও সেখানে লও তৎপর উত্তম কুলীর মাংসার্থী বক ও আদর করিয়া তাহাকে লইয়া স্থলেতে রাখিল কুলীর সেই স্থান মৎস্য কণ্টক ব্যাপ্ত দেখিয়া ভাবনা করিল হায় মন্দভাগ্য আমি নষ্ট হইলাম রে হউক সম্প্রতি কালোপযুক্ত ব্যবহার করিব যেহেতুক ভয় হইতে সেই পর্য্যন্ত ভয় পাইবেক যে পর্য্যন্ত ভয় উপস্থিত না হয় ভয় উপস্থিত দেখিয়া নির্ভয়ের ন্যায় প্রহার করিবেক।

অপর অভিযুক্ত ব্যক্তিযদ্যপি আপনার যৎকিঞ্চিৎ হিত না দেখে তবে সুবুদ্ধি লোক বিপক্ষের সহিত যুদ্ধ করত মরে এবং সেখানে যদি যুদ্ধব্যতিরেকে ও অবশ্যমৃত্যু হয় আর সংগ্রামেতে প্রাণ সংশয় বুঝা যায় তবে পণ্ডিতেরা সেই কালকে যুদ্ধের এক কাল করিয়া বলেন ইহা বিবেচনা করিয়া কর্কট তাহার গ্রীবাকে ছেদন করিল ।

The fish, in the greatness of their fears, consented to this proposal; and their treacherous deliverer devoured them all one by one, as he took them out of the water. At length, the crab asked him to take him also; and the booby, eager to taste his delicate flesh, took him up with great marks of respect, and carried him ashore; when the crab seeing the ground covered with the bones of the fish which the booby had destroyed, cried to himself,—Alas, how unfortunate! I shall certainly be killed too, unless I can contrive some means of escaping. Let me try immediately what the occasion requires. They say,

In times of danger it is proper to be alarmed until danger be near at hand; but when we perceive that danger is near, one should oppose it as if one were not afraid.

When one attacked beholdeth no safety for himself, if he be a wise man, he will die fighting with his foe·
As out of battle death is certain, and in the field life doubtful, the learned call it *the only time of battle.*

The crab having come to this resolution, so tore the booby's throat with the pincers of his claws, that

स बकः पञ्चत्वं गतः अतोहं ब्रवीमि भक्षयित्वा बहून्म
त्स्यानित्यादि । शृणु ततश्चित्रवर्णोऽवदत् मन्त्रिन् तावत्
मयैतदालोचितमस्ति अत्रावस्थितेन मेघवर्णेन राज्ञा
यावन्ति वस्तूनि कर्पूरद्वीपस्योत्तमानि तावन्त्यस्माकमुप
नेतव्यानि तेनास्माभिर्महासुखेन विन्ध्याचले स्थातव्यं
दूरदर्शी विहस्याह देव ॥ अनागतवतीं चिन्तां कृत्वा
यस्तु प्रहृष्यति । स तिरस्कारमाप्नोति भग्नभाण्डोद्वि
जोयथा ॥ राजाह कथमेतत् । मन्त्री कथयति अस्ति
देवीकोटरनाम्नि नगरे देवशर्म्म नाम ब्राह्मणस्तेन महा
विषुवसंक्रान्त्यां शक्तुपूर्णशरावैकः प्राप्तस्तमादायासौ
कुम्भकारस्य भाण्डपूर्णमण्डपैकदेशे रौद्रेणाकुलितः
सुप्तः ततः शक्तुरक्षार्थं हस्ते दण्डैकमादायाचिन्तयत्
यद्यहं शक्तुशरावं विक्रीय दशकपर्द्दकान् प्राप्स्यामि ।

সে বক পঞ্চত্ব পাইল। এই জন্যে আমি বলি উত্তম অধম
মধ্যম অনেক মান ভক্ষণ করিয়া ইত্যাদি । শুনতাহার
পর চিত্রবর্ণ বলিল ও হে মন্ত্রি আমাকর্তৃক এই আলোচিত
আছে কর্পূরদ্বীপের যত উত্তম দ্রব্য মেঘবর্ণ রাজাকর্তৃক
লব্ধ হইয়াছে সে সকল আমারদিগের লওয়া কর্ত্তব্য সেই
বস্তুতে বিন্ধ্যাগিরিতে অতিশয় সুখেতে আমারদিগের
থাকা হইবে । দূরদর্শী হাঁসিয়া বলিল হে ভূপাল অনুপ
স্থিত চিন্তা করিয়া যে লোক হর্ষিত হয় সে অসম্মানকে

পায় যেমন ভগ্নভাণ্ড ব্রাহ্মণ ভূপতি কহিলেন এ কি রূপ মন্ত্রী কহিতেছে। দেবীকোটরসংজ্ঞক নগরেতে দেবশর্ম্মা নামে বিপ্র থাকেন তিনি মহাবিষুব সংক্রান্তিতে শক্তুপূরিত এক শরাব পাইলেন তাহা লইয়া তিনি রৌদ্রেতে ব্যাকুলহইয়া কুম্ভকারের ভাণ্ডপূর্ণ গৃহের এক প্রদেশেতে শয়ন করিলেন তাহার শক্তুর রক্ষার নিমিত্তে হস্তেতে এক দণ্ড লইয়া চিন্তা করিলেন। যদি আমি এই শক্তু শরাবকে বিক্রয় করিয়া দশ কড়াকড়ি পাইব।

---

he was killed. Wherefore I repeat, *A certain booby &c.*

Attend, said the peacock king, to what I have been thinking of:—That if Cloud-colour be left governor here, all the choice things which Karpura-dwipa produces may be sent to us to enjoy in great luxury, when we shall be returned to the Vindhya mountains. The minister, laughing at these proposals, replied,—O king!

He who rejoiceth over an unaccomplished design, may meet with disgrace; like the Brahman who brake the pots and pans.

How did that happen? demanded the king; and the minister related the following story:

FABLE VIII.

IN the city of Dēvi-kōtara, there was a Brāhman, whose name was Dēva-Sarmā. At the time of the vernal equinox, he found a dish full of barley meal, which he took with him into a potter's werehouse full of earthen-ware. Being fatigued towalk in the sunshine, he threw himself upon a bed which happened to be there, and taking hold of a stick in his hands to protect his dish, he began toexpress his thoughts upon the occasion in this manner: If I dispose of this dish, I shall get ten Kapardakas for it;

তদাত্রৈব তৈঃ কপর্দ্দকৈর্ঘটশরাবাদিকমুপক্রীয় অনেকধা বৃদ্ধৈস্তদ্ধনৈঃ পুনঃপুনঃ পূগবস্ত্রাদিকমুপক্রীয় বিক্রীয়লক্ষ সংখ্যানি ধনানি কৃত্বা বিবাহচতুষ্টয়ং করিষ্যামি অনন্তরং তাসু সপত্নীষু রূপযৌবনবতী যা তস্যামধিকানুরাগং করিষ্যামি সপত্ন্যো যদা দ্বন্দ্বং করিষ্যন্তি তদা কোপাকুলোঽহং তা লগুডেন তাডয়িষ্যামীত্যভিধায় লগুডঃ ক্ষিপ্তঃ তেন শক্তুশরাবশ্চূর্ণিতো ভাণ্ডানি বহূনি ভগ্নানি ততস্তেন শব্দেনাগতেন কুম্ভকারেণ তথাবিধানি ভাণ্ডান্যবলোক্য ব্রাহ্মণস্তিরস্কৃতো মণ্ডপাদ্বহিষ্কৃতশ্চাতোঽহং ব্রবীমি অনাগতবতীং চিন্তামিত্যাদি। ততো রাজা রহসি গৃধ্রমুবাচ তাত যথাকর্ত্তব্যং তথোপদিশ গৃধ্রো ব্রূতে।

তবে এই স্থানেতেই সেই কড়িতে ঘট শরাব প্রভৃতি কিনিয়া অনেক বারেতে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত সেই ধনদ্বারা বারম্বার গুবাক বস্ত্রাদি ক্রয় করিয়া লক্ষসংখ্যক দ্রবিণ করিয়া চারি বিবাহ করিব তদনন্তর সেই সপত্নীর দিগের মধ্যে যে রূপযৌবনবিশিষ্টা তাহাতে অধিকানুরাগ প্রকাশ করিব সপত্নীরা যখন বিবাদ করিবেক তখন ক্রোধাবিষ্ট হইয়া আমি তাহারদিগকে লগুড়েতে করিয়া তাড়ন করিব ইহা কহিয়া দণ্ডক্ষেপণ করিলেন তাহাতে শক্তু শরাব চূর্ণ

হইল অনেক ঘট ও ভাঙ্গিল। তৎপরে সেই শব্দেতে কুম্ভকার আসিয়া ভাঁড় সকল সেই রূপ দেখিয়া ব্রাহ্মণকে তিরস্কার করিল বাহির করিয়া ও দিল এতদর্থে আমি বলি অনুপস্থিত চিন্তা করিয়া ইত্যাদি। তদনন্তর রাজা গৃধ্রকে বলিলেন হে তাত যাহা কর্ত্তব্য তাহা উপদেশ কর। গৃধ্র বলিতেছে।

---

and with that sum I may purchase many pots and pans, the sale of which will increase my capital so much, that I shall be able to lay a large stock of cloth and the like; which having disposed of at a great advance, I shall have accumulated a fortune of a *lack* of money. With this I will marry four wives; and of these I will amuse myself with her who may prove the handsomest. This will create jealousy; so when the rival wives shall be quarrelling, then will I, overwhelmed with anger, hurl my stick at them, thus! Saying which, he flung his stick out of his hand with such force, that he not only brake his curious dish, but destroyed many of the pots and pans in the shop; the master of which hearing the noise, came in, and discovering the cause, disgraced the Brāhman, and turned him out of doors. I have said, therefore, concluded the minister,—*He who rejoiceth &c.*

At the conclusion of this story the king took the vulture aside, and desired him to point out what he ought to do; and the minister replied,

মদোদ্ধতস্য নৃপতেঃ সঙ্কীর্ণস্যেব দন্তিনঃ। গচ্ছন্ত্যুন্মার্গ যাতস্য নেতারঃ খলু বাচ্যতাং ॥ শৃণু দেব কিমস্মাভির্বলদর্পাদ্দুর্গং ভগ্নং ন কিন্তু তব প্রতাপাধিষ্ঠিতেন উপায়েন। রাজাহ ভবতামুপায়েন। গৃধ্রোব্রূতে যদ্যস্মদ্বচনং ক্রিয়তে তদা স্বদেশোগম্যতাং অন্যথা বর্ষাকালে প্রাপ্তে পুনর্বিগ্রহে সত্যস্মাকং পরভূমিষ্ঠানাং স্বদেশগমনমপি দুর্লভং ভবিষ্যতি সুখশোভার্থং সন্ধায় গম্যতাং দুর্গং ভগ্নং কীর্ত্তিশ্চ লব্ধৈব মম সম্মতং তাবদেতত্ ॥ যতঃ॥ যোহি ধর্ম্মং পুরস্কৃত্য হিত্বা ভর্ত্তুঃ প্রিয়াপ্রিয়ে। অপ্রিয়াণ্যাহ তথ্যানি তেন রাজা সহায়বান্॥ অন্যচ্চ॥ সুহৃদ্বলং তথা রাজ্যমাত্মানং কীর্ত্তিমেবচ। যুধি সন্দেহদোলাস্থং কোহি কুর্য্যাদবালিশঃ ॥

বিপথগামী মত্ত সংকীর্ণ হস্তির নেতা যেমন নিন্দ্যতা পায় এমনি উম্মার্গগামী মদান্ধ রাজার নেতারা গর্হণীয়তা পায় শুন হে মহারাজ আমারদিগের যুদ্ধেতে কি দুর্গ ভগ্ন হইয়াছে তাহা নয় কিন্তু তোমার প্রতাপ ও উপায়েতে। রাজা কহিলেন তোমারদিগের উপায়েতে অর্থাৎ তাহা নিষ্পন্ন হইয়াছে গৃধ্র বলিতেছে যদি আমার পরামর্শ করেন তবে নিজদেশে গমন করুন নতুবা বর্ষাকাল উপস্থিত হইলে পুনশ্চ সংগ্রাম হইলে বিদেশবাসি আমারদিগের নিজদেশে গমন ও দুর্লভ হইবে সুখ ও শোভার নিমিত্তে সন্ধি করিয়া

গমন করুন দুর্গভগ্ন হইল যশঃ প্রাপ্ত হইলেন আমার এই মত যেহেতুক যে ব্যক্তি ধর্ম্মকে পুরস্কার করিয়া প্রভুর প্রিয় ও অপ্রিয়কে ত্যাগ করিয়া অপ্রিয় অথচ পথ্যকে বলে তাহার সহিত রাজা সহায়ী হন । আর সুহৃৎ ও সৈন্য ও রাজ্য ও আত্মা ও কীর্ত্তি এই সকলকে কোন মূর্খ সংগ্রামেতে সংশয়রূপ দোলাস্থিত করে ।

The conductors of princes intoxicated with power, as well as of wounded or restiff elephants. get nothing but disgrace!

Please your highness, continued he, the castle hath been destroyed by us in the pride of strength; or rather, was it not by a stratagem dictated by your own glory? No, replied the king it was thy own scheme. If my advice were to be followed, said the minister, we should now return to our own country; for upon the return of the rainy season, should we have to fight the enemy again, with an equal force, in their own country, we shall find it extremely difficult to retreat home if we should have occasion. Then, for the sake of peace and glory, treat with the enemy, and let us depart! We have taken their castle, and gained renown. This is the extent of my opinion.

He is the companion of a prince, who, placing his duty before him, payeth no regard to his master's likings or dislikings, and tells him unwelcome truths.

Who, except a child, would place his friends, his army, his kingdom, himself, and his reputation, in the doubtful balance of a battle?

Besides,

স্বপরস্থ ॥ সন্ধিমিচ্ছেৎসমেনাপি সন্দিগ্ধোবিজযো যুধি। সুন্দোপসুন্দাবন্যোন্যং নষ্টৌ তুল্যবলৌ ন কিং ॥রাজোবাচ কথমেতৎ। মন্ত্রী কথযতি পুরা দৈত্যৌ মহোদারৌ সুন্দো পসুন্দনামানৌ মহতা ক্লেশেন ত্রৈলোক্যকামনযা চিরা চ্চন্দ্রশেখরমারাধিতবন্তৌ ততস্তযোর্ভগবান্ পরিতুষ্টোবরং বৃণুতমিত্যুবাচ অনন্তরং তযোঃ সমাধিষ্ঠিতযা সরস্ব ত্যা তাবন্যদ্বক্তুকামাবন্যদভিহিতৌ যদ্যাবযোর্ভবান্ পরিতুষ্টস্তদা স্বপ্রিযাং পার্ব্বতীং পরমেশ্বরোদদাতু অথ ভগবতা ক্রুদ্ধেন বরদানস্যাবশ্যকতযা বিচারমূঢযোঃ পার্ব্বত্যাইব নির্ম্মাযান্যা স্ত্রী প্রদাযি ততস্তস্যাস্তনুরূপ লাবণ্যলুব্ধাভ্যাং জগদ্ঘাতিভ্যাং মনসোৎসুকাভ্যাং পাপ তিমিরাভ্যাং মমেত্যন্যোন্যকলহাভ্যাং প্রমাণপুরুষঃ ক শ্চিৎ পৃচ্ছতামিতি মতৌ কৃতাযাং। *✻*✻*✻

অপর তুল্য লোকের ও সহিত সন্ধি করিবেক যেহেতুক সং গ্রামেতে জয় সন্দিগ্ধই তুল্য পরাক্রম সুন্দ উপসুন্দ কি পর স্পর নষ্ট হয় নাই। নৃপতি কহিলেন এ কি প্রকার। সচিব কহিতেছে। পূর্ব্বেতে সুন্দোপসুন্দ নামা অতি বড় দৈত্য দুই জন ত্রিভুবনাভিলাষেতে অত্যন্ত ক্লেশেতে বহুতর কাল মহাদেবের আরাধনা করিল অনন্তর তিনি প্রসন্ন হইয়া কহি লেন তোমরা বর প্রার্থনা কর অনন্তর সেই দুই জনের অন্তঃ করণে অধিষ্ঠাত্রী স্বরস্বতী অন্য প্রকার বরেচ্ছু সেই দুই জন কে অন্য কথা বলাইলেন যে যদ্যপি আমারদিগকে আপনি

সন্তুষ্ট হইয়াছেন তবে পরমেশ্বর নিজ পত্নী গৌরীকে দেন। অনন্তর ভগবান ক্রুদ্ধ হইয়া বরদানে আবশ্যকত্বহেতুক বিচার মূর্খ সুন্দোপসুন্দকে উমার ন্যায় এক স্ত্রী নির্মাণ করিয়া দিলেন তাহারপর সংসারনাশকও অজ্ঞানান্ধ সুন্দোপসুন্দ অন্তঃকরণের উৎসাহেতে পার্ব্বতী তুল্য সৌন্দর্য্যেতে লুব্ধ হইয়া আমার এআমারএ এই পরস্পর বিবাদ করিয়া কোন মধ্যস্থ ব্যক্তিকে জিজ্ঞাসা করি এই বুদ্ধি করিলে পর।

One should be inclined to treat even with an enemy of equal force, when victory is doubtful; forwere not Sunda and Upasunda, two giants of equal strength, killed by one another?

How was that? said the king; and the vulture relateth the following story:

FABLE IX.

IN former times there were two giants, the one called Sunda, and the other Upasunda, who wishing to conquer the three regions of the universe by the great exertions of their bodies, for a long time petitioned the deity with the crescent on his head to be propitious to their design. The god, pleased with their prayers, told them to ask a boon; but as the goddess Saraswtai had the controul of these two of dreadful forms, both their original wish and design were changed, and at length they said,—If the disposer of fortune be pleased with our prayers, give us, O Supreme Being, Pārvati thy own consort! The deity, although displeased at the request, yet from the absolute necessity of granting boons, gave to the giants, who were deprived their of judgment, a woman like Pārvati. Sunda and Upasunda, eager for the ruin of the universe. blinded with ignorance, and involved in the darkness of sin, were inflamed by the beauty of her person, but as they were jealous of one another, they resolved to call upon some man of authority to determine which she should belong to;

सएव भट्टारकोऽष्टवृद्धद्विजरूपः समागत्य तत्रोपस्थितः अनन्तरमावाभ्यामियं स्ववललब्धा कस्य यमावयोर्भवति ब्राह्मणमपृच्छतां ब्राह्मणोब्रूते। वर्णश्रेष्ठोद्विजः पूज्यः क्षत्रियोवलवानपि। धनधान्याधिकोवैश्यः शूद्रस्तु द्विजसेवया ॥ तत् युवाभ्यां क्षत्रधर्म्मानुगोयुद्धएव युवयोर्नियतः इत्यभिहिते सति साधूक्तमनेनेति कृत्वा अन्योन्यतुल्यवीर्य्यौ समकालमन्येऽन्यघातेन विनाशमुपगतौ ॥ अतोऽहं ब्रवीमि सन्धिमिच्छेत्समेनापीत्यादि राजाह प्रागेव किं नोक्तं भवद्भिः। मन्त्री ब्रूते मद्वचनं किमवसानपर्य्यन्तं श्रुतं भवद्भिः तथापि ममसम्मत्या नायं विग्रहारम्भः साधुगुणयुक्तोऽयं हिरण्यगर्भः न विग्राह्यः ॥ तथा चोक्तं ॥

সেই ভগবান বৃদ্ধ ব্রাহ্মণ রূপ হইয়া আসিয়া সেই স্থানে উপনীত হইলেন। অনন্তর তাহারা ব্রাহ্মণকে জিজ্ঞাসিল আমরা ইহাকে আপন বলেতে পাইয়াছি আমারদের দুই জনের মধ্যে কাহার এ হইবে। ব্রাহ্মণ বলিতেছেন জ্ঞানশ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণ পূজনীয় বলবান ক্ষত্রিয় পূজ্য ধনধান্যাধিকবৈশ্য পূজ্য ব্রাহ্মণ সেবাতে শূদ্র মান্য সেই নিমিত্তে তোমরা ক্ষত্রিয় ধর্ম্মশাল তোমারদের যুদ্ধই নিয়ম ইহা কথিত হইলে পরে ইনি বিলক্ষন কহিয়াছেন ইহা কহিয়াদুই জনেতেই এক কালেতেই পরস্পর মারণদ্বারা বিনাশ প্রাপ্ত হইল।

অতএব আমি বলি তুল্য লোকের ও সহিত সন্ধি করিবেক ইত্যাদি রাজা কহিলেন পূর্ব্বেতেই কেন তোমরা বলিলে না মন্ত্রী বলিতেছে আপনি কি আমার বাক্যের শেষপর্য্যন্ত শুনিয়াছেন তথাপি আমার সম্মতিতে এই যুদ্ধারম্ভ নয় উত্তমগুণশালী ঐ হিরণ্যগর্ভ অর্থাৎ ইহার সহিত সংগ্রাম করণোপযুক্ত নয় তাহা কথিত আছে।

---

and instantly the deity, stood before them under the disguise of a venerable Brāhman. We have obtained this female, said they, as a boon, and wish thee to determine which of us she should belong to. The Brāhman replied.

A Brāhman is respectable for wisdom, a Kshatriya for strength, a Vaishya if he be possessed of wealth and grain, and a Shudra for his services to the Brāhmans.

Now, seeing you two are of the second, or military order, your duty is fighting. These words made a due impression upon their minds; they fell upon each other, but as they were equal in strength and courage, they died at the same instant from the blows they received from each other. I say, therefore, *One should be inclined to treat even with one of equal force, &c.*

Hast thou not told me this before? said the king. What, said the minister, did your highness then comprehend the full extent of what I said? According to my opinion, this is not a proper time for the renewal of hostilities. King Hiranya-garbha is endued with those qualities which render him a proper person to treat with, and not to quarrel with. Thay say,

সত্যার্য্যৌ ধার্ম্মিকোনার্য্যোভ্রাতৃসংঘাতবান্‌বলী। অনেক যুদ্ধবিজয়ী সন্ধেয়াঃসপ্ত কীর্ত্তিতাঃ॥সত্যোনুপালয়েত্‌ সত্যং সন্ধিতোনৈতি বিক্রিয়াং। প্রাণবাধেপি সুব্যক্তমার্য্যোনায়াত্যনার্য্যতাং॥ধার্ম্মিকস্যাভিযুক্তস্য সর্ব্বএব হি যুজ্যতে। প্রজানুরাগাদ্ধর্ম্মাচ্চ দুঃখোচ্ছেদ্যোহি ধার্ম্মিকঃ ॥ সন্ধিঃ কার্য্যোপ্যনার্য্যেণ বিনাশে সমুপস্থিতে। বিনা তস্যাশ্রয়েণান্যঃ কুর্য্যান্ন কালযাপনং॥সংহত্যা তযথা বেণুর্নিবিড়ঃ কণ্টকৈর্বৃতঃ। ন সক্যতে সমুচ্ছেত্তুং ভ্রাতৃসংঘাতবাংস্তথা॥ বলিনা সহ যোদ্ধব্যমিতি নাস্তি নিদর্শনং। প্রতিবাতং নহি ঘনঃ কদাচিদুপসর্পতি ॥ যমদগ্নেঃ সুতস্যেব সর্ব্বঃ সর্ব্বত্র সর্ব্বদা। অনেকযুদ্ধজয়িনঃ প্রতাপাদেব ভুজ্যতে ॥

সত্যবাদী ও পূজ্য ও ধর্ম্মিষ্ঠ ও ক্ষুদ্রলোক ও ভ্রাতৃসমূহবিশিষ্ট ও বলবান ও অনেক যুদ্ধজেতা এই সাত ব্যক্তি সন্ধেয় সত্যবাদী সত্যকে পালন করে অতএব সে মেলহইতে বিকার পায় না পূজ্য লোক প্রাণান্তেতে ও অপূজ্যতা পায় না। ধর্ম্মিষ্ঠ লোকের সকলেই মাণ্য হয় প্রজানুরাগহেতুক আর ধর্ম্মহেতুক ধার্ম্মিক লোক দুঃখচ্ছেদ্য হয়। মরণ উপস্থিত হইলে নীচের সহিত ও মেল করিবেক তাহার আনুগত্যব্যতিরেকে অন্য প্রকারে কালক্ষেপণ করিবেনা কণ্টকেতে আবৃত যে নিবিড় বাঁশ তাহার কাটা দূর না করিয়া সে বংশকে যেমন ছেদন করিতে

সমর্থ হয় না এইরূপ যে ভ্রাতৃসমূহবিশিষ্টলোক তাহার ভাই সকলকে নষ্ট না করিয়া ঐ ব্যক্তিকে মারিতে পারে না। বলবানের সহিত যুদ্ধ করিবেক ইহা নিদর্শন নাই যেহেতুক মেঘ কদাচ বিলোম বায়ুতে যায় না যমদগ্নি মুনির বহু সংগ্রামজয়ি পুত্র যে পরশুরাম তাঁহার ন্যায় প্রতাপহেতুক অনেক যুদ্ধজেতা সর্ব্বত্র নিরন্তর সমস্তই ভোগ করে।

There are seven descriptions with which it is deemed proper to form an alliance: men of veracity, men of honour, men of virtue, men of low degree, sometimes; such as are heads of a great fraternity, such as are powerful, and those who have been successful in many battles.

He who formeth a connexion with an honest man, from his love of truth, will not suffer thereby. And the man of family, it is very certain, will not be guilty of an unworthy action, even in the defence of life.

To the strictly just and virtuous person, every thing is annexed. The virtuous man, from his justice and the affection he hath for mankind, is the dispeller of sorrow and pain.

It is expedient to form connexions even with one of low degree, upon the approach of our own destruction, and when, without his protection, a worthy person might be ruined.

He who is the head of a confederacy of brothers, from their compactness, is as difficult to be rooted out as a bamboo surrounded by impenetrable thorns.

There is no ordinance for our contending with the strong: the clouds never pass against the wind.

From the glory of him who hath been victorious in many battles, as from the glory of the son of Jamadagni, all, at all times and every where, is enjoyed.

অনেকযুদ্ধবিজয়ী সন্ধানং যস্য গচ্ছতি। তৎপ্রতাপেন তস্যাশু বসমায়ান্তি শত্রবঃ॥ তত্র তাবদ্বহুভির্গুণৈরুপেতঃ সন্ধেয়োঽয়ং রাজা। চক্রবাকোবদৎ প্রণিধে সর্ব্বত্রাবব্রজ গত্বা পুনরাগমিষ্যসি॥ রাজা চক্রবাকং পৃষ্টবান্ মন্ত্রিন্ অসন্ধেয়াঃ কতি তান্ শ্রোতুমিচ্ছামি। মন্ত্রী ব্রূতে দেব কথয়ামি শৃণু বালোবৃদ্ধোদীর্ঘরোগী তথা জ্ঞাতিবহিষ্কৃতঃ। ভীরুকো ভীরুজনকোলুব্ধো লুব্ধজনস্তথা॥ বিরক্তপ্রকৃতিশ্চৈব বিষয়েষ্বতি শক্তিমান্। অনেকচিত্তমন্ত্রস্তু দেবব্রাহ্মণনিন্দকঃ॥ দৈবোপহতকশ্চৈব তথা দৈবপরায়ণঃ। দুর্ভিক্ষব্যসনোপেতো বহুব্যসনসঙ্কুলঃ॥ অদেশস্থো বহুরিপুর্যুক্তঃ কালেন যশ্চ ন। সত্যধর্ম্মব্যপেতশ্চ বিংশতিঃ পুরুষাঅমী॥ ※

অনেক যুদ্ধজেতা যাহার সঙ্গে মেল করে তাহার প্রতাপেতেই তাহার বিপক্ষেরা ত্বরাতে বশতাপন্ন হয়। তাহাতে গুণেতে যুক্ত ঐ রাজা সন্ধেয়। চক্রবাক বলিতেছে ওহে দূত সর্ব্বত্র যাও গিয়া পুনর্ব্বার আসি ও। রাজা চক্রবাককে জিজ্ঞাসিলেন ওহে মন্ত্রী অসন্ধেয় কত লোক তাহারদিগকে শুনিতে ইচ্ছা করি। সচিব বলিতেছে হে মহারাজ কহি শুন বালক ও বৃদ্ধ ও চিররোগী ও জ্ঞাতি বহিষ্কৃত ও ভীরুও ভীরুসৈন্যবিশিষ্ট ও লুব্ধ ও লোভি সমভিব্যা হৃত পুরুষ ও

বিরক্তস্বভাব ও বিষয়েতে অত্যন্তাসক্ত ও অনবস্থিত চিত্ত ও দেবদ্বিজনিন্দক ও দৈবোপহত ও দৈবপরায়ণ ও দুর্ভিক্ষব্যসন বিপত্তিতে ব্যাকুল ও ব্যসনিসৈন্যযুক্ত ও বিদেশস্থ ও বহু শত্রু ও অসময়োদ্যোগী ও সত্যধর্মচ্যুত এই বিংশতি লোকা

Seeing he who hath been victorious in many battles meeteth not death, his enemies are captivated by his glory. Then I repeat, that the royal goose, being endued with many of these qualities, is worthy to be treated with. The minister now orders the booby to go to the enemy's camp, and to return with what further intelligence he could pick up.

I now wish thee, said the peacock king, to inform me how many there are with whom it may be improper to enter into an alliance; and the vulture minister replied, —I am about to tell your highness, repeating the following verses:

The young, the old, the long afflicted, and such as have been excommunicated by their tribe; the fearful, and those whose followers are timid; the covetous, and those whose followers are covetous;

Those whose principal officers are void of attachment, he who possesseth too much power in affairs, one who in his counsels is of many opinions, and he who speaketh disrespectfully of the Gods or the Brāhmans;

He who is naturally unfortunate, and he who is always consulting fate; one afflicted with famine and pestilence, and he who possesseth a disorderly army;

One who doth not stay in his own country, one who is beset with many enemies, he who hath an army out of time, and one who hath departed from the true religion: these make twenty descriptions of persons,

এতৈঃ সন্ধিং ন কুর্ব্বীত বিগৃহ্ণীয়াত্তু কেবলং। এতে বিগৃহ্য মাণাহি ক্ষিপ্রং যান্তি রিপোর্ব্বশং॥ বালস্যাল্পপ্রভাবত্বান্ন লোকোযোদ্ধুমিচ্ছতি। যুদ্ধাযুদ্ধফলং যস্মাৎ জ্ঞাতুং শক্তো ন বালিশঃ॥ উত্সাহশক্তিহীনত্বাদ্বৃদ্ধোদীর্ঘামযস্তথা। স্বৈরেব পরিভূয়েতে দ্বাবপ্যেতাবসংশয়ং॥সুখোচ্ছেদ্যোহি ভবতি সর্ব্বজ্ঞাতিবহিষ্কৃতঃ। তে জ্ঞাতযোবিনিঘ্নন্তি জ্ঞাতযস্ত্বা ত্মসাৎ কৃতাঃ॥ভীরুর্যুদ্ধপরিত্যাগাৎ স্বযমেব প্রণশ্যতি। ভীরুকোভীরুপুরুষৈঃ সংগ্রামে তৈর্বিমুচ্যতে॥ লুব্ধস্যাসন্ন ভাগিত্বান্ন যুধ্যন্তেনুযাযিনঃ লুব্ধানুজীবকৈরেষ দানভিন্নৈ র্নিহন্যতে। সংত্যাজ্যতে প্রকৃতিভির্বিরক্তপ্রকৃতির্যুধি॥ সুখাভিযোজ্যোভবতি বিষযেষ্বনিশক্তিমান্।

ইহারদের সহিত মেল করিবেনা কেবল সংগ্রাম করিবেক ইহারা যুধ্যমান হইলে শীঘ্র শত্রুর বশতাপন্ন হয়। বালকের অল্প বলত্বহেতুক লোক সংগ্রাম করিতে ইচ্ছা করে না যেহেতুক যুদ্ধাযুদ্ধের ফল জানিতে শিশু সমর্থ হয় না। উৎসাহরহিতত্ব হেতুক বৃদ্ধ এবং চিররোগী এই দুই জন অবশ্য আপনিই পরিভূত হয়। সর্ব্বজ্ঞাতি বহিষ্কৃত লোক সুখচ্ছেদ্য হয় কেননা জ্ঞাতিরা সহায় হইয়া তাহাকে নষ্ট করে। ভীরু ব্যক্তি রণেতে ক্ষান্ত হইয়া আপনি নষ্ট হয়। ভীরুপুরুষ যাহার সমভিব্যাহারে সে ভীরুপুরুষ কর্তৃক পরিত্যক্ত হয়। নিকটেতে যে উপস্থিত হয় লুব্ধ

জন আপনিই তাহা লয় এই নিমিত্তে তাহার অনুচরেরা যুদ্ধ করে না । যে স্বামির সমভিব্যাহারে লোভী লোক থাকে তাহারা শত্রু হইতে স্বর্ণাদি পাইলে সে স্বামিকে নষ্ট করে যুদ্ধস্থানেতে স্বভাবস্থলোক বিরক্ত স্বভাব লোককে পরিত্যাগ করে । বিষয়েতে অত্যন্তাসক্তব্যক্তি অনায়াসেতে নিগ্রাহ্য হয় ।

With whom it is not proper to enter into alliance, and whom one should do nothing but check; for if such as these go to war, they presently fall into the power of their enemies.

If he be a child, his people are not ready to fight, because of the insignificance of his nature, and the inability of an infant to pay the reward, or punish, for fighting or not fighting.

Be he one oppressed with age, or with some tedious infirmity, deprived of the power of exertion, he is inevitably overcome of himself.

He who hath been expelled by all his kindred is easily to be defeated: for his relations too, out of respect for themselves, are ready to destroy him.

Be he a coward, he himself will flee to avoid the battle; and if his troops are dastards, they will forsake him in the field.

The followers of the covetous refuse to fight, because there is no distribution of the spoils; and where the attendants are so, they mutiny for pay, and murder their leaders.

If the principal officers are not attached, their chief is forsaken by them in the midst of the battle; and if he be one who hath too much power in affairs, he expecteth superior attention.

অনেকচিত্তমন্ত্রস্তু ভেদ্যোভবতি মন্ত্রিণা। অনবস্থিতচিত্তত্বাৎ কার্য্যতঃ স উপেক্ষ্যতে॥ সম্পত্তেশ্চ বিপত্তেশ্চ দৈবমেব হি কারণং। ইতি দৈবপরোধ্যায়ন্নাত্মানমপি চেষ্টতে॥ দুর্ভিক্ষব্যসনী চৈব স্বয়মেব বিসীদতি। বলব্যসনযুক্তস্য যন্ত্রিশক্তির্ন জায়তে॥ সদাধর্ম্মবলীয়স্ত্বাদ্দেবব্রাহ্মণনিন্দকঃ। বিশীর্য্যতে স্বয়ং হ্যেষ দৈবোপহতকস্তথা অদেশস্থোহি রিপুণা স্বল্পকেনাপিহন্যতে। গ্রাহোল্পীয়ানপি জলে গজেন্দ্রমপি কর্ষতি॥ বহুশত্রুস্তু সংত্রস্তঃ শ্যেনমধ্যে কপোতবৎ। যেনৈব গচ্ছতি পথা তেনৈবাশু বিপদ্যতে ॥ অকালসৈন্যযুক্তস্তু হন্যতে কালযোধিনা। কৌশিকেন হতজ্যোতির্নিশীথইব বায়সঃ ॥

অনবস্থিত ব্যক্তি সচিবকর্তৃক ভেদ্য হয় কেননা অনবস্থিতত্ব হেতুক তাহাকে মন্ত্রিরা কার্য্য হইতে ত্যাগ করে। সম্পত্তির এবং বিপত্তির দৈবই কারণ। ইহা চিন্তা করত দৈবপরায়ণ লোক আপনাকে ও চেষ্টা করেনা দুর্ভিক্ষরূপ বিপত্তিতে ব্যাকুল লোক আপনিই অবসন্ন হয়। ব্যসনি সৈন্য সমভিব্যাহারি লোকের ব্যূহরচনাদি সম্পান্ন হইতে পারেনা দেবদ্বিজনিন্দক ও দৈবোপহত ইহারা অধর্ম্মপ্রযুক্ত আপনিই ব্যাকুল হয়। অরিকর্তৃক অত্যল্প সৈন্যদ্বারাও বিদেশস্থ ব্যক্তি নষ্ট হয়। জলমধ্যেতে বৃহদ্ধস্তিকে ও

ক্ষুদ্র হস্তীর ধরে বহুশত্রু ব্যক্তি শ্যেন পক্ষির মধ্যস্থিত কপোতের ন্যায় ভীত হইয়া যে পথেতে যায় সেই পথেতে নষ্ট হয় যেমন নষ্ট দৃষ্টি কাক অর্দ্ধরাত্রে পেচক কর্তৃক নষ্ট হয়।

He who in his counsels is of many minds, is hateful to his ministers; and because of the unsteadiness of his mind, he is neglected by them in his necessary affairs.

Those who first study fate, and say,—Fate is the only cause of fortune and misfortune, terrify themselves.

He who is surrounded by famine and pestilence, of himself yieldeth, and he who hath a disorderly army, hath no power to fight.

As religion is always most powerful, so he who despiseth the Gods or a Brāhman, of himself goeth to nought; and so doth he who is smitten by fate.

One who is out of his own country is defeated by a very trifling enemy: the smallest alligator in his own element gripeth the largest elephant.

He who hath many enemies is like a pigeon amongst kites: whatever way he turneth, he is encountered by misfortune.

If he be one who marcheth his army out of season, he is destroyed by fighting against the weather. He will suffer like the crow, who, venturing out at midnight, had his eyes picked out by an owl.

সত্যধর্ম্মব্যপেতেন সংদধ্যান্ন কদাচন। সসন্ধিতোপ্যসাধুত্বাদচিরাদ্যাতি বিক্রিয়াং॥ অপরমপি কথয়ামি সন্ধিবিগ্রহযানাসনসংশ্রয়াত্ দ্বৈধীভাবাঃ ষাড়্গুণ্যং কর্ম্মণামারম্ভোপায়ঃ পুরুষত্বে দ্রব্যসম্পদ্দেশকালবিভাগোঽরিনিপাতঃ প্রতীকারঃ কার্য্যসিদ্ধিশ্চ পঞ্চাঙ্গোমন্ত্রঃ সামদানভেদদণ্ডাশ্চত্বারউপায়াঃ উত্সাহশক্তির্মন্ত্রশক্তিপ্রভুশক্তিশ্চ ইতি শক্তিত্রয়ং এতত্ সর্ব্বমালোচ্য নিত্যাবিজিগীষবোভবন্তি মহান্তঃ। যা হি প্রাণপরিত্যাগমূল্যেনাপি ন লভ্যতে। সাশ্রীর্নীতিবিদাং পশ্য চঞ্চলাপি প্রধাবতি।

সত্য ধর্ম্মচ্যুত লোকের সহিত কদাচ মেল করিবে না। কেন না। সে লোক অসচ্চরিত্রতাহেতুক অল্প কালেতেই মেলনহইতে অন্যথা পায়। আরও কহি সন্ধি অর্থাৎ মেলন বিগ্রহঅর্থাৎ পরদেশদাহলুণ্ঠনাদি যান অর্থাৎ বিপক্ষের প্রতি যাত্রা আসন অর্থাৎ বিগ্রহাদির নিবৃত্তি। সংশ্রয় অর্থাৎ দুই বলবানের মধ্যস্থিতব্যক্তির এক ব্যক্তিকে বাক্যদ্বারাধন দারাদির সমর্পণ। দ্বৈধীভাব অর্থাৎ একের সহিত মেলন অপরের সহিত কলহ এই ছয় গুণ কর্ম্মারম্ভের উপায় হয় আর পুরুষার্থ সম্পত্তিদেশ কালের বিবেচনাআর বৈরিমারণের প্রতি

কার আর কর্ম্ম সিদ্ধি এই পাঁচ পুকার মন্ত্রণা হয় । সাম ও দান ও ভেদ ও দণ্ড এই চারি উপায় হয় উৎসাহশক্তি মন্ত্রণাশক্তি ও পুভাবশক্তি এই তিন শক্তি হয় এই সকল আলোচনা করিয়া বড় লোকেরা সর্ব্বদা অবিজিগীষু হয় । জীবন দান রূপ মূল্যেতে যে সম্পত্তি লভ্য হয় না সে সম্পত্তি নীতিজ্ঞব্যক্তির নিকটে নিশ্চলা হইয়া আপনি ধাবন করে ।

One should, on no account, enter into any connexion with one who hath departed from the faith; for although he be bound by treaty, he will, because of his own unrighteousness, break his engagement.

In addition to all this, continued the minister, I shall remind your highness of the following particulars: *Uniting, disputing, marching, halting, surrendering, separating,* are denominated the *six modes*. For the commencement of an expedition the necessaries are, *men, stores, treasure,* place, and *time*; the possession of which is proper, as a protection against misfortune, as well as for the accomplishment of a design: they are called *the secret of five members*. *Pacifying, giving, dividing, punishing,* are distinguished by the appellation of *the four means*. *Resolution, authority, good counsel,* are denoted *the three powers*. Those sovereigns who attend to all these things, are always victorious; for, they say,

The success which is to be acquired by those who are acquainted with the rules of policy and prudence, is not to be gained by the price of abandoning life; for such knowledge causeth irresolution to fly from the body.

॥ তথা চোক্তং ॥ বিত্তং যদা যস্য সমং বিভক্তং। গূঢস্বরঃ সংনিভৃতশ্চ মন্ত্রঃ। ন চাপ্রিয়ং প্রাণিষু যো ব্রবীতি স সাগরান্তাং পৃথিবীং প্রশাস্তি ॥ কিন্তু যদ্যপি মহামন্ত্রিণা গৃধ্রেণ সন্ধানমুপন্যস্তং তথাপি ভূতজয়দর্পান্নাবমন্তব্যং দেব তদেবং ক্রিয়তাং সিংহলদ্বীপস্য মহাবলোনাম সারসোরাজাস্মন্মিত্রজম্বুদ্বীপে পশ্চাৎ কোপং জনয়তু ॥ যতঃ ॥ সুগুপ্তমাধায় সুসংহতেন বলেন বীরো বিচরন্নরাতিং। সন্তাপয়েদ্যেন সমং সুতপ্তস্তপ্তেন সন্ধানমুপৈতি তপ্তঃ ॥ রাজা এবমস্তু ইতি নিগদ্য বিচিত্রনামবকঃ সুগুপ্তলেখং দত্বা সিংহলদ্বীপং প্রহিতঃ অথ প্রণিধিরাগত্য উবাচ দেব শ্রূয়তাং তত্রত্য প্রস্তাবঃ এবং তত্র গৃধ্রেণোক্তং। ✻

বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন যাহার অন্তঃকরণ সর্ব্বদা এক প্রকার আর গূঢ় দূত আর গুপ্ত মন্ত্রণা আর যে লোক মনুষ্যেরদিগকে নিষ্ঠুর বাক্য কহে না সে লোক সমুদ্র পর্য্যন্ত পৃথিবী শাসন করে। কিন্তু যদ্যপি তাহার মহামন্ত্রী গৃধ্র মেল করিবার প্রসঙ্গ করিয়াছে তথাপি জয় হইয়াছে এই অহঙ্কার প্রযুক্ত সে রাজা অবজ্ঞা করিবে না হে ভূপতে সেই হেতুক এই প্রকার করুন সিংহলদ্বীপের মহাবল নামে সারসরাজ আমারদের সখা জম্বুদ্বীপেতে গিয়া চিত্র বর্ণের পশ্চাদ্ভাগে ক্রোধ জন্মান যেহেতুক শূর লোক সুসঙ্গত

সৈন্যেরদ্বারা সাবধান হইয়া সুরক্ষিত শত্রুকে ব্যামোহ দি বক যেহেতুক ব্যাকুল ব্যক্তি অত্যন্ত ব্যাকুল হইয়া ব্যাকুলের সহিত মিলন করে। রাজা বলিলেন এইরূপ হউক ইহা কহি য়া বিচিত্র নামে বককে অত্যন্ত গুপ্ত লিপি দিয়া সিংহলদ্বী পে পাঠাইলেন। অনন্তর চর আসিয়া বলিল হে ভূপাল সে স্থানের প্রস্তাব শুনুন সেখানে গৃধ্র এই প্রকার বলিল।

He is always possessed of riches, whose followers are well attached, whose spies are concealed, and whose counsels are kept private; and he who doth not speak with unkindness to his fellow-creatures, may govern the whole world to the extremities of the ocean.

But please your highness, continued the minister, although peace has been proposed by that great statesman the vulture, still his master will not consent to it, because of his recent success. Then let this be done: the king of Singhala-dwipa, the Sārasa Mahābala, is our friend; let him raise a disturbance in Jambu-dwipa, the enemy's country.

A wise man having practised great secrecy, marching with a well-composed army, may alarm an opponent; and he who is alarmed will make peace with him with whom he hath been at variance.

The royal goose having consented to this proposal, one Vichitra a booby was dispatched to Singhala-dwipa with a very private letter.

In the mean time, the spy returning from the peacock's camp, said,—Please your highness, attend to what I have to inform you of. The vulture minister said to the peacock king,—

यद्देव मेघवर्णस्तत्र चिरमुषितः स वेत्ति किं सन्धेयगुणयुक्तो हिरण्यगर्भो नवेति ततोऽसौ राज्ञा समाहूय पृष्टः वायस कीदृशोऽसौ हिरण्यगर्भश्चक्रवाको मन्त्री वा कीदृशः। वायस उवाच देव हिरण्यगर्भो राजा युधिष्ठिरसमो महाशयः चक्रवाकसमो मन्त्री न क्वाप्यवलोक्यते॥ राजाह यद्येवं तदा कथमसौ त्वया वञ्चितः। विहस्य मेघवर्णः प्राह देव॥ विश्वासप्रतिपन्नानां वञ्चने का विदग्धता। अङ्कमारुह्य सुप्तं हि हत्वा किन्नाम पौरुषं॥ शृणु देव तेन मन्त्रिणाहं प्रथमदर्शनएव ज्ञातः किन्तु महाशयो सौ राजा तेन मया विप्रलब्धः॥ तथा चोक्तं॥ आत्मौपम्येन यो वेत्ति दुर्ज्जनं सत्यवादिनं। स तथा वञ्च्यते धूर्त्तै र्ब्राह्मणश्छागलो यथा॥

যে হে নৃপতে মেঘ বর্ণ সে স্থানে বহুকাল বসতি করিয়াছে সে জানে হিরণ্যগর্ভ সন্ধেয় গুণ শালীবটে কি না। অদনন্তর রাজা আহ্বান করিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন ও হে কাক ঐ হিরণগর্ভ রাজা কিরূপ আর চক্রবাক মন্ত্রীই বা কীদৃশ। কাক বলিল হে মহারাজ রাজা হিরণ্যগর্ভ যুধিষ্ঠির তুল্য মহাশয় ও চক্রবাকের ন্যায় অমাত্য কুত্রাপি দৃষ্ট নয় রাজা কহিলেন যদ্যপি এতাদৃশ তবে কি প্রকারে ইনি বঞ্চিত হইলেন মেঘ বর্ণ হাস্য করিয়া কহিল হে নৃপতে বিশ্বাস প্রাপ্ত লোকের বঞ্চনাতে পুরুষার্থ কি ক্রোড়েতে আরোহণ করিয়া থাকে

যে নিন্দিত ব্যক্তি তাহাকে নষ্ট করিয়া কি পুরুষার্থ হে মহারাজ শুনুন সে সচিব প্রথম দর্শনেতে জানিয়াছিল কিন্তু ঐ রাজা মহাশয় সেই হেতুক আমি বঞ্চনা করিয়াছি। প্রাজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন আত্মতুল্যেতে যে লোক খলকে সত্যবাদী করিয়া জানে সে জন সেই প্রকার বঞ্চিত হয় যেমন ছাগলের নিমিত্তে তিন জন ধূর্ত্তকর্তৃক একব্রাহ্মণ বঞ্চিত হইল।

Although Cloud-colour the crow was so long in the enemy's castle, what if he doth, or doth not know whether the royal goose, Hiranya-garbha, be possessed of those qualities which are necessary towards our treating with him? After this, continued the spy, the peacock king having called Cloud-colour before him, asked him what sort of a character that same royal goose, Hiranya-garbha, was, and what sort of minister he had.

To this the crow replied,—Please your highness, Hiranya-garbha is as noble as king Yudhi-shtira, and a person of great sincerity; and as to his minister, his likeness is no where to be discovered. If he be as thou hast described him, observed the king, how was it that he was deceived by thee?

The crow replied,

What great ingenuity is there in deceiving him whose confidence one hath gained? Is the term manhood his who mounteth upon the bed, and destroyeth those that are asleep?

Attend, please your highness,—I was discovered by the minister from the beginning; but the king his master, being himself one in whom the greatest confidence may be placed, was easily imposed upon by me; according to the following saying:

He who, judging by what passeth in his own breast, believeth a knave to be a person of veracity, is deceived; as the Brahman was concerning his goat.

রাজোবাচ কথমেতত্ । মেঘবর্ণঃ কথয়তি । অস্তি গৌ তমস্যারণ্যে প্রস্তুতযজ্ঞঃ কশ্চিত্ ব্রাহ্মণঃ সচ যজ্ঞার্থং গ্রামান্তরাচ্ছাগমুপক্রীয় স্কন্ধে নীত্বা গচ্ছন্ ধূর্ত্তত্রয়েণাবলোকিতঃ । ততস্তে ধূর্ত্তাঃ যদ্যেষচ্ছাগঃ কেনাপ্যুপায়েন লভ্যতে তদা মতিপ্রকর্ষো ভবতি সমালোচ্য বৃক্ষত্রয়তলে ক্রোশান্তরেণ তস্য ব্রাহ্মণস্যাগমনং প্রতীক্ষ্য পথি স্থিতাস্তত্রৈকেন ধূর্ত্তেন গচ্ছন্ স ব্রাহ্মণোঽভিহিতঃ ভোব্রাহ্মণ কিমিতি কুক্কুরঃ স্কন্ধেন উহ্যতে । বিপ্রেণোক্তং নায়ং শ্বা কিন্তু যজ্ঞচ্ছাগঃ অথানন্তরস্থিতে নান্যেন ধূর্ত্তেন তথৈবোক্তং তদাকর্ণ্য ব্রাহ্মণস্তচ্ছাগং ভূমৌ নিধায় মুহুর্নিরীক্ষ্য পুনঃ স্কন্ধে কৃত্বা দোলায়মানমতিশ্চলিতঃ ॥ যতঃ ॥

রাজা কহিলেন এ কি প্রকার মেঘবর্ণ কহিতেছে । গৌতম মুনির কাননেতে এক আরব্ধ যজ্ঞ ব্রাহ্মণ থাকেন তিনি যজ্ঞের নিমিত্তে গ্রামান্তরহইতে ছাগল ক্রয় করিয়া স্কন্ধে লইয়া যাইতেছিলেন ইহা তিনজন ধূর্ত্তেতে দেখিল । তাহার পর সেই শঠেরা যদি এই ছাগল কোন উপায়ের দ্বারা লইতে পারি তবে বুদ্ধির ঔৎকর্ষ হয় ইহা পরামর্শ করিয়া তিনবৃক্ষের তলেতে এক ক্রোশ অন্তরেতে সেই দ্বিজের আগমন প্রতীক্ষা করিয়া পথের মধ্যে থাকিল । সেখানে যাইতেছিল যে ব্রাহ্মণ তাহাকে এক বঞ্চক কহিল

হে ব্রাহ্মণ কেন কুক্কুরকে স্কন্ধেতে করিয়া বহিতেছ ভূদেব কহিলেন এ কুক্কুর নয় কিন্তু যজ্ঞীয় ছাগ অনন্তর তাহার পর ছিল যে অপর শঠ সেও ঐ প্রকার কহিল। তাহাশুনিয়া দ্বিজ ছাগলকে ভূমিতে নামাইয়া ভূয়োঽ অবলোকন করিয়া পুনর্বার স্কন্ধে করিয়া চঞ্চলচিত্ত হইয়া চলিল।

Pray how was that? demanded the king; and the spy told the following story:

FABLE X.

IN the forest of the prophet Gowtama a certain Brāhman, having determined to make an offering, went to a neighbouring village and purchased a goat, which having thrown across his shoulder, he turned towards home. As he was travelling along, he was perceived by three thieves. If, said they, we could by some artifice get the goat from that man, it would be a great proof of our address. Saying this, they agreed upon their stratagem, and executed it in this manner: they stationed themselves before the Brāhman, and sat down under the trees in the road which led to his habitation, till he should come up to them. Soon after, he was accosted by one of them in this manner:—Is not that a dog? Brāhman, what is the reason thou carriest it upon thy shoulder? The Brāhman replied,—No, it is not a dog—it is a goat, which I have purchased to make an offering of. About a mile further on he met another of them, who repeating the same question, he took the goat from his shoulder, and putting it upon the ground, examined it again and again; and at length, replacing it upon his shoulder, he went on, quite staggered as it were.

মতির্দোলায়তে সত্যং সতামপি খলোক্তিভিঃ। তিভির্বিশ্বা
সিতস্তাসৌ ম্রিয়তে চিত্রকর্ণবৎ ॥ রাজাহ কথমেতৎ।
স কথয়তি। অস্তি কস্মিঁশ্চিদ্বনোদ্দেশে মদোৎকটো নাম
সিংহস্তস্য সেবকাস্ত্রয়ঃ কাকোব্যাঘ্রো জম্বুকশ্চ। অথ তৈ
র্ভ্রমদ্ভিঃ কশ্চিদুষ্ট্রোদৃষ্টঃ পৃষ্টশ্চ কুতো ভবানাগতঃ সা
র্থাদ্ভ্রষ্টঃ। সচাত্মবৃত্তান্তমকথয়ৎ ততস্তৈর্নীত্বা সিংহা
ঽসৌ সমর্পিতঃ তেনাভয়বাচং দত্বা চিত্রকর্ণ ইতি নাম কৃ
ত্বা স্থাপিতঃ অথকদাচিৎ সিংহস্যশরীরবৈকুল্যাৎ ভূরি
বৃষ্টিকারণাচ্চাহারমলভমানাস্তে ব্যগ্রাবভূবুঃ ততস্তৈ
রালোচিতং চিত্রকর্ণমেব যথা স্বামী ব্যাপাদয়তি তথা
নুষ্ঠীয়তাং কিমনেন কণ্টকভুজা। ব্যাঘ্রউবাচ স্বামি
নাভয়বাচং দত্বা অনুগৃহীতস্তৎ কথমেবং সম্ভবতি।

যেহেতুক শঠ বাক্যেতে সুবোধ লোকের ও বুদ্ধি চঞ্চলা হয়
যেমন চিত্রকর্ণ তিন জনকর্তৃক প্রাপ্তবিশ্বাস হইয়া
মরিল। রাজা কহিলেন ইহা কি রূপ। সে কহিতেছে।
এক অরণ্যেতে মদোৎকট নামে সিংহ থাকে তাহার দাস
তিন জন কাক ও ব্যাঘ্র ও শৃগাল অনন্তর তাহারা ভ্রমণ
করিতে২ এক উষ্ট্রকে দেখিল আর জিজ্ঞাসিল তুমি কেন
সাথি ত্যাগ করিয়া আইলা। সে নিজ বৃত্তান্ত কহিল তদ
নন্তর উহাকে লইয়া সিংহকে সমর্পণ করিল সে অভয়
বাক্য দিয়া চিত্রকর্ণ এই নাম করিয়া তাহাকে রাখিল।

তাহার পর কোন দিন শরীরাপাটবপ্রযুক্ত আর অত্যন্ত বৃষ্টি প্রযুক্ত তাহারা সিংহের আহার না পাইয়া ব্যাকুল হইল। তাহার পর তাহারা আলোচনা করিল যেপ্রকারে চিত্রকর্ণকেই রাজা মারেন তাহা কর এ কণ্টকভোক্তাতে কি প্রয়োজন ব্যাঘ্র বলিল রাজা অভয় বচন দিয়া অনুগ্রহ করিয়াছেন সেই হেতুক কি মতে এমন সম্ভব হয়।

The minds even of good men are staggered by the arguments of the wicked; but those who place confidence in them may suffer by it; like the camel Chitra-karna. The king asked how that was; and the spy tells him the following story:

FABLE XI.

IN a certain forest there was a lion whose name was Madōtkata, and he had three attendants; a crow, a tiger, and a jackal. One day, as these three were roaming about, they met with a camel. They asked him whence he came, and wither he was travelling; and after he had given an account of himself, they introduced him to the lion; who, having given him assurances of protection, and determined that he should be called Chitra-karna, retained him in his service. Sometimes after, when the lion was out of order, his attendants were exceedingly at a loss for provisions, because for sometime it had rained violently. So the crow, the tiger, and the jackal, agreed amongst themselves to contrive some way for the lion to kill the camel; for, said they, what is that thorn-eater to us? Our master, observed the tiger, having given him assurances of safety, and taken him under his protection; then how can this be brought about?

কাকোব্রূতে ইহসময়ে পরিক্ষীণঃ স্বামী পাপমপিকরিষ্যতি
।। যতঃ।।ত্যজেৎ ক্ষুধার্ত্তা মহিলাং স্বপুত্রং খাদেৎ ক্ষুধার্ত্তা
ভুজগী স্বমণ্ডং । বুভুক্ষিতঃ কিং ন করোতি পাপং ক্ষীণা
নরানিষ্করুণাভবন্তি ।। অন্যচ্চ ।। মত্তঃ প্রমত্তশ্চো
ন্মত্তঃ শ্রান্তঃ ক্রুদ্ধোবুভুক্ষিতঃ । লুব্ধোভীরুস্ত্বরাযুক্তঃ
কামুকশ্চ ন ধর্ম্মবিৎ ।। ইতি সঞ্চিন্ত্য সর্ব্বে সিংহান্তিকং
জগ্মুঃ সিংহেনোক্তং আহারার্থং কিঞ্চিৎ প্রাপ্তং তৈরুক্তং
যত্নাদপি ন প্রাপ্তং কিঞ্চিৎ। সিংহেনোক্তং কোঽধুনা জীবনো
পায়ঃ কাকোবদতি দেব স্বাধীনাহারপরিত্যাগাৎ সর্ব্ব
নাশোঽয়মুপস্থিতঃ।। সিংহেনোক্তং অত্রাহারঃ কঃ স্বাধী
নঃ। কাকঃ কর্ণে কথয়তি চিত্রকর্ণইতি।। সিংহো ভূমিং
স্পৃষ্ট্বা কর্ণৌ স্পৃশতি অভয়বাচং দত্ত্বা ধৃতোঽয়মস্মাভিঃ।

কাক বলিতেছে এ সময়েতে অনাহারেতে ক্লিষ্ট প্রভু পাপ ও
করিবেন। যেহেতুক ক্ষুধাতুর লোক আপন স্ত্রী ও পুত্রকে ও
ত্যাগ করে বুভুক্ষিত সর্পা নিজ অণ্ডকে ভক্ষণ করে ক্ষুধার্ত্ত
ব্যক্তি কোন পাপ না করে কেননা আহারপ্রযুক্ত ক্লিষ্ট লোক
নির্দয় হয় অপর মদিরা পানাদিদ্বারা মত্ত ও অকৃতাবধান
ও বাতুল ও ভ্রমযুক্ত ও রুষ্ট ও ক্ষুধাতুর ও লোভী ও ভীরু ও
সত্বর ও কামাতুর ইহারা ধর্ম্মজ্ঞ নয় ইহা ভাবনা করিয়া
সকলে সিংহের নিকটে গেল।সিংহ বলিল ভক্ষণের নিমিত্তে
কিছু পাইয়াছ। তাহারা বলিল প্রয়াসেতে ও কিঞ্চিৎ পাই

তাই সিংহ কহিল সংপ্রতি আমারদের প্রাণধারণের উপায় কি কাক বলিতেছে নিজায়ত্ত ভোজন পরিত্যাগপ্রযুক্ত এ সর্ব্বনাশ উপস্থিত সিংহ কহিল। এখানে কোন আহর আপনার অধীন বায়স কর্ণেতে কহিতেছে চিত্রকর্ণ সিংহ হস্তদ্বয়ের দ্বারা ভূমিস্পর্শ করিয়া দুই কর্ণস্পর্শ করিতেছে এবং কহিতেছে আমরা ইহাকে অভয় বাক্য দিয়া রাখিয়াছি।

To which the crow replied,—At such a time as this, when our master's health is upon the decline for want of food, he will not scruple to commit a sin; for they say,

A man, when oppressed with hunger, will abandon his own wife and offspring: a female serpent, when distressed for food, will devour her own eggs. What crimes will they not commit who are pinched with hunger! Men pining for food become destitute of pity and compassion.

Those who are intoxicated either with liquor or pleasure, the lazy, the passionate, the hungry, the covetous, the fearful, the hasty, and libertines, have no knowledge of justice.

This being proved to the satisfaction of all parties, away they went to the lion; who, the moment he saw them, demanded if they had brought him any thing to eat. They replied, Sir, with all our endeavours, we have not been able to procure the smallest trifle. Then what means are there now left for my support? cried the lion. Sir, replied the crow, from your refusing the food which you have in your power, we are all like to perish. What is there here for me to eat? eagerly demanded the lion. The camel! replied the crow, whispering it in the lion's ear. The noble beast at this proposal, touching the ground, and then his two ears, in abhorrence, exclaimed,—Having, at our first interview given him assurances of my protection,

तत्कथमेवं सम्भवति। तथा च ॥ न भूप्रदानं न सुवर्ण दानं न गोप्रदानं न तथान्नदानं। यथा वदन्तीह महा प्रदानं सर्व्वेषु दानेष्वभयप्रदानं ॥अन्यच्च॥सर्व्वकामसमृद्धस्य अश्वमेधस्य यत् फलं। तत् फलं लभते सम्यक् रक्षिते शरणागते ॥ काको ब्रूतेनासौ स्वामिना व्यापादयितव्यः किन्त्वस्माभिरेव तथा कर्त्तव्यं यथासौ स्वदेहदानमङ्गीकरोति। सिंहस्तत् श्रुत्वा तूष्णीं स्थितः ततो लब्धावकाशः कूटं कृत्वा सर्व्वानादाय सिंहान्तिकं गतः अथ काकेनोक्तं देव यत्नादप्याहारोन प्राप्तः अनेकोपवासखिन्नः स्वामी तदिदानीं मदीयमांसमुपभुज्यतां ॥ यतः॥ प्रकृतिः स्वामिना त्यक्ता समृद्धापि न जीवति। अपि धन्वन्तरि वैद्यः किं करोति गतायुषः॥ *

তবেকি মতে এতাদৃশ সম্ভব হয় তাহা বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন। সংসারেতে সকল দানের মধ্যে অভয়দানকে যেমন মহাদান করিয়া বলেন তেমন ভূমিদানকে বলেন না সুবর্ণ দানকে বলেন না গোদানকে বলেন না অন্নদানকে বলেন না ॥ অপরসর্ব্বাভিলাষদায়ক অশ্বমেধ যজ্ঞের যে ফল সে সমস্ত ফল শরণাপন্ন ব্যক্তিকে রক্ষা করিলে পায়। কাক বলিতেছে প্রভু আপনি ইহাকে নষ্ট করিবেন না কিন্তু আমরা সেই প্রকার করিব যে প্রকারে আপনিই ও নিজ শরীর দান স্বীকার করে সিংহ তাহা শুনিয়া চুপ করিয়া থাকিল অনন্তর

অবকাশক্রমেতে কাক কপটকরিয়া সকলকে লইয়া সিংহের সন্নিধিতে গেল তাহার পর কাক কহিল হে মহারাজ যত্নেতে ও খাদ্য দ্রব্য পাইলাম না বহুতর উপবাসেতে প্রভু কৃশ হইয়াছেন অতএব সম্প্রতি আমার মাংস ভোজন করুন স্বামিকর্তৃক অমাত্য লোক পরিত্যক্ত হইয়া ঐশ্বর্য্য শালী হইলে ও বাঁচে না কেন না ধন্বন্তরি বৈদ্য ও গতায়ুর কি করিতে পারে ।

---

how can he now be treated thus? They say,

Nor the gift of cattle, nor the gift of land, nor the gift of bread, nor the gift of milk, is to be compared with that which men call the greatest of all gifts: the gift of assurance from injury!

Again:

He who hath defended one who had claimed his protection, receiveth the full reward which is the fruit of an Aswa-mēdha sacrifice, rendered more worthy by the addition of every thing which is estimable!

The crow replied,—Under these circumstances it is not proper that your highness should put him to death; but suppose we so contrive, that he shall consent to offer his own body? The lion hearing this, remained silent; but the crow, finding an opportunity, made a pretence to carry all his friends and the camel before him; when he addressed him in this manner:—Please your highness, as we can find nothing for you to eat, rather than my master shall fast, let him satisfy his hunger with all the flesh upon my poor body; for,

When nature is forsaken by her lord, be she ever so great, she doth not survive. Although Dhanwantri be the physician, when life is departed, what can he do?

॥ কিঞ্চ ॥ স্বামিমূলাভবন্ত্যেব সর্ব্বাঃ প্রকৃতয়ঃ খলু । সুমূলেষ্বপি বৃক্ষেষু প্রযত্নঃ সফলো নৃণাং ॥ সিংহেনোক্তং বরং প্রাণপরিত্যাগেন পুনরীদৃশি কর্ম্মণি প্রবৃত্তিঃ । জম্বুকে নাপি তথোক্তং ॥ ততঃ সিংহেনোক্তং মৈবং । অথব্যাঘ্রেণোক্তং মদ্দেহেন জীবতু স্বামী । সিংহেনোক্তং ন কদাচিদেবমুচিতং । অথ চিত্রকর্ণোপি জাতবিশ্বাসস্তথৈবাত্মানমাহ ততস্ত দ্বচনান্তেন ব্যাঘ্রেণাসৌ কুক্ষিং বিদার্য্য ব্যাপাদিতঃ সর্ব্বৈর্ভক্ষিতঃ অতোঽহং ব্রবীমি মতির্দোলায়তে সত্যমিত্যাদি । ততস্তৃতীয়ধূর্ত্তবচনং শ্রুত্বা স্বমতিভ্রমং নিশ্চিত্য ছাগং ত্যক্ত্বা ব্রাহ্মণঃ স্নাত্বা গৃহং যযৌ স ছাগস্তৈর্ধূর্ত্তৈর্নীত্বা ভক্ষিতঃ অতোহং ব্রবীমি আত্মৌপম্যেন যোবেত্তীত্যাদি ॥

অমাত্যপ্রভৃতি সমস্ত প্রকৃতিরদের মূল স্বামীই হয় । সমূল বৃক্ষেতেই লোকের প্রয়াশ সফল হয় সিংহ কহিল জীবন পরিত্যাগ ও ভাল তথাপি এতদ্রূপ কর্ম্মেতে প্রবৃত্তি ভাল নয় । শৃগাল ও তাহা কহিল তদনন্তর সিংহ কহিল এমন না তাহার পর ব্যাঘ্র কহিল আমার শরীরেতে প্রভু বাচুন সিংহ বলিল কদাচ ইহা উপযুক্ত নয় । চিত্রকর্ণ ও জাতপ্রত্যয় হইয়া সে প্রকার আপনাকে কহিলেন তাহার কথাতে সেই ব্যাঘ্র কুক্ষিবিদারণ করিয়া উহাকে নষ্ট করিয়া খাইল । এই নিমিত্ত আমি বলি খলবাক্যেতে উত্তম

কের ও বুদ্ধি চঞ্চলা হয় । তদনন্তর তৃতীয়ধূর্ত্তের বাক্য শুনিয়া আপন বুদ্ধিভ্রম নিশ্চয়করিয়া ছাগলকে ত্যাগ করিয়া ব্রাহ্মণ স্নান করিয়া ঘরে গেলেন । ধূর্ত্তেরা ঐ ছাগলকে লইয়া ভক্ষণ করিল । অতএব আমি বলি আত্ম তুল্যেতে যে লোক ইত্যাদি ।

All honours and endowments have their foundations in the sovereign; but although trees have their roots, their being fruitful dependeth upon man's exertion.

The lion nobly replied,—It is better to abandon life entirely, than to proceed in such an act as this! The jackal next offered himself; but the lion generously refusing; the tiger said, Live, O master, by my body! This never can be proper! said the noble beast; and, last of all, the camel, in whom was created the fullest confidence, offered himself as the rest had done; and instantly the tiger tore open his sides; and being thus cruelly murdered, he was devoured by them all. I say therefore,—*The minds even of good men &c.*

At length, said the spy, concluding the story of the three thieves, the Brāhman having heard the third thief like the former two, insist upon it, that he had a dog upon his shoulder, was convinced that it was a dog; and so, leaving his goat behind him, which the thieves presently took away and made a feast of, the good man washed himself and went home. Whence, I say,—*He who, judging by what passeth in his own breast, &c.*

রাজাহ মেঘবর্ণঃ কথং শত্রুমধ্যে ত্বয়া চিরমুষিতং কথং বা তেষামনুনয়ঃ কৃতঃ । মেঘবর্ণউবাচ দেব স্বামিকার্য্যার্থিনা স্বপ্রয়োজনবশাদ্বা কিং ন ক্রিয়তে ॥ পশ্য ॥ লোকাবহতি কিং রাজন্ শিরসা দগ্ধুমিন্ধনং । হ্লালয়অপি হৃক্ষাংঘ্রিং নদী বেলা নিকৃন্ততি ॥ তথা চোক্তং ॥ স্কন্ধেনাপি বহেৎ শত্রূন্ কার্য্যমাসাদ্য বুদ্ধিমান্ । যথা বৃদ্ধেন সর্পেণ মণ্ডূকা বিনিপাতিতাঃ ॥ রাজাহ কথমেতৎ । মেঘবর্ণঃ কথয়তি অস্তি জীর্ণোদ্যানে মন্দবিষো নাম সর্পঃ সোতিজীর্ণতয়া আহারমপ্যন্বেষ্টুমক্ষমঃ সরস্তীরে পতিত্বা স্থিতঃ ততোদূরাদেব কেনচিন্মণ্ডূকেন দৃষ্টঃ পৃষ্টশ্চ কিমিতি ত্বমাহারং নান্বেষ্যসি সর্পোঽবদৎ গচ্ছ ভদ্র মম মন্দভাগ্যস্য প্রশ্নেন কিং ॥

রাজা বলিলেন মেঘবর্ণ তুমি কি প্রকারে বিপক্ষের মধ্যে চিরকাল বাস করিয়াছিলা কি প্রকারে বা তাহারদিগের বিনয় করিয়াছিলা । মেঘবর্ণ বলিল মহা রাজ স্বামির কার্য্যের নিমিত্তে আর আপনার কার্য্যের নিমিত্তে লোক কি না করে দেখ । পোড়াইবার নিমিত্তেলোক মাথায় করিয়া কাষ্ঠকে বহনকরে নদীজল বৃক্ষমূল ক্ষালন করত উৎপাটন করে তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন সুবোধ লোক নিজ কার্য্যের নিমিত্তেশত্রুকে স্কন্ধদেশেতে করিয়া বহন করে৷ যে রূপ বৃদ্ধ সর্প মণ্ডুকেরদিগকে নষ্ট করিল রাজা কহিলেন একি প্রকার

মেঘবর্ণ কহিতেছে। জীর্ণোদ্যানেতে মন্দবিষ নামে এক সর্প থাকে সে অত্যন্ত বার্দ্ধক্যাবস্থাপুযুক্ত আহার অন্বেষণ করিতেও অসমর্থ পুষ্করিনীর তীরে পড়িয়া থাকে তাহার পর দুর হইতে কোন মণ্ডূক দেখিল এবং জিজ্ঞাসা করিল কেন তুমি ভোজনের তত্ত্ব কর না। ভুজঙ্গ কহিল ও হে মিত্র মন্দ ভাগ্যের আমার জিজ্ঞাসাতে কি পুয়োজন।

Cloud-colour, said the peacok king to the crow, how couldst thou remain so long a time amongst the enemy? And how didst thou recommend thyself? Please your highness, replied the crow, what is there not done by servants who have their master's affairs at hearts, or from a power derived from one's own necessities?

Do not men, O king, bear burning wood upon their heads; and the force of rivers, simply by washing their roots, sweep trees away?

When a wise man findeth an occasion, he may bear away his enemy upon his shoulder, as it were; just like the old serpent who killed the frogs.

How did that happen? said the peacock king; and the crow related the following story:

Fable XII.

THERE was an old serpent, by name Manda-visarpa, who, because of his great age, being unable to seek food for himself, threw himself down the bank of a pond, where he remained, till a certain frog seeing him at a distance, asked him what was the reason he did not hunt about for food? Leave me! cried the serpent, what occasion hast thou to enquire into the story of such an unfortunate wretch as I?

ততঃ সংজাতকৌতুকঃ সচ ভেকঃ সর্ব্বথা কথ্যতামিত্যাহ সর্পোপ্যাহ ভদ্র ব্রহ্মপুরবাসিনঃ শ্রোত্রিয়স্য কৌণ্ডিন্যস্য পুত্রোবিংশতিবর্ষীয়ঃ সর্ব্বগুণসম্পন্নঃ দুর্দ্দৈবান্মম নৃশংসস্বভাবাদ্দষ্টঃ তং পুত্রং সুশীলনামানং মৃতমালোক্য মূর্চ্ছিতঃ কৌণ্ডিন্যঃ পৃথিব্যাং লুলোঠ। অনন্তরং ব্রহ্মপুরবাসিনঃ সর্ব্বে বান্ধবা স্তত্রাগত্য উপবিষ্টাঃ॥ তথা চোক্তং॥ উৎসবে ব্যসনে যুদ্ধে দুর্ভিক্ষে রাষ্ট্রবিপ্লবে। রাজদ্বারে শ্মশানে চ যস্তিষ্ঠতি সবান্ধবঃ॥ তত্র কপিলোনাম স্নাতকোঽবদৎ অরে কৌণ্ডিন্য মূঢোসি তেনৈবং বিলপসি। শৃণু। ক্রোডী করোতি প্রথমং যথা জাতমনিত্যতা। ধাত্রীব জননী পশ্চাত্তথা শোকস্য কঃ ক্রমঃ॥ *

তদনন্তর সেই ভেক কুতূহলী হইয়া ইহা কহিল যে তুমি অবশ্য কহ ভুজঙ্গ বলিল হেভদ্র ব্রহ্মপুরনিবাসি শ্রোত্রিয় কৌণ্ডিন্য ব্রাহ্মণের বিংশতিবর্ষবয়স্ক অশেষ গুণালঙ্কৃত পুত্রকে দুর্দ্দৈব প্রযুক্তখলস্বভাবহেতুক আমি দংশন করিয়াছি সেই সুশীল নামে পুত্রকে মৃতদেখিয়া কৌণ্ডিন্য মূর্চ্ছিত হইয়া মৃত্তিকাতে গড়াগড়ি দিতেছেন। তাহার পর ব্রহ্মপুরবাসি সমস্ত বন্ধু লোকেরা সেস্থানে আসিয়াবসিল বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন উৎসবেতে ও বিপৎকালেতে ও সংগ্রামেতে ও দুর্ভিক্ষেতে ও দেশোপদ্রবেতে ও রাজস্থানেতে ও শ্মশানেতে যে

থাকে সেই মিত্র তাহাতে কপিলনামে স্নাতক বলিলেন অরে কৌণ্ডিন্য তুইমূর্খ এই নিমিত্তে রোদন করিতেছিস শুন মাতৃ কর্তৃক ক্রোড়করণের পূর্ব্বে যেমন ধাত্রী কোলে করে এমনি জন্মিবামাত্র সকলের প্রথমত অনিত্যতা অঙ্কেকরে পশ্চাৎ জননী প্রভৃতিরা ক্রোড়ে করে ইহাতে শোকের বিষয় কি।

The frog, who was not a little pleased to find his enemy in distress, desired him, by all means, to make him acquainted with the cause of his trouble. You must know then, said the serpent, that here in the town of Brāhmanpura, the son of one Kown-dinya a Brāhman, in the twentieth year of his age, and endued with every virtue and accomplishment, by the will of fate, was sometime since bitten by cruel me! His father beholding his beloved son Susila, for that was his name, lying dead, fell mad for grief, and rolled himself upon the ground. In the mean time, the people of the city, his kindred, friends, and connexions, all came and sat down upon the spot where he lay.—They say,

He is a friend who attendeth one at a feast, in affliction, in famine, in disputing with an enemy, at the king's gate, and in the cemetery.

Amongst the rest, there was a certain pilgrim, whose name was *Kapila*, by whom the father of the youth was thus addressed; art thou deprived of reason, Kowndinya, that thou thus lamentest the dead? Hear me!

First, the nurse lays the new born child in her lap (there is no stability): and then the mother. What use is there in sorrow?

যথা ॥ ক্ব গতাঃ পৃথিবীপালাঃ সসৈন্যবলবাহনাঃ । বিয়োগসাক্ষিণী যেষাং ভূমিরদ্যাপি তিষ্ঠতি ॥ অপরঞ্চ ॥ কায়ঃ সন্নিহিতাপায়ঃ সম্পদঃ পদমাপদাং । সমাগমাঃ সাপগমাঃ সর্ব্বমুত্পাদিভঙ্গুরং॥ প্রতিক্ষণময়ংকায়ঃ ক্ষীয়মাণোন লক্ষ্যতে।আমকুম্ভইবাম্ভস্থো বিশীর্ণঃ সন্ বিভাব্যতে॥আসন্নতরতামেতি মৃত্যুর্জ্জন্তোর্দিনে দিনে। আঘাতং নীয়মানস্য বধ্যস্যেব পদে পদে ॥ অনিত্যং যৌবনং রূপং জীবিতং দ্রব্যসঞ্চয়ঃ । ঐশ্বর্য্যং প্রিয়সম্বাসোমুহ্যেত্তত্র ন পণ্ডিতঃ॥ যথা কাষ্ঠঞ্চ কাষ্ঠঞ্চ সমে যাতাং মহোদধৌ । সমেত্য চ ব্যপেয়াতাং তদ্বদ্ভূতসমাগমঃ॥ যথা হি পথিকঃ কশ্চিচ্ছায়ামাশ্রিত্য তিষ্ঠতি । বিশ্রম্য চ পুনর্গচ্ছেত্তদ্বদ্ভূতসমাগমঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ পঞ্চভির্নির্ম্মিতে দেহে পঞ্চত্বঞ্চ পুনর্গতে । স্বাং স্বাং যোনিমনুপ্রাপ্তে তত্র কা পরিবেদনা ॥ *

এবং সৈন্যসামন্ত বাহন সহিতপৃথিবী পতিরা কোথায় গিয়াছেন যাহারদিগের বিচ্ছেদ সাক্ষিণী পৃথিবী অদ্যাপি আছেন । অপর শরীর গ্রহণ করিলে অবশ্যনষ্ট হয় আর সম্পত্তিই বিপত্তির স্থান আর ধনাদির উপার্জ্জনই ব্যয় এই শরীর অনুক্ষণ ক্ষীণ হইতেছে ইহা বুঝা যায় না কিন্তু জলমধ্যস্থ আমকলসের ন্যায় বিশীর্ণ হইয়া নষ্ট হয় নীয়মান হন্তব্য পশুর পদে২ ছেদন যেমন নিকট হয় এইরূপ যম দিনে২ প্রাণির

বৈকট্য পাইতেছেন । যৌবন রূপ জীবন ধনসঞ্চয় ঐশ্বর্য্য মিত্রেরসহিতআলাপ এসকলই অস্থির এই হেতুক জ্ঞানবান লোক তাহাতে মুগ্ধ হয় না । সমুদ্রেতে নানা দেশস্থ দুই কাষ্ঠেতে যেমন মিলন হয় মিলিয়া অন্যং দেশে যায় সেই প্রকার প্রাণিরদের সমাগম অপর পঞ্চভূত করণক নির্ম্মিত যে কলেবর সে পুনর্ব্বার পঞ্চত্ব পাইলে পরে আপনং কারণেতে লীন হয় তাহাতে শোক কি ।

Where are those sovereigns of the world, with all their numerous armies and splendid equipage, of whose departure the earth, even now, beareth testimony?

In the body is concealed its decay, prosperity is succeeded by adversity, and our meetings are soon followed by separations. Thus every thing in nature is produced with that which will destroy it!

Is not this body seen to waste, perceptibly, away? Is not its gradual consumption plainly to be discovered, as of water standing in a crude vessel?

Youth and beauty, riches and stores of worldly goods; with the society of those we love, and even life itself, are all of short duration! Then not the wise man therein be fascinated.

As two planks floating on the surface of the mighty receptacle of the waters, meet, and having met, are separated for ever; so do beings in this life come together, and presently are parted.

Upon the reduction of a body composed of five elements to those five principles, and each of those elements to its own womb, what cause is there for lamentation?

যাবতঃ কুরুতে জন্তুঃ সম্বন্ধান্ মনসঃ প্রিয়ান্। তাব ন্তোপি নিখন্যন্তে হৃদয়ে শোকশঙ্কবঃ ॥ নায়মত্যন্তস ম্বাসোলভ্যতে যেন কেনচিত্। অপি স্বেন শরীরেণ কিমুতা ন্যেন কেনচিত্ ॥ অপি চ ॥ সংযো গোহি বিয়োগস্য সংসূচ যতি সম্ভবং। অনতিক্রমণীয়স্য জন্মমৃত্যোরিবাগমং॥ আপাতরমণীয়ানাং সংযোগানাং প্রিয়ৈঃ সহ। অপথ্যানা মিবান্নানাং পরিণামোতিদারুণঃ॥ অপরঞ্চ॥ ব্রজন্তি ন নিবর্ত্তন্তে স্রোতাংসি সরিতাং যথা। আয়ুরাদায় মর্ত্যানাং তথা রাত্র্যহনী সদা॥ সুখাস্বাদপরোয়স্তু সংসারে সৎস মাগমঃ। সবিয়োগাবসানত্বাৎ দুঃখানাং ধুরি যুজ্যতে॥ অতএব হি নেচ্ছন্তি সাধবঃ সৎসমাগমং। যদ্বিয়োগাসি লূনস্য মনসোনাস্তি ভেষজং ॥

লোক পুত্রত্বাদি যত সম্বন্ধকে মনের প্রিয় করে সেই সকল সম্বন্ধকে পুত্রাদির নাশ হইলে শোকরূপ শঙ্কু করিয়া পুতিয়া রাখে। এতাদৃশ অত্যন্ত প্রণয় যে কোন লোকেরসহিত কর্ত্তব্য নয় নিজ দেহের সহিত ও কর্ত্তব্য নহে অন্যের সঙ্গে কি এবং অপরিহার্য্য জন্ম মৃত্যুর সমাগম যেমন অবশ্য হয় এই রূপ পুত্র মিত্রাদির মিলন তাহরদিগের বিচ্ছেদ অব শ্য করে। প্রিয়ের সহিত আপাততঃ সুখাবহযেমেল তাহার শেষ কঠিন হয় যেমন অপথ্য অন্নের পরিনাম দারুণ অপর নদী সকলের স্রোত যে প্রকার বহিয়া যায় পুনশ্চ ফিরিয়া

আইসে না সেই প্রকার রাত্রি ও দিন মনুষ্যের দিগের পর মায়ু লইয়া যায় পুনর্ব্বার আইসে না পৃথিবীতে সুখদায়ক যে উত্তম লোকের সহিত মিলন সে পশ্চাৎ বিচ্ছেদহেতুক দুঃখসমূহ দায়ক হয় এই নিমিত্তে উত্তম লোকেরা সাধু লোকের সমাগম বাঞ্ছা করেনা যেহেতুক যাহার বিচ্ছেদ রূপ খড়্গেতে ছিন্ন যে চিত্ত তাহার ঔষধ নাই।

As many tender connexions as the animal man formeth for himself, so many thorns of sorrow are there ingraft-ed in his heart.

This is not a place for any one long to cohabit with another; nay, not even with his own body: then how can he expect it with another?

The dissolution of a body foretelleth a new birth: thus the coming of death, which is not to be passed over, is as the entrance into life.

The dissolution of the delightful connexions we form with those we love, is as dreadful as the total change to those who are become incurably blind.

But as brooks run on to join their rivers, and do not turn back; so the days and nights seize mortals' lives, and proceed eternally.

The society of good, which contributeth so much to the relish of happiness in this world, is joined in the yoke of troubles, because its end is separation.

Hence it is that the wise avoid the acquaintance of good men; for there is no remedy for the mind afflicted with the sorrow of separation.

সুকৃতান্যপি কর্ম্মাণি রাজভিঃ সগরাদিভিঃ। অথ তা ন্যেব কর্ম্মাণি তে চাপি প্রলয়ং গতাঃ॥ সঞ্চিন্ত্য সঞ্চিন্ত্য তমুগ্রদণ্ডং মৃত্যুং মনুষ্যস্য বিচক্ষণস্য। বর্ষাম্বুসিক্তা ইব চর্ম্মবন্ধাঃ সর্ব্বপ্রযত্নাঃ শিথিলীভবন্তি॥ যামেব রাত্রিং প্রথমামুপৈতি গর্ব্ভে নিবাসী নরবীরলোকঃ। ততঃ প্রভৃত্যস্খলিতপ্রয়াসঃ স প্রত্যহং মৃত্যুসমীপমেতি॥ অতঃ সংসারং বিচারয় শোকোঽয়মজ্ঞানস্য প্রপঞ্চঃ॥পশ্য অজ্ঞানং কারণং ন স্যাদ্বিয়োগো যদি কারণং। শোকো দিনেষু গচ্ছৎ সু বর্দ্ধতামপযাতি কিং॥ তদত্রাত্মানমনুসন্ধেহি শোক চর্চ্চাং পরিহর॥ যতঃ॥ অকাণ্ডপাতজাতানামস্ত্রাণাং মর্ম্মভেদিনাং। গাঢ়শোকপ্রহারাণামচিন্তৈব মহৌষধী॥ ততস্তদ্বচনং নিশম্য প্রবুদ্ধ ইব কৌণ্ডিন্য উত্থায়াব্রবীৎ

সগর প্রভৃতি রাজারা সুকৃত কর্ম্ম করিয়াছিলেন অনন্তর সেই সকল ক্রিয়া এবং সেই সকল রাজারা ও বিনাশ পাইয়াছেন। বৃষ্টির জলেতে আর্দ্র হইয়া চর্ম্ম বন্ধন যদ্রূপ শিথিল হয় তদ্রূপ সেই উগ্রদণ্ড যমকে স্মরণ করিয়া সাধু লোকেরদের প্রয়াস সকল শিথিল হয় উত্তম লোক গর্ব্ভেতে বাস করিয়া প্রথম রাত্রিতে যে দুঃখ পায় সেই অবধি ঐ লোক আয়াসশালী হইয়া প্রতিদিন মৃত্যুতুল্য দুঃখ সহ করে অতএব সংসার বিবেচনা কর এই শোক অজ্ঞানের কার্য্য। দেখ অজ্ঞান যদি শোকের হেতু না হয় বিচ্ছেদই কারণ হয়

তবে অধিক দিন গেলে পর শোক বাড়ুক যায় কেন সেই হেতুক এখন আত্মানুসন্ধান কর শোক চর্চা পরিত্যাগ কর যেহেতুক কাণ্ডপতন ব্যতিরেকে জাত অথচ মর্ম্মচ্ছেদি এতাদৃশ যে নিবিড় শোকরূপ অস্ত্র প্রহার তাহার ভাবনা না করাই উত্তম ঔষধ। তদনন্তর তাহার বাক্য শুনিয়া সুপ্তোত্থিতের ন্যায় কৌণ্ডিন্য উঠিয়া বলিলেন ।

Many noble and pious works were performed by Sagara and other ancient kings; but, alas! both they and their works are gone to decay.

When he hath considered, and reconsiderd, that severe punishment death, all the endeavours of the wit of man become as lax as skins of leather sprinkled by the rain!

Every hero of the human race, from the first night of his residence in the womb, day by day approacheth death.

Then pay no attention to this world, continued the good pilgrim; for sorrow is a proof of ignorance. Observe,

If separation be the cause, and ignorance be not the cause, how is it, that after days have passed away, sorrow is changed into childishness?

Wherefore, compose thy troubled mind, and dispel all thought of grief; for they say,

Not to think is the grand remedy, when our children are untimely born, and against those weapons of deep sorrow, which penetrate the heart.

The afflicted Kowndinya, roused by these words, got up as it were from trance, and cried,—

মদতস্মিদানীং গৃহনরকবাসেন বনমেব গচ্ছামি॥ কপিলঃ পুনরাহ। বনেপি দোষাঃ প্রভবন্তি রাগিণাং গৃহেপি পঞ্চেন্দ্রিয়নিগ্রহস্তপঃ। অকুৎসিতে কর্ম্মণি যঃ প্রবর্ত্ততে নিবৃত্তরাগস্য গৃহং তপোবনং॥ যতঃ ॥ দুঃখিতোপি চরেদ্ধর্ম্মং যত্র কুত্রাশ্রমে রতঃ। সমঃ সর্ব্বেষু ভূতেষু ন লিঙ্গং ধর্ম্মকারণং ॥ উক্তঞ্চ ॥ বৃত্ত্যর্থং ভোজনং যেষাং সন্তানার্থঞ্চ মৈথুনং। বাক্ সত্যবচনার্থায় দুর্গাণ্যপি তরন্তি তে॥ তথাহি ॥ আত্মা নদী সংযমপুণ্যতীর্থাঃ সত্যোদকা শীলতটাদয়োর্ম্মিঃ। তত্রাভিষেকং কুরু পাণ্ডুপুত্র ন বারিণা শুদ্ধ্যতি চান্তরাত্মা ॥ বিশেষতশ্চ ॥ জন্মমৃত্যু জরাব্যাধি বেদনাভিরুপদ্রুতং। সংসারমিদমুৎপন্নমসারং ত্যজতঃ সুখং

এই নিমিত্তে এখন সংসাররূপ নরকে বাস করা বৃথা অরণ্যেতে গমন করিব কপিল পুনর্ব্বার কহিলেন রাগি লোকেরদের কাননেতে ও দোষ প্রভব হয় গেহেতে ও পঞ্চ ইন্দ্রিয়ের যে দমন করা সেই তপস্যা যে ব্যক্তি অনিন্দিত কার্য্যেতে প্রবৃত্ত হয় সেই বৈরাগি লোকের গৃহই তপোবন যেহেতুক সকল প্রাণিতে তুল্যদৃষ্টা লোক যে কোন আশ্রমেতে থাকিয়া দুঃখিত হইয়া ও ধর্ম্মাচরণ করে কেন না রক্তবস্ত্র ধারণাদিরূপ চিহ্ন পুণ্যের জনক নহে । বিজ্ঞকর্তৃক তাহা কথিত আছে প্রাণধারণের জন্যে যাহারদিগের ভোজন এবং অপত্যের কারণ স্ত্রীসংসর্গ এবং যাথার্থ্যের নিমিত্তে বাক্য তাহা

রা বিপৎ ও তরে তাহারপ্রমাণ কহিতেছেন আত্মা নদীস্বরূপ ইন্দ্রিয় নিগ্রহ পুণ্য তীর্থ স্বরূপ শীল তটস্বরূপ দয়া তরঙ্গস্বরূপ হে যুধিষ্ঠির এতদ্রূপ নদীতে অভিষেক কর অন্তঃকরণ কেবল জলেতে স্বচ্ছ হয় না বিশেষতো জন্ম মৃত্যু জরা রোগ ব্যথা ভয় এই সকলেতে উপদ্রুত যে এই অসার সংসার ইহাকে ত্যাগ যে করে তাহারি সুখ হয় ।

Since it be so, enough of dwelling in the hell of houses! I will presently retire into the wilderness! Hold, my son, replied the benevolent Kapila.

Those who yield to their passions will experience evils, even in the wilderness. To restrain the five organs of perception, even in a house, is doing penance. The habitation of him whose passions are well regulated, and who proceedeth but in such actions as are irreproachable, is as the wilderness of penitence.

For they say,

The afflicted even should practise the duties of religion, whatever mode of life they may choose, and wherever their abode may be; and our conduct should be equal unto all beings; for distinctions are not authorised by religion;

Again:

Those who eat but to support life, who cohabit but for the sake of progeny, and who speak but to declare the truth, surmount difficulties.

Again:

Suppose thyself a river and a holy pilgrimage in the land of Bhārata, of which truth is the water, good actions the banks, and compassion the current; and then, O son of Pāndu, wash thyself therein, for the inward soul is not to be purified by common water.

And thou shouldst pay particular attention to this saying:

There is ease for him who quitteth this world, which is totally destitute of good, and overwhelmed with birth, death, old age, sickness, and sorrow.

॥ যতঃ ॥ দুঃখমেবাস্তি ন সুখং যস্মাত্তদুপলক্ষ্যতে। দুঃখার্ত্তস্য প্রতীকারে সুখসংজ্ঞা বিধীয়তে॥ কৌণ্ডিন্যো ব্রূতে এবমেব। ততোঽহং তেন শোকাকুলেন ব্রাহ্মণেন শপ্তঃ যদদ্যারভ্য মণ্ডূকানাং বাহনং ভবিষ্যসীতি। কপিলো ব্রূতে সংপ্রত্যুপদেশাসহিষ্ণুর্ভবান্ শোকাবিষ্টং তে হৃদয়ং তথাপি কার্য্যং শৃণু।সঙ্গঃ সর্ব্বাত্মনা ত্যাজ্যঃ স চ ত্যক্তুং ন শক্যতে। স সদ্ভিঃ সহ কর্ত্তব্যঃ সতাং সঙ্গো হি ভেষজং ॥ অন্যচ্চ॥ কামঃ সর্ব্বাত্মনা হেয়ঃ সচেদ্ধাতুং ন শক্যতে। স্বভার্য্যাং প্রতি কর্ত্তব্যঃ সৈব তস্য হি ভেষজং॥ এতচ্ছ্রুত্বা স কৌণ্ডিন্যঃ কপিলোপদেশামৃতপ্রশান্তশোকানলো যথা বিধি দণ্ডগ্রহণং কৃতবান্ অতো ব্রাহ্মণশাপান্মণ্ডূকান্ বোঢুমত্র তিষ্ঠামি।

যেহেতুক দুঃখই আছে সুখ নাই যে নিমিত্তে দুঃখই অনুভূত হইতেছে দুঃখের অনুভব যে না করা তাহা কেই সুখ করিয়া বলি। কৌণ্ডিন্য বলিতেছেন এই বটে২। তদনন্তর সেই শোকার্ত্ত ব্রাহ্মণ আমাকে অভিশাপ করিলেন যে আজি অবধি তুমি ভেকেদের বাহন হইবা। কপিল বলিতেছেন ইদানী তোমার অন্তঃকরণ শোকাবিষ্ট হইয়াছে অতএব আমার উপদেশ গ্রহণ করিতে পার নাই তথাপি যাহা কর্ত্তব্য তাহা শুন সর্ব্বপ্রকারে আসক্তি ত্যাগ করিবেক কিন্তু তাহাকে ত্যাগ করিতে শক্ত হয় না অতএব সাধুরে

কের সঙ্গকরা উচিত যেহেতুক সতের সঙ্গই ঔষধ । অপর অভিলাষ সর্ব্বথা ত্যাগ করণোপযুক্ত যদি তাহাকে ত্যাগ করিতে সমর্থ না হয় তবে নিজ পত্নীর প্রতি করিবেক যেহেতুক সেই তাহার ঔষধ । ইহা শুনিয়া সেই কৌণ্ডিন্য কপিলের উপ দেশরূপ অমৃতেতে নষ্ট শোকাগ্নি হইয়া শাস্ত্রানুসারে সন্ন্যাস গ্রহণ করিলেন । অতএব ভূদেবের অভিশাপ প্রযুক্ত মণ্ডুকেদিগকে বহিবার নিমিত্তে এ স্থানে আছি ।

Pain is a thing of certain existence, but not ease; whence it is observed, that the term ease is applied as a sort of remedy for one in pain.

To all this, continued the serpent, the afflicted father only replied,—Eeven so it is! but presently after the poor Brāhman in the height of his sorrow denounced this curse against me, the author of his trouble,—that henceforward, I should be doomed to carry frogs about upon my back as a beast of burden! After which, Kapila said again:—Your heart is still tormented with sorrow, and my instructions have been of no avail to you; but hear what ought to be done.

Society should he avoided with all the efforts of the mind; but if it be not in one's power to avoid it, acquaintance should be formed with the good alone, for the company of good men is the remedy.

Again:

The tender passion should be avoided with all the resistance of the mind; but if it be not possible to conquer it, it should be indulged towords a wife alone, for she is the proper remedy.

Kowndinya having heard this, and being by the salutary counsel of Kapila quite cured of his affliction, took the staff according to the usual forms; and poor I, concluded the serpent, lie here under the power of a Brāhman's curse ready to carry any frog that shall choose to mount upon my back!

অনন্তরং তেন মণ্ডূকেন গত্বা মণ্ডূকনাথস্য জনপদনা
ম্নোঽগ্রে তত্ কথিতং ততোঽসাবাগত্য মণ্ডূকনাথস্তস্য
সর্পস্য পৃষ্ঠমারূঢবান্ সচ সর্পস্তং পৃষ্ঠে কৃত্বা চিত্রপদ
ক্রমং বভ্রাম পরেদ্যুশ্চলিতুমসমর্থস্তং মণ্ডূকনাথোঽবদত্
কিমদ্য ভবান্ মন্দগতিঃ সর্পো ব্রূতে দেব আহারবিরহাদ
সমর্থোঽস্মি।মণ্ডূকনাথোঽবদত্ অস্মদাজ্ঞয়া মণ্ডূকান্
ভক্ষয ততো গৃহীতোঽয়ং মহাপ্রসাদ ইত্যুক্ত্বা ক্রমশো মণ্ডূ
কান্ খাদিতবান্ অথ নির্ম্মণ্ডূকং সরো বিলোক্য মণ্ডূ
কনাথোপি তেন খাদিতঃ । অতোঽহং ব্রবীমি স্কন্ধেনাপি
বহেচ্ছত্রূনিত্যাদি । দেব যাত্বিদানীং পুরাবৃত্তাখ্যান
কথনং সর্ব্বথা সন্ধেয়োঽয়ং হিরণ্যগর্ভরাজা সন্ধীয
তামিতি মে মতিঃ । রাজোবাচ কোঽয়ং ভবতো বিচারঃ

তাহার পর সেই ভেক গিয়া জনপদ নামে মণ্ডূকরাজের
অগ্রেতে তাহা কহিল তদনন্তর ঐ মণ্ডূকনাথ আসিয়া সেই
সর্পের পৃষ্ঠেতে আরোহণ করিল ঐ সর্প তাহাকে পৃষ্ঠেতে
করিয়া বিচিত্র গতিতে ভ্রমণ করিতে লাগিল পরদিবস
তাহাকে চলিতে অসক্ত দেখিয়া মণ্ডূকস্বামী বলিল অদ্য
কেন তুমি গমন সমর্থ সর্প বলিতেছে হে মহারাজ অনাহার
প্রযুক্ত অসমর্থ হইয়াছি ভেকরাজ কহিলেন আমার আজ্ঞা
তে মণ্ডূক ভোজন কর তদনন্তর আমি বড় অনুগ্রহ পাই
লাম ইহা কহিয়া অল্পে২ ভেকেরদিগকে খাইল তাহার

পর সে নির্ম্মণ্ডুক জলাশয় দেখিয়া মণ্ডুক রাজাকে ওখাই ল। অতএব আমি বলি সুবোধ লোক নিজ কার্য্যের নিমিত্তে শত্রুকে ও স্কন্ধেতে করিয়া ইত্যাদি। হে মহারাজ এখন ইতিহাস কথন যাউক ঐ হিরণগর্ভ রাজা সর্ব্বপ্রকারে সন্ধেয় এই আমারজ্ঞান। রাজা বলিলেন তোমার এ পরামর্শ কি।

The frog who had been attentive to this long story, upon hearing the last words of the serpent, went away to inform the chief of the pool of it, who soon after making his appearance, the serpent placed him upon his back and carried him about, keeping a gentle easy pace. The king of the frogs was so pleased with his ride, that he came again the next day; but upon fiinding the serpent unable to carry him, and asking him what was the cause of his weakness, the artful animal replied, that he was totally deprived of his strength for want of food. Upon this the frog ordered him to be fed, every day, with as many of his subjects as he might choose; and the serpent having, by degrees, eaten all the frogs which were to be found in the pond, at length devoured his benefactor. I repeat, therefore, said the crow,—*When a wise man &c.*

Let us have done with the repetition of old stories, observed the minister. In my opinion, said he, Hiranyagarbha is worthy of our alliance, and therefore I advise, that a treaty be formed with him. Sir, said the king, is this your opinion?

যতোজিতস্তাবদয়মস্মাভিস্ততোযদ্যস্মৎসেবয়া বসতি তদাস্তাং নোচেদ্বিগ্রহ্যতাং । অত্রান্তরে জম্বুদ্বীপাদাগত্য শুকেনোক্তং দেবসিংহলদ্বীপস্য সারসো রাজা সংপ্রতি জম্বুদ্বীপমাক্রম্যাবতিষ্ঠতে ।রাজা সসম্ভ্রমং ব্রূতে কিং কিং।শুকঃ পূর্ব্বোক্তং কথয়তি গৃধ্রঃ স্বাগতমুবাচ সাধু রে চক্রবাক মন্ত্রিন সর্ব্বজ্ঞ সাধু সাধু । রাজা সকোপমাহ আস্তাং তাবদয়ং গত্বা তমেব সমূলমুন্মূলয়াসি । দূরদর্শী বিহস্যাহ । ন শরন্মেঘবৎ কার্য্যং বৃথৈব ঘনগর্জ্জিতং। পরস্যার্থমনর্থম্বা প্রকাশয়তি নো মহান ॥ অপরঞ্চ। একদা ন বিগৃহ্লীয়াৎ বহুন্রাজাভিঘাতিনঃ । সদর্পোপ্যুরগঃ কীটৈর্বহুভির্নাশ্যতে ধ্রুবং॥ দেব কিমিতি বিনা সন্ধানং গমনমস্তি যতস্তদাস্মৎপশ্চাৎ প্রকোপোঽনেন কর্ত্তব্যঃ। *

যেহেতুক আমরা উহাকে জয় করিয়াছি সেই হেতুক যদ্যপি আমাদের অনুগত হইয়া বসতি করে তবে থাকুক নতুবা যুদ্ধ করুক। ইতোমধ্যে জম্বু দ্বীপহইতে আসিয়া শুক কহিল হে রাজাধিরাজ সিংহলদ্বীপের সারস রাজা সম্প্রতি জম্বুদ্বীপকে আক্রমণ করিয়া আছে । রাজা ব্যস্ত হইয়া বলিতেছে কি কি শুক পুনর্ব্বার তাহা কহিতেছে । গৃধ্র অন্তঃকরণে কহিতেছেন সাধু রে চক্রবাক অমাত্য সর্ব্বজ্ঞ সাধু২ । নৃপতি সরোষ হইয়া কহিলেন এই হিরণ্যগর্ভ থাকুক সম্প্রতি যাইয়া তাহারেই মূলের সহিত উন্মূলন করি। দূরদর্শী হাস্য করিয়া কহিলেন শরৎ কালীন মেঘে

র ন্যায় নিরর্থ গর্জন করা উচিত নহে উত্তম লোক পরের
কার্য্যকে কিম্বা অকার্য্যকে প্রকাশ করে না। অপর রাজা
এক কালেতে অনেক বিপক্ষের সহিত সংগ্রাম করিবে না
কেন না বলবান সর্প ও বহুতর কীটকর্তৃক অবশ্য নষ্ট হয়
হে ভূপাল মিলন ব্যতিরেকে কি গমন আছে যেহেতুক
আমারদের পশ্চাৎ ঐ হিরণ্যগর্ভ ক্রোধ করিবেক।

He has been defeated by us, and therefore he is at liberty to remain where he is, provided he consent to be our vassal; otherwise I command him to be attacked! Just as the king said this, the parrot came in from Jambu-dwipa, and informed his master the peacock, that the Sārasa, who was king of Singhala-dwipa, had lately invaded his country, and was still there. What is it thou sayest? cried the king in great confusion. The parrot repeated the news just before mentioned. Well done, minister Chakravāka! said the vulture within himself, well done! Whilst the peacock in great anger cried,—Let him stay there till I come, and I will extirpate him with his whole generation! To which the minister *Far-see* smiling, replied,

There is no necessity for imitating an autumnal cloud! The thunder of the heavens our chief displayeth, whether on some account, or no account, is of equal inefficacy.

They say,

A king should not dispute with too many enemies at a time; for even the proud serpent is inevitably destroyed by large swarms of wasps.

Are we then, Sir, continued the minister, to march back without concluding a peace? If we do, said he, I think Hiranya-garbha will assail our rear.

অপরঞ্চ। যোঽর্থতত্ত্বমবিজ্ঞায় ক্রোধস্যৈব বশং গতঃ। স তথা তপ্যতে মূঢ়োব্রাহ্মণোনকুলাদ্যথা ॥রাজাহ কথমে তৎ।দূরদর্শী কথয়তি অস্ত্যুজ্জয়িন্যাং মাধবোনাম বিপ্রস্তস্য ব্রাহ্মণী প্রসূতাবালাপত্যস্য রক্ষার্থং ব্রাহ্মণম বস্থাপ্য স্নাতুং গতা অথ ব্রাহ্মণায় রাজ্ঞঃ পার্ব্বণশ্রাদ্ধং দাতুমাহ্বানমাগতং তচ্ছ্রুত্বা ব্রাহ্মণঃ সহজদারিদ্র্যাদচিন্তয়ৎ যদি সত্বরং ন গচ্ছামি তদান্যঃ কশ্চিৎ শ্রুত্বা শ্রাদ্ধং গ্রহীষ্যতি। যতঃ। আদানস্য প্রদানস্য কর্ত্তব্যস্য চ কর্ম্মণঃ। ক্ষিপ্রমক্রিয়মাণস্য কালঃ পিবতি তদ্রসং ॥ কিন্তু বালকস্যাত্র রক্ষকোনাস্তি তৎ কিঙ্করোমি যাতু চিরকালপালিতমিমং নকুলং পুত্রনির্ব্বিশেষং বালকরক্ষায়াং ব্যবস্থাপ্য গচ্ছামি তথা কৃত্বা গতঃ।

অপর যে ব্যক্তি যথার্থ নিরূপণ না করিয়া কোপেরি বশীভূত হয় সে লোক ঐ রূপ উত্তপ্ত হয় যেমন মূর্খ ব্রাহ্মণ নকুলহইতে ব্যাঙ্গল হইয়াছিল। রাজা কহিলেন এ কি প্রকার দূরদর্শী কহিতেছে। উজ্জয়িনীতে মাধবনামা এক ব্রাহ্মণ থাকেন তাহার ব্রাহ্মণী শিশুসন্তানের রক্ষার কারণ দ্বিজকে রাখিয়া স্নান করিতে গেলেন। অনন্তর ব্রাহ্মণকে রাজার পার্ব্বণ শ্রাদ্ধে ভোজন করিবার নিমিত্তে আহ্বান আইল তাহা শুনিয়া ব্রাহ্মণ দারিদ্র্য স্বভাব প্রযুক্ত ভাবনা করিলেন যদি শীঘ্র না যাই তবে অন্য কেহ শুনিয়া শ্রাদ্ধীয়

দ্রব্য গ্রহণ করিবেক যেহেতুক ধনাদির গ্রহণ ও ধনাদির দান ও অন্যং করণোপযুক্ত কর্ম্ম এই সকলকে যদি শীঘ্র না করে তবে কাল তাহারদিগের রস পান করেন এ স্থানে বালকের রক্ষক নাই এই নিমিত্তে কি করি যাউক এখন ন ঙ্গলকে পুত্র তূল্য করিয়া বহুকাল পালন করিয়াছি অতএব শিশুরক্ষণেতে স্থাপন করিয়া যাই তাহা করিয়া গেলেন ।

He who falleth into the power of anger before he hath made himself acquainted with another's merits, may have cause to be sorry for it; like the foolish Brahman after he had killed his weasel.

How was that? demanded the king; and his minister Far-see related the following story:

FABLE XIII.

AT Ujjayini there lived a Brāhman whose name was Mādhava. His wife having been lately brought to bed, left her husband in charge of the infant, whilst she went to perform her ablutions. As soon as she was gone, the king sent for the Brāhman to perform the ceremonies of the *parvana shraddha* (or rites) to the manes of his ancestors. The Brāhman, on account of his poverty, began to reflect in this manner: If I don't go directly, said he, some one else, having heard of it, will go and take away my share of the good things:—They say,

Time drinketh up the essence of every work which should be done, and is not done quickly, whether it be an act of receiving, or an act of giving away.

But, continued he, I have no one to take care of the child, then what am I to do, unless, indeed, I place this my long-beloved weasel there, who is as dear to me as the child itself, and then venture to go? In short, he did so, and went his way to the king's feast.

নতস্তেন নকুলেন বালকসমীপমাগচ্ছন্ কৃষ্ণসর্পো দৃষ্ট্বা ব্যাপাদ্য কোপাত্ খণ্ডং খণ্ডং কৃত্বা খাদিতঃ ততোঽসৌ নকুলোব্রাহ্মণমায়ান্তমবলোক্য রক্তবিলিপ্তমুখপাদঃ সত্বরমুপাগম্য তচ্চরণয়োর্লুলোঠ ততঃস বিপ্রস্তথাবিধং তং দৃষ্ট্বা বালকোঽনেন খাদিতইত্যবধার্য্য নকুলং ব্যাপাদিতবান্ অনন্তরং যাবদুপসৃত্যাপত্যং পশ্যতি ব্রাহ্মণস্তাবদ্বালকঃসুস্থঃ সর্পশ্চ ব্যাপাদিতস্তিষ্ঠতি ততস্তমুপকারকং নকুলং নিরীক্ষ্য ভাবিতচেতাঃ সন্তপ্তঃ সপরং বিষাদমগমত্ অতোহং ব্রবীমি যোঽর্থতত্ত্বমবিজ্ঞায় ইত্যাদি। অপরঞ্চ। কামঃ ক্রোধস্তথা মোহোলোভোমানোমদস্তথা। ষড্বর্গমুত্সৃজেদেনমস্মিংস্ত্যক্তে সুখী নৃপঃ॥ রাজাহ মন্ত্রিন এষ তে নিশ্চয়ঃ। মন্ত্রী ব্রূতে এবমেব। *

তদনন্তর সেই নঙ্গল বালকের নিকটেতে আইল যে কালসর্প তাহাকে দেখিয়া নষ্ট করিল ও কোপেতে খণ্ড২ করিয়া খাইল। তাহার পর রক্তাক্ত মুখচরণ ঐ নঙ্গল ব্রাহ্মণকে আসিতে দেখিয়া ত্বরাতে সমীপে গিয়া তাহার পদদ্বয়েতে লুণ্ঠন করিতে লাগিল পরে তাহাকে সে প্রকার দেখিয়া এই বেজি বালককে খাইয়াছে ইহা নিশ্চয় করিয়া নষ্ট করিল। তাহারপর যখন নিকটে গিয়া পুত্রকে দেখিতেছেন তখন ব্রাহ্মণ শিশুকে সুস্থ দেখিলেন সর্পকে মৃত দেখিলেন তদনন্তর উপকারক নঙ্গলকে অবলোকন করিয়া অন্তঃকর

পে ভাবনা করিয়া দুঃখিত হইয়া অতিশয় বিষন্নতা পাই লেন । এই নিমিত্তে আমি বলি যে ব্যক্তি যথার্থ নিরূপণ না করিয়া কোপেরবশীভূত হয় ইত্যাদি । অপর কাম ও ক্রোধ ও মোহ ও লোভ ও মান ও মদ এই ছয় বর্গকে ত্যাগ করিবেক ইহারদিগকে ত্যাগ করিলে রাজা সুখী হয় । রাজা কহিলেন হে মন্ত্রী তোমার এই স্থির অমাত্য বলিতেছে এই প্রকারই ।

It happened that soon after the Brāhman left the house, as the weasel was passing near the child, he saw a black serpent gliding towards it, which he killed, and partly devoured; and when he saw his master returning, the affectionate little animal ran to meet him, with his mouth and legs all covered with blood; and he rolled himself upon the ground at the Brāhman's feet in a very extraordinary manner; but the good man seeing him in such a condition, and hastily concluding that he had murdered his child, without further enquiry, put the poor weasel to death. In short, when the Brāhman went towards his child, and found it alive and well, and, at the same time, discovered the mangled remains of the black serpent upon the floor near it, the proofs of his weasel's merit and fidelity were so evident, that he suffered the most bitter pangs of sorrow and remorse. I repeat therefore, continued the minister,—*He who falleth into the power of anger, &c.* They say,

A man should avoid these six evils: lust, anger avarice, pleasure, pride, and rashness; for, free of these, he may be happy.

The peacock king replied,—So, minister, this is thy determination, is it? Even so! said he.

যতঃ । স্মৃতিশ্চ পরমার্থেষু বিতর্কো জ্ঞাননিশ্চয়ঃ । দৃঢ়তা মন্ত্রগুপ্তিশ্চ মন্ত্রিণঃ পরমোগুণঃ ॥ তথা চ । সহসাবিদধীত ন ক্রিয়ামবিবেকঃ পরমাপদাং পদং । বৃণুতে হি বিমৃশ্য কারিণং গুণলুব্ধাঃ স্বয়মেব সম্পদঃ ॥ তদ্দেব যদিদানীমস্মদ্বচনং ক্রিয়তে তদা সন্ধায় গম্যতাং । যতঃ । যদ্যপ্যুপায়াশ্চত্বারোনির্দিষ্টাঃ সাধ্যসাধনে । সংখ্যামাত্রং ফলন্তেষাং সিদ্ধিঃসাম্নি ব্যবস্থিতা ॥রাজাহ কথমেবং সম্ভবতি । মন্ত্রী ব্রূতে দেব সত্বরং ভবিষ্যতি । যতঃ । মৃদ্ঘটবৎ সুখভেদ্যোদুঃসন্ধানশ্চ দুর্জনোভবতি । সুজনস্তু কনকঘটবৎ দুর্ভেদ্যশ্চাশু সন্ধেয়ঃ॥ অপরঞ্চ । অজ্ঞঃ সুখমারাধ্যঃ সুখতরমারাধ্যতে বিশেষজ্ঞঃ । জ্ঞানলবদুর্বিদগ্ধং ব্রহ্মাপি তং নরং ন রঞ্জয়তি ॥

যেহেতুক উত্তম কার্য্যবিষয়েতে স্মরণ ও বিতর্ক ও অবধারণ ও দৃঢ়তা অর্থাৎ কর্ত্তব্যা কর্ত্তব্যের নিশ্চয়ও গোপনে মন্ত্রণাএই সকলসচিবের বড়গুণাতাহা জান অকস্মাৎ কার্য্য করিবে না কেননা বিবেচনারাহিত্য অত্যন্ত বিপদের স্থান আর পরামর্শপূর্ব্বককর্ম্ম কর্ত্তাকে গুণলোভি সম্পত্তিরা আপনারাই পান এইহেতুক হে ভূপাল যদ্যপি এখন আমার কথা কর তবে মেল করিয়া চল যেহেতুক কার্য্যসাধনেতে যদ্যপি চারি উপায়কথিত আছে তথাপি তাহারদের ফল গণনামাত্র কিন্তু সমতাতেই সিদ্ধি ব্যবস্থিত হইয়াছে। রাজা কহিলেন

কি প্রকার এরূপ সম্ভব হয় সচিব বলিতেছে হে নৃপতে ঝটি তি হইবে যেহেতুক দুষ্ট ব্যক্তি মৃভাণ্ডের ন্যায় আয়াসেতে ভেদ্য হয় আর দুঃখেতে সন্ধেয় হয় সাধু লোক স্বর্ণ পাত্রের ন্যায় আয়াসেতে ভেদ্য হয় ত্বরাতে সন্ধেয় হয়। অপর অজ্ঞানী লোক সুখেতে উপাস্য হয় বিশেষজ্ঞ লোক অতি শয় সুখেতে আরাধ্য হয় যাহার বুদ্ধির লেশ ও নাই সে মনুষ্যকে ব্রহ্মা ও অনুরক্ত করিতে পারেন না।

The best qualities for a minister are justice, thorough investigation, wise determination, firmness, and secrecy.

Yet more:

Rashness in any undertaking should not be permitted; for the want of due investigation is the foundation of the greatest misfortunes. That success which merit is deserving of, attendeth of itself upon him who acteth with due deliberation.

Then, if what I say is worthy of attention, peace should be concluded; for,

Although four means are mentioned for the accomplishment of the work, the result of the whole number is uniting in peace.

But, said the king, how may that be presently effected? Please your highness, replied the minister, it shall be brought about speedily. They say,

A bad subject is like an earthen vessel, easily to be broken, and hard to be united; and a good one like a vessel of gold, not easily to be broken, and not difficult to be reunited.

A fool enjoys pleasure; but he who distinguishes with judgment, enjoys more delight. Even Brahmā cannot controul a man who has not even a particle of divine knowledge.

विशेषतश्चायं धर्म्मज्ञोराजा सर्व्वज्ञोमन्त्री च । ज्ञातमेतन्मया पूर्व्वं मेघवर्णवचनात्तत् कृतकार्य्यसन्दर्शनाच्च । यतः । कर्म्मानुमेयाः सर्वत्र परोक्षे गुणवृत्तयः। तस्मात् परोक्षवृत्तानां फलैः कर्म्मानुभाव्यते ॥ राजाह अलमुत्तरोत्तरेण यथाभिप्रेतमनुष्ठीयतां एतन्मन्त्रयित्वा गृध्रोमहामन्त्री तत्र यथार्हं कर्त्तव्यमित्युक्त्वा दुर्गाभ्यन्तरं चलितः ततः प्रणिधिवकेनागत्य राज्ञोहिरण्यगर्भस्य निवेदितं देव सन्धिं कर्त्तुं महामन्त्री गृध्रोऽस्मत् समीपमागच्छत् । राजहंसो ब्रूते मन्त्रिन् पुनः सन्धिना केनचिदत्रागन्तव्यं॥ सर्व्वज्ञोविहस्याह देव न शङ्कास्पदमेतत् यतोसौ महाशयोदूरदर्शी अथ वा स्थितिरियं मन्दमतीनां कदाचित् शङ्कैव न क्रियते॥ तथा हि॥

বিশেষতঃ এই রাজা ধর্ম্মিও আর মন্ত্রী সর্ব্বজ্ঞ। রাজা বলিলেন মেঘবর্ণের বাক্যদ্বারা আর মেঘবর্ণকর্তৃক কৃত কার্য্য দ্বারা আমি ইহা জানিয়াছি যেহেতুক সর্ব্বত্র পরোক্ষেতে কর্ম্মের দ্বারা গুন অনুমেয় হয় সেইহেতুক ফলের দ্বারা কর্ম্মের অনুভব কর্ত্তব্য। রাজা কহিলেন উত্তর প্রত্যুত্তর ব্যর্থ যাহা অভিলষিত তাহা কর এই মন্ত্রণা করিয়া মহামন্ত্রী গৃধ্র সেখানে যাহা করণোপযুক্ত হয় তাহা করিব ইহা কহিয়া দুর্গমধ্যে গেলেন তাহার পর প্রণিধি বক আসিয়া হিরণ্যগর্ভ রাজাকে নিবেদন করিল

হে ভূপাল সন্ধি করিবার কারণ মহামন্ত্রী গৃধ্র আমারদের সন্নিধানে আসিয়াছে। রাজহংস বলিতেছেন পুনর্ব্বার সন্ধান করিতে কে আসিয়াছে সর্ব্বজ্ঞ হাস্য করিয়া কহিলেন হে মহারাজ এ শঙ্কাস্পদ নহে যেহেতুক ইনি দূরদর্শী মহাশয় কিম্বা নির্বুদ্ধিরদের এই রূপে অবস্থান কদাপি শঙ্কাই করে না তাহা জান।

Especially, continued the minister, as both the king and his minister are exceedingly well informed of things in general; for this I knew from the beginning, as well from the reports of the crow Cloud-colour, as from a single review of their conduct.

The virtue and conduct of an absent person are, on all occasions, to be estimated by his works; wherefore one should weigh the actions of those who are out of sight by the effect.

Let us have done with these answers and replies, cried the king, and let that which is most preferable be pursued. At length the minister, agreeable to his own counsel, went forth and waited near the castle, whilst a messenger ran to the royal goose Hiranya-garbha, and informed him, that the minister of the peacock king was coming to treat for peace; but the former, still suspecting something, said to his own minister, Know-all, —This again must be some spy or other coming to impose upon us! Please your highness, replied Know-all, laughing as he spoke, there is great room for suspicion, for this same noble person who is coming, is one who can see a great way; else suspicion, which is the proof of a weak mind, should never be indulged.

সরসি বহুশস্তারাচ্ছায়ে ক্ষণাৎ পরিবঞ্চিতঃ কুমুদবিটপান্বেষী হংসোনিশাসু বিচক্ষণঃ। ন দশতি পুনস্তারাশঙ্কী দিবাপি সিতোৎপলং কুহকচকিতোলোকঃ সত্যেপ্যপায়মপেক্ষতে॥ দুর্জ্জনদূষিতমনসঃ সুজনেষ্বপি নাস্তি বিশ্বাসঃ। বালঃ পায়সদগ্ধোদধ্যপি ফুৎকৃতং ভুঙ্ক্তে॥ তদেব যথাশক্তি তৎপূজার্থং রত্নোপহারাদিসামগ্রী সুসজ্জা ক্রিয়তাং তথানুষ্ঠিতে সতি স গৃধ্রোমন্ত্রী দুর্গদ্বারাচ্চক্রবাকেণ উপগম্য সৎকৃত্যানীয় রাজদর্শনং কারিতোরত্নাসনে চোপবিষ্টঃ। চক্রবাক উবাচ যুষ্মদায়ত্তং সর্ব্বং স্বেচ্ছয়োপভুজ্যতামিদং রাজ্যং। রাজহংসোব্রূতে এবমেব। দূরদর্শী কথয়তি এবমেবৈতৎ কিন্ত্বিদানীং বহুপ্রপঞ্চবচনং নিষ্প্রয়োজনং॥ *

বুদ্ধিমান হংস কুমুদ মৃণালের অন্বেষণ করিতে২ রাত্রিকালে সরোবরে অনেক নক্ষত্রের প্রতিবিম্ব দর্শনপ্রযুক্ত বঞ্চিত হইয়া দিবাভাগেতে ও তারা শঙ্কাবিশিষ্ট হইয়া শুক্লপদ্মকে ও দংশন করে না কেননা কাপট্য বঞ্চিত লোক যথার্থেতে ও বিপদ জ্ঞান করে। দুষ্টলোককর্তৃক দূষিতান্তঃকরণ লোকের সুজনেতে প্রত্যয় নাই পরমান্নেতে দগ্ধ যে বালক সে দধিকে ও ফুঁদিয়া ভোজন করে সেইহেতুক হে মহারাজ সামর্থ্যানুসারে তাহার সন্মানের নিমিত্তে রত্ন উপহার প্রভৃতি সামগ্রী প্রস্তুত করুন। তাহা করিলে

পরে চক্রবাক গৃধ্রসন্নিধানে গিয়া সম্মানপূর্ব্বক গড়ের দ্বার হইতে আনিয়া রাজার সাক্ষাৎ করাইলেন পরে দত্তাসনে গৃধ্র বসিলেন। চক্রবাক বলিল এসমস্তই তোমারদের আয়ত্ত আপন ইচ্ছাতে এই রাজ্য উপভোগ কর রাজহংস বলিতেছেন এই প্রকারই বটে দূরদর্শী কহিতেছে ইহা এই বটে কিন্তু সম্প্রতি অনেক প্রপঞ্চ বাক্য প্রয়োজন নাই॥

A wary goose having been once deceived by an enemy, whilst sitting in a very thick shade, in a lake, looking after the lotus plant, no more regardeth the cooling flower which is distressed by the appearance of day, and afraid of the stars. Thus it is with the people of this world; having been once deceived, they suspect deceit in truth itself!

Then, continued the minister, let a present, consisting of jewels, rich dresses, and the like, the best we can afford, be provided for him as a compliment. This being done accordingly, the minister, Know-all, went out and received the vulture, Far-see, in front of the castle, with every mark of respect; and presently, conducted him into the presence of the royal goose, where he was permitted to be seated in a chair of state. Great minister, said Know-all, addressing himself to the vulture, now dispose of these your dominions according to your wish! Even so! added the royal goose. So be it! replied the vulture; but, said he, at present much negociation is unnecessary; for they say,

যতঃ। লুব্ধমর্থেন গৃহ্ণীয়াৎ স্তব্ধমঞ্জলিকর্ম্মণা মূর্খং ছন্দোনুবৃত্তেন যাথাতথ্যেন পণ্ডিতং॥ অন্যচ্চ। সদ্ভাবেন হরেন্মিত্রং সংভ্রমেণ তু বান্ধবান। স্ত্রীভৃত্যৌ দান মানাভ্যাং দাক্ষিণ্যেনেতরাঞ্জনান্ ॥ তদিদানীং সন্ধায় গম্যতাং মহাপ্রতাপশ্চিত্রবর্ণো রাজা। চক্রবাকোব্রূতে যথা সন্ধায় কার্য্যং তদপ্যুচ্যতাং। রাজহংসো ব্রূতে কতি প্রকারাঃ সন্ধীনাং সম্ভবন্তি। গৃধ্রো ব্রূতে কথয়ামি শ্রূয়তাং। বলীয়সাভিযুক্তস্তু নৃপোনান্যপ্রতিক্রিয়ঃ। আপন্নঃ সন্ধিমন্বিচ্ছেৎ কুর্ব্বাণঃ কালযাপনং ॥ কপাল উপহারশ্চ সন্তানঃ সঙ্গতস্তথা। উপন্যাসঃ প্রতীকারঃ সংযোগঃ পুরুষান্তরঃ॥ অদৃষ্টনরআদিষ্ট আত্মাদিষ্ট উপগ্রহঃ। পরিক্রয়স্তথোচ্ছিন্নস্তথা চ পরভূষণঃ॥ ※

যেহেতুক লোভী লোককে ধনদ্বারা দাম্ভিক জনকে অঞ্জলি করণের দ্বারা মূর্খকে ছলের দ্বারা পণ্ডিতকে যাথার্থ্যের দ্বারা বশকরিবেক। অপর মিত্রকে প্রীতিতে বান্ধবকে সম্মানেতে পুত্রকে দান ও সন্মানেতে ইতর লোককে সারল্যেতে বশ করিবেক সেই নিমিত্তে মেল করিয়া যাও কেননা চিত্রবর্ণ রাজা মহাবলপরাক্রম। চক্রবাক বলিতেছে যে রূপ মিলন কর্ত্তব্য তাহা কহ। রাজহংস বলিতেছেন সন্ধি কত প্রকার হয় গৃধ্র কহিতেছেন কহি শুনুন বলবান কর্তৃক অভিযুক্ত রাজা প্রতীকারান্তরে অসমর্থ হইলে বিপদগ্রস্ত হইয়া

কাল ক্ষেপণ করত সন্ধি করিতে চেষ্টা করে কপাল ও উপহার ও সন্তান ও সঙ্গত ও উপন্যাস ও প্রতীকার ও সংযোগ ও পুরুষান্তর ও অদৃষ্টনর ও আদিষ্ট ও আত্মাদিষ্ট ও উপগ্রহ ও পরিক্রয় ও উচ্ছন্ন ও পরভূষণ ও।

One should receive the covetous with gifts, the proud with joined hands, and the like tokens of submission, the ignorant with passages of poetry, and the wise and learned with whatever is suitable to their character.

Again:

A friend should be received with sincerity, relations with respect, women with gifts and compliments, and others with whatever is proper.

Then let peace be presently concluded, that the most illustrious king Chitra-varna may depart, added the vulture. Inform us, said the minister Know-all, how peace is to be made. How many species of connexions and alliances are there? demanded the king. I am about to tell you, said the vulture, so please to attend:

When a king hath been overcome by one stronger than himself, no further opposition should be made; and the unfortunate party should sue for peace with all possible expedition.

Those who are acquainted with the nature of forming connexions and alliances, declare, that there are sixteen species, thus denominated:

Kapāla,	Adrishtta-nara,
Upahāra,	Adishtta,
Santāna	Atmā-dishtta,
Sang-gata,	Upagraha,
Upanyāsa,	Parikraya,
Pratikāra,	Uch-channa,
Sang-yōga,	Parabhūshana,
Purushāntara,	Skandhōpanēya.

স্কন্ধোপনেয়ঃ সন্ধিস্তু ষোড়শৈতে প্রকীর্ত্তিতাঃ। ইতি ষোড়শকং প্রাহুঃ সন্ধিং সন্ধিবিচক্ষণাঃ॥ কপালসন্ধির্বিজ্ঞেয়ঃ কেবলং সমসন্ধিতঃ। সম্প্রদানাদ্ভবতি য উপহারঃ স উচ্যতে॥ সন্তানসন্ধির্বিজ্ঞেয়ো দারিকাদানপূর্ব্বকঃ। সদ্ভিস্তু সঙ্গতঃ সন্ধির্মৈত্রীপূর্ব্ব উদাহৃতঃ॥ যাবদায়ুঃ প্রমাণস্তু সমানার্থপ্রয়োজনং। সম্পত্তৌ বা বিপত্তৌ বা কারণৈর্যোন ভিদ্যতে॥ সঙ্গতঃ সন্ধিরেবায়ং প্রকৃষ্টত্বাৎ সুবর্ণবৎ। তথান্যৈঃ সন্ধিকুশলৈঃ কাঞ্চনঃ স উদাহৃতঃ॥ আত্মকার্য্যসিদ্ধিন্তু সমুদ্দিশ্য ক্রিয়েত যঃ। স উপন্যাসকুশলৈরুপন্যাস উদাহৃতঃ॥ ময়াস্যোপকৃতং পূর্ব্বং মমাপ্যেষ করিষ্যতি। ইতি যঃ ক্রিয়তে সন্ধিঃ প্রতীকারঃ স উচ্যতে॥

স্কন্ধোপনেয় এই ষোল প্রকার সন্ধি হয় সন্ধি পণ্ডিতেরা এই ষোড়শ প্রকার সন্ধি কহেন কেবল সমতাতে যে মিলন হয় তাহাকে কপাল সন্ধি করিয়া জানিবা ধনাদিদ্বারা যে মেল হয় তাহাকে উপহার করিয়া বলি দাসী বেশ্যাদিদান দ্বারা যে মেল সে সন্তান সন্ধি। মিত্রতাপূর্ব্বক যে সন্ধি তাহাকে পণ্ডিতেরা সঙ্গত সন্ধি করিয়া বলেন যাবজ্জীবনপর্য্যন্ত উভয়েরি এক বিষয় এক প্রয়োজন সম্পত্তিতেই বা বিপত্তিতেই বা কোনই কারণ প্রযুক্ত ভিন্ন হয় না এই সঙ্গত সন্ধি উত্তমতাহেতুক সুবর্ণের ন্যায় অতএব সন্ধিজ্ঞ লোকেরা তাহাকে কাঞ্চন সন্ধি করিয়া

বলেন। ধন ও নিজকার্য্য নিষ্পত্তিকে উদ্দেশ করিয়া যে মেল করে তাহাকে উপন্যাসকুশলেরা উপন্যাস করিয়া বলেন। আমি পূর্ব্বে ইহার উপকার করিয়াছি আমারো এ লোক করিবেক এই মেলকে প্রতীকার করিয়া বলি।

The Kapāla union is understood to be that where the parties simply form a connexion upon an equal footing. The Upahāra is when there is a gift from one of the parties.

The Santāna union is conceived to be that in forming which one of the parties delivereth up his family as a preliminary. The Sang-gata alliance is declared to be that which is formed with worthy men upon the foundation of friendship,

Which is not to be broken by any accidents, whose purposes are the same in prosperity and adversity, and the measure of whose duration is the length of life.

This Sang-gata union, because of its superior excellence, may be compared to gold; and by others, who are acquainted with the doctrine of forming connexions, it is called *the golden union.*

The upanyāsa alliance is declared, by those who are acquainted with that mode of uniting, to be that which is concluded upon terms pointed out by one of the parties.

The alliance which is formed upon this principle, *I have formerly rendered him assistance, he shall now do so to me,* is denominated the Pratikāra mode.

অন্যচ্চ উপকারং করোম্যস্য মমাপ্যেষ করিষ্যতি । অয়ঞ্চাপি প্রতীকারোরামসুগ্রীবয়োরিব ॥ একার্থাং সম্যগুদ্দিশ্য ক্রিয়াং যত্র হি গচ্ছতি । সমং হি তৎপ্রমাণেন স চ সংযোগ উচ্যতে ॥ আবয়োর্যোধমুখ্যৈস্তু মদর্থঃ সাধ্যতামিতি । যস্মিন্ পণস্তু ক্রিয়তে স সন্ধিঃ পুরুষান্তরঃ ॥ ত্বয়ৈকেন মদীয়োঽর্থঃ সংপ্রসাধ্যস্ত্বসাবিতি ।যত্র শত্রুঃ পণং কুর্য্যাৎ সোঽদৃষ্টপুরুষঃ স্মৃতঃ ।।যত্র ভূম্যেকদেশেন পণেন রিপুবর্জ্জিতঃ । সন্ধীয়তে সন্ধিবিদ্ভিঃ স চাদিষ্টউদাহৃতঃ ॥ স্বসৈন্যেন তু সন্ধানমাত্মাদিষ্টউদাহৃতঃ । ক্রিয়তে প্রাণরক্ষার্থং সর্ব্বদানাদুপগ্রহঃ ॥ কোষাংশেনার্দ্ধকোষেণ সর্ব্বকোষেণ বা পুনঃ শিষ্টস্য প্রতিরক্ষার্থং পরিক্রয়উদাহৃতঃ ॥

আর আমি ইহার উপকার করিতেছি এ ও আমার করিবে এই যে প্রতীকার শ্রীরাম সুগ্রীবের ন্যায় । যেখানে এক কার্য্যকে উদ্দেশ করিয়া তার প্রমাণের সহিত গমন করে তাহাকে সংযোগ করিয়া বলি । তোমারও আমার সহিত সেনাপতি দ্বারা আমার কার্য্য নিষ্পন্ন কর ইহা কহিয়া যাহাতে পণ করে সেই সন্ধি পুরুষান্তর সন্ধিনামক হয় কেবল তোমার কর্ত্তৃক আমার এইঅর্থ সুসাধ্য হইবে এরূপ যে স্থলে শত্রু পণ করে তাহাকে অদৃষ্ট পুরুষ করিয়া বলেন । যেখানে শত্রু কর্ত্তৃক ত্যক্ত হইয়া ভূম্যেকদেশ পণেতে যে মেল হয় তাহাকে আদিষ্ট সন্ধি বলি । আপন সৈন্যের সহিত বিপক্ষের

সাথে যে মেল করে তাহাকে আত্মাদিষ্ট করিয়া বলি জীবন রক্ষার কারণ সর্ব্বস্বদানেতে যে মিলন করে তাহাকে উপগ্রহ করিয়া বলি। অবশিষ্ট প্রকৃতি রক্ষার নিমিত্তে কোষস্থ কিয়ৎ পরিমিতস্বর্ণরূপ্যের দানদ্বারা কিম্বা অর্দ্ধ স্বর্ণরূপ্য দ্রব্য দানদ্বারা কিম্বা সমস্ত সুবর্ণ রূপ্য দানদ্বারা যে মেল করে তাহাকে পরিক্রয় করিয়া বলি।

This also is called Pratikāra: *I will render him assistance, and he shall do the same to me.* Such was the alliance formed between Rāma and Sugriva.

It having been made to appear, that an expedition hath but one object, and upon these grounds a treaty is entered upon with united authority, it is called Sang-yōga.

The Purushāntara is an alliance formed upon this principle,—*Let my purpose be effected by the prime of both our armies*; and in settling which there is a price fixed.

The adrishta-nara is, when a treaty is formed on such a proposal as this:—*My purpose is to be effected by thee alone*; in which also there is a price fixed.

When a treaty is formed upon one party's quitting his enemy for a fine of a portion of his lands, it is denominated ādishta.

The conjunction formed with one's own army is called ātma-dishta; and that for the preservation of life, is denominated upagraha.

When a moiety, or even the whole, of the treasure is surrendered to save the rest of the property, the treaty is stiled Parikraya;

भुवां सारवतीनान्तु दानादुच्छिन्नउच्यते। भूम्युत्थफल दानेन सर्व्वेण परभूषणः॥ प्रतिच्छिन्नं फलं यत्र प्रतिस्कन्धे न दीयते। स्कन्धोपनेयं तं प्राज्ञः सन्धिं सन्धिविचक्षणाः। परस्परोपकारस्तु मैत्रीसम्बन्धकस्तथा। उपहारश्च विज्ञेयाश्चत्वारश्चैव सन्धयः॥ एकएवोपहारस्तु सन्धिरेव मतो मम। उपहारविभेदास्तु सर्व्वे मैत्रविवर्जिताः॥ अभियोक्ता बलीयस्त्वादलब्ध्वा न निवर्त्तते। उपहारादृते तस्मात् सन्धिरन्योन विद्यते। चक्रवाकउवाच॥ अयं निजः परो वेति गणना लघुचेतसां। उदारचरितानान्तु वसुधैव कुटुम्बकं॥ अपरञ्च। मातृवत् परदारेषु परद्रव्येषु लोष्ट्रवत्॥ आत्मवत् सर्व्वभूतेषु यः पश्यति स पण्डितः॥

উত্তম ভূমিদানপ্রযুক্ত যে সন্ধি হয় তাহাকে উচ্ছিন্ন করিয়া বলি। ভূম্যুৎপন্ন ভূরিশস্যদানদ্বারা যে মেল হয় তাহার নাম পর ভূষণ। যে স্থলে ভূম্যুৎপন্ন শস্যকে প্রত্যেকেতে বহন করিয়া দেয় সন্ধি পণ্ডিতেরা তাহাকে স্কন্ধোপনেয় করিয়া বলেন। আর পরস্পরোপকার ও মিত্রতা ও সম্বন্ধক ও উপহার এই চারিপ্রকার সন্ধি হয়। আমার সম্মতিতে উপহারই এক সন্ধি কেননা উপহার ব্যতিরিক্ত সকল সন্ধিই মিত্রতা রহিত। আর অভিযোক্তা অর্থাৎ বাদী বল প্রযুক্ত রাজ্য গ্রহণ না করিয়া নিবর্ত্ত হয় না অতএব উপহার ব্যতিরেকে অন্য প্রকার সন্ধি নাই। চক্রবাক বলিল এই লোক আত্মীয়

এই জন আত্মীয় নহে এ প্রকার গণনা ক্ষুদ্রান্তঃকরণ লোকের মহচ্চরিত্রকজনের পৃথিবীস্থ যাবল্লোকই অন্তরঙ্গ। অপর পরপত্নীতে মাতৃতুল্য অন্য ধনেতে ডেলার ন্যায় সকল প্রাণিতে আত্মসদৃশ যে দেখে সেই পণ্ডিত।

---

and when the consideration be the most valuable part of the lands, the term is uch-channa.

When the purchase of peace is made with a gift of the whole of the fruits of the earth, it is called Parabhushana; and, lastly, when by a gift of the fruits which have been gathered, willingly borne upon the shoulder, Skandhōpanēya.

There are also these four distinctions of alliance: *That of reciprocal assistance, that of friendship, that of relationship,* and *that which is purchased with a gift.*

In my opinion, upahāra is the only one mode of alliance; for besides it, all other connexions are void of friendship.

The conqueror, from his being the strongest, is not wont to retreat without having gained something; whence no other mode than the upahāra is known to him.

The minister Know-all replied,—Hear this!

To say, *This is one of us,* or *this is a stranger,* is the mode of estimating practised by trifling minds. To those of more generous principles, the whole world is but as one family!

Again;

He who regardeth another's wife as his mother, another's goods as clods of earth, and all mankind as himself, is a philosopher.

রাজাহ ভবন্তোমহান্তঃ পণ্ডিতাশ্চ তদ্বাস্মাকং যথা
কার্য্যমপদিশ্যতাং। মন্ত্রী ব্রূতে আঃ কিমেবমুচ্যতে। আধি
ব্যাধিপরীতাপাদদ্য শ্বোবা বিনাশিনে।কো হি নাম শরী
রায় ধর্ম্মাপেতং সমাচরেৎ॥ জলান্তশ্চন্দ্রচপলং জীবিতং
খলু দেহিনাং।তথাবিধমিতি জ্ঞাত্বা শশ্বৎ কল্যাণমাচ
রেৎ॥ মৃগতৃষ্ণাসমং বীক্ষ্য সংসারং ক্ষণভঙ্গুরং। সজ্জনৈঃ
সঙ্গতং কুর্য্যাৎ ধর্ম্মায় চ সুখায় চ॥ তন্মম সম্মতেন
তদেব ক্রিয়তাং। যতঃ। অশ্বমেধসহস্রাণি সত্যঞ্চ তুলয়া
ধৃতং॥ অশ্বমেধ সহস্রাদ্ধি সত্যমেবাতিরিচ্যতে॥ অতঃ
সত্যাভিধানদিব্যপুরঃসরয়োরপ্যনয়োর্ভূপালয়োঃ কাঞ্চনা
ভি ধানসন্ধির্বিধীয়তাং।

রাজা কহিলেন তোমরা বড় লোক আর জ্ঞানি এই হেতুক
এখন আমার দিগের যাহা কর্ত্তব্য তাহা কহ। অমাত্য বলি
তেছে আঃ কি এ কহিতেছ। মানসপীড়া ও রোগের সন্তাপ
প্রযুক্ত অদ্য কিম্বা কল্য বিনাশ শালী যে কলেবর তাহার
কারণ কোন লোক অধর্ম্মাচরণ করে শরীরিরদের প্রাণ জল
মধ্যস্থ চন্দ্রের প্রায়চঞ্চল ইহা নিশ্চয় এইহেতুক তদ্রূপ জানি
য়া পুনঃ২ পুণ্যা নুষ্ঠান করিবেক। মৃগতৃষ্ণার ন্যায় সংসারকে
ক্ষণ বিধ্বংসি জানিয়া ধর্ম্মের কারণ ও সুখের নিমিত্তে সাধু
লোকেরদের সহিত সঙ্গ করিবেক। সেই নিমিত্তে আমার
অভিমতেতে তাহাই কর যেহেতুক সহস্র অশ্বমেধযজ্ঞ আর

সত্য বাক্য এই দুই তুলাতে ধৃত হইয়াছে তাহাতে সহস্রঅশ্বমেধহইতে সত্যই অতিরিক্ত হইলেন এইহেতুক সত্য করণাভিধান দিব্য পুর্ব্বক এই দুই রাজার সুবর্ণসংজ্ঞক সন্ধি হউক।

You are a philosopher, said the royal goose to the vulture, and therefore I desire you will point out what is to be done in this affair. Your highness is pleased to compliment, replied the minister Far-see. The poet says, What name shall we give to him who inhabiteth a body destitute of justice, when that body, to-day or to-morrow, is subject to death by the sever of sickness or sorrow?

When we consider this world in the light of a thirsty deer in a moment to be destroyed, it is proper to form connexions with good people, for the sake of virtue, and for the sake of happiness.

Then, continued the vulture, the business should be settled according to this saying, which corresponds with my own opinion.

Truth being weighed against a thousand Aswa-mēdha sacrifices, was found to be of more consequence than the whole thousand offerings.

Wherefore, let the name of Truth be the divine precedent for both, and each of us; and let the alliance between us be that which is distinguished by the title of the Golden Union!

सर्वज्ञोब्रूते एवमस्तुततोराजहंसेन राज्ञा वस्त्रा लङ्कारोपहारैः स मन्त्री दूरदर्शी पूजितः प्रहृष्टमनाश्च क्रवाकं गृहीत्वा राज्ञोमयूरस्य सन्निधानं गतः तत्र चित्रवर्णेन राज्ञा सर्वज्ञोगृध्रवचनाद्बहुमानदानपुरः सरं सम्भाषितः तथाविधं सन्धिं स्वीकृत्य राजहंससमीपं प्रस्थापितः। दूरदर्शी ब्रूते देव सिद्धं नः समीहितमि दानीं स्वस्थानमेव विन्ध्याचलं व्यावृत्य प्रतिगम्यतां । अथ सर्वे स्वस्थानं प्राप्य मनोभिलषितं फलं प्राप्नुवन्निति। विष्णु शर्म्मणोक्तं अपरं किं कथयामि कथ्यतां। राजपुत्रा ऊचु स्तव प्रसादाद्राज्यव्यवहाराङ्गं ज्ञातं ततः सुखिनो भूताव यं। विष्णुशर्म्मोवाच यद्यप्येवं तथापि अपरमपीदमस्तु॥

সর্ব্বজ্ঞ বলিলেন এই হউক তদনন্তর রাজা রাজহংসকর্তৃক বসনা ভরণোপচারদ্বারা ঐ দূরদর্শী অমাত্য সম্মানিত হইয়া প্রফুল্লান্তঃকরণ হইয়া চক্রবাককে লইয়া ময়ূররাজের সমী পেগেলেন।সে স্থানে রাজাধিরাজ শ্রীচিত্রবর্ণ গৃধ্রবাক্যপ্রযুক্ত অনেক দান সম্মান পূর্ব্বক সর্ব্বজ্ঞকে সম্ভাষা করিয়া সেই প্রকার সন্ধি স্বীকার করিয়া রাজহংস সন্নিধানে প্রেরণ করি লেন। দূরদর্শী কহিতেছে হে মহারাজাধিরাজ এখন আমা রদের অভিলষিত সম্পূর্ণ হইল নিজ স্থানবিন্ধ্যপর্ব্বতেই ফিরিয়া চল। অনন্তর সকলে আপনং স্থানে গিয়া মনো বাঞ্ছিত ফল পাইলেন। বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন আরকি কহিব

তাহা কহ । রাজনন্দনেরা কহিলেন তোমার অনুগ্রহেতে রাজ ব্যবহার অবগত হইলাম আমরা সুখী হইলাম । বিষ্ণু শর্ম্মা বলিলেন যদ্যপি এইরূপ তথাপি আর ও এইরূপ হউক।

The minister Know-all having signified his approbation of the proposed terms, Far-see was complimented with a present of rich cloth and jewels; and being exceedingly rejoiced at the event of his negociations, he took his leave of the royal goose, and returned with the minister Know-all, into the presence of his own sovereign. The peacock king ratified the peace, and, at the instance of the vulture, entered into a conversation with Know-all, in which he paid him many compliments; at the conclusion of which the latter had leave to depart, and he presently repaired to the camp of the royal goose.

The minister Far-see now tells his master, that as their designs were happily accomplished, it was advisable to direct their march towards home, the mountains of Vindhya. His advice was followed, and the whole army arrived at their respective habitations to enjoy in peace those fruits their hearts most longed for.

Now declare, said Vishnu-Sarmā to his royal pupils, what more I am to tell you! Through the great condescension of our reverend master, replied the young princes, being made acquainted with every thing which relates to the royal department of negociation, we are satisfied. May this conclusion render you equally so! said Vishnu-Sarmā, repeating these lines:

সন্ধিঃ সর্ব্বমহীভুজাং বিনয়িনামস্তু প্রমোদঃ সদা সন্তঃ সন্তু নিরাপদঃ সুকৃতিনাং কীর্ত্তিশ্চিরং বর্দ্ধতাং। নীতির্ব্বারবিলাসিনীব সততং বক্ষঃস্থলে সংস্থিতা বক্ত্রঞ্চুম্বতু মন্ত্রিণামহরহোভূয়ান্মহানুৎসবঃ ॥ ইতি হিতোপদেশে সন্ধির্নাম চতুর্থকথাসংগ্রহঃ সমাপ্তঃ ॥ *❦*

রাজাসকলের সর্ব্বদা পরস্পর ঐক্য হউক আর বিনয়শালিলোকেরদের অনুক্ষণ আমোদ হউক আর সুকৃতিরদের যশ উত্তরোত্তর বাড়ুক আর বারাঙ্গনার ন্যায় নীতি নিরন্তর বক্ষস্থলেতে থাকিয়া সচিবেরদের মুখচুম্বন করুন ঐ প্রকারে প্রতি দিন মহোৎসব হউক।

ইতি হিতোপদেশ সমাপ্ত ॥

May peace for ever yield happiness to all the victorious possessors of the earth! May just men be for ever free from adversity, and the fame of those who do good long flourish! May prudence, like a glorious sun, shine continually on your breasts! May the earth, with all her vast productions, long remain for your enjoyment!

THE END OF THE SANDHI

अथ हितोपदेशस्याशुद्धशुद्धपत्रं

मित्रलाभे

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
कोाघन्यो	क्रोधन्यो	१०	१
खगाः	खवः	२०	३
यलायितु	पलायितुं	३०	५
परित्यक्ता	परित्यक्ता	४०	३
जार्लं	जालं	४०	६
वहिङ्गमाः	विहङ्गमाः	४०	७
यताः	गताः	६८	५
ग्रम्यागतो	अभ्यागतो	८८	१२
परञ्च	अपरञ्च	९०	२
करप्रप्ते	करप्राप्ते	११२	८
नियुक्तं	नियुक्तं	११८	५
नृग	मृग	११८	११
दीर्घरवाः	दीर्घरवः	१२२	३
आत्सनः	आत्मनः	१२४	१३

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
समुद्रयो	समुद्रयो	१२६	८
विमुखाः	विमुखाः	१३२	५
तृं	त्वं	१३४	४
हरण्यको	हिरण्यको	१३६	८
मन्थरस्य	मन्थरस्य	१३६	८
कुम्मल	कुटमल	१३६	१३
भर्त्तति	भर्त्तरि	१४०	६
मुत्मृज्य	मुतसृज्य	१५०	६
शर्व्वथा	सर्व्वथा	१७८	११
चञ्चा	चञ्चा	१८४	१२
स्वपत्त्या	स्वपत्या	२२६	५
व्ययानस्य	व्ययमानः	२२६	८
मनुचितं	मनुचितं	२३०	१०
स्वातञ्च	स्वातंञ्च	२६४	३
विकृत	विहृत	२६०	८
बलवानमि	बलवानपि	२६०	१०
वाह	नाह	२६०	१२
सन्नैाच	शन्नैाच	२६४	११
त्यज्या	त्याज्या	२६६	४

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
तिन्दन्ति	निन्दन्ति	३०४	११
काण्डं	काण्डं	३०८	७
तमभिमुखं	तदभिमुखं	३०८	९
दुर्वृत्तिं	दुर्वृत्तं	३२२	६
वत्क	वक्त	३३४	६
वत्क	वक्त	३३४	९
व्यसनोमेा	व्यसनोयेा	३३६	१
सामस्तै	समस्तै	३४०	६
कण्ठक	कण्टक	३६२	१०
भिग्धा	भिन्धा	३६४	९
वकेनांगत्य	वकेनागत्य	३९८	४
त्यक्तं	त्यक्तुं	४००	१०
स्वाम्यगात्य	स्वाम्यमात्य	४१०	६
व्याहयित्वा	ग्राहयित्वा	४१२	५
वियधरी	वियाधरी	४१३	९
महीभूजां	महीभुजां	४१४	३
हत्तं	हत्ते	४१५	३
यत्रि	योद्धुं	४५६	४
षाड्गुण्यं	षड्गुणाः	४५८	३

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
उपन्यरं	उपन्यस्तं	४६०	४
द्वीपस्य	द्वीपस्य	४६०	५
चित्रवर्ण	चित्रकर्ण	४६६	७
नाश्यात	नश्यात	४९०	११
ब्रते	ब्रूते	४९८	९
प्राप्नुवन्निति	प्राप्नुवन्तइति	५१२	८

Page	Line		
1	3	*For* Jahnhavi	*read* Jāhnavi
ib	4	af	of
5	6	of	Of
ib	10	Patalipura	Pātaliputra
7	16	prefrered	preferred
11	5	Lating	Eating
ib	6	bruts	brutes
ib	ib	birtue	virtue
ib	8	ueither	neither
ib	16	Nilakanht	Nilakanta
13	13	b!ame	blame
ib	21	Tal' fruit'	Tal fruit,
15	16	wards:-"ye	words: -"ye
17	1	acquireht	acquireth
ib	3	presenece	presence
ib	6	aequality	equality
ib	16	virtne	virtue
19	17	pursuits is, sloth	pursuits,sloth
21	20	uuwelcome	unwelcome
ib	24	hundread	hundred
ib	25	affail	assail
23	2	accoding	according
ib	6	rise	rice
ib	10	groud	ground
ib	17	exprience	experience
ib	23	follws	follows
25	12	beeometh	becometh
ib	14	acquision	acquisition
ib	21	Traveler	traveller
29	2	Brahnan	Brāhman
ib	9	sorow	sorrow
31	6	barcelet	bracelet

ERRATA

Page	Line				
31	11	*For*	carreer	*read*	career
ib	14		veds;		Vedas?
51	1		yoy		you
55	19		montain		mountain
57	*to* 67		jackal		vulture
61	11		and the		the
63	21		sentance		sentence
73	8		begining		beginning
77	14		seeig		seeing
93	18		beging		begging
101	14		woman		women
139	18		drawen		drawn
143	9		*atchieved*		*achieved*
165	10, 11		he he should		he should
167	4		practice		practise
ib	16		pricious		precious
ib	24		sceince		science
171	21		could		cloud
183	4		babarian		barbarian
219	12		Chid		Chedi
231	12		dsscharge		discharge
243	1		containned		continued
255			Fable VI.		Fable VIII
295	17, 18		which shall		which he shall
261	18		execeution		execution
263	9		councel		counsel
ib	11		remianed		remained
271	22		Damanka		Damanaka
ib	25		btey		they
275			Fable V		Fable X
ib	19		a		as

Page	Line		
283	5	*For* clamly	*read* calmly
289	5	af	of
345	8	fighteh	fighteth
347	21	cloud- colour	Cloud- colour
349	16	and out,	out, and
357	2	minster	minister
ib	4	wherien	wherein
731	6	observe motions	observe the motions
ib	13	whithin	within
379	4	resideth	presideth
399	16	lion, prince	lion- prince;
403	5	ungreatful	ungrateful
441	16	werehouse	warehouse
447	20	their of	of their
459	10	place	*place*
511	7	sever	fever

DATE DUE

FACULTY			
FACULTY			
MAY [illegible]			
MAR 31 '81			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

PK3741 .H6E5
The Hitopadesha : a collection of fables
Princeton Theological Seminary-Speer Library
1 1012 00081 8791